

M. Casas Olea y D. Ivanova Kovátcheva (eds.)

ESTUDIOS SOBRE EL SUDESTE EUROPEO





ESTUDIOS SOBRE EL SUDESTE EUROPEO



# ESTUDIOS SOBRE EL SUDESTE EUROPEO

M. Casas Olea y D. Ivanova Kovátcheva (eds.)

GRANADA 2017



Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

# Miscelanea de Estudios Bizantinos y Neogriegos

## *Directores*

Moschos Morfakidis Filactós y Encarnación Motos Guirao

## *Comité Científico*

Ernest Emili Marcos Hierro, Margarita Vallejo Girvés, José Vela Tejada

## DATOS DE PUBLICACIÓN

M. Casas Olea y D. Ivanova Kovátcheva (eds.)  
Estudios sobre el Sudeste europeo  
pp. 322  
1. Sudeste europeo 2. Bizancio 3. Mundo eslavo  
4. Historia de la Grecia contemporánea

© Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas  
C/Gran Vía, 9-2ºA, 18001 Granada  
Telf. y Fax: (+34) 958 22 08 74

Primera edición 2017  
ISBN: 978-84-95905-84-0  
Depósito Legal: Gr 853-2017

Edición técnica: Jorge Lemus Pérez  
Impreso en España - Printed in Spain

*Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de la presente obra sin la preceptiva autorización.*

## ÍNDICE

<b>PRÓLOGO</b> .....	<b>9</b>
Cap. 1.- Κοντογιώργης, Γ., “Η Ν.Α. Ευρώπη και ο ελληνικός κόσμος. Μια ερμηνευτική πρόταση” .....	11
Cap. 2.- Soto Chica, J. “Los eslavos y la guerra. Las invasiones eslavas y los grandes poderes: Bizancio, Persia y los Ávaros. 565-626” .....	27
Cap. 3.- Nistazopoulou- Pelekidou, M., “La influencia del Derecho bizantino en el Derecho de los Estados Balcánicos medievales” .....	93
Cap. 4.- Casas Olea, M., “Μοσχόβια έτος 7000” .....	117
Cap. 5.- Mironesko Bielova, E., “Preguntando se llega a Roma... y a Grecia: una mirada a la lexicografía rusa medieval” .....	157
Cap. 6.- Baldrich López, M.S., “La presencia de pueblos balcánicos en la <i>ύλη ιστορίας</i> de Nicέφορο Brienio” .....	165
Cap. 7.- Ferraccioli, M. M.- Giraudó, G., “La IV Crociata e la successione imperiale di Venezia” .....	179
Cap. 8.- Ivanova Kovátcheva, D., “Evolución del Hesicasmo, en su concepción y práctica, hasta la Escuela Literaria de Veliko Tárnovo” .....	201
Cap. 9.- Magdalena Nom de Déu, J.R., “Descripción de Famagusta y Chipre por Eliyahu de Pesaro (1563)” .....	219
Cap. 10.- Georgieva Nikleva, D.- Eremíeva Ivanova, N., “ Los símbolos del año solar en Bulgaria: <i>Mártenitza y Surovácnic</i> ” .....	229
Cap. 11.- Jiménez Mantsiou, A., “Tras la huella del Cuento en la Tradición Balcánica” .....	245
Cap. 12.- Morcillo, M., “Las relaciones de Grecia con los Estados Balcánicos. Del Congreso de Berlín a la Primera Guerra Mundial” .	271
Cap. 13.- Morfakidis Motos, D. M., “La teorización orientalista de Emilio Castelar: turcofobia, antislamismo, eslavofilia, rusofobia y antipaneslavismo” .....	293



## Prólogo

Es un hecho indiscutible que el desarrollo cultural del mundo eslavo sudoriental se produjo bajo el fuerte influjo de la civilización bizantina, a través de la que acceden a la herencia clásica y a la cosmovisión cristiana, experimentándose una proyección inmediata y trascendente en la configuración social, ideológica, política y cultural de los primeros Estados eslavos de los Balcanes y de las estepas pónticas.

Precisamente este planteamiento fue la causa de la preparación de la presente miscelánea de estudios cuyos temas parten desde el análisis de las fuentes que informan sobre la más temprana presencia eslava en el área geográfica del Sureste europeo, y llegan hasta los que abarcan el entramado histórico de las Guerras Balcánicas. El libro pues recoge una serie de estudios que tienen como objetivo estudiar las raíces de la civilización europea y, en especial, las que corresponden a su área geográfica oriental. Para ello se ha tomado como punto de partida la base greco-bizantina sobre la que reposa, en gran manera, la constitución de los primeros Estados eslavos meridionales y orientales, en los que la tradición literaria y religiosa griega plasmó su teoría del Estado, sus cánones artísticos y su cultura material. Todos estos aspectos, transferidos en principio de manos de Bizancio y después bajo la tutela de la Iglesia Ortodoxa, han tenido sus consecuencias hasta la época contemporánea con la formación de los Estados balcánicos e incluso en la ideología de la propia Rusia imperial.

Se incluyen además investigaciones sobre determinados modelos recurrentes en el fructífero y abundante folclore de los pueblos balcánicos, herederos de ancestrales tradiciones como la tracia y la helénica. Asimismo, se presta atención a la tradición religiosa y a las manifestaciones espirituales de la Ortodoxia que hunden sus raíces en el cristianismo más primitivo y a su aceptación y desarrollo específico en el Sudeste europeo.

Conscientes de la amplitud y complejidad de los temas tratados y desde una perspectiva interdisciplinar, nuestra atención se ha centrado en algunos aspectos que consideramos importantes y que abarcan varias áreas de conocimiento: bizantinística, eslavística, balcanología, historia y filología de las épocas Medieval, Moderna y Contemporánea.

Consideramos que la revisión del tema que da título a esta obra desde la pluralidad, el estudio de las pautas de los procesos sociales, políticos y culturales acaecidos en los pueblos del Este y Sureste Europeo desde los comienzos de su historia hasta el presente son, sin duda, un importante instrumento para poder entender e interpretar el panorama actual.

Matilde Casas Olea y Diliانا Ivanova Kovátcheva

## Η Ν.Α. Ευρώπη και ο ελληνικός κόσμος. Μια ερμηνευτική πρόταση

Γιώργος Κοντογιώργης

1. Το ερμηνευτικό σχήμα με το οποίο επιχειρείται να προσεγγισθεί ο χώρος της νοτιο-ανατολικής Ευρώπης είναι εκείνο που συγκρότησε η δυτικο-ευρωπαϊκή διανόηση και αφορά στην εξέλιξη της «Δύσης». Το σχήμα αυτό θα αναχθεί εντέλει σε καθολικό ενδείκτη της εξέλιξης του νεότερου κόσμου, γνωσιολογική συνιστώσα για το παρελθόν και μέτρο «προοδευτικής» ή «παραδοσιακής» ταξινόμησης του κοινωνικού γεγονότος. Στο μέτρο που, στο πλαίσιο αυτό, η Εσπερία εγγράφεται στη διαδικασία της εξέλιξης ως πρωτοπορία, ο υπόλοιπος κόσμος, συμπεριλαμβανομένης και της νοτιο-ανατολικής Ευρώπης, ταξινομείται ως η «περιφέρειά» της.

Η επιλογή αυτή εγείρει μείζονα γνωσιολογικά και μεθοδολογικά ζητήματα. Πρώτον, δεν εξηγεί γιατί η ιστορική διαδρομή των χωρών της περιοχής υπήρξε διαφορετική από εκείνη της δυτικής Ευρώπης και κατά τι. Δεύτερον, και σε ό,τι αφορά στη δυτική Ευρώπη, το ερμηνευτικό επιχείρημα της νεοτερικότητας, στο μέτρο που δεν τεκμηριώνει την αξίωσή του να κατέχει μια καθολική αξιακή θέση στο ιστορικό γίγνεσθαι, είναι αυθαίρετο και, οπωσδήποτε, ιδεολογικά διατεταγμένο.

Ποιά είναι η νεοτερική εκδοχή της ιστορίας; Είναι εθνοκεντρική, εδράζεται στην προσέγγιση της πολιτικής υπό το πρίσμα της ισχύος και, κατ' επέκταση, στην ταυτοποίηση του κόσμου με όρους ηγεμονίας. Με διαφορετική διατύπωση, η αδυναμία του ερμηνευτικού αυτού σχήματος έγκειται στο ότι ανάγει την πρωτο-ανθρωποκεντρική γνωσιολογία σε μέτρο αξιολόγησης της τε δεσποτείας και της καθόλου ανθρωποκεντρικής ολοκλήρωσης. Η εισαγωγή της εθνοκεντρικής λογικής –και συγκεκριμένα του τρόπου συγκρότησης της θεμελιώδους κοσμοσυστημικής κοινωνίας της εποχής μας– ως παραμέτρου της εν γένει ιστορίας, συντελεί ώστε το παρελθόν να αποδομείται από τα συστατικά του χαρακτηριστικά, προβάλλοντας σ' αυτό το παρόν ή την ανάγκη του παρόντος να τεκμηριωθεί στο παρελθόν. Το αντιφατικό, εν προκειμένω, είναι ότι ενώ το παρελθόν ιστορείται με γνώμονα το εθνοκεντρικό πρόσημο, η νεοτερική επιστήμη αρνείται την ύπαρξη του εθνικού γεγονότος πριν από τη νεότερη εποχή.

Η εθνοκεντρική οπτική της ιστορίας συνδυάζεται με το επιχείρημα της πολιτικής ηγεμονίας, το οποίο χρησιμοποιείται ευρέως για την τυπολογία της ιστορικής εξέλιξης. Ενώ όμως η μέχρι το τέλος της δυτικής Ρώμης ιστορία τεκμαίρεται με βάση το γνώρισμα αυτό, το Βυζαντινό κράτος καταγράφεται με γνώμονα τον δυτικο-ευρωπαϊκό κανόνα ως Μεσαίωνας και αποδομείται σύμφωνα με την εσωτερική εθνοτική πολυσημία του. Εξού και παύει να εγγράφεται ως οικουμενική κοσμοπόλη, οριζόμενη ως αυτοκρατορία.

Σε κάθε περίπτωση, οι ανωτέρω προσεγγίσεις του κοινωνικού γεγονότος και της ιστορήσής του έχουν σαφώς δεσποτικό ή, στην καλύτερη περίπτωση, πρωτο-ανθρωποκεντρικό υπόβαθρο. Προσλαμβάνει τη δύναμη ως το κινούν αίτιο της ιστορίας και τις ανθρώπινες σχέσεις ως σχέσεις δύναμης. Ο ορισμός της πολιτικής ως δύναμης οδηγεί αναπόφευκτα στην «κατασκευή» της ιστορίας, με θεμέλιο την ιστορία των νικητών. Αυτό συμβαίνει ακόμη και στις περιπτώσεις που παρεισάγονται ορισμένα εναλλακτικά, υπό μίαν έννοια κριτήρια, όπως για παράδειγμα η γνώση, στην οποία η νεότερη επιστήμη αποδίδει πρωτογενείς ιδιότητες. Χαρακτηριστική είναι η ονοματοδοσία της εποχής μας: η γεωγραφία της ανθρωποκεντρικής πρωτοπορίας, που αποδίδει η έννοια της Δύσης, επικάλυψε ολοκληρωτικά το γεγονός του ανθρωποκεντρικού κοσμοσυστήματος, στο οποίο συμμετέχει, κατά το μάλλον ή ήττον, το σύνολο του πλανήτη. Ο Μαρξισμός, δεν διαφοροποιείται βασικά από την προσέγγιση αυτή, παρόλον ότι επιχείρησε να συνδυάσει την εξέλιξη με το μέτρο του «τρόπου παραγωγής», τον οποίο επιπλέον δεν φαίνεται ότι είχε την γνωσιολογική επάρκεια να κατανοήσει στην ολότητά της.<sup>1</sup>

Η σχολή των Annales, ήρθε να γεφυρώσει τις δύο αυτές νεοτερικές εκδοχές της ιστορίας και, ουσιαστικά, να αποτελέσει το όχημα για την κυριαρχία της ιδέας μιας οριστικής ρήξης της νεότερης εποχής με το παρελθόν. Δεν είναι τυχαίο ότι από τη σχολή αυτή προέρχονται όλοι σχεδόν οι μεγάλοι θιασώτες του ανθρωπολογικού επιχειρήματος που επενδύει στην έννοια της «παράδοσης». Εφεξής, ό,τι δεν ανάγεται στην «κατασκευή» της νεοτερικότητας, εγγράφεται ως προ-νεοτερικό, ενοχοποιείται ως περίπου ταυτολογικά ισοδύναμο με τη δεσποτική οπισθοδρόμηση.

Σε όλες αυτές τις περιπτώσεις υφάρχει μια γραμμική αντίληψη της ιστορίας και, οπωσδήποτε, η βεβαιότητα ότι το νεότερο είναι σαφώς ανώτερο του προγενέστερου, με αποθεωτική απόληξη τη νεότερη και

---

<sup>1</sup> Περισσότερα στο έργο μου, *Το ελληνικό κοσμοσύστημα*, τ. Α'. *Η κρατοκεντρική περίοδος της πόλης*, Εκδόσεις Σιδέρη, Αθήνα, 2006, και ειδικότερα το εισαγωγικό κεφάλαιο.

σύγχρονη εποχή. Η νεότερικότητα, έτσι, από φάση της ευρωπαϊκής εξέλιξης από τη δεσποτεία στον (πρωτο-)ανθρωποκεντρισμό γίνεται, όπως είδαμε, ιδεολογία και, μάλιστα, επιστήμη με αξίωση καθολικής αναφοράς ή εφαρμογής.

Οι επιπτώσεις της αντίληψης αυτής δεν είναι απλώς ερμηνευτικές. Είναι πολυσήμαντες και διακτινώνονται σε περισσότερα επίπεδα: στην ίδια την ουσία του κοινωνικο-οικονομικού και πολιτικού γεγονότος, στην περιοδολόγηση της ιστορίας, σε καταστατικές έννοιες όπως του κράτους, του έθνους, της δημοκρατίας, της εργασίας, του κεφαλαίου, του κοινωνικού και του οικονομικού συστήματος, της εκκλησίας, του ρόλου και της σχέσης της με την πολιτεία και την κοινωνία και πολλά άλλα.

Έχουμε επισημάνει αλλού τις σημαίνουσες αδυναμίες της προσέγγισης αυτής και τις συνέπειές της. Έχουμε, επίσης, αντιτείνει την ανάγκη μιας σφαιρικής οικοδόμησης του ενγένει κοινωνικού γεγονότος που θα εναρμονίζεται με τη φύση του και μιας γνωσιολογίας που θα ορίζει τα κοινωνικά και πολιτικά φαινόμενα με βάση την καθολική της φυσιολογία.

Μέτρο για την ανασυγκρότηση αυτή της γνωσιολογίας του κοινωνικού γεγονότος αποτελεί, κατά τη γνώμη μας, η ελευθερία. Η ελευθερία ή η μη ελευθερία δεν αποτελεί συμφυές γνώρισμα του ανθρώπου ούτε μεμονωμένο φαινόμενο που μπορεί να εκκολαφθεί ή να επιβιώσει στο πλαίσιο μιας και μόνο κοινωνίας. Ως φαινόμενο συναρτάται με συγκεκριμένες παραμέτρους (οικονομία, επικοινωνία κ.ά.), η ακολουθία των οποίων προϋποθέτει το καθολικό γινόμενο μιας «αυτάρκους» εδαφικής και πολυ-κοινωνικής πληθυσμιακής ολότητας. Την καθολικότητα αυτή αποκαλούμε κοσμοσύστημα.

Ωστε, η ιστορία δεν είναι ευθύγραμμη, με την έννοια ότι δεν συνέχεια με το διαμήκη άξονα του χρόνου ούτε τέμνει εγκαρσίως το κοινωνικό γεγονός ανεξαρτήτως της ιδιοσυστασίας του. Τόσο ο χρόνος όσο και το κοινωνικό γινόμενο της εξέλιξης ανάγονται στην κοσμοσυστηματική τους μήτρα, η οποία διαθέτει ίδιες λογικές και συναρτήσεις. Κατά τούτο, η απόφαση για την εγγραφή του κοινωνικού φαινομένου στη μία ή στην άλλη κοσμοσυστηματική κατηγορία (στη δεσποτική ή την ανθρωποκεντρική) ή σε ένα ειδικότερο εσωτερικό μορφολογικό καθεστώς, δεν είναι αποτέλεσμα διανοητικής επεξεργασίας, συνείδησης ή τύχης. Η μετάβαση στη δεσποτική ή στην ανθρωποκεντρική κατηγορία συναρτάται με τη συνδρομή και τη σύνθεση σειράς παραμέτρων, η αποκωδικοποίηση των οποίων είναι αναγκαία για την κατανόηση της εσωτερικής λογικής του κοινωνικού κόσμου και του κινούντος αιτιολογικού υπόβαθρου της ιστορίας.

2. Η πλέον σημαίνουσα κοσμοσυστημική κατηγορία είναι η ελληνική και, σε ό,τι αφορά στην εδώ εργασία, η περίοδος της ανθρωποκεντρικής οικουμένης. Η περίοδος αυτή, ιδίως δε η φάση της βυζαντινής κοσμοπόλης, καταγράφεται ως κομβική, καθώς ο αναστοχασμός της είναι από μόνος του ικανός να ανατρέψει άρδην τη γνωσιολογική βάση του νεοτερικού ανθρώπου. Εστιάζουμε την προσοχή μας σε ορισμένες πτυχές της περίπτωσης αυτής που θα μας επιτρέψουν να αντιληφθούμε τη λογική συνέχεια του προβληματισμού μας. Το Βυζάντιο εγγράφεται ευθέως στο ελληνικό ή ανθρωποκεντρικό κοσμοσύστημα μικρής κλίμακας που έχει ως υπόβαθρο τη θεμελιώδη κοινωνία της πόλης. Επομένως, η ταξινομήσή του στην κατηγορία του «Μεσαίωνα» και, συνακόλουθα, στο δεσποτικό κοσμοσύστημα, είναι απολύτως εσφαλμένη. Στο δεσποτικό κοσμοσύστημα περιήλθαν οι κοινωνίες της δυτικής Ρώμης, από τον 4<sup>ο</sup> αιώνα, όχι η μήτρα του ελληνικού κόσμου.

Διαπιστώνουμε μάλιστα ότι στη βυζαντινή φάση του ελληνικού κοσμοσυστήματος ολοκληρώνεται η ανθρωποκεντρική οικουμένη σε τρία τουλάχιστον επίπεδα: η μητροπολιτική πολιτεία, αποβάλλει τον μονοσήμαντα μοναρχικό (όπως στους ελληνιστικούς χρόνους) και νομοκατεστημένο εξεπόψεως κοινωνικο-πολιτικής διάρθρωσης (όπως στη Ρώμη) χαρακτήρα, εναρμονιζόμενη στη λογική μιας καθαρά ανθρωποκεντρικής και μάλιστα εταιρικά διατεταγμένης κοινωνίας. Όντως ήδη από τις απαρχές του Βυζαντίου έχει ολοκληρωθεί η μετάβαση στην εταιρική οικονομία και κοινωνία<sup>2</sup> και κατ' επέκταση, η κατάργηση της ώνιας εργασίας/δουλείας. Τέλος, στη διάρκεια του Βυζαντίου διευκρινίζεται η σχέση της ανθρωποκεντρικής κοινωνίας με τη νέα θρησκεία η οποία αποδίδεται με την έννοια της ελληνικής εκδοχής του χριστιανισμού.<sup>3</sup> Στη σχέση αυτή συγκαταλέγεται και η ρύθμιση της θέσης της εκκλησίας στο πλαίσιο της οικουμενικής κοσμοπόλης με γνώμονα την κεφαλαιώδη αρχή των «διακριτών ρόλων».<sup>4</sup>

Καταλυτική, εντούτοις, ως προς τις επιπτώσεις της θα αποδειχθεί η υπονόμηση του δεσποτικού κοσμοσυστήματος, η οποία θα επέλθει ως αποτέλεσμα της διεϊσδυσης σ' αυτό των παραμέτρων του ελληνικού

---

<sup>2</sup> Για το μοναδικό όσο και κοσμοϊστορικό αυτό γεγονός παραπέμπουν ιδίως στα έργα μου, Πολίτης και πόλις. Έννοια και τυπολογία της πολιτεότητας, Παπαζήσης, Αθήνα 2003.

<sup>3</sup> Για τις απεικονίσεις της σχέσης αυτής στο κοινωνικό γίγνεσθαι, ο αναγνώστης μπορεί να ενημερωθεί από τη μελέτη μου, «Οι ανθρωποκεντρικές σταθερές του δημοτικού τραγουδιού», στην Επιθεώρηση κοινωνικών ερευνών, 119/2006, σελ. 3-26.

<sup>4</sup> Βλέπε σχετικά, G.Contogeorgis, «Religion et politique dans le monde hellène. Le paradigme grec et les églises 'occidentales' et slaves», Revue de science politique, Pôle Sud, 17/2002, σελ. 81-97.

ανθρωποκεντρισμού. Η διείσδυση αυτή, που ανάγεται ήδη στην κρατοκεντρική εποχή του ελληνικού κοσμοσυστήματος, θα διακτινωθεί σταδιακά σε επάλληλους κύκλους, οι οποίοι από τον 6<sup>ο</sup> κιάλας αιώνα και μέχρι την Άλωση, θα φθάσει έως τα ακρότατα όρια του δεσποτικού κόσμου. Μαζικές μετακινήσεις ασιατικών δεσποτικών φύλων θα μετακινήθουν διαδοχικά ή σωρευτικά προς την κατεύθυνση του Βυζαντίου, τα οποία συνδυαζόμενα με τα ομόλογά τους από την ευρωπαϊκή ήπειρο, θα ασκήσουν ισχυρότατη πίεση στην ανθρωποκεντρική οικουμένη. Ο ελληνισμός για πρώτη φορά θα αποκλεισθεί από τον ιστορικό ζωτικό του χώρο και τις αγορές της Ανατολής.

Οι νέες αυτές πραγματικότητες θα υποχρεώσουν το Βυζάντιο να αναπροσαρμόσει το στρατηγικό του προσανατολισμό. Θα στραφεί προς Βορράν προκειμένου να δημιουργήσει νέες αγορές στις χώρες των σλάβων και των σκανδιναβών, διαμέσου των ποταμίων γραμμών επικοινωνίας, και θα επανέλθει στη δυτική παρειά της ρωμαϊκής επικράτειας.

Όστε, η ευρωπαϊκή ήπειρος γίνεται ο νέος ζωτικός οικονομικός χώρος της βυζαντινής οικουμένης, με τη μορφή της εξωτερικής περιφέρειας. Η Ευρώπη με τον τρόπο αυτό ενοποιείται για πρώτη φορά πολιτισμικά. Συγχρόνως όμως το Βυζάντιο δημιουργεί τις προϋποθέσεις μιας αφύπνισης των λαών της, οι οποίοι αναπόφευκτα θα αναπτύξουν απέναντί του μια λεηλατικής φύσεως πολιτική συμπεριφορά. Η συμπεριφορά αυτή, που προσιδιάζει ακριβώς στη λογική της εξωτερικής περιφέρειας του ανθρωποκεντρικού κοσμοσυστήματος δεν υπήρξε πρωτόγνωρη. Αντιθέτως αποτέλεσε τη σταθερά του καθόλου βίου του ελληνισμού.

Από την άλλη, η εγγραφή της Ευρώπης ως ζωτικής περιφέρειας του ελληνικού κοσμοσυστήματος θα θέσει τις βάσεις για τη διαίρεσή της. Διότι η μεν σλαβική Ευρώπη θα ενσωματωθεί πολιτισμικά με τον εκχριστιανισμό της, δεν θα προλάβει όμως να εδραιώσει, λόγω της προφουδαλικής της ιδιοσυστασίας και του ελαχίστου χρόνου της ώσμωσής της με αυτό, το πραγματολογικό υπόβαθρο της ανθρωποκεντρικής οικουμένης: το σύστημα των κοινών, τις συντεχνίες, τη χρηματιστική οικονομία και φυσικά την ελληνική γραμματεία. Η δε δυτική Ευρώπη, με αφετηρία την Ιταλία που ενσωματώθηκε στο Βυζάντιο δίκην εσωτερικής περιφέρειας, θα εισπράξει από αυτό τις ανθρωποκεντρικές συνιστώσες του ελληνικού κοσμοσυστήματος. Η διαφορά αυτή, ως προς το περιεχόμενο της ανθρωποκεντρικής ενσωμάτωσης των κοινωνιών της Ευρώπης, θα έχει κοσμοϊστορικές συνέπειες για την εξέλιξη.

Πριν όμως μπούμε στο κεφάλαιο αυτό είναι χρήσιμο να δούμε, ενολίγοις, τα ίδια χαρακτηριστικά του Βυζαντίου: τι αντιπροσωπεύει δηλαδή ως φάση του ελληνικού κοσμοσυστήματος και, συνεπώς, πώς διαμορφώνεται η σχέση κέντρου- περιφέρειας με την Ευρώπη, που μας ενδιαφέρει ειδικότερα εδώ, ιδίως σε ό,τι αφορά στη νοτιο-ανατολική παρειά της.

(α) Το Βυζάντιο εγγράφεται στην τροχιά της μετα-κρατοκεντρικής ή οικουμενικής περιόδου του ελληνικού κοσμοσυστήματος, συγκροτεί μια οικουμενική κοσμόπολη. Συνδυάζει ως κοσμοπολιτεία τη θεμελιώδη κοινωνία της πόλης/κοινού με τη μητρόπολη. Η πόλη/κοινό κατέχει το σύνολο των οικονομικών, κοινωνικών και πολιτικών αρμοδιοτήτων, συμπεριλαμβανομένης και της δημοσιονομικής. Είναι επιφορτισμένη με τις εξωτερικές της σχέσεις και την ασφάλεια της περιοχής, πλην του δικαιώματος να επικαλείται το οπλικό επιχείρημα στις διαπολεοτικές σχέσεις ή να αμφισβητεί την επικράτεια της οικουμενικής κοσμόπολης. Επιπλέον, εκπληρώνει τις λειτουργίες που συνάπτονται με την κεντρική πολιτεία (δημοσιονομική, στρατιωτική κ.ά.). Διαθέτει τέλος αποκλειστικό δικαίωμα ως προς την πολιτειακή της (αυτο-)συγκρότηση.

(β) Αντιπροσωπεύει, όπως είδαμε, την πλέον ολοκληρωμένη ανθρωποκεντρική εκδοχή μητροπολιτικής πολιτείας. Υπερέχει, επομένως, της ελληνιστικής μητροπολιτικής εξουσίας που είναι μονοσήμαντα μοναρχική και κληρονομική, και εξίσου της ρωμαϊκής, η οποία εδράζεται στη λογική της νομοκατεστημένης δεσποτείας. Η Κωνσταντινούπολη είναι μία εξολοκλήρου ανθρωποκεντρική πόλις. Ο μονάρχης είναι αιρετός βασιλεύς, ασκεί ευρείες κυβερνητικές και νομοθετικές αρμοδιότητες, υπόκειται όμως στον έλεγχο άλλων θεσμικών φορέων όπως η Σύγκλητος και ιδίως του δήμου από τον οποίο αντλεί νομιμοποίηση. Πολιτεύεται όχι για το δικό του αλλά για το κοινό συμφέρον. Η μητρόπολη ενσαρκώνει την κεντρική πολιτεία όχι ο Βασιλεύς. Η εκκλησία υπόκειται στην αρχή των διακριτών ρόλων που επιφυλάσσει στην πολιτεία (της Μητρόπολης και του κοινού) την καθολική πολιτική αρμοδιότητα και εστιάζει τη λειτουργία της στο ναό και στα της θρησκείας. Το ερώτημα πώς συνέβη μια απολύτως ανθρωποκεντρική οικουμενική κοσμόπολη της οποίας η λογική εδράζεται στην αρχή της ελεύθερης πολιτειακής αυτοθέσμησης του παντός, να υιοθετεί και να εμμένει στην ενιαία σκέψη του χριστιανικού δόγματος, είναι ένα εξαιρετικά σύνθετο ζήτημα που διαφεύγει του αντικειμένου του παρόντος. Δεν μεταβάλλει όμως, αυτό καθεαυτό, τη φυσιογνωμία του Βυζαντίου που σκιαγραφήσαμε ανωτέρω.

(γ) Το Βυζάντιο ως οικουμενική κοσμόπολη δεν είναι αυτοκρατορία. Η έννοια της αυτοκρατορίας ανάγεται βασικά σε μια φάση της εξέλιξης που τοποθετείται στο μεταίχμιο μεταξύ δεσποτείας και ανθρωποκεντρισμού. Το Βυζάντιο, αντιθέτως, δηλαδή η οικουμενική κοσμόπολη στοιχειοθετεί μετα-κρατοκεντρικό ανθρωποκεντρικό στάδιο με πολιτικό πρόσημο την κοσμοπολιτεία. Η κοσμοπολιτεία ορίζεται ως το αρθρωτικό γινόμενο του συστήματος των πόλεων/κοινών και της μητρόπολης, το οποίο εκπορεύεται από την οικουμενική ιδιοσυστασία της χρηματιστικής οικονομίας και κοινωνίας. Η φάση αυτή του ανθρωποκεντρισμού έχει ως πρόσημο την εταιρική οργάνωση της σχέσης κεφαλαίου/εργοδοσίας και εργασίας, συγκροτείται δε με γνώμονα την πολυ-πρισματική και πολυ-πολιτειακή συνάφεια της καθολικής ελευθερίας.

Η ιδιαίτερη αυτή φύση της βυζαντινής οικουμενικής κοσμόπολης παρουσιάζει ένα εξαιρετικό ενδιαφέρον που είναι εμφανές στο ζήτημα της οικονομίας: Η αστική τάξη είναι οικουμενική όχι «κρατοκεντρική». Η διαφορά είναι κεφαλαιώδης: η μια, αναφέρεται σε μια α-συνοριακή και δη μετα-κρατοκεντρικής λογικής αστική τάξη. Η άλλη αντιλαμβάνεται τη λειτουργία της εντός του θεμελιώδους κράτους ή με αφετηρία την πολεοτική/κρατική της ρίζα. Επιπλέον, στην ανθρωποκεντρική αυτή φάση, η σχέση της αστικής τάξης με την εργασία δομείται σε εταιρικές βάσεις. Το σύστημα αυτό υπερβαίνει, εξεπόψεως ολοκλήρωσης, εκείνο της πρωτοανθρωποκεντρικής εποχής, το οποίο ανήκει στην ιδιοκτησία. Η συνάντηση της εργασίας με το κεφάλαιο γίνεται όχι στη βάση της εξαρτημένης εργασίας αλλά κατά τρόπο που να διασφαλίζεται η κοινωνική ελευθερία.

Όστε, στο μέτρο που η πόλη/κοινό διαπιστώνεται αδιαμφισβήτητα ότι διατηρεί τις πολιτείες της κρατοκεντρικής/κλασικής περιόδου, καταρρίπτεται και το επιχείρημα της νεοτερικότητας ότι, η δημοκρατία έγινε εφικτή μόνο χάση στο καθεστώς της (ώνιας) δουλείας.

Τα ανωτέρω χαρακτηριστικά γνωρίσματα του ελληνικού ανθρωποκεντρισμού, θα τα εξαγάγει το Βυζάντιο, ως κέντρο της οικουμένης, στη νέα ζωτική του περιφέρεια. Η διαφοροποίηση, ωστόσο, που ήδη διαπιστώσαμε, ως προς την «αντιληπτική» ικανότητα καθεμίας από τις κοινωνικές περιοχές της ευρωπαϊκής περιφέρειας θα επιδράσει ως καταλύτης στις εξελίξεις. Η ρωσική περιφέρεια θα συγκροτηθεί εντέλει ως κρατική δεσποτεία, στην οποία θα προσκυρωθεί και η ομόλογη εκκλησία. Φυσικά, το σύστημα αυτό ουδεμία σχέση έχει με τη Βυζαντινή κοσμόπολη, όπως ακριβώς και η ρωσική κοινωνία, παρόλο ότι αναφέρεται στην ελληνική εκδοχή του χριστιανισμού.

Στη δυτική Ευρώπη θα μετακενωθούν οι παράμετροι του ανθρωποκεντρικού κοσμοσυστήματος μικρής κλίμακας (η χρηματιστική οικονομία, το σύστημα των κοινών, της εταιρικής εργασίας κ.α.) με περαιτέρω συνέπεια οι ανθρωποκεντρικοί θύλακες που σταδιακά θα δημιουργηθούν εκεί να αναζητήσουν στην ελληνική γραμματεία το γνωσιολογικό τους στίγμα. Είναι προφανές ότι η διαφοροποίηση αυτή της δυτικής Ευρώπης οφείλεται αφενός στην οργανική ενσωμάτωση της Ιταλίας στη βυζαντινή οικουμένη και αφετέρου στη συνάφεια τής πέραν των Άλπεων ενδοχώρας με την ιδιωτική δεσποτεία. Η τελευταία θα στεγάσει τα κύτταρα του ελληνικού ανθρωποκεντρισμού και θα μεταλλαχθεί, δ'αυτών, προετοιμάζοντας έτσι το έδαφος για τη μετάβαση από τη μικρή στη μεγάλη κοσμοσυστημική κλίμακα. Στις εξελίξεις αυτές σημαίνουσα θέση θα καταλάβουν οι σταυροφορίες και αργότερα οι «ανακαλύψεις», καθώς θα δημιουργήσουν στην Εσπερία μια δυναμική εξωστρέφειας και, οπωσδήποτε, την ανθρωποκεντρική κινητικότητα προς την κατεύθυνση της εδραίωσης της μεγάλης κοσμοσυστημικής κλίμακας.

3. Και η οθωμανοκρατία; Η περίοδος αυτή μας ενδιαφέρει σε τρία τουλάχιστον επίπεδα: (α) τι απέγινε το ελληνικό κοσμοσύστημα μετά την Άλωση; (β) τι συνέβη με τους βαλκανικούς λαούς, σλαβικούς ή μη; (γ) που τοποθετείται το «τουρκικό» ζήτημα;

Αυτό που συνέβη με την οθωμανική κατάκτηση μπορεί να χαρακτηριστεί ως *ιστορικός συμβιβασμός*. Οι Οθωμανοί, φορείς οι ίδιοι της κρατικής δεσποτείας, δεν κατέλυσαν τα ανθρωποκεντρικά θεμέλια του ελληνικού κοσμοσυστήματος (τις παραμέτρους του όπως τη χρηματιστική οικονομία, τη θεμελιώδη κοινωνία του κοινού κ.λπ.) και φυσικά δεν μετέβαλαν τις κοινωνίες του σε φεουδαλικές. Επικάθισαν επ' αυτού και το διαχειρίστηκαν αναλόγως. Εγκατέστησαν όμως τη δεσποτική λογική σε ορισμένες λειτουργίες του κεντρικού κράτους. Προφανώς το δεσποτικό επιχείρημα της ιδιοκτησίας του σουλτάνου επί της επικράτειας ήταν το μόνο ικανό να αιτιολογήσει την αξίωσή του στην είσπραξη της προσδοκώμενης υπεραξίας από τον πληθυσμό. Στο πλαίσιο του «συμβιβασμού» αυτού η Πύλη κράτησε την «ψιλή κυριότητα» άφησε όμως το εμπράγματο δικαίωμα της νομής (και της επικαρπίας) στους υπηκόους.

Πέραν αυτού, ωστόσο, η οθωμανική εξουσία ανέλαβε να διεκπεραιώσει όλες τις λειτουργίες του Βυζαντινού κράτους και εφήρμοσε κατά το ουσιαδές το σχήμα της σχέσης μεταξύ κεντρικού συστήματος και συστήματος των πόλεων/κοινών. Δεν υπεισήλθε καν στη δημοσιονομική αρμοδιότητα, ούτε στα εσωτερικά των κοινών. Τα τελευταία διατήρησαν το

κεκτημένο της αυτονομίας στο ζήτημα της πολιτειακής τους αυτοθέσμησης, αυτά δε εκπροσωπούσαν στο κέντρο, όχι το κέντρο σ' αυτά. Η σχέση εργασίας και κεφαλαίου παρέμεινε εξολοκλήρου ανθρωποκεντρική και μάλιστα εταιρική. Πράγμα που όχι μόνο αποκλείει κάθε υπόνοια φεουδαλικής ή ευρύτερα δεσποτικής οπισθοδρόμησης της κοινωνίας, αλλά και επιβεβαιώνει την εμμονή της στη λογική της ανθρωποκεντρικής ολοκλήρωσης. Έχει ενδιαφέρον να προσεχθεί ότι εκεί όπου η πολιτεία είναι επίσης δημοκρατική, το πολίτευμά της προσιδιάζει κατά ομοθετικό τρόπο με το προηγούμενο της περιόδου της οικουμένης και, οπωσδήποτε, της κλασικής κρατοκεντρικής εποχής. Αξίζει να σταθεί ειδικότερα κανείς στην επισήμανση αυτή, καθώς η νεότερη κοινωνική επιστήμη μην έχοντας επίγνωση της καταστατικής διαφοράς που υπάρχει μεταξύ του κοινού ως της θεμελιώδους κοινωνίας του ελληνικού κοσμοσυστήματος και της κοινότητας, ως της συστατικής υπο-κοινωνίας του δεσποτικού πεδίου –εν προκειμένω του φέουδου– εκλαμβάνει το πρώτο ως τον αποδεικτικό καταλύτη της φεουδαλικής δομής του ελληνικού κόσμου της οθωμανοκρατίας και, μάλιστα, του Βυζαντίου. Εν κατακλείδι, η οθωμανική κατάκτηση συνέβαλε, για λόγους που δεν είναι του παρόντος, στην ενίσχυση της αυτονομίας των κοινών, σε συνδυασμό με την περαιτέρω απογείωση του ελληνικού κόσμου, η οποία εμφανίζει μια ιδίαν δυναμική που ανάγεται στην περίοδο της πρώτης Άλωσης του 1204.

Στο πλαίσιο αυτό, συγχρόνως με την οθωμανική κατάκτηση, διευρύνεται και η πολιτισμική, οικονομική και, υπό μία έννοια, πολιτική επιρροή του ελληνικού κοσμοσυστήματος πάνω στους ορθόδοξους πληθυσμούς της επικράτειας. Οι Οθωμανοί, ενοποιώντας πολιτικά τον ελληνικό ζωτικό χώρο λειτούργησαν ως καταλύτες στην ανάληψη από τον ελληνισμό της πρωτοβουλίας των κινήσεων. Κατά τούτο, το σοκ της κατάκτησης δεν θα κρατήσει πολύ.

Η νέα πολυσήμαντη απογείωση των ελληνικών κοινωνιών θα σηματοδοτήσει μια καινούρια περίοδο για το ελληνικό κοσμοσύστημα. Η ελληνική οικουμενική αστική τάξη κυριαρχεί στην οθωμανική επικράτεια, διευρύνοντας την επιρροή της και πέραν αυτής. Καλλιεργείται ξανά η ιδέα του «γένους», η ιδεολογία του έθνους-κοσμοσυστήματος, που στεγάζει όλες τις εθνοτικές ή άλλης αναφοράς πολιτισμικές ιδιαιτερότητες. Το τρίπολο γένος, πολιτισμική ετερότητα, πολεοτικοί/πολιτειακοί πατριωτισμοί, καλείται να το διαχειριστεί το σύστημα των πόλεων/κοινών, υπό την αιγίδα του «Φαναρίου», το οποίο καλυπτόμενο από το τυπικό της «Μεγάλης Εκκλησίας», επενδύεται πράγματι τη μητρόπολη πολιτεία της ελληνικής οικουμένης.

Στο νέο αυτό περιβάλλον, ο χώρος των κοινών ανασυγκροτείται και αναλαμβάνει την υποστήριξη της παιδείας, επιζητώντας να καλύψει το κενό που άφησε η απώλεια του πολιτειακού κέντρου. Έχει ενδιαφέρον να προσεχθεί επίσης ότι εκεί όπου εκτείνεται ο ελληνικός ζωτικός χώρος, εν προκειμένω στους παραστάτες της ελληνικής εκδοχής του χριστιανισμού, ευδοκιμούν οι θεμελιώδεις θεσμοί του, τα κοινά και οι συντεχνίες. Δεν μετέχουν όλοι οι ορθόδοξοι πληθυσμοί που των συστημάτων αυτών. Ορισμένοι από αυτό, ακόμη και στο πλαίσιο της οθωμανικής επικράτειας, ταξινομούνται κατά το μάλλον ή ήττον σε ένα δεσποτικό ή ημι-δεσποτικό δεσποτικό. Όμως, όπου οι πληθυσμοί εξισλαμίζονται το ελληνικό σύστημα υποχωρεί και συνήθως εξαλείφεται.

Από την άλλη, οι ορθόδοξοι πληθυσμοί που ενσωματώνονται, στο ελληνικό σύστημα (ιδίως ως έμποροι, ως κλήρος, ως συντεχνίτες ή λόγιοι) εγγράφονται συγχρόνως και στον «Έλληνα λόγο». Η διαλεκτική αυτή σχέση μεταξύ των παραμέτρων του ελληνικού κοσμοσυστήματος και του «Έλληνα λόγου», που αποτέλεσε καθολική ορίζουσα έως το τέλος των ελληνιστικών χρόνων και, οπωσδήποτε, κυρίαρχη πραγματικότητα στην ανατολική παρειά της ρωμαϊκής επικράτειας, συνδύαστηκε στο Βυζάντιο με την ορθοδοξία. Ελληνική εκδοχή του χριστιανισμού και «Έλληνας λόγος», συνέχισαν την οργανική τους συνάφεια τουλάχιστον έως τη στιγμή που η βυζαντινή κοσμόπολη διέθετε την οικουμενική επιφάνεια να διαχειρισθεί τη σχέση. Όμως, στην περιοχή της φαναριωτικής «επικράτειας», εκεί όπου εκτεινόταν η αρμοδιότητα του οικουμενικού πατριαρχείου, διαπιστώνεται μια συνέπεια στη σχέση αυτή, η οποία πρέπει ασφαλώς να αποδοθεί στην πολυσήμαντη ηγετική παρουσία του ιδίου του ελληνισμού και των παραμέτρων του συστήματός του.

4. Η σημαίνουσα αυτή κυριαρχία του ελληνικού κοσμοσυστήματος και του έλληνα λόγου στη ζωτική του περιοχή είναι εμφανής σε δύο επίπεδα. Το πρώτο, προκύπτει μέσα από το έργο των Ελλήνων διανοητών, οι οποίοι μολοντί βρίσκονται σε άμεσο διάλογο με τη δυτική Αναγέννηση και το Διαφωτισμό θα κινηθούν και μάλιστα θα επεξεργαστούν ένα σώμα ιδεών για την κοινωνία, την οικονομία και την πολιτική με άμεση αναγωγή στην οικουμενική κοσμόπολη (ενοίς και στο σύστημα των κοινών, της εταιρικής οικονομίας και κοινωνίας) και στο έθνος κοσμοσύστημα.

Η περίπτωση του Ρήγα είναι χαρακτηριστική. Στο σχήμα των ιδεών του δεν υπεισέρχεται ούτε η προβληματική της μετάβασης από τη δεσποτεία στον ανθρωποκεντρισμό, όπως στο σύνολο των διανοητών της Εσπερίας (από τον Μοντεσκέ έως τους νεότερους), ούτε η προοπτική

του κράτους-έθνους. Ο Ρήγας διαλογίζεται με αποκλειστικό γνώμονα την οικουμενική κοσμόπολη, δηλαδή στη βάση μιας μετα-κρατοκεντρικής ανθρωποκεντρικής θεμελίωσης του κοινωνικού και πολιτειακού ιστού, και άρα σε πλήρη αρμονία με τη φάση που βίωνε ο ελληνικός κόσμος της εποχής. Πυρήνας της σκέψης του δεν είναι η κατάλυσή της αλλά η απόσχιση των στρεβλώσεων που προκαλούσε η πολιτική περιουσία του Οθωμανού δεσπότη και φυσικά του καθεστώτος της κατάκτησης.

Ήδη όμως διαπιστώνεται ότι, παρά τον σημαίνοντα ρόλο που αναλαμβάνει η εκκλησία κατά την περίοδο της κατάκτησης, ο εσωτερικός ιδεολογικός δυσμός που εγκαθίσταται στον ελληνικό κόσμο με την άνοδο του χριστιανισμού, δεν εκλείπει. Το δίλημμα εάν συνεκτική ιδεολογία της ελληνικής οικουμένης θα αποτελέσει η ελληνική εκδοχή του χριστιανισμού, η ορθοδοξία, που στεγάζει το οικουμενικό πατριαρχείο, ή ο καθαρός «Έλληνας λόγος» θα συνεχίσει να αποτελεί μια σημαίνουσα σταθερά. Η αντίθεση μεταξύ του μητροπολίτη Ιγνατίου και του ομολόγου του Νεόφυτου Δούκα στο μεταίχμιο του 18<sup>ου</sup> προς τον 19<sup>ου</sup> αιώνα είναι από κάθε άποψη σημαίνουσα όσο και αποκαλυπτική<sup>5</sup>. Συγχρόνως, επισημαίνεται μια άλλης τάξεως διαφοροποίηση που συνάπτεται με τη θέση του οθωμανού κατακτητή στην υπόθεση της ανασυγκρότησης της οικουμενικής κοσμόπολης. Ο Ρήγας στο πρόταγμα του για την «Ελληνική δημοκρατία» εγγράφει σ' αυτήν και τους Τούρκους. Ο Νεόφυτος Δούκας ωστόσο επιφυλάσσει την ελληνική οικουμένη μόνο για τους θιασώτες της ελληνικής εκδοχής του χριστιανισμού. Καθώς εισερχόμεθα μάλιστα στον 19<sup>ο</sup> αιώνα, η συζήτηση για τη συνεκτίμηση ή μη των Τούρκων στη νέα κοσμόπολη διατηρεί την επικαιρότητά της, σε συνδυασμό, τη φορά αυτή, με την προβληματική για τον τρόπο της μετάβασης: με όχημα τη διαδοχή ή την επανάσταση;

Το δεύτερο επίπεδο της συνάντησης του «Έλληνα λόγου» με το ελληνικό κοσμοσύστημα διέρχεται από το σύστημα της ομόλογης παιδείας. Διαπιστώνουμε ότι το οθωμανικό σύστημα ως δεσποτικό δεν ασχολήθηκε με το ζήτημα της παιδείας και, μάλιστα, της εκπαίδευσης. Το ανέλαβε εξολοκλήρου το ελληνικό κοινό, το οποίο ακολούθησε κατά πόδας την ακτίνωση των ελληνικών κοινωνιών και της αστικής τους τάξης. Παντού όπου αναπτύσσεται το ελληνικό κοινό, συνδυάζεται με τη δημιουργία σχολείου και εκκλησίας. Οι θεσμοί αυτοί, που μαρτυρούν μια βαθιά *συνείδηση κοινωνίας (συλλογικής ταυτότητας)* και τη συμφυή θέση

---

<sup>5</sup> Περισσότερα για το ζήτημα αυτό στο έργο μου, *Έθνος και «εκσυγχρονιστική νεοτερικότητα*, Εναλλακτικές εκδόσεις, Αθήνα, 2006, σελ.136 επ.

της γνώσης στις οικονομικο-κοινωνικές και πολιτικές λειτουργίες της ελληνικής οικουμένης, θα αποτελέσουν τους καταλύτες για τη μετάγχιση του «Έλληνα λόγου» στους γηγενείς και τουλάχιστον ομόδοξους πληθυσμούς. Η θρησκεία για τους πληθυσμούς αυτούς που βιώνουν ένα απλώς στοιχειώδες καθεστώς κοινωνικής συγκρότησης, αποτελεί τη μαγιά της συνάντησής τους με τους ανθρωποκεντρικούς θεσμούς και τα ομόλογα ελληνικά κοινωνικά στρώματα.

Όντως η θρησκεία και συγκεκριμένα η ελληνική εκδοχή του χριστιανισμού, θα αποτελέσει τον καλό αγωγό για την προσκύρωση των γηγενών πληθυσμών στο ελληνικό σύστημα και την ίδια στιγμή το σημείο της διαφοροποίησής τους έναντι της λατινικής εκκλησίας και των χωρών που τη διακινούσαν ή με τον οθωμανό κατακτητή. Η ενσωμάτωση αυτή στο ελληνικό έθνος-κοσμοσύστημα διευκολύνεται προφανώς από την πολυ-σημαντότητα ή μάλλον την ταυτοτική πολυσημία που εισάγει ως θεμελιώδη αρχή η ελληνική οικουμένη. Το έθνος-κοσμοσύστημα αποτελεί την καθολική στέγη όπου εκκολάπτονται οι πολιτισμικές ιδιαιτερότητες και, φυσικά, η πολιτειακή τους αυτονομία, με γνώμονα την καταστατική κοινωνία του κοινού. Για να γίνει κατανοητή η επισήμανση αυτή καλούμαστε να αναλογισθούμε ότι η φάση της ανθρωποκεντρικής οικουμένης τοποθετείται στον αντίποδα της πρωτο-ανθρωποκεντρικής κοινωνικής μονο-σημίας και του κράτους/συστήματος, που αντιμετωπίζουν την ετερότητα ως μείζονα απειλή για τον κοινωνικό και τον εθνοτικό «ηγεμόνα». Η ενσωμάτωση των ομοδόξων πληθυσμών της οθωμανικής επικράτειας στην ελληνική οικουμένη υπαγορεύθηκε επομένως από τον ιδιαίτερο χαρακτήρα της και, συγκεκριμένα, από το γεγονός ότι στο θεμέλιο του έθνους-κοσμοσυστήματος συναντώνται η ελληνική ή κοινή εκδοχή του χριστιανισμού και η πολυσημία των παραμέτρων του ελληνικού κοσμοσυστήματος, δυνάμει της οποίας ο «άλλος» προσεγγιζόταν με όρους αυτονομίας και όχι μειονότητας.

Όστε, δεν είναι η αστική τάξη που λειτουργεί ως μοναδικός καταλύτης για τη μεταπρατική μετακένωση του κεκτημένου του Διαφωτισμού στη βαλκανική ενδοχώρα, όπως διατείνεται η νεότερη ιστοριογραφία. Η αστική τάξη, επειδή είναι οικουμενική ως προς την ιδιοσυστασία της, αποτελεί έναν από τους σημαίνοντες φορείς του συμφυούς προς αυτήν συστήματος των κοινών (που ανάγεται στο ελληνικό κεκτημένο και ενσωματώνει μεταξύ άλλων την εταιρική εργασία και, οπωσδήποτε, την ομόλογη παιδεία) που καλείται να υπηρετήσει τις ανάγκες της θεμελιώδους κοινωνίας. Το σύστημα αυτό, στο μέτρο που αναπτύσσεται στο μέσον των γηγενών πληθυσμών, τους ενεργοποιεί ανθρωποκεντρικά και

λειτουργεί ως ασφαλές πολιτισμικό στέγαστρο, ικανό να ανατροφοδοτήσει επίσης τις ίδιες ταυτοτικές (εθνοτικές κ.ά.) αναζητήσεις. Κατά τούτο, το μεν έθνο-κοσμοσύστημα αποτέλεσε για τους πληθυσμούς αυτούς την κοινή πατρίδα, οι δε θεσμοί της ελληνικής οικουμένης το θεμέλιο υπόβαθρο της ανθρωποκεντρικής τους υποστασιοποίησης. Δι' αυτών εισέρχονται στο ενγένει οικονομικό, κοινωνικό και πολιτισμικό γίγνεσθαι που διακινούν ήδη οι ελληνικές κοινωνίες. Υπό την έννοια αυτή, η εγγραφή τους στον «Έλληνα λόγο» υπήρξε η προϋπόθεση και ο ενδείκτης της ανθρωποκεντρικής τους ενσωμάτωσης.

Σε ταυτοτικό επίπεδο η μη κατοχή της πολιτικής κυριαρχίας από τους Έλληνες συνέβαλε τα μέγιστα ώστε οι άλλοι εθνοτικοί πληθυσμοί να αναστοχασθούν με όρους οικειότητας την ιδέα της «κοινής πατρίδας», το έθνος-κοσμοσύστημα. Άλλωστε αυτό, με δεδομένο το πολυπρισματικό του περιεχόμενο, εγγυάτο την πολιτειακή εμπραγμάτωση της ετερότητας και κατ' επέκταση το ταυτοτικό πρόσημο των συστεγασμένων πολιτισμικών ιδιαιτεροτήτων. Στο πλαίσιο αυτό, η έννοια της πατρίδας διακτινωνόταν σε περισσότερα του ενός επίπεδα: ήταν το ελληνικό έθνος-κοσμοσύστημα, η εθνοτική, γεωγραφική ή άλλη αναγωγή ενός εκάστου, οπωσδήποτε το κοινό και σε ό,τι αφορά στις κοινωνικές αναφορές, η συντεχνία. Έως το δεύτερο ήμισυ του 19<sup>ου</sup> αιώνα, τις προδιαγραφές της «πατρίδας» δεν συμπλήρωναν ούτε η έννοια του κράτους-έθνους ούτε φυσικά η οθωμανική δεσποτεία. Ιστορικά η οικουμένη πατρίδα συμβολίζεται με τη βασιλεύουσα πόλη, την Κωνσταντινούπολη. Ο θρήνος της Άλωσης θα αποτελέσει κοινό κτήμα των ορθοδόξων της οθωμανικής επικράτειας αλλά και των πέραν αυτής οδοιπόρων της ελληνικής εκδοχής του χριστιανισμού.

Διαπιστώσαμε ήδη ότι το σύστημα παιδείας των κοινών κλήθηκε να αναπληρώσει σε σημαντικό βαθμό τις ανάγκες της ελληνικής ή ανθρωποκεντρικής οικουμένης με τη δημιουργία στελεχών για την οικονομία, την πολιτική, την εκκλησία αλλά και για την ικανοποίηση της συνοδού πνευματικής περιέργειας. Εξού και, σε αντίθεση με ό,τι συνέβαινε στην Εσπερία έως και τον 19<sup>ο</sup> ουσιαστικά αιώνα, το εκπαιδευτικό σύστημα των Ελλήνων ήταν κοσμικό, ανήκε στην αρμοδιότητα των κοινών, ήταν «μαζικό» και ανθρωποκεντρικά δομημένο.

Η επισήμανση αυτή απαντά στο ερώτημα του γιατί της εκπαιδευτικής απογείωσης: Δεν νοείται σύστημα παιδείας στη δεσποτεία, πολλώ μάλλον μαζικό, κοσμικό και ανθρωποκεντρικά προσανατολισμένο. Η πνευματική απογείωση αποκτά μαζικά χαρακτηριστικά μόνον εκεί όπου η κοινωνία είναι ή μεταλλάσσεται σε ανθρωποκεντρική. Θα επικαλεστώ ένα μόνο παράδειγμα: Η ζωγραφική στον ελληνικό πολιτισμικό χώρο

υπήρξε ένα μαζικό γεγονός που κλήθηκε έως το τέλος να εκπληρώσει πολυσήμαντες ανάγκες του πληθυσμού. Αντιθέτως στη δυτική Ευρώπη αποτέλεσε μια «επώνυμη» διαδικασία που ανταποκρίθηκε στα άρχοντα νεο-ανθρωποκεντρικά στρώματα της εποχής.

Σε κάθε περίπτωση, ο ανθρωποκεντρισμός χρειάζεται ένα κεκτημένο σκέψης και λειτουργίας του συστήματός του, που διέρχεται ευρέως από τη γνώση. Αναγκαιεί το νόμισμα και τους «λογαριασμούς» που συνάπτονται με αυτό, νομοθεσία, λειτουργίες νομιμοποίησης (συμβολαιογραφικά, συμφωνητικά έγγραφα κ.λπ.) και επίλυσης των διαφορών (εφαρμοστές του δικαίου κ.ά.), θεσμούς πρόνοιας κ.ά. Από τις λειτουργίες αυτές προκύπτει και η πνευματική περιέργεια. Η παιδεία στη Δύση εντοπίζεται στους κόλπους της εκκλησίας και αργότερα στους ανθρωποκεντρικούς θύλακες. Προφανώς διότι, σε αντίθεση με τον ελληνικό ζωτικό χώρο, ο εκεί κόσμος ήταν κατά βάση δεσποτικός.

Αυτή ακριβώς η σχέση εγκαθιδρύεται ανάμεσα στις ελληνικές κοινωνίες των κοινών, που φέρουν μαζί τους την ελληνική παιδεία, και στους λοιπούς γηγενείς πληθυσμούς, που συναντώνται μαζί τους στη βάση της θρησκευτικής ομοδοξίας. Τα ελληνικά κοινά, ιδίως αυτά που συμβιώνουν με τους γηγενείς πληθυσμούς λειτουργούν ως καλός αγωγός για την ανθρωποκεντρική τους ώσμωση και εντέλει ενσωμάτωση. Η δημιουργία ανθρωποκεντρικών θυλάκων μεταξύ των ομοδόξων υπηκόων της οθωμανικής επικράτειας μετέβαλε συγχρόνως τους φορείς τους σε θιασώτες της ελληνικής παιδείας. Όταν οι Έλληνες λόγιοι προτάσσουν ως μείζονα προορισμό του εκπαιδευτικού συστήματος τον «φωτισμό του Γένους» έχουν πλήρη συνείδηση του πολυσήμαντου ρόλου που καλείται να παίξει ο «Έλληνας λόγος»: την εξυπηρέτηση των παραμέτρων του ανθρωποκεντρισμού, την πνευματική ανόρθωση των ελληνικών κοινωνιών αλλά και την ενσωμάτωση σ' αυτήν των ομοδόξων πληθυσμών της οθωμανικής επικράτειας.

Ο Νεόφυτος Δούκας συζητά την αναγκαιότητα αυτή υπό το πρίσμα της υπεροχής του ελληνισμού επί της χριστιανοσύνης. Δεν συντάσσεται προφανώς εναντίον της θρησκείας. Εξηγεί όμως ότι η ταυτότητα του έθνους-κοσμοσυστήματος οφείλει να προσεγγισθεί υπό το πρίσμα της ελληνικής και όχι της χριστιανικής παιδείας και ιδεολογίας. Αυτή μόνον είναι ικανή να λειτουργήσει ως θεμελιώδης μηχανισμός μεταστέγασης των ομοδόξων πληθυσμών στο ελληνικό γένος. Σκοπός της ελληνικής παιδείας, της παιδείας της ελληνικής οικουμένης, πρέπει να είναι «η αύξησις του γένους ημών και η επίδοσις εις την φιλοσοφίαν. Τουτέστιν η έκτασις της γλώσσης ημών καθόλην την εξουσίαν του οικουμηνικού

θρόνου και η σύστασις των σχολείων καθ' όλας τας πόλεις». Πόλεις εν προκειμένω είναι τα κοινά και όχι τα αστυκά κέντρα. Αναγνωρίζει ότι ήδη στις μέρες του, στο μεταίχμιο του 18<sup>ου</sup> και του 19<sup>ου</sup> αιώνα, παντού στα κοινά απαντώνται *διδασκαλεία*. Θέλει όμως να δει να διαμορφώνονται εξίσου σχολεία της ανώτερης και της ανώτατης εκπαίδευσης. Από την άλλη, αιτιολογεί τη χρησιμότητα από την αύξηση του γένους, η οποία θα συντελεσθεί στην πραγματικότητα με την οργανική επανενσωμάτωση στο ελληνικό κοσμοσύστημα και στον «Έλληνα λόγο» των λαών που υπάγονται στη ζωτική του περιοχή: των βλάχων, των αλβανών κ.ά. Εκφράζει μάλιστα ως προς αυτό την ικανοποίησή του όταν διαπιστώνει ότι η ενσωμάτωση αυτή έχει ήδη συντελεστεί σε πολύ μεγάλο βαθμό σε ό,τι αφορά στο έδαφος της Βουλγαρίας και της Μολδοβλαχίας. Ως προς την τελευταία συμφωνεί άλλωστε και ο Κ. Παπαρρηγόπουλος.

5. Εν κατακλείδι, ο νεότερος ευρωπαϊκός δυισμός -μεταξύ Ανατολής και Δύσεως- και η ιστορική ταυτότητα των λαών της Βαλκανικής, συνδέεται άρρηκτα με τον χρόνο και τον τρόπο της συνάντησής τους με το ελληνικό (ή ανθρωποκεντρικό) κοσμοσύστημα μικρής κλίμακας. Συναρτήθηκε δηλαδή με το βαθμό και τον τρόπο της ανθρωποκεντρικής τους ώσμωσης.

Η σλαβική Ρωσία και η δυτική Ευρώπη προσήλθαν στη νεότερη ανθρωποκεντρική εποχή, έχοντας ενσωματώσει διαφορετικά «στοιχεία» του ελληνικού κοσμοσυστήματος. Διαφορετικά, λόγω της μη συνάντησης των καταβολών τους, αφού η δυτική Ευρώπη καταγράφεται ως ιδιωτική δεσποτεία με απώτερες αναφορές στο ελληνο-ρωμαϊκό και χριστιανικό κεκτημένο, ενώ η σλαβική Ρωσία αντιπροσωπεύει -τη στιγμή της βυζαντινής παρέμβασης- μια απλώς προ-φεουδαλική δεσποτεία.

Η βαλκανική ενδοχώρα, από την πλευρά της, ενόσω η Ρωσία τελούσε υπό ένα καθεστώς κρατικής δεσποτείας και η δυτική Ευρώπη επιχειρούσε την απόσχιση της φεουδαρχίας, βίωνε ατελώς, αλλ' ωστόσο άμεσα, τις παραμέτρους του ελληνικού κοσμοσυστήματος, τελώντας ουσιαστικά υπό την αιγίδα του ελληνισμού. Το γεγονός αυτό εξηγεί άλλωστε και την ευδοκίμηση του «Έλληνα λόγου» στους λαούς αυτούς.

Τέλος, η οθωμανική δεσποτεία απέβαλε όντως ένα σοβαρό μέρος της «ασιατικής» της κληρονομιάς από τη στιγμή που επικάθισε επί του ελληνικού κοσμοσυστήματος και αποδέχθηκε τις προδιαγραφές του. Ο εξισλαμισμός των χριστιανικών πληθυσμών της Μικράς Ασίας μετέβαλε ασφαλώς το ουσιώδες της ελληνικής πολιτισμικής παιδείας σε κεκτημένο του οθωμανικού ισλάμ, όπως ακριβώς και το γεγονός

της συνύπαρξής του με τον ελληνισμό και την άρχουσα τάξη του. Κατά τούτο, μπορεί να αποδεχθεί κανείς αβίαστα ότι το οθωμανικό ισλάμ μετέχει του ελληνικού πολιτισμικού ιδιώματος. Εντούτοις, το δεσποτικό του απόβαρο και η ληλατική δομή της οθωμανικής εξουσίας δεν επέτρεψαν στην τουρκική κοινωνία να αφομοιώσει τα ανθρωποκεντρικά γνωρίσματα του ελληνισμού, ιδίως δε το σύστημα των κοινών, της εταιρικής οικονομίας και κοινωνίας και, φυσικά, το πολιτειακό γινόμενο συστημάτων με λαϊκή αναφορά, ή ακόμη και της δημοκρατίας. Το γεγονός αυτό επιβεβαιώνει την προσημειωθείσα παρατήρηση ότι στις κοινωνικές περιοχές όπου επικρατούσε το οθωμανικό ισλάμ, υποχωρούσε το σύστημα των κοινών και τα συνοδά ανθρωποκεντρικά του θεμέλια.

Τα ανωτέρω επιβάλουν, κατά τη γνώμη μου, να συγκρατήσουμε ότι στη διάρκεια από την Αναγέννηση έως και το 19<sup>ο</sup> αιώνα, εξακολουθεί να συνυπάρχει στον ευρωπαϊκό και στον μικρασιατικό χώρο το ελληνικό κοσμοσύστημα με τις δύο ζωτικές του περιοχές, οι οποίες μεταλλάσσονται αργά αλλά σταθερά, από διαφορετικές δεσποτικές αφετηρίες, προσερχόμενες στον ανθρωποκεντρισμό. Και στις δύο αυτές περιοχές, όχημα της μετάβασης αποτελεί το ελληνικό θεσμικό, κοινωνικο-πολιτικό και πολιτισμικό γινόμενο, ενοίς το σύστημα των κοινών ή, αναλόγως, η ελληνική εκδοχή του χριστιανισμού. Η νοτιοανατολική Ευρώπη κατέχει, ως προς το σχήμα αυτό της εξέλιξης, μια ιδιαίζουσα θέση καθώς εγγράφεται ως εσωτερική περιφέρεια του ελληνικού ανθρωποκεντρισμού και σε διαλεκτική συνάφεια με τον έλληνα λόγο.

Στις σελίδες που προηγήθηκαν, επιχειρήθηκε η διαγραμματική σκιαγράφηση του σχήματος μιας ερμηνείας του νεότερου ευρωπαϊκού κόσμου, σε ό,τι αφορά στο ζήτημα της ανθρωποκεντρικής του μετάβασης, ικανό κατά τη γνώμη μου να διευκρινίσει τη θέση της νοτιο-ανατολικής Ευρώπης σ' αυτό και ως εκ τούτου τη σχέση της με τον ελληνικό κόσμο. Είναι προφανές ότι το εγχείρημα αυτό λαμβάνει ως αφετηρία την εγγραφή του χωρικού μέρους στο καθολικό του περιβάλλον, που εν προκειμένω συναντάται με το διαλεκτικό διακύβευμα της δυναμικής που εγκαθίδρυσε το ανθρωποκεντρικό κοσμοσύστημα με τη δεσποτική του περιφέρεια. Υπό την έννοια αυτή, μπορεί να θεωρήσει κανείς ότι εισφέρει στην προβληματική για τα συμβάντα και τα συμβαίνοντα στην ευρωπαϊκή ήπειρο αλλά και στον κόσμο που την περιβάλλει.

## **Los eslavos y la guerra. Las invasiones eslavas y los grandes poderes: Bizancio, Persia y los Ávaros, 565-626**

José Soto Chica

Cuando Justiniano murió en noviembre de 565 dejaba tras de sí y en el Danubio, un limes restaurado y fortificado no sólo con la conocida y controvertida red de fortalezas por él construida, sino también y sobre todo, por una compleja red de alianzas y contrapesos, por un auténtico “sistema” en el sentido bismarckiano del término, que enlazaba con el imperio u oponía entre sí, a todos los pueblos que habitaban al norte del Danubio.

La súbita aparición de los ávaros en 557 y su alianza con Justiniano que les llevó a las orillas del Danubio hacia 561, es una buena muestra de ello. Pues los ávaros, a instancias de Justiniano, aniquilaron o sometieron a cutriguros, utriguros, onoguros, antas y saviros, que tantos problemas habían dado a Justiniano, retuvieron a los inquietos eslavos y amenazaron a los belicosos gépidos. Todo lo cual, unido al reforzamiento del limes danubiano, vino a crear un estado de cosas en los Balcanes favorable al imperio en los últimos años de la vida del gran emperador.

No obstante, y en brevísimo plazo, todo cambiaría y para siempre. En apenas dos generaciones se produjo en los Balcanes y la región danubiana un cambio geopolítico y étnico sin parangón en su anterior historia. Un cambio cuyos ecos resuenan todavía hoy en esa región europea y que otorgó a los eslavos, de forma casi inesperada, un papel transcendental en la historia de Bizancio y de toda Europa.

En las siguientes páginas trataremos de abordar dicho proceso y encarar los diversos problemas geopolíticos, militares y cronológicos que aún enturbian nuestra comprensión de los hechos. Así pues trataremos de dar respuesta a problemas de índole tan diversa como el verdadero papel jugado por ávaros y longobardos en la génesis de un poder eslavo en el Danubio y los Balcanes, la exacta fijación cronológica de la invasión eslava de los Balcanes y en especial de Grecia, el verdadero y sorprendente papel jugado por ávaros y eslavos en la gran guerra romano-persa de 603-628, o la correcta datación cronológica del segundo y tercer asedio ávaro-eslavo de Tesalónica. Cuestiones todas ellas tan debatidas como complejas y a las que trataremos de dar respuestas firmes y basadas en las fuentes contemporáneas.

¿Cómo era el limes danubiano dejado por Justiniano? ¿Cuál era el equilibrio de poder en la región? Comencemos con esta cuestión.

Los gépidos, por entonces el pueblo dominante en la región, se habían mostrado extremadamente belicosos con el imperio y difíciles de tratar. En los años cuarenta y cincuenta del siglo VI, los gépidos habían dado graves quebraderos de cabeza a Justiniano. Longobardos y hérulos, los aliados del imperio, habían batallado repetidas veces contra ellos y en no pocas ocasiones la presión combinada de romanos, longobardos y hérulos había derrotado y frenado a los gépidos<sup>1</sup>. Pero al cabo, los gépidos se habían hecho con Sirmium, la fortaleza clave en el Danubio y antigua residencia imperial, mientras que los hérulos, antaño los más fieles aliados de Justiniano en la zona, habían quedado prácticamente aniquilados por sus guerras civiles, por la participación de muchos de sus guerreros en las guerras itálicas y persas del imperio, y por sus derrotas ante longobardos y gépidos, de manera que ya no podían ejercer de contrapeso ante los gépidos. Así que éstos, pese al continuo incremento de poder de los longobardos, sus más fieros enemigos, y pese a la presión que los ávaros venían ejerciendo sobre ellos desde 561, alcanzaron el cenit de su poder hacia 565 y amenazaban de nuevo las fronteras de la Romania y de los aliados de ésta en la zona desde hacía 25 años, los longobardos.

Fue justo en ese momento cuando los longobardos, que desde 563 contaban con un nuevo y belicoso jefe, Alboino, hijo de Alduino, atacaron con todas sus fuerzas a los gépidos y les inflingieron una sangrienta derrota a fines del verano o comienzos del otoño del 565. Acosados por los longobardos de Alboino, los gépidos enviaron una embajada al nuevo Augusto, Justino II y le pidieron protección y amparo. Justino II recibió bien a los embajadores gépidos y se manifestó dispuesto a prestarles ayuda contra los longobardos si a cambio los gépidos evacuaban Sirmium y la devolvían al imperio.

---

<sup>1</sup> En 550 los gépidos, aliados teóricamente de Justiniano, facilitaron a los cutriguros y a los eslavos el paso del Danubio para que asolaran los territorios romanos. Al año siguiente Justiniano movilizó a un ejército en la zona que taponó la brecha y echó sobre los gépidos a los longobardos, quienes los derrotaron. ZANELLA, A., *Storia dei longobardi, Paolo Diacono*. Milán, 2000, (citado en adelante Pablo Diacono), Pablo Diacono: lib. I, p. 183; GARCÍA ROMERO, F.A, *Procopio, Historia de las guerras, libros VII-VIII, Guerra Gótica*. Madrid, 2007, (citado en adelante Procopio Guerra Gótica) Procopio, *Guerra Gótica*: VIII,18. 17, con el episodio en el que los gépidos facilitan el cruce del Danubio a cutriguros y eslavos.

Este giro de la política del imperio en la región era muy arriesgado pues, hasta ese momento, los longobardos habían sido unos fieles aliados del imperio y sus guerreros habían participado en la reconquista de Italia por Narsés, frenado a los francos en Nórica, refrenado las ansias expansivas de los gépidos y establecido en Panonia y Nórica una pantalla protectora para la Italia romana frente a las tribus germanas y eslavas que se movían al norte del Danubio y de los Alpes. Demasiadas ventajas importantes como para dejarlas a un lado y abandonarlas a cambio de Sirmium. Por si lo anterior fuera poco, Justino II ya había alterado sensiblemente el sistema de alianzas dejado por Justiniano en la zona al romper el acuerdo firmado por este último con los ávaros y que tan útil había sido al imperio hasta ese entonces<sup>2</sup>. Así que, en pocos meses Justino II había trastocado todo el sistema de alianzas creado por su tío en la región y abandonado la alianza con los dos pueblos más fuertes de la zona a favor de unos aliados tan poco fiables como los gépidos.

En un principio todo fue bien. Un ejército romano, bajo el mando de Baduarius y movilizando tropas acantonadas en Mesia y Scythia, marchó hacia Sirmium y se unió a los gépidos junto a los cuales derrotó a los longobardos y los obligó a retirarse del territorio gépido. Los romanos reclamaron entonces a los gépidos que cumplieran su parte del tratado y evacuaran Sirmium. Pero los gépidos, con su rey Cunimundo a la

---

<sup>2</sup> BOCKLEY, C., *The history of Menander the Guardsman*. Liverpool, 1985, (citado en adelante Menandro); PAYNESMITH, R., *John of Ephesus, The third part of the Ecclesiastical History of John of Ephesus*. Oxford, 1860 [http://www.tertullian.org/fathers/index.htm#John\\_of\\_Ephesus](http://www.tertullian.org/fathers/index.htm#John_of_Ephesus). (citado en adelante Juan de Éfeso); MANGO, C., *The Chronicle of Theophanes the Confessor*. Oxford, 1997 (citado en adelante Teófanos); JEFFREYS, E., *The Chronicle of John Malalas*. Sidney, 1986, (Citado en adelante Juan Malalas). Menandro: frag. 5, pp. 49-53; Juan de Éfeso: VI, 24; Teófanos: 6050, 232; Juan Malalas: lib. 18, 489.11. Los ávaros hicieron su aparición en 558, y entre ese año y 561 aniquilaron y sometieron a cutriguros, onoguros, utriguros, sabiros, antas y demás pueblos situados entre las bocas del Kubán y el Danubio. Justiniano se sirvió de ellos con gran eficacia, tal como dice Menandro, mucho más perspicaz que Procopio, Evagrio o Agatías, quienes nunca llegaron a entender del todo la flexibilidad diplomática y militar usada por Justiniano en la resolución de los problemas del limes danubiano. Sobre este limes en los años 550-570 vid. WHITBY, M.: *The Emperor Maurice and his Historian: Theophylact Simocatta on Persian and Balkan Warfare*. Oxford, 1988, pp. 77-86; y sobre todo, con una visión más sustentada en lo arqueológico y más moderna FLORIN, C.: *The Making of the Slavs. History and Archaeology of the Lower Danube Region c. 500-700*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001. Una visión reciente apocalíptica de la política justiniana en los Balcanes O'Donnell, J., *La ruina del imperio romano*, Barcelona, 2010, pp. 295-342 en especial, pp. 338-342.

cabeza, se negaron a ello, por lo que Justino II quedó en una posición extremadamente difícil y con la sensación general de que había hecho el ridículo en su primera gran acción de política exterior. En pocos meses se había enemistado con ávaros, gépidos y longobardos, y a cambio no había obtenido nada<sup>3</sup>.

La cosa no paró ahí, muy al contrario: Alboino, el jefe longobardo, despechado con los romanos y deseoso de aplastar a los odiados gépidos, buscó la alianza con los ávaros. Éstos la aceptaron de inmediato, pues tras haber sido también desairados por Justino II, necesitaban urgentemente de otro apoyo en la región mediante el cual resarcirse de la humillación sufrida y consolidar sus nuevas posiciones en las estribaciones de los Cárpatos. Así que, posiblemente a fines del 566, Alboino y Baian, el khagan ávaro, acordaron guerrear juntos contra los gépidos y, una vez vencidos éstos, repartirse sus territorios.

Cunimundo, el soberano gépido, se alarmó ante las noticias de la alianza entre longobardos y ávaros, y buscó una vez más el apoyo de Justino II. Pero éste, claro está, no había olvidado la humillación de Sirmium, ni la traicionera conducta de Cunimundo, así que, aunque aparentemente aceptó enviar una vez más un ejército en apoyo de los gépidos, en secreto comunicó a los longobardos que las tropas romanas no se movilizarían para salvar a los gépidos. Esta nueva postura de Justino II era tan torpe como la anterior pues, destruidos los gépidos y siendo ya aliados longobardos y ávaros, el imperio quedaría sin apoyos ni contrapesos que oponerles, y eso tras haberse granjeado en los dos años precedentes su justificada animosidad.

Mas por lo pronto, a Justino II lo único que le importaba era apoderarse de Sirmium y subsanar así la humillación que Cunimundo le había infligido el año anterior cuando se negó a cumplir su parte del tratado. Así que un ejército romano apareció de nuevo frente a Sirmium y ocupó la ciudad con el pretexto de que la guarnición gépida que la defendía pudiera unirse al ejército de Cunimundo que se aprestaba a enfrentarse a longobardos y ávaros. Se esperaba que los romanos, tras guarnecer Sirmium, se uniesen también a las fuerzas gépidas, pero no se movieron de Sirmium.

---

<sup>3</sup> Sobre la ruptura de la alianza con los longobardos en favor de los gépidos *vid.* RAVEGNANI, G., *I Bizantini in Italia*. Bolonia, 2004 pp. 71-72; y sobre la alianza de Justino II con Cunimundo, rey de los gépidos, *vid.* WHITBY, M., *The History of Theophylact Simocatta*, Oxford, 1986 (citado en adelante Teolifacto Simocata) Teofilacto Simocata: 6,10,9.

De esta manera, en el verano de 567, los longobardos aniquilaron en una gran batalla a los gépidos con el apoyo ávaro. En esa batalla, Alboino mató con sus propias manos a Cunimundo, el rey gépido, y tras la victoria casó con Rosmunda, la hija del monarca asesinado. Se dice que durante el festín en el que celebró el triunfo sobre los gépidos, Alboino bebió la *nico skelos*, la “copa de la victoria”; es decir, Alboino brindó con sus guerreros por la victoria usando como copa el cráneo de su abatido enemigo, Cunimundo, rey de los gépidos, tal y como era costumbre entre los longobardos y entre otros muchos pueblos germanos y húngaros. Con ello se simbolizaba el completo triunfo de un pueblo sobre otro y la incorporación al rey vencedor del poder y de la soberanía que el rey derrotado ejercía sobre su pueblo, cuyos restos pasaban así, formalmente, a estar bajo la absoluta e implacable autoridad del vencedor. Pero lo que no era costumbre era que obligara a la hija del vencido Cunimundo, Rosmunda, a la que Alboino acababa de tomar como esposa a la fuerza, a que bebiera también de semejante copa. Rosmunda no olvidó aquella afrenta de su esposo y, a su debido tiempo, el rencor de Rosmunda tuvo su papel en la historia del imperio y de los longobardos<sup>4</sup>.

Tras la victoria sobre los gépidos, los longobardos y los ávaros, fieles a su alianza, se repartieron el territorio gépido y los restos supervivientes de este pueblo. La derrota de los gépidos fue un hecho capital que no ha sido lo suficientemente valorado por los historiadores contemporáneos, pues significó la completa demolición del equilibrio construido por Justiniano en la región danubiana. Un equilibrio que, al enfrentar entre sí a longobardos, gépidos y ávaros, limitaba el poder de cada uno de esos belicosos pueblos y los obligaba a volverse hacia el Imperio como árbitro de sus diferencias y como supremo aliado y soporte. Ahora, sobre las ruinas del viejo sistema justiniano, ávaros y longobardos, aliados pero igualmente incómodos por el mutuo aumento de poder tras repartirse el reino gépido, miraban a la Romania no como una fuente de seguridad y de posible alianza, sino como un traicionero vecino y una futura fuente de conquistas.

Pero Justino II estaba contento: había ocupado Sirmium, antigua capital del imperio y verdadera llave del limes danubiano, y recibido en su corte como refugiados a Reptila, el nieto del derrotado y muerto rey

---

<sup>4</sup> En efecto, Rosmunda harta al cabo de sufrir humillaciones por parte de su despiadado marido, terminaría por asesinarlo auxiliada por parte de la nobleza longobarda y pondría en manos romanas a la hija de Alboino y al tesoro de este último.

Cunimundo, y a Trasarico, obispo arriano y jefe religioso de los gópidos, quienes le habían hecho entrega del tesoro gópedo. Así que, ante la conquista de Sirmium y la entrega del oro gópedo, Justino II debió de sentirse el verdadero vencedor de la gran partida jugada en el Danubio por gópidos, romanos, longobardos y ávaros<sup>5</sup>. Se equivocaba.

En efecto, Alboino, el rey longobardo, había logrado una gran victoria y aumentado significativamente su poder. No sólo porque se había apropiado de la mitad del reino gópedo, sino también y sobre todo porque con su rutilante victoria había afianzado su posición interna entre los duques longobardos y añadido a su pueblo una parte considerable de los supervivientes del pueblo gópedo, aumentando así el número de sus guerreros, y la solidez y envergadura de su fama de líder guerrero. Esa fama guerrera, tan importante en el ámbito bárbaro, era, para los pueblos que merodeaban inquietos sobre las tierras situadas al norte del Danubio, promesa de salvación, botín y gloria. Fue con esa fama con la que Alboino se atrajo a 20.000 sajones que, junto con sus familias, acudieron a su llamada; también fue esa fama la que hizo que grandes grupos de búlgaros, sármatas, gópidos, suevos, hérulos e incluso de antiguos provinciales panonios y nóricos se le sumasen tras el anuncio de que se disponía a afrontar una nueva empresa guerrera. Y es que Alboino –entiéndase bien– no sólo condujo a los longobardos a Italia, sino sobre todo a una gran alianza de familias, clanes y pueblos de muy diverso origen étnico, lingüístico y religioso, unidos sólo por la fama y el prestigio de Alboino, y por la promesa de conquista y botín. Todavía en el siglo VIII, casi doscientos años después de la conquista lombarda del norte de Italia, los

---

<sup>5</sup> El tratado ávaro-franco, la alianza ávaro-lombarda, el segundo acuerdo de Justino II con el rey Cunimundo y la guerra de longobardos y ávaros contra los gópidos con el beneplácito romano; la muerte de Cunimundo, la aniquilación del reino gópedo y la singular escena de la *nico skelos* o “copa de la victoria”, etc., pueden verse en Teofilacto Simocata: 6,10,9; Menandro Protector: frag. 12,1-2, pp. 129-131 y frag. 11, pp. 127-129; Pablo Diácono: I, pp. 215-217, con el relato de la guerra longobardo-gépida, la alianza de Alboino con los ávaros y su victoria sobre los gópidos; Pablo Diácono: II, 28, pp. 267-269, con la historia de la “copa de la victoria”; por último, CAMPOS, J., *Juan de Biclaro, Obispo de Gerona: su vida y su obra: introducción, texto crítico y comentarios*, Madrid, 1960 (citado en adelante Juan de Biclaro), cuya crónica resalta lo trascendental de la aniquilación del reino gópedo y aclara también el devenir del linaje real gópedo y la suerte del tesoro de aquel pueblo germánico. El texto del biclarensis dice así: *el rey Cunimundo cae en el campo de batalla y todos sus tesoros son llevados a Constantinopla al emperador Justino por Trasarico, obispo de la secta arriana, y por Reptila, nieto de Cunimundo*. Juan de Biclaro: año sexto del emperador Justino, 70, 1, pp. 81-82.

asentamientos de búlgaros, suevos, sajones, gépidos, sármatas y demás pueblos llegados a Italia de la mano de los longobardos propiamente dichos, eran perfectamente diferenciables entre sí<sup>6</sup>.

¿Cuál era esa nueva empresa que Alboino tenía ya en mente desde –como muy tarde– finales del verano de 567? La conquista de Italia.

Alboino, mucho antes de lo que nuestros historiadores han supuesto, tenía ya en mente ese segundo paso en su particular y bárbaro *cursus honorum*. En efecto, si se leen atentamente las fuentes se comprenderá al instante que, para que Alboino pudiera partir hacia Italia el 2 de abril de 568 desde su base en la ribera occidental del lago Balatón hacia el limes bizantino de Friul, en la frontera nororiental de Italia, le fue necesario preparar con mucho tiempo de antelación tan decisivo paso. Pablo Diácono nos dice que más de 20.000 sajones con sus familias se le unieron en esta empresa. Esos sajones provenían de las tierras del Elba y Alboino, como muy tarde, tuvo que enviarles su mensaje de ayuda pocos días después de su gran victoria sobre Cunimundo, pues los mensajeros longobardos tuvieron que tener suficiente tiempo como para llevar a cabo el penoso viaje que llevaba desde el Danubio hasta el valle del Elba, visitar los distintos poblados sajones de la zona y llevar a cabo en ellos interminables gestiones, esperar a que los sajones se decidieran por la partida y regresar hasta Alboino con la noticia de que los sajones estaban en marcha. Estaban con Alboino ese 2 de abril de 568 y con ellos la totalidad del pueblo longobardo, y numerosos clanes y familias de gépidos, hérulos, suevos, sármatas, búlgaros, panonios y nóricos. Para que tal multitud se hubiese reunido en el gran campamento del lago Balatón y estuviera lista para partir, era necesario que hubieran dispuesto de muchos meses para recibir los correspondientes mensajes, recoger sus enseres y ganados, marchar hasta el punto de reunión y organizarse allí para la inminente partida y nueva empresa. Es pues de todo punto imposible que Alboino tomase la resolución de invadir Italia con posterioridad al verano de 567. Es decir, Alboino tuvo que tener claro su propósito de invadir Italia antes de que finalizara el verano de 567. O dicho de otro modo, Alboino, en

---

<sup>6</sup> Vid. diversos pasajes de la obra de Pablo Diácono: sobre los sajones que se unieron a Alboino, junto a sus familias, en vísperas de la invasión de Italia [II, 6, p. 241]; los sajones y algunos clanes ávaros se suman a Alboino atraídos por su fama y victorias [I, pp. 217-219]; acerca de los grupos de suevos, gépidos, sármatas, búlgaros, panonios, nóricos y demás pueblos que se unieron a los longobardos de Alboino para invadir Italia, y cuyos asentamientos seguían siendo claramente diferenciables a mediados del siglo VIII [II, 26, pp. 265-267].

agosto-septiembre de 567, cuando todavía estaba caliente el cráneo de Cunimundo del que tomaba su vino, ya tenía perfectamente claro que iba a conducir a sus bandas guerreras contra la Romania de Justino II. Esto no ha sido apuntado ni lo suficientemente sopesado hasta el presente.

De hecho, nada más terminar la guerra gépida, Alboino firmó un nuevo acuerdo con los ávaros. Por ese acuerdo, se comprometía a entregarles la Panonia y la Nórica. ¿A cambio de qué? De que los ávaros le guardasen las espaldas y atacasen al imperio<sup>7</sup>.

Por ello, ni la decisión de Alboino, ni el verdadero alcance y propósito de su segunda alianza con los ávaros, han sido bien comprendidos por nuestra historiografía. De hecho, tanto en los libros de historia general, como en las obras especializadas, sigue teniendo curso la vieja teoría de que los longobardos abandonaron sus tierras por miedo a los ávaros.

No fue el miedo lo que movió a Alboino a invadir Italia, sino el frío cálculo político y militar. La situación generada en la zona danubiana tras la destrucción del reino gépido no le dejaba otra alternativa. El viejo equilibrio estaba roto y nadie podía ya fiarse de las intenciones del Augusto, y tanto Alboino como su aliado Baian, khagan de los ávaros, se veían obligados para seguir al frente de sus respectivos conglomerados de pueblos a continuar proporcionando a éstos nuevas victorias, nuevas entregas de botín y tierras que alimentaran su prestigio y mantuvieran a su lado, fielmente, a sus seguidores.

Se nos olvida, al parecer, cuál era la base real de poder sobre la que se asentaban las jefaturas de estos pueblos: el prestigio. El propio Baian, meses más tarde, en el verano de 568, se lo manifestó a las claras a Bono, el general enviado a Sirmium para detener el ataque ávaro. En su entrevista con el oficial romano, Baian, el aparentemente todopoderoso khagan ávaro, solicitó que se le entregasen algunos pequeños regalos con los que presentarse ante sus tribus y justificar a sus seguidores su incapacidad militar para rendir Sirmium por las armas. Baian estaba dispuesto a llegar a un acuerdo con los romanos, pero tenía que enmascarar ese

---

<sup>7</sup> Este segundo tratado longobardo-ávaro tuvo que ser firmado a fines del verano de 567 y no ha sido interpretado convenientemente por la historiografía contemporánea. *Vid.* Pablo Diácono: II, 7, p. 241. La perfecta coordinación que longobardos y ávaros exhibieron durante la primavera y el verano de 568, los unos invadiendo Italia y los otros pasando el Danubio y obligando a Justino II a enviar contra ellos a Tiberio, impidió que el imperio pudiese concentrar sus tropas en un solo punto. Esto prueba que el tratado firmado por Alboino y Baian contenía un número mayor de acuerdos que los que las fuentes transmiten y los historiadores contemporáneos han captado.

acuerdo ante los ojos de sus tribus de manera que no fuese percibido como un fracaso, sino como un triunfo:

“... quedaría sin honor y deshonraría a las tribus aliadas que hasta ahora me han seguido –confiesa el jefe ávaro al general romano– si debo retirarme de este lugar sin haber logrado nada en absoluto y sin haber conseguido ninguna ganancia. Para que no parezca que me he empeñado en esta guerra en vano y sin ningún beneficio, envíeme algunos pequeños obsequios... Pues he venido desde Scythia sin lograr nada y es para mí imposible retirarme también de aquí sin conseguir algo”<sup>8</sup>.

Sólo el prestigio podía mantener unidas a las tribus, pueblos y seguidores de Alboino y de Baian, y ese prestigio sólo podía obtenerse mediante la guerra, o por mejor decir, mediante guerras afortunadas. Cada humillación inflingida por el enemigo, cada derrota, por pequeña que ésta fuese, mermaba el prestigio y, por tanto, el poder de estos jefes guerreros. Por el contrario, como hemos visto en el ejemplo de Alboino y los 20.000 guerreros sajones que se le sumaron tras su resonante victoria sobre los gúpidos, cada triunfo y cada guerra afortunada aumentaba el prestigio del jefe guerrero y atraía hacia él nuevas adhesiones, nuevas bandas de guerreros, más poder y mayor capacidad para ejercerlo sobre los jefes de clan y familia.

Dicho de un modo más sencillo: a Alboino, al igual que a su reciente aliado, Baian, sólo les quedaba una alternativa tras someter a los gúpidos: ponerse a preparar una nueva guerra, una nueva fuente de prestigio y autoridad que consolidase su posición. Ésta no contaba ya, desde 565, con el otro posible aporte de prestigio entre los bárbaros: la alianza con la Romania, y la recepción desde ésta de regalos y oro con los que justificar ante sus seguidores su inactividad guerrera y su posición de dominio sobre los demás jefes. Dado que ambos eran aliados y que sabían que Justino aprovecharía cualquier disensión entre ellos para aniquilarlos, Alboino y Baian comprendieron que sólo les quedaba una opción viable: la guerra contra la Romania. Esta opción era todavía más aconsejable para ellos en cuanto que ambos caudillos habían sido humillados por el Augusto y necesitaban, para restaurar su menoscabado prestigio, devolver el golpe al Augusto. Alboino ya había usado ese argumento para conseguir que Baian se le sumase contra los gúpidos. Así, el rey longobardo había manifestado al khagan ávaro el sutil argumento de que, con la

---

<sup>8</sup> Menandro Protector: frag. 12,5, pp. 135-137.

guerra contra los gépidos, los ávaros estarían haciendo más una guerra contra Justino que cualquier otra cosa y que con ello restauraría un tanto su honor<sup>9</sup>.

Baian, que debía de estar, pese a su aparente fortaleza, en una muy difícil posición, tras haber sufrido en su prestigio la derrota de fines del 565 ante las tropas romanas dirigidas por Justiniano, (el primo de Justino II y sobrino del emperador Justiniano, quien había sido enviado por este último al Danubio en 565 para refrenar a los ávaros.) y la humillación de ver cómo Justino II se negaba a renovar con él la alianza y el envío de regalos y subsidios, recibió con alegría aquella posibilidad de renovar su mermada ascendencia entre las tribus que tenía bajo su mando. Un prestigio y una ascendencia que, tras el desaire de Justino, había intentado ya, sin mucho éxito, restaurar atacando a los francos.

Ahora, tras su victoria sobre los gépidos en el verano de 567, ambos jefes podían ofrecer a sus seguidores un gran botín, un gran triunfo, pero de corta duración. Era evidente que las verdaderas “joyas de la corona” del abatido reino gépido: la posesión de Sirmium y de su tesoro real, habían ido a parar no a sus manos, las que habían abatido al ejército gépido, sino a las de Justino II, el hombre que los había humillado a ambos menospreciando sus ofrecimientos de alianza, negándose a prestigiarlos ante sus fieles con la entrega de regalos y subsidios, e intrigando con los gépidos para destruirlos<sup>10</sup>. Así que, sólo mediante la guerra contra Justino II podían Alboino y Baian resarcirse y consolidarse. Pero dado que un gran ejército romano se hallaba acantonado en Sirmium, la llave del Danubio central, y que las fuerzas romanas en la zona se encontraban en alerta y prestas a rechazar sus posibles ataques, esa guerra contra Justino II no podía comenzarse en el Danubio, debía de hacerlo en Italia. Alboino conocía a la perfección las debilidades de la prefectura italiana. No en vano, los longobardos habían constituido para su protección y desde los lejanos días de la primera guerra gótica, una pantalla protectora

---

<sup>9</sup> Menandro Protector: frag. 12, 1-2, p. 129.

<sup>10</sup> Sorprendentemente nadie, que sepamos, se ha percatado de esto. Justino II se había llevado el verdadero premio de la guerra entre gépidos, longobardos y ávaros: Sirmium, la ciudad más importante del Danubio. Se hizo también con el tesoro real que, como sabemos por Juan de Bicláro (que visitó Constantinopla pocos años más tarde.), terminó siendo entregado al Augusto por el nieto de Cunimundo. Es fácil comprender la humillación que sentirían Alboino y Baian pues, tras arriesgarse ambos en una gran guerra contra los gépidos, veían cómo lo máspreciado del reino por ellos conquistado se les escapaba de las manos. *Vid.* Juan de Bicláro: año sexto del emperador Justino, 70, 1, pp. 81-82.

que salvaguardaba las fronteras nororientales de Italia de invasiones de otros pueblos. Además, los guerreros longobardos conocían de primera mano las riquezas, caminos, fortalezas y debilidades que Italia ofrecía<sup>11</sup>.

Italia era pues la alternativa, pero era también una alternativa arriesgada. Por eso, en agosto o septiembre de 567, tras su triunfo sobre los gépidos, comenzó a impartir órdenes para que su pueblo y las bandas de otros pueblos que lo obedecían, se reunieran en el lago Balatón con sus ganados y familias. Envió sus emisarios a los sajones del Elba y los animó a compartir con él la futura victoria. Por eso, en fin, ofreció tanto a los ávaros, pues Alboino sabía que para tener éxito en Italia, necesitaba seguridad en su retaguardia y sobre todo que el ejército romano del Danubio no pudiese acudir en auxilio de la atacada Italia. El ofrecimiento a los ávaros de Panonia y Nórlica no era sino el pago necesario. A cambio de ellas, los ávaros mantendrían ocupados a los soldados romanos en los Balcanes. Para Baian, el soberano ávaro, era también un excelente acuerdo: ampliaba su territorio y le dejaba como único e indiscutible poder en la zona. Su prestigio aumentaría con ello enormemente y le permitiría además vengarse, una vez más, de las afrentas inflingidas por Justino II.

Así que –como ya dijimos– no fue el miedo lo que provocó la marcha de los longobardos hacia Italia, sino el resultado de la situación surgida tras los avatares danubianos de los años 565-567. El 2 de abril, tras obligar a su pueblo a convertirse al arrianismo, al frente de un heterogéneo e inmenso ejército y enfilando el camino hacia los Alpes que guardaban los pasos de Friul, Alboino marchó hacia la conquista de Italia, y la Rumania; sin saberlo, se encaminó hacia los inicios de una tremenda crisis.

Al iniciar la marcha, Alboino dio orden a sus seguidores de que quemasen sus viviendas y todo aquello que no pudieran llevarse consigo. Tras 200 kilómetros de camino, los bárbaros escalaron los salvajes montes en los que aún habitaba el bisonte y penetraron en Italia<sup>12</sup>. Tenían frente a ellos un país devastado por una reciente peste, cuya frontera norte estaba

---

<sup>11</sup> Esto fue decisivo en la resolución mostrada por Alboino, como recoge claramente Pablo Diácono [II, 1, p. 231] quien, aunque confunde a Alboino con su padre Alduino, no confunde lo trascendental del episodio. Sobre la importancia de los auxiliares longobardos en la campaña de Narsés de 552 contra los longobardos *vid.* HALDON, J., *The Byzantine Wars: Battles and Campaigns of the Byzantine Era*. Gloucestershire, 2001, p. 37, quien cifra en 6.000 el número de guerreros longobardos que militaban en la tropa de Narsés; también Procopio, *Guerra Gótica*: VIII, 26, pp. 303-312, que recoge el envío de guerreros longobardos a Italia.

<sup>12</sup> Pablo Diácono: II, 6-8, pp. 241-243.

en buena medida guarnecida por tropas ostrogodas que habían combatido contra los romanos hasta hacía apenas unos años y privado de una mano fuerte en su gobierno por la torpeza política de Justino II quien nada más subir al trono había sustituido a Narsés por el inoperante Longino.

Mientras que Alboino coronaba los Alpes orientales y contemplaba, desde el “monte del rey”, los campos de Italia, Justino II, satisfecho por lo que consideraba un gran triunfo (la ocupación de Sirmium y la recepción del gran tesoro del desaparecido reino gépido), se hallaba concentrado en sus asuntos orientales y muy lejos de sentir la más mínima preocupación por Italia. Así que la exitosa invasión de esta última por Alboino y sus bandas guerreras lo cogió por sorpresa y sin capacidad de reacción inmediata. Así que los rápidos progresos de los longobardos en el norte de Italia no pudieron ser contestados con el inmediato envío de refuerzos y para cuando Justino II fue consciente, hacia 569, del caos y del peligro que se cernía sobre Italia y trató de reaccionar se hallaba ya por entonces fuertemente comprometido en otros frentes. En efecto, fortalecidos los ávaros tras su triunfo sobre los gépidos y comprometidos con los longobardos por su nuevo pacto de fines del verano del 567, lanzaron ahora un formidable asalto sobre las defensas del limes danubiano. Tenían buenas razones para ello pues, como se recordará, Justino II se había enemistado con su khagan a fines del 565 y se había negado a renovar la antigua alianza que Justiniano firmara con ellos, sin que el soberano ávaro se viera con fuerzas como para lanzar de inmediato un ataque contra el orgulloso y soberbio Justino II<sup>13</sup>.

Pero ahora, a inicios del 568, el ejército del khagan ávaro Baian, reforzado con restos de los sometidos gépidos y con grupos de eslavos y búlgaros, cruzó el Danubio y hostigó a las guarniciones romanas de la frontera a la par que saqueaba el país.

Las tropas romanas aguantaron bien este primer envite y se mantuvieron en Sirmium haciendo fracasar todos los ataques de Baian y sus tribus. Éste tuvo que reconocerse derrotado y solicitó que le entregasen regalos a cambio de su retirada para así poder justificarse ante sus seguidores.

---

<sup>13</sup> Es sorprendente que no se haya valorado este comportamiento del khagan ávaro, que se mantuvo apartado y sin causar daño al imperio hasta 568, señal inequívoca de que no se hallaba en situación de desafiar el poderío romano. Véase la frustrada pretensión ávara y la negativa de Justino en RAMÍREZ TIRADO, A. *Juanide, Panegírico de Justino II*, Madrid, 1997, (citado en adelante Coripo), Coripo, *Panegírico*: lib. III, 230-400, pp. 319-325 y Menandro: frag. 8, pp. 93-97.

El jefe de la guarnición de Sirmium, que se veía en una posición ventajosa con respecto al abatido bárbaro, se negó a atender las peticiones del khagan si antes no recibía un permiso explícito del Augusto. Una embajada ávara se encaminó a Constantinopla para conseguirlo. Hubiese sido el momento oportuno para que Justino II firmase una paz ventajosa pues, pese a las amenazas ávaras y a sus desorbitadas peticiones, tanto ávaros como romanos sabían que bastaría con la entrega de algunos subsidios para acordar la paz. Pero Justino II se negó y ordenó continuar la guerra. Esto fue decisivo, pues las fuerzas del Danubio quedaron empantanadas en una guerra que les impedía acudir en auxilio de las fuerzas destacadas en Italia y que atraía hacia ella los refuerzos que debían de haber ido a luchar contra Alboino y sus longobardos. No fue así y la guerra con los ávaros se mantuvo, con diversas alternativas, hasta 571 en que Justino convino al fin y ante la inminencia de una gran guerra contra Persia, en pagar un subsidio anual a cambio de que los ávaros reconocieran la posesión romana de Sirmium y mantuviesen la paz<sup>14</sup>.

Pero la situación exterior del imperio no paró de empeorar. En Italia los longobardos seguían progresando, un progreso que ni siquiera el asesinato de Alboino detuvo; en África la lucha contra los maurii, renovada en 569, proseguía con derrotas para las armas bizantinas; en la lejana y secundaria Hispania, Leovigildo acosaba las fronteras de la provincia imperial y por último y aún más decisivo, la tensión con Persia, elevada por un intransigente Justino II, terminó por llevar a una gran guerra entre ambas potencias<sup>15</sup>. Una guerra que atraería la casi totalidad de las fuerzas y atención bizantinas y que, consecuentemente, debilitó su posición en el Danubio y ofreció nuevas oportunidades a los enemigos del imperio.

No es pues de extrañar que en 573, los ávaros volvieran a cruzar el Danubio, alentados quizás por las noticias de la nueva guerra entre romanos y persas. Esta vez, con la atención puesta en la guerra con Persia, Justino II no podía atender de forma efectiva, como lo había hecho en 568, el nuevo frente.

Los ávaros lograron en esta ocasión tomar ventaja y las derrotas sufridas a manos de los persas en el limes oriental, impidieron al cada vez más incapacitado Justino II y a su cada vez más poderoso comes excubitorum

---

<sup>14</sup> Menandro Protector: frag. 12. 3-8, pp. 131-145; frag. 15, p. 149. Véase también WHITBY, M., *The emperor Maurice...*, op. cit., pp. 84-86.

<sup>15</sup> SOTO CHICA, J., *Bizantinos, sasánidas y musulmanes. El fin del mundo antiguo y el comienzo de la edad media en oriente: 565-642*, Granada, 2010, pp. 532-534.

e inminente César, Tiberio, frenar el avance de ávaros y eslavos en las provincias danubianas. Así que el imperio necesitaba la paz en los Balcanes y la necesitaba con urgencia.

Al cabo, Justino II, o por mejor ya decir y teniendo en cuenta la cada vez más evidente locura del emperador, el César Tiberio, firmó con los ávaros la paz en algún momento de finales del 574. Lo hizo previa entrega de 80.000 sólidos por año. Era mucho más, como ya intentamos mostrar en uno de nuestros trabajos<sup>16</sup> de lo que jamás hubiese soñado el khagan Baian, quien no sólo estuvo dispuesto a dejar en paz a la Rumania sino también a facilitarle reclutas para sus ejércitos.

Fue un acierto por parte de Tiberio concertar la paz con los ávaros pues, al tener ahora las manos libres en los Balcanes y poder reclutar allí tropas con libertad, pudo concentrarlas en el limes oriental y obtener así la resonante victoria de Melitene (finales de 575 o inicios de 576) que dio un vuelco a la guerra persa.

La paz con los ávaros trajo sin embargo aparejada consigo un grave problema diplomático y militar que, en nuestra opinión, no ha sido captado convenientemente por la historiografía especializada: la ruptura de la alianza bizantina con los turcos occidentales.

En efecto, Tiberio había tratado de poner de nuevo en marcha la alianza entre romanos y turcos contra Persia lograda por la diplomacia de Justino II y que había logrado que romanos y turcos lanzaran un ataque conjunto, pero desorganizado, contra Persia en 572<sup>17</sup>. Para ello les envió en 576, a un nuevo embajador, Valentino. Pero Istemi –Silzíbulo– el soberano turco que había pactado la alianza con Justino II, había muerto poco antes de la llegada de los bizantinos y sus hijos se habían dividido el poder, si bien el mayor de ellos ejercía su suprema autoridad sobre los demás. En cualquier caso, los turcos no recibieron bien a Valentino. El hijo de Silzíbulo que gobernaba sobre las tierras más al oeste del khanato de los turcos occidentales, acababa de derrotar a los alanos y a los onoguros, y de espantar hasta más allá del Don a los vasallos de los odiados ávaros. Gracias a estas actividades se había enterado y así se lo había hecho saber a su señor y hermano, el Yabgu supremo de los turcos, de que los romanos habían firmado una paz por separado con los ávaros. Por esta causa, los Tu-kiu se indispusieron contra los romanos y recibieron a Valentino

---

<sup>16</sup> SOTO CHICA, J, *Bizantinos, sasánidas y musulmanes...* pp. 524-528.

<sup>17</sup> Sobre esta cuestión véase: SOTO CHICA, J., "La gran guerra romano-persa y los orígenes de la gran Bulgaria. 585-630" *Bizancio Nea Hellás* 36.

con muy mal talante. Los Tu-kiu no podían comprender cómo los romanos –en teoría aliados suyos– habían llegado a un acuerdo de paz con los ávaros, sin tenerlos a ellos en cuenta y sin consultarlos. Recuérdese que, como es bien sabido, los turcos occidentales tenían una vieja y sangrienta enemistad con los ávaros y los consideraban como simples esclavos rebeldes a su autoridad<sup>18</sup>. Este comportamiento agraviado del jefe de los Tu-kiu hacia los romanos y ante el embajador de Tiberio por causa de los ávaros, demuestra que los tratados a los que Justino II llegó con los turcos en 569 comprendían no sólo una alianza contra Persia, sino también contra los ávaros. Por eso ahora, los turcos se sentían traicionados por Tiberio y por eso lanzaron, en el verano del 576, un devastador ataque contra la ciudad bizantina de Bósforo, situada en la región donde confluyen el mar Negro y el Azov<sup>19</sup>.

Por lo demás, es indudable –en nuestra opinión– que las tribus turcas sometidas al jefe que se entrevistó con Valentino y que controlaban ya la región de la desembocadura del Volga y las estepas situadas sobre el Cáucaso oriental, iban a formar el núcleo de lo que, poco más tarde, sería el khanato jázaro.

Sin embargo y como ya hemos señalado, la paz de fines de 574 con los ávaros, supuso una sustancial mejora de la situación geo-estratégica del imperio y permitió a este restablecer su situación militar en el Danubio. Los ávaros, por su parte, fortalecidos por el oro del emperador y por nuevo poderío militar, controlaban ya efectivamente a las tribus eslavas del danubio Medio y molestaban a las del bajo Danubio y con ello daban a los bizantinos tiempo y posibilidad para impermeabilizar su limes frente a las cada vez más numerosas y activas bandas eslavas que cruzaban el danubio para saquear los territorios imperiales.

Pero la guerra con Persia, pese al giro positivo dado en ella por la victoria de Melitene, no terminaba, como tampoco cesaban los combates contra los longobardos en Italia, de manera que la paz de fines de 574 tenía una base militar inestable. Pues los ávaros, cada vez más poderosos, veían con ojos codiciosos las inmensas posibilidades que la reanudación de la guerra podría traerles, máxime cuando sabían que Bizancio no podría volverse contra ellos con todas sus fuerzas y sabedores también de

---

<sup>18</sup> SOTO CHICA, J., *Bizantinos, sasánidas y musulmanes ...* pp. 405-422; DOBROVITS, M., "They called themselves Avar - Considering the pseudo-Avar question in the work of Theophylaktos", *Transoxiana*, versión electrónica (octubre 2003).

<sup>19</sup> Menandro Protector: frag. 19, 1-2, pp. 171-179.

que, mientras que no poseyeran la llave del Danubio y de los Balcanes, Sirmium, su poderío no estaría bien asentado.

El astuto Baian aprovechó la “efervescencia” de las bandas eslavas para provocar la nueva guerra y apoderarse de Sirmium. Así que, Azuzados por sus señores ávaros, los eslavos cruzaron el limes en 579 y saquearon los territorios romanos. Tiberio, haciendo uso de su prerrogativa sobre los federados ávaros, les solicitó que castigasen a los eslavos, pero los ávaros, como era de esperar, reaccionaron de forma traicionera y, tras cruzar el Danubio con el pretexto de que marchaban a destruir a los invasores eslavos, se revolviéron contra la Romania y asaltaron sus territorios poniéndose a la cabeza de las hordas eslavas que se suponía que tenían que combatir.

En 580, los ejércitos del khagan ávaro Baian, más fuertes que nunca tras la ampliación de su dominio sobre nuevas hordas de eslavos, penetraron profundamente en Tracia y en Iliria, llegando en sus incursiones hasta Grecia. Los eslavos que acompañaban, o mejor dicho, eran empujados por los ávaros, no se asentaban aún –en contra de lo que muchos afirman– en el territorio romano, sino que se limitaban a devastarlo y a regresar a sus bases de partida al otro lado del Danubio; pero su frenesí destructor era tan terrible que la población romana de Tracia, Iliria y el norte de Grecia, sufrió como nunca antes lo había hecho bajo las incursiones bárbaras.

Sin embargo, como ya se ha dicho repetidas veces, la llave del limes danubiano era Sirmium y ésta fue hábilmente defendida por los romanos. Pero al cabo, en 581, la ciudad fue fuertemente cercada y privada de auxilio. Tiberio, demasiado ocupado todavía en Oriente, se veía imposibilitado de enviar las necesarias tropas a los Balcanes para restablecer la situación y tanteó con los ávaros la posibilidad de firmar una nueva paz en base al incremento del subsidio que hasta ese entonces venía pagando al khagan ávaro. No sirvió de nada y, en último extremo, Tiberio se mostró dispuesto a entregar a los ávaros el Ilírico y Sirmium con la única condición de que éstos permitiesen retirarse a territorio romano a los habitantes de la gran ciudad balcánica. Tampoco sirvió de mucho esta oferta y los ávaros siguieron presionando sobre Sirmium hasta lograr apoderarse de ella en 582<sup>20</sup>.

---

<sup>20</sup> Menandro Protector: frag. 21, p. 193; frag. 25, 1-2, p. 223 y frag. 27,1-3, pp. 239-241; Juan de Éfeso: VI.25 y VI, 30-32; Teófanos: 6091, 278. Véase también la cronología de los primeros ataques eslavos en OLAJOS T.: “Contribution á la chronologie des premiéres installations des Slaves dans l’Empire Byzantin”. *Byzantion*, 55 (1985), pp. 506-515.

Era una gran derrota para el Imperio y por primera vez se puso de manifiesto con meridiana claridad, que los ávaros no eran ya una potencia secundaria, sino un gran imperio capaz de socavar los cimientos de la Romania. Aquellos bárbaros derrotados treinta años atrás por los Tu-kiu en las estepas de Mongolia oriental, aquellos penosos supervivientes que se habían refugiado en 553-554 en el territorio de sus parientes y aliados efalitas, y que por mor del renovado avance Tu-kiu y de la alianza de Persia con sus implacables enemigos habían huido, una vez más, hacia Occidente en 557 para buscar el amparo y el apoyo de Justiniano en 558, aquellos bárbaros que tan fácilmente habían sido manejados por la diplomacia y las armas de la Romania durante los años 558-571, mostraban ahora un poder y una ambición que nadie podía haber sospechado antes de 565 y que ahora, cuando la guerra contra Persia era tan favorable, cuando en Italia se había ralentizado el avance longobardo y en África la situación era tan propicia a los intereses romanos, desequilibraba la situación internacional y ponía a Constantinopla, por primera vez desde los tiempos de Atila, bajo la presión simultánea de dos grandes potencias: Persia y el nuevo khaganato ávaro.

La nueva paz con los ávaros lograda en extremo por tiberio II y a costa de graves sacrificios y humillaciones, tampoco duró mucho. Y así, los ávaros, tras su toma de Sirmium y su último acuerdo con Tiberio, se creyeron autorizados tras la muerte de éste, (582) a considerarse desligados de sus pactos con el Imperio y volvieron a invadirlo en 583 junto con hordas eslavas que penetraron muy profundamente en Grecia. Mauricio (582-602), el sucesor de tiberio II, a la sazón demasiado preocupado por Oriente como para enzarzarse en una guerra de grandes dimensiones en los Balcanes, se comprometió en 584 a incrementar los subsidios al khagan ávaro hasta los 100.000 sólidos anuales y éste se retiró temporalmente.

Sin embargo, en 586-587 cruzó de nuevo el limes, y tras devastar Moesia II y Scythia, penetró en Tracia y llegó ante Adrianópolis. Allí les hizo frente Droctulfo, un duque longobardo de origen svevo (recuérdese que un grupo de suevos se unió a Alboino en 568 para invadir Italia) al servicio del emperador que les infligió una severa derrota y los obligó a evacuar Tracia a toda prisa.

Los ávaros, pues, habían sido frenados, pese a sus incursiones devastadoras. Tampoco los eslavos, que en esta época se paseaban por los Balcanes, pudieron asentarse en el territorio imperial. Los eslavos se contentaban con el saqueo y sólo en forma de pequeños grupos aislados se instalaban en las zonas marginales de las provincias balcánicas. Bastaba

que un ejército imperial se acercase a dichos enclaves o que las autoridades locales lograsen refuerzos, para que los eslavos volvieran a cruzar el Danubio. La hora de su colonización de los Balcanes aún no había llegado y tardaría casi treinta años en llegar.

Mientras tanto, frente a Adrianópolis y en 587, las armas del Imperio habían vuelto a refrenar a Baian, el incombustible khagan ávaro, y a devolverlo a una postura más coincidente con los verdaderos intereses del emperador<sup>21</sup>. No obstante, la invasión ávara de 583-587 representó un duro golpe para los Balcanes bizantinos, sobre todo porque los ávaros empujaban con ellos grandes hordas de eslavos que penetraron hasta el mismo Peloponeso. Es a este periodo, 583-587, al que se debe la destrucción o el saqueo de numerosas ciudades de Iliria, Tracia, Macedonia, Dardania, Tesalia, Beocia, Ática y el Peloponeso. Otras, como en el caso famoso de Tesalónica, iniciaron en estas fechas un largo camino de asedios y ataques ávaro-eslavos que se iba a prolongar a lo largo de décadas enteras. Así, Tesalónica sufriría en 586 (según otros 597), el primer cerco ávaro-eslavo<sup>22</sup>.

Sin embargo, las victorias logradas en 585-586 por Comentiolo frente a los eslavos y por Droctulfo frente a los ávaros en 587, permitieron a los romanos restablecer la situación y recuperar posiciones claves tales como Singidunum.

Pero, pese a todo, las bandas de ávaros y eslavos regresaban una y otra vez a saquear los territorios imperiales. Esas bandas de saqueadores solían actuar de forma combinada, aunque bajo dominio ávaro, en el Ilírico, es decir, en Dardania, Dalmacia, Macedonia y Grecia; mientras que en el bajo Danubio, en las Mesias y la Scythia, y en la Tracia, el papel preponderante en esas incursiones lo tenían bandas de eslavos (un término, por otra parte, muy general y poco preciso) independientes. Esta confusión de bandas merodeadoras, ávaras, ávaro-eslavas y eslavas, contribuyó bastante a que los historiadores y cronistas de la época tuviesen muchos problemas a la hora de saber si tal o cual región o ciudad había sufrido un ataque ávaro, eslavo o ávaro-eslavo.

---

<sup>21</sup> Teofilacto Simocata: II, 17, 10-12; Pablo Diácono: III. 18-19, pp. 309-311; Juan de Éfeso: VI. 24-25; VI, 30-33 y VI, 45-49 (de estos últimos sólo se conservan los epígrafes).

<sup>22</sup> FLORIN, C., *The Making of the Slavs ...* pp. 96-99. Sigue siendo de utilidad la lectura de LEMERLE, P., *Les plus anciens recueils des Miracles de Saint Démétrius*. Vol. I, Texto, París 1979; vol. II. Comentarios, París 1981 (Citado en adelante Milagros de San Demetrio), pp. 47-162.

El caso de los ataques contra Grecia y Macedonia durante los años 579-589, es bastante revelador, pues mientras algunos autores señalan a los ávaros como responsables de tales incursiones de saqueo, otros apuntan a los eslavos. La realidad es que fueron bandas de ávaros y eslavos, bajo la dirección o al menos por mediación del khagan ávaro, las que llevaron a cabo tales ataques contra Macedonia y Grecia. En el transcurso de estos ataques, los ávaros, engrosadas sus filas con eslavos, saquearon Corinto y otras muchas ciudades. Esta realidad, que el elemento principal y dirigente de estos ataques contra Grecia fueron los ávaros y no los eslavos, es desconocida por no pocos autores contemporáneos, por culpa de la confusión en las fuentes y sobre todo, por culpa de la *Crónica de Monemvasia*, un documento al que se ha dado más credibilidad de la que se debiera.

Al cabo, Mauricio, para reforzar la seguridad de la Tracia meridional, mandó excavar una gran zanja defensiva al norte de Adrianópolis y reforzarla con un *vallum*. Esta medida defensiva ha sido recogida por una única fuente, Miguel el Sirio<sup>23</sup>, y muestra que Mauricio no se olvidaba del escenario balcánico ni en lo más recio de la guerra contra Persia (585-586). También muestra, una vez más, que el Imperio tenía oro en cantidad suficiente como para llevar a cabo costosas obras de defensa.

Pero Mauricio tenía que pagar parte de ese oro a los ávaros a los que, por el tratado de 584, había que entregarles 100.000 sólidos anuales que servían de poco, pues ni los ávaros se mostraban muy dispuestos a cumplir con lo pactado, ni podían impedir que los eslavos del bajo Danubio –que no les estaban sometidos– cruzasen el Danubio y devastasen las provincias balcánicas. Así, en 587, los ávaros volvieron a cruzar el Danubio y a devastar las Mesias, la Scythia y la Tracia. Pero esta vez su ataque –como sin duda se recordará– fue frenado en seco por un ejército romano frente a Adrianópolis (587). Allí, tal y como se dijo, Juan Mystacon, *magister militum per Armeniam*, recién llegado desde su mando en Oriente para detener el avance ávaro hacia la capital, y el duque longobardo de origen suevo Droctulfo, llegado a los Balcanes desde Italia con un nutrido grupo de mercenarios longobardos, derrotaron cumplidamente a los ávaros y les obligaron a retroceder hasta su base de Sirmium, en el Danubio central. Para lograr este éxito, Mauricio había tenido que trasladar hombres desde el frente oriental y desde Italia, y reforzarlos con apresuradas levadas a cabo en Tracia que nos han sido recogidas por Miguel el Sirio<sup>24</sup>.

---

<sup>23</sup> CHABOT, J.B., *Chroniques de Michel Le Syrien Patriarche Jacobite d'Antioche*. Bruselas, 1963, t. II (libr. IX-XI), (citado en adelante Miguel el Sirio), Miguel el Sirio: II, X, 21, p. 361

<sup>24</sup> Miguel el Sirio: II, X, 21, p. 362.

Mauricio, prosiguiendo con su ofensiva contra los ávaros, envió, en 588, Danubio arriba, a la flota imperial para que protegiese Singidunum, dificultara a ávaros y eslavos cruzar el Danubio y amenazara Sirmium. Los ávaros, amedrentados por el despliegue romano, aceptaron entablar negociaciones de paz. Durante las mismas, fue pagado el rescate de prisioneros romanos, pero los ávaros exigían un aumento de los subsidios a cambio de una paz en firme y Mauricio, reforzado por la victoria del año anterior y por su despliegue de tropas en los Balcanes, se negó a ello<sup>25</sup>.

Mientras que se desarrollaban estas operaciones contra los ávaros, los eslavos seguían con sus correrías por los Balcanes pero, por muy dañinas que fueran y por mucho que la *Crónica de Monemvasia* insista en que los eslavos se posesionaron del Peloponeso en 588, no implicaban un verdadero control del territorio. De hecho, como ha sido probado recientemente, no hay ninguna prueba sólida (ni en las fuentes, ni en los yacimientos arqueológicos balcánicos) que permita hablar de una invasión y asentamiento eslavos en el sur del Danubio antes de 611, año a partir del cual y tras casi ocho años de paz absoluta en los Balcanes, ávaros y eslavos retomaron sus incursiones. Y esta vez sí y en el caso de los eslavos, terminaron por transformarse en un asentamiento masivo en los Balcanes de poblaciones procedentes del otro lado del Danubio. Un proceso que, iniciado en 611, no alcanzaría su clímax sino durante los años 615-655 y que, en el caso concreto del Peloponeso, sólo ocurrió en torno al año 620. Pero ya volveremos sobre esto con más detalle al ocuparnos de los primeros años de reinado de Heraclio<sup>26</sup>.

---

<sup>25</sup> Teofilacto Simocata: VI. 3-6.

<sup>26</sup> DUJCEV, I., *Cronaca di Monemvasia*. Palermo, 1976, (citado en adelante *Crónica de Monemvasia*). Esta crónica afirma (p. 17), que ávaros y eslavos invadieron el Peloponeso en 588 y se instalaron en él haciendo huir a la población griega. Esta afirmación, que durante décadas trajo de cabeza a historiadores griegos y eslavos, es de todo punto errónea. Aunque es cierto que el Peloponeso sufrió una gran devastación en 588, sus responsables fueron los ávaros y no los eslavos; además, terminado el saqueo, los ávaros se replegaron al otro lado del Danubio. La escasa fiabilidad de esta crónica queda de manifiesto en múltiples detalles, por ejemplo, cuando dice que el obispo de Corinto tuvo que huir y refugiarse en Egina con los supervivientes de su ciudad abandonando su solar a los eslavos. Pues bien, en febrero de 591, el papa Gregorio escribía una carta al obispo de Corinto, Anastasio, sin que en ella se hiciera mención alguna a que este último no estuviese en su sede, o a que la hubiese perdido y se hallase en el destierro [SCHAFF, P., "Leo the Great, Gregory the Great" en *Nicene and Post-Nicene Fathers*. Edimburgo, 2005, series 2, vol. 12.; Gregorio Magno, *Cartas*: Epístola XXVII, p. 481]; antes al contrario, el Papa solicita a Anastasio que facilite el paso de un comisionado suyo por el territorio de su diócesis de Corinto. Conclusión: ape-

Por lo pronto y en 589, la preocupación principal del Imperio en los Balcanes no eran las pequeñas y anárquicas bandas de eslavos que, de tanto en tanto, cruzaban el bajo Danubio y se infiltraban, con mayor o menor éxito, hasta Tracia, sino los ávaros, o por mejor decir, las masas de guerreros de procedencia ávara, gépida, eslava y búlgara comandadas por el nuevo khagan, el hijo del viejo Baian. Los acontecimientos de los años 583-588, demostraban a las claras que el pago de subsidios no era una solución viable al problema planteado por los ávaros en los Balcanes. Sólo quedaba pues, tal y como ocurría en el caso de los eslavos del bajo Danubio, la solución militar.

---

nas tres años después de la incursión ávara, el Peloponeso había vuelto a la normalidad, en vez de haber quedado anegado por las tribus eslavas, como afirma errónea e interesadamente la *Crónica de Monemvasia*. La obra de C. Florin ha sido concluyente en esta cuestión por el número de pruebas arqueológicas, históricas y lingüísticas que aporta. Demuestra que la identidad étnica de los eslavos no era una realidad preexistente a las invasiones de los siglos VI y VII, sino que se conformó durante las mismas. Dicho de otro modo: los eslavos de los Balcanes no existían como grupo de pueblos definido y dotado de una identidad étnica, cultural y lingüística homogéneas hasta finales del siglo VII. El nombre de "Sclavenos" no sería sino la denominación bajo la cual los historiadores bizantinos agruparon a un conjunto de pueblos muy diversos entre sí que habitaban, desde largo tiempo atrás en el bajo Danubio. El aumento de la presencia bizantina en esta zona durante el reinado de Justiniano y las largas guerras del periodo 570-602, fueron moldeando ese grupo de pueblos diversos que los bizantinos agrupaban bajo el término genérico de "eslavos". Esos pueblos terminaron por conformar una identidad étnica, cultural y lingüística durante el periodo de invasión, conquista y colonización del territorio situado al sur del Danubio, que comenzaría en los inicios del reinado de Heraclio. El proceso de etnogénesis no concluiría antes del 700 y en él la lengua eslava, que había sido una suerte de lengua franca en el Imperio ávaro aunque no la lengua única, serviría de aglutinante final. Vid. FLORIN, C., *The Making of the Slavs...op. cit.*, pp. 95-226, 336-350 y en especial pp. 65-74, 95-99 y 335-349. Otro trabajo muy destacado es el de T. OLAJOS, *Contribution á la chronologie...*, *op. cit.*, pp. 506-515; también, aunque menos resolutivo, YANNOPOULOS, P., "Métropoles du Peloponnèse mésobyzantin: un souvenir des invasions avaro-slaves". *Byzantion*, LXII (1993), pp. 389-400. Sobre la *Crónica de Monemvasia*, aunque discrepamos de su análisis en algunos puntos, es muy recomendable leer a TURLEJ, S., "The so-called Chronicle of Monemvasia a Historical analysis", *Byzantion*, LXVIII (1998), fasc. 2, pp. 148-156; WHITBY, M., *The emperor Maurice...*, *op. cit.*, pp. 125-126; LEMERLE, P., *Les plus anciens recueils...*, *op. cit.*, vol. II, pp. 47-162. Nuestra opinión sobre el verdadero ritmo y cronología de las invasiones de los eslavos al sur del Danubio y en Grecia, fue expuesta por primera vez en nuestra conferencia: "Ecos eslavos en las crónicas orientales del siglo VII", *X Encuentro Científico sobre Grecia / I Jornadas Bizantino-Eslavas y del Sureste Europeo: Fuentes para el Estudio de los eslavos*. Universidad de Granada, 2006 .

La guerra civil persa y su feliz desenlace para el Imperio hicieron posible esa solución militar del problema ávaro-eslavo. En la primavera de 590, apenas recibidas las primeras informaciones sobre la guerra civil persa y las peticiones de auxilio de Cosroes II, Mauricio en persona encabezó una expedición por Tracia meridional con el fin de comprobar los daños causados en la región por las recientes incursiones de ávaros y eslavos. Esta expedición le llevó, al frente de un nutrido destacamento militar, hasta Anquialos, en las riberas del Mar Negro. Durante su ruta por Tracia, el emperador distribuyó mucha plata entre los campesinos y ciudadanos afectados por los ataques bárbaros y, tras comprobar el estado de las defensas y hacerse con algunos prisioneros eslavos, regresó a la capital.

Esta expedición de Mauricio está sumida en la más profunda confusión cronológica en las fuentes y en la mayor parte de la historiografía contemporánea. Esto se debe a que Teofilacto y Teófanos mezclan en su relato circunstancias y acontecimientos procedentes de otras dos expediciones de Mauricio por Tracia meridional acontecidas durante los años 596 y 598. Pero, mientras que en esos dos últimos casos, Mauricio pretendía salir al paso de una posible incursión ávara, en 590 su único propósito era comprobar de primera mano los daños causados por los ávaros y eslavos, inspeccionar las defensas, y aliviar y animar a la población de la sufrida Tracia<sup>27</sup>. A fines de 591, cuando ya la guerra civil persa había concluido felizmente para los romanos y el limes oriental estaba plenamente seguro, comenzaron a movilizarse tropas desde Siria, Mesopotamia y Armenia hacia Tracia.

En 592, el khagan ávaro, alarmado sin duda por las noticias que le llegaban sobre las grandes victorias obtenidas por la Romania en Persia y sabedor de que, terminada la guerra en Persia, la Romania lanzaría todo su poderío contra él, volvió a demandar la paz, si bien bajo el presupuesto de que el emperador aumentara los subsidios. Mauricio, ya tremendamente reforzado por su gran triunfo en Persia y por la paz lograda con ésta, se negó. Contaba ahora con muchas tropas de campaña, pues –como hemos apuntado– no bien terminaron las operaciones en Persia y Cosroes

---

<sup>27</sup> Teofilacto Simocata: 5.16-17; Teófanos: 6082-6083, 267-269. Acerca de la confusión cronológica que acompaña a esta expedición de Mauricio y a las particularidades que presenta la *Crónica* de Teófanos para el estudio de este periodo, *vid.* WHITBY, L.M., "Theophanes' Chronicle source for the reigns of Justin II, Tiberius and Maurice (A.D. 565-602)", *Byzantion*, LIII fasc. 1 (1983), pp. 312-345.

II fue reinstalado en el trono, Mauricio ordenó al ejército de Tracia (que había peleado en Persia por Cosroes II durante la intervención bizantina en la guerra civil persa de 590-591), así como a numerosos tagmas de los ejércitos de campaña en “presencia del emperador” y sobre todo de los de Oriente y Armenia, que se trasladaran a los Balcanes y se dispusieran a entrar en combate.

La fuerza así reunida tuvo que ser imponente, pues Mauricio, no sólo concentró en Tracia tropas provenientes de los ejércitos de campaña de los *praesentalis*, Oriente, Armenia y Tracia, sino que –aquí ha fallado una vez más la erudición moderna– también procedió a llevar a cabo grandes levadas entre la nobleza armenia y sus guerreros.

En efecto, Sebeos (fuente tan cercana en tiempo y espacio a los acontecimientos) dice que Mauricio procedió en el invierno de 591-592 a llevar a cabo una leva masiva entre los armenios con el propósito de enviarlos a los Balcanes en compañía de los ejércitos de campaña de Oriente y Armenia que ya se dirigían hacia el nuevo frente de guerra. Nos transmite también la cifra total de hombres de Armenia reclutados en esa leva masiva del 501: 30.000 hombres. Estos soldados, según se desprende del relato, iban a Tracia para no volver, pues Mauricio no sólo pretendía con esta masiva leva reforzar la defensa de Tracia y el Danubio, sino pacificar Armenia mediante el expediente de trasladar a muchos de sus nobles más levantiscos y guerreros, desde su país natal hasta la frontera danubiana en donde deberían de instalarse para que sus bríos bélicos fueran aprovechados por el imperio. Así que, esos 30.000 guerreros armenios no sólo iban a Tracia para luchar allí contra los eslavos y los ávaros por unas cuantas campañas y luego regresar a Armenia, sino que su leva era más bien concebida como una auténtica deportación. Dicho de otro modo, los 30.000 armenios reclutados por Mauricio en 591-592 iban a Tracia para instalarse en ella como soldados de frontera y guarnición.

En este detalle hay que detenerse y analizar este decisivo paso dado por Mauricio y que ha atraído tan poca atención por parte de los historiadores contemporáneos.

Ya hemos dicho que, en 591-592, Mauricio decidió volverse hacia los Balcanes y poner allí también orden y sosiego. Para lograrlo se necesitaban varias cosas: en primer lugar, vencer militarmente a los ávaros y con ellos a las bandas eslavas que los jinetes de la estepa empujaban delante de ellos; después, había que reforzar el tejido demográfico, defensivo y económico de las sufridas provincias ilíricas y tracias. Lo primero no era posible sin lo segundo y viceversa; era un problema de acuciante y complicada respuesta,

pero Mauricio dio con la solución. Si en última instancia, Mauricio y el sistema justiniano fracasaron en la solución del problema ávaro-eslavo, no fue por errar en la respuesta, sino por el inesperado estallido de un descontento general que el emperador no supo calibrar.

En efecto, Mauricio, el gran reformador, acertó con la respuesta al problema ávaro-eslavo y en ella, su decisión de trasladar contingentes y población armenia a Tracia fue una pieza decisiva. Los armenios constituían por entonces la población más belicosa del imperio. Curtidos por más de trescientos años de guerras incesantes entre la Romanía y la Persia, guerras en las que eran, a menudo, un elemento indispensable en los ejércitos de ambas potencias, pulido su espíritu militar por una visión cabaleresca y heroica de la guerra y de la vida, los armenios constituían también un problema para las grandes potencias, pues eran levantiscos y amantes del desorden. De ahí que Mauricio –como cuenta Sebeos– viera en la deportación de numerosos armenios a la frontera danubiana una buena solución para dos problemas: las invasiones ávaro-eslavas y la efervescencia armenia.

Esta forma de actuar, la de trasladar poblaciones, se repetiría muchas veces en el área balcánica durante los siglos siguientes y nunca ha sido suficientemente valorada por los eslavistas: ¿qué impacto cultural y demográfico tuvieron estas poblaciones asiáticas entre los eslavos?

La historia del bogomilismo es un buen ejemplo de ello, pero veamos otros casos. Tras estos intentos de Mauricio de reforzar el área balcánica con armenios, vinieron los asentamientos de chipriotas, sirios, isaurios y mardaítas del Líbano, en Tracia, Macedonia y el Peloponeso, por obra de Justiniano II<sup>28</sup>. Los mardaítas, en virtud de un acuerdo con el califa Abd al-Malik, fueron trasladados por completo a Panfilia, Nicópolis, Cefalonia y al Peloponeso; en este último lugar, seguían formando –incluso en el

---

<sup>28</sup> La noticia del traslado de los mardaitas es recogida por Teófanos [6178, 364] quien da la cifra de 12.000 mardaitas transplantados a Europa. Es casi seguro que se refería sólo a guerreros, por lo que a este número cabría añadir otro proporcionado de mujeres, niños, ancianos y no combatientes en general, de lo que obtendríamos una suma de 50.000 personas aproximadamente. El autor se queja de que este traslado de los mardaitas era funesto para el imperio, pues dejaba su frontera oriental abierta, pero aún siendo esto cierto, Teófanos no valora el bien que se obtuvo de su asentamiento frente a los eslavos. Este mismo cronista relata [6209, 392] que el emperador León III provenía de Germanicea de Siria y que había sido trasladado de su región natal junto a sus padres y asentado en Mesemvria, en la costa pónica de Tracia, en tiempos de Justiniano II, responsable también del traslado de los chipriotas a Cízico y Tracia, y de los eslavos a Bitinia y Asia.

siglo X- un grupo bien diferenciado de sus vecinos griegos y eslavos<sup>29</sup>. De hecho, esta política de asentamiento de estratotas orientales en los Balcanes, unida a la de trasladar eslavos a Asia Menor para enfrentarlos a los árabes, fue responsable, en buena medida, del éxito defensivo bizantino frente a eslavos, búlgaros y árabes durante el siglo VIII. En el siglo IX, se continuó con esta política de deportaciones y traslados de población de unas fronteras a otras del imperio. El caso más conocido es el de los paulicianos armenios, sirios y kurdos de las regiones de Tefrike, Samosata, Zapeta y Melitene que, tras ser vencidos por Basilio I<sup>30</sup>, fueron trasladados a Tracia y Macedonia, donde constituirían el germen de bogomilitas balcánicos y cátaros franceses.

Pero volvamos a nuestros armenios. La historia de estos soldados y colonos armenios llevados a los Balcanes para detener la embestida ávara y las invasiones eslavas, fue recogida por completo por Sebeos, cuyo relato merece ser reproducido:

“Los enemigos que venían del lado de Tracia desolaban y arrasaban el imperio con sus innumerables ejércitos y, al emprender incesantes guerras, pretendían destruir la nación y el imperio romano para reinar ellos mismos, soberanamente en la residencia imperial.

El emperador de los griegos ordenó entonces a sus tropas de las provincias orientales que se reunieran puesto que estaban en paz y ya no tenía dificultades con el Imperio Persa respecto a Siria. Dio la orden de hacerles cruzar el mar y dirigirlos a Tracia para emplearlos contra el enemigo. También ordenó que se reuniera a toda la caballería armenia y al mismo tiempo a todos los nobles naxarars hábiles para la guerra y que manejaran bien la lanza en el combate. Además dio la orden de que se reclutara en Armenia un ejército numeroso, con soldados de buena voluntad y de estatura imponente, que se les organizara en cuerpos regulares, se les armara y se les hiciera pasar a Tracia para combatir al enemigo bajo las órdenes de Musel Mamikonien.

Éstos marcharon contra las naciones que ocupan las regiones occidentales, a orillas del gran río llamado Danubio. Se libró una batalla encarnizada en

---

<sup>29</sup> Todavía en el s. X, los mardaitas del Amanos y el Líbano trasladados a Panfilia, Peloponeso, Nicópolis y Cefalonia, eran claramente reconocibles; en el caso del Peloponeso, sus soldados temáticos sumaban 5.087 efectivos. Vid. OSTROGORSKY, G., *Historia del Estado Bizantino*, Madrid, 1983, pp. 142-143.

<sup>30</sup> Al respecto, OSTROGORSKY, G., *Historia del Estado Bizantino.., op. cit.*, p. 170 y también HALDON, J., *Warfare, State and Society in the Byzantine World, 565-1204*. Londres, 1999. p. 85 y ss.

ese país y el ejército griego derrotó a las fuerzas del enemigo, las puso en fuga y las expulsó al otro lado del Danubio. Después de esta gran victoria, el ejército griego envió mensajeros para llevar a toda prisa la buena nueva al emperador y a toda la corte.

Después el ejército griego invadió el territorio enemigo, franqueó los desfiladeros y empezó a devastar todo el país” [Sebeos: pp. 34-35].

El relato es jugoso en verdad y no sólo nos ofrece un vivísimo fresco sobre las durísimas y cambiantes campañas que se desarrollaron en los Balcanes entre los años 592 y 599, sino que además –esto es lo verdaderamente relevante– nos proporciona una preciosa información sobre los planes de Mauricio para defender los Balcanes, y proceder a su recuperación demográfica y económica, una información que ha pasado inadvertida hasta el presente, que nosotros sepamos. Y es que, repitámoslo, Sebeos explica, en las líneas anteriores al texto que acabamos de reproducir, que la intención del emperador era la de que los armenios por él reclutados no volviesen a su país, sino que permanecieran para siempre en Tracia.

Aclarado este importante punto, volveremos sobre el relato de los acontecimientos donde lo dejamos.

En el año 592 se reanudó en toda su virulencia la guerra contra los ávaros y los eslavos<sup>31</sup>. Mauricio estaba ahora dispuesto por completo a acabar con aquella larga guerra e imponer en los Balcanes su autoridad, tal y como ya había impuesto su hegemonía en el Oriente. Por eso rechazó las peticiones que el khagan le hacía de que le aumentara el tributo y que a cambio obtuviese la paz. El khagan, indignado por el violento rechazo de su petición, cruzó el Danubio y puso sitio a Singidunum (Belgrado), pero

---

<sup>31</sup> Las campañas lanzadas por el emperador Mauricio entre 592-593 y 602, así como la sublevación de Focas y los motines constantinopolitanos que prepararon la caída de Mauricio, pueden seguirse en Teofilacto Simocata: VI.16-VIII.7.8-11, pp. 155-222. El relato de Teofilacto, basado posiblemente en los informes militares anuales sobre las campañas, en un trabajo contemporáneo y en informaciones orales de viejos testigos de los hechos (esto es muy posible), se ve interrumpido a menudo por las habituales dispersiones retóricas, pero exceptuando un largo paréntesis [VII, 16] representa una narración fluida y detallada. Aunque la cronología de Teofilacto sea a menudo confusa y haya causado no pocos quebraderos de cabeza a los modernos historiadores, su obra es la fuente más extensa y segura con la que contamos, pudiendo ser complementada principalmente con informaciones procedentes de Miguel el Sirio, Sebeos, Juan de Antioquía y las cartas de Gregorio Magno. Vid. también FLORIN, C., *The Making of the Slavs...*, op. cit., pp. 95-121, que es sin duda la reconstrucción moderna más segura de los eventos del periodo; WHITBY, M., *The emperor Maurice...*, op. cit., pp. 138-184, que ha quedado desfasado en no pocos puntos; LEMERLE, P., *Les plus anciens recueils...*, op. cit., vol. II, pp. 47-162.

no logró tomarla y tuvo que levantar el campo cuando supo del avance del general Prisco que marchaba apresuradamente a la cabeza de un ejército de socorro. Los ávaros tuvieron que retirarse a toda prisa hacia Sirmium, pues la flota imperial amenazaba la retaguardia ávara en el Danubio, a la par que Prisco avanzaba por tierra. De esta forma, el primer choque de la gran guerra ávaro-eslava de Mauricio era favorable a la Romania.

Pero los ávaros no se daban por vencidos. En Sirmium reunieron junto a ellos a grandes contingentes de eslavos y a su cabeza marcharon por la orilla derecha del Danubio devastando a su paso la Mesia II y alcanzando la costa del Mar Negro y la ciudad de Anauialus.

Prisco, sorprendido por el movimiento, marchó a toda prisa hacia la ciudad de Durostorum (la actual Silistria), desde donde detuvo la devastadora progresión del khagan de los ávaros. Frenada por la presencia del ejército de Prisco, la gran horda no podía proseguir hacia el sur ni tomar la ciudad. Como además, llegaban hasta ella noticias sobre el rápido avance de la flota imperial que pronto les impediría cruzar el Danubio y que cerraría por completo el cerco iniciado por Prisco, el khagan Baian se vio obligado a solicitar una tregua y a aceptar como compensación por su retirada una ridícula cantidad de oro con la que, como años atrás frente a Sirmium, salvar su honor ante los guerreros que lo habían seguido a aquella frustrada incursión.

Así que, por segunda vez en el mismo año, los ejércitos de la Romania ganaban la partida. El triunfo era lo suficientemente grande como para que el khagan dejara de incordiar por un tiempo y para que Mauricio se pudiese centrar en los eslavos del bajo Danubio que, de forma independiente a los ávaros, habían atacado territorio romano en los años precedentes. Así que el ejército romano pasó a la ofensiva en toda regla.

A fines de la primavera del 593, Prisco y su ejército pasaban el Danubio a la altura de Durostorum y atacaban en sus bases a los eslavos de los reyes Ardagasto y Musocio, quienes preparaban una incursión contra territorio romano. Los soldados de Prisco arrasaron con los enclaves eslavos, los hicieron huir a los pantanos, dieron muerte a millares de ellos y capturaron al rey Musocio, haciéndose además con un gran botín. Todavía por segunda vez en ese año de 593, pudo Prisco cruzar el Danubio y devastar territorio eslavo sembrando entre las tribus el terror y haciéndose con grandes botines.

Eran pues grandes victorias las que se habían obtenido en aquellos meses de primavera, verano y otoño del 593, y significaron un cambio de rumbo en las guerras balcánicas: por primera vez desde 530, eran los

ejércitos romanos los que devastaban el territorio de sus enemigos y no éstos los que saqueaban el territorio romano.

Pero en este punto Mauricio cometió un grave error: se empeñó en que el ejército invernara sobre territorio enemigo, esto es, al norte del Danubio, con la excusa de ahorrar a los sufridos habitantes de las provincias danubianas el coste de alojar y alimentar al ejército. Era una locura, pues por muy precaria que fuera la situación de las provincias danubianas, obligar al ejército a permanecer en territorio enemigo y a invernar allí sobreviviendo sobre el país, no sólo era arriesgarse a que fuese destruido por una sorpresa enemiga, sino que era de todo punto imposible desde el punto de vista logístico.

Entonces, los soldados se negaron a obedecer la orden del emperador. Por segunda vez en su vida, Mauricio se vio ante una sublevación en toda regla de su ejército, y de nuevo, el culpable era sólo él. Esta falta de tacto con el ejército, esta incapacidad para comprenderlo y saber adecuarlo a sus propósitos es todavía más señalada si se tiene en cuenta que Mauricio había contado con experiencia militar directa en el mando de grandes ejércitos. Quizás por ello, su falta de tacto y de habilidad en el trato con sus ejércitos sólo pueda explicarse recordando que, aunque es cierto que Mauricio se había desenvuelto de forma excelente como *magister militum per Orientem* durante los años 578-582, había contado durante esos años con el continuo consejo y apoyo de una excelente plana mayor de veteranos oficiales. Es pues muy posible que los triunfos de Mauricio tuvieran más que ver con la habilidad de este grupo de expertos militares puestos junto a él por el prudente Tiberio II, que con su propio genio militar.

Pero en cuanto llegó a emperador, Mauricio se mostró mucho menos dispuesto a seguir los consejos de los expertos militares que integraban su consejo militar de lo que lo había estado cuando sólo era un *magister militum* con escasa experiencia sobre el campo de batalla. Y es que, aunque se mostró relativamente fiel a un grupo de generales de gran prestigio (Filípico, Prisco, Juan Mistacon, Romano, Narsés, Heraclio el viejo, Comentiolo...), de los que una y otra vez echó mano, también es cierto que les retiró el mando a menudo y que, con demasiada frecuencia, se negó a seguir sus consejos.

Mauricio no era un hombre simpático para su pueblo o para sus soldados. Amante de la historia, de las artes y las ciencias, buen padre y excelente esposo, era también buen administrador y un laborioso emperador muy consciente de sus responsabilidades. Pero todas estas prendas las echaba por tierra al exhibir, sin pudor y ante sus súbditos, una tacañería

casi enfermiza, un nepotismo exagerado que le llevaba a favorecer en extremo a su familia, enriqueciéndola sin medida y concediendo a sus parientes puestos en el senado, el gobierno o el ejército que no sabían desempeñar adecuadamente, junto a una testarudez y una soberbia dignas de mejor causa, que le llevaban de continuo a enfrentarse con el pueblo, la ortodoxia y el ejército.

Fueron al cabo su tacañería y tozudez las que lo movieron a dar aquella orden del invierno de 593: si los soldados invernan en la Mesia, en la Scythia o en la Tracia, el emperador tendría que renunciar a la mayor parte de los impuestos que esas provincias tenían que pagarle. Como estipulaba la ley que regía, desde marzo de 545, las entregas de alimentos y pertrechos al ejército por parte de los civiles, cualquier gasto que éstos tuviesen que hacer para alimentar o equipar a las tropas podían después deducirlo de sus impuestos. El procedimiento, que ya estudiamos, era como sigue: los obispos y las autoridades civiles eran las encargadas de recibir y ejecutar las demandas hechas previamente por los jefes militares de la fuerza que se acercaba a la ciudad, bien en ruta hacia su destino, bien con el propósito de invernar en ella. Los jefes militares debían de avisar con tiempo suficiente como para que el obispo o los funcionarios urbanos, pudieran reunir lo exigido. Cuando la unidad militar llegaba al cabo a la ciudad o a su territorio, un funcionario adscrito al ejército recibía los alimentos y bienes de manos de los funcionarios civiles o del obispo y a cambio, con el acuerdo y supervisión de las autoridades de la ciudad y del *magister militum*, tribuno, *comes* o del oficial que fuese el jefe del contingente, extendía unos recibos o certificados que se entregaban a los poseedores o contribuyentes que habían entregado los bienes demandados por el ejército. Estos recibos eran posteriormente usados por los contribuyentes como descargo ante los cobradores habituales de impuestos, los cuales debían de restar de la *annona* y en su caso de cualquier otra carga fiscal, la cantidad que figuraba en el recibo en cuestión; en caso de que el recibo superara el importe total de los impuestos anuales que pagaba el poseedor del recibo en cuestión, éste recibía una exención fiscal por dos o más años, hasta cubrir la cantidad que figuraba en el recibo<sup>32</sup>.

La misma Novela de Justiniano, fechada en marzo de 545, especifica que las ciudades no podrían ser obligadas a entregar productos que no

---

<sup>32</sup> OSENBRÜGGEN, E., *Cuerpo del derecho civil romano*. Barcelona, 1898, t. I-VI (Citado en adelante *Cuerpo del derecho civil Romano*, *Cuerpo del derecho civil romano*: CXXIX, cap. I-III de Justiniano, p. 456.

fueran comunes en su territorio, sino sólo aquellos que fueran abundantes; el resto debía ser provisto por las autoridades provinciales y si esto no era posible, por las autoridades centrales. Por lo tanto, tampoco lograban zafarse éstas por completo de tener que realizar gastos a la hora de asegurar la adecuada invernada de sus ejércitos. Por último, la citada Novela nos informa sobre las condiciones bajo las que estaban obligados los ciudadanos a alojar a los soldados en sus propiedades. Y así y con el ánimo de evitar abusos por parte de los soldados, el edicto de marzo de 545 concretaba que los soldados no podrían exigir que se les acomodara en las dependencias usadas por la familia que los albergaba, sino que ocuparían aquellas que quedaran libres o disponibles.

Pero Mauricio tenía aún otra razón, además de la de no querer renunciar a los escasos impuestos que pudieran proporcionarle los habitantes de la Tracia, las Mesias, la Scythia o la Iliria, y era la de que el emperador estaba aún molesto por la sublevación de sus tropas en Oriente durante 588-589, y debió de concebir su orden de invernar al norte del Danubio como una suerte de disciplina que administrar a sus levantiscos soldados. Afortunadamente para Mauricio, Prisco, el general que tan brillantes triunfos acababa de obtener, no le hizo el menor caso. Desoyendo las órdenes del Augusto, rebasó el Danubio e instaló a sus tropas en sus acuartelamientos de Durostorum, Novae, Nicópolis, Tomi y demás ciudades de la Mesia II, la Scythia y la Tracia. Sus soldados habían combatido muy bien y lo último que podían esperar de su emperador era un castigo tan terrible como el de invernar al norte del Danubio en territorio de los salvajes eslavos, cuyas tierras además acababan de saquear y talar, por lo que difícilmente podían ahora sustentarse en ellas.

Mauricio, dispuesto a no dejar pasar aquel desafío a su imperial autoridad, retiró el mando a Prisco y lo envió de vuelta a Constantinopla, sustituyéndolo por su propio hermano, Pedro. A éste le había encargado además una misión que vuelve a mostrar la extrema testarudez de Mauricio: Pedro debía de anunciar al ejército que su paga sería reducida y que a cambio recibirían de los talleres y arsenales imperiales las armas y equipos que se suponía que debían de costearse con la parte del sueldo que ahora se les quería retirar. Ya vimos, cuando estudiamos los sueldos de los soldados, que este acto de Mauricio acarreó una auténtica rebelión, pero una vez más, el emperador fue salvado por la sensatez de sus generales, en este caso de su hermano Pedro. Este logró calmar a los soldados concediéndoles una serie de beneficios que les hicieron olvidar la ingratitude y torcidos propósitos de su emperador. En concreto Pedro otorgó a los

soldados pensiones para los veteranos, así como para aquellos que fuesen heridos en combate y quedaran incapacitados para el servicio de las armas. También las familias de los soldados muertos en batalla tendrían derecho a recibir una pensión a partir de ese momento. Además, Pedro aceptó que fuesen los hijos o parientes de los soldados los que tuviesen prioridad a la hora de cubrir las vacantes en el ejército imperial. Esto último prueba, sin lugar a dudas y como ya se dijo, cuán apreciada era la condición y paga de los soldados de este periodo.

Solventada así la potencial sublevación, Pedro se dispuso, en la primavera del 594, a retomar la ofensiva contra eslavos y ávaros, operaciones iniciadas esta vez en suelo de la Rumania. En Marcianópolis, uno de sus merarcas, Alejandro, quien dirigía la vanguardia del ejército de Pedro, cercó a una banda de 600 saqueadores eslavos que intentaban alcanzar el Danubio para cruzarlo hacia el norte y volver a sus hogares con el crecido botín que acababan de hacer en la Mesia II. Los eslavos, al verse cercados, pusieron en círculo las carretas en donde transportaban el botín e intentaron resistir, pero los soldados de Alejandro los aniquilaron por completo y recuperaron el botín y los prisioneros. A partir de ahí y para evitar nuevas algaradas eslavas, Pedro se puso a patrullar las orillas del Danubio con sus tropas, desde Durostorum hasta Asemus. Sin embargo, sus movimientos fueron observados por una avanzadilla de jinetes búlgaros al servicio del khagan ávaro que informó de inmediato a los eslavos de los movimientos de las tropas de Pedro. De inmediato los eslavos se dispusieron a tender una emboscada al ejército romano.

El jefe eslavo se llamaba Peiragastus y contaba con numerosos guerreros, pero Pedro supo envolver a las hordas eslavas, dando muerte a su jefe y a buen número de sus guerreros y poniendo al resto en fuga. Desgraciadamente, durante la persecución que siguió, los romanos se extraviaron y fueron a parar a unos parajes carentes de agua, por lo que tuvieron que dejar escapar a los eslavos que huían delante de ellos. Más tarde, en las orillas del río de Helibacia, Pedro tuvo que enfrentarse a una muchedumbre de eslavos y aunque se sostuvo en el campo de batalla, tuvo al cabo que retirarse y ponerse a la defensiva el resto de la campaña.

Así pues, la campaña de 594 había terminado sin lograr un solo avance y en cierta medida, si se la comparaba con la de 593, era un auténtico fracaso estratégico que echaba por tierra las ventajas obtenidas por Prisco un año atrás. Por ello, Mauricio decidió retirar el mando a su hermano y sustituirlo, una vez más, por Prisco, quien retomó las riendas de los ejércitos del Danubio en 595. Prisco fue más afortunado que Pedro y pudo

rechazar varios ataques ávaro-eslavos contra Dalmacia, causando a los bárbaros cuantiosas bajas y obligándolos a rebasar el Danubio.

Para 597 la situación seguía sin resolverse, pues aunque las armas romanas habían logrado restablecer el Danubio como frontera y rechazar los ataques más importantes contra Iliria, Dalmacia, las Mesias, Scythia o Tracia, no podían impedir las constantes incursiones de saqueadores eslavos y ávaros que, en pequeños grupos, cruzaban de continuo el limes y penetraban hasta muy al interior de las provincias danubianas<sup>33</sup>.

También el khagan, el señor de los ávaros y de numerosas bandas eslavas, búlgaras y gépidas, estaba harto de la larga guerra y por eso fue él quien se atrevió a lanzarse primero contra su enemigo en una gran ofensiva contra su territorio. En 598, avanzó al frente de un gigantesco ejército de ávaros, eslavos, gépidos y búlgaros, y cayó sobre la importante plaza danubiana de Tomi, no lejos de la desembocadura del Danubio. Sin embargo, Prisco pudo auxiliar a la ciudad y guarnecerla con su ejército, así que el khagan fracasó en su empeño de tomarla y tuvo que retirarse tras quedar sin víveres. De nuevo la flota imperial navegaba por el Danubio y cortaba las comunicaciones de los bárbaros con sus bases transdanubianas, mientras Comentiolo, el otro general romano que operaba ese año en los territorios danubianos, estaba maniobrando para contribuir al cerco de los ávaros.

Una vez más se mostraba que los ejércitos romanos estaban siendo superiores, en conjunto, a los del khagan ávaro. Este último veía cómo su prestigio, tras su nueva derrota ante los muros de Tomi, se hallaba amenazado: u ofrecía a sus seguidores ávaros, eslavos, gépidos y búlgaros una victoria o al menos una expedición de saqueo productiva, o perdería el control sobre ellos. Incluso era posible (no sería la primera vez que ocurriera en la historia de los ávaros) que éstos, descontentos ante las derrotas de su khagan, decidieran sustituirlo por uno de sus hijos o hermanos. Desesperado ante esta perspectiva y con el creciente riesgo de verse cercado por las maniobras de Prisco, Comentiolo y la flota imperial, el khagan se lanzó en un movimiento inesperado y arriesgado: una marcha forzada hacia Constantinopla.

La progresión ávara fue muy profunda y rápida, y amenazó con llegar hasta la misma Constantinopla. Comentiolo tuvo que marchar desde la

---

<sup>33</sup> De hecho y como ha demostrado Fl. CURTA (*The Making of the Slavs...*, p. 40), la mayoría de las tribus eslavas que devastaban los territorios balcánicos no contaban en sus filas con más de 400 a 800 guerreros.

Mesia, donde se hallaba, hacia el sur para intentar no quedarse aislado y auxiliar a la capital. El emperador, por su parte, para prevenir el inminente ataque ávaro contra la capital, se vio impelido a ponerse al mando de un pequeño ejército constituido por varios *bandon* de los *praesentalis* y de las *Scholae palatinae*, así como de los excubitores y de las milicias de los demos. Con esta fuerza de combate tan apresuradamente reunida, Mauricio esperó la llegada del khagan al pie del muro de Anastasio, la llamada “muralla larga”.

Los ávaros llegaron, en efecto, pero fueron frenados y poco después comenzaron a caer por millares bajo los efectos de la peste que les fue contagiada desde Constantinopla. Varios hijos del khagan murieron en esos días de epidemia y en verdad parecía que los ávaros iban a ser consumidos por la peste. Más entonces, el emperador, presionado por la opinión pública constantinopolitana, atemorizada por la peste y por la presencia de los ávaros tan cerca de la ciudad, y no por su falta de información sobre lo que ocurría en el campo ávaro como se ha dicho, ofreció al desesperado khaan una salida honrosa que éste aceptó de inmediato: la paz.

Ésta, bajo el engañoso manto de aparecer como una victoria ávara, escondía realmente un gran triunfo romano: si bien es verdad que el khagan ávaro conseguía aumentar en 20.000 sólidos el montante de los subsidios que iba a percibir, a cambio tenía que reconocer la autoridad imperial sobre todos los territorios situados al sur del Danubio, quedando este río como frontera entre su Khaganato y el Imperio. Además y esto era una novedad que muestra la superioridad romana en el momento de firmar este tratado, el khagan se veía forzado a acceder a que los ejércitos romanos pudieran cruzar libremente el Danubio y a transitar por los territorios situados al norte del río sin que los ávaros los estorbasen y con el propósito de castigar a cuantos eslavos se atreviesen a incursionar en territorio imperial. Los ávaros estaban obligados, así mismo, a no ayudar a los eslavos atacados por las tropas romanas.

Era un buen tratado pero ¿por qué lo firmó Mauricio si tenía la intención de romperlo de inmediato? Lo explicaremos, pues –en nuestra opinión– no ha sido aclarado este punto de forma acertada: el tratado de 598 fue firmado porque Mauricio no tuvo más remedio que concertar una paz con el khagan ávaro, que se firmó haciendo constar en ella la superioridad romana que no había dejado de manifestarse desde 587. Y es que, pese al descontento popular, pese a que los ávaros se hallaban acampados a poca distancia de la capital, Mauricio tenía todas las cartas en sus manos, lo cual no ha sido advertido por nuestros historiadores.

En efecto, como ya vimos, en el campamento ávaro reinaba la peste y miles de guerreros caían abatidos. El khagan estaba al borde de la ruina, pues si se retiraba tras perder tantos hombres (incluso habían muerto varios de sus hijos) y sin haber logrado nada tangible excepto saquear algunos pueblos tracios, perdería por completo su prestigio y poder. En nuestra opinión, nunca estuvo el khagan ávaro tan cerca de la completa derrota como en aquel año de 598, pues, como ocurriría en 626, si se retiraba de los alrededores de Constantinopla sin conseguir nada, se daría la señal para la sublevación contra él de las tribus eslavas y búlgaras que le estaban sometidas. Y eso sería el fin de su imperio.

Mauricio hubiese preferido, sin duda, dejar a los ávaros frente a la muralla larga, pues sabía, como lo sabían sus generales y con toda seguridad también el khagan ávaro, que Constantinopla era invulnerable a un ataque por tierra si no se coordinaba con un ataque marítimo. Pero, al contrario que en 626, en 598 los ávaros no disponían de fuerza naval alguna y su propósito había sido tan sólo saquear y extorsionar al imperio.

Era un excelente tratado, insistimos en ello, pues reponía al Danubio como frontera norte del imperio y hacía a los ávaros reconocer la autoridad imperial hasta el punto de aceptar que su territorio fuera cruzado por los ejércitos romanos y que éstos pudiesen castigar, con las armas y llegado el caso, a los súbditos eslavos del khagan. Mauricio debería de haberse conformado con esta paz, no tan ventajosa como la obtenida con Persia, es cierto, pero lo suficientemente buena como para restablecer las fronteras y dar un respiro a los recursos militares, económicos y humanos de su imperio.

Pero, aunque sin duda era consciente de que el pueblo y los soldados estaban cansados de la larga guerra, Mauricio también lo era de que los ávaros se hallaban al borde del colapso militar. Mauricio tenía razón pero no contaba con sus peores enemigos: su testarudez, su falta de empatía con sus soldados, su cada vez mayor aunque reciente impopularidad y su soberbia. Por eso, al poco de haberse retirado el khagan y sus ejércitos al otro lado del Danubio, Mauricio rompió el tratado<sup>34</sup>. Así, en 599, confiado en que dos o tres campañas más bastarían para liquidar a los ávaros y frenar a los eslavos, el emperador ordenó a sus ejércitos que atacaran las posiciones enemigas.

---

<sup>34</sup> Teofilacto Simocata: VII.15. 1-14 y VIII.1-4; MÜLLER, A., "Chronicles", en *Fragmenta historiarum graecum*. París, 1938, vol. 5; Juan de Antioquía: frag. 218, quien al narrarnos las negociaciones de paz con los ávaros, menciona que el futuro usurpador Focas participó en una misión enviada por los soldados a Mauricio durante estas negociaciones. Sería la primera noticia sobre la popularidad de Focas entre los soldados del Danubio.

En 599, Prisco, en colaboración con Comentiolo, operó en la región de Singidunum y batió a los ávaros reconquistando Viminacium, que éstos habían ocupado en 583. Luego pasó el río Danubio y arremetió contra numerosos pueblos enemigos, asistido en todo momento por la flota, y de esta forma impidió que el khagan y sus ejércitos pudiesen cruzar el Danubio. Al cabo, Prisco derrotó cumplidamente a los ávaros y a su khagan junto al río, en la isla que quedaba frente a Viminacium y se abrió paso por territorio de los ávaros hasta llegar al río Tisza. La campaña terminó con una gran victoria romana y los ejércitos de Prisco pudieron invernar victoriosos en Singidunum, la actual Belgrado.

Más afortunada y gloriosa aún fue la siguiente campaña, la del año 600. Prisco se reunió con Comentiolo en Singidunum y avanzó hacia Viminacium, en donde cruzó el río Danubio. Luego, batiendo a cuantos enemigos se le oponían, Prisco avanzó devastándolo todo a su paso, hasta el río Tisza, el Tissus de los antiguos. Desde las orillas de este río, envió una vanguardia de 4.000 hombres que sorprendió a tres campamentos enemigos en los que, aprovechando la sorpresa de su ataque nocturno y la borrachera de los bárbaros, hicieron 3.000 bajas al enemigo y tomaron varios miles de prisioneros.

La vanguardia de Prisco se retiró entonces al otro lado del Tisza y se reunió con el grueso del ejército. Justo a tiempo, el khagan, furioso por la incursión romana hasta el mismo centro de su territorio, se lanzó sobre los romanos con todo su ejército. Pero una vez más, Prisco lo derrotó por completo junto al río Tisza, aniquilando a numerosos enemigos y muriendo miles más aún al intentar huir a través del río y de los pantanos. Era, sin duda, la mayor victoria lograda por un ejército de la Romania en la región danubiana desde hacía siglos. Teofilacto, tomando las cifras del diario de campaña, detalla el número y procedencia de los enemigos hechos prisioneros: 3.000 ávaros, 6.200 guerreros de otros pueblos bárbaros y 8.000 eslavos. Prisco, victorioso, se retiró entonces con el propósito de enviar a la ciudad de Tomi los prisioneros para que fuesen vendidos y de invernar con sus tropas al sur del Danubio<sup>35</sup>.

Las grandes victorias de las campañas de los años 599 y 600 demuestran, una vez más, la gran superioridad que tenían las tropas romanas de este periodo sobre sus enemigos. Avanzando por un territorio cubierto de bosques y pantanos, un país sin caminos y que no había visto

---

<sup>35</sup> Teofilacto Simocata: de VIII.1.9-11 a VIII.3.15.

un ejército romano desde los días de Trajano, los soldados de Prisco derrotaron, una y otra vez, a las fuerzas del khagan y de las tribus eslavas, empujándolas hasta más allá del río Tisza. Era un gran triunfo, superior a cualquier otro logrado por tropas romanas en la región del Danubio y es harto revelador que no haya sido lo suficientemente significado por nuestra moderna historiografía.

Todo parecía pues, a punto de consumarse en el año 600. Los ávaros se refugiaban tras las aguas del Tisza y una campaña más como aquella y serían destruidos; con esa destrucción se impondría, definitiva y completamente, y al igual que en el Oriente, la nueva hegemonía romana. Pero entonces intervino Mauricio y con ese “buen juicio” en cuestiones militares que le venía caracterizando desde hacía algunos años<sup>36</sup>, decidió que la gloria, tan al alcance de la mano en el otoño de 600, no debía de ser cobrada por Prisco, sino por su hermano Pedro<sup>37</sup>. Así que, por increíble que parezca, el victorioso Prisco fue apartado del mando y Pedro, un hombre prudente y un buen conocedor de los soldados, pero en modo alguno un general de la talla de Prisco, recibió la orden de volver a pasar el Danubio en 601 con el agravamiento de que, en vez de seguir presionando sobre los ávaros, como era el deseo de Prisco, tenía que concentrarse, por orden expresa del Augusto, en aniquilar a las tribus eslavas del bajo Danubio que operaban fuera del control ávaro.

Pedro se condujo bien. Llegado en otoño a Palastolon, en el bajo Danubio, detuvo varios ataques eslavos antes de tener que marchar a defender apresuradamente las llamadas “puertas de hierro”, una serie de fortificaciones extendidas sobre las cataratas y rápidos que el Danubio forma antes de encauzarse en su último y más bajo tramo. Los ávaros, aprovechando el respiro que el descuido estratégico de Mauricio les había dado al enviar a su hermano Pedro no contra ellos, hacia Sirmium y el valle del Tisza, sino contra los eslavos del bajo Danubio, pretendían forzar el paso

---

<sup>36</sup> Permítasenos la ironía.

<sup>37</sup> No encuentro otra razón lógica para explicar por qué un general tan victorioso y conocedor del terreno como era Prisco fue retirado del mando de las tropas en un momento en que los ávaros hubiesen sido derrotados por completo de haberse dado otra campaña como la del año anterior. Sólo el conocido interés de Mauricio en que las glorias del Imperio pasaran siempre por las manos de su familia puede explicar que fuera su hermano Pedro, buen general pero sin la habilidad y genio de Prisco, quien recibiera el encargo de “rematar la faena”. Además y esto fue lo decisivo, Mauricio estaba necesitado de lograr la mayor cota de popularidad posible, pues el pueblo se manifestaba ya abiertamente contra él, descontento por su política religiosa, por su avaricia y su soberbia.

del río y devastar la Dardania y la Macedonia. Pero Pedro supo detenerlos y, tras varios combates afortunados, obligarlos a retirarse y a permanecer al norte del río. Tras esta victoria, no decisiva, Pedro se dio por satisfecho y se retiró a Tracia para invernar.

La campaña del año 602 fue aún más afortunada para Pedro y sus tropas. Conocedor Mauricio de que el khagan planeaba otro intento contra los arrabales de Constantinopla, decidió adelantársele y ordenó a su hermano Pedro que cruzase el Danubio y atacara a los ávaros en su propio territorio. Pedro cumplió a la perfección la orden y, cruzando el río, derrotó en una gran batalla a los bárbaros. Pero al rebasar el río hacia territorio romano para poder así invernar, se topó con el orgullo de su imperial hermano<sup>38</sup>. Éste, crecido por los grandes triunfos logrados por sus ejércitos durante las recientes campañas de 599-602, no se le ocurrió mejor manera de recompensarlos que ordenándoles, una vez más, que cruzaran de nuevo el Danubio y se dispusieran a invernar sobre territorio enemigo.

Como consecuencia, estalló pues la rebelión. Aunque Pedro desaconsejaba esta orden dada por su hermano, Mauricio se negó a rectificar: los soldados debían de pasar el invierno del 602-603 al norte del Danubio, para seguir así castigando sin pausa alguna al enemigo. Los soldados volvieron a negarse a acatar las órdenes de su señor y, tras fracasar en su intento de convencer a Pedro de que aceptara ser nombrado emperador en lugar de su hermano<sup>39</sup>, proclamaron exarca o jefe del ejército a un centurión, a un veterano de origen tracio llamado Focas, el cual venía desempeñando tareas de representación de la tropa al menos desde el 598. Focas era sólo un centurión casi analfabeto, un hecatontarca de 55 años de edad y a un paso del retiro, pero tenía lo que le faltaba a Mauricio en aquel momento: popularidad entre los soldados.

Pedro, el hermano de Mauricio, decidió ponerse a salvo y advertir a su hermano. Acompañado por la mayor parte de los oficiales, marchó a toda prisa a Constantinopla y llevó con él la noticia de la sublevación. Con el campo libre, Focas logró hacerse con el control del ejército y se puso al mando de sus tropas, y, marchando a toda prisa hacia la capital, se dispuso a deponer a Mauricio.

Mientras tanto, en Constantinopla la noticia de la sublevación no pudo ser guardada en secreto, tal y como deseaba Mauricio, y la

---

<sup>38</sup> Teofilacto Simocata: VIII.5.5-7, VIII.5.8-13 y VIII.6.2-10.

<sup>39</sup> CHARLES, R.H., *The chronicle of John, Bishop of Nikiu*. Londres, 1916, (citado en adelante Juan de Nikiu), Juan de Nikiu: CII-CIII.

agitación ciudadana fue en aumento. Mauricio no sólo contaba con la enemistad del demos Azul, sino que, recientemente y por mor de Constantino Lardis, su inteligente pero intrigante Prefecto del Pretorio, se había también ganado la hostilidad de su propio demos, el Verde. Pese a todo, Verdes y Azules se manifestaron dispuestos a mantenerse fieles al Augusto y enviaron a sus milicias a guarnecer las murallas de la ciudad. Teofilacto cita el número de integrantes de estas milicias urbanas: unos 1.500 de los Verdes y 800 de los Azules.

A continuación y para reforzar su decaída popularidad y asegurarse la fidelidad de los demos y en general del pueblo constantinopolitano, Mauricio procedió a repartir grandes cantidades de oro por toda la ciudad<sup>40</sup>. Creyendo entonces que su posición se estaba fortaleciendo y que incluso podría mantenerse frente a los soldados si contaba con la fidelidad de las guardias y de los demos, Mauricio decidió enviar una delegación a los soldados sublevados, pero éstos se negaron a entablar negociaciones con él y exigieron que abandonara la púrpura y que ésta pasara, o bien a su hijo Teodosio, o bien al suegro de éste, Germán.

Mauricio estaba convencido de que la sublevación había sido un plan urdido por Germán para hacerse con el trono y mandó arrestarlo. Germán, un hombre extremadamente popular entre los ciudadanos de Constantinopla, corrió a refugiarse en Santa Sofía y, ante la noticia de que el emperador había ordenado a sus excubitores que violasen el lugar sagrado y apresasen a Germán, la furia popular estalló y los milicianos de los Verdes y Azules abandonaron la defensa de las murallas. El caos había estallado al fin en Constantinopla.

Mauricio quedó paralizado en Constantinopla ante las noticias que le llegaban de la ciudad y de la marcha del ejército del Danubio. La parálisis se transformó en miedo cuando se supo que Focas, al fin, había sido aclamado emperador y alzado sobre los escudos. Para entonces, el 21-22 de noviembre de 602, unos 20 días después de haberse desencadenado la crisis, Mauricio no contaba con ningún apoyo. Su popularidad, tan grande en otro tiempo, había desaparecido. Su falta de tacto en política religiosa (Mauricio se había mostrado muy comprensivo con los monofisitas) le había ganado la enemistad de la ortodoxia y del demos Azul. Ya en 598, el pueblo mostró al emperador su descontento: sufría la peste y los ávaros acampaban no muy lejos de las murallas de la ciudad, pero el emperador

---

<sup>40</sup> Juan de Nikiu: CII.

no se mostraba muy dispuesto a hacer la paz con el khagan ávaro. Entre 600 y 602 ese descontento popular fue en aumento hasta manifestarse de forma violenta durante el enlace matrimonial del hijo mayor y heredero del emperador, Teodosio. En esa ocasión, el pueblo arrojó piedras contra la comitiva imperial y aún contra el mismísimo emperador, del que además no tuvo empacho en burlarse cantándole canciones procaces y obscenas.

En esa ocasión, Mauricio había sabido aplastar al populacho, pues estaba seguro de que contaba con el apoyo del ejército. Pero ahora, en noviembre del 602, el ejército había proclamado un nuevo emperador y marchaba a la capital para acabar con él. Ni siquiera contaba con el apoyo del Senado, pues éste, agraviado por la política autoritaria del emperador y por el manifiesto nepotismo exhibido por éste durante todo su reinado, le volvía la espalda y se giraba hacia el nuevo y popular emperador que se anunciaba ya a las afueras de la ciudad.

Sólo, paralizado e incapaz de huir hacia Oriente, donde hubiese contado con el apoyo de los ejércitos de Oriente y Armenia, de buena parte de la población y del Rey de reyes Cosroes II Parwez, Mauricio se limitó a perder el tiempo en una Constantinopla en la que ya se había dado comienzo a la revolución. Los demos, como ya anunciamos, habían dejado definitivamente de lado a Mauricio y con esto murió la última oportunidad que le quedaba al emperador<sup>41</sup>. En pocos días se consumó el drama. Mauricio escapó a Asia, pero allí quedó inmovilizado por su indecisión y por un ataque de artritis. Al cabo, el usurpador, Focas, envió al merarca Alejandro para prenderlo junto con toda su familia. Capturados por los hombres de Focas, todos los varones de la familia imperial fueron asesinados, por lo que Focas quedaba como único emperador.

Con Focas en el trono se iniciaba un nuevo gobierno basado en los soldados del ejército del Danubio y en el bajo pueblo constantinopolitano. Un nuevo régimen ferozmente enfrentado a la aristocracia senatorial constantinopolitana, a las aristocracias provinciales, al alto funcionariado y a una parte considerable de los viejos cuadros militares.

---

<sup>41</sup> Teofilacto: VIII.4.10-13 y VIII.5.1-4; Teófanos: 6094, 283-284; WHITBY, M.; WHITBY, M., *Chronicon Paschale. 284-628 aD*. Liverpool, 1989, (Citado en adelante *Crónica Pascual*), *Crónica Pascual*: 693. Las fechas dadas por estas tres fuentes discrepan entre sí y van desde el 600 al 602. Lo más probable es que el enlace se celebrase en noviembre de 601; de hecho el descontento popular era ya manifiesto desde el 600. Para la revuelta de los Azules contra Mauricio al acercarse Focas a la capital *vid.* Teofilacto Simocata: p. 220; CAMERON, A., *Circus factions: Blues and Greens at Rome and Byzantium*. Oxford, 1976, p. 258 y ss.

Consciente de la existencia de esa oposición, el gobierno de Focas se inició con el desencadenamiento del terror. Alejandro, el merarca que había apresado y asesinado a Mauricio y sus hijos, y que tanto se había destacado durante las campañas de Prisco contra los ávaros y los eslavos, fue uno de los primeros en caer, siendo ejecutado por el simple hecho de no haber presentado en Constantinopla la cabeza de Teodosio, el hijo mayor del asesinado Mauricio. Tras él fueron asesinados otros destacados personajes del régimen caído: Pedro, el hermano de Mauricio; Comentiolo, el viejo general que tan bien se había desempeñado en Oriente y el Danubio; los comandantes de los *praesentalis*, de los excubitores y de las *Scholae palatinae*; Constantino Lardis, el prefecto del Pretorio, etc. Se iniciaba así un reinado de terror y crueldad que acabó con las iniciales simpatías que Focas había despertado al entrar en Constantinopla<sup>42</sup>. La ejemplar muerte de Mauricio y de sus hijos, pronto tenidos por mártires, junto a la crueldad de Focas, levantaron una ola de indignación popular contra el nuevo régimen e imposibilitaron su consolidación.

Focas, al cabo, envuelto en una maraña de falsas y reales conjuras, asediado por el descontento de los altos oficiales del ejército y por los funcionarios de la vieja escuela y despreciado por la nobleza, precipitó al imperio a una interminable vorágine de purgas, asesinatos, guerras civiles, anarquía administrativa y militar y disturbios populares y religiosos que privaron a la romanía de cualquier posibilidad efectiva de responder a la nueva y gran guerra con Persia desencadenada por la usurpación del trono por Focas y por su torpeza diplomática.

Pero ya es hora de volver a los Balcanes y a los inquietos eslavos y belicosos ávaros y de tratar de aclarar algunos problemas relativos a la fecha real de su instalación permanente en el territorio situado al sur del Danubio o relacionados con la forma y organización de sus ataques contra territorio bizantino.

Al contrario de lo que se creyó largo tiempo y de lo que aún hoy muchos creen, la gran invasión eslava de los Balcanes no comenzó con Tiberio y

---

<sup>42</sup> Sobre la toma del poder por Focas y los hechos que la rodearon *vid. Crónica Pascual*: 693-694; Teofilacto Simocata: VIII. 10-12; Teófanos: 6094-6095, 287-291; Miguel el Sirio: II, X, XXIV, p. 375; Juan de Nikiu: CII, 9-12 y CIII, 4-8; MACLER, F. *Histoire D'Heraclius par le évêque Sebeos*. París, 1995, (citado en adelante Sebeos), Sebeos: pp. 55-56; MOTOS GUIRAO, E., *Patriarca Nicéforo de Constantinopla, Historia Breve*. Granada, 2009 (en prensa), (citado en adelante Patriarca Nicéforo) Patriarca Nicéforo: 1.

Mauricio, ni con la sublevación de Focas, sino con la caída de este último. Así es, recientemente plumas tan destacadas como las de W. Kaegi y J. Haldon han certificado esta realidad y Florín Curta, el mejor conocedor de la cuestión, ha aportado nuevos datos basados en la arqueología y en el pormenorizado estudio de las fuentes del periodo, que la confirman por completo<sup>43</sup>.

Por nuestra parte, trataremos aquí de aportar nuevos argumentos que complementen los ya existentes y que, en nuestra opinión, vienen a consolidar la tesis de que no se puede hablar de una verdadera y masiva instalación de los eslavos al sur del Danubio antes de 611. Y es que Focas, contra lo que se dice repetidamente, no se llevó consigo al ejército del Danubio dejando sin defensa las provincias balcánicas; bien al contrario, nada más tomar el poder, envió de vuelta a la frontera danubiana a la mayor parte de sus tropas. Así nos lo confirman Juan de Nikiu y Sebeos, dos contemporáneos de los hechos que señalan, a la par y desde puntos tan distintos como Egipto y Armenia, que Focas dio orden a sus tropas de que regresaran al limes danubiano<sup>44</sup>.

También lo confirma así la arqueología y los hallazgos de tesoros en la zona: no hay ninguna evidencia arqueológica para una invasión ávaro-eslava al sur del Danubio antes de 610. De hecho, muchos puntos de la frontera y no pocos del interior permanecieron intactos hasta bien entrada la segunda década del siglo VII; otros, sobre todo en el bajo Danubio, la costa del Mar Negro, Tracia y Dalmacia, se sostuvieron hasta finales del siglo VII. Así pues, la gran invasión ávaro-eslava, la que dio comienzo al proceso de eslavización de los Balcanes, comenzó en 611.

En efecto, entre 611 y 617 las defensas de las provincias balcánicas de lengua latina: Dardania, las Mesias, Dalmacia, Panonia, así como la mayor parte de la Scythia y el norte de Tracia fuera de las viejas fundaciones griegas, quedaron superadas en su mayor parte por las correrías, devastaciones y asentamientos de eslavos y ávaros.

---

<sup>43</sup> HALDON, J., *Byzantium in the Seventh Century*. Cambridge, 1997, pp. 43-45; KAEGI, W.E., *Heraclius Emperor of Byzantium*. Cambridge, 2003. p. 48 y 96; CURTA, FL., *The Making of the Slavs...*, *op. cit.*, pp. 106-110, 338 y ss; LEMERLE, P., *Les plus anciens recueils...*, *op. cit.*, vol. II, pp. 179-194.

<sup>44</sup> Juan de Nikiu [CIX.18] fija con claridad que la invasión eslava y ávara de los Balcanes sólo empezó a fines del 610 o a inicios del 611; Sebeos [p. 55] añade que, tras poner a Focas sobre el trono, los ejércitos del limes danubiano volvieron a la frontera a continuar la guerra contra los bárbaros. De hecho, la paz sólo se firmó en 604 y hasta ese momento la ventaja estuvo del lado romano.

No poseemos fechas precisas, aunque muchos autores se atreven a proporcionarlas sin tener para ello argumento alguno. Lo cierto es que, entre 611 y 614, habían ya caído Sirmium y Viminacium, que habían sido recuperadas para el imperio en 599-600, gracias a las victoriosas campañas de Prisco, así como Singidunum y las fortalezas de las llamadas “puertas de hierro”. Algo más tarde, en una fecha que oscilaría entre 613, como muy pronto y 616, como muy tarde, caería Naisus. Más al oeste, sobre la costa dálmata y en 614, o como muy tarde en 615, Salona fue saqueada por los eslavos aunque no destruida por completo, pues la arqueología y el atento examen de los textos demuestran que siguió habitada durante toda la primera mitad del siglo VII y que después, bien entrada ya la segunda mitad, sus habitantes la desocuparon y pasaron a instalarse en el antiguo palacio de Diocleciano que se convertiría en el núcleo de la actual Split<sup>45</sup>.

Poco después del ataque eslavo de Salona, posiblemente en 616, la ciudad de Epidamnus fue también saqueada y esta vez la devastación tuvo que ser mayor, pues los supervivientes huyeron hacia el norte y se instalaron en un nuevo punto de la costa dálmata al que darían el nombre de Ragusa (actual Dubrovnik), donde quedaron bajo la protección de la flota imperial y continuarían, por mucho tiempo, sujetos al gobierno de Constantinopla. También quedaron bajo poder romano y sin que los eslavos pudieran tomarlas otras ciudades de la costa dálmata como Lader (Zadar) y Traurium (Trogir), así como la mayoría de las islas de Dalmacia, desde el estrecho de Otranto al sur, hasta Istria al norte, la cual sufriría en 610-611 un fuerte ataque eslavo quedando a partir de ese momento fuera del control imperial. Igualmente sobre la línea de la costa adriática, aunque algo más al sur, Nicópolis, Dirraquio y las islas Jónicas, amén de otros puntos del litoral menos importantes, lograron escapar de la embestida eslava.

Al otro lado de los Balcanes, en las Mesias y las Tracias, fueron cayendo (en fechas por determinar pero entre 611 y 619) Bononia (Vidin), Nicópolis, Novae, Marcianópolis, Sérđica y Filipópolis. Sólo en el tramo del Danubio próximo a su desembocadura y en la costa del Mar Negro pudieron sostenerse los romanos. Durostolum, Constanza, Mesemvria, Develtos, Anquialos, Sozópolis y Tomi, pudieron sobrevivir a la avalancha ávaro-eslava y sostenerse hasta los días de la invasión búlgara de 678-679 y, en no pocos casos, aún más allá.

---

<sup>45</sup> CURTA, Fl., *The Making of the Slavs...*, *op. cit.*, p. 110 y especialmente pp. 130-140.

Desde Adrianópolis hacia el sur y hasta la muralla larga, quedó una zona bajo control efectivo del imperio, aunque estaba expuesta a constantes saqueos e incursiones por parte de los ávaros, quienes superaron también la muralla larga, a partir de 619 y llegaron en sus ataques hasta la costa del Mar de Mármara y los arrabales constantinopolitanos.

Tras la caída de las provincias danubianas e ilíricas le tocó el turno a Grecia. Macedonia, el Epiro, Tesalia... fueron cediendo ante la presión eslava que en no pocas ocasiones, desbordaba el continente griego y llegaba hasta las islas del Egeo, Creta, o incluso alcanzaba las costas mino-rasiáticas. Pero todo eso sucedió después de 620. Por ejemplo, Tesalónica –como demostraremos a continuación– sólo sufriría un nuevo asedio eslavo en la primavera del 623, fecha para la que según indica el redactor de los *Milagros de San Demetrio*, contemporáneo de los hechos, ya había eslavos asentados en los alrededores de la gran ciudad balcánica<sup>46</sup>.

Tradicionalmente se ha fechado este segundo asedio eslavo de Tesalónica entre 615 y 626, si bien es verdad que la mayoría de los historiadores apuesta por una fecha entre 615 y 617. Lemerle y Barisic, por ejemplo, lo fechan en 616. Más prudente es Florin Curta, quien concluye que el segundo asedio tuvo lugar a fines de la primera década del reinado de Heraclio. Por último, A. Stratos, apuesta por la primavera de 624 como fecha más probable del asedio<sup>47</sup>.

Ahora bien, fechar de forma precisa y acertada este asedio de Tesalónica es algo fundamental, pues contribuiría a cerrar el viejo debate de cuándo se produjo realmente el asiento de los eslavos en Grecia. El autor de los *Milagros de San Demetrio* nos proporciona un dato fundamental para esta cuestión al informarnos de que los guerreros eslavos

---

<sup>46</sup> MORFAKIDIS, M.; CASAS, M.: *Fuentes griegas sobre los eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica*. Granada, 2009. Vid. p. 143, Colección II, milagro 1º; *Milagros de San Demetrio*: vol. I, p. 169 y ss.

<sup>47</sup> LEMERLE, P., *Les plus anciens recueils...*, op. cit., vol. II, pp. 91-94; FUENTES HINOJO, P., *La península ibérica...*, op. cit., p. 839; Curta (*The Making of the Slavs...*, pp. 106-108) afirma que debió suceder en los primeros años de reinado de Heraclio, en torno al 620; A.N. Stratos (*Byzantium...*, I, pp. 180-182) llegó a sugerir como posible que la fecha del tercer asedio de Tesalónica fuese la de la primavera del 626, si bien el maestro reconocía que esta opinión no se sustentaba con firmeza. Dado que no hay duda de que el segundo asedio ocurrió dos años antes que el tercero, Stratos estaría aceptando el 624 como fecha del segundo asedio. Autores como Lemerle, intentaron buscar evidencias arqueológicas que apoyasen la fecha por él propuesta, pero esas evidencias se fechan actualmente en la segunda década del s. VII y no en la primera.

que asediaban Tesalónica no eran simples bandas prestas a saquear y luego a retirarse con el botín hasta sus hogares, sino que esta vez habían traído a sus familias consigo y estaban dispuestos a instalarse sobre el solar de la ciudad una vez la tomaran. De hecho, y así lo señala el redactor de los *Milagros*, varias tribus eslavas de las que nos da sus nombres, llevaban ya algún tiempo asentadas en los alrededores de la gran ciudad balcánica. No sólo eso, ya que el autor también nos informa de que cuando los eslavos se presentaron ante los muros de su ciudad, cercándola por tierra y por mar, pues los eslavos –según aclara nuestro informante– poseían naves hechas con un tronco, los *monoxilos*, volvían de atacar otras muchas regiones, las cuales nos enumera con cuidado y precisión:

“Tesalia y las islas que la rodean y las de la Hélade, y también las islas Cícladas y toda Acaya y el Epiro y la mayor parte del Ilírico y parte de Asia”<sup>48</sup>

Dicho de otro modo, el autor de los *Milagros de San Demetrio* nos está informando de que, el año en que los eslavos asediaron por segunda vez su ciudad, diversas bandas eslavas, cargadas con sus familias, acababan de caer sobre el resto de Grecia, aventurándose hasta las Cícladas, y hasta las islas y costas de Asia Menor. De ahí la importancia de fechar correctamente este asedio eslavo de Tesalónica puesto que, en unión de otros testimonios que citaremos a continuación, nos proporcionaría la fecha a partir de la cual comenzó realmente el asentamiento de los eslavos en Grecia, cuestión esta tan debatida por eslavistas y bizantinistas. Y es que, como señala Florin Curta, el testimonio de los *Milagros de San Demetrio* es el primero que apunta, no ya a eventuales incursiones de saqueo, sino a una instalación en toda regla de las tribus eslavas sobre territorio griego<sup>49</sup>.

Pero no acaba ahí la utilidad de fechar adecuadamente el segundo asedio de Tesalónica por los eslavos, pues recordemos ahora que para 616, ávaros y eslavos habían tomado ya Sirmium, Viminacium, Singidunum, Naisus y saqueado Salona y Epidamnos. Ahora bien, tradicionalmente la conquista y el saqueo de estas ciudades ha sido interpretado como prueba palmaria de que, para 616, los territorios de la antigua prefectura del Ilírico situados al norte y al oeste de Tesalónica se habían perdido ya para el Imperio. Pero he aquí que el texto de los *Milagros de San Demetrio* indica que, cuando los eslavos se disponían a asediar por segunda

---

<sup>48</sup> MORFAKIDIS, M.; CASAS, M.: *Fuentes griegas sobre los eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica*. Granada, 2009. Vid. p. 143, Colección II, milagro 1º.

<sup>49</sup> CURTA, FL., *The Making of the Slavs...*, op. cit., pp. 106-108.

vez Tesalónica, habían saqueado previamente “la mayor parte del Ilírico”. Como el autor precisa por separado otros territorios como Epiro, Tesalia o Acaya, no puede referirse al decir “la mayor parte del Ilírico” más que a provincias como Dalmacia, Dardania o alguna otra situada al norte o al oeste de Tesalónica. Es decir, que si fechamos precisa y correctamente el segundo asedio eslavo a Tesalónica no sólo tendremos la fecha inicial y precisa en que comenzó el asiento de los eslavos en el interior de las tierras griegas, sino también conoceremos cuándo realmente se vino abajo la resistencia romana en el Ilírico y cuándo el dominio de la Romanía en esta zona quedó relegado a algunos puntos aislados en las costas de Dalmacia. Así pues, comencemos.

De lo que ya sabemos, podemos colegir que los eslavos alcanzaron los alrededores de Tesalónica algunos años antes de que intentaran tomarla por segunda vez y pidiendo su concurso en la empresa al khagan de los ávaros. Lo conocemos porque, como ya vimos, el autor de los *Milagros*, testigo visual de los hechos que narra, dice que buena parte de los eslavos que trataban de tomar su ciudad vivían desde hacía poco en las cercanías de Tesalónica. Poco tiempo, es cierto, pero sí el suficiente como para no ser ya unos extraños para él, pues conoce los nombres y procedencia de las tribus.

Bien, este será nuestro punto de partida para establecer cuándo comenzó el asiento de los eslavos en territorio griego: dos o tres años antes de la fecha del segundo asedio de Tesalónica por los eslavos, éstos se hallaban ya asentados en las cercanías de la ciudad. Sólo nos falta, pues, fijar la fecha del asedio.

Una noticia proporcionada por una fuente contemporánea y a la que no se le da la suficiente atención, nos dará la base para la respuesta y de paso, al combinarla adecuadamente con otros testimonios, constituirá nuestra pequeña aportación al problema de la invasión eslava de los Balcanes y nos permitirá conectar el avance persa por Oriente, con el que ávaros y eslavos iniciaron desde el norte. Esa fuente contemporánea, una de las mejor informadas del periodo de los reinados de Focas y Heraclio, es la crónica llamada del 640 por la fecha de su redacción aunque, por un error en su datación debido a una interpolación posterior en el texto, es más conocida como *Crónica del 724* o *Liber Califarum*. De hecho la *Crónica del 640* fue redactada en el monasterio de Qenneshre pocos meses antes de la muerte de Heraclio y por un presbítero llamado Tomás.

Pues bien, esto es lo que nos dice nuestro monje de Qenneshre, un gran centro espiritual y educativo jacobita del norte de Mesopotamia:

AG 934: los eslavos invadieron Creta y otras islas. Allí algunos hombres benditos de Qênneshrê fueron capturados y aproximadamente veinte de ellos fueron muertos [por los eslavos].

AG 934: los persas invadieron Rodas, hicieron al general que la defendía su prisionero y trasladaron a muchos cautivos hechos en la isla a Persia<sup>50</sup>.

El texto no tiene desperdicio. En primer lugar, nos da información sobre los progresos eslavos y el ritmo de su penetración. Estos eslavos que atacaban en sus “monoxilos” las islas Cícladas y Creta<sup>51</sup> sólo podían provenir del Peloponeso, único punto del litoral balcánico lo suficientemente cercano a las islas como para permitirles acceder a ellas con sus rudimentarias embarcaciones. Podrá aducirse que los saqueadores eslavos a los que aquí se alude podían provenir del litoral septentrional de Tracia, o de Macedonia, incluso de Dalmacia o el norte de Epiro. Inútil argumentarlo, pues los “monoxilos” eslavos –las fuentes no dejan lugar a dudas– eran embarcaciones sólo útiles en la navegación costera o a lo sumo, para dar algunas bordadas por alta mar que no superaran en mucho las 100 millas marítimas. Eran embarcaciones de bajo calado, hechas sobre un único tronco, con capacidad para veinte o treinta guerreros e impulsadas por remos y a veces, no siempre, por una pequeña y primitiva vela. No podían embarcar grandes cantidades de víveres ni de agua potable y no navegaban por encima de los cuatro o cinco nudos de velocidad. Con embarcaciones de ese tipo, los eslavos sólo podían llegar a Creta o a las Cícladas desde la costa ática o desde el Peloponeso y, dado que el Ática permaneció fuertemente en manos del Imperio, únicamente nos queda lugar para el Peloponeso.

Así pues, los eslavos poseían ya hacia la época señalada por la *Crónica del 640*, el año 934, sólidas bases costeras en el Peloponeso desde donde saqueaban Creta y otras islas. Esto último lo sabíamos, desde luego; lo

---

<sup>50</sup> PALMER, A., “Extract from a chronicle composed about AD 640”, en *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles*. Liverpool, 1993, pp. 5-35, (citado en adelante *Crónica 640*), *Crónica 640*: A.D. 934, p. 18.

<sup>51</sup> Sobre los eslavos y su uso de los monoxilos, consúltese nuestro trabajo: SOTO CHICA, J., Constantinopla ciudad sitiada A.D. 626”, en E. Motos; M. Morfakidis (eds.), *Constantinopla. 550 años desde su caída*. Granada, 2006, vol. I, pp. 110-133. Una breve pero excelente descripción de los monoxilos eslavos se recoge en los *Milagros de San Demetrio* [pp. 169-170], cuyo autor, testigo visual, los describe como naves construidas con un solo tronco. La fuente más extensa y también la más polémica sobre la instalación de los eslavos en el Peloponeso es la *Crónica de Monemvasia*.

novedoso está en la fecha: año 934. Ahora bien, si procedían del Peloponeso quiere decir que poseían ya en este territorio bases estables, territorios amplios y seguros donde extraer madera, construir embarcaciones y equiparlas, y hasta donde llevar el botín y los esclavos tras sus rápidos ataques sobre Creta y las islas.

El texto sugiere pues, que la penetración eslava en el Peloponeso –cuestión tan debatida– era ya más que segura en 622-623; esa es la fecha resultante del traslado a nuestra era cristiana de la fecha ofrecida por la *Crónica del 640*: a. D. 934. Este documento sigue la era seleúcida (la comúnmente usada en su época por los autores sirios), que cuenta los años a partir de la entrada de Seleuco I en Babilonia, allá por el mes de octubre del 312 a.C. Así que, el a. D. 934 de la era seleúcida corresponde al año de la era cristiana que va de octubre de 622 a septiembre de 623.

Ahora bien, ¿qué nos señala esta *Crónica del 640*, un texto que como los *Milagros de San Demetrio*, está escrito por un contemporáneo de los hechos que narra? Pues que en el año que media entre octubre de 622 y septiembre de 623 los eslavos saquearon Creta y las islas Cícladas, puesto que no pueden ser más que estas últimas a las que se refiere el texto ya que son las únicas islas próximas a Creta y lo suficientemente importantes como para que su devastación por los merodeadores eslavos fuera reseñada. Es exactamente lo mismo que relata el autor de los *Milagros de San Demetrio*: que meses antes de que su ciudad se viera cercada por los eslavos, éstos habían saqueado Tesalia con sus islas, las islas de la Hélade, las Cícladas, toda la Acaya, Epiro, la mayor parte del Ilírico y Asia. Evidentemente el autor de los *Milagros*, con los eslavos rondando su ciudad, ponía mucho cuidado en enterarse bien de las acciones de las bandas eslavas que recorrían aquella parte del Imperio; por eso mismo, también sabía con precisión qué otras regiones de la Romania habían sufrido, precisamente en el año en que su ciudad se veía atacada por los eslavos, la devastación de éstos.

Pues bien, en los *Milagros de San Demetrio* y en la *Crónica del 640* tenemos dos relatos contemporáneos de los hechos que señalan una gran expedición eslava contra las tierras del Egeo; el segundo de esos testimonios nos da la fecha precisa del mismo, el a. D. 934, es decir, el año 622-623 de nuestra era cristiana. La realidad se impone: puesto que no existe ningún otro testimonio que proporcione una fecha anterior a la ofrecida por la *Crónica del 640* para un gran ataque eslavo contra las islas del Egeo, hay que deducir obligatoriamente que se trata del mismo ataque que, sin fechar con exactitud, señalaba el autor de los *Milagros*.

Pero para los que aún puedan dudar, aportaremos un tercer testimonio que mostrará más claramente, que estamos en lo cierto. Jorge de Pisidia, el gran poeta que glorificó las campañas de Heraclio, compuso una serie de poemas épicos que narraban las empresas de Heraclio contra los enemigos del imperio. Nos referimos a los poemas conocidos como *In Heraclium ex Africa redeuntem*, que celebra la llegada de Heraclio al trono tras rebelarse contra Focas; *Expeditio Persica*, compuesto en 623, que narra cómo Heraclio organizó la gran contraofensiva contra los persas de 622 y cómo la ejecutó; *In Bonum patricium*, poema que ensalza la figura de Bono, uno de los hombres de confianza de Heraclio a quien éste había dejado en Constantinopla para que se ocupara del gobierno mientras que él combatía a los persas; *Bellum Avaricum*, que, escrito a fines del 626, narra el asedio de Constantinopla por las hordas ávaro-eslavas del khagan y por el ejército persa de Sharbaraz; *In restitutionem Sanctae Crucis*, magnífico poema en el que se celebra la reposición de la Vera Cruz en Jerusalén; y finalmente, el *Heraclias*, cuya segunda parte ha sobrevivido casi por completo pero fragmentariamente, mientras que de la tercera apenas si ha quedado algo, pese a los persistentes esfuerzos de Pertusi y de otros eruditos por negarlo y reconstruirlo a base de arracimar y ordenar versos sueltos, guiándose supuestamente por la *Crónica* de Teófanos, el cual usó los poemas de Jorge de Pisidia para redactar los años que en su obra ocupan las campañas de Heraclio.

Quiso Pertusi (aunque muchos investigadores se lo han discutido, entre ellos nosotros y Espejo Jáimez, autor de la traducción española de los poemas de Jorge de Pisidia y sin duda el español que mejor los conoce<sup>52</sup>) que el *Heraclias* de Jorge de Pisidia fuera un gran poema épico, una obra de conjunto escrita poco después de abril de 628, cuando ya el poder persa estaba definitivamente abatido. Lo cierto es que la II acroatis del *Heraclias* (o mejor dicho, el poema que Pertusi colocó como segunda acroatis del *Heraclias*) sí puede ser fechado en 628, sin lugar a dudas, aunque puede también que se compusiera un poco antes, en 627. En cualquier caso, ni antes de 627, ni después de 628 y en esta última fecha hay acuerdo

---

<sup>52</sup> ESPEJO JÁIMEZ, G., *Estudio, traducción, anotaciones y comentarios de los "panegíricos épicos", obra poética de Jorge de Pisidia*. Trabajo de Investigación de D.E.A., Universidad de Granada, 2006, (citado en adelante Jorge de Pisidia) En la actualidad, G. Espejo se halla ultimando su Tesis doctoral sobre Jorge de Pisidia bajo la dirección del Dr. Moschos Morfakidis Filactós, que será editada por el *Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas* de Granada. Agradecemos desde estas líneas la facilidad que nos ha dado para su consulta y para reproducir su traducción –aún inédita– en nuestro trabajo.

general entre los eruditos, la llamada II acroatis del *Heraclias* de Jorge de Pisidia fue compuesta para gloria del emperador Heraclio. Es decir, se trata de un texto contemporáneo de los hechos que narra, escrito por alguien muy próximo al emperador y al círculo de poder que éste había dejado en Constantinopla.

Nos hemos detenido tanto en esta cuestión porque será justo aquí donde se halle el tercer testimonio de un contemporáneo que certifica que el ataque eslavo contra Grecia y el Egeo mencionado por la *Crónica del 640* y los *Milagros de San Demetrio* sólo pudo ocurrir en 622-623. Así, en la II acroatis del *Heraclias* encontramos los siguientes versos:

“... he aquí que, fuera, los nimbos de Tracia levantaron contra nosotros el temporal de la guerra, y por una parte Caribdis, la Nodrizza del escita, aparentemente acallada, preparaba la emboscada propia del salteador de caminos, y, por otra, los escitas, dejándose caer en manadas, como lobos que son, unían el vendaval del mar a la tormenta de tierra, y la corriente que procedía de ellos, contaminada de sangre, venía enrojecida a fuerza de violencia, y también entonces alcanzó a nuestros ojos la visión funesta, cara a cara, de la Gorgona, que mostraba una hostilidad mayor que la de Perseo. Y el mundo todo queda a la vez contaminado.

Venías obligado a tomar el caudillaje en la contienda. Quizás otro, en medio de tan fuerte remolino, no habría sufrido fácilmente el tener que aguantar el timón; para ti, en cambio, supuso motivo de porfía, el aguantar, por todos, todo el peso que fueses capaz, y, dejando a un lado tus preocupaciones personales, hacías tuyas y propias las de todos.

Y queriendo en muchas ocasiones tensar el arco y arrojar a Caribdis contra la Gorgona la imagen que petrifica a quienes la miran, tuviste que, volviendo sobre tus pasos, contener el ansiado lanzamiento. Y así, cuando estabas a punto de lanzarle el dardo tiraban de ti en sentido opuesto los lobos amantes del zarpazo.

Mas poco tiempo después mostraste tu valor al fraguar contra ellos una única batalla de tres peligros a la vez. Y cuando sus espadas, que como espadas de fatalidad, estuvieron bien afiladas para lanzar ataques simultáneos contra nosotros, en poco tiempo fueron quebradas gracias a tus personales cuidados, y el invierno fue en adelante el que ejerció su poder, además de sobre las cosas, sobre el curso del tiempo. Fue en ese período, cuando la mayor duración de la noche hace que queden franqueadas las entradas a los desvelos, cuando te decantaste por la idea de cortar desde abajo, hasta donde fuese posible, las muchas circunstancias adversas provenientes de los extremos del Oriente.

Bien sabías que era Persia la fuente de nuestros males. Y para dar cuerpo a tu plan tramaste que te retirarías a los imperiales sitios cercanos a la capital, mas no pensando en ningún tipo de recreo –se trataba de lugares habituales para el recreo, sobre todo en la estación invernal– sino con la pretensión de que de ninguna manera los asuntos de los ciudadanos hubieran de entremeterse entre tus deliberaciones y, a su vez, para que las decisiones que se adoptasen sobre tus planes no llegasen a ser conocidas por los emponzoñadores espías”.<sup>53</sup>

Dado que Jorge de Pisidia sólo usa el epíteto de “lobos” para referirse a los eslavos, a los que de forma más genérica llama “escitas”; que a los persas suele compararlos con la gorgona y que “la nodriza de los escitas” es el sobrenombre que el poeta suele darle al khagan ávaro, es indudable que, en el momento en que Heraclio se disponía a asestar un golpe contra Persia, la verdadera fuente de los males que aquejaban a la Romania, los lobos (es decir, los eslavos) atacaron por tierra y mar al Imperio junto con la “nodriza de los escitas”, es decir, con las hordas ávaro-eslavas del khagan Aganos. Dicho de otro modo, Heraclio tuvo que volver “sobre sus pasos”, regresar precipitadamente a su capital e interrumpir una proyectada campaña contra Persia por causa de un gran ataque que llegó desde el norte y en el que los eslavos participaron de forma sobresaliente atacando tanto lugares situados en el continente, como lugares situados en el mar. ¿A que nos recuerda esto? Pues al gran ataque eslavo que arrasó la mayor parte del Ilírico, Epiro, Acaya, Tesalia y sus islas, las islas de la Hélade, las Cícladas, las costas de Asia Menor y Creta, que recogen los *Milagros de San Demetrio* y la *Crónica del 640*, si bien esta última nos completaba la información al aclararnos que no sólo los eslavos, sino también los persas atacaban a la par que los primeros y en el mismo sitio: en el Egeo. Unas noticias que gracias a la *Crónica del 640*, podemos fechar en el año 934 de la era selúcida, es decir, entre octubre de 622 y septiembre de 623.

Ahora bien, para nosotros está claro que los versos de Pisidia arriba reproducidos nos están narrando las circunstancias vividas por Heraclio y su imperio durante los meses que van de octubre-noviembre de 622 a marzo-abril de 623. Y es que fue en la primera fecha citada (octubre-noviembre de 622) cuando Heraclio, que acababa de expulsar al ejército persa de Sharbaraz del Asia Menor y se disponía a consolidar su triunfo, permaneciendo sobre el nuevo frente bélico para continuar su ofensiva a

---

<sup>53</sup> Jorge de Pisidia, *Heraclias*: II 70-115.

la primavera siguiente hasta el corazón de Persia, se vio obligado a retroceder y a marchar a toda prisa a Constantinopla para hacerse cargo allí de una nueva emergencia: los ávaros habían roto traidoramente –como dice Pisidia– los acuerdos que hacía apenas tres años habían firmado con el emperador y, sin previo aviso, se lanzaron contra los romanos y trataron de sorprender, “como salteadores de caminos”, las defensas del imperio y, posteriormente y traidoramente, al propio emperador.

Heraclio, que como dice Pisidia, tuvo que volver sobre sus pasos para llegar a tiempo a Constantinopla y frenar al khagan, pudo parar este triple golpe que las espadas de eslavos, ávaros y persas intentaron darle. Recordemos que, ese mismo año de 622-623 y según relata la *Crónica del 640*, una flota persa atacó Rodas, Samos y la costa de Asia Menor. Y eso justo a la par que los eslavos atacaban el Ilírico, toda Grecia, las islas del Egeo y las costas minorasiáticas, y se plantaban ante Tesalónica; justo a la par que el khagan ávaro atravesaba súbitamente Tracia y llegaba hasta las cercanías de Constantinopla. Ese es el triple ataque (no puede encontrarse otro) que Heraclio, según nos recuerda Pisidia, tuvo que neutralizar en aquel difícil año de 622-623.

Y efectivamente, los eslavos, pese a que pidieron auxilio al khagan ávaro, no lograrían tomar Tesalónica; el khagan, frustrado en su traidora sorpresa, tuvo que volver a firmar una tregua con el emperador, y los persas, tras devastar Rodas, Cos y Samos, tuvieron que retroceder a sus bases de partida y no lograron echar pie firme en las regiones por ellos atacadas.

¿Qué ocurre después? En la continuación de su poema, Pisidia nos dice que el emperador, tras conjurar los peligros que acechaban al Imperio, se retiró a las tranquilas residencias imperiales que se alzaban en los alrededores de Constantinopla, para preparar allí, lejos de interferencias y espías, su gran ofensiva contra Persia que esta vez sí, debía de llevarle hasta la mismísima Persia, “fuente real de los males del imperio”, en palabras de nuevo de nuestro genial poeta.

Es aquí, en este punto, donde se confunden muchos de los investigadores que leen este poema, puesto que interpretan que, en los versos precedentes, el poeta no ha hecho una descripción lineal y ordenada de los eventos, sino que se ha limitado a agruparlos de forma apresurada y comprimiendo en unos versos los acontecimientos de muchos años<sup>54</sup>, los que irían de 616

---

<sup>54</sup> Tal es el caso de Pertusi (PERTUSI, A. *Poemi i Panegirici Epici. Giorgio di Pisidia*. Ettal, 1959, p. 230), quien consideraba que en los primeros versos citados en nuestro texto, Pisidia agrupaba diversos ataques de eslavos, ávaros y persas sucedidos entre 616 y 626.

a 622. Llegan así a la errónea conclusión de que la estancia de Heraclio en las residencias imperiales para preparar una futura gran campaña contra Persia, hay que referirla al invierno de 621-622, y no –como nosotros sostenemos– al invierno y los comienzos de la primavera de 622-623.

Es imposible que los citados versos sobre la estancia del emperador en los palacios cercanos de la capital puedan referirse al invierno del 621-622 y por tanto, tampoco es posible que los versos colocados por el poeta antes que éstos, se ocupen de sucesos anteriores a 622. Pero los poemas de Pisidia, si se leen detenidamente y se recuerdan las claves que los ordenan, son fácilmente reconocibles, datables y están en perfecta consonancia con lo que sabemos por otras fuentes contemporáneas de los hechos. Y es que, si como proponen esos eruditos, Jorge de Pisidia estuviese haciendo en sus versos una apresurada narración de los años 616-622, ¿por qué dice que Heraclio, cuando ya estaba a punto de “lanzar su dardo contra Persia”, tuvo que “volver sobre sus pasos”, es decir, retroceder hacia Constantinopla y retrasar así “el ansiado lanzamiento”, para enfrentarse a ávaros y eslavos? Ni en 616, ni en 617, 618, 619, 620 o 621, se dio el caso de que Heraclio, a punto de lanzar una ofensiva sobre territorio persa, se viese obligado a posponer esa ofensiva y hacerse cargo de un triple ataque de ávaros, eslavos y persas contra su territorio.

De hecho, lo que ocurrió tras el invierno de 621-622, aquel donde algunos quieren situar los versos de Pisidia, es que Heraclio, que no había abandonado en ningún momento su capital y que había pasado su tiempo

---

Consideraba que Pisidia nos informaba de un intento de Heraclio de usar a los ávaros contra los persas y que ese intento se frustró en 616, cuando los eslavos atacaron a los ávaros y les impidieron pasar a Asia. Se trata de una mera especulación sin base alguna, puesto que las fuentes no hablan de ningún acuerdo con los ávaros antes de 620 y aún entonces, el acuerdo en cuestión no implicaba una ayuda ávara contra Persia, sino sólo su neutralidad en la guerra mantenida entre la Romania y Persia. La alusión de Pertusi de que la pretendida alianza entre los ávaros y romanos contra Persia se vio frustrada por un repentino ataque eslavo contra los ávaros es igualmente insostenible; no existe ninguna noticia de un ataque eslavo contra los ávaros entre 610 y 626, y a lo largo de esos años, los eslavos aparecen siempre como aliados y vasallos del khagan. Se ve esto incluso en los versos de Pisidia, pues muestra un ataque simultáneo de eslavos, persas y ávaros, y no ataques disociados entre sí y en tiempos diferentes. Más aún, en esos versos no hay mención alguna de un ataque eslavo contra los ávaros, sino que los “lobos” (los eslavos) están provocando flujos de sangre entre los romanos, mientras que el khagan ávaro es llamado “nodriza de los escitas”; es decir, el khagan es concebido no como enemigo de los eslavos (que bajo el nombre de “escitas” son agrupados por Pisidia junto a los gépidos y los ávaros), sino como su tutor y madre.

discutiendo con sus consejeros y preparando a la población de Constantinopla para su marcha (no como dicen los versos de Pisidia, en soledad, lejos del ruido de la capital y enfrascado en el estudio de los mapas y de la estrategia). Luego, tras celebrar solemnemente la Pascua de abril de 622, pasó a Bitinia, donde el cinco de ese mes se presentó a sus tropas y las entrenó durante los meses de primavera y de comienzos del verano de 622. A continuación, Heraclio partió con su ejército, no contra Persia, sino contra Sharbaraz y su ejército que estaban inquietando Galatia, Capadocia, Ponto y Cilicia. Sólo tras derrotar a este general y obligarlo a retroceder, pudo pensar Heraclio en “tensar su arco” y “lanzar su dardo contra Persia”; es decir, sólo en octubre-noviembre de 622, con Sharbaraz derrotado y huyendo por las montañas del Tauro y de Armenia, y con Persia abierta ante él, pudo pensar Heraclio en una ofensiva contra Persia. Fue justo entonces cuando se produjo la traición ávara, el gran ataque eslavo y la expedición marítima persa contra Rodas y demás puntos del suroeste de Asia Menor.

Así que los versos de Pisidia no cuadran con los hechos anteriores a la primavera del 622, pero encajan perfectamente con los que nosotros les hemos fijado, con los que se sucedieron entre octubre-noviembre de 622 y la primavera de 623.

Mas aún, si tuviesen razón los que sostienen que los versos antes citados se refieren a hechos transcurridos entre 616 y el inicio de la primavera de 622, ¿qué debería de narrar Pisidia en los versos siguientes? Pues evidentemente lo que pasó a partir de abril de 622: el entrenamiento de los soldados por el propio emperador y su campaña de julio-noviembre de 622. Pero no es en modo alguno así, pues en los versos siguientes no se mencionan estos hechos, sino que se señalan los logros del emperador en su gran campaña contra Persia de 623-625<sup>55</sup>, en riguroso y perfecto orden.

Se narra así, el cruce del Éufrates camino de Persia, la toma de la ciudad armenia de Dvin, la destrucción del “gran templo del fuego de los guerreros” y de los palacios de Cosroes II en Daratarsis (la “Tebermais” de Teófanos, el “Adharguschnasp” de los persas y el actual “Taq Sulaiman”), pues es a esta última a la que se está refiriendo Jorge de Pisidia y no, como algunos creen erróneamente, a Dastagerd, palacio de verano sin defensas dignas de ese nombre, situado en el sur de Persia. Tras la narración de su saqueo en agosto de 623, prosigue con la marcha emprendida por

---

<sup>55</sup> Seguimos aquí la cronología aceptada por eruditos como Haldon, Pertusi y Cameron y que defendimos con nuevos argumentos en nuestra tesis doctoral, SOTO CHICA, J, *Bizantinos, sasánidas y musulmanes...* pp. 667-671

Heraclio en persecución de Cosroes II por las montañas de Persia, su precipitada retirada hacia el norte para no ser cercado por nuevos ejércitos persas; su liberación de los prisioneros persas, al llegar al río Curaxes; el agobio que le producía el que tres ejércitos persas siguieran sus pasos, en 624, y la célebre contienda en que, tras dirigirse a sus tropas con bíblicas palabras “si Dios quiere uno pondrá en fuga a diez mil”<sup>56</sup>, venció a los tres ejércitos persas por separado y con pocos días de diferencia. En fin, todos los hechos y hazañas de Heraclio posteriores a la primavera de 623.

Por lo tanto, los versos de Jorge de Pisidia que aquí nos ocupan sólo pueden ubicarse entre fines de la campaña de julio-octubre de 622 e inicios de la gran campaña contra Persia comenzada en la primavera de 623. Lo que narra es un gran ataque eslavo por mar y tierra, una expedición persa, y un intento ávaro de traicionar y sorprender a Heraclio; precisamente lo mismo que nos decía la *Crónica del 640* y en el mismo tiempo. Además, ¿cuál es la siguiente entrada de esta crónica para el año de 934 de la era seleúcida: la marcha de Heraclio en campaña contra Persia, la devastación del país enemigo y la captura de gran número de prisioneros<sup>57</sup>, exactamente lo mismo que Pisidia en la continuación de su poema y tras los versos de los que nos hemos ocupado.

La concordancia es tan completa, que es imposible dudar de que ambas fuentes se ocupan de los mismos eventos, de los que también, en su parte eslava –podríamos decir– se ocupan los *Milagros de San Demetrio*: el gran ataque eslavo que, antes de detenerse ante los muros de Tesalónica, había arrasado por mar y tierra el Ilírico, Tesalia, las islas de la Grecia egea, las costas de Asia Menor occidental y el Peloponeso. Precisamente los mismos lugares y hechos a los que apuntan la *Crónica del 640* y los versos de Jorge de Pisidia y, por tanto, también la misma fecha: octubre de 622 a abril de 623.

---

<sup>56</sup> La cita exacta del Deuteronomio [32,30] que parafrasea Heraclio es: *¿Cómo es que uno persigue a mil y dos ponen en fuga a diez mil? ¿No es porque su Roca los ha vendido, porque el señor los ha entregado?* Teófanos [6115, 311] lo recoge como sigue: *Si Dios quiere uno pondrá en fuga a miles.*

<sup>57</sup> *Crónica del 640*: a.D. 934, pp. 18. El texto dice así: *a.D. 934. Ese año el rey Heraclio dejó su residencia y llevó un gran ejército contra Persia; devastó el país y se llevó a muchos cautivos.* Esta noticia cuadra perfectamente con la campaña de 623 en la que Heraclio devastó Dvin, Naxcawan, Ganzak y otras ciudades persas; destruyó el templo y palacio de Tebermais e hizo una gran multitud de prisioneros persas que, como señala Pisidia y corrobora Teófanos [6114,308], Heraclio liberó antes de cruzar el río Curaxes para disponerse a invernar al otro lado del mismo.

¿Que no es suficiente? Bien, aportaremos otros dos testimonios que apuntalan y subrayan aún más nuestra tesis y que fijan, definitivamente, la fecha del gran y triple ataque ávaro-eslavo y persa contra el Egeo y Grecia durante los meses que van de octubre de 622 a la primavera de 623.

El gran ataque marítimo persa contra el Egeo no sólo quedó recogido en la crónica del 640, también Agapios y Miguel el Sirio lo recogen. El primero cita el saqueo de Rodas por los persas, pero no lo fecha con precisión, sino que se limita a situarlo tras la toma y saqueo de Ancira por Sharbaraz. Esto, ha despistado a muchos eruditos, pues teófanos fija el asalto de Ancira por Sharbaraz en 619-620. Ahora bien, esto es un error de Teófanos, pues sabemos a ciencia cierta y es generalmente aceptado, que Sharbaraz estuvo ocupado en Egipto entre 617 y 621<sup>58</sup>. De hecho en julio de 619 Sharbaraz se hallaba comprometido aún en el asedio de Alejandría por lo que difícilmente podía hallarse en el corazón de Asia Menor al frente de un ejército y atacando Galatia y en ella, a Ancira. Está claro pues que teófanos se equivoca en este punto. Ahora bien, como ya hemos señalado, Miguel el Sirio también recoge la gran expedición marítima de Persia contra el Egeo y sus islas. Miguel el Sirio nos informa de la toma y saqueo de Rodas y junto con ello nos informa también de que en ese mismo año, el del ataque al Egeo y sus islas, los persas también lanzaron otra ataque, esta vez por tierra, contra Asia menor donde tomaron Ancira. Miguel pone al frente de la expedición terrestre, la que tomó Ancira, a Sharbaraz. Lo mismo que Teófanos, pero al contrario que el cronista bizantino, Miguel el Sirio fecha esta acción en el mismo año en que Mahoma comenzó su gobierno, en el año 622-623. Ahora bien, en ese año Sharbaraz si se hallaba en Asia Menor, de hecho se hallaba derrotado y puesto en fuga por Heraclio en el otoño de 622, pero es más que posible que, tras la precipitada marcha de Heraclio hacia constantinopla para hacer frente al ataque ávaro-eslavo, lograra reagrupar a su derrotado pero no desecho ejército y lanzarlo, ya en los primeros meses de 623, contra Ancira en un exitoso e inesperado ataque sorpresa<sup>59</sup>.

---

<sup>58</sup> SOTO CHICA, J., "Guerra, sociedad, economía y cultura en la Alejandría y en el Egipto disputados por bizantinos, persas y árabes. 602-642". En " *Del Nilo al Ebro. Estudios sobre la fuentes de las conquista islámica.*" Alcalá de Henares. 2009. pp. 11-51.

<sup>59</sup> VASILIEV, A., "Kitab Al-Unvan, Historie Universelle écrite par Agapius de Menbidj. Seconde partie", *Patrologia Orientalis*. Turnhout, 1971, t. VIII, fasc. 3, (citado en adelante Agapios), Agapios 458,198; Miguel el Sirio II, XI, III, 408; Teófanos, 6111, 302-303; el ataque persa de 622-623 contra las islas del Egeo ha dejado un nítido testimonio arqueológico que confirma las noticias dadas por las fuentes. Véase GREATREX, G., *Roman Eastern Frontier*

¿Que Tenemos aquí? Que tanto Agapios como Miguel el sirio nos están informando sobre un ataque persa al Egeo, el mismo que ya recogió la crónica del 640 y que lo sitúan en el mismo tiempo, en el mismo año: 622-623. No puede ya haber ninguna duda. Ese año Persia lanzó un gran y doble ataque contra la Romania: una expedición marítima contra Rodas, Cos, Samos y otras islas menores, y una expedición terrestre conducida por Sharbaraz y que tomó Ancira. 622-623, el mismo año en que como ya hemos establecido, ávaros y eslavos se lanzaron contra el imperio y el mismo en que los últimos, los eslavos, atacaron el Ilírico, Acaya, Tesalia, las islas de la Hélade, Epiro y Creta. Así que es esa y no otra, 622-623, la fecha en que se puede fechar el segundo asedio de Tesalónica narrado en los *Milagros de San Demetrio*: el comenzado tras el gran ataque eslavo señalado por los *Milagros* y la *Crónica del 640*, y corroborado además por Jorge de Pisidia, y en su dimensión puramente persa, por Miguel el Sirio y Agapios, cinco fuentes, tres de las cuales son rigurosamente contemporáneas de los hechos y situadas en distintos lugares. Es decir, el segundo asedio de Tesalónica no ocurrió como se solía decir –sin argumentos– en 615, 616, 617 o 624, sino en la primavera del 623.

De este modo, no sólo queda resuelto el problema de cuándo sucedió realmente el segundo asedio de Tesalónica, sino que también queda fijada la fecha del tercero, pues el autor de los *Milagros* nos explica que ocurrió dos años después del segundo asedio, es decir, en la primavera de 625. Una fecha que como veremos más adelante, cuadra perfectamente con los hechos.

Ahora bien, recordemos que en los *Milagros*, al narrar el segundo asedio eslavo de la ciudad, el autor señalaba entre los atacantes a varias tribus eslavas asentadas, si bien desde hacía poco, en las cercanías de Tesalónica; de hecho, esos eslavos llevaban instalados allí el suficiente tiempo como para que el autor conociera el nombre de varias de sus tribus: al menos, dos o tres años. Pero dado que hemos fechado (mediante el testimonio de cinco fuentes, tres de las cuales son contemporáneas de los hechos que narran) que el segundo asedio de Tesalónica sucedió realmente en la primavera del 623, se puede concluir, sin mucho margen de error, que los eslavos habían comenzado a asentarse en la Macedonia meridional, en los alrededores de Tesalónica, alrededor del año 620.

Esta fecha casa muy bien con lo que hoy sabemos sobre el proceso de llegada e instalación de los eslavos en los Balcanes, pues –como se

---

*and the Persian Wars: Part II, AD 363-630: A narrative sourcebook*. Florencia, 2002, pp. 229-237., pp. 196-197.

recordará– no fue sino hasta 616-617 que los últimos grandes centros de la defensa romana al norte de Macedonia cedieron ante el avance eslavo. Así que lo lógico es que las bandas eslavas se tomaran su tiempo en consolidar sus nuevas conquistas y asentarse en ellas, antes de proseguir su expansión hacia el sur, hacia Grecia.

Pero he aquí que con esto resolvemos la debatida cuestión de cuándo comenzó realmente la instalación de los eslavos en Grecia: hacia 620. Para corroborar esta tesis, recordemos la noticia dada por la *Crónica del 640* que señalaba que de octubre de 622 a septiembre de 623, los eslavos alcanzaron Creta y las islas del Egeo en una de sus correrías piráticas. Pues bien, como ya mostramos, ese ataque eslavo sólo pudo partir del Peloponeso e indica que meses e incluso uno o dos años antes del ataque, los eslavos debían de poseer ya asentamientos en la costa del Peloponeso. Dicho de otro modo: para 621, un año más tarde, poco más o menos, de que las tribus eslavas citadas por el autor de la relación del segundo asedio de Tesalónica se asentaran en la Macedonia meridional, había ya eslavos en el Peloponeso. Este asentamiento no pudo darse antes, puesto que el proceso de invasión e instalación de los eslavos en el continente griego progresaba de norte a sur y ya hemos visto que no hay evidencias que señalen eslavos asentados en los alrededores de Tesalónica, en la Macedonia meridional, antes de 620.

Es por tanto evidente que el proceso de conquista e instalación de los eslavos en Grecia se puso en marcha alrededor de 620 y que progresó con suma rapidez, tanta que para 622-623 estaban instalados ya tan sólidamente en el Peloponeso como para lanzar desde él un ataque contra Creta, las islas del Egeo y las costas e islas del litoral minorasiático, en coordinación con los persas y a la par que el khagan ávaro, quien ejercía sobre esos eslavos una difusa hegemonía y que atacó, traicionera e inesperadamente, Tracia meridional y los alrededores de Constantinopla<sup>60</sup>.

---

<sup>60</sup> La relación entre los eslavos que se estaban asentando en Grecia y el khagan ávaro puede verse en la narración que se hace en los *Milagros de San Demetrio* sobre el segundo asedio eslavo de Tesalónica, cuando los eslavos solicitan al khagan su participación en la conquista de la ciudad [I, p. 169 y ss.]; más clara aún en el cerco de Constantinopla de 626, en donde los eslavos aparecen como vasallos del khagan. La soberanía del khagan ávaro sobre éstos era muy laxa: los eslavos le pagaban tributo y le enviaban guerreros si el khagan o sus guerreros se hallaban cerca, o si los habían sometido hacía poco tiempo a una razzia; otras veces, los eslavos pedían su ayuda al khagan, y otras en fin, se evadían por completo de su supuesta obligación de prestarle auxilio y tributo. Mas, en general, el khagan lograba hacer que los eslavos se sometieran a sus mandatos y peticiones.

Lo mismo se deduce del examen de la historia de las relaciones posteriores entre ávaros, eslavos y persas, y del hecho de que, tanto los *Milagros de San Demetrio*, como la *Crónica del 640*, señalen un mismo ámbito para los ataques sufridos por el imperio en aquel año 934 de la era seleúcida (622-623 d.C.): el Egeo y las costas e islas de Asia Menor. Pero mientras que el autor de los *Milagros*, situado en una ciudad balcánica y centrado en los movimientos de los eslavos, los enemigos inmediatos de su asediada ciudad, sólo menciona los ataques y movimientos de éstos, el de la *Crónica del 640*, situado en pleno corazón del nuevo imperio universal de Cosroes II Parwez, incluía también en esos ataques a los persas.

Explicaremos ahora por qué y cómo se estaban produciendo aquellos extraños y devastadores ataques de persas y eslavos en el Egeo y sus tierras ribereñas.

Para 622, la situación militar del imperio, a punto de colapsarse desde 619, no le permitía defender ya con éxito ni tan siquiera sus provincias egeas, pues los eslavos no sólo dominaban las montañas y llanuras de los Balcanes y de la región danubiana, sino que completaban su conquista del Ilírico y habían iniciado su ocupación de la península Helénica, no sólo en el interior, sino también en numerosos puntos del litoral del Peloponeso y Tesalia. Por eso, el relato de Tomás el Presbítero (redactor de la *Crónica del 640*), tan cercano en tiempo y en conocimiento personal, nos es tan precioso.

Recordemos que los monjes jacobitas apresados y muertos por los eslavos procedían del mismo monasterio que nuestro autor, los conocía personalmente y tanto él como su monasterio recibirían un duro golpe al conocer la noticia. Por esa razón, nuestro cronista la recordaría bien, debió de ser significada en los anales de su monasterio y muchos de los supervivientes deberían estar aún vivos y en Qênneshrê, ante los ojos del cronista, cuando éste escribió su obra en 640, tan solo diecisiete años después de los sucesos.

Y llegados a este punto, y si queremos aclarar por qué eslavos y persas estaban atacando al imperio a la par y en un mismo punto, habrá que preguntarse ¿Qué hacían en Creta y las Cícladas unos misioneros, unos monjes jacobitas procedentes de una región que llevaba 13 años bajo control persa? La respuesta está en la segunda parte de la noticia, la que alude a los persas y a su ataque a Rodas, Samos y Cos. Sabido es que los persas (dueños de Siria, Palestina y Fenicia desde 611-614 y de Egipto desde 619) favorecieron a los cristianos monofisitas y nestorianos, y ello por dos motivos:

a) las provincias más ricas y pobladas de su propio imperio, Mesopotamia, Perso-Armenia, Albania Caucásica, Kuzistán y la Atropatene, eran en buena medida cristianas; esto es, jacobitas y nestorianas.

b) la conquista de la alta Mesopotamia, Siria, Egipto, Palestina y Fenicia convertían, de hecho, al imperio de Cosroes II en un imperio de mayoría cristiana.

En efecto, con la inclusión de estas regiones, es decir, de los siete millones de monofisitas egipcios y de los seis o siete de jacobitas sirios, de la alta Mesopotamia y de la Armenia romana, sumados a los cinco o seis millones de la Mesopotamia persa, a los dos o tres de la Perso-Armenia y la Albania caucásica, y a las minorías perso-cristianas de Atropatene y Kuzistán, Persia era una potencia cristiana en casi dos tercios de su población, una potencia cristiana. El hecho no ha sido nunca lo suficientemente meditado pero, entre 619-628, Persia fue de hecho una potencia cristiana y muchas de sus decisiones, posibilidades y debilidades en esta década crítica de la historia universal proceden de este hecho olvidado por la historiografía contemporánea.

Pero volvamos a los eslavos y a los desafortunados monjes del monasterio de Qênneshrê y contestemos a la pregunta ¿qué hacían estos monjes en Creta en 622-623? ¿Qué hacían en territorio romano y ortodoxo? Evidentemente llegaron allí con los mismos persas que saqueaban con éxito ese mismo año Rodas, Samos y Cos, los mismos que nos han dejado su testimonio arqueológico en Samos<sup>61</sup>.

Los persas siempre favorecieron a estos cristianos heréticos en contraposición a los ortodoxos como una forma de debilitar el dominio del emperador de la Romania, representante, a la sazón, de la ortodoxia. Tenemos numerosos ejemplos de ello en Siria y Egipto donde, tras una violenta irrupción inicial, el gobierno persa optó por apoyarse en las iglesias locales para consolidar su dominio<sup>62</sup>. De hecho y –esto es muy revelador– en 621, apenas un año antes de que nuestros monjes fueran muertos en Creta por los eslavos, Cosroes II había convocado un gran concilio ecuménico en Ctesifonte en el que el rey, tras presidir las sesiones del concilio e intervenir personalmente en ellas, había dictaminado que la razón en la larga disputa teológica sostenida por calcedonios, nestorianos y monofisitas, la

---

<sup>61</sup> GREATREX, G., *Roman Eastern Frontier..*, op. cit., pp. 196-197.

<sup>62</sup> FOSS, C., "The Persians in the Roman Near East (602-630 AD)". *JRAS series*, 3, 13, 2 (2003), pp. 149-170; SOTO CHICA, J., "Guerra, sociedad, economía y cultura..."

tenían estos últimos<sup>63</sup>. Pues bien, estos misioneros y monjes sirios llegados a Creta y a las islas egeas debían de tener el mismo propósito que la buena disposición mostrada por Cosroes hacia los monofisitas de Armenia, Siria y Egipto: debilitar el dominio imperial y preparar o consolidar el balbuceante dominio persa en la región.

La propia reina persa, la mítica Shirin, era una cristiana monofisita, es decir, jacobita. Nestoriana en un primer momento y procedente de una familia siriaca, según los más, y armenia, según los menos, Shirin se había pasado a la fe monofisita alrededor del 613<sup>64</sup>. Además, en la propia corte persa había un potente partido cristiano liderado por el Gran Visir Yazden de Kalka, un nestoriano, y por el médico y consejero real Jonán de Edesa, un monofisita. Hasta el poderoso Spahbad del Occidente, el victorioso y poderoso general Sharbaraz jugaba ya con la idea (que llevaría a cabo en 629) de convertirse él o sus hijos, según conviniera, a la religión cristiana<sup>65</sup>.

Con todo lo anterior no es de extrañar que los monjes del monasterio de Qênneshrê, una de las puntas de lanza ideológicas, culturales y misioneras del monofisismo sirio, viajaran a Creta tutelados por la flota persa.

Pero la noticia de la *Crónica del 640* también nos informa sobre el apogeo del poderío persa, sobre sus actividades navales (no había navegado una flota persa por el Mediterráneo desde los días de Darío III Codománo, es decir, desde el 332 a.C.), sobre la desesperada posición del imperio y nos permite también aclarar cómo y con qué facilidad podían contactar los enemigos de la Romania entre sí: persas, eslavos y ávaros.

En efecto, en nuestro trabajo "Constantinopla ciudad sitiada. a.D. 626"<sup>66</sup> demostramos que no había duda alguna sobre la alianza entre ávaros y persas en 626 para tomar Constantinopla. La noticia proporcionada por la *Crónica del 640*, nos permite dilucidar cómo se establecían los contactos: por mar. En efecto, ambas potencias, el Imperio ávaro y Persia

---

<sup>63</sup> Las fuentes que nos recogen este concilio de Ctesifonte son: Sebeos p. 112-116; y Miguel el Sirio II, X, XVI, p. 339; Y para el concilio en general y su importancia puede verse: SOTO CHICA, J, *Bizantinos, sasánidas y musulmanes...* pp. 578-580 . En última instancia el resultado del concilio fue determinado por la influencia de la reina Shirin. Sobre la reina Shirin véase. BAUM, W.: *Shirin: Christian, Queen, Myth of Love; a Woman of Late Antiquity: Historical Reality and Literary*. Piscataway, 2004.

<sup>64</sup> La única biografía contemporánea de la reina Shirin es la de BAUM, W., *Shirin: Christian, Queen...*

<sup>65</sup> MANGO, C., "Deux études sur Byzance et la Perse Sassanide, Héraclius, Sharbaraz et la vraie Croix". *Travaux et mémoires*, 9 (1985), pp. 105-118.70.

<sup>66</sup> SOTO CHICA, J., "Constantinopla...", *op. cit.*, pp. 110-133.

(recordemos que las tribus eslavas estaban sometidas, en mayor o menor medida, al poderío ávaro) se encontraban ya en el Egeo al menos desde 622-623. ¿Qué podía impedir a los enviados persas llegar hasta las bases eslavas del Peloponeso y desde allí acceder al litoral o al interior de Macedonia o Epiro? Nada. Y una vez allí y en cuatro o cinco semanas de viaje por territorio eslavo tributario del khagan ávaro, estarían en el campamento del khagan. En total y desde los puertos persas de Siria o Egipto no había más de cuarenta o cincuenta días de viaje hasta el campamento principal ávaro a orillas del Danubio.

Sabemos que en 626 los eslavos eran los encargados en Constantinopla y mediante sus monoxilos, de pasar las tropas persas de Sharbaraz desde el litoral asiático al europeo; ahora esta noticia nos permite colegir que las relaciones entre persas y eslavos, de una u otra forma, estaban ya presentes desde 622. Es harto posible –como hemos demostrado aquí– que la sincronización del ataque eslavo y persa al Egeo en 622-623 no fuera fruto de la casualidad, pues tras su exitosa campaña de 622, Heraclio tuvo que volver apresuradamente a Constantinopla por causa de los ávaros, quienes amenazaban con romper por completo el tratado de 620. Dado que los eslavos estaban, en mayor o menor medida, bajo el señorío ávaro y que ese mismo año de 622-623 se disponían a asediar Tesalónica en colaboración con los ávaros, ¿sería este ataque eslavo uno de los resultados de esa tensión? Es evidente que así fue, pues no encontramos otra explicación a estos hechos. ¿Cómo si no explicar la perfecta coordinación en su triple ataque, el que nos mencionaba el contemporáneo Jorge de Pisidia, de ávaros, eslavos y persas de 622-623? Sólo hay una explicación posible: ese ataque –no somos los únicos en creerlo– fue inducido directamente por los persas, quien para esta época habían establecido ya contactos con el imperio ávaro-eslavo del khagan Aganos.

No tenemos noticias bizantinas directas de todo esto pero, el silencio de estas fuentes sobre las actividades navales persas en este periodo es muy sospechoso y, dado que el avance persa en el Egeo no puede ser negado (está refrendado por las fuentes orientales y la arqueología), quizás se trate de un silencio destinado a no agravar más la situación de un imperio al borde del colapso en 622-623. Es pues evidente que persas y eslavos y, por mediación de éstos, los ávaros, ejercían cierto control sobre las aguas del Egeo meridional en 622-623 y que este dominio se mantuvo hasta el 626 al menos, facilitando mucho el intercambio de noticias y embajadas entre los aliados ávaro-eslavos y persas, y alentando la posibilidad de un gran ataque conjunto contra Constantinopla que finalmente se produjo en

626. Queda así también aclarado el medio por el cual se concertaron los acuerdos ávaro-persas de 622 y de 626: a través de contactos efectuados por mar. Se nos muestra, por último, cuán efectivos y peligrosos podían ser los efectos de la alianza entre el khagan ávaro y el Shahansha persa.

La conjunta derrota del Imperio ávaro-eslavo del khagan Aganos y del Imperio Persa ante los muros de Constantinopla en 626 y la gran ofensiva de la Romania contra Persia en 627-628 darían al traste para siempre con este desconocido capítulo de la historia eslava, persa y ávara: el de los contactos entre persas y el Imperio ávaro-eslavo.

Pero la derrota de las hordas ávaras, eslavas, gépidas y búlgaras y del ejército persa frente a Constantinopla tuvo efectos aún más señalados si cabe para los eslavos. Y es que la gran derrota de agosto de 626, vino precedida, recuérdese, del nuevo fracaso del Khagan frente a tesalónica en 625. El prestigio del soberano ávaro no pudo recuperarse de la doble y consecutiva derrota y ya Jorge de Pisidia, contemporáneo y testigo del asedio de 626, así como la crónica Pascual, así mismo un relato de un contemporáneo y testigo de los hechos, nos informan sobre los efectos inmediatos de la gran derrota en el prestigio y poder del Khagan.

Los eslavos entraron de inmediato en rebelión y tras ellos las tribus búlgaras. Heraclio supo alentar todos estos movimientos disgregadores con suma maestría. Para 630 había logrado que su antiguo huésped, el Khan Kubrat, el sobrino y sucesor del Khan Organa, quien había firmado ya una alianza con Heraclio en 619, se levantara contra los ávaros y los derrotara cumplidamente.

Cuatro años antes y quizás también pueda verse en ello la mano de la diplomacia heracliana, Samo, se proclamó rey de los eslavos y se sublevó con éxito contra el Khagan<sup>67</sup>. No fue el único grupo eslavo que llevó a cabo dicha empresa. Alentados por Heraclio, dos pueblos eslavos, los serbios y los croatas, rompieron también sus lazos con el khaganato ávaro y se libraron de su tutela aceptando la nominal soberanía imperial.

Al cabo los ávaros quedaron limitados a la llanura Panonia y reducidos a la condición de potencia de segundo orden, mientras que para los eslavos se iniciaba una nueva etapa histórica: la de la eslavización definitiva de las tierras por ellos ya conquistadas en los Balcanes. Una eslavización que, no obstante, siempre estuvo determinada por la influencia bizantina, que la matizó y le dio un carácter propio y singular que tanto ha contribuido a diferenciar a los eslavos del sur, de los de centroeuropa y Europa nororiental.

---

<sup>67</sup> CHALOUPECKÝ, V., "Considerations sur Samon, le premier roi des slaves". *Byzantinoeslavica*, 11 (1950), pp. 223-239.

## Bibliografía

- BAUM, W.: *Shirin: Christian, Queen, Myth of Love; a Woman of Late Antiquity: Historical Reality and Literary*. Piscataway, 2004.
- BOCKLEY, C., *The history of Menander the Guardsman*. Liverpool, 1985.
- CAMERON, A., *Circus factions: Blues and Greens at Rome and Byzantium*. Oxford, 1976
- CAMPOS, J., *Juan de Biclario, Obispo de Gerona: su vida y su obra: introducción, texto crítico y comentarios*, Madrid, 1960
- CHABOT, J.B., *Chroniques de Michel Le Syrien Patriarche Jacobite d'Antioche*. Bruselas, 1963, t. II (libr. IX-XI).
- CHARLES, R.H., *The chronicle of John, Bishop of Nikiu*. Londres, 1916.
- CHALOUPECKY, V., "Considerations sur Samon, le premier roi des slaves". *Byzantinoeslavica*, 11 (1950), pp. 223-239.
- DOBROVITS, M., "They called themselves Avar - Considering the pseudo-Avar question in the work of Theophylaktos", *Transoxiana*, versión electrónica (octubre 2003).
- DUJCEV, I., *Cronaca di Monemvasia*. Palermo, 1976
- ESPEJO JÁIMEZ, G., *Estudio, traducción, anotaciones y comentarios de los "panegíricos épicos", obra poética de Jorge de Pisidia*. Trabajo de Investigación de D.E.A., Universidad de Granada, 2006
- FLORIN, C.: *The Making of the Slavs. History and Archaeology of the Lower Danube Region c. 500-700*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001
- FOSS, C., "The Persians in the Roman Near East (602-630 AD)". *JRAS series*, 3, 13, 2 (2003), pp. 149-170.
- GARCÍA ROMERO, F.A., *Procopio, Historia de las guerras, libros VII-VIII, Guerra Gótica*. Madrid, 2007.
- GREATREX, G., *Roman Eastern Frontier and the Persian Wars: Part II, AD 363-630: A narrative sourcebook*. Florencia, 2002, pp. 229-237.
- HALDON, J., *Warfare, State and Society in the Byzantine World, 565-1204*. Londres, 1999.
- , *Byzantium in the Seventh Century*. Cambridge, 1997.

- , *The Byzantine Wars: Battles and Campaigns of the Byzantine Era*. Gloucestershire, 2001
- JEFFREYS, E., *The Chronicle of John Malalas*. Sidney, 1986
- KAEGI, W.E., *Heraclius Emperor of Byzantium*. Cambridge, 2003.
- LEMERLE, P., *Les plus anciens recueils des Miracles de Saint Démétrius*. Vol. I, Texto, París 1979; vol. II. Comentarios, París 1981.
- MACLER, F. *Histoire D'Heraclius par le évêque Sebeos*. París, 1995.
- MANGO, C., "Deux études sur Byzance et la Perse Sassanide, Héraclius, Sharbaraz et la vraie Croix". *Travaux et mémoires*, 9 (1985), pp. 105-118.70.
- , *The Chronicle of Theofanes the Confessor*. Oxford, 1997.
- MORFAKIDIS, M.; CASAS, M.: *Fuentes griegas sobre los eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica*. Granada, 2009
- MOTOS GUIRAO, E., *Patriarca Nicéforo de Constantinopla, Historia Breve*. Granada, 2009 (en prensa).
- MÜLLER, A., "Chronicles", en *Fragmenta historiarum graecum*. París, 1938, vol. 5
- O'DONNELL, J., *La ruina del imperio romano*, Barcelona, 2010
- OLAJOS T.: "Contribution á la chronologie des premières installations des Slaves dans l'Empire Byzantin". *Byzantion*, 55 (1985), pp. 506-515.
- OSENBRÜGGEN, E., *Cuerpo del derecho civil romano*. Barcelona, 1898, t. I-VI.
- OSTROGORSKY, G., *Historia del Estado Bizantino*, Madrid, 1983
- PALMER, A., "Extract from a chronicle composed about AD 640", en *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles*. Liverpool, 1993, pp. 5-35.
- PAYNESMITH, R., *John of Ephesus, The third part of the Ecclesiastical History of John of Ephesus*. Oxford, 1860 ; [http://www.tertullian.org/fathers/index.htm#John\\_of\\_Ephesus](http://www.tertullian.org/fathers/index.htm#John_of_Ephesus).
- RAMÍREZ TIRADO, A. *Juanide, Panegírico de Justino II*, Madrid, 1997.
- RAVEGNANI, G., *I Bizantini in Italia*. Bolonia, 2004
- SCHAFF, P., "Leo the Great, Gregory the Great" en *Nicene and Post-Nicene Fathers*. Edimburgo, 2005, series 2, vol. 12.
- SOTO CHICA, J., "Constantinopla ciudad sitiada A.D. 626", en E. Motos; M. Morfakidis (eds.), *Constantinopla. 550 años desde su caída*. Granada, 2006, vol. I, pp. 110-133.

- , “Guerra, sociedad, economía y cultura en la Alejandría y en el Egipto disputados por bizantinos, persas y árabes. 602-642”. En “*Del Nilo al Ebro. Estudios sobre la fuentes de las conquista islámica.*” Alcalá de Henares. 2009. pp. 11-51.
- , *Bizantinos, sasánidas y musulmanes. El fin del mundo antiguo y el comienzo de la edad media en oriente: 565-642*, Granada, 2010.
- TURLEJ, S., “The so-called Chronicle of Monemvasia a Historical analysis”, *Byzantion*, LXVIII (1998), fasc. 2, pp. 148-156
- VASILIEV, A., “Kitab Al-Unvan, Historie Universelle écrite par Agapius de Menbidj. Seconde partie”, *Patrologia Orientalis*. Turnhout, 1971, t. VIII, fasc. 3.
- WHITBY, L.M., “Theophanes’ Chronicle source for the reigns of Justin II, Tiberius and Maurice (A.D. 565-602)”, *Byzantion*, LIII fasc. 1 (1983).
- WHITBY, M., *The History of Theophylact Simocatta*, Oxford, 1986.
- WHITBY, M.; WHITBY, M., *Chronicon Paschale. 284-628 aD*. Liverpool, 1989.
- WHITBY, M.: *The Emperor Maurice and his Historian: Theophylact Simocatta on Persian and Balkan Warfare*. Oxford, 1988.
- YANNOPOULOS, P., “Métropoles du Peloponnèse mésobyzantin: un souvenir des invasions avaro-slaves”. *Byzantion*, LXII (1993),
- ZANELLA, A., *Storia dei longobardi, Paolo Diacono*. Milán, 2000.



## La influencia del derecho bizantino en el derecho de los estados balcánicos medievales\*

Μαρία Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου

El derecho y la concepción del derecho del Imperio Bizantino ejerció una influencia decisiva en los estados balcánicos medievales, tanto en la estructuración del derecho, como en la práctica de la justicia y constituyó, a su vez, un cimiento básico para su organización estatal. Las causas de esta gran difusión del derecho bizantino en los pueblos de los Balcanes, en Rusia y, de manera más general, en el mundo eslavo, son fáciles de explicar: el derecho había constituido siempre uno de los pilares del correcto gobierno de un estado. Estos nuevos estados necesitaban unos modelos estables y ya probados no sólo para su organización política, sino también para hacer frente a diversos problemas judiciales en una sociedad que todavía se estaba formando. Por otro lado, el cristianismo –con sus nuevos valores éticos a los que el derecho moral de estas sociedades no podía hacer frente solo– y la necesidad de organización de las nuevas Iglesias Ortodoxas hicieron indispensable la adopción de los cánones bizantinos.

La adaptación del derecho bizantino, tanto administrativo como eclesiástico, expresaba una necesidad histórica para estos pueblos, que recorrían los primeros estadios de su estructuración política: la creación de un estado viable e inmerso en el mundo civilizado de entonces, en el mundo cristiano. Esta creación era objetivamente imposible si no se apoyaban en la experiencia legal existente, es decir, si no utilizaban, de la manera más creativa posible, el derecho romano-bizantino<sup>1</sup> elaborado y adaptado a las concepciones cristianas “tendientes a la filantropía” y a la realidad histórica del momento.

---

\* Una primera aproximación a este tema se publicó con el título “The Influence of the Byzantine Law on the Law of medieval Balkans States”, *The Earstern Roman Empire and the Birth of the Idea of State in Europe, European Public Law Series*, vol. LXXX, Londres, 2005, pp. 317-334.

<sup>1</sup> Véase GEORGESCU, V., “La réceptión roumaine du droit byzantin et son contexte sud-est europeén”. *Actes du IIe Congrès International des Études du Sud-Est Européen*, VII, Atenas, 1981, p. 272. BOBOLENSKY, D., *The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500-1453*, Londres, 1971.

El grado y el modo en que Bizancio influyó en la estructuración política de los pueblos balcánicos no fue un unitario ni simultáneo, pues la extensión, el tiempo y el procedimiento de adaptación dependieron siempre de la situación política general, de las condiciones geopolíticas particulares y del desarrollo histórico de cada pueblo<sup>2</sup>. Para poder valorar los elementos jurídicos que los pueblos balcánicos tomaron prestados de Bizancio, hay que analizarlos en su marco político e institucional, que tenía su propia dinámica y se componía de determinados factores, tanto internos como externos. Por ello cabría hacer alusión a la situación que imperaba en los Balcanes durante la Edad Media.

Antes, sin embargo, hay que poner de relieve que, en el ámbito del derecho, toda influencia del sistema legal bizantino suponía cierta organización social, política y estatal. De ahí que la adaptación real del derecho bizantino en los países balcánicos comenzara con la fundación de estados independientes<sup>3</sup>. De esta manera, tomando como punto de partida los textos legales que se habían redactado en la Gran Moravia, examinaremos el caso de Bulgaria, de Serbia, y de los Principados Danubianos. En cuanto al resto de los países balcánicos, Croacia y sobre todo, Eslovenia recibieron la influencia de elementos y modelos occidentales, principalmente de la Iglesia de Roma. En Albania, donde el derecho moral local tradicional tenía un vigor absoluto, no hubo, durante la Edad Media, formaciones<sup>4</sup> estatales viables mediante las que podamos comprobar las posibles influencias del sistema judicial bizantino.

---

<sup>2</sup> El tema complejo, presenta muchos parámetros y muchos problemas en relación con el procedimiento de adaptación, las fuentes, el contenido, etc. Temas que han sido estudiados desde hace tiempo por historiadores de leyes e historiadores de derecho griegos y extranjeros. Hago referencia, entre otras, a la importantísima obra de Νικόλαος Πανταζόπουλος (Grecia) a la de Nikolaj Radojčić (Serbia) y a la de Mihaj Andreev (Bulgaria) de Valentin Georgescu (Rumanía).

<sup>3</sup> V. GEORGESCU, V., "La reception roumaine du droit byzantine", p. 258

<sup>4</sup> Durante la Edad Media los albaneses se encontraron bajo el dominio político de los bizantinos, pero también de los búlgaros y de los serbios y rechazaron los ataques, la instalación y dominio de los occidentales, hechos que obstaculizaron la unidad política del país. Los pequeños feudos locales, con sus intereses opuestos y sus rivalidades entre ellos, constituyeron, de igual manera, un fuerte factor de intercepción. La única excepción la constituye la fundación, a finales del siglo XII, en la Albania Central del principado de Krujë, que, sin embargo, fue efímero (1190-1216). V. POLLO, St., -PUTO, A., *Histoire de l'Albanie des origines à nos jours*, [Roanne, s.d.] p.51 y ss. El heroico intento de Skanderbeg por liberarla del yugo otomano y procurar la unidad del pueblo albanés no tuvo resultados institucionales estables: Idem, pp. 90 yss.

Recuerdo que el Primer Estado Búlgaro se fundó en 681 y fue abolido en 1018 por el emperador Basilio II. El Segundo Estado Búlgaro volvió a fundarse entre 1185 y 1202/4 y duró hasta la conquista turca (1392-1696)<sup>5</sup>. Entre el primer y segundo estado búlgaro, entre 1018 y 1185, esto es, durante más de un siglo y medio, Bulgaria estuvo bajo soberanía bizantina y fue organizada y administrada en base a las instituciones bizantinas. Tras rechazar el poder bizantino no fue fácil, pero tampoco necesario, suprimirlas ni sustituirlas<sup>6</sup>.

En Serbia, donde, durante mucho tiempo, se conservaron las estructuras paleoeslavas, la vida política básica se atestigua a partir del siglo IX. No obstante, sólo a finales del siglo XII, el gran Zupán de Raskia, Esteban Nemanja (1166-1196) consiguió, tras la muerte del emperador bizantino Manuel Comneno (1180), acabar con la tutela bizantina y proclamar la independencia del país. De esta manera, sentó las bases de un estado serbio fuerte, donde, durante esta época crucial de competición continua entre las Fuerzas Occidentales y Bizancio, se desarrolló una fuerza hegemónica en la península balcánica hasta la conquista otomana (1389-1459)<sup>7</sup>.

En los países rumanos se atestiguan, ya desde los siglos IX y X, pequeñas y, por lo general, efímeras formaciones estatales. Durante el siglo XIV, sin embargo, se crearon principados fuertes y viables. En 1330 se fundó el estado de Valakia y en 1359 el de Moldavia. Los dos principados Danubianos tuvieron, durante el dominio otomano, un régimen de semiautonomía (hasta 1513) que les permitió crear determinadas estructuras estatales y desarrollar su estructuración política. El derecho y sus instituciones habían recibido, directa o indirectamente, una fuerte influencia de Bizancio<sup>8</sup>. Además, después de la Caída, el helenismo encontró allí condiciones

---

<sup>5</sup> Tras la toma de Sofía (1392), de Tirnovo (1393) y de Bidinio (1396) toda Bulgaria se encontró bajo dominio otomano.

<sup>6</sup> V. ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ, Μ., "La domination byzantine en Bulgarie (1018-1185). Introduction à la problematique", *Βυζάντιο και Βούλγαροι (1018-1185) Διεθνές Συμπόσιο*, Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών-Εθνικών Ιδρύμα Ερευνών, Ατenas, 2000 (Publicado en Actas).

<sup>7</sup> Tras la Batalla de Kosifopedió (1389) Serbia se convirtió en impuesto tributario a los turcos y tan sólo una parte del país, en el norte, el principado de Smendévevo (despotovina) conservó su independencia hasta la conquista otomana en 1459.

<sup>8</sup> STANESCU, E., "Byzance et les pays roumanins", *Actes du XIVe Congrès International des Études Byzantines*, Bucarest, 6-12 septembre, 1971, tom. 1º, Bucarest, 1974, p. 393. GEORGESCU, V. "Byzance et les institutions roumanines jusqu'à la fin du Xve siècle", *Idem*, p. 435 y ss., con la bibliografía correspondiente.

favorables para su desarrollo y contribuyó de manera decisiva al desarrollo político y espiritual del pueblo rumano<sup>9</sup>. Así pues, se advierte que, por diversos motivos, la política bizantina y su herencia cultural sobrevivió de manera sorprendente en los dos principados, incluso después de la caída de Bizancio, en lo que el historiador rumano Nicolae Iorga llamó, muy acertadamente, “Bizancio después de Bizancio”<sup>10</sup>. Este hecho explica también la gran divulgación de elementos de derecho bizantino por los países rumanos hasta los tiempos modernos.

La influencia que ejerció el derecho bizantino en la vida pública y en la organización estatal de los pueblos balcánicos se rastrea principalmente en diversas expresiones de la práctica política y en las instituciones. Voy a ceñirme aquí a los textos jurídicos que fueron redactados o que estaban en uso en los países balcánicos y que proceden o tienen como fuente modelos bizantinos. Éstos pueden dividirse en tres unidades: 1) La obra jurídica de Metodio principalmente en la Gran Moravia y en la elaboración de textos jurídicos bizantinos en el primer estado búlgaro durante el periodo bizantino medio, 2) La obra legislativa (modelos, traducciones, selecciones) que se llevó a cabo en Serbia durante la última Edad Media y que divulgó por otros estados balcánicos, 3) la obra legislativa (modelos, traducciones, elaboraciones) que se realizó en los Principados Danubianos tras la Caída de Constantinopla.

#### *Periodo bizantino medio. (Gran Moravia, Primer Estado Búlgaro)*

Esta primera unidad, que corresponde cronológicamente al periodo bizantino medio, está muy estrechamente unida a la cristianización de los eslavos y a la misión de Constantino Cirilo y de Metodio en la Gran Moravia (863 y ss.) y, en particular, a la actividad y la obra de Metodio, quien tuvo una muy buena formación jurídica y grandes dotes administrativas.

El texto jurídico más antiguo de los eslavos es el *Zakon Sudnyj Ljudem* (Ley para juzgar a los hombres)<sup>11</sup>, escrito en antiguo eslavo. Sobre la

---

<sup>9</sup> V. ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ, Μ., “La tradition post-byzantine et la présence de l’Hellenisme dans le principautés Danubiennes”, *Relations Greco-roumaines. Interculturalité et identité nationale*, Διεθνές Συμπόσιο, Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών-Εθνικών Ιδρύμα Ερευνών, Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών-Εθνικών Ιδρύμα Ερευνών, Atenas, 2004, p. 39-57.

<sup>10</sup> IORGA, N., *Byzance après Byzance*, Bucarest, 1935, 2<sup>a</sup> ed., Bucarest, 1972.

<sup>11</sup> Para la edición de la obra en su redacción breve y extendida redacción (más antigua y más fiable) V. TICHAMIROV, N.- MILOV, L., *Zakon Sudnyj Ljudem. Kratkoy redaksii i svodnoj redaskii*, Moscú, 1961. Para la traducción griega V. ΓΚΡΙΝΙΑΤΣΟΣ, Γ., “Νόμος διά να δικάζονται οι άνθρωποι” *Επετηρίς του Κέντρου Ιστορίας του Ελληνικού Δικαίου της Ακαδημίας*

identidad del escritor y el lugar de composición se han expresado opiniones diversas: algunos historiadores de derecho, principalmente búlgaros, han defendido que el texto se compuso en Bulgaria<sup>12</sup>. Sin embargo, un estudio comparativo de las fuentes constituye, según mi opinión, una buena base para demostrar que es obra del propio Metodio, durante su primera estancia en Moravia (hacia 863-866)<sup>13</sup>. El *Zakon* constituye una colección de disposiciones de derecho civil, penal y procesal cuyo objetivo es introducir cánones judiciales de acuerdo con la concepción y la moral cristianas, en un pueblo recientemente cristianizado. El texto contiene 32 capítulos, de los cuales 18 son traducciones y 11 adaptaciones de la *Écloga* de los Isaúricos<sup>14</sup>.

Durante su última estancia en Moravia (880-883), Metodio redactó, también en antiguo eslavo, un *Nomocanon* con el objetivo de organizar la nueva Iglesia. Se trata de una colección sinóptica del derecho canónico, que contiene disposiciones aceptadas tanto por la Iglesia de Oriente como por la de Occidente. El lugar y la fecha de composición de la obra viene a reflejar el intento de equilibrar los acuerdos y desacuerdos entre ambas Iglesias (recuerdo que, entre 867 y 870, se había producido una ruptura entre las dos Iglesias, conocida como “Cisma de Focio” porque en su epicentro se hallaba el gran Patriarca Focio). El *Nomocanon* de Metodio es una fiel traducción al esloveno del gran apartado del *Conjunto de*

---

*Αθηνών* 23 (1976) pp. 180-187.

<sup>12</sup> V. sobre todo ANDREEV, M., *Novi proucvanija i novi teorii otnocno proizhoda na Zakon Sudnyj Ljudem* (Nuevos estudios y nuevas teorías relacionadas con el origen de Zakon Sudnyj Ljudem), Sofía, 1964, donde el autor analiza el contenido del Zakon y defiende su origen búlgaro, examina su relación con la *Ecloga* de los Isaúricos y rechaza las teorías contrarias.

<sup>13</sup> V. ΠΑΠΑΣΤΑΘΗΣ, Χ., *Το νομοθετικό έργον της Κυριλλομεθοδιανής ιεροποστολής εν Μεγάλη Μοραβία*, Ελληνική Εταιρεία Σλαβικών Μελετών 2, Θεσσαλονίκη 1978, sobre todo el capítulo 2º, pp. 27 y ss., Capítulo 4º, pp. 43 y ss, donde aparece un extenso análisis del contenido del Zakon y de las fuentes relacionadas en correlación con los otros dos textos que redactó Metodio. (V. más adelante notas 15 y 17). ΟΒΟΛΕΝΣΚΥ, D., *Η βυζαντινή Κοινοπολιτεία*, op. cit. p. 515, cree probable que fuera compuesto por Constantino Cirilo o por sus alumnos en Moravia. V. también: VASICA, J., “Origine Cyrillo-Methodienne du plus ansien code slave dit Zakon Sudnyj Ljudem” *Byzantinoslavica*, XII (1951), pp. 154-174.

<sup>14</sup> BURGMANN, L., (ed.), *Ecloga*, Frankfurt, 1983. La “*Écloga*” es obra de León III en Isaúrico (717-741). V. la introducción de la misma, p. 160. Como anota ΤΡΩΙΑΝΟΣ, Σπ., *Οι πηγές του Βυζαντινού Δικαίου*, 2ª ed., Atenas-Komotini, 1999, p. 115-119, la *Écloga* constituye un exitoso intento “de reforma del derecho penal”, se trata básicamente de un intento “de reforma del derecho penal”, “adaptado a las condiciones sociales de su época” y reelaborado “para los filántropos” bajo la influencia de las enseñanzas cristianas.

*cánones* del Patriarca de Constantinopla Juan el Escolástico (565-577), la más antigua colección de derecho canónico<sup>15</sup> conservada. El *Nomocánon* alcanzó una gran divulgación en el mundo eslavo y se conservó en Rusia, donde constituyó parte de un texto jurídico básico para la organización de Iglesia Rusa, la *Kormčaja Kniga* (el libro del timonel, el timón)<sup>16</sup>.

También obra de Metodio es la *Homilía a los príncipes jueces*, que se compuso entre 873-879 y que constituye el primer texto escrito en lengua eslava<sup>17</sup>. Se dirige a los príncipes jueces locales y, como se deduce a partir del contenido de la obra, hace alusión a un pueblo recientemente cristianizado que todavía no había abandonado sus costumbres idólatras y su derecho moral. La *Homilía* contiene elementos de derecho canónico y procesos de acuerdo con la enseñanza cristiana y está basado en disposiciones de textos legales bizantinos y en decisiones tomadas en sínodos. Las fuentes bizantinas le sirven para establecer temas relacionados con el gobierno de los estados y con los derechos de los obispos de las regiones neófitas, pero también para asegurar algunos principios del derecho como el principio de legalidad y el de no influencia en la aplicación de la justicia. Así pues, se hace hincapié en que nadie puede recibir un castigo sin un juicio previo, celebrado según las disposiciones legales vigentes, y lo que es más, que el juez, que juzga por orden de Dios, no debe dejarse influir

---

<sup>15</sup> El título completo es “compilación de cánones eclesiásticos” dividida en cincuenta títulos. V. ΤΡΩΙΑΝΟΣ, Σπ., *Οι πηγές του Βυζαντινού Δικαίου*, op. cit. p. 131-134. Para la edición crítica de la Complilación V. BEBESEVIC, V., *Ioannis Scholastici Sinagoga L titulorum ceteraque eiusdem opera iurídica* [Abhandlugen der Bayer. Akademie der Wissensheften, Phil-Hist. Abt. F. F. 14] Munich, 1937. Sobre la relación entre el *Nomocanon* y Metodio V. SCHMID, H. F., *Die Nomokanonübersetzung des Methodius. Die Sprache der Kirchensalvischen Überetzung des Johannes Scholasticus*, Leipzig 1922. V. ΠΑΠΑΣΤΑΘΗΣ, Χ., *Το νομοθετικό έργον της Κυριλλομεθοδιανής ιεροποστολής*, op. cit. p. 49 y ss. y en especial, p. 59.

<sup>16</sup> V., entre otros, Žužek, “Kormčaja Kniga”, *Orientalia Cristiana Analecta* 168 (1964). La *Kormčaja Kniga* contiene regularizaciones básicas del *Nomocanon* bizantino, junto con disposiciones de contenido eclesiástico de los Principes Rusos Vladimir el Grande (980-1014) y Giaroslavo el Sabio (1019-1057). El texto se transmitió en manuscritos posteriores, de los cuales el más antiguo conocido data de finales del siglo XIII o principios del XIV.

<sup>17</sup> Edición crítica de DOSTAL, A., *Glozianus. Staroslovensky hlaholsky sbornik tridentsky a innsbrucky* (colección glagolski antigua eslava de Trento y de Innsbruck), Praga, 1959. V. también VAILLANT, A., “Une homélie de Méthode” *Revue des Études Slaves*, 23 (1947) p. 34-47. Para la traducción griega V. ΠΑΠΑΣΤΑΘΗΣ, Χ., *Το νομοθετικό έργον της Κυριλλομεθοδιανής ιεροποστολής*, op. cit. p.15-42 (capítulos 1<sup>o</sup> y 3<sup>o</sup>) donde hay un análisis y correlación de la *Homilía* hacia los otros dos textos judiciales que se atribuyen a Metodio, el *Nomocanon* y el *Zakon Sudnyj Ljudem*.

por relaciones familiares o de amistad con los procesados<sup>18</sup>. Son posturas especialmente relevantes, que presuponen un estado organizado y que tienen como fuente los principios del derecho bizantino.

La obra legislativa de Metodio influyó, de manera decisiva, en la organización estatal y eclesiástica de las primeras formaciones de los estados eslavos. El *Zakon Sudnyj Ljudem*, se difundió rápidamente en el primer estado búlgaro<sup>19</sup> y desde allí, por Rusia, donde tuvo una gran acogida. El llamado *Nomocanon* de Focio, en su traducción eslava, alcanzó gran difusión en Bulgaria, donde seguramente se realizó. Se trata de una segunda elaboración del *Nomocanon* atribuido al Patriarca Focio (827-821) (esta atribución, sin embargo, es muy cuestionable) y constituye una reedición de antiguas disposiciones canónicas con añadidos de cánones de los Sínodos y de otros textos jurídicos<sup>20</sup>. También en Bulgaria y probablemente en los tiempos del Príncipe Simeón (893-927) parece que se realizó una traducción de la *Écloga* de los Isáuricos con algunos cambios y adaptaciones a la realidad búlgara<sup>21</sup>. La *Écloga* era, por entonces, más accesible a estos nuevos pueblos que otros textos jurídicos bizantinos, gracias a su sencilla formulación. Sin embargo, la opinión, defendida por algunos estudiosos<sup>22</sup>, de que las características particulares de esta obra se deben exclusivamente a la presencia de los eslavos en el Imperio<sup>23</sup>, no es sostenible.

---

<sup>18</sup> Idem. p. 34-35.

<sup>19</sup> Π. ΖΕΠΟΣ, "Zakon Sudnyj Ljudem (Ley para juzgar a los hombres) *Επετηρίς του Κέντρου Ιστορίας του Ελληνικού Δικαίου της Ακαδημίας Αθηνών*, 23 (1976) p. 175-187. V. también M. ANDREEV, "La réception du droit byzantin dans le droit des peuples Balkaniques", *Actes du IIe Congrès International des études du Sud-Est Europeen*, tomo 7, Atenas, 1981. p. 302.303, que, como ya se ha mencionado, defiende el origen búlgaro de la obra.

<sup>20</sup> Sobre el contenido del *Nomocanon*, las reelaboraciones posteriores y la improbable colaboración de Focio V. ΤΡΩΙΑΝΟΣ, V., *Οι πηγές του Βυζαντινό Δικαίου*, op. cit. p. 144 y ss., 240 y ss. y ΟΒΟΛΕΝΣΚΥ, D., *Η Βυζαντινή Κοινοπολιτεία*, op. cit. p. 515, donde pone de relieve que la más importante desviación del modelo bizantino se refiere en la omisión del capítulo sobre el arrendamiento de tierras, porque no era posible que hubiera aplicación en la economía, todavía primitiva del estado búlgaro.

<sup>21</sup> V. ANDREEV, M., "La réception du droit byzantin", op. cit. p. 300-301 y ΟΒΟΛΕΝΣΚΥ, D., *Η Βυζαντινή Κοινοπολιτεία*, op. cit. p. 515, donde pone de relieve que la más importante desviación del modelo bizantino se refiere en la omisión del capítulo sobre el arrendamiento de tierras, porque no era posible que hubiera aplicación en la economía, todavía primitiva del estado búlgaro.

<sup>22</sup> V. ANDREEV, M., "La réception du droit byzantine", p. 301. V. ΤΡΩΙΑΝΟΣ, V., *Οι πηγές του Βυζαντινό Δικαίου*, p. 115-119, extenso análisis del contenido de la "Écloga".

<sup>23</sup> V. nota 14 lo que sobre este tema afirma Σπ. Τρωϊάνος.

Sobre el periodo bizantino medio no se conocen otros testimonios relacionados con la influencia del derecho bizantino en los pueblos balcánicos y, en especial, en el primer estado búlgaro. A pesar de la rica producción filológica y literaria basada principalmente en traducciones de los textos bizantinos, no hay indicios de que, en aquel tiempo, se redactaran en Bulgaria otros textos jurídicos que permitan corroborar una influencia concreta del derecho bizantino. Esto significa que las necesidades de funcionamiento del estado estaban cubiertas por los textos de Metodio, por el llamado *Nomocanon* de Focio y por la *Écloga*, junto con el derecho consuetudinario vigente entonces. Cabe decir que algunas disposiciones de los príncipes búlgaros tenían como fuente las regulaciones bizantinas, cuando la realidad o las orientaciones políticas y la ideología del príncipe lo imponían<sup>24</sup>. Aunque estas disposiciones atestiguan una fuerte influencia bizantina, no constituyen una colección de derecho concreta.

#### *Periodo tardobizantino (Estado Serbio, segundo Estado Búlgaro)*

El segundo periodo de influencias del derecho bizantino en los pueblos balcánicos data del siglo XII, es decir, después de la fundación del estado serbio y del segundo estado búlgaro. Es muy probable que, incluso antes de la fundación de los nuevos estados, las formaciones estatales se hubieran visto influidas por el derecho bizantino, sobre todo después de la organización de las Iglesias Ortodoxas. Con todo, en la Edad Media tardía la obra jurídica más importante de los Balcanes se llevó a cabo en Serbia.

La primera redacción de textos legales en el estado serbio data de los primeros años del reinado del rey Esteban I (Prvovenčani) (1196-1228), quien tras tomar el poder, asumió el problema de la organización interna del nuevo estado. Para llevar a cabo esta obra, contó con el apoyo de su hermano Savvas, gran figura de la historia de la Iglesia Serbia (San Savvas para los serbios). Savvas había abrazado, hacia 1196, los hábitos monjiles en el Monte Athos, desde donde volvió a Serbia para organizar la vida

---

<sup>24</sup> V. BEŠEVLIJEV, V., "Die kaiseridee bei dem Protobulgaren", *Byzantina* 3 (1971), p. 81-92. IDEM, "Souveränitätsansprüche eines bulgarischen Herrschers im 9. Jahrhundert", *Byzantinische Zeitschrift* 55 (1962) p.11-20. Vasilka ΤΑΡΚΟΒΑΖΑΙΜΟΒΑ, "L'idée imperiale à Byzance et la tradition étatique bulgare", *Byzance et les Balkans à partir du VIe siècle, Variorum Reprints*, London 1979, N<sup>o</sup> XIX. Μαρία ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ, "Ηγεμονική ιδέα και βυζαντινές επιδράσεις στη Βουλγαρία ως τον εκχριστιανισμό (681-864)", *Βυζαντινά* 13 (1985), σελ. 1357-1370.

monástica del país, de acuerdo con los prototipos bizantinos (1207-1217). Hacia 1219 viajó a Nicea, donde fue ordenado como primer obispo de la Iglesia Autocéfala de Serbia, donde regresó hacia 1220 para organizar la Iglesia y colaborar con la obra de su hermano.

Savvas, que poseía grandes cualidades de mando, vio con mucha clarividencia que la religión constituía un elemento fundamental de cohesión del pueblo y que, para lograr la organización de la Iglesia, ésta debía sustentarse en unas bases judiciales sólidas.

Por ello, antes de asumir esta empresa, buscó la producción jurídica previa, esto es, el derecho canónico bizantino, y preparó la redacción del *Nomocanon* que lleva su nombre. Según su *Biografía*, escrita por el monje athonita Domiciano, cuando Savvas residía en el Monasterio de Filókalos en el Monte Athos, copió muchos libros de derecho que necesitaba para la organización de su Iglesia y que tenían que ver con la restauración de la fe verdadera. El *Nomocanon de Savvas* es un compendio de textos jurídicos bizantinos a partir de traducciones eslavas más antiguas, a las que más tarde se añadieron variantes de las memorias interpretativas de Aristeno y de Zonarás, importantes estudiosos del cánón del siglo XII<sup>25</sup>, así como una traducción completa del *Prócheiros Nomos* de los Macedonios<sup>26</sup>. Como ha señalado D. Obolensky, parece ser que la redacción del *Nomocanon* se llevó a cabo en ambiente bizantino, durante la estancia de Savvas en Tesalónica, donde tuvo la posibilidad de reunir un grupo de bizantinos cultos, especialistas en derecho canónico<sup>27</sup>. Tesalónica le ofrecía esta posibilidad, porque después de la Caída de Constantinopla a causa de los latinos en 1204 y del desmembramiento del imperio, la sociedad bizantina adquirió un carácter policéntrico<sup>28</sup> que reforzó la posición de Tesalónica

---

<sup>25</sup> Sobre la vida y la obra interpretativa de Ioannis Zonarás y de Alexios Aristinos, V. ΤΡΩΙΑΝΟΣ, V., *Οι πηγές του Βυζαντινό Δικαίου*, p. 259-263.

<sup>26</sup> V. Idem. p. 171-178. Sobre el texto V. I y Π. ΖΕΠΟΣ, *Jus Graecoromanum, II*, Atenas, 1932, p. 114-228. El "Procheiros Nomos" es una herramienta legislativa que regulaba principalmente cuestiones de derecho civil, se redactó sobre el 872 durante el reinado de Basilio I el Macedonio y está constituido por 40 títulos. Se basa en las elaboraciones griegas de la legislación de Justiniano (capítulos 1-21) y en la "Écloga" de los Isáuricos (22-40).

<sup>27</sup> Sobre los textos que componen el Nomocanon y sobre la contribución de Savvas en su redacción V. D. OBOLENSKY, *Six Byzantine Portraits*, Oxford, 1988, p. 154-155.

<sup>28</sup> V. BROWNING, R., en la colección *Μακεδονία 4.000 χρόνια ελληνικής ιστορίας και πολιτισμού*, Εκδοτική Αθηνών, Atenas, 1992, p. 332.

como gran centro cultural<sup>29</sup>. Además, la ciudad del golfo Termaico no fue saqueada por los latinos y conservó sus ricas bibliotecas<sup>30</sup>. Seguramente Savvas encontró allí un material útil para la redacción del *Nomocanon*, cuyos textos preveía traducir él mismo.

Se ha afirmado que, durante la redacción del *Nomocanon*, los colaboradores pasaron por alto deliberadamente determinados textos que subrayaban la universalidad de la autoridad del emperador bizantino y del Patriarcado Ecuménico, con el objetivo de asegurar la independencia de la recién fundada Iglesia Serbia y para evitar posibles reacciones de la Iglesia de Roma<sup>31</sup>. Este punto de vista, a pesar de que no está probado por testimonios directos o indirectos, no parece improbable, si se tiene en cuenta la crítica situación que imperaba en aquella época en los Balcanes. La Caída de Constantinopla y el consiguiente gobierno latino habían roto el equilibrio de las fuerzas de la península balcánica. Serbia, que entonces vivía los primeros años de gobierno independiente, se encontraba, a causa de su situación geográfica, entre las fuerzas ortodoxas y las católicas. En consecuencia, había que afrontar la nueva realidad y adaptar a ella la política. En el trazado de esta política, tomó parte también la composición étnica del país: en Serbia imperaba, como es natural, el elemento ortodoxo eslavo y la ortodoxia tenía unas raíces muy profundas. En las provincias costeras, sin embargo, habitaba también población católica, gran parte de la cual eran sectores políticos y económicos fuertes a causa de la, cada vez mayor, entrada en el país de comerciantes de ciudades occidentales y de la Iglesia Católica.

A todos estos motivos debe Serbia el haber conservado una política equilibrada y en esto se basan los intentos del príncipe Esteban y del obispo Savvas, quien persiguió y logró la organización de la Iglesia Serbia con una base étnica, mantenimiento sus buenas relaciones con

---

<sup>29</sup> V. NICOL, D. M., "Tessalonica as a Cultural Centre in the Fourteenth Century", *Θεσσαλονίκη μεταξύ Ανατολής και Δύσεως. Πρακτικά Συμποσίου Τεσσαρακονταετηρίδος της Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών*. 30 de Octubre 1 de noviembre, 1980 (Biblioteca Macedonia 59) Tesalónica, 1982, p. 121.131.

<sup>30</sup> Recuerdo de manera característica que cuando el emperador Juan III Vatatzis quiso organizar las bibliotecas de Nicea, envió después de 1246 a Nicéforo Vlemmidi a Tesalónica para que buscara libros que no había en Asia Menor. V. HEISENBERG, A. (ed.) *Nicephori Blemmydae Currículo Vitae et Carmina*, Leipzig, 1896. p. 33-34, 36-37.

<sup>31</sup> V. por ejemplo ŽUŽEK, I., "Kormčaja Kniga" *Orientalia Cristiana Analecta*, 168 (1964). V. OBOLENSKY, D., *Six Byzantine Portraits*, p. 155. V. MOŠIN, V., *Sava Memanjenje- Sveti Sava: Isrorjia I predanje* (Savvas Nemantis – San Savvas: Historia y Tradición) ed. DJURIC, V., Belgrado, p. 120-121.

Roma y estrechas relaciones espirituales con el Patriarcado Ecuménico Exiliado<sup>32</sup>. De este punto de vista, resultan emblemáticas las dos acciones fundamentales de la autoridad serbia: la coronación en 1217 ó 1218 del gran zupán Esteban como rey por legado papal –hecho que reforzó las relaciones de Serbia con las Fuertas Occidentales y con la Iglesia Papal– y la ordenación de Savvas como Arzobispo por el Patriarca Ecuménico Emmanuel, el cual con una acción sinodal reconoció a Serbia como Iglesia Autocéfala –hecho de gran importancia que reforzó de manera recíproca el prestigio del Patriarcado Ecuménico en el Exilio y del nuevo estado serbio, mientras que la independencia de la Iglesia Serbia alejaba las posibles influencias de Roma.

Es justo desde esta perspectiva como ha de ser examinado el *Nomocanon de Savvas*. Con todo, este texto, que en un principio se compuso para cubrir necesidades básicas directas en cuanto a la organización de la Iglesia, terminó siendo el texto más importante de derecho canónico y el cimiento de la legislación civil y eclesiástica del país. Es muy significativo que el *Nomocanon* aparezca reflejado a menudo en las fuentes serbias como *Código de los Santos Padres*<sup>33</sup>, nombre que manifiesta la santidad que le atribuyó la tradición. El prestigio del *Nomocanon* superó los límites de Serbia y llegó a ser también la guía de la Iglesia búlgara y rusa.

En Serbia en la misma época se editó otra colección jurídica que tenía el atractivo título de *Ley del Respetable y Filócristo emperador Justiniano*. El nombre del emperador en esta gran obra legislativa se le puso, con toda seguridad, para otorgarle prestigio a la colección, porque el texto no tiene relación alguna con la legislación de Justiniano, sino que contiene capítulos de la *Ley agraria*<sup>34</sup> y elementos de la *Écloga* de los Isaúricos

---

<sup>32</sup> Sobre las relaciones de Serbia con la Iglesia Papal y con el Patriarcado Ecuménico V. OBOLENSKY, D., *Six Byzantine Portraits*, p.141-154. con bibliografía relacionada. Idem. *Η βυζαντινή κοινοπολιτεία*, pp. 404 y ss. V. ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ, Μ., “Η Δ’ Σταυροφορία και οι εκπρόσωποι της στα Βαλκάνια” *Τέταρτη Σταυροφορία*, Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών-Εθνικόν Ιδρύμα Ερευνών, con análisis de las fuentes relacionadas.

<sup>33</sup> V. por ejemplo en el *Zakonik* los artículos RAB 6 y 8, P101/ A100/ B99. Sobre el *Zakonik*, los manuscritos más antiguos y la numeración de los artículos, V más adelante nota 37.

<sup>34</sup> Ed. ASHBURNER, W, “The Farmer’s Law”, *Journal of Hellenic Studies*, 30 (1910) p. 97-108 (texto) y 32 (1912) p. 87-95 (traducción inglesa) (= ΖΕΠΟΣ, *Jus Graecoromanum*, II, p. 63-71) La ley Agraria es una colección de disposiciones que regularon las relaciones agrarias de Bizancio y se redactó por primera vez en la segunda mitad del siglo VI, pero al alcanzar un gran uso sufrió numerosas reelaboraciones y por eso se ha transmitido con muchas variaciones hasta mediados del siglo XIV.

y del *Prócheiros Nomos* de los Macedonios. Contenía disposiciones que se correspondían con los problemas básicos de la sociedad serbia de entonces. *La Ley de Justiniano* continuó utilizándose en Serbia incluso después de la conquista turca. Muestra de su gran difusión y de su aceptación general es el hecho de que, durante el siglo XVII, se elaborara una ampliación del texto para que respondiera a las exigencias de los tiempos y en concreto, para hacer frente a problemas legislativos de las sociedades eslavas del sur y para colaborar con la obra de los tribunales sociales y eclesiásticos locales<sup>35</sup>.

Después de la actividad legislativa de Esteban I y de Savvas no hay, al menos que conozcamos, testimonios de que se redactaran otras colecciones jurídicas durante casi un siglo y medio. Circulaban traducciones de textos jurídicos bizantinos y fleyes con clarearon editadas leyes con claras influencias de la legislación bizantina por los príncipes de entonces, sobre todo por Esteban Miliutin (1282-1321)<sup>36</sup>, pero se trata de regulaciones legislativas de temas concretos y no de nuevas colecciones legislativas.

El segundo gran texto legislativo data de mediados del siglo XIV y se llevó a cabo gracias a la iniciativa del zar Esteban Dusán (1331-1355), el gran príncipe de la Serbia medieval. El Estado Serbio había alcanzado una gran extensión y por ello englobaba muchos elementos heterogéneos: desigualdades en la periferia, nuevas condiciones económicas, la introducción de elementos occidentales con sus consecuentes cambios en la estructura de la sociedad y la nueva ideología imperial. Todo esto

---

<sup>35</sup> Sobre la nueva redacción ampliada de la llamada "Ley de Justiniano" V. el estudio básico de ANDREEV M. Y GRONT, G. *Loi de Jugement, Compilation attribué aux empereurs Constantin et Justiniaen* (version slave et roumaine), Bucarest, 1971, con edición de la variación eslava y rumana, traducción y amplio estudio (p. 22-142 y 143-191). En el estudio, se examinan sucesivamente, entre otros los cambios y los añadidos al texto inicial, el compositor y los motivos sociales de la nueva redacción. Según Andreev (p.7-20), el texto es un añadido? Particular de mediados del siglo XVII que redactó seguramente uno o varios monjes y que contiene disposiciones del derecho bizantino pero también algunas de derecho consuetudinario? De los eslavos del sur. La mayoría de las regulaciones se refieren al derecho público y penal. La nueva redacción se llevó a cabo ante la necesidad de distribución de la justicia por los tribunales sociales y por la iglesia ortodoxa. En el añadido primero se rastrean sucesivos añadidos posteriores de derecho consuetudinario. V. ANDREEV, M. "La réception du droit byzantin" op. cit. p. 306-308.

<sup>36</sup> En el *Zakonik* de Esteban Dusán se hace referencia con frecuencia a las leyes de Miliutin (v. P79, 118, 152-3/ A80, 112, 142-3 /B77, 115, 147-8). V. NOVACIKOVIĆ, ST., *Zakonski spomenici srpskih država srednega veka* (= Fuentes jurídicas del Estado Serbio Medio), Belgrado, 1912, p. 628 y ss.

exigía una reorganización y una adaptación del mecanismo estatal y del sistema legislativo vigente hasta entonces. Dusán, tras su coronación como emperador en 1346, tomó la decisión, como refieren literalmente los documentos de la época: “de un replanteamiento, sustitución y revalorización de todas las leyes” ya fueran éstas disposiciones universales o cánones de la Iglesia, en el intento de introducir en su extenso estado un derecho unitario que contribuyera a un gobierno del país más eficaz<sup>37</sup>. Muestra de estas tendencias en la actividad legislativa es el hecho de que, en la disposición en que anuncia la publicación del código, el zar enfatizó que aspiraba a “imponer en el campo y en las ciudades, las leyes de la verdadera fe ortodoxa de la Sagrada Iglesia Apostólica de Nuestro Señor Jesucristo”.<sup>38</sup> Es muy probable que en esta gran operación legal participaran letrados griegos, pues se afirma de manera explícita que en el sínodo respectivo colaboraron griegos<sup>39</sup>. Así, entre 1349 y 1354 se editó en Serbia el *Zakonik o Código de las Leyes de Esteban Dusán*, que según la tradición manuscrita, contenía 201 disposiciones<sup>40</sup>. Se trata del texto jurídico más interesante de Serbia y refleja la situación de la sociedad y de la economía durante esta época de gran esplendor del estado serbio<sup>41</sup>.

---

<sup>37</sup> V. SOULIS, G., *The Serbs and Byzantium during the Reign of Tsar Stephen Dusan (1331-1335) and his sucesors*, 1<sup>o</sup> ed. Washington, 1984, reed. Atenas, 1995, p. 132.133 (remisiones a la reedición).

<sup>38</sup> NOVAKOVIC, ST., *Zakonik Cara Dusana, cara Srpskog, 1349 i 1354* (= El *Zakonik* del zar Dusán, zar de los serbios, 1349 y 1354), Belgrado, pp. 3-5 el documento, el siguiente fragmento en la pág. 5.

<sup>39</sup> Idem. pp.133 y ss. 41, donde hay un fragmento de la “Bula de Oro” del año 1350, en el cual se hace referencia de manera explícita que en el respectivo Sínodo, junto con los Serbios, colaboraron también otros príncipes griegos (s vsemi vlasteli Srbskimi i grakimi).

<sup>40</sup> El *Zakonik* no se conserva en su versión original. Se ha transmitido en aproximadamente veinte manuscritos que datan de las últimas décadas del siglo XIV hasta el siglo XVIII. Sobre los cuatro textos más antiguos V. NOVAKOVIC, S., *Zakonik Cara Dusana, cara Srpskog, 1349 i 1354* (El *Zakonik* de Esteban Dusán, zar de Serbia, 1349 y 1354), Belgrado, 1898 (manuscrito de Prizren con referencias a los otros manuscritos) RADOJCIC, N., *Zakonik cara Stefana Dusana*, Belgrado, 1953 (manuscrito de Prizren) BEGOVIC, M., *Zakonik cara Stefana Dusana, Kniga I. Struski i Atonski Rukopis*, Belgrado, 1975. ΧΑΤΖΗΠΡΟΔΟΜΙΔΗΣ, Λ., *Στέφανος Σουσάν, αυτοκράτορας της Σερβίας και της Ελλάδας. Ο Κώδικας Νόμων*, Atenas, 1983 (Manuscrito Del Monte Athos en traducción griega). BOGDANOVIC, D. –KRSTIC, D., *Dushan's Code. The Bitrisca Transcripti*, Belgrado, 1994 (manuscrito de Bistrisca, texto en traducción inglesa). En el presente estudio tuve en cuenta la tradición del manuscrito de Prizren (P) del Monte Athos (A) y de Bystrica (B), en las ediciones mencionadas.

<sup>41</sup> V. ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ, Μ., “Το Ζακόνικ του Στέφανου Δουσάν, έκφραση της κοινωνίας και της οικονομίας της Σερβίας τον 14<sup>ο</sup> αι”, *Βυζαντινά*, 21 (2000), Αφιέρωμα

Las fuentes del código son varias y están relacionadas con el desarrollo histórico del estado serbio, que era un estado eslavo, pero que había desarrollado estrechas relaciones con Bizancio, con Europa Central y con Occidente. Con todo, la influencia del derecho bizantino y del sistema judicial bizantino fue fundamental. Las disposiciones que se refieren al principio de legalidad y al vigor de la ley, las que aluden a la ideología práctica, a la jerarquía administrativa, a la fe cristiana y a la Iglesia e incluso al funcionamiento de los juzgados siguen modelos bizantinos<sup>42</sup>.

Hay dos disposiciones que hacen referencia al vigor absoluto de la ley y son especialmente interesantes e importantes para entender el espíritu que rige el código y la influencia directa del derecho Bizantino, (P171-2/ A162-3/ B167-8). La primera afirma literalmente lo siguiente: “Disposición imperial: Si el zar escribiera un documento ya fuera por enfado, o por amor o por compasión y ese documento contradice al Zakonik y no está de acuerdo con la justicia y con la ley, como está escrito en la Ley, los jueces no lo han de tener en cuenta, sino que deben juzgar y obrar según la justicia”. Justo en la siguiente disposición se hace hincapié en que “Todos los jueces deben juzgar de acuerdo con la ley, tal como está escrito en el Zakonik y no deben juzgar por miedo al zar”. Como ya se ha señalado<sup>43</sup>, estas disposiciones tienen como fuente las regulaciones de los *Vasilías*<sup>44</sup> de los emperadores Macedonios y

---

στη Μνήμη του Καθηγητή Ιωάννη Ε. Καραγιαννοπούλου, p. 287-312 con la bibliografía. V. entre otros KOSTRENIČIĆ, M., “Dusanov Zakonik kao odraz stvarnosti svoga vremena” (El código de Dousán como reflejo de la realidad de su época), *Zbornik u ast seste stogodi šnjice Zakónika Cara Dusana* (Colección para el seiscientos aniversario del código del emperador Dusan), Belgrado, 1951, p. 27 y ss.

<sup>42</sup> Sobre la influencia del derecho bizantino en la legislación serbia hay una bibliografía muy rica. V. ΤΡΩΙΑΝΟΣ Σπ., –SARKIC, S., “Ο κώδικας του Στέφανου Δουσάν και το Βυζαντινό δίκαιο”, *Βυζάντιο και Σερβία κατά το ΙΔ΄ αιώνα*, Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών-Εθνικών Ίδρυμα Ερευνών, Ατenas, 1996, p. 248. 1. Más específicamente V. RADOJČIĆ, N., “Le droit byzantin dans le code de Stephan Dousan” (En serbio con resumen francés), *Istoriski Casopis*, II, Belgrado, 1951, p. 10-18, donde se examina especialmente las disposiciones P69, 105, 124, 171-2 del manuscrito de Prizren (V. correspondientemente A74, 102, 124, 162-3 B70, 103, 119, 167-8) en relación con el derecho bizantino. Idem, “Dusanov Zakonik i vizantisko pravo” (El Zakonik de Dousán y el derecho Bizantino) en la obra general *Zbornik* op. cit. p. sobre todo 45-78. V. también la edición ΧΑΤΖΗΠΡΟΔΡΟΜΙΔΗ, p. 25-39 (contraposición de los juicios de los diferentes estudiosos).

<sup>43</sup> RADOJČIĆ, N., “Dusanov Zakonik i vizantisko pravo”, *Zbornik*, p. 63-64. V. nota 41.

<sup>44</sup> Los “Basiliká” se redactaron por Leon VII el Sabio (886-912) y constituyen una sistematización y restitución de la lengua griega del “Código de Justiniano” con añadidos de Neares y otras obras jurídicas que se editaron después de Justiniano. Tienen como

responden a la teoría básica vigente en Bizancio de que el príncipe no estaba exento de las leyes (*legibus salutis*), sino ligado a ellas (*legibus alligatus*). Esta concepción responde ya al *Código de Justiniano* donde se anota exactamente: “Ninguna orden (*rescriptum*), ninguna sanción pragmática (*pragmática sanctio*) ninguna nota real (*adnotatio sacra*) ha de ser tenida en cuenta durante el juicio si parece que se opone a la ley general o al bien común”. Pero ya antes, en una ley del emperador Teodosio II y de Valente III del año 429 subraya que “nuestra autoridad depende de la autoridad de la ley. Y verdaderamente más alta que la autoridad es la obediencia de los príncipes a las leyes”<sup>45</sup>. El respeto del príncipe serbio ante las leyes queda demostrado también por otras disposiciones del *Zakonik*, que hacen referencia a varias regulaciones específicas<sup>46</sup>. A pesar de que esta postura no siempre se llevó a la práctica, su formulación en el Código es destacable por la concepción teórica del derecho en correlación con la autoridad imperial por parte de Dusán. Además, la conservación de las leyes constituyó un factor fundamental para la clase jurídica y para el reforzamiento del prestigio de la autoridad.

En el *Zakonik* pueden rastrearse algunos principios de derecho bizantino en el tema de una aplicación de la justicia correcta y objetiva, no influida por privilegios de clase ni por influencias y contradicciones personales. De esta manera, se establece literalmente, entre otras cosas que “entre los jueces no ha de haber ni familiares ni enemigos [de los procesados]” (P152/A142/B147), disposición correspondiente a la regulación de la *Homilía a los príncipes jueces* de Metodios a la que aludimos anteriormente<sup>47</sup>.

Según la regulación de las leyes de Dusán, además de las ediciones anteriores y de las traducciones de textos jurídicos bizantinos, también eran conocidas las obras griegas redactadas durante aquella época en Tesalónica, que desde finales del siglo XIII conocía un brillante desarrollo

---

fueron la adaptación griega del Corpus por los juristas griegos de los siglos VI y VII, así como los *Nearés* de Basilio I y de León VII. SHELTEMA, H.J. – VAN DER WALL, N., (ed.), Croningen, 1955, SHELTEMA, H.J. – HOLWELDA, D., Groningen, 1953. V. ΖΕΠΟΣ, Ι., *Βασιλικά*, 1-5, Atenas, 1910-12.

<sup>45</sup> V. *Codees Justinianus*, I, 22, 6 y en el mismo, I 14, 4, respectivamente. Sobre este tema, V. un extenso análisis de ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ, Ι., *Η πολιτική θεωρία των Βυζαντινών*, Tesalónica, 1992, especialmente, p. 30.

<sup>46</sup> V. por ejemplo PAB 43, P140/A129/B135.

<sup>47</sup> V. nota 18.

cultural hasta la catastrófica lucha civil de mediados del siglo XIV. Durante esta época, crítica y fecunda a la vez, el derecho floreció en Tesalónica, donde vivieron y desarrollaron su actividad dos grandes estudiosos del derecho, Konstantinos Armenópulos y Mateos Vlástaris, cuyas obras ejercieron una gran influencia en el extenso espacio balcánico. El “Nomofilax” y “Juez Universal de Tesalónica” Armenópulos redactó el *Prócheiros Nomos* y el *Hexábiblo*, codificación sistemática del derecho civil y del derecho penal, que en 1345 se publicó en tercera edición y se utilizó muchísimo en los Balcanes. Durante el periodo de dominación otomana, se tradujo repetidamente a las lenguas eslavas y se utilizó como base para la aplicación del derecho en los países eslavos sometidos y en los principados danubianos semiautónomos<sup>48</sup>. El *Sintagma* de Mateos Vlástaris, que se editó en Tesalónica en 1335, constituye una colección sistemática de derecho eclesiástico clasificada alfabéticamente.<sup>49</sup> Esta obra tuvo una difusión inmediata en los países balcánicos, con muchas copias y traducciones al eslavo y constituyó en los siglos posteriores una de las bases del derecho canónico en los Balcanes. En Bulgaria se tradujo durante esta misma época, por el zar Iván Alejandro (1331-1371) y al no haber un texto jurídico semejante, constituyó muy probablemente el código de derecho vigente del país.

En Serbia, Dusán ordenó hacer de manera inmediata un *Resumen* de la traducción serbia del *Sintagma* de Vlástaris por los círculos jurídicos del país y constituyó un apartado de la codificación de las leyes del príncipe serbio. El *Resumen* corresponde aproximadamente a una tercera parte del original y contiene aquellas disposiciones que responden a los objetivos de Dusán y al espíritu del *Zakonik*. Por ello, se elidieron todos los elementos que podían poner en duda la autoridad del emperador y del patriarca de

---

<sup>48</sup> ΠΙΤΣΑΚΙΣ, Κ., *Κωνσταντίνου Αρμενοπούλου Πρόχειρον Νόμων ή Εξάβιβλος*, Atenas, 1971, ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Κ., *Η Εξάβιβλος του Αρμενοπούλου και η νομική σκέψις εν Θεσσαλονίκη κατά τον δέκατον τέταρτον αιώνα*, Tesalónica, 1960. Sobre las traducciones del Hexábiblo a lenguas eslavas durante la turcocracia V. por ejemplo, ΤΑΡΝΑΝΙΔΗΣ, Ι., “Traductions serbes ’oeuvres grecques au XVIII siècle” *Cyrrillomethodianum*, 1 (1971), p. 101, 102.

<sup>49</sup> El título completo es “Σύνταγμα κατά των εμπειριελημμένων απασών υποθέσεων τοις ιεροις και θεοις κανόνσι”. Para la edición griega, V. ΡΑΛΛΗΣ Γ. Α., -ΠΟΤΛΗΣ, Μ., *Σύνταγμα των θείων και των ιερών κανόνων*, τ. Στ., Atenas 1-518. MIGNE, *Patrologia Graeca*, tomo 144, p. 860-1400. Para la edición serbia V. St. NOVAKOVIĆ, *Matije Vlastara Sintagmat*, Belgrado 1907. Sobre el contenido del “Sintagma” V. ΤΡΩΙΑΝΟΣ, Σπ., *Οι πηγές του Βυζαντινό Δικαίου*, p. 297 y ss. Con la bibliografía. V. SOULIS, G., *The serbes and Byzantium*, Atti del V Congresso Internazionale di Studi Bizantini (Studi Bizantini e Neoellenici, 5, 1939) p. 698-707.

Serbia. No aparecen las regularizaciones eclesiásticas propias del sistema bizantino, pero se conservan las disposiciones universales y todo el derecho penal. Muestra de su importancia en la legislación serbia es el hecho de que, entre todos los manuscritos anteriores, el *Zakonik* se encuentra junto con el *Resumen del Sintagma* y con la llamada *Ley de Justiniano* y constituyen un todo, un *Codex Tripartitus* serbio, cuyas tres partes se complementan<sup>50</sup>. En realidad, en el *Zakonik* no se incluyen casos que estaban ya recogidos en las otras dos obras del *Codex Tripartitus*, sobre todo del *Resumen del Sintagma*, sino que se registran aquellas regulaciones que, o bien no se preveían en las otras colecciones o que representaban casos particulares propios de la sociedad serbia de entonces<sup>51</sup>.

Seguramente esta es una causa principal por la que el *Zakonik* no cubría todas las ramas del derecho: incluía escasas regulaciones de derecho civil, de derecho hereditario y familiar, pero contenía muchas disposiciones de derecho penal<sup>52</sup>, que pretendían la aplicación del orden y la supresión de la ilegalidad, y tenían clara influencia bizantina. El *Zakonik* alude extensamente también a la organización de la Iglesia y de los Monasterios y a la organización y aplicación de la justicia, que siguen modelos bizantinos. La mayoría de las disposiciones, sin embargo, hacen referencia a la desintegración social, a las obligaciones y a los derechos de los diversos grupos sociales y a sus relaciones entre ellos y a sus relaciones con el estado, al comercio y, en general, a la economía. A pesar del asombroso uso de terminología bizantina<sup>53</sup>, se rastrean fuertes influencias occidentales, pues la presencia y la colaboración de elementos económicos occidentales era muy

---

<sup>50</sup> SOULIS, G. *The serbes and Byzantium*, p. 135 y ss., donde hay una remisión al estudio de T. FLORINSKU, *Pamjatniki Zakonodateljnoj dejateljnosti Dusana carja Serbov o Grekov* (Fragmentos de la actividad legislativa del Zar Dusán de los serbios y los griegos), Kiev, 1888, quien fue el primero en señalar el tema y de A. SOLOVIEV, *Zakonodavstvo Stefana Dusana cara srba i Greka* (La legislación del Zar Esteban Dusán de Serbia y Grecia), Belgrado, 1928. p. 92 y ss., donde lo desarrolló.

<sup>51</sup> SOULIS, G., *The serbes and Byzantium*, p.132, nota38 y p. 136 y ss., según anotaciones de A. Soloviev.

<sup>52</sup> V. al respecto ΤΡΩΙΑΝΟΣ ΣΠ., – SARKIC, S., “Ο Κώδικας του Στέφανου Δούκας και το βυζαντινό δίκαιο” p. 249.

<sup>53</sup> V. por ejemplo los términos kefaljia, pronjia, logotet, egzarsi (= έξαργος), hrisobul, prostagma, perpera, (=υπέρπυρον) como unidad teórica, logística y monetaria en la determinación de multas y castigos. V. ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ, Μ., “Comerse et monnaie en Serbie aoy XIVe siècle. Le témoigne du Zakonik d’Étienne Duchan”, Χρήμα και αγορά στην εποχή των Παλαιολόγων, Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών/ΕΙΕ, Atenas 2003, p. 346 y ss.

grande en Serbia ya desde el siglo XIII<sup>54</sup>, hecho que una oposición realista determinada impuso de parte del estado. Algunas regulaciones fueron dictadas por la realidad histórica, por las nuevas condiciones económicas y por las necesidades de la época, pero también por las condiciones locales y por el derecho moral, que en las regiones serbias antiguas parece que era especialmente fuerte. Esto significa que en la redacción del *Zakonik* no hubo una imitación exacta de modelos reconocidos, sino una reelaboración y adaptación a las circunstancias serbias.

### *Época postbizantina (principados danubianos de Valakia y Moravia)*

El tercer periodo de las influencias del derecho bizantino en el derecho de los países balcánicos está en relación con la obra legislativa que se llevó a cabo en los principados danubianos. Desde su fundación, tanto en Valaquia como en Moldavia, la influencia bizantina fue muy fuerte en las instituciones. El derecho canónico y el público especialmente constituyeron “la principal vía de influencia institucional del imperio bizantino en el estado y en la sociedad” de ambos países<sup>55</sup>.

Los príncipes rumanos, por motivos políticos y prácticos, aspiraban a beber además del derecho consuetudinario, de modelos que habían demostrado su valía y su eficacia durante siglos, como era el derecho canónico y público de Bizancio. Porque “este derecho había sido considerado como proveniente de Dios, del cual extraían directamente su autoridad los príncipes rumanos (*dommi*)”<sup>56</sup>. Esta idea vino a reforzar a la Iglesia local, que atribuía carácter divino al derecho canónico bizantino: era el código sagrado (*sfinta pravila*), era la ley de Dios (*legea lui Domnezeu*), como suele afirmarse en los textos de la época. Esta ley sagrada, que daba solución a casos universales, fue utilizada también por el poder civil, hecho que en un momento determinado provocó la reacción de los Boyardos, más apegados al derecho consuetudinario y a la tradición que aseguraban sus privilegios adquiridos<sup>57</sup>.

---

<sup>54</sup> Sobre este tema V. respectivamente ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ, Μ., “Le développement économique des Balkans occidentaux et le rôle de l’Europe centrale et occidentale (XIIe-Xve ss.), Φιλέλλην, Studies in Honour of Robert Browning, Venecia, 1996, sobre todo p. 307 y ss. Con la bibliografía.

<sup>55</sup> Val. GEORGESCU, “Byzance et les institutions roumaines” p. 482.

<sup>56</sup> Idem. p. 478.

<sup>57</sup> V. Ο ΙΔΙΟΣ, “La réception roumaine du droit byzantine”, p. 259.

La influencia bizantina en el derecho de los países rumanos, al igual que otros elementos de la cultura bizantina, se llevó a cabo por tres vías de comunicación principalmente: por los búlgaros y los serbios, a través de sus elaboradas obras jurídicas en lengua eslava, por factores jurídicos, estatales y económicos bizantinos y por la Iglesia. Los textos jurídicos bizantinos y las distintas elaboraciones eslavas estuvieron en uso ya desde los primeros años de la fundación de los principados Danubianos. Hay que señalar, no obstante, que las obras que se escribieron en eslavo en el siglo IX, como el *Zakon Sudnji Ljudem*, el *Nomocanon* de Metodio, o las traducciones y elaboraciones de textos jurídicos bizantinos que se realizaron hacia el periodo bizantino medio en Bulgaria, no conocieron mucha difusión en los principados Danubianos<sup>58</sup>, seguramente porque ya no respondían a las exigencias de la sociedad rumana de la última Edad Media. En cambio, la obra legislativa realizada en Serbia alcanzó una gran difusión. De esta manera, desde finales del siglo XIV se habían introducido en los dos países, fragmentos de la extendida versión serbia del *Prócheiros Nomos* de los Macedonios, texto que conoció una gran difusión en los principados Danubianos hasta finales del siglo XVI, así como la redacción serbia de la llamada *Ley de Justiniano*, el *Zakonik* de Esteban Dusán y el *Codex Tripartitus*. A principios del siglo XV el rey de Valaquia Mircea el Viejo (1386-1418) editó algunas disposiciones que bebieron del *Nearés* de los emperadores bizantinos y de regulaciones de la *Ley Agraria*. El texto completo de esta colección jurídica, en el original o en su traducción rumana, sin embargo, no circuló hasta mediados del siglo XVII. También durante el siglo XV el *Sintagma* de Mateos Vlastaris se difundió en los principados Danubianos, bien en el original, en lengua griega, o bien en la traducción eslava y serbia del *Resumen*. Éste se copió en 1451 en Valakia, donde, según las fuentes de la época, los príncipes luchaban por una adaptación fiel de la obra. En la misma época se hicieron en Moldavia, por orden del príncipe Esteban el Grande (1457-1504), tres reediciones sucesivas en veinte años, en 1472, 1474 y 1495<sup>59</sup>, hecho que muestra la gran aceptación y el extenso uso que alcanzó. Con todo, la traducción directa del original y la elaboración de los textos jurídicos bizantinos en lengua rumana no comenzó hasta el siglo XVII. Este hecho se debe a la particular situación lingüística de los principados Danubianos.

---

<sup>58</sup> Val. GEORGESCU, "La réception roumaine du droit byzantine", p. 260-261.

<sup>59</sup> V. analíticamente sobre el tema: GEORGESCU, V., "Byzance et les institutions roumaines" pp. 466 y 476-482.

Por motivos políticos y culturales (que no vamos a analizar ahora<sup>60</sup>) la lengua oficial de los principados Danubianos fue el eslovaco hasta el siglo XVII, pero el pueblo hablaba rumano. A partir el siglo XVI comenzó un movimiento para el cultivo de la lengua nacional que se intensificó en el siglo XVII, de manera que la lengua rumana prevaleció y se convirtió en la lengua oficial de los dos países<sup>61</sup>. Como era de esperar, también las obras legislativas se compusieron y se editaron en el que, por entonces, era el órgano lingüístico del poder.

Además de los textos jurídicos bizantinos en el original o en la traducción eslava, además de las colecciones serbias y de las elaboraciones búlgaras que se difundieron en los principados Danubianos, hubo también, por parte de los dos países, algunos intentos de organizar el derecho y de codificar las leyes durante la época fanariota, sobre todo durante la segunda mitad del siglo XVIII y principios del XIX. Tomaron como base, para ello, los textos jurídicos bizantinos que respondían a las exigencias de la sociedad rumana contemporánea. En esta actividad legislativa colaboraron importantes estudiosos de leyes y hombres cultos tanto bizantinos como rumanos. La famosa biblioteca de Mavrokordato ofreció un valioso material para la redacción de las obras legislativas que se compusieron entonces y que suponían una aproximación a los textos jurídicos bizantinos, pues en ella se hallaban las fuentes del derecho bizantino público y canónico y las ediciones que se habían publicado en Occidente<sup>62</sup>.

De los todos instrumentos jurídicos de la época, especialmente importante resultó la obra de Mijail Fotino (Fotinopulos), destacado letrado oriundo de Quíos que se estableció, a mediados del siglo XVIII, en Bucarest donde trabajó como jurista y juez. Su obra, *Nomikón Prócheiron* (manual jurídico), se compuso en lengua griega y en tres variantes que datan sucesivamente de 1765, 1766 y 1777. Se trata de una interesante composición jurídica que sentaba las bases para la codificación del

---

<sup>60</sup> Sobre este tema véase las observaciones relacionadas en ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ, Μ., - ΜΙΡΣΕΑ, Ι.Ρ., "Τα ρουμανικά έγγραφα του Αρχείου της έν Πάτμω Μονής", *Σύμμετिका* 2 (1970), p. 267-268.

<sup>61</sup> Los primeros documentos oficiales en lengua rumana se editaron bajo los reinados de Matei Basarab de Valakia (1632-1654) y Basile Lupu de Moldavia (1634-1653).

<sup>62</sup> V. GEORGESCU, V., "Les ouvrages juridique de la Bibliothéque des Mavrocordatos", *Jahbuch der österreichischen Byzantinistik* 18 (1969) p. 195-220. V. tb. Corneliu Dimagragan, "La bibliofilie des Mavrocordatos", *Syposium L'έpoque Phanariote*, 21-25 octobre 1970, Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου, 145, Tesalónica, 1974, pp. 209-216.

derecho en Valaquia. Esta composición, sin embargo, no fue aceptada por el príncipe y por ello no se convirtió en el código oficial del país. La obra está basada en colecciones jurídicas bizantinas y en especial en las *Vassiliká* de los Macedonios y en *Código Justiniano* (Introducción y Nearés). Fotino, imbuido por las ideas de la Ilustración, en ocasiones interpreta los textos bizantinos con gran apertura de mente e intenta adaptarlos a las nuevas condiciones de la sociedad rumana. Como se ha señalado “sus comentarios demuestran que conocía bien el sistema social rumano de la época”, aunque muchos historiadores han criticado la falta de una elaboración eficaz del material<sup>63</sup>. Con todo, la obra de Fotino entronca con el movimiento de la Ilustración y, en general, con las ideas liberales de Occidente, que gracias a la decisiva contribución de los príncipes Fanariotas tuvieron una amplísima difusión en los países rumanos. Los príncipes Fanariotas persiguieron crear, en el ámbito del derecho, un marco estable basado en los principios del derecho romano-bizantino y bajo la influencia de las nuevas ideas Occidentales<sup>64</sup>.

Un intento importante de la época lo constituye el *Arte Judicial* de Dimitrios Kandartzí-Fotiadis, griego culto, conocido principalmente por su importante obra literaria. Dimitrios Fotiadis nació en Constantinopla hacia 1730, se estableció en Bucarest donde trabajó como juez. Su *Arte Judicial*, editado en 1793, es un ensayo práctico, escrito en lengua griega culta, para uso de los jueces y de los litigantes. La obra está fuertemente influida por los enciclopedistas franceses y por la filosofía de las Luces, hecho que

---

<sup>63</sup> CRONT, G., “Le droit romano-byzantin dans les pays Roumains à l’époque Phanariote”, *Syposium L’époque Phanariote*, p. 320-321. En cambio GEORGESCU, V., “Réalités Roymaines et initiatives juridiques phanariotes. À propos de l’échec de l’oeuvre codificatrice de Michel Fotino (Phótinopoulos)”, idem, p. 302-305, sostiene que la elaboración de los textos bizantinos por parte de Fotino, principalmente en las dos primeras variantes, es muy desigual y a menudo los elementos bizantinos permanecen intactos, sin elaboración ni adaptación a la realidad rumana de la época. Sobre el texto V. Ζέπος, I., *Μιχαήλ Φωτεινοπούλου Νομικόν Πρόχειρον (βουκουρέτσιον 1765)*, Atenas, 1959.

<sup>64</sup> CRONT, G., “Le droit romano-byzantin dans les pays Roumains à l’époque Phanariote”, *Syposium L’époque Phanariote*, p.320-321. Una aproximación diferente es la de GEORGESCU, V., “Réalités Roymaines et initiatives juridiques phanariotes.”, idem, p. 302-305. V. también GRONT, G., “Les Basiliques dans les pays Roumains. La Synopse rédigée à Bucarest par Michel Fotino vers 1765”, *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 18 (1969), p. 221-228. Sobre la decisiva contribución de los príncipes Fanariotas en la difusión de las ideas liberales de Occidente véase principalmente la postura de IORGA, I., “Cultura romana supt Fanarioti”, *Duâ conferinte*, Bucarest, 1898, p. 58-108 y del mismo: *Historia Românilor*, VII, Bucarest, 1938, p. 321-348.

muestra las nuevas orientaciones de los cánones jurídicos que comenzaron a formarse en los dos países rumanos a finales del siglo XVIII<sup>65</sup>.

No obstante, estas obras, muy importantes en cuanto a su contenido jurídico y al espíritu general que expresaban, estaban escritas en griego y por ello presentaban dificultades de aproximación y de comprensión por parte de cuantos se interesaban directamente, tanto letrados como círculos judiciales de las provincias, pero también por parte del pueblo. Esto condujo al príncipe de Valaquia Alejandro Ipsilandis en 1780 –es decir, sólo tres años después de que Fotino compusiera su tercera variante– a publicar la *Sintagmation Nomikón* (Pravilniceasca Condica), un código bilingüe en lengua griega y rumana que empleaba elementos de la tercera variante de Focio. El *Sintagmation* no es un código severo y especializado, sino una composición general y accesible a los letrados que expresaba bastante bien el espíritu reformista del príncipe<sup>66</sup>. Hacia la misma época circularon también en los círculos jurídicos rumanos resúmenes de las *Vassilikas*. En 1818, bajo el reinado de Ion Gheorghe Caragea, se elaboró y se publicó en Valaquia la *Legislación* (Legiurea), un texto bilingüe, en lengua griega y rumana que tenía como fuente, al igual que el *Sintagmation* de Ipsilandis, muchas disposiciones de derecho bizantino. Las mismas influencias de textos judiciales bizantinos se rastrean en el código de Callimagi, publicado en lengua rumana en Moldavia en 1817<sup>67</sup>. Estas ediciones, al igual que la traducción rumana del *Hexabiblo* de Armenópulos, publicado en Moldavia en lengua rumana en 1804 por Alejandro Muruzi, con el objetivo de que fuera el código oficial del país, atestiguan los intentos sistemáticos de los príncipes Fanariotas de reorganizar, en lengua rumana, la legislación de los dos países. Esta reorganización debía de hacerse en base al derecho romano-bizantino, adaptado a las necesidades específicas y a las exigencias de la sociedad del momento, pero también en base las evidentes influencias de las corrientes espirituales que se estaban formando en Occidente.

Además de las obras legislativas concretas, la influencia del derecho bizantino se hace evidente, de manera más general, en su puesta en práctica

---

<sup>65</sup> CRONT, G., “Le droit romano-byzantin dans les pays Roumains, p. 322-323. Sobre la personalidad y la obra de Dimitrios Katartzí V. K. Θ. Δημαράς, *Δημήτριος Καταρτζή*, Atenas, 1965.

<sup>66</sup> Sobre Alejandro Ipsilandis, que fue una importante personalidad y príncipe ilustrado V. C.C. GIURESCU, “Un remarquable prince phanariote: Alexandre Ypsilanti, voievode de Valachie et de Moldavie” Symposium L’*époque Phanariote*, p. 61-69.

<sup>67</sup> CRONT, G., “Le droit romano-byzantin dans les pays Roumains, p. 318 y ss. 8-10 con las respectivas ediciones críticas de los textos jurídicos.

por parte de los príncipes rumanos, en la ideología del estado, en las instituciones y sobre todo, en la organización de la Iglesia. De esta manera la herencia jurídica bizantina en los principados Danubianos continuó siendo muy fuerte durante todos los siglos de la dominación otomana, hasta el punto de que en 1833, en Moldavia el *Derecho Justiniano* y las *Vassiliká* fueron aceptados oficialmente y los líderes moldavos declararon que el derecho romano-bizantino había constituido el cimiento de toda codificación de leyes en el mundo<sup>68</sup>.

Resumiendo, subrayo lo siguiente:

El derecho bizantino constituyó, para los pueblos balcánicos, el principal sistema de derecho escrito y la principal vía de influencia de Bizancio en el estado y en la organización administrativa. Además de los textos jurídicos concretos, se rastrearían leyes y regulaciones que remiten al derecho bizantino y a disposiciones de emperadores bizantinos, en el gobierno del estado y en la práctica política.

En la percepción del derecho bizantino el papel de la Iglesia fue decisivo. En un principio las iglesias se organizaron en base al derecho canónico bizantino, en su concepción ecuménica, aun antes de crearse estados viables, y de esta manera, prepararon el terreno para una recepción a nivel estatal más amplia. En adelante, las iglesias nacionales apoyaron todos los esfuerzos jurídicos de los príncipes y a menudo, inspiraron y encabezaron su redacción. El caso de Savvas es muy representativo.

La influencia del derecho bizantino no supuso una imitación exacta por parte de los estados balcánicos medievales. En los préstamos jurídicos se hacían elaboraciones, cambios, reorganizaciones y adaptaciones dependiendo de la ideología, los intereses y los objetivos de los príncipes y dependiendo de las condiciones estatales, sociales, y económicas de cada país balcánico<sup>69</sup>. La realidad de cada momento dictaba la necesidad de redactar leyes, pero también elaboraciones y variaciones de los textos originales.

En consecuencia, la percepción y la adopción del derecho bizantino refleja también el grado de desarrollo social de cada pueblo. De esta manera, los textos jurídicos implican distintas necesidades y funciones históricas, determinadas por estructuras sociales modificadas de continuo y diferentes de una época a otra, de un país a otro, de un régimen político a otro<sup>70</sup>.

---

<sup>68</sup> V. O ΙΔΙΟΣ, "La réception roumaine du droit byzantine", p. 269,272.

<sup>69</sup> ANDREEV, M., "La réception du droit byzantin dans le droit des peuples Balkaniques". P. 300.

<sup>70</sup> CRONT, G., "Le droit romano-byzantin dans les pays Roumains, p. 318.

La tradición legal bizantina de los países balcánicos es la expresión de la radiación de la cultura bizantina más allá del espacio y del tiempo. Más allá de los límites de Bizancio y después de Bizancio, se mantuvo durante la dominación turca y contribuyó a la unidad nacional de los pueblos balcánicos en los años de esclavitud. Porque, como se ha señalado, desde el punto de vista de su fuerza de unión, el derecho bizantino expresa, en gran medida, la aportación histórica de este espacio, y participa desde el siglo VI hasta el XIX en la estructuración y en la consolidación del derecho y de la educación jurídica en Europa<sup>71</sup>.

---

<sup>71</sup> V. GEORGESCU, V. "Byzance et les institutions roumaines" p. 257.

## Μοσχόβια έτος 7000<sup>1</sup>

Matilde Casas Olea

Με την καθιέρωση της Ορθοδοξίας στο κράτος των Ρως, αυτός που ανέλαβε να επεξεργαστεί και να επεξηγήσει τη χρήση των γραπτών καταλόγων του λειτουργικού ημερολογίου<sup>2</sup>, γνωστών ως *πασχάλια*, όπως προκύπτει από τον σημαντικό αριθμό θρησκευτικών βιβλίων στα οποία συναντώνται οι ημερολογιακοί αυτοί κατάλογοι, ήταν ο κλήρος. Ο σπουδαιότερος αυτών των καταλόγων, που περιέχει τον *Μεγάλο Κύκλο της Δημιουργίας του Κόσμου*, ονομάζεται *Κύκλος της Μεγάλης Ινδικτιώνος* ή *Κύκλος του Άλφα*. Περιλαμβάνει 532 έτη (28 κύκλους και 19 έτη) και για τον προσδιορισμό των ημερομηνιών του Πάσχα βασίζεται στον ηλιακό και σεληνιακό κύκλο. Από τις βιβλιογραφικές αναφορές της ρωσικής παράδοσης στα *πασχάλια*<sup>3</sup>, είναι φανερό ότι είναι γνήσια αντίγραφα των βυζαντινών *πασχαλίων*. Η βυζαντινή παράδοση διαθέτει *πασχάλια* που προβλέπουν τους κύκλους του Πάσχα μέχρι το έτος 7000, που αντιστοιχεί στον ΙΕ΄ αιώνα της χριστιανικής περιόδου, και είναι αυτά που μεταφέρθηκαν και στους Ρως.

Κατά τα τέλη του ΙΕ΄ αιώνα οι Ρως δραστηριοποιήθηκαν στην παραγωγή χρονολογικών πραγματειών και *πασχαλίων* γεγονός που προέκυψε από την ανάγκη του κατευνασμού της ρωσικής κοινωνίας από την αναστάτωση που επέφερε η φήμη της επικείμενης άφιξης της *Δευτέρας Παρουσίας του Χριστού* ή του *Τέλους του Κόσμου* τα τέλη της Έβδομης Χιλιετίας, δεδομένου ότι η εσχατολογική παράδοση των Πατέρων της Εκκλησίας τοποθετούσε το έτος 7000 τον ερχομό φοβερών γεγονότων, στα οποία γίνονται συχνές αναφορές στην εκκλησιαστική γραμματεία, αλλά και στις επιγραφές που συναντώνται στα ελληνικά, νοτιοσλαβικά και

---

<sup>1</sup> Το παρόν άρθρο ήρθε εις πέρας χάρη στο βιβλιογραφικό υλικό του ερευνητικού κέντρου Hilandar Research Library (The Ohio State University, Columbus, Oh, EEUU).

<sup>2</sup> Βλ. M. CASAS OLEA, "Aproximación al calendario litúrgico eslavo ortodoxo. El cómputo del Ciclo Pascual a través de las fuentes literarias", *Revista de Ciencias de las Religiones, anexo* 13 (2004), σσ. 43-61.

<sup>3</sup> Σύμφωνα με την μαρτυρία του αρχιεπισκόπου του Νόβγκοροντ, Γεννάδιου στην *Επιστολή της 12<sup>ης</sup> Δεκεμβρίου του 1492*, τα *Πασχάλια* ή *Άλφα* για τα 7000 έτη είχαν γραφεί στη Ρωσία από τον *vladyka* Basilio Kalika, αρχιεπίσκοπο του Νόβγκοροντ (1331-1352).

ρωσικά *πασχάλια*. Οι πραγματείες αυτές που ονομάζονται *semitysjajniki*, περιέχουν στοιχεία για τον αριθμό των ωρών, των ημερών, των εβδομάδων, των μηνών και του κύκλου του ηλίου και της σελήνης της περιόδου των 7000 ετών. Επίσης στα ρωσικά χειρόγραφα αυτής της εποχής συναντώνται συχνά, εκτός από τα *πασχάλια*, επιγραφές με μηνύματα της Αποκάλυψης όπως: «(...) в то лето будет рожество антихристово и будет в рождении его трус [...] и будет плачь велик тогда по всеи земли вселеньскои (...)»<sup>4</sup>. Τέτοιου είδους προειδοποιήσεις, που σκόρπιζαν τον τρόμο και τον πανικό για το επικείμενο κακό και διαδίδονταν και στα κατώτερα κοινωνικά στρώματα των Ρως<sup>5</sup>, έγιναν πιο έντονες όταν οι Έλληνες της Κωνσταντινούπολης ηττήθηκαν το 1453 από τους άπιστους αгарηνούς του Μωάμεθ Β΄.

Αν και ο κόσμος παρέμεινε στη θέση του με την παρέλευση της Έβδομης Χιλιετίας, η κοινωνική ηρεμία και τάξη δεν αποκαταστάθηκε. Αντιθέτως, αποτέλεσε αιτία περισσοτέρων συγκρούσεων στην ρωσική Εκκλησία, δεδομένου ότι αμφισβητήθηκε η δύναμη της Ορθοδοξίας και κατηγορήθηκαν οι Πατέρες της Ελληνικής Εκκλησίας εξ αιτίας των κακών υπολογισμών τους. Βέβαια, μέσα στο κλίμα της απογοήτευσης που επικρατούσε στο κράτος των Ρως μετά την πτώση της Κωνσταντινούπολης, ήταν σύνηθες να αμφισβητούνται οι πράξεις των ελλήνων, που ηττήθηκαν “εξ αιτίας των αμαρτιών τους”. Παρ’ όλα αυτά, η ρωσική Ορθοδοξία θεώρησε ότι ήταν αυτή που κλήθηκε να διασώσει τις αρχές που κληρονόμησε από το Βυζάντιο και να προστατέψει την Εκκλησία από κάθε ενδεχόμενη επίθεση.

Το πρόβλημα που κλήθηκε να αντιμετωπίσει η ρωσική εκκλησιαστική ιεραρχία ήταν το ότι τα *πασχάλια* που συντάχτηκαν στο Βυζάντιο και

<sup>4</sup> Ms RGB, Col. Undol’skij N° 441, fol. 54v. « (...) αυτό το έτος θα γεννηθεί ο Αντίχριστος και κατά τη γέννηση του θα γίνει σεισμός [...] και ο κλαυθμός τότε θα είναι τεράστιος σ’ όλη τη γη (...)».

<sup>5</sup> Το τέλος του κόσμου αναμενόταν στις διάφορες περιοχές της Ρωσίας σε διαφορετικές χρονικές περιόδους του έτους. Κάποιοι το τοποθετούσαν το μήνα Μάρτιο (βλ. *Βίος του Αγίου Στεφάνου του Perm*), στηριζόμενοι σε γεγονότα της Βίβλου, όπως η δημιουργία του Αδάμ, η έξοδος των εβραίων από την Αίγυπτο, ο Ευαγγελισμός ή η Σταύρωση, που συνέβησαν το μήνα Μάρτιο. Άλλοι, δεδομένου ότι η πλειονοψηφία των χρονογράφων ακολουθούσαν το ημερολόγιο του Σεπτεμβρίου, θεωρούσαν λογικότερο η Παρουσία να συμβεί τον Σεπτέμβριο. Σύμφωνα με τα *πασχάλια*, υπολόγιζαν τον κύκλο του Πάσχα από την αρχή της Μεγάλης Τεσσαρακοστής έως τις 12 Ιουλίου, ημέρα των Πέτρου και Παύλου, και περιμεναν ότι το τέλος του κόσμου θα συνέβαινε από τον Ιούλιο του 1492 έως τις 27 Ιανουαρίου του 1493, ενώ την αρχή του 7001 την τοποθετούσαν την Κυριακή του Τελώνου και Φαρισαίου.

μεταφέρθηκαν στους Ρως, έφταναν μέχρι το έτος 7000 της Δημιουργίας του Κόσμου, γεγονός που αποτελούσε ισχυρό επιχείρημα των υποστηρικτών του τέλους του Κόσμου κατά τη διάρκεια της Έβδομης Χιλιετίας. Επιπλέον λαμβάνοντας υπ' όψιν την παράδοση που υποστήριζε ότι τα *πασχάλια* δημιουργήθηκαν κατ' ευθείαν από το Θεό για τον σωστό χρονολογικά εορτασμό του Πάσχα, δεν παραξένευε το γεγονός ότι η πρόβλεψη για το τέλος του κόσμου κατά την Έβδομη Χιλιετία αποδιδόταν στον Ίδιο το Θεό. Από την άλλη όμως, η παρέλευση της Έβδομης Χιλιετίας χωρίς καμμία ιδιαιτερότητα, αποτέλεσε το έναυσμα για να κατηγορηθούν από τους αιρετικούς ως “παραχαράκτες” οι 318 Πατέρες της Συνόδου της Νίκαιας, δεδομένου ότι ο πρώτος Κύκλος της Δημιουργίας του Κόσμου αποδίδεται σ' αυτούς. Οι ρώσοι ιεράρχες αποφάσισαν να θέσουν ένα τέλος σ' αυτές τις κατηγορίες, υποστηρίζοντας ότι μόνο ο Θεός γνωρίζει πότε θα έρθει το τέλος των καιρών, αλλά και στηρίζοντας τον αιώνιο και αέναο χαρακτήρα των κύκλων των *πασχαλίων*. Αυτές οι απόψεις συναντώνται συχνά στις σημειώσεις που συνοδεύουν τους πίνακες των *πασχαλίων*, αλλά και στα βιβλία λειτουργικής που προορίζονταν για τους ιερείς των ενοριών.

Με την πάροδο των 7000 ετών από την Δημιουργία του Κόσμου, η συγγραφή των καινούριων καταλόγων, των *πασχαλίων*, μετατράπηκε στην πλέον συστηματική ενασχόληση της πνευματικής ελίτ της ρωσικής Εκκλησίας. Τα καινούρια *πασχάλια* έπρεπε να είναι γραπτά και να διευκρινίζουν τον τρέχοντα, αλλά και διαρκή χαρακτήρα του κύκλου του Πάσχα. Εκτός από τα *πασχάλια*, που συνοδεύονται από προλόγους και σχόλια, γράφτηκαν επίσης και πολυάριθμες πραγματείες σχετικές με την *Διένεξη για την Έβδομη Χιλιετία*. Όλα αυτά τα κείμενα, που αποτελούν ένα επιστολικό σύνολο, είναι, σε τελική ανάλυση, ιστορικοφιλοσοφικοί λόγοι, επειδή εκτός από τις διευκρινίσεις για την χρησιμότητα των καινούριων *πασχαλίων* παρουσιάζονται οι διαθέσεις και οι προθέσεις που σχετίζονταν, γενικώς, με το πολιτικοκοινωνικό κλίμα της μοσχοβίτικης Ρωσίας και, ειδικώς, με την ανάγκη να ενισχυθεί η συγκεντρωτικού χαρακτήρα εξουσία του Πρίγκικα Ιβάν Βασίλιεβιτς του Μεγάλου (1462-1505). Είναι, δηλαδή, κείμενα που αποτελούν έγκυρες και αξιόπιστες πηγές για τη γνώση μιας σημαντικής περιόδου της ρωσικής ιστορίας<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Στο παρόν άρθρο αποδίδεται στα ελληνικά μια σειρά αποσπασμάτων, που γράφτηκαν για την *Διένεξη για την Έβδομη Χιλιετία*. Περιλαμβάνονται πρόλογοι και επίλογοι που συνοδεύουν τους πίνακες των *πασχαλίων* που συντάχτηκαν για την όγδοη χιλιετία από τον Ζώσιμο, μητροπολίτη της ρωσικής ορθόδοξης Εκκλησίας (*Ανακοίνωση του μητροπολίτη*

Ο μητροπολίτης Ζώσιμος (1489-1494) ανέλαβε την πρωτοβουλία να οργανώσει μία ομάδα εξεχόντων ρώσων κληρικών οι οποίοι θα επεξεργάζονταν εκ νέου τα πασχάλια για την περίοδο μετά το έτος 7000, με απώτερο στόχο τον κατεναυσμό της τεταμένης ατμόσφαιρας στον ρωσικό λαό, λόγω της διαρκούς αναφοράς στην Αποκάλυψη. Τον Σεπτέμβριο του 1491 συνεκλήθη μία σύνοδος στη Μόσχα<sup>7</sup>, κατά την οποία συναποφασίστηκε να συνταχθούν πασχάλια για την όγδοη χιλιετία, αλλά και ο ίδιος ο Ζώσιμος αποφάσισε να συγγράψει δικά του πασχάλια στα οποία συναντάται η εξής αναφορά:

(1) ΑΝΑΦΟΡΑ ΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΖΩΣΙΜΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΑΣΧΑΛΙΩΝ ΤΗΣ ΟΓΔΟΗΣ ΧΙΛΙΕΤΙΑΣ<sup>8</sup> (1492).

*Σύνταξη των πασχαλίων της όγδοης χιλιετίας από τον άγιο Ζώσιμο, μητροπολίτη Πασών των Ρωσιών, κατόπιν διαταγής του μεγάλου πρίγκιπα Πασών των Ρωσιών Ιβάν Βασίλιεβιτς, εν τη αναμονή της Οικουμενικής Έλευσης του Σωτήρος.*

---

*Ζώσιμου για τα Πασχάλια της όγδοης χιλιετίας), από τον Γεννάδιο, αρχιεπίσκοπο του Νόβγκοροντ (12 Δεκεμβρίου 1492. Επιστολή του αρχιεπισκόπου του Νόβγκοροντ Γενναδίου προς το πνευματικό ιερατείο της συνόδου για τα Πασχάλια της όγδοης χιλιετίας και Πρόλογος στα ίδια Πασχάλια), και από τον Αγάθωνα (1540), ιερέα του Καθεδρικού Ναού της Αγίας Σοφίας του Νόβγκοροντ (Επίλογος του ιερέα Αγάθωνα στους πίνακες του Μεγάλου Κύκλου της Δημιουργίας του Κόσμου για 7980 έτη), αλληλογραφία του Γενναδίου για την διένεξη: Επιστολή στον Πρόχωρο, επίσκοπο του Σαράι Μπατού (1487), Επιστολή του αρχιεπισκόπου Γενναδίου στον Α Josafat, επίσκοπο του Rostov (1489), Επιστολή του αρχιεπισκόπου του Νόβγκοροντ Γενναδίου σε άγνωστο (1492), Επιστολή του Δημητρίου του Έλληνα στον αρχιεπίσκοπο του Μεγάλου Νόβγκοροντ και Πσκοβ Κύριο Γεννάδιο για τα έτη της Έβδομης Χιλιετίας (1490) και η πραγματεία με τον τίτλο Διήγηση των Θείων Γραφών περί αυτού που ο Θεός δεν επιτρέπει να γίνει γνωστό και δεν πρέπει να ερευνηθεί και περί αυτών που λένε ότι η έβδομη χιλιετία πέρασε και τελείωσαν τα πασχάλια, που οι Πατέρες σύνταξαν για 7000 έτη, αλλά η Δευτέρα Παρουσία του Χριστού δεν έφτασε και έτσι οι Άγιοι Πατέρες διαψεύστηκαν. Αυτοί που μιλούν έτσι, αυτοί αντιτίθενται σε όλες τις Θείες Γραφές. Από την επιλογή των κειμένων διαφαίνεται η κατάσταση που επικρατούσε, και η οποία παρουσιάζεται στη συνέχεια, δεδομένου ότι έχουν διασωθεί μόνο τα ντοκουμέντα που επεξεργάστηκαν τα μέλη της ρωσικής ορθόδοξης Εκκλησίας που αντιτάσσονται σε μια σειρά κινήματων που θεωρούνται “αιρετικά”.*

<sup>7</sup> Η Σύνοδος πραγματοποιήθηκε τον Σεπτέμβριο του 1491, σύμφωνα με το ημερολόγιο που άρχιζε την 1η Ιανουαρίου, ή το 1492, σύμφωνα με το ημερολόγιο που άρχιζε την 1η Σεπτεμβρίου.

<sup>8</sup> Η μετάφραση έγινε με βάση το κείμενο της έκδοσης *Pamjatniki drevne-russkogo kanoničeskogo prava (pamjatniki XI- XV vv.). Russkaja istoričeskaja biblioteka, izdavaemaja Imperatorskoj Arkheografičeskoi Komissiej*, τ. 6 (1), Αγία Πετρούπολη, 1908, σσ. 795-800, της Ms Laura de la Trinidad N<sup>o</sup> 46, f. 93v.

Με το έλεος και την πρόνοια της Αγίας και Ζωοδότρας και Ομοούσιας και Αόρατης Τριάδας, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, του ελεήμονος και αγαθού και φιλόανθρωπου Θεού φτάσαμε στο τελευταίο έτος των *πασχαλίων* της έβδομης χιλιετίας, στο τριακοστό πρώτο της εξουσίας του ευσεβούς και αγαπητού του Χριστού μεγάλου πρίγκιπα Ιβάν Βασίλιεβιτς, κυβερνήτη και μονάρχη Πασών των Ρωσιών και στο τρίτο έτος της ποιμεναρχίας του αγίου Ζώσιμου, μητροπολίτη Πασών των Ρωσιών. Όπως είπε ο Κύριος στο Ευαγγέλιο “...και θα είναι οι πρώτοι τελευταίοι και οι τελευταίοι πρώτοι”<sup>9</sup>, τα τελευταία χρόνια θα είναι όπως ήταν τα πρώτα. Και όπως συνέβη κατά το πρώτο έτος, δηλαδή μετά την Ανάληψη του Κυρίου και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού στους ουρανούς, όταν συνάχτηκαν οι απόστολοι και έδωσαν τη μαρτυρία τους, ομολόγησαν την πίστη στον Χριστό τον Θεό και, μετά την έλευση του Αγίου Πνεύματος και την ομολογία της πίστης στον Χριστό Θεό η οποία επισφραγίστηκε από το Άγιο Πνεύμα, αφιερώθηκαν στην Εκκλησία του Θεού και σε όλους τους ορθοδόξους που πιστεύουν στον Χριστό Θεό, διασκορπίστηκαν στην οικουμένη, κήρυξαν σε όλες τις γλώσσες την πίστη στο Χριστό Θεό, δίδαξαν την Αγία Γραφή με σκοπό την ομολογία της ορθόδοξης πίστης στον Χριστό, βάπτισαν στο όνομα του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος όλα τα έθνη<sup>10</sup> και δοξάστηκε η θεία πίστη προς τον Χριστό από όλη την οικουμένη, με τον ίδιο τρόπο δοξάστηκε ο Θεός με το πέραςμα του χρόνου από τον πρώτο ορθόδοξο αυτοκράτορα, τον Κωνσταντίνο, και φάνηκε απ’ τα ύψη των ουρανών το σημάδι του Τιμημένου Σταυρού, θρίαμβος και νίκη κατά των εχθρών. Αυτός παίρνοντας τα σκήπτρα της εξουσίας, με όπλο ακαταμάχητο την ορθόδοξη πίστη στο Χριστό, νίκησε όλους τους εχθρούς, υπέταξε κάτω απ’ τα πόδια του τους αντιπάλους, ομολόγησε την ορθόδοξη πίστη στο Χριστό, σύμφωνα με την αποστολική κληρονομία, και έδιωξε τους εναντίον της ορθόδοξης πίστης αιρετικούς, όπως τους λύκους, και χαρακτηρίστηκε ισάξιος με τους αποστόλους. Και με τη θεία θέληση ίδρυσε μια πόλη με το όνομα του, Πόλη του Κωνσταντίνου, δηλαδή *Car’grad*”, που ονομάστηκε και Νέα Ρώμη και εξαπλώθηκε η ορθόδοξη πίστη προς τον Χριστό σε όλη τη γη. Με την πάροδο του χρόνου ο Κύριος ο Θεός επέλεξε για Αυτόν μεταξύ των εικονολατρών ένα “καθαρό σκεύος”, ευσεβή και αγαπητό

<sup>9</sup> Λουκ. 13, 30; Ματθ. 20, 16.

<sup>10</sup> Πραξ. 2.

του Χριστού, τον μεγάλο πρίγκιπα Βλαδιμίρ του Κιέβου και Πασών των Ρωσιών<sup>11</sup> που ερεύνησε τα [διάφορα] δόγματα<sup>12</sup>, έλαβε από την Κωνσταντινούπολη την ορθόδοξη πίστη του Χριστού ως ανίκητη ασπίδα, φωτίστηκε με το Άγιο Βάπτισμα στο Όνομα του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, γκρέμισε τα είδωλα, οδήγησε τους άπιστους στην πίστη και φώτισε όλη τη ρωσική γη με το Άγιο Βάπτισμα<sup>13</sup>. Με το ακαταμάχητο όπλο που έλαβε από το Θεό, θριάμβευσε κατά των εχθρών, υπέταξε κάτω από τα πόδια του όλους τους αντιπάλους και ενίσχυσε την ορθόδοξη πίστη στο Χριστό τον Θεό και ονομάστηκε Δεύτερος Κωνσταντίνος. Και τώρα, τα τελευταία χρόνια, όπως τα πρώτα, ο Θεός ευλόγησε τον συνεχιστή του Βλαδιμίρ που στράφηκε στην Ορθοδοξία, τον ευσεβή και αγαπητό του Χριστού μεγάλο πρίγκιπα Ιβάν Βασίλιεβιτς, κυβερνήτη και μονάρχη Πασών των Ρωσιών<sup>14</sup>, νέο αυτοκράτορα της νέας Κωνσταντινούπολης-Μόσχας και όλης της ρωσικής γης και κυβερνήτη πολλών άλλων περιοχών. Και όπως είπε ο Κύριος “θα δοξάσω όσους με δόξασαν”<sup>15</sup>, δόξασε το όνομά Του σ’ όλη την οικουμένη και ο Θεός του παραχώρησε τα σκήπτρα, όπλο ακαταμάχητο εναντίον των εχθρών και υπέταξε τους άπιστους κάτω απ’ τα πόδια του και όλους τους αντιπάλους τους έρριξε ο Κύριος ο Θεός στα χέρια του και ενίσχυσε την ορθόδοξη πίστη στο Χριστό Θεό και απομάκρυνε τους εναντίον της ορθόδοξης πίστης αιρετικούς, όπως τους λύκους. Μετά από εντολή του φωτισμένου κυβερνήτη Πασών των Ρωσιών, του ευσεβούς και αγαπημένου του Χριστού μεγάλου πρίγκιπα Ιβάν Βασίλιεβιτς, που αναγόρευσε τον Ζώσιμο μητροπολίτη Πασών των Ρωσιών, στο όνομα του Κυρίου του Θεού και της Ανώμου Θεομήτορος και της τιμημένης Κοιμήσεως της, με τις προσευχές των Αγίων Πατέρων της Ζ’ Συνόδου, που συγκεντρώθηκαν στη Νίκαια λόγω των ασεβών εικονομάχων, και των δικών μας Πατέρων που είναι μεταξύ των νέων αγίων θαυματουργών, του Πέτρου,<sup>16</sup> του Αλεξίου<sup>17</sup> και του αξιοσέβαστου Πατρός Σεργίου<sup>18</sup> μητροπολιτών Πασών των Ρωσιών, που μας

---

<sup>11</sup> Βλαδιμίρ Σβιατοσλάβιτς (978/980-1015).

<sup>12</sup> Βλ. *PVL sub anno* 6496 (988).

<sup>13</sup> Βλ. *PVL sub anno* 6496 (988).

<sup>14</sup> Ιβάν Γ’ Βασίλιεβιτς (1462-1505).

<sup>15</sup> Βιβλίο 1ο Σαμουήλ 2, 30.

<sup>16</sup> Πέτρος, μητροπολίτης Ρωσίας (1308-1326).

<sup>17</sup> Αλέξιος, μητροπολίτης Ρωσίας (1353-1378).

<sup>18</sup> Σέργιος ντε Ράντονεζ (1314-1391).

παραχώρησαν τον φωτισμένο από το Άγιο Πνεύμα ταπεινό Ζώσιμο ως μητροπολίτη Πασών των Ρωσιών, ο Ζώσιμος κατέβαλε προσπάθεια να συντάξει τα *πασχάλια* της όγδοης χιλιετίας κατά την οποία περιμένουμε την Έλευση του Χριστού. Τις ημέρες και τις ώρες κανείς δεν τις ξέρει και όπως λέει και ο θείος Ευαγγελιστής “ούτε οι άγγελοι που είναι στους ουρανούς ξέρουν, μόνο ο Πατέρας”<sup>19</sup>.

Κατόπιν προτροπής των αρχιεπισκόπων, των επισκόπων, των αρχιμανδριτών και ολόκληρης της συνόδου της ρωσικής μητρόπολης θα παραδώσω τα *πασχάλια* στην Εκκλησία του Θεού για την ενίσχυση της πίστεως όλων των χριστιανών ορθοδόξων που ακολουθούν τον δρόμο της σωτηρίας. Και για το ποια χρονική περίοδος και ποιο έτος θα είναι, δεν πρέπει να διεξάγουμε έρευνα, αλλά είναι απαραίτητο να προσευχόμαστε στον Παντοδύναμο Κύριο για όλο τον κόσμο, για την παραμονή [εν ειρήνη] των αγίων και θείων Εκκλησιών και για την ασφάλεια του ευσεβούς και αγαπημένου του Χριστού μεγάλου πρίγκιπα Ιβάν Βασίλιεβιτς μονάρχη όλης της Ρωσίας, για την υγεία και τη σωτηρία του και για να του παραχωρεί ο Κύριος ο Θεός τον θρίαμβο και τη νίκη επί των εχθρών και να του υποτάσσει στα πόδια όλους τους εχθρούς και τους αντιπάλους. Αν βρεθούν κι άλλα *πασχάλια* από άλλη περιοχή, που δεν είναι κληρονομιά των Πατέρων και δεν έγιναν σύμφωνα με την δική μας ταπεινότητα και της Αγίας Συνόδου, με αυτά διαφωνούμε και είμαστε αντίθετοι και να τους στρέψετε τα νώτα και να μην τα δεχτείτε, γιατί τέτοιου είδους σοφίες είναι μακράν της Συνοδικής, Αγίας και Αποστολικής Εκκλησίας. Και από εδώ αρχίζουμε τα *πασχάλια* για την όγδοη χιλιετία.

Ο Ζώσιμος τελείωσε την σύνταξη των, διάρκειας 20 ετών, *πασχαλίων* του στις 27 Νοεμβρίου του 1492 και για την επαλήθευση των αποτελεσμάτων τα έστειλε στον επίσκοπο του Περμ Φιλόθεο και στον αρχιεπίσκοπο του Νόβγκοροντ Γεννάδιο (1484-1505). Αυτοί έγραψαν τα δικά τους *πασχάλια*, ο Φιλόθεος του Περμ για 19 και ο Γεννάδιος για 70 έτη, και αφού τα επαλήθευσαν με αυτά του μητροπολίτη Ζώσιμου, τα έστειλαν στην Μόσχα.

<sup>19</sup> Ματθ. 24, 36.

Το κείμενο που συνόδευε τα πασχάλια του Γεννάδιου ήταν το ακόλουθο:

(2) 12 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1492. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΟΥ ΝΟΒΓΚΟΡΟΔ ΓΕΝΝΑΔΙΟΥ ΣΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟ ΚΛΗΡΟ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΑΣΧΑΛΙΩΝ ΤΗΣ ΟΓΔΩΗΣ ΧΙΛΙΕΤΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΠΑΣΧΑΛΙΩΝ<sup>20</sup>.

I. Με τη βοήθεια του θείου ελέους ο ταπεινός Γεννάδιος, αρχιεπίσκοπος του Νόβγκοροντ και του Πσκοβ, αποστέλλει προς τους αρχιμανδρίτας και τους αξιοσέβαστους ηγουμένους, προς τον καθεδρικό ναό της Αγίας Σοφίας, προς τον αρχιπρεσβύτερο της αδελφότητας, προς τον επικεφαλής γέροντα των επτά καθεδρικών ναών, Ιβάν, αλλά και προς τους υπόλοιπους γέροντες, τον πατέρα Γιούρι Μιχαηλίτσκι του καθεδρικού του Αγίου Ιωάννη, τον πατέρα Αυξέντιο του καθεδρικού της Θεοτόκου, τον πατέρα Ιβάν Μπογκοροντίτσκι του καθεδρικού του Αρχαγγέλου Μιχαήλ, τον πατέρα Φάουστο του καθεδρικού του Ιακώβου, τον πατέρα Γρηγόριο Μπουμπάντα του καθεδρικού του Βλασσίου και προς τον πατέρα Κορνήλιο. Ο πατέρας μας Ζώσιμος, μητροπολίτης Πασών των Ρωσιών, μας έστειλε τα δικά του πασχάλια των 20 ετών και μας ανέθεσε να του στείλουμε μετά τη σύνταξη τους τα δικά μας πασχάλια για όσα έτη θα μπορούσαμε. Και εμείς στείλαμε στον πατέρα μας μητροπολίτη πασχάλια 70 ετών, αρχίζοντας από το *άλφα*<sup>21</sup> σύμφωνα με τα όρια. Ο πατέρας μας μητροπολίτης Ζώσιμος μας έγραψε ότι δεν υπάρχει καμμία διαφορά μεταξύ των δικών μας και των δικών του πασχάλιων και διέταξε να αποσταλούν στη δική του μητρόπολη τα πασχάλια του, των 20 ετών. Στη συνέχεια στάλθηκαν σε όλες τις μητροπόλεις της ρωσικής γης. Και εγώ σας στέλνω αυτά τα πασχάλια των 20 ετών που μου έστειλε ο μητροπολίτης, αλλά και τα δικά μου των 70 ετών, τα οποία επίσης απέστειλα στον μητροπολίτη Μόσχας, γιατί, όταν περάσουν 20 έτη και ο Θεός επιτρέψει να συνεχίσει να υπάρχει ο κόσμος και δεν τελειώσει και ο χρόνος της δικής μας ζωής, είναι επειδή έτσι είναι προκαθορισμένο, ο χρόνος της ανθρώπινης ζωής να είναι 70 έτη –σχετικά με αυτό ο προφήτης

---

<sup>20</sup> Η μετάφραση του κειμένου βασίστηκε στην έκδοση του μητροπολίτη Makarij (Bulgákov), *Istorija Russkoj Cerkvi*, τ. VI, Μόσχα, 1994, σσ. 372-383, και στην *Pamjatniki drevne-russkogo kanoničeskogo prava (pamjatniki XI- XV vv.)*. *Russkaja istoričeskaja biblioteka, izdavaemaja Imperatorskoj Arkheografičeskoj Komissiej*, τ. 6 (1), Αγία Πετρούπολη, 1908, σσ. 801-818, σύμφωνα Ms RIB VI, 801. IH' αιών.

<sup>21</sup> Ο Γεννάδιος συνηθίζει να χρησιμοποιεί την ονομασία "άλφα" για τον κύκλο των 532 ετών.

Δαβίδ έγραψε: “εβδομήντα έτη ορίζουν το χρόνο μας”<sup>22</sup>. Ο χρόνος αυτός επαναλαμβάνεται για την ανθρώπινη ζωή χωρίς τέλος. Με τον ίδιο τρόπο επαναλαμβάνεται συνεχώς και το *άλφα* στα *πασχάλια*. Δεν πρέπει, λοιπόν, να περιμένουμε το τέλος των καιρών, αλλά ούτε και να σκεπτόμαστε επίμονα το τέλος του κόσμου, επειδή τελείωσε η έβδομη χιλιετία και επειδή αυτοί που έγραψαν *πασχάλια* για 7000 χρόνια νόμιζαν ότι το τέλος της έβδομης χιλιετίας ήταν το τέλος του κόσμου. Ψεύδονταν και διέπρατταν σφάλμα. Όμως είναι αναγκαίο να υπενθυμίσουμε αυτό που είπε ο ίδιος ο Χριστός “κανείς δεν ξέρει εκείνη την ημέρα και εκείνη την ώρα”<sup>23</sup>. Γι’ αυτό είναι απαραίτητο να είναι κανείς πάντα προετοιμασμένος, γιατί δεν ξέρουμε την ώρα που θα φτάσει το τέλος του κόσμου. “Όπως λάμπει η αστραπή στον ουρανό, έτσι θα είναι και η έλευση του Υιού του Ανθρώπου”<sup>24</sup>. Επειδή δεν είναι γνωστό το τέλος του κόσμου και επειδή ο χρόνος μετριέται σε επτά φάσεις, εμείς ορίσαμε 70 έτη, έχοντας ως πρότυπο τον υπολογισμό σε επτά φάσεις, τον οποίο παρουσίασε σχετικά με τον χρόνο ο Γρηγόριος ο Θεολόγος. “...Λοιπόν γι’ αυτό, είπε, ο χρόνος ολοκληρώνεται σε επτά φάσεις”<sup>25</sup>. Εάν κάποιος θέλει να μάθει με ακρίβεια τι αντιπροσωπεύει ο υπολογισμός που βασίζεται στον αριθμό επτά και να υπολογίσει την όγδοη μέρα, δηλαδή, την Κυριακή, πρέπει να διαβάσει επιμελώς τον λόγο της Νέας Κυριακής, το Αντίπασχα, του Γρηγορίου του Θεολόγου και εκεί θα ανακαλύψει την αλήθεια. Εμείς συντάξαμε τα *πασχάλια* για τα μελλοντικά έτη σύμφωνα με την παράδοση, δηλαδή, όπως ήταν τα προηγούμενα *πασχάλια* μέχρι το τέλος της έβδομης χιλιετίας. Και ποιες γιορτές αναφέρονται στα *πασχάλια* του μητροπολίτη; Η Εύρεση της Κεφαλής του Ιωάννου του Προδρόμου, η Ανάσταση του Λαζάρου, η ημέρα του Αγίου Ευδοκίου και η μνήμη του Ιωάννη του Θεολόγου, με διαφορετικό τρόπο απ’

<sup>22</sup> Ψαλμ. 90 (89), 10.

<sup>23</sup> Ματθ. 24, 36. Αυτός ο στίχος επαναλαμβάνεται στις πραγματείες και αντιτίθεται σ’ αυτούς που προλέγουν το τέλος του κόσμου. Βλ. Άγιος Αυγουστίνος, *De civitate Dei*, βιβλ. 18<sup>ο</sup>.

<sup>24</sup> Ματθ. 24, 27.

<sup>25</sup> Ο Γρηγόριος ο Ναζιανζηνός δίνει κάποια ερμηνεία για την μελλοντική ζωή με βάση την Πεντηκοστή, που, όπως αυτή είναι μετά από επτά Κυριακές, έτσι ακριβώς και η παρούσα ζωή υπολογίζεται σε επτά χιλιετίες από την Δημιουργία του Κόσμου μέχρι το τέλος και την οικουμενική ανάσταση. Βλ. “Drevnija russkija paskhalii na os’muju tysjaču let ot sotvorenija mira”, *Pravoslavnyj sobesednik izdavaemyj pri Kazanskoj Dukhovnoj Akademii*, Νοέμβριος 1860, σ. 344; CASAS OLEA, *op. cit.*, σσ. 55-57.

ότι στα παρωχημένα *πασχάλια*. Όμως και στα δικά μας *πασχάλια* οι γιορτές δεν είναι τις ίδιες μέρες<sup>26</sup>, γιατί η Εύρεση της Κεφαλής του Ιωάννου του Προδρόμου εξαρτάται από την νηστεία του κρέατος και το Σάββατο του Λαζάρου ορίζει την ημερομηνία του Πάσχα και των υπολοίπων αγίων, του Θεολόγου, του Νικολάου, του Ευδοκίου ή του Αγίου Γεωργίου, αλλά και άλλων εορτών. Για όλες αυτές (τις εορτές) υπάρχουν αναφορές στην αρχή του αγιολογίου [*Svjatcy*]. Εσείς, για να μην υπάρξουν απειθίες, να διατάξετε να αντιγραφούν αυτά τα *πασχάλια* από όλους τους ιερείς.

Μετά απ' αυτόν τον πρόλογο υπάρχει μια σύντομη δική μας ομολογία της ορθόδοξης πίστης για την ενίσχυση της μέχρι τώρα παράδοσης μεταξύ των χριστιανών. Στον πρόλογο [*svjatcy*] των *πασχαλίων* γράψαμε το *άλφα* με 7000 [έτη], σε κάθε γράμμα μια χιλιάδα και στον πρόλογο των *πασχαλίων* τους κύκλους του ήλιου και της σελήνης και τις μηνολογίες. Η όγδοη χιλιετία παρουσιάζεται στο όριο<sup>27</sup> που το γράμμα του είναι το *ροκοj*<sup>28</sup>. Αυτό θα το κατανοήσετε απ' τη μελέτη του *άλφα* που έχουμε στο πρόλογο των *πασχαλίων* και θα καταλάβετε πως από το *άλφα* προκύπτουν όλα τα *πασχάλια*.

<sup>26</sup> Ο Γεννάδιος αναφέρεται σε κάποιες κινητές ή ακίνητες γιορτές του λειτουργικού κύκλου που περιλαμβάνονται στους πίνακες των *πασχαλίων* του Ζώσιμου, και που όλες σχετίζονται με τον κύκλο του Πάσχα. Η Εύρεση της Κεφαλής του Ιωάννου του Προδρόμου έχει τρεις διαφορετικές ημερομηνίες, 24 Ιανουαρίου, 25 Μαΐου και 24 Φεβρουαρίου. Ο Γεννάδιος προφανώς αναφέρεται στην τελευταία. Η Ανάσταση του Λαζάρου γιορτάζεται το Σάββατο της έκτης εβδομάδας των νηστειών, είναι το Σάββατο αμέσως πριν την Κυριακή των Βαΐων, τελευταία από τις έξι Κυριακές της Τεσσαρακοστής και πριν την Μεγάλη Εβδομάδα. Ο Άγιος Ευδόκιος γιορτάζεται την 1 Μαρτίου, μεταξύ της τέταρτης Κυριακής της Μεγάλης Τεσσαρακοστής και της Δευτέρας της εβδομάδας της Τυρινής. Ο Άγιος Ιωάννης ο Θεολόγος στις 8 Μαΐου, μεταξύ του Σαββάτου της δεύτερης εβδομάδας μετά την Ανάσταση και της Παρασκευής της έβδομης εβδομάδας μετά το Πάσχα. Η Κυριακή της Απόκρεω τοποθετείται μεταξύ της 25<sup>ης</sup> Ιανουαρίου και της 28<sup>ης</sup> Φεβρουαρίου. Του Αγίου Νικολάου, όπως είναι γνωστό, είναι την 6<sup>η</sup> Δεκεμβρίου και του Αγίου Γεωργίου την 23<sup>η</sup> Απριλίου.

<sup>27</sup> Όριο ή κλειδί του ορίου είναι το καθένα από τα 35 γράμματα που αντιπροσωπεύουν τις 35 πιθανές ημερομηνίες που μπορεί να εορταστεί το χριστιανικό Πάσχα κάθε χρόνο. Ο Γεννάδιος παρουσιάζει στα *πασχάλια* του τα γράμματα (κλειδί του ορίου) που αντιστοιχούν σε κάθε έτος.

<sup>28</sup> "Ροκοj" είναι το όνομα του γράμματος "π" (п, покоj) του κυριλικού αλφαβήτου. Είναι το κλειδί του ορίου του πρώτου έτους της όγδοης χιλιετίας.

## II. Αρχή των πασχαλίων σχεδιασμένων για την όγδοη χιλιετία.

Ο πατέρα μας κύριος Ζώσιμος, μητροπολίτης της Ρωσίας, με διέταξε εμένα τον Γεννάδιο αρχιεπίσκοπο του Μεγάλου Νόβγκοροντ και Πσκοβ να συντάξω *πασχάλια* για την όγδοη χιλιετία, γιατί ο καιρός της έβδομης χιλιετίας πέρασε και τα *πασχάλια* της ξεπεράστηκαν οριστικά. Κάποιοι σκέφτηκαν ότι θα ήταν το τέλος του κόσμου, όπως ακριβώς όταν τελείωσε το 6000, που ο κόσμος είχε την ίδια γνώμη<sup>29</sup>. Αλλά τότε είχαν την απάντηση του ερχομού της έβδομης χιλιετίας και όπως είπε κι ο Σολομών “Μοίραζε [αυτό που έχεις] διά του επτά ή ακόμη διά του οκτώ”<sup>30</sup>. Το 7000 ήταν παρόν και κάποιοι περίμεναν ότι με το τέλος του, θα ερχόταν και το τέλος του κόσμου. Ο συγγραφέας του *Καθρέπτη*<sup>31</sup> υποστηρίζει ότι όλα αυτά λέγονταν με ιδιοτέλεια, γιατί ό,τι κρύβει ο Κύριος δεν γίνεται γνωστό. Και ο Θεολόγος

<sup>29</sup> Οι τάσεις περί την χιλιετία ποίκιλαν ανάλογα με τις εποχές. Ο Γεννάδιος αναφέρει αυτήν της έκτης χιλιετίας που, μεταξύ άλλων, την υπερασπίστηκε τον Δ΄ αιώνα ο Λακτάντιος, (*Div. institut.*, βιβλ. Ζ΄), που συνέκρινε τις ιστορικές εποχές με τις ημέρες της Δημιουργίας. Ο Julio Hilariano (*De mundi durat.*) χρησιμοποιώντας την παραβολή των εργατών των αμπελιών (Ματθ. 20), καθιερώνει μία παράλληλο μεταξύ της ημέρας και του χρόνου του κόσμου (= 6000 años), και των ωρών και των ιστορικών εποχών (= 500 años). Μεταφορικά η Γέννηση του Χριστού παρουσιάζεται με την παραβολή του ιδιοκτήτη του αμπελιού που βγαίνει την ενδεκάτη ώρα. Αν αυτό το γεγονός χρονολογικά σχετίζεται με την ημέρα των 12 ωρών, τότε, όταν γεννήθηκε ο Χριστός, είχαν περάσει 5500 έτη (= 11 ώρες), και απομένουν μετά τη Γέννηση του μόνο 500 έτη του χρόνου του κόσμου. Άρα το τέλος του κόσμου τοποθετείται το έτος 6000. Αυτή η θεωρία εξαπλώθηκε στην Δύση, αλλά στην Ανατολή επικρατούσε η θεωρία της έβδομης χιλιετίας.

<sup>30</sup> Eccl 11, 2.

<sup>31</sup> Μεταξύ των θεμάτων που ασχολήθηκε ο Φίλιππος Μονότροπος στον “Καθρέπτη” ή την “Διόπτρα” (τέλος του ΙΑ΄ αιώνα) είναι και ένα σχόλιο για την Αποκάλυψη του Αγίου Ιωάννη το οποίο θυμίζει την εξήγηση του Γρηγορίου Ναζιανζηνού για το τέλος του κόσμου. “Το τέλος του κόσμου θα έρθει όταν ο αριθμός των δικαίων θα είναι ο ίδιος με τον αριθμό των πεπτωκότων αγγέλων”, αλλά μόνο ο Θεός ξέρει την στιγμή που θα συμβεί. Είναι αδύνατον να το ξέρουν οι άνθρωποι. Επίσης υποστηρίζεται η ιδέα, ότι το τέλος των καιρών θα συντελεστεί κατά την Δεύτερη Παρουσία του Χριστού χωρίς να σημαίνει την καταστροφή του κόσμου, αλλά την Μεταμόρφωσή Του. Η εν λόγω πραγματεία μεταφράστηκε στα σλαβικά από τους κύκλους των ησυχαστών των Βαλκανίων, πιθανόν στο Τάρνοβο κατά τα μισά του ΙΔ΄ αιώνα και διαδόθηκε στους Ρως κατά το τέλος του αιώνα. Ο συγγραφέας του *Καθρέπτη* αναφέρεται συχνά στις πραγματείες *Διένεξη για την Έβδομη Χιλιετία*, στην αρχαία ρωσική *Zercalo* (*Ζερμαλο*), αλλά και στη *Διήγηση των Θείων Γραφών γι’ αυτό που ο Θεός δεν επιτρέπει να γίνει γνωστό και δεν πρέπει να ερευνηθεί...* Για την εξάπλωση του κεμένου μεταξύ των σλάβων βλ. M.V. BEZOBRAZOVA, “Zametki o Dioptré”, *Žurnal Ministerstva narodnogo prosvěščenija*, 11 (1893), σσ. 27- 47; G.M. Prokhorov, “Dioptra Filippa Pustynnik- Dušezritel’noe zercalo”, *Russkaja i gruzinskaja sredne-vekovye literatura*, Λένινγκραντ, 1979.

λέει: “Όταν γεμίσει ο άνω κόσμος, τότε περίμενε το τέλος”<sup>32</sup>. Αυτά τα λόγια που ειπώθηκαν από εκείνους τους αγίους δεν ήταν αντίθετα προς αυτά που είπε ο Κύριος: “για την ημέρα και την ώρα εκείνη, κανείς δεν ξέρει”<sup>33</sup>. Επίσης, και τα λόγια άλλων ήταν αξιόπιστα, δεδομένου ότι συμφωνούσαν με το Ευαγγέλιο· με το τέλος της έβδομης χιλιετίας δεν ήρθε το τέλος του κόσμου. Εκείνοι τα ανέφεραν όλα αυτά φωτισμένοι πολλά χρόνια από το Άγιο Πνεύμα, αλλά οι άνθρωποι πλησιάζουν το άγνωστο από άγνοια. Κι ο προφήτης Αμμώς είπε: “καταραμένοι αυτοί που επισπεύδουν την ημέρα του Κυρίου! Σε τι [θα σας χρησιμεύσει] η ημέρα του Κυρίου; Είναι ομίχλη, δεν είναι φως”<sup>34</sup>. Δεδομένου ότι δεν ξέρουμε το τέλος μας και την ώρα που θα φύγουμε απ’ αυτόν τον κόσμο για τον άλλο, πρέπει να είμαστε προετοιμασμένοι και να μην ερευνούμε ό,τι υπάρχει πέρα από μας. Για να αποτρέψει αυτήν την ιδέα ο Ιωάννης ο Θεολόγος είπε: “όταν γεμίσει ο κόσμος πέρα ως πέρα, τότε περίμενε το τέλος του”. Αυτό το έγραψε για την περίοδο που ολοκληρώνεται σε επτά φάσεις και για την όγδοη που είναι η εικόνα του μέλλοντος. Και τα *πασχάλια* που συντάξαμε, δεν πρέπει να τελειώσουν έως ότου ο Θεός αποφασίσει να θέσει τέλος στον κόσμο. Έτσι το *άλφα*, αλλά και οι κύκλοι του ήλιου και της σελήνης και οι μηνολογίες από τις οποίες προκύπτουν το δίσεκτο και τα *πασχάλια*, είναι κατασκευασμένο με κυκλικό τρόπο και δεν έχει τέλος με αποτέλεσμα το τέλος του κόσμου να είναι άγνωστο. Στο βιβλίο του άρχοντα Βασιλείου βρήκαμε το *άλφα* με 532 έτη, τα 7000 έτη και τα όρια τους, τα 1000 και τα όρια τους, και επίσης ότι τα *πασχάλια* παρουσιάζονται με τα γράμματα της αλφαβήτου και ότι στο *άλφα* είναι γραμμένες οι νηστείες από το κρέας, οι εορτές και το χριστιανικό Πάσχα. Εμείς από αυτό το *άλφα*, με το 7 επί 10 για κάθε 70 έτη, ορίσαμε τα *πασχάλια* 8000 ετών, ορίσαμε το όριο των 1000 ετών και τη μηνολογία των εορταστικών επετείων και οδηγίες, για να γραφεί το *άλφα* γράμμα προς γράμμα<sup>35</sup>. Συντάξαμε αυτό το *άλφα* και κάποια απλά *svjatcy* με ένα *semeročislenik*<sup>36</sup> στον πρόλογο. Για τα μελλοντικά χρόνια δεν προσθέσαμε τίποτα περισσότερο, δεδομένου ότι ο Θεός φροντίζει τον κόσμο και όταν αυτά τα 10 επτά των *πασχαλίων*, τα 70 έτη, περάσουν, μπορεί να αρχίσει

<sup>32</sup> Γρηγόριος Ναζιανζηνός, *Λόγος* 38.

<sup>33</sup> Ματθ. 24, 36.

<sup>34</sup> Αμμώς 5, 18.

<sup>35</sup> Ο Γεννάδιος αναφέρεται στα γράμματα ή στα κλειδιά του ορίου που αντιστοιχούν σε κάθε έτος.

<sup>36</sup> Ο όρος παρουσιάζεται με ερωτηματικό στο λεξικό της Ρωσικής Ακαδημίας Επιστημών (G.A. ΒΟΓΑΤΟΝΑ, (red.), *Slovar’ russkogo jazyka XI- XVII vv.*, τ. 24, Μόσχα, 2000, σ. 54).

πάλι με το ίδιο *άλφα* μια καινούρια σειρά *πασχαλίων*. Επίσης στην αρχή των *πασχαλίων* ορίσαμε τους αριθμούς των μηνολογιών και τον κύκλο σελήνης για να μην λησμονείται, και γράψαμε τα δύο τελευταία έτη της έβδομης χιλιετίας, ως πρότυπο για την όγδοη χιλιετία. Γράψαμε τα δύο τελευταία έτη της έβδομης χιλιετίας [69]99 και 7000 και τους κανόνες για τα 70 χρόνια της όγδοης χιλιετίας, για να έχει ο απλός κόσμος μια ιδέα και να πιστέψει ότι δεν ξεκινάει από την αρχή. Κι αν θέλει από το *άλφα* να συντάξει τα πασχάλια για μερικά χρόνια, πρέπει προηγουμένως να μελετήσει τα δύο τελευταία χρόνια του 7000 και να βρει το όριο *a* στο [69]99 και το όριο *jat*<sup>37</sup> στο 7000. Σ' αυτό το ίδιο όριο, στο τέλος της τέταρτης στήλης<sup>38</sup>, είναι το τέλος της έβδομης χιλιετίας, που ήταν δίσεκτο, ο κύκλος του ήλιου ήταν 28 και το *vruceleto* 7<sup>39</sup>. Η όγδοη χιλιετία αρχίζει στην πέμπτη στήλη. Στην αρχή αυτής της στήλης το γράμμα είναι το "π"<sup>40</sup>, ο κύκλος του ήλιου 1 και το *vruceleto* 1. Εμείς σύμφωνα με αυτό ψάξαμε στο *άλφα* για όλη την όγδοη χιλιετία, για το όριο με το οποίο τελειώνει και βρήκαμε ότι, το τέλος του 8000 είναι το *myslete*<sup>41</sup>. Και αυτό το γράψαμε για τον απλό κόσμο, για να πάρει μια ιδέα για το τέλος του κόσμου, γιατί είναι κάτι που δεν πρέπει να παραμελεί, αλλά πρέπει να περιμένει την έλευση του Χριστού οποιαδήποτε στιγμή γιατί το προκαθορισμένο είναι άγνωστο. Μόνο ο Θεός επιτρέπει να υπάρχει ο κόσμος, αυτός προκαθορίζει το πέρασμα των χρόνων, το *άλφα*, τον κύκλο του ηλίου και της σελήνης και τις μηνολογίες απ' τις οποίες μαθαίνουμε για τις ημέρες της σελήνης, για το χριστιανικό Πάσχα, για τις νηστείες και για όλες τις γιορτές. Έχοντας υπ' όψιν αυτό έχουμε γράψει ότι το *άλφα* έχει διάρκεια χωρίς τέλος και ότι ο χρόνος και τα έτη μετριοούνται σε επτά φάσεις. Γι' αυτό και πριν, δηλαδή κατά την έβδομη χιλιετία, παρουσίασαν μεν τη σειρά των *πασχαλίων* με το ίδιο ακριβώς *άλφα* αλλά δεν αναφέρθηκαν στη διαρκή επανάληψη του και στο ότι από αυτό είναι δυνατόν να συντάξουν

<sup>37</sup> "α" (*f, azъ*) y "jat" (*ä, ять*) είναι τα ονόματα των γραμμάτων (κλειδιά του ορίου) που αντιστοιχούν στα δύο τελευταία έτη της έβδομης χιλιετίας, 6999 και 7000. Αλλά παρακάτω συναντάται ότι το κλειδί του ορίου για το έτος 6999 είναι το "λ" (*k, лиоду*), το σωστό γράμμα στην σειρά των κλειδιών του κύκλου των 532 ετών. Ίσως πρόκειται για ένα λάθος στην ανάγνωση λόγω της ομοιότητας των γραμμών των δύο γραμμάτων (*f/k*).

<sup>38</sup> Ο Γεννάδιος περιγράφει τους πίνακες των *πασχαλίων* που επεξεργάστηκε και οι οποίες αντιστοιχούν σε διαφορετικά έτη.

<sup>39</sup> Περί του *vruceleto* βλ. CASAS OLEA, *op. cit.*, σ. 52.

<sup>40</sup> "π" (*п*), "rokoj" είναι το κλειδί του ορίου του πρώτου έτους της όγδοης χιλιετίας.

<sup>41</sup> "μ" (*ν, мыслете*) είναι το όνομα του γράμματος (κλειδί του ορίου) που αντιστοιχεί στο έτος 8000.

πασχάλια όποτε θελήσουν<sup>42</sup>. Και όπως πέρασε η έβδομη χιλιετία έτσι πέρασαν και τα *πασχάλια* της και κάποιος έγραψε “εδώ τρόμος, εδώ κλαυθμός”, γιατί με την Ανάσταση του Χριστού αυτός ο κύκλος ολοκληρώθηκε και μαζί του το έτος κατά το οποίο περιμέναμε την οικουμενική του άφιξη. Επειδή οι ήφμες περί του τέλους κυκλοφορούσαν όχι μόνο ανάμεσα στους απλούς ανθρώπους, αλλά και στις ανώτερες τάξεις, συντάξαμε αυτό το κείμενο για το *άλφα*, τις μνηολογίες και τους ηλιακούς κύκλους που έχουν αιώνια διάρκεια, ώστε κανείς υπερφίαλος και ματαιόδοξος, παρασυρμένος από τις ιδέες του και τη δική του λογική να μην σκεφτεί και πάλι το τέλος. Δεν θα ξαναπαράξει τέτοια ανακολουθία...!

Οι έλληνες σοφοί και οι αστρονόμοι έβαλαν αριθμό στα έτη και ο καθένας τα ονόμασε σύμφωνα με το κριτήριο του. Όταν η χριστιανοσύνη απαίτησε αλήθεια, οι Άγιοι Πατέρες κατέκριναν ως μυθοπλάστες εκείνους τους βέβηλους έλληνες. Και όταν οι μαθητές ρώτησαν το Χριστό για το πότε θα έρθει το τέλος του κόσμου, αυτός απάντησε “δεν είναι δικό σας θέμα να υπολογίζετε το χρόνο και τα έτη, είναι υπόθεση του Πατέρα”<sup>43</sup>. “Για εκείνη την ημέρα και την ώρα κανείς δεν ξέρει, ούτε οι άγγελοι, ούτε ο ίδιος ο Υιός, μόνο ο Πατέρας”<sup>44</sup>. Οι Πατέρες, φωτισμένοι από το Άγιο Πνεύμα σύνταξαν σύμφωνα με τον δικό μας χριστιανικό νόμο, το *άλφα*, τον κύκλο του ήλιου και της σελήνης και τις μνηολογίες, με τις οποίες βρίσκεται επίσης το δίσεκτο έτος. Και το σύνταξαν με κυκλοειδή τρόπο, χωρίς να έχει τέλος, ώστε η Δευτέρα Παρουσία του Χριστού να είναι όπως είπε ο ίδιος ο Χριστός: “όπως λάμπει η αστραπή στον ουρανό έτσι θα είναι η Έλευση του Υιού του Ανθρώπου”<sup>45</sup> και “όπως σε καιρούς απληστίας τρώνε, πίνουν, πηγαίνουν με γυναίκες, προσβάλλουν, και μετά έρχεται ένας κατακλυσμός και τα παίρνει όλα, έτσι θα είναι η Έλευση του Υιού του Ανθρώπου”<sup>46</sup>. Και συνέχισε λέγοντας: “ο ουρανός και η γη θα χαθούν, αλλά ο λόγος μου δεν θα χαθεί”<sup>47</sup>.

---

<sup>42</sup> Ο Γεννάδιος δικαιολογεί την επεξεργασία των παραδοσιακών *πασχαλίων* μέχρι το έτος 7000 στηριζόμενος στο θεοποιημένο σύστημα του επτά. Αλλά σημειώνει ότι ο φόβος του λαού για το τέλος του κόσμου το 7000 οφείλεται στο ότι οι Πατέρες που δημιούργησαν τα παραδοσιακά *πασχάλια* δεν φρόντισαν να ενημερώσουν ότι ο κύκλος του Πάσχα και τα *πασχάλια* είναι άπειρα.

<sup>43</sup> Πράξεις 1, 6.

<sup>44</sup> Μαθ. 24, 36.

<sup>45</sup> Μαθ. 24, 27.

<sup>46</sup> Μαθ. 24, 37- 39.

<sup>47</sup> Μαθ. 24, 35. Στις επόμενες σειρές, λόγω παράκλησης του Ζώσιμου, ακολουθεί το Πιστεύω, το οποίο δεν συμπεριλαμβάνεται στην μετάφραση.

Αυτά έχουν συνταχθεί για τους ορθόδοξους χριστιανούς, γιατί δεν γνωρίζουν όλοι το *άλφα*, τους κύκλους του ήλιου και της σελήνης και ότι από αυτούς προκύπτουν τα *πασχάλια*. Έτσι ο κάθε [χριστιανός ορθόδοξος] πρέπει να προσπαθεί με προσευχές και δάκρυα και δωρεές στους πτωχούς να επιτύχει ώστε ο Θεός να είναι ελεήμων μαζί του και ο Κύριος να καταλάβει την καρδιά του, διώχνοντας κάθε αγωνία για το πέρασμα του χρόνου. Και πρέπει να προσπαθεί, ενώ περιμένει την φοβερή Του Έλευση, να ευχαριστεί τον Χριστό με τη μετάνοια, να προσεύχεται στην Άμωμο Μητέρα, τη Θεοτόκο, και να δοξάζει τον Χριστό τον Θεό μας μαζί με τον Πατέρα και το Άγιο Πνεύμα, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

*Αυτά [είναι] τα δύο τελευταία έτη των πασχαλίων, 6999 και 7000, που σχε-  
τικά, ανέφερα παραπάνω.*

Για το έτος 6999 το γράμμα είναι το *ljudi*<sup>48</sup>, ο κύκλος του ήλιου 27, η σελήνη 7, η ινδικτιών 9, το θεμέλιο 20<sup>49</sup>, η Γέννηση του Χριστού το Σάββατο, η κατανάλωση κρέατος για 6 εβδομάδες και 2 ημέρες, του Φαρισαίου στις 23 Ιανουαρίου, η νηστεία από το κρέας στις 6 Φεβρουαρίου, το *vruceleto* είναι 5, των Σαράντα Μαρτύρων την Τετάρτη της τέταρτης εβδομάδας των νηστειών, ο Ευαγγελισμός της Θεοτόκου την Παρασκευή της έκτης εβδομάδας των νηστειών, το Πάσχα των εβραίων στις 27 Μαρτίου και το Πάσχα των χριστιανών στις 3 Απριλίου, του Αγίου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου το Σάββατο της τρίτης εβδομάδας μετά το Πάσχα, η νηστεία από το κρέας του Αγίου Πέτρου (αρχίζει) στις 29 Μαΐου, διαρκεί 4 εβδομάδες και 2 ημέρες, και (η γιορτή) του Αγίου Πέτρου (ορίζεται) την Τετάρτη.

Για το έτος 7000 το γράμμα είναι το *jat*<sup>50</sup>, ο κύκλος του ήλιου 28, η σελήνη 8, η ινδικτιών 10, το θεμέλιο 1, η Γέννηση του Χριστού την Κυριακή, η κατανάλωση κρέατος για 9 εβδομάδες και 1 ημέρα, του Φαρισαίου στις 12 Φεβρουαρίου, η νηστεία από το κρέας στις 26 Φεβρουαρίου, το *vruceleto* 7, των Σαράντα Μαρτύρων την Παρασκευή της πρώτης εβδομάδας των νηστειών, ο Ευαγγελισμός της Θεοτόκου την Κυριακή της τρίτης εβδομάδας των νηστειών, το Πάσχα των εβραίων στις 15 Απριλίου και το Πάσχα των χριστιανών στις 22 Απριλίου, του

<sup>48</sup> “λ” (*κ, λιουδι*) είναι το όνομα του γράμματος που αντιστοιχεί στο έτος 6999.

<sup>49</sup> Ο κύκλος του θεμελίου δηλώνει την ηλικία της σελήνης την πρώτη ημέρα του έτους, η οποία ορίζεται από το διάστημα των ημερών μεταξύ της πρώτης ημέρας της τελευταίας νέας σελήνης έως την πρώτη ημέρα του έτους.

Αγίου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου την Κυριακή της Μεγάλης Εβδομάδας, η νηστεία από το κρέας του Αγίου Πέτρου αρχίζει στις 17 Ιουνίου είναι 1 εβδομάδας και 4 ημερών και (η γιορτή) του Αγίου Πέτρου την Παρασκευή.

Με την βοήθεια του Θεού συντάξαμε τα *πασχάλια* της όγδοης χιλιετίας. Για το έτος 7001, του οποίου το *άλφα* είχε συνταχθεί και υπάρχει στο βιβλίο του άρχοντα Βασιλείου, χρησιμοποίησα αυτό το ίδιο *άλφα* και το έβαλα στον πρόλογο που προηγείται της σειράς των *πασχαλίων* των 70 ετών της όγδοης χιλιετίας. Το τέλος αυτού του γραπτού είναι η 21<sup>η</sup> Δεκεμβρίου.

Αν η επίλυση της *Διένεξης για την Έβδομη Χιλιετία* μπορούσε να διασφαλιστεί με την ανάγνωση αυτών των προλόγων, η πολιτική, κοινωνική και θρησκευτική κατάσταση που διαδέχτηκε αυτό το γεγονός ήταν αρκετά περίπλοκη. Αυτή η διένεξη θα μπορούσε να θεωρηθεί ως πρόφαση για την αρχή μιας διαμάχης μεταξύ των εκκλησιαστικών ιεραρχών της νέας Ρωσίας, η οποία φρονούσε ότι αυτή θα έπρεπε να αναλάβει τα ηνία σ' έναν κόσμο που άλλαζε. Τα πιο σοβαρά προβλήματα για την Εκκλησία και το κράτος κατά το τέλος της έβδομης χιλιετίας τα οποία απειλούσαν την ενδυνάμωση της νέας Ρωσίας, έρχονταν από τη δύση και ήταν: α) οι ενωτικές τάσεις ορισμένων παραγόντων της ρωσικής κοινωνίας και β) η μεγάλη επιρροή της ρωσικής κοινωνίας από την σχισματική ομάδα των οπαδών του εβραϊσμού του Νόβγκοροντ. Επρόκειτο για δύο μεταρρυθμιστικά κινήματα που μεταφέρθηκαν από τη δύση και βρήκαν έδαφος στην πολιτική και εκκλησιαστική ελίτ, με αποτέλεσμα την παρεμπόδιση της εξέλιξης των αρχών που κληρονομήθηκαν από το Βυζάντιο και στις οποίες θα έπρεπε να στηριχτεί η μοσχοβίτικη μονοκρατορία.

Η ενωτική πρωτοβουλία της Συνόδου της Φεράρα-Φλωρεντίας (1438) δεν έγινε αποδεκτή από τη μοσχοβίτικη ηγεμονία, επειδή οι ενωτικοί ήταν εχθροί του συστήματος, όμως στους κύκλους της πιο κοντινής στον μεγάλο πρίγκιπα ελίτ και στον πλέον εξέχοντα κύκλο της ρωσικής Εκκλησίας, υπήρχαν θερμοί υποστηρικτές των δυτικών τάσεων. Τόσο στο περιβάλλον της Ζωής-Σοφίας Παλαιολόγου<sup>50</sup> όσο και στους πνευματικούς κύκλους του Νόβγκοροντ, περί τον αρχιεπίσκοπο Γεννάδιο, είχαν προσχωρήσει σημαντικές προσωπικότητες για τον

---

<sup>50</sup> Εγγονή του τελευταίου αυτοκράτορα του Βυζαντίου και δεύτερη σύζυγος του Ιβάν Γ', οπαδός της ένωσης των δύο Εκκλησιών, γεγονός που προέκυψε από την παιδεία που έλαβε από τον Βησαρίωνα.

ιδεολογικό προσανατολισμό της Μοσχοβίας, οι οποίες είχαν ισχυρούς δεσμούς με την ευρωπαϊκή δύση. Αυτός ήταν βασικός παράγοντας για την εξέλιξη του πνευματικού έργου της Εκκλησίας μεταξύ του ΙΕ΄ και του ΙΣΤ΄ αιώνα, περίοδο κατά την οποία τοποθετείται και η σύνταξη των καινούριων *πασχαλίων*.

Άλλος σημαντικός παράγοντας για την κατανόηση της πολιτικοκοινωνικής κατάστασης της Μοσχοβίας του 1492 είναι η, πριν 40 χρόνια, Άλωση της Κωνσταντινουπόλεως. Οι ρώσοι ερμήνευσαν αυτήν την καταστροφή ως θεία τιμωρία “εξ αιτίας των αμαρτιών των ελλήνων” και θεώρησαν ότι η Μόσχα έπρεπε να είναι η διάδοχος της Βασιλεύουσας, “Μόσχα, η Τρίτη Ρώμη”. Ως προς αυτήν την άποψη υπήρχε σύγκλιση των ηγετών της Εκκλησίας και του κράτους, αν και η συγκεντρωτική πολιτική του Ιβάν Γ΄ δημιούργησε ένα κλίμα εχθρότητας, κυρίως με την πόλη του Νόβγκοροντ, που ως γνωστόν, ήταν μια πόλη με αναμφισβήτητα σημαντικό ρόλο στην πνευματική και οικονομική ζωή των Ρως. Ήταν η πόρτα προς την Ευρώπη, αλλά επίσης αρκετά αυτάρκης και δυνατή απέναντι στη Μόσχα, με αποτέλεσμα ο μεγάλος πρίγκιπας να θεωρεί τον έλεγχο της, “κλειδί” για την πολιτική. Έτσι το 1478 το Νόβγκοροντ παραγκωνίστηκε, αν και εξακολουθούσε να είναι το κέντρο των κυριοτέρων ιδεολογικών και πνευματικών κινήματων στο μοσχοβίτικο κράτος των Ρως, δεδομένου ότι ο κύκλος των ενωτικών του Γεννάδιου και η σχισματική ομάδα των οπαδών του εβραϊσμού είχαν τις ρίζες τους εκεί.

Η “αίρεση του ιουδαϊσμού” πρωτοεμφανίστηκε το 1470, όταν ανάμεσα στην πρεσβεία που έστειλε ο πολωνός βασιλιάς Segismundo από την Λιθουανία στο Νόβγκοροντ, ήταν και ο φημισμένος ήδη στο Κίεβο εβραϊκός αστρονόμος και αστρολόγος, Σκάριο. Αυτός διακινούσε τους εβραϊκούς νόμους στα μέλη του κλήρου του Νόβγκοροντ, μεταξύ των οποίων διακρίνονταν ο αρχιερέυς Αλέξιος και ο Διονύσιος, αλλά και στην αριστοκρατία και τον απλό κόσμο του Νόβγκοροντ, που χωρίς δισταγμό απαρνήθηκαν την παλιά τους θρησκεία. Το 1480 ο μεγάλος πρίγκιπας Ιβάν Γ΄ περνώντας από το Νόβγκοροντ εντυπωσιάστηκε τόσο πολύ από τους δύο αποστάτες, Αλέξιο και Διονύσιο, ώστε τους έφερε στη Μόσχα και τους τοποθέτησε σε νευραλγικές θέσεις των καθεδρικών του Κρεμλίνου, αγνοώντας το ότι ήταν οπαδοί του εβραϊσμού. Στη Μόσχα, η άσκηση του προσηλυτισμού των δύο κληρικών έφτασε μέχρι την αυλή του μεγάλου πρίγκιπα, και μάλιστα μέχρι τη νύφη του Ελένη, και στον κλήρο μέχρι τον αρχιμανδρίτη του μοναστηρίου Σιμόνωφ, τον Ζώσιμο, ο οποίος σε λίγα χρόνια θα χειροτονούνταν μητροπολίτης Ρωσίας.

Στο Νόβγκοροντ το 1487, μέλη του αντιεβραϊκού κινήματος της ρωσικής Εκκλησίας με επικεφαλής τον αρχιεπίσκοπο Γεννάδιο παρακίνησαν τον μητροπολίτη και τον μεγάλο πρίγκιπα να διαλύσουν την σχισματική ομάδα, αλλά δεν έλαβαν απάντηση. Ο Γεννάδιος εκμεταλλευόμενος την ερμηνεία της έβδομης χιλιετίας άρχισε μια ακόμη διαμάχη με τους οπαδούς του εβραϊσμού και συγκρούστηκε απ' ευθείας με τον αρχιερέα Αλέξιο<sup>51</sup>, τον οποίο κατηγορήσε ως οπαδό του Αντίχριστου και ως αποστάτη, λόγω της ερμηνείας της χιλιετίας σύμφωνα με την εβραϊκή παράδοση, η οποία χρησιμοποιούσε διαφορετικό τρόπο υπολογισμού του χρόνου για τη Δημιουργία του Κόσμου<sup>52</sup>. Μπρος σ' αυτήν την αβεβαιότητα για την χρονολογία εξ αιτίας των διαφόρων δογμάτων, ο Γεννάδιος οργισμένος διαμαρτυρήθηκε με τρεις επιστολές με τις οποίες απέρριπτε τα επιχειρήματα της πραγματείας *Šestokryl*<sup>53</sup>, που ασπάζονταν οι οπαδοί του εβραϊσμού από τότε που ο ιερέας Ναούμ την έφερε στο Νόβγκοροντ μεταφρασμένη στα ρωσικά.

---

<sup>51</sup> Δεν διασώθηκε τίποτα από τα γραπτά του, μόνο οι απαντήσεις του Γεννάδιου από τις οποίες βγαίνει το συμπέρασμα για το σχετικό μήνυμα του ιουδαϊστή Αλεξίου.

<sup>52</sup> Σύμφωνα με τον εβραϊκό τρόπο θα συνέπιπταν μόνο στα μισά της έκτης χιλιετίας, αλλά ένα από τα επιχειρήματα στην λογοτεχνία για την *Διένεξη για την Έβδομη Χιλιετία* είναι η ύπαρξη αντιθέσεων στα ημερολόγια των διαφόρων λαών. Ο Γεννάδιος υποστηρίζει τον χριστιανικό ορθόδοξο υπολογισμό του ημερολογίου. Η Ρωσική Ορθόδοξη Εκκλησία θεωρεί ότι ούτε οι ιουδαίοι, ούτε οι ρωμαίοι χριστιανοί κάνουν σωστούς υπολογισμούς.

<sup>53</sup> Πραγματεία που συντάχτηκε το 1356 από τον Εμμανουήλ Μπεν Γιάκομπ (Bonfils de Tarascón), και μεταφράστηκε από τα εβραϊκά στα ρωσικά. Σ' αυτήν εκτίθεται μια σειρά έξι πασχαλίων της σελήνης, σύμφωνα με τα οποία μπορούσαν να υπολογίσουν με ακρίβεια τις φάσεις της σελήνης και του ήλιου. Ήταν ο ιερέας Ναούμ, της ιουδαϊκής σέκτας που διέδωσε αυτήν την πραγματεία και επιχείρησε να υπολογίσει τα ρωσικά *πασχάλια* με τον ιουδαϊκό υπολογισμό, δηλαδή, σε κύκλους των 19, με αντιστοιχία 7000 από την Δημιουργία του κόσμου (1492 της χριστιανικής φάσης) = 5228 της εβραϊκής φάσης, φτάνοντας στο συμπέρασμα ότι το τέλος του κόσμου θα συνέβαινε το 7000. Ένα αντίγραφο της ρωσικής μετάφρασης της πραγματείας έφτασε στα χέρια του Γεννάδιου, όπως ο ίδιος επιβεβαιώνει στις τρεις επιστολές του. Το μήνυμα του Γεννάδιου εναντίον του *Šestokryl* επαναλαμβάνεται στις τρεις επιστολές (βλ. ΚΑΖΑΚΟΝΑ, Ν.Α.- ΛΥΡ'Ε, Ι.Σ., *Antifeodal'nye eretičeskie dviženija na Rusi XIV- načala XVI v.*, Μόσχα-Λένινγκραντ, 1955).

(3) ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΟΝ ΠΡΟΧΩΡΟ, ΕΠΙΣΚΟΠΟ ΣΑΡΑΙ-ΜΠΑΤΟΥ (1487)<sup>54</sup> (απόσπασμα):

...Οι χρονολογίες που εκτίθενται στο *Šestokryl*, 276 [κύκλοι] επί 19 έτη<sup>55</sup>, που τις χρησιμοποίησαν για να εξαπατήσουν τους χριστιανούς, σημαίνουν το εξής: ο χρόνος του χριστιανού χρονογράφου τελείωσε, ενώ ο δικός μας συνεχίζεται. Και θα αποκαλυφθεί αυτή η απάτη, όταν τα δικά μας πασχάλια, όπως τα έχω επεξεργαστεί και τα έχω γράψει εγώ, περάσουν. Και αυτά τα έτη που σύνταξαν σε 276 [κύκλους] επί 19, είναι 5228<sup>56</sup>. Και γι' αυτό δεν περιμένουν την Έλευση του Χριστού, αλλά περιμένουν τον Αντίχριστο. Αυτό είναι μια μεγάλη απάτη γιατί... ούτε οι μεν, ούτε οι δε είναι ικανοποιημένοι. Και πόσα χρόνια μας έχουν κλέψει οι αιρετικοί με τους εβραϊκούς αριθμούς; Και πώς υπολόγισαν τα έτη, για να υπάρχει χρόνος για τους διακεκριμένους αυτοκράτορες, τους πάπες και τους πατριάρχες; ... Λοιπόν το *Šestokryl* το έβγαλαν από την αστρονομία όπως μια σταγόνα απ' τη θάλασσα. Παραδόθηκε στον Σετ, τρίτο γιο του Αδάμ, μετά ο Ενώχ ο Δίκαιος έγραψε τις ημέρες, τις ώρες και τα έτη, και μετά ο Νώε το άφησε στους απογόνους του. Ο Αβραάμ, κατά το πέρασμα του από την Αίγυπτο, δίδαξε στους Αιγυπτίους τη γεωμετρία, την μέτρηση της γης, και μετά απ' αυτούς την πήραν οι εβραίοι. Έτσι έγινε με κάθε λαό, αλλά οι χριστιανοί δάσκαλοι ήταν πολύ περισσότεροι, ο Ιωάννης ο Χρυσόστομος, ο Βασίλειος της Καισαρείας...

<sup>54</sup> Η μετάφραση βασίζεται στην έκδοση του Ν.Α. ΚΑΖΑΚΟΒΑ- Ι.Σ. ΛΥΡ'Ε, που βασίζεται στο χειρόγραφο GPB, Q.XVII.64, col. F. Tolstoj, II, № 68, f. 371v, των μέσων του ΙΣΤ' αιώνα.

<sup>55</sup> Η περίοδος που περιελάμβανε το *Šestokryl* του Νόβγκοροντ αποτελούνταν από 276 κύκλους των 19 ετών, συνολικά 5244 έτη. Η αντιστοιχία του έτους 5244 της ιουδαϊκής εποχής είναι το 7011 της χριστιανικής από την Δημιουργία του κόσμου (1503 από την γέννηση του Χριστού). Ο υπολογισμός που πρότειναν οι οπαδοί της ιουδαϊκής πραγματείας θα συνεχιζόταν και μετά το τέλος της έβδομης χιλιετίας.

<sup>56</sup> Ωστόσο ο Γεννάδιος αντί να υπολογίσει  $276 \times 19 = 5244$ , βεβαιώνει ότι το σύνολο των ετών είναι 5228. Δεν πρόκειται για αριθμητικό λάθος του αρχιεπισκόπου, αλλά οφείλεται στο ότι λαμβάνει υπόψιν την ιουδαϊκή χρονολογία που αντιστοιχεί στο έτος που συντάσσει την επιστολή του (1487).

(4) ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΓΕΝΝΑΔΙΟΥ ΣΤΟΝ ΙΟΣΑΦΑΤ, ΕΠΙΣΚΟΠΟ ΤΟΥ ΡΟΣΤΟΝ (1489)<sup>57</sup> (απόσπασμα):

...για να την στείλεις στον Παΐσιο και στον Νείλο και να την σχολιάσεις με αυτούς: “θα περάσουν τρία έτη και θα τελειώσει η έβδομη χιλιετία”, αλλά εγώ από τον Αλέξιο έχω ακούσει τα εξής: “εμείς θα είμαστε απαραίτητοι”. Δηλαδή, ...οι αιρετικοί θα βρεθούν σε θέση ισχύος!!! Και εγώ έχω μελετήσει το *Šestokryl* και εντόπισα σ’ αυτό την αίρεση. Η χρονολογία είχε οριστεί από τον Αδάμ σε 276 [κύκλους] επί 19! Και τώρα πήγαινε στον έκτο [κύκλο] επί 19, που σύμφωνα μ’ αυτόν υπολογίζονται τα εβραϊκά έτη<sup>58</sup>. Αυτό χρησιμοποιήσαν για να δελεάσουν τους χριστιανούς. Θα πουν ότι “τα χρόνια του χριστιανού χρονογράφου τελείωσαν, αλλά τα δικά μας συνεχίζονται”. Και θέλουν αυτό το ψέμα να το αποκαλύψουν όταν περάσουν τα δικά μας πασχάλια... Και αυτές οι χρονολογίες που παρουσιάζουν, δηλαδή 276 [κύκλοι] επί 19 έτη, θα φτάσουν τα 5228 έτη από τον Αδάμ μέχρι τώρα, και γι’ αυτό δεν αναμένουν την Έλευση του Χριστού, αλλά του Αντίχριστου. Αυτό είναι μια μεγάλη απάτη! Ούτε στο Ευαγγέλιο αναγγέλλεται πότε θα είναι το τέλος. Και ο δίκαιος Ενώχ έγραψε “πριν, όταν δεν υπήρχε τίποτα, ο Θεός όρισε τον χρόνο της Δημιουργίας, μετά δημιούργησε όλα τα ορατά και αόρατα πλάσματα και μετά απ’ όλα αυτά δημιούργησε τον άνθρωπο κατ’ εικόνα του. Τότε ο Θεός μοίρασε το χρόνο για τον άνθρωπο σε εποχές, σε έτη, σε μήνες, σε ημέρες και σε ώρες, για να αντιλαμβάνεται ο άνθρωπος τις αλλαγές του χρόνου και να υπολογίζει το τέλος της ζωής του. Και όταν τελειώσουν όλα τα πλάσματα που δημιούργησε ο Κύριος, τότε θα σταματήσει κι ο χρόνος και δεν θα υπάρχουν έτη και δεν θα μετριοούνται οι ημέρες και οι ώρες, αλλά θα παραμείνει ένας μόνο χρόνος και όλοι οι δίκαιοι θα απαλλαγούν από την Μεγάλη Δίκη και θα ενωθούν σε έναν μεγάλο χρόνο και ο μεγάλος χρόνος θα ενωθεί με τους δίκαιους”. Και εγώ στα γραπτά ερεύνησα τους εκάστοτε αυτοκράτορες και τα χρόνια που έζησε ο καθένας. Επίσης ερεύνησα τους εκάστοτε πατριάρχες και πόσα χρόνια έζησαν. Και δεν τους ονόμαζαν πατριάρχες αλλά επισκόπους...

<sup>57</sup> Η μετάφραση βασίζεται στην έκδοση του ΚΑΖΑΚΟΝΑ - LUR’E, που βασίζεται στο χειρόγραφο BIL, col. Troick. № 730, f. 246-485, στις αρχές του ΙΣΤ’ αιώνα.

<sup>58</sup> Δηλαδή, ο έκτος κύκλος πρέπει να τελειώσει σύμφωνα με το *Šestokryl* του Νόβγκοροντ το έτος 5244, γι’ αυτό έπρεπε να είχε αρχίσει 19 έτη πριν: το 5225. Αν συνεχιστεί η κάθοδος, ο πρώτος καταγεγραμμένος κύκλος στο *Šestokryl* του Νόβγκοροντ είναι το έτος 1389 από την Γέννηση του Χριστού (6897 από την Δημιουργία του κόσμου), που αντιστοιχεί στο έτος 5130 της ιουδαϊκής περιόδου, με μια διαφορά μεταξύ της χριστιανικής και ιουδαϊκής εποχής 1767 ετών, που δεν ανταποκρίνεται στην παραδοσιακή διαφορά που είναι 1748 ετών. Αλλά 1767-19=1748. Τα αποτελέσματα του *Šestokryl* του Νόβγκοροντ παρουσιάζουν μια διαφορά ενός κύκλου 19 ετών σε σχέση με την παραδοσιακή διαφορά.

(5) ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΟΥ ΝΟΒΓΚΟΡΟΝΤ ΓΕΝΝΑΔΙΟΥ ΣΕ ΕΝΑΝ ΑΓΝΩΣΤΟ<sup>59</sup> (1492) (απόσπασμα):

...Και με αιτία τον χρόνο, οι αιρετικοί ξεσήκωναν τον απλό κόσμο λέγοντας ότι πέρασαν ήδη επτά χιλιάδες από τα δικά μας έτη και ότι τα έτη άλλων δογμάτων δεν πέρασαν, αλλά σ' αυτό ψεύδονται, γιατί με τον ίδιο τρόπο πέρασαν και τα έτη όλων των δογμάτων (...) Και από τους εβραΐους ποιά χρόνια λείπουν; Για όλο τον κόσμο η αστρονομία είναι μία...

Ο Γεννάδιος το 1488 ξέροντας ότι βρίσκονταν στη Μόσχα ο Νιφόντης, επίσκοπος του Σούζνταλ, και ο Φιλόθεος, επίσκοπος του Πέρμ, τους ζήτησε να συνεργαστούν και να μεσολαβήσουν στον πρίγκιπα και τον μητροπολίτη. Όμως, παρά τις κάποιες παραχωρήσεις του πρίγκιπα προς τον Γεννάδιο που είχαν ως αποτέλεσμα την δίωξη και την καταδίκη των αιρετικών του Νόβγκοροντ, η παρουσία καλυμμένων αποστατών στον πλησιέστερο στον πρίγκιπα κύκλο είχε ως αποτέλεσμα να μην ευοδωθεί ο αγώνας του Γεννάδιου και να απαγορευτεί για μερικά χρόνια η παρουσία του αρχιεπισκόπου του Νόβγκοροντ στις μοσχοβίτικες συνόδους, μέχρι που μετά από κάποιες επιστολές του<sup>60</sup>, αν και δεν κατάφερε να κλητευθεί, πέτυχε τουλάχιστον να συγκληθεί στην Μόσχα από τον μεγάλο πρίγκιπα και τον μητροπολίτη Ζώσιμο μία σύνοδος κατά των αιρετικών στις 17 Οκτωβρίου του 1490. Ωστόσο η σύνοδος δεν κατάφερε να διαλύσει την σχισματική ομάδα δεδομένου ότι μεταξύ των μελών της υπήρχε ένας ικανός αριθμός που έκλιναν προς την εβραϊκή αίρεση<sup>61</sup>. Επίσης, ο ίδιος ο μητροπολίτης Ζώσιμος, σύμφωνα με τον Μακάριο Μπουλγκάκωφ<sup>62</sup>, ανήκε μυστικά, μεταξύ άλλων, στη σέκτα των οπαδών του

<sup>59</sup> Η μετάφραση γίνεται με βάση την έκδοση του ΚΑΖΑΚΟΒΑ-ΛΥΡ'Ε, που βασίζεται στο χειρόγραφο BIL, col. Muz. N° 3271, f. 5r, στο τέλος του ΙΕ' αιώνα.

<sup>60</sup> Τον Οκτώβριο του 1490, στην πρώτη, μεταξύ αυτών των επιστολών, ο Γεννάδιος εκθέτει στον Ζώσιμο το πρόβλημα του ιουδαϊσμού, κατηγορεί τον εξέχοντα της μοσχοβίτικης αυλής Κυργυρίν και ανακοινώνει την πολυάριθμη μετακίνηση οπαδών του ιουδαϊσμού από το Νόβγκοροντ στη Μόσχα δεδομένου ότι εκεί προστατεύονταν από ισχυρές προσωπικότητες. Η δεύτερη επιστολή του Γεννάδιου απευθύνεται στην σύνοδο των αρχόντων, που έδρευε τότε στη Μόσχα και μεταξύ αυτών που την απάρτιζαν, ήταν ο Τίιόν, αρχιεπίσκοπος του Ροστώφ, ο Νιφόντης, επίσκοπος του Σούζνταλ, ο Μπασιάν, επίσκοπος του Τβιέρ, ο Πρόχωρος, επίσκοπος του Σαράι-Μπατού, ο Φιλόθεος, επίσκοπος του Περμ (βλ. τα δύο γράμματα στο *Pamjatniki drevne-russkogo kanoničeskogo prava (pamjatniki XI- XV vv.). Russkaja istoričeskaja biblioteka, izdavaemaja Imperatorskoj Arkheografičeskoj Komissiej*, τ. 6 (1), Αγία Πετρούπολη, 1908, σσ. 763-785).

<sup>61</sup> Ο αρχιερέας Αλέξιος δεν έλαβε μέρος στην σύνοδο γιατί απεβίωσε πριν την άνοδο του Ζώσιμου στον μητροπολιτικό θρόνο.

<sup>62</sup> ΜΑΚΑΡΙJ ΒΥΛΓΆΚΟJ, *op. cit.*, τ. 3<sup>ος</sup> (2).

εβραϊσμού ή “αιρετικών του Νόβγκοροντ”, γεγονός που έγινε γνωστό από τον συνεργάτη του Γεννάδιου, Ιωσήφ Βολοκολάμσκι. Ο τελευταίος το 1493 κατάγγειλε με σφοδρότητα τους οπαδούς του εβραϊσμού στους λόγους του *Prosvetitel*<sup>63</sup>, υποχρεώνοντας τον μητροπολίτη Ζώσιμο να παραιτηθεί το 1494 και τον Ιβάν Γ΄ να επανατοποθετήσει τις σχέσεις του με την αυλή και να πάρει μέρος στον αγώνα κατά της σέκτας. Η αντιιουδαϊκή στάση του μεγάλου πρίγκιπα επηρέασε επίσης τις αποφάσεις για τη διαδοχή του, σε σημείο που το 1502 ανακάλεσε την κήρυξη του εγγονού του Δημητρίου Ιβάνοβιτς ως συγκυβερνήτη του, επειδή ήταν γιος της αιρετικής Ελένης.

Παρά την εχθρότητα μεταξύ του Ζώσιμου και του Γεννάδιου, που ήταν αποτέλεσμα της αντιπαράθεσης τους για την σέκτα των ιουδαϊστών, ο μητροπολίτης Ζώσιμος συμπαραστάθηκε στον αρχιεπίσκοπο του Νόβγκοροντ, όταν τέθηκε το θέμα της *Διένεξης για την Έβδομη Χιλιετία*, λόγω του αναγνωρισμένου κύρους του πνευματικού κύκλου του Γεννάδιου και λόγω της πρότερης ενασχόλησης του με το θέμα της χιλιετίας. Ο Γεννάδιος απευθύνθηκε επίσης με μια επιστολή του σε δύο προσωπικότητες του κύκλου του, τους αδελφούς Δημήτριο και Γεώργιο Τραχανιώτη<sup>64</sup> οι οποίοι ήταν μέλη μιας ελληνικής οικογένειας που ήρθε στη Μόσχα από τη Ρώμη το 1472 μαζί με την Σοφία Παλαιολόγου, και ήταν θερμοί αγωνιστές κατά των ιουδαϊστών. Η επιστολή του Γεννάδιου προς τους αδελφούς Τραχανιώτη δεν διασώθηκε, αλλά από την απάντηση του Δημητρίου γίνεται αντιληπτό το περιεχόμενο της (τριπλό αλληλούια, ανάγνωση ενός όρου του 31<sup>ου</sup> ψαλμού και υπολογισμός των ετών).

<sup>63</sup> Για τον Ιωσήφ και το έργο *Prosvetitel* βλ. JA.S. LUR'É, *Ideologičeskaja bor'ba v ruskoj publicistike konca XV- načala XVI vekov*, Μόσχα-Λένιγκραντ, 1960· JA.S. LUR'É, “Iosif Volockij kak publicist i obščestvennyj dejatel’”, *Poslanija Iosifa Volockogo*, Μόσχα-Λένιγκραντ, 1959· A.A. ZIMIN, “Ob ideologii Iosifa Volockogo”, *TODRL*, IX (1953), pp. 161-174· *Prosvetitel', ili Obličenie eresi židovstvujuščikh. Tvorenie prepodobnogo otca našego Iosifa, igumena Volockogo*, Καζάν, 1903.

<sup>64</sup> Ο πατέρας τους ήταν ένας επιφανής άντρας του Βυζαντίου, ο Εμμανουήλ Τραχανιώτης Bullotes, που συμμετείχε στην Σύνοδο της Φλωρεντίας-Φερράρας υπέρ της ένωσης. Όλοι αυτοί είναι μέλη της φημισμένης οικογένειας Trakhaniotov, που ανήκε στην ρωσική ελίτ. Ο γιος του Δημητρίου, ο Jurij Dmítrevič Trakhaniotov, ήταν το πλέον διακεκριμένο μέλος της οικογένειας, γιατί εκτός από ταμίας και φύλακας της σφραγίδας του μεγάλου πρίγκιπα, συμμετείχε σε διπλωματικές διαπραγματεύσεις και ήταν πρέσβης στον τούρκο σουλτάνο. Ο γιος του νυμφεύτηκε την κόρη του πρίγκιπα Sickij- Jaroslavskij και ήταν ο αγαπημένος της τσαρίνας Αναστασίας, συζύγου του Ιβάν Δ΄ του τρομερού.

Ο Δημήτριος Τραχανιώτης απάντησε στον Γεννάδιο με την γνωστή ως *Επιστολή για τα έτη της έβδομης χιλιετίας*<sup>65</sup>.

(6) ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΑ ΣΤΟΝ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΝΟΒΓΚΟΡΟΝΤ ΚΑΙ ΠΣΚΟΒ ΚΥΡΙΟ ΓΕΝΝΑΔΙΟ<sup>66</sup>.

[...] Ζήτησες, κύριε, να σου απαντήσω σχετικά με την έβδομη χιλιετία και με το πώς περνούν τα 7000 έτη της χωρίς να υπάρχει ούτε ένα σημάδι για το τέλος. Όμως, κύριε, τα γραπτά δείχνουν επτά αιώνες και όχι επτά χιλιάδες έτη. Αυτό δεν το συνέταξε ούτε ο Χριστός, ούτε ο προφήτης, ούτε κάποιος άγιος που έγραψε 7000 έτη, γεγονός αντίθετο στην αλήθεια. Κάποιος θυμήθηκε ότι επτά αιώνες είναι 7000 έτη. Το έτος 3500, που είναι το μισό του 7000, κατά το οποίο συνέβη η Έλευση του Χριστού, θεωρείται ότι είναι οι πρώτες ημέρες. Το δεύτερο μισό, δηλαδή από τη μέση ως το τέλος, θεωρείται ότι είναι οι τελευταίες ημέρες, κατά τη διάρκεια των οποίων θα συμβεί η ενανθρώπινη εμφάνιση του Σωτήρος. Και βεβαιώνει ότι κανένας δεν ξέρει, μόνο ο Θεός ο Δημιουργός, πότε θα είναι το τέλος. Και αυτό είναι αμετάβλητο όπως επίσης ο έβδομος αριθμός, που σύμφωνα μ' αυτόν ολοκληρώνονται οι μονάδες, οι δεκάδες, οι εκατοντάδες και οι χιλιάδες. Ήδη έχει τελειώσει η έβδομη χιλιετία, οπότε είναι αναγκαίο να συμπληρωθεί από περιόδους του επτά, από μία, από δύο ή από όλες. Δηλαδή, 7 έτη ή 70 ή 700 ή 7777<sup>67</sup> ή τόσα που κανείς δεν γνωρίζει. Ο Χριστός είπε στους μαθητές του ότι "για εκείνη την ημέρα και εκείνη την ώρα κανένας δεν ξέρει, ούτε οι άγγελοι, ούτε ο Υιός, αλλά μόνο ο Πατέρας"<sup>68</sup>. "Ούτε ο Υιός" τους είπε, για να μην ρωτήσουν κατόπιν γι' αυτό το θέμα, γιατί κανένας υιός, δηλαδή θνητός, μπορεί να το καταλάβει. Αυτό τους είπε ο Χριστός, ως άνθρω-

<sup>65</sup> Υπήρξε ένα πρόβλημα μεταξύ των ρώσων μελετητών για την πατρότητα της επιστολής και άλλων έργων που οφειλόταν στην γνωστή σύγχυση δύο μελών του κύκλου του Γεννάδιου. Του Δημητρίου Μανουίλοβιτς Τραχανιώτη "του Γέρου", και του Δημητρίου Γεράσιμωβ "Μίτια ο Νέος", γνωστού επίσης με την επωνυμία ο "Μεταφραστής" (tolmač). Ο συγγραφέας της επιστολής είναι ο Δημήτριος Τραχανιώτης "ο Γέρος".

<sup>66</sup> Κριτική έκδοση των Α.Ι. ΡΛΙΓΟΥΖΟΝ- Ι.Α. ΤΙΚΧΟΝΤΣΟΥΚ, "Poslanie Dmitrija Trakhaniota Novgorodskomu arkhiepiskopu Gennadiju Gonzovu o sedmeričnosti sčislenija let", *Estestvennonaučnye predstavlenija Drevnej Rusi*, Μόσχα, 1988, σσ. 51-75.

<sup>67</sup> Η πλειονοψηφία των μελετητών αποδίδουν την θεωρία του επτά στον ίδιο Δημήτριο, αλλά σύμφωνα με τους Α.Ι. Ρλιγούζον και Ι.Α. Τικχοντζουκ (ΡΛΙΓΟΥΖΟΝ- ΤΙΚΧΟΝΤΣΟΥΚ, *op.cit.*, σ. 67), πρόκειται για μια αναπαραγωγή των απόψεων των αντιπάλων του. Σε κάθε περίπτωση το θεϊκό σύστημα του επτά έχει μια συμβολική βάση, που είναι ο άπειρος πολλαπλασιασμός του αγίου αριθμού.

<sup>68</sup> Ματθ. 24, 36.

πος, γι' Αυτόν τον Ίδιο. Κι όλα είναι όπως πρέπει να είναι και κανένας να μην αμφιβάλλει για αυτό που είπε Αυτός ο Ίδιος. “Η γη κι ο ουρανός είναι πεπερασμένοι, ο λόγος μου όμως όχι”<sup>69</sup>. Όπως ακριβώς συνέβη όταν μίλησε για την Ιερουσαλήμ και δεν παρουσίασε το γεγονός μικρότερο από αυτό που συνέβη. Θα έρθει το τέλος, όπως ξέρεις, όταν θα παρουσιαστούν τα σημάδια που Αυτός είπε, για τα οποία μιλάει το Ευαγγέλιο και θα λάβουν χώρα κατά την έβδομη χρονολογία. Κι αν παρέλθουν επτά έτη μετά τα 7000 και δεν εμφανιστούν σημάδια, είναι αναγκαίο (οι υπόλοιποι υπολογισμοί) να ορίζονται σύμφωνα με το επτά (επτάδα), να προστεθούν επτάδες μηνών, ημερών και ωρών, για να ολοκληρωθεί η δημιουργία με επτάδες επτάδων. Αυτοί, κύριε, είναι όλοι οι συλλογισμοί. Και ο Θεός μας επέβαλε την επτάδα του χρόνου που μόνο Αυτός γνωρίζει, δηλαδή, ότι όλος ο χρόνος είναι (βασισμένος) στο επτά. Και να πιστέψουν όλοι οι χριστιανοί ότι ο Χριστός είναι ο Υιός του Θεού και ο Θεός είναι Αληθινός και αφού το είπε Αυτός τότε είναι σίγουρο. Σχετικά με τα έτη και την έβδομη χιλιετία κάποιοι περιμένουν ένα τέλος και κάποιοι άλλοι ένα άλλο, διαφορετικό τέλος. Αλλά αυτό είναι ψέμα. Όλοι οι λαοί περιμένουν ένα μόνο τέλος. Αυτό μεταξύ των σοφών είναι γνωστό, ότι από τον Αδάμ μέχρι την σύνταξη των περσικών αστρονομικών κανόνων είναι 6139 έτη και από εκείνο το έτος έως σήμερα είναι 858 έτη, συνολικά 6997. Επίσης από τον Αδάμ μέχρι την σύνταξη των αραβικών κανόνων είναι 6169 έτη και από εκείνο το έτος μέχρι αυτή τη στιγμή είναι 828 έτη, συνολικά 6997. Και πάλι από τον Αδάμ μέχρι την σύνταξη των χαλδαϊκών κανόνων είναι 4761 έτη και από εκείνο το έτος μέχρι το παρόν είναι 2236, δηλαδή 6997 έτη. Και ξανά από τον Αδάμ μέχρι τον σουλτάνο Μελχιών των αιγυπτίων είναι 6586 έτη και από αυτό το έτος έως το τρέχον φτάνουμε στο ίδιο. Και από τον Αδάμ μέχρι την σύνταξη των εβραϊκών κανόνων είναι 5249 έτη και από τότε μέχρι το τρέχον έτος 1748 φτάνουμε στην ίδια χρονολογία. Και το ίδιο με τους λατίνους, από τον Αδάμ μέχρι τη Γέννηση του Χριστού 5511 έτη και από τον Χριστό έως σήμερα 1486 έτη και φτάνουμε στο ίδιο<sup>70</sup>. Και όπως για

<sup>69</sup> Ματθ. 24, 35.

<sup>70</sup> Η ερμηνεία του συστήματος του λατινικού υπολογισμού που παρουσιάζεται στην επιστολή τοποθετεί τη Γέννηση του Χριστού το έτος 5511 της Δημιουργίας του Κόσμου, αντί για το συνηθισμένο έτος 5500. Σύμφωνα με τους Α.Ι. Pliguzon και Ι.Α. Tikhonjuk (Pliguzon- Tikhonjuk, *op. cit.*, σ. 69), τόσο ο Δημήτριος Τραχανιώτης όσο και ο μοναχός Βενιαμίν, μέλος επίσης του κύκλου του Γεννάδιου, αποδίδουν αυτόν τον τρόπο υπολογισμού στους λατίνους, πιθανόν λόγω επιρροής από τον πολωνό χρονογράφο Jan Dlugosz, που υπολογίζοντας από την διονυσιακή περίοδο αφαιρούσε 5511 αντί για 5508 έτη.

όλους τα έτη άρχισαν συγχρόνως, φτάνουν ως αυτούς τους καιρούς συγχρόνως και όλοι θα έχουν το τέλος συγχρόνως. Είναι αναγκαίο να καταλάβει ο άνθρωπος ότι η υπόθεση της έβδομης χιλιετίας διατηρείται λόγω της ανθρώπινης κρίσης και να μην θεωρεί ότι αυτό ειπώθηκε από το Θεό, από τους αγγέλους, από τους προφήτες, ή ότι το έγραψε κάποιος άγιος. Ούτε είναι δυνατόν να κατανοούνται τα τελείως αντίθετα από αυτά που προφήτησε ο Χριστός, και που είναι όπως ήταν αυτά του παρελθόντος που συνέβησαν στον καιρό τους. Μιλάω για τους εβραίους, για την Ιερουσαλήμ και την Ιουδαία και για τα υπόλοιπα που γνωρίζετε από το Ευαγγέλιο και γι' αυτό που είπε: "ο ουρανός και η γη είναι πεπερασμένα, ο λόγος μου όμως όχι". Αλλά και μερικοί από τους σοφούς υπολόγισαν ότι αυτός ο κόσμος ορίζεται από το επτά. Είναι γνωστό ότι ο Χριστός ήρθε τις τελευταίες μέρες, σύμφωνα με τα λεγόμενα προφητών που πρόβλεψαν την Έλευση του Χριστού, κατά το τέλος των 7 αιώνων. Αλλά ποιοι είναι οι τελευταίοι επτά αιώνες; Ένας αιώνας σύμφωνα με την παλαιότερη ζωή, όταν ζούσαν μέχρι 900 ή και περισσότερα χρόνια, είναι χίλια έτη! Υπολόγισαν ότι μέχρι το Χριστό πέρασαν 5511 έτη και μετά το Χριστό μέχρι τους επτά αιώνες απόμεναν 1500 έτη μείον 11. Αυτή είναι η αλήθεια. Ο Χριστός ήρθε τις τελευταίες μέρες σύμφωνα με τα λεγόμενα των προφητών, επτά αιώνες μετά τον Αδάμ, οπότε η έβδομη χιλιετία είναι αλήθεια. Και έτσι το έγραψαν.

Τα επιχειρήματα του Δημητρίου Τραχανιώτη για την διαμάχη των χιλιετιών θα χρησιμοποιηθούν αργότερα από τον Γεννάδιο στην *Διένεξη*. Όπως σημείωσε ο Δημήτριος κανένας δεν γνωρίζει τους αριθμούς του χρόνου και κατά συνέπεια κανένας δεν γνωρίζει το τέλος το οποίο θα συμβεί κατά τη διάρκεια ενός πολλαπλάσιου του επτά, σύμφωνα με το σύστημα του θεϊκού υπολογισμού το οποίο βασίζεται στο επτά. Σε τελική ανάλυση, η ερμηνεία για την χρονολογία της Δημιουργίας από τον Δημήτριο διαφέρει από αυτήν του Γεννάδιου.

Ο Γεώργιος Τραχανιώτης, που βρισκόταν στην Ιταλία μεταξύ του 1489 και 1491 και συμμετείχε στην πρεσβεία του Δημητρίου Ράλεβ, προσκάλεσε στην Μοσχόβια, για να βοηθήσει στην σύνταξη των *πασχαλίων*, τον καθολικό και υποστηρικτή της ένωσης, επιστήμονα Λιούμπεκ Νικολάς Μπούλεφ, ο οποίος πρόσθεσε στην *Διένεξη* ένα μήνυμα της Αποκάλυψης που διαδόθηκε μέσα από το *Almanak* (1520) του Γιόχαν Στόφλερ στην δυτική Ευρώπη, σύμφωνα με το οποίο το τέλος του κόσμου θα ερχόταν

εν είδει κατακλυσμού το 1524-25<sup>71</sup>. Οι μεταφράσεις στα ρωσικά του Μπούλεφ και τα ενωτικά του μηνύματα εξόργισαν τον Μάξιμο τον Γκρεκ (Μιχάλης Τριβόλης)<sup>72</sup> και τον Φιλόθεο του Πσκοβ<sup>73</sup>, οι οποίοι απέστειλαν επιστολές κατά των μηνυμάτων του Μπούλεφ.

Στο έργο του 1<sup>ου</sup> μισού του ΙΣΤ΄ αιώνα *Διήγηση των θείων γραφών γι' αυτό που ο Θεός δεν επιτρέπει να γίνει γνωστό...* παρατηρούνται επιρροές του μηνύματος της Αποκάλυψης του Μπούλεφ σε ότι αφορά στην πτώση της Δεύτερης Ρώμης και την *renovatio imperii* μετά τον νέο παγκόσμιο κατακλυσμό, αλλά επίσης συμπεριλαμβάνονται και σχόλια για τις διάφορες τάσεις περί της χιλιετίας και απόψεις των Πατέρων της Εκκλησίας σχετικά με τις προφητείες για την Δεύτερη Παρουσία ή το Βασίλειο του Αντίχριστου.

---

<sup>71</sup> Ο Νικόλαος Μπούλεφ (Bülon), γνωστός επίσης και ως Νικολάι Νέμτσιν (ο Γερμανός) ή ως Λιουμπτσάνιν (από το Λιούμπεκ), ήταν από το 1508 γιατρός στο παλάτι του Ιβάν Γ΄ και αστρολόγος. Προσχώρησε στην αντιπολιτευτική ομάδα, εναντίον των ιουδαϊστών και μετέφρασε για τον Γεννάδιο από τα λατινικά το έργο του Σαμουήλ του εβραίου *Κατά του ιουδαϊσμού*. Έφερε σε πέρας σημαντικό πνευματικό έργο, πραγματείες ιατρικής, *πασχάλια*, μετέφρασε στα ρωσικά ένα έργο για την χρονολόγηση και το δυτικό προγνωστικό έργο *Almanak* το 1524. Για τον Μπούλεβ, βλ. D.O. SVJATSKIJ, "Astrolog Nikolaj Ljubčanin i al'manakhi na Rusi XVI v.", *Izvestija Naučnogo Instituta im. P.F. Lesgafta*, 15 (1929), 1-2, σσ. 45-55; D.M. BULANIN, *Slovar' knižnikov i knižnosti Drevnej Rusi*, 2, 1 (1988), Λένιγκραντ, σσ. 101-103.

<sup>72</sup> Ο Μάξιμος ο Γκρεκ (1480-1556) έγραψε εναντίον του "σοφιστή και απατεώνα Νικολάι Νέμτσιν" τέσσερις επιστολές, μεταξύ των οποίων διακρίνεται ο *Λόγος, γραμμένος από τον μοναχό Μάξιμο τον Έλληνα του Αγίου Όρους, εναντίον του ψευδούς γραπτού του Νικολάου του Γερμανού, που αναφέρεται στην ένωση των ορθοδόξων και λατίνων χριστιανών*, στο *Sočinenija prepodobnago Maksima Greka, Izdannija pri Kazanskoj Dukhovnoj Akademii, Čast' pervaja: Dogmatiko-polemičeskija sočinenija*, Καζάν, 1894, σσ. 171-186.

<sup>73</sup> Η γνωστή επιστολή του Φιλοθέου του Πσκοβ, με τον τίτλο *Επιστολή του μοναχού του Μοναστηρίου του Eleazar του Πσκοβ, του διάκονου Φιλόθεου στον M.G. Misjur' Munekhin με την ανασκευή των αστρολογικών προβλέψεων του Νικολάου Μπούλεβ και με την έκθεση της θεωρίας της Τρίτης Ρώμης*, (1523), αποτελείται από δύο μέρη. Το πρώτο διαπραγματεύεται το θέμα της αστρολογίας και της χρονολογίας και αντικρούει την θεωρία του Μπούλεφ. Ο Φιλόθεος χρησιμοποιεί έννοιες, όπως *пременение и изменение и преуначение*, "αλλαγή και μετατροπή και μετάλλαξη", που αντιτίθενται πλήρως στην έννοια της ιστορικής αλλαγής που καταγράφεται στις προβλέψεις του Μπούλεφ. Αν ο Μπούλεφ προκαθορίζει μια "ανανέωση" της ιστορίας μέσω του νέου κατακλυσμού κατόπιν αστρολογικής πρόβλεψης, ο Φιλόθεος την αρνείται και θεωρεί ότι οι ιστορικοί προορισμοί εξαρτώνται από τα θεϊκά σχέδια. Για την κριτική έκδοση της επιστολής του Φιλόθεου βλ. *L'idea di Roma a Mosca. Secoli XV- XVI. Fonti per la storia del pensiero sociale russo*, Πανεπιστήμιο Ρώμης "La Sapienza"- Academia delle Scienze dell' URSS, Istituto di Storia dell'URSS, Ρώμη-Μόσχα, 1989, σσ. 135-161.

(7) ΔΙΗΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ ΓΡΑΦΩΝ ΓΙ' ΑΥΤΟ ΠΟΥ Ο ΘΕΟΣ ΔΕΝ ΕΠΙΤΡΕΠΕΙ ΝΑ ΓΙΝΕΙ ΓΝΩΣΤΟ ΚΑΙ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΡΕΥΝΗΘΕΙ ΚΑΙ ΓΙ' ΑΥΤΟΥΣ ΠΟΥ ΛΕΝΕ ΟΤΙ Η ΕΒΔΟΜΗ ΧΙΛΙΕΤΙΑ ΠΕΡΑΣΕ ΚΑΙ ΤΕΛΕΙΩΣΑΝ ΤΑ ΠΑΣΧΑΛΙΑ ΠΟΥ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΣΥΝΤΑΞΑΝ ΓΙΑ 7000 ΕΤΗ, ΑΛΛΑ Η ΔΕΥΤΕΡΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΕΝ ΕΦΤΑΣΕ ΚΑΙ ΕΤΣΙ ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΔΙΑΨΕΥΣΤΗΚΑΝ. ΑΥΤΟΙ ΠΟΥ ΜΙΛΟΥΝ ΕΤΣΙ, ΑΥΤΟΙ ΑΝΤΙΤΙΘΕΝΤΑΙ ΣΕ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΘΕΙΕΣ ΓΡΑΦΕΣ<sup>74</sup>.

Πρώτα απ' όλα είναι καλό να ξέρουμε πώς πρέπει να ερμηνεύουμε τις Θείες Γραφές, σε ό,τι αφορά στον Θεό και στο τι έχει ειπωθεί ή δεν έχει ειπωθεί γι' Αυτόν. Ότι ο Θεός υπάρχει το ξέρουμε, αλλά το ότι είναι θεϊόν, δεν το ξέρουμε. Ότι είναι σοφός το ξέρουμε, αλλά πόσο σοφός είναι, δεν το ξέρουμε. Ότι είναι μεγάλος το ξέρουμε, αλλά που φτάνει η μεγαλειότητα του δεν το ξέρουμε. Ποια ιδέα περιλαμβάνει και εμπεριέχει το ξέρουμε, αλλά πώς, δεν το ξέρουμε. Και αυτό που ο Θεός αποφάσισε να μην γνωστοποιηθεί, όχι μόνο εμείς, αλλά ούτε οι ουράνιες δυνάμεις είναι δυνατόν να το ξέρουν. Αυτό που ακριβώς είναι συναρπαστικό στη σχέση με τον Θεό είναι ότι δεν γνωρίζουμε το *είναι* του. Γιατί δεν ξέρουμε τίποτα για τις δημιουργίες του, δηλαδή, για τους αγγέλους, τον ουρανό, τον ήλιο, τη σελήνη, τα αστέρια, τη γη και τη θάλασσα, τον αέρα και τη φωτιά και τα υπόλοιπα πλάσματα; Μας επιτρέπεται να γνωρίζουμε το μέρος, αλλά όχι το όλον; γνωρίζουμε ότι από το μη υπαρκτό εξήγαγε το υπαρκτό και με τον λόγο του δημιούργησε τον ορατό και αόρατο κόσμο, αλλά δεν ξέρουμε πως είναι και δεν μπορούμε να μιλάμε για το άγνωστο. Ο Θεός δεν επιθυμεί τη διερεύνηση (από πλευράς του ανθρώπου) και λέει: "μην ερευνάς αυτό που είναι πιο ψηλά από σένα και μην ψάχνεις αυτό που είναι πιο βαθιά από σένα". Επίσης, δημιούργησε τον άνθρωπο και του χάρισε την κρίση. Εγώ είμαι άνθρωπος με πνεύμα, με αυτοκυριαρχία, με κρίση, μα δεν ξέρω πως δημιουργήθηκα ή πως είναι η ψυχή μέσα μου. Κατά τον ίδιο τρόπο όρισε να μην γνωρίζει ο κάθε άνθρωπος το τέλος του, αλλά του έδωσε ένα σημάδι· τα γηρατειά και την ανικανότητα. Επίσης κανένας δεν ξέρει το τέλος της οικουμένης και την Δεύτερη Έλευση Του, αλλά έδωσε ένα σημάδι· την αλλαγή των καιρών και την εποχή των πόνων και των ατυχιών.

Νομίζεις ότι φανέρωσε τη σοφία; Όταν Τον ρώτησαν οι σεβάσμιοι μαθητές και απόστολοι για το τέλος του κόσμου, είπε: "για τις ημέρες και τις ώρες κανείς δεν ξέρει, ούτε οι ουράνιοι άγγελοι, ούτε ο Υιός, μόνο

<sup>74</sup> Η μετάφραση βασίζεται στην έκδοση του ΚΑΖΑΚΟΒΑ- LUR'E, *op. cit.*, σύμφωνα με το Ms GPB, col. Sof. N<sup>o</sup> 1460, 1<sup>o</sup> μισό του ΙΣΤ' αιώνα, *Sbornik*, f. 250-314.

ο Πατέρας ο μοναδικός. Φροντίστε, επαγρυπνείστε και προσευχηθείτε, γιατί δεν ξέρετε πότε θα έρθει ο καιρός”<sup>75</sup>.

Σχόλιο του Χρυσοστόμου: “διδάσκει στους μαθητές να μην ψάχνουν αυτό που ξεπερνά την ανθρώπινη λογική. Είπε επίσης: “ούτε οι άγγελοι”. Τους απαγορεύει να ξέρουν αυτό που ούτε οι άγγελοι γνωρίζουν. Είπε ότι μόνο ο Πατέρας ξέρει και τους απαγορεύει να ασχοληθούν, για να το μάθουν. Πρόσθεσε ότι ούτε ο Υιός ξέρει, για να μην προσπαθήσουν οι μαθητές να μάθουν αυτό που δεν τους εξήγησε. Και δεν μας είναι χρήσιμο να γνωρίζουμε πότε θα είναι το τέλος του καθενός ή το κοινό τέλος, γιατί περιμένοντάς το θα πράττουμε αναλόγως. Τώρα που δεν ξέρουμε ούτε το δικό μας τέλος ούτε το κοινό βασανίζουμε ο ένας τον άλλον και είμαστε γεμάτοι από λαγνεία, μοιχεία, ληστεία και κλοπές και όλα τα σατανικά πράγματα. Δεν υπάρχει όμως χειρότερο από το να ξέρουμε το τέλος, να ζούμε όλη μας τη ζωή μέσα στην αμαρτία και σε μία μέρα να μετανοιώνουμε”.

Το Ευαγγέλιο λέει: “ό,τι συνέβη τον καιρό του Νώε και τις ημέρες πριν τον κατακλυσμό που έτρωγαν και έπιναν, πήγαιναν με γυναίκες και κακουρούσαν”<sup>76</sup>, αυτό θα συμβεί με την Έλευση του Υιού του Ανθρώπου.

Σχόλιο του Χρυσοστόμου: “Για την επιβεβαίωση των λόγων Του και για την ακρίβειά τους αντιπαραβάλλει (το τέλος των καιρών) με τον Κατακλυσμό που συνέβη τις ημέρες του Νώε. Όπως τότε που βλαστημούσαν τον Νώε για την κατασκευή της κιβωτού και εκείνος τους συγχωρούσε, αλλά αυτοί συνέχιζαν να τον βλαστημούν και να τον λοιδωρούν, ώσπου έφτασε το νερό και τους σκότωσε όλους, έτσι και τώρα χλευάζουν μερικοί όσα λέγονται για το τέλος. Και αναγγέλλεται ότι με τον ερχομό του Αντίχριστου θα πολλαπλασιαστεί στους ανθρώπους η ροπή προς την απληστεία και θα παραδοθούν χωρίς ντροπή στην βουλιμία και την μοιχεία, όπως έκαναν τον καιρό του Νώε”. (...)

(...) Με τον ίδιο τρόπο μιλάει και ο απόστολος Πέτρος: “Θα έρθει η ημέρα του Κυρίου όπως ένας κλέφτης μέσα στη νύχτα”<sup>77</sup>. Ο ίδιος ο μεγάλος Ιωάννης ο Θεολόγος λέει στην Αποκάλυψη: “Υπάρχω και θα έρθω όπως ένας ληστής”<sup>78</sup>. Και ο μεγάλος απόστολος Λουκάς λέει στις Πράξεις: “Πλησιάζοντας αυτοί τον ρώτησαν: Κύριε, μήπως αυτό το έτος ανασυγκροτήσεις το βασίλειο του Ισραήλ; Και Αυτός τους είπε: “δεν είναι δικό σας θέμα να κατανοήσετε τους καιρούς και τα έτη που ο Πατέρας έχει

---

<sup>75</sup> Ματθ. 24, 36.

<sup>76</sup> Ματθ. 24, 37.

<sup>77</sup> Δεύτερη Επιστολή του Πέτρου 3, 10.

<sup>78</sup> Αποκ. 16, 15.

υπό την εξουσία Του”<sup>79</sup>. Αφού στους αποστόλους δεν επιτρέπεται να ρωτήσουν σχετικά μ’ αυτό και Αυτός ο Ίδιος τους είπε “εσείς είστε του κόσμου και είστε γεμάτοι από το πνεύμα του Θεού”, πόσω μάλλον σ’ εμάς, που είμαστε γεμάτοι μεγάλα πάθη και πάντα αμαρτωλοί απέναντι στο Θεό, μας επιτρέπεται να ρωτήσουμε γι’ αυτό που ο Θεός όρισε!

Στις Θείες Γραφές συναντώνται πολλοί λόγοι αυτού του είδους, σχετικοί με το πόσο αντίθετη με τον Θεό και απολύτως αρνητική είναι η τάση για έρευνα των θεϊκών προορισμών.

Και αυτοί που λένε ότι οι Άγιοι Πατέρες διαψεύστηκαν, επειδή έγραψαν ότι 7000 [είναι] τα έτη της εδώ ζωής και 8000 της μέλλουσας, τώρα που τα 7000 πέρασαν και δεν υπήρξε τέλος, αυτοί είναι το στόμα του πατέρα τους, του Σατανά, γιατί δεν θέλουν να ασχοληθούν σε βάθος με τις Θείες Γραφές και να ψάξουν σ’ αυτές το Θείο Πνεύμα των κρυφών μυστηρίων, και τολμούν να βεβαιώνουν ότι οι Άγιοι Πατέρες ψεύδονται! Λοιπόν, οι Άγιοι και Θείοι Πατέρες μας και οι δάσκαλοι προσπάθησαν (οι ίδιοι) να μάθουν και μας παρέδωσαν πολλά άλλα πράγματα που δεν έχουν αριθμό και είπαν και δίδαξαν και έγραψαν όλα όσα είναι σύμφωνα με τις διδαχές των προφητών, των Ευαγγελίων και των αποστόλων. Και τώρα, γι’ αυτό το θέμα (περί του τέλους) έγραψαν σύμφωνα με τα λεγόμενα των προφητών. Είπε ο σοφός Σολομών “μοίρασε [αυτό που έχεις] διά του επτά ή ακόμη διά του οκτώ”<sup>80</sup>. Με αυτό συμφωνούν όλοι οι Άγιοι Πατέρες μας και δάσκαλοι...<sup>81</sup>.

Βλέπεις, αδελφέ, ότι όλοι ξέρουν το ίδιο και προτείνουν για το παρόν επτά φάσεις και όχι 7000, και για το μέλλον οκτώ και όχι 8000. Και ο σοφός Μάξιμος την μελλοντική φάση δεν την ονόμασε ‘όγδοη’ ή ‘8000’, αλλά όγδοη ημέρα. Και πράγματι, εξόχως την ονομάζει ‘ημέρα’, γιατί τότε δεν θα υπάρχει νύχτα.

Αλλά αν θέλεις, θα σου διηγηθούμε σύντομα και σύμφωνα με τις Θείες Γραφές τα περί του νεκ<sup>82</sup> και γιατί λέγεται ότι η παρούσα φάση είναι η

<sup>79</sup> Πραξ. 1, 6- 8.

<sup>80</sup> Π.Δ./Εκκλ. 11, 2.

<sup>81</sup> Παρακάτω το κείμενο περιλαμβάνει αναφορές σχετικές με το θέμα των Αγίων Πατέρων, του Ιωάννη Χρυσοστόμου, Ιωάννη Δαμασκηνού, Μάξιμου του Ομολογητή, Αθανασίου και Ιωάννη της Κλίμακος.

<sup>82</sup> Όπως φαίνεται στο κείμενο και στο λεξικό της ρωσικής Ακαδημίας Επιστημών (R. I. AVANESOV (red.), *Slovar’ russkogo jazyka XI- XVII vv.*, τ. 2, Μόσχα, 1975, σσ. 53- 54), οι διαφορετικές έννοιες του όρου *vek* (*βάκς*), είναι: 1. συγκεκριμένη χρονική περίοδος, 2. χιλιετία, 3. περίοδος της ύπαρξης κάποιου ανθρώπου ή πράγματος, ηλικία, ζωή, ύπαρξη της οικουμένης, 4. αιωνιότητα.

έβδομη και γιατί θεωρείται ότι το μέλλον είναι η όγδοη. Και τώρα πρόσεξε τα προφητικά ρητά του σοφού Σολομώντα. Είπε, λοιπόν, ο Σολομών: “παραχωρείται ένα μέρος στην έβδομη”, δηλαδή στην έβδομη φάση. Από την γένεση, λοιπόν, του κόσμου ο Θεός προτίμησε τον αριθμό 7. Γι’ αυτό ονομάζουν έβδομη αυτή τη φάση, γιατί σε έξι ημέρες έχοντας πλάσει, διακοσμήσει και δημιουργήσει όλες τις πλευρές αυτού του κόσμου, ξεκουράστηκε από τά έργα την έβδομη, δηλαδή το Σάββατο. Λοιπόν, Σάββατο στα εβραϊκά σημαίνει “ηρεμία”. Και μετά το Σάββατο αρχίζει εκ νέου η πρώτη ημέρα, δηλαδή, η Κυριακή και φτάνει ως την έβδομη, δηλαδή το Σάββατο, και έτσι ολοκληρώνεται η εβδομάδα. Αρχίζει την ημέρα της Κυριακής και τελειώνει το Σάββατο. Έτσι όρισε ο Θεός. Να οργανωθεί όλος ο κόσμος στην παρούσα κατάστασή του σε επτά ημέρες. Και μετά ο Θεός διέταξε τον Μωυσή να ορίσει να τιμάται από τους ισραηλίτες η έβδομη ημέρα, το Σάββατο<sup>83</sup> και το έβδομο έτος. Και όχι μόνο αυτό, αλλά και το σύνολο που αποτελείται από επτά επτά. Δηλαδή, “θα υπολογίζεις επτά έτη επί επτά, που είναι σαρανταενέα και θα γιορτάζεις το πεντηκοστό έτος”<sup>84</sup>, που οι ισραηλίτες ονομάζουν *jubileo* [*οβιλεο*], δηλαδή, “απελευθέρωση” [*оставление*]<sup>85</sup>, και άλλοι το ονομάζουν “ημέρα του Θεού”. Την ημέρα που λείπει για την ολοκλήρωση, την παίρνουν απ’ την μελλοντική φάση, την όγδοη, δηλ. την πρώτη μετά την έβδομη. Αυτή είναι λοιπόν η έβδομη φάση που υπολογίζεται σε επτάδες. Και όταν φτάσει η μελλοντική φάση δεν θα υπολογίζεται, ούτε σε ημέρες, ούτε σε νύχτες, ούτε θα δύει ο ήλιος, αλλά θα είναι ένας ήλιος που δεν θα βασιλεύει (ποτέ) και η φάση αυτή θα είναι η όγδοη, γιατί θα αρχίσει μετά την έβδομη. Στις Θείες Γραφές θα βρεις πολλές μαρτυρίες και εξηγήσεις, γιατί απ’ όλους τους αριθμούς ο Θεός προτίμησε τον αριθμό 7. Κι αν αρχίσουμε να μιλάμε σχετικά μ’ αυτό, με το πως ο αριθμός 7 τιμάται στις Γραφές, θα έχουμε πολλά να γράψουμε, αλλά δεν είναι αυτό το θέμα τώρα, και έτσι θα σιωπήσουμε. Αλλά αν θέλεις να ερευνήσεις, εσύ ο ίδιος θα το βρεις στις Θείες Γραφές. Και τώρα θα ασχοληθούμε μ’ αυτό για το οποίο μιλήσαμε

<sup>83</sup> Εξ. 20, 8.

<sup>84</sup> Λεβ. 24, 8.

<sup>85</sup> “*Оставление*” μεταφράζεται στα αρχαία ρωσικά το εβραϊκό έτος “*jubileo*” το οποίο γιορτάζεται επτά επί επτά έτη, το έτος της Συγγνώμης, της Συμφιλίωσης ή της επιστροφής στην αρχική κατάσταση. Είναι η απελευθέρωση που παραχωρήθηκε στους αρχαίους εβραίους και η επανάκτηση των υπαρχόντων τους. Στην Βίβλο του Γεννάδιου (Ms BAN, Arch. d., N° 446, fol. 162v) διαβάζουμε: (...) *Οβιλεο- оставление. Еврее седьмое число (...) и в летех праздноваху (...) и того ради в седьмое лето землю оставляху неделану (...) и долги должником оставляху (...)*.

πριν' το ότι ο σοφός Σολομών γνώριζε ότι κάθε φάση [είναι] επί επτά και ότι υπολογίζουμε τους μήνες και τα έτη σε επτάδες, στοιχείο που επίσης γράφτηκε και από τον Δανιήλ στον οποίο εμφανίστηκε ο άγγελος και είπε: "Δανιήλ, Δανιήλ, πρέπει να ξέρεις και να καταλάβεις ότι η Ιερουσαλήμ θα ιδρυθεί [θα ξανακτιστεί] όταν ο αρχηγός Χριστός θα έχει 7 και 62 επτάδες"<sup>86</sup>. Και δεν αναφέρεται στην επτάδα (που αποτελείται) από ημέρες ή μήνες, αλλά στην επτάδα (που αποτελείται) από έτη. Δηλαδή 7 και 62 επτάδες είναι 483 έτη. Βλέπεις, λοιπόν, ότι και ο άγγελος Γαβριήλ υπολογίζει τα έτη αυτής της φάσης σε επτάδες. Σ' αυτές και σε πολλές άλλες μαρτυρίες των Θείων Γραφών, όλοι οι άγιοι αναφέρονται στην έβδομη φάση... Όλοι οι Άγιοι Πατέρες μας και δάσκαλοι μίλησαν για το ίδιο και ούτε ένας απ' αυτούς δεν είπε ότι η ζωή θα έφτανε τα 7000 έτη και όταν θα άρχιζε η όγδοη χιλιετία θα ερχόταν το τέλος. Όλοι αναφέρονται στην παρούσα φάση και όχι στην μελλοντική των 1000 ετών και δεν υπολογίζουν τα έτη με χιλιετίες.

Όταν ακούς *vek*, μην σκέφτεσαι ότι μπορείς να μάθεις για τον αριθμό του *vek*, γιατί έχει πολλές σημασίες. Λοιπόν, *vek* ονομάζεται η ζωή του κάθε ανθρώπου και επίσης όλο το παρόν και η αιώνια ζωή που ακολουθεί μετά την ανάσταση. Και εάν η αιώνια ζωή μετά την ανάσταση ονομάζεται *vek*, τότε πώς εσύ ονομάζεις *vek* τα 1000 έτη; Επίσης *vek* ονομάζεται όχι ένα συγκεκριμένο μέρος του οριοθετημένου έτους στον τρέχοντα ηλιακό κύκλο, δηλαδή, αυτό που αποτελείται από ημέρες και νύκτες, αλλά είναι αυτό που εκτείνεται αιωνίως, όπως η πορεία των ετών και η αιώνια διάρκειά τους. Είναι εμφανές ότι *vek* είναι το ένα έτος μετά το άλλο, ο αιώνιος χρόνος, όπως είπε ο Γρηγόριος ο Θεολόγος.

...Πώς λοιπόν πρέπει να υπολογίζονται οι χιλιετίες; Όταν είναι χίλια τα έτη, *vek* όπως λέγεται στις γραφές. Είναι όμως απαραίτητο να ξέρεις ότι η χιλιετία δεν ερμηνεύεται κυριολεκτικά, πράγμα που θα βρεις σε πολλά γραπτά. Όπως είπε και ο Δαβίδ: "Ο λόγος που θα ανατείλει για χίλιες γενεές και θα δοθεί στον Αβραάμ"<sup>87</sup>, αλλά σε καμμιά περίπτωση δεν θα βρεις στις Γραφές ότι ο Θεός όρισε στον Αβραάμ λόγο 1000 ετών. Αλλά κοίτα

<sup>86</sup> Dan 9, 24-27. Είναι επτάδες ετών (70 x 7 = 490 έτη, που διαιρούνται σε τρία μέρη. 7 επτάδες (49 έτη), 62 επτάδες (434 έτη) και 1 επτάδα (7 έτη). Το πρώτο μέρος αρχίζει με την αναγγελία του Αρταξέρξη Α' που το 445 επέτρεψε να ξαναχτίσουν την Ιερουσαλήμ. Το δεύτερο μέρος αρχίζει από την επανίδρυση της Ιερουσαλήμ μέχρι την Βάπτισμα του Χριστού. Το τρίτο διηγείται τη δημόσια ζωή του Χριστού, το θάνατό του και την ταπείνωση από το λαό του.

<sup>87</sup> Ψαλμ. 105 (104), 8-9.

το περίεργο που όρισε ο Θεός στον Αβραάμ και είναι γραμμένο: “Ήταν ο Αβραάμ 99 ετών όταν του φανερώθηκε ο Κύριος ο Θεός και του είπε: εγώ είμαι ο Θεός σου, να βαδίζεις με την παρουσία μου και να είσαι τέλειος”<sup>88</sup>. Και λίγο μετά είπε: “Θα ορίσω μια συμφωνία ανάμεσα σε σένα και σε μένα, και στο λαό σου μετά από σένα, στις γενεές σου, μία συμφωνία αιώνια”<sup>89</sup>. Άκουσες τι είπε; “μία συμφωνία αιώνια” και όχι χιλίων γενεών. Γι’ αυτό ο θείος Δαβίδ είπε: “Τον όρκο μου προς τον Ισαάκ τον παρέδωσα στον Ιακώβ ως εντολή και στο Ισραήλ (τον παρέδωσα) ως αιώνια διαθήκη”. Κι αν (ο Δαβίδ) αγάπησε τόσο το Ισραήλ, τον Αβραάμ τον αγάπησε λιγότερο; Κατά κάποιο τρόπο είναι συνήθεια στις Θείες Γραφές να μιλούν για χιλιετίες, αλλά όχι κυριολεκτικά. Επίσης ο μεγάλος Ιωάννης ο Θεολόγος και Ευαγγελιστής λέει στην Αποκάλυψη του: “θα λατρεύεται ο αμόλυντος Αμνός, που αντιπροσωπεύει τον Χριστό, για χίλια χρόνια, αλλά το θηρίο, ο Διάβολος εννοώ, θα είναι αλυσοδεμένο για 1000 έτη και μετά θα λυθεί”<sup>90</sup>. Γι’ αυτό μερικοί προσπάθησαν να πουν και να γράψουν ότι από την Ανάσταση του Χριστού μέχρι τον Αντίχριστο θα περάσουν χίλια έτη. Αλλά, κοίτα, ο μεγάλος Θεολόγος δεν μιλάει κυριολεκτικά για χιλιετίες. Αν ήταν έτσι, όπως ερμηνεύουν μερικοί, σε 500 έτη από τώρα δεν θα λατρεύεται ο αμόλυντος Αμνός, ο Χριστός ο Θεός μας, αλλά θα έρθει ο Αντίχριστος. Δεν είναι όμως έτσι αναφέρεται σε άγνωστο χρόνο...

Κι αν δεν μπορείς να ανακαλύψεις την αλήθεια, πήγαινε μαζί με τους πιο σοφούς, πλησίασε έναν δάσκαλο, όπως είπε ο Μέγας Χρυσόστομος, και αν σε βλέπει ο Θεός να έχεις τόσο ζήλο θα σου τα αποκαλύψει όλα. Είναι μεγάλος ο γκρεμός και βαθεία η άβυσσος εξ αιτίας της άγνοιας των Γραφών και των συμπερασμάτων του καθένα. Για όλα αυτά λοιπόν, οι καλοί προσχωρούν στο κακό και παρερμηνεύουν τα πιο απλά λόγια με τεχνάσματα και αυτό οδηγεί σε μια ζωή διεφθαρμένη, δημιουργεί αιρέσεις και απομακρύνει από το θείο. Λόγω αυτής της άγνοιας μοχθούν κάποιοι και λένε ότι “είναι 7000 τα έτη ζωής και όταν φτάσει η όγδοη χιλιετία, τότε θα έρθει το τέλος”. Κι αν διαβάσεις όλες τις Γραφές, δεν θα βρεις τέτοιο πράγμα. Όπως είπα, έγραψαν ότι κανείς δεν ξέρει το τέλος της οικουμένης.

Κι αν μερικοί λένε ότι τα *πασχάλια* γράφτηκαν για 7000 έτη, επειδή πρέπει να ζήσουμε 7000 έτη, εσύ πρέπει να ξέρεις, αδελφέ, ότι τα *πασχάλια* δεν συντάχτηκαν για 7000 έτη, αλλά, όπως λένε οι ιστορικοί λόγοι, από την Ανάσταση του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού μέχρι την Α΄ Οικουμε-

---

<sup>88</sup> Γέν. 17, 1.

<sup>89</sup> Γέν. 17, 9.

<sup>90</sup> Αποκ. 20.

νική Σύνοδο των 318 Αγίων Πατέρων, που πραγματοποιήθηκε τα χρόνια του ευσεβούς αυτοκράτορα Κωνσταντίνου δεν υπήρχαν πασχάλια και δεν είχε συνταχτεί τίποτα για το Πάσχα. Το γιόρταζαν όμως όλα τα χρόνια. Όταν κάποιος ήθελε να γιορτάσει το Πάσχα, νήστευε σαράντα ημέρες και το γιόρταζε. Δεν υπήρχε τάξη, αλλά αταξία. Τότε οι 318 Άγιοι Πατέρες πραγματοποίησαν πολλές εκκλησιαστικές τροπολογίες και ρύθμισαν, αφού το διαίρεσαν σε πολλά μέρη, το εκκλησιαστικό τυπικό. Θεωρούσαν ότι με την ευλογία του Χριστού θα συντασσόταν με ομοφωνία και θα έφτανε στον κόσμο η ένωση εν Θεώ και δεν θα υπήρχαν στην πίστη ούτε διαχωρισμοί ούτε αμφιβολίες. Μελέτησαν τότε τα σχετικά με το Πάσχα και την Ανάσταση του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού και ορίστηκε από τον ευσεβή αυτοκράτορα Κωνσταντίνο και από όλους τους Αγίους Πατέρες ότι το Πάσχα θα γιορτάζεται μόνο μία ημέρα και σε όλα τα μέρη. Τότε οι Άγιοι Πατέρες σύνταξαν τον Μεγάλο Κύκλο της Δημιουργίας του Κόσμου και το όριο [του Πάσχα] για 532 έτη. Αυτός ο κύκλος, όπως και ο κύκλος του ήλιου, της σελήνης και της ινδικτιώνος, δεν έχει τέλος. Αλλά δεν μπορεί ο καθένας να τον γνωρίζει και όποιος τον γνωρίζει, ξέρει επίσης ότι κακώς σύνταξαν γι' αυτόν τον κύκλο *πασχάλια* για 6000 έτη. Μερικοί θα σκέφτονταν ότι, όπως ο Παντοδύναμος Θεός δημιούργησε τον κόσμο σε έξι ημέρες και ξεκουράστηκε την έβδομη, έτσι, όταν θα τελείωναν τα 6000 έτη, θα ερχόταν το κοινό τέλος. Αλλά αυτό πέρασε και δεν επαληθεύτηκε ο υπολογισμός τους. Τότε άρχισαν να σκέφτονται ότι υπάρχει μια χιλιετία μέχρι την βασιλεία του Αντίχριστου και χρησιμοποιούσαν ως μαρτυρία αυτό που ο μεγάλος Ιωάννης ο Θεολόγος είπε: “ότι θα είναι αλυσοδεμένο το θηρίο, δηλαδή ο διάβολος, για 1000 έτη” και σύνταξαν *πασχάλια* μέχρι τότε. Πράγματι, κάποιος είπαν μετά ότι: “δεν έπρεπε να ερμηνευτούν κυριολεκτικά τα 1000 έτη”, ενώ άλλοι άρχισαν να σκέπτονται ότι ο παρών χρόνος είναι επί επτά και θα έπρεπε να συνεχίσουν μέχρι να τελειώσει η έβδομη χιλιετία και γι' αυτό σύνταξαν *πασχάλια* μέχρι επτά χιλιάδες χρόνια. Αλλά αυτοί που το σοφίστηκαν δεν ήταν μεταξύ των Αγίων Αποστόλων ούτε ήταν οι Πατέρες μας και οι δάσκαλοι ούτε οι Άγιοι Πατέρες της Ζ' Οικουμενικής Συνόδου. Λοιπόν δεν είναι ενδεδειγμένο να γράφεται ότι δεν υπάρχει μαρτυρία στις Θείες Γραφές... Οι Άγιοι Πατέρες σύνταξαν και όρισαν το αγιολόγιο για όλο το χρόνο. Τότε κάποιος αποκωδικοποίησαν το όριο, αντέγραψαν σ' αυτό το αγιολόγιο και το ονόμασαν *skara*<sup>91</sup>. Πολλοί άλλοι αποκωδικοποίησαν και σύνταξαν κύκλους και μηνολογίες.

<sup>91</sup> Από τον ελληνικό όρο σκάρα. Είναι το όνομα που λαμβάνουν οι πίνακες των πασχάλιων με το αγιολόγιο, λόγω της ομοιότητας με το εν λόγω αντικείμενο.

Όμως η αρχή όλων αυτών είναι ο Κύκλος της Δημιουργίας του Κόσμου. Αν από τους Αγίους Πατέρες είχαν συνταχθεί *πασχάλια* για 7000 έτη, τότε ο Κύκλος της Δημιουργίας του Κόσμου θα είχε τελειώσει το έτος 7000. Τώρα όμως έχουν περάσει 84 έτη από τον Κύκλο της Δημιουργίας του Κόσμου και το έτος 7000 τελειώσε<sup>92</sup>.

Παρά τις αντιδράσεις, οι ενωτικές τάσεις παρείχαν εφόδια στη Ρωσία για την ενίσχυση του κοινωνικοπολιτικού συστήματος που διαμορφώθηκε τότε, τα οποία συναντώνται στις πραγματείες για τα *πασχάλια* και στην επιστολική σειρά της *Διένεξης για την Έβδομη Χιλιετία*, που επεξεργάστηκαν προσωπικότητες οι οποίες είχαν άμεση σχέση με τα κινήματα εξέγερσης κατά της ορθόδοξης μοναρχίας των Ρως, δεδομένου ότι οι δύο πρωτοπόροι στον αγώνα για τις χιλιετίες ήταν ο μητροπολίτης Ζώσιμος, οπαδός του ιουδαϊσμού, και ο αρχιεπίσκοπος Γεννάδιος, οπαδός της δύσης, αλλά και μια σειρά λογίων που συμμετείχαν είτε υπέρ της μιας είτε υπέρ της άλλης πλευράς, με την ανταλλαγή επιστολών. Τόσο, όμως, στα επιχειρήματα των πραγματειών και των επιστολών για τα *πασχάλια* του Γεννάδιου, όσο και σ' αυτά του Ζώσιμου ή του ιερέα του καθεδρικού της Αγίας Σοφίας του Νόβγκοροντ, Αγάθωνα, απαντούν εμφανή δείγματα της ιδέας της Μόσχας-Τρίτης Ρώμης. Το πρώτο μέρος του προλόγου των *πασχαλίων* του Ζώσιμου αποτελεί μια μαρτυρία που επιβεβαιώνει αυτήν την άποψη. Οι ρώσοι πρίγκιπες ταυτίζουν εαυτούς με τους βυζαντινούς αυτοκράτορες, καθιερώνεται ένας συσχετισμός μεταξύ Κωνσταντίνου-Βλαδμίρ-Ιβάν Γ' «νέου Κωνσταντίνου», γίνονται παραλληλισμοί των κατορθωμάτων των ρώσων πριγκίπων και των βυζαντινών, και υιοθετείται μια σχέση ομοιοτήτων μεταξύ Κωνσταντινούπολης και Μόσχας<sup>93</sup>. Στον επίλογο του κειμένου του Αγάθωνα, το οποίο γράφτηκε το 1540, μαζί με τις οδηγίες και τα μηνύματα για την καλύτερη κατανόηση των *πασχαλίων*, συναντάται για πρώτη φορά στην ρωσική λογοτεχνία η έκφραση "Μόσχα-Τρίτη Ρώμη".

---

<sup>92</sup> Το κείμενο συνεχίζεται με αυτούς που επιβεβαιώνουν ότι η Έλευση του Χριστού είναι κοντά.

<sup>93</sup> Ο ιδεολόγος της θεωρίας *Μόσχα-Τρίτη Ρώμη*, ο Φιλόθεος του Πσκοβ, στη δήλωση αρχών του, ωστόσο, αντί να παραθέσει και να καθιερώσει παραλληλισμούς μεταξύ των βυζαντινών αυτοκρατόρων και των μοσχοβιτών πριγκίπων, τους αντιπαραθέτει.

(9) ΕΠΙΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΙΕΡΕΑ ΑΓΑΘΩΝΑ ΣΤΑ ΠΑΣΧΑΛΙΑ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΚΥΚΛΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΓΙΑ 7980 ΕΤΗ<sup>94</sup>.

Με το έλεος και την πρόνοια της Αγίας, Ζωοδότρας, Ομοούσιας και Αόρατης Τριάδας, του Πατρός και του Υιού και του ελεήμονος Αγίου Πνεύματος και του αγαθού και φιλόανθρωπου Θεού, και της Κυρίας ημών Παναγίας της Θεοτόκου και αιωνίας Παρθένου Μαρίας, και αυτών που είναι μεταξύ των αγίων και νέων θαυματουργών, του Πέτρου και του Αλεξίου, του Ιωνά<sup>95</sup>, του Κυπριανού<sup>96</sup> και του Φωτίου,<sup>97</sup> μητροπολιτών της αγιωτάτης μητροπόλεως του Βλαδιμίρ και Πασών των Ρωσιών, και με την ευλογία και την διαταγή του αγιωτάτου κυβερνήτη Γιοσαφάτ<sup>98</sup>, μητροπολίτη της ιεροτάτης μητροπόλεως του Βλαδιμίρ και Πασών των Ρωσιών, το έτος 7049 της δεκάτης τετάρτης ινδικτιώνος, του εικοστού πρώτου ηλιακού κύκλου, του πέμπτου *vruceloto*, του δέκατου ένατου κύκλου της σελήνης, της δεκάτης όγδοης επακτής, του δεύτερου θεμελίου, της 12ης του μηνός Ιανουαρίου, στη μνήμη του σεβάσμιου και θεοφόρου Πατέρα μας, Ευθυμίου του Μεγάλου, κατά την διάρκεια της εξουσίας του ευλαβούς και αγαπημένου του Χριστού τσάρου και κυβερνήτη μεγάλου πρίγκιπα Ιβάν Βασίλιεβιτς<sup>99</sup>, μονάρχη Πασών των Ρωσιών, κατά το ενδέκατο έτος του και το έβδομο της κυβέρνησης του, και στο όνομα του πρώτου να καταλάβει το θρόνο της μεγάλης ρωσικής Εκκλησίας, της τιμημένης και ένδοξης Κοιμήσεως της Κυρίας ημών Παναγίας της Θεοτόκου και αιωνίας Παρθένου Μαρίας, στην μεγαλοπρεπή βασιλεύουσα πόλη Νέα Ρώμη-Μόσχα, μητέρα των πόλεων [*в царствующем правлении граде Новем Руме Москве, матере градовом,*]<sup>100</sup>, κατά το δεύτερο έτος της θητείας του ευλογημένου κυβερνήτη

<sup>94</sup> Η μετάφραση έγινε πάνω στον δεύτερο επίλογο του Αγάθωνα, σύμφωνα με το χειρόγραφο Ms RNB, F.I.471, *Sbornik "Mirotvornyj krug"*, τελευταίο τέταρτο του ΙΣΤ' αιώνα, f. 30v-35v, δημοσιεύμενο στο Α.Α. ΡΟΜΑΝΟΝΑ, *Drevnerusskie kalendarno-khronologičeskie istočniki XV- XVII vv.*, Αγία Πετρούπολη, 2002, σσ. 337-344.

<sup>95</sup> Ιωνάς, ρώσος μητροπολίτης (1448-1461).

<sup>96</sup> Κυπριανός, ρώσος μητροπολίτης (1390-1406).

<sup>97</sup> Φώτιος, ρώσος μητροπολίτης (1408-1431).

<sup>98</sup> Γιοσαφάτ, ρώσος μητροπολίτης (1539-1542).

<sup>99</sup> Ιβάν Βασίλιεβιτς ΙΕ' ο Τρομερός (1533-1584).

<sup>100</sup> Οι ονομασίες «βασιλεύουσα πόλη» και «Νέα Ρώμη», με τις οποίες ο Αγάθωνας χαρακτήρισε τη Μόσχα, είναι χαρακτηριστικές της Κωνσταντινούπολης. Όμως και στο Κίεβο δόθηκε η ονομασία «μητέρα των ρωσικών πόλεων». Έτσι καθιερώθηκε μια περίεργη ιεραρχία από πολιτικοεκκλησιαστικές έδρες, Ρώμη > Κωνσταντινούπολη > Κίεβο > Βλαδιμίρ > Μόσχα.

Γιοσαφάτ, μητροπολίτη της αγιωτάτης μητροπόλεως του Βλαδιμίρ και Πασών των Ρωσιών, κατά τη θητεία αυτού που στολίζει τον θρόνο της οικουμενικής εκκλησίας Αγίας Σοφίας, Θείας Σοφίας του Μονογενούς Υιού, του Λόγου του Θεού, των ενδοξοτάτων πόλεων του Θεού του Μεγάλου Νόβγκοροντ και του Πσκοβ, του κυρίου μας σεβασμιωτάτου αρχιεπισκόπου Μακαρίου<sup>101</sup>, κατά το δέκατο πέμπτο έτος της υψηλότητας του αγαπημένου του Θεού τσάρου και κυβερνήτη, μονάρχη της πατρίδας, Πασών των Ρωσιών, μεγάλου πρίγκιπα Ιβάν Βασιλίεβιτς, στην ενδοξοτάτη, μεγαλόπρεπη, τιμημένη βασιλεύουσα, την προστατευόμενη από το Θεό πόλη της Μόσχας, στον οίκο της μεγάλης ρωσικής Εκκλησίας της τιμημένης και ένδοξης Κοιμήσεως της Κυρίας ημών Παναγίας της Θεοτόκου και αιωνίας Παρθένου Μαρίας, της αγιωτάτης μητροπόλεως του Βλαδιμίρ και Πασών των Ρωσιών, γράφτηκε αυτός ο Μεγάλος Κύκλος της Δημιουργίας του Κόσμου του Αγίου Πάσχα των χριστιανών, τα πασχάλια των 532 ετών σε 19 σελίδες, με 532 στήλες στη δεξιά πλευρά -μία για κάθε ένα από τα 532 έτη κατά μήκος κάθε σελίδας- και σε 28 σειρές κατά πλάτος για τα 28 έτη. Κι αυτός ο Μεγάλος Κύκλος της Δημιουργίας του Κόσμου του Αγίου Πάσχα των χριστιανών έχει μία κυκλική περίοδο 532 ετών, που πάλι επιστρέφει στο πρώτο έτος του Μεγάλου Κύκλου και δεν έχει τέλος όσο ο Κύριος ο Θεός επιτρέπει στον κόσμο να υπάρχει<sup>102</sup>.

Στην 16<sup>η</sup> στήλη της πρώτης σελίδας, στα αριστερά και επάνω στο περιθώριο, στην 286<sup>η</sup> στήλη των ηλιακών κύκλων από την Αρχή του Κόσμου και στο όριο 12 είναι γραμμένο [το έτος 8000]. Τα 8000 έτη είναι μπροστά στην δεξιά σελίδα, στην 12<sup>η</sup> στήλη του 20<sup>ου</sup> έτους των πασχαλίων στα οποία το γράμμα είναι το *myslete*, κατά τη διάρκεια του οποίου θα μεσουρανήσει η όγδοη χιλιετία. Γι' αυτό έγραψαν ο σεβασμιώτατος Γεννάδιος, αρχιεπίσκοπος του Νόβγκοροντ, και ο ευλαβέστατος ηγούμενος Ιωσήφ<sup>103</sup> δύο λόγους με μαρτυρίες από τις Θείες Γραφές. Ιστορικοί λόγοι γράφουν ότι οι 318 Άγιοι Πατέρες της Νίκαιας στην Α' Οικουμενική Σύνοδο σύνταξαν τον Κύκλο της Δημιουργίας του Κόσμου και το όριο για 532 έτη που πάλι επιστρέφει και δεν έχει τέλος. Και ο αγιώτατος Γεννάδιος, αρχιεπίσκοπος του Νόβγκοροντ,

<sup>101</sup> Μακάριος, αρχιεπίσκοπος του Νόβγκοροντ και Πσκοβ (1526- 1542) και ρώσος μητροπολίτης (1542- 1563).

<sup>102</sup> Από εδώ και στο εξής ερμηνεύεται η έκθεση και η χρήση των *πασχαλίων* μέχρι την 16<sup>η</sup> στήλη στην οποία εντοπίζεται το έτος 8000.

<sup>103</sup> Αναφέρεται στον Ιωσήφ Βολοκολάμσκι.

αποκάλυψε στον κύκλο της Δημιουργίας του Κόσμου τα όρια των 7000 ετών, αποκάλυψε και την όγδοη χιλιετία στην οποία το γράμμα ήταν το *myslete* και το έγραψε για τον απλό κόσμο που είχε πειστεί για το τέλος του κόσμου και νόμιζε ότι τα πασχάλια είχαν τελειώσει. Και αυτοί οι άνθρωποι του Θεού μέσω των Θείων Γραφών εξήγησαν ότι ο κύκλος της Δημιουργίας του Κόσμου έχει μια τροχιά αιώνια και ότι το τέλος του κόσμου είναι άγνωστο ακόμη και στους αγγέλους, όπως είπε ο Κύριος στο Άγιο Ευαγγέλιο κατά Ματθαίον: “Για εκείνη την ημέρα και την ώρα κανείς δεν ξέρει, ούτε οι άγγελοι του ουρανού, μόνο ο Πατέρας μου ο μοναδικός”<sup>104</sup>. Είπε επίσης ο Κύριος: “όπως η αστραπή που γίνεται στην ανατολή και φαίνεται έως τη δύση, έτσι θα είναι η έλευση του Υιού του Ανθρώπου”<sup>105</sup>. (...)

Αυτόν τον Μεγάλο Κύκλο της Δημιουργίας του Πάσχα των χριστιανών τον έγραψε με αμαρτωλό χέρι ο αμαρτωλός ιερέας Αγάθων του αγιασμένου καθεδρικού της Μεγάλης Εκκλησίας της Αγίας Σοφίας, Θείας Σοφίας, και των Αγίων Εξομολογητών Γκούρι, Σαμών και Αβέβα, λόγω της υπόσχεσης που έδωσε στην Κυρία ημών Παναγία την Θεοτόκο και αιώνια Παρθένο Μαρία, Μητέρα του Ιησού Χριστού μας Υιού του Θεού και στον πατέρα μας Πέτρο, μητροπολίτη της αγιωτάτης μητροπόλεως του Κιέβου και Πασών των Ρωσιών και νέο θαυματουργό που είναι μεταξύ των αγίων, να γράψει αυτόν τον Μεγάλο Κύκλο της Δημιουργίας του Πάσχα των χριστιανών, κατά τη δεύτερη μετακομιδή των τιμίων και θαυματουργών λειψάνων του πατέρα μας Πέτρου, του μητροπολίτη της αγιωτάτης μητροπόλεως του Κιέβου και Πασών των Ρωσιών που είναι μεταξύ των αγίων. Με την μετακομιδή των λειψάνων του από μία ασημένια λειψανοθήκη σε μία χρυσή στο μοναστήρι του Τσιούντωφ, στις 5 Μαΐου του 7046 που γιορτάζεται η μνήμη της μάρτυρος Ειρήνης, την τρίτη Κυριακή μετά το Πάσχα που είναι των Αγίων Μυροφόρων, μετακομίστηκαν και πάλι στην μεγάλη εκκλησία της Τιμίας και Ενδόξου Κοιμήσεως της Κυρίας ημών Παναγίας της Θετόκου και αιωνίας Παρθένου Μαρίας, στην αγιωτάτη μητρόπολη του Βλαδιμίρ και Πασών των Ρωσιών, και τοποθετήθηκαν σε μέρος έτοιμο από πριν από αυτόν τον ίδιο στην Αγία Τράπεζα, όπου ήταν και αρχικά. Εγώ που έφτασα εκείνο τον καιρό στην σωθείσα από το Θεό πόλη της Μόσχας, όπως είπα πριν, ήμουν παρών στην έκθεση των λειψάνων του αγίου, αν και ήμουν πολύ άρρωστος

<sup>104</sup> Ματθ. 24, 36.

<sup>105</sup> Ματθ. 24, 27.

και προσευχήθηκα στον μεγάλο ιεράρχη και θαυματουργό μητροπολίτη Πέτρο να συνεχίσω να ζω, για να μετανοήσω. Υποσχέθηκα στον άγιο, επάνω στον θεραπευτικό του τάφο, να συντάξω τον Κύκλο του Αγίου Πάσχα του Κυρίου και σιγά σιγά γινόμεουν καλύτερα και αναχώρησα για την πατρίδα μου, εγκωμιάζοντας το Θεό και την Άμωμο Θεοτόκο και τον άγιο του Θεού Πέτρο, τον μεγάλο θαυματουργό. Θυμήθηκα την υπόσχεση μου στην Αμόλυντο Θεοτόκο και στον άγιο θαυματουργό Πέτρο και την εκπλήρωσα. Και τώρα πλήρης της ευλογίας και της αγάπης προς τον άγιο του Θεού θαυματουργό Πέτρο έγραψα αυτόν τον Μεγάλο Κύκλο της Δημιουργίας του Κόσμου προς τιμήν και δόξα της λαμπρής, αγιασμένης και μεγάλης ημέρας της Αναστάσεως του Κυρίου του Θεού και της Σωτηρίας του Ιησού Χριστού μας και της τιμίας και ενδόξου Κοιμήσεως της Κυρίας ημών Παναγίας της Θεοτόκου και αιωνίας Παρθένου Μαρίας και των Πατέρων μας που είναι μεταξύ των αγίων, του Πέτρου και του Αλεξίου και του Ιωνά, του Κυπριανού και του Φωτίου, μητροπολιτών της αγιωτάτης μητροπόλεως του Βλαδιμίρ και Πασών των Ρωσίων.

Έγραψα αυτόν τον Μεγάλο Κύκλο διαβάζοντας τις μηνολογίες των 318 Αγίων Πατέρων της Α΄ Οικουμενικής Συνόδου της Νίκαιας, τους κύκλους του Θεολόγου και το Πάσχα του Νόμου στις μηνολογίες του αγίου προφήτη Μωυσή που είδε το Θεό, που μας έδωσε το νόμο, σύμφωνα με τον οποίο οι χριστιανοί γιορτάζουν το Πάσχα την πλησιέστερη Κυριακή. Αναζήτησα την πραγματική ημερομηνία του Πάσχα των χριστιανών, του Πάσχα του Νόμου, που είναι πάντα την Κυριακή, και την βρήκα στο όνομα του Χριστού του Υιού του Θεού και της Αμόμου Μητέρας Του, της Κυρίας ημών Παναγίας της Θεοτόκου και των μεγάλων και θαυματουργών Πέτρου και Αλεξίου και Ιωνά και Κυπριανού και Φωτίου, μητροπολιτών Πασών των Ρωσίων και στο όνομα όλων των νέων αγίων θαυματουργών. Ακολουθήστε την για την δική σας σωτηρία και την επιβεβαίωση της ορθόδοξης χριστιανικής πίστεως, για να μην ξεχαστούν οι κανόνες των Αγίων Πατέρων των επτά Οικουμενικών Συνόδων γι' αυτόν τον Μεγάλο Κύκλο της Δημιουργίας του Κόσμου του Αγίου Πάσχα των χριστιανών.

Άγιοι Πατέρες και εν Χριστώ αδελφοί στο όνομα της αγάπης να θυμηθείτε στις άγιες προσευχές σας την δική μου ανικανότητα τώρα στη ζωή, αλλά και μετά το θάνατο, για να με απαλλάξει ο φιλόανθρωπος Θεός από τα αιώνια κρίματα και να με κάνει ικανό να ακούσω την φωνή της καλοσύνης των δικαίων στην τρομερή και φοβερή Δευτέρα Παρουσία του Μονογενούς Υιού του Θεού, όταν θα καθήσει στο θρόνο της δόξης του με όλους τους αγίους αγγέλους μαζί Του και στα δεξιά Του και θα πει:

“Ελάτε ευλογημένοι του Πατρός μου, κληρονομείστε το βασίλειο που προετοιμάστηκε για σας από την δημιουργία του κόσμου”<sup>106</sup>. Στην δόξα Αυτού και του Άπειρου Πατέρα, του Άγιου και Αγαθού και Δημιουργού της ζωής και του Ομοούσιου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Τα κείμενα τα οποία επιλέγησαν και στα οποία βασίστηκε το παρόν άρθρο δεν χρησιμεύουν μόνο για την πλήρη και σαφή αντίληψη των δυνάμεων που αντιπαρατάχθηκαν στην *Διένεξη της Έβδομης Χιλιετίας*, αλλά και για τις πληροφορίες που παρέχουν σχετικά με την πολιτικοκοινωνική και ιδεολογική κατάσταση κατά την περίοδο που ο ρωσικός κλήρος ανέλαβε την σύνταξη των *πασχαλίων* για την όγδοη χιλιετία. Καταφαίνεται η διαμάχη που είχε ξεσπάσει και οι διαφορετικές ερμηνείες που δόθηκαν για την Έβδομη Χιλιετία οι οποίες αντικατοπτρίζουν την κοσμοθεωρία και ιδεολογία στην οποία στηρίχτηκε το μοσχοβίτικο κράτος.

---

<sup>106</sup> Ματθ. 25, 31.



## Preguntando se llega a Roma... y a Grecia: una mirada a la lexicografía rusa medieval

Elena Mironesko Bielova

“*Preguntando se llega a Roma*” – reza un refrán español. “*Язык до Киева доведёт*” (\*La lengua te llevará hasta Kiev) – afirma otro proverbio, esta vez ruso para transmitirnos la sabiduría popular – cuando no sabemos la dirección de algún lugar o camino para llegar a un sitio determinado, o incluso en general no sabemos cómo hacer alguna tarea, no hay mejor remedio que preguntar a la gente. Y por esta vía de diálogo, de comunicación interpersonal se llega a cualquier sitio por muy lejano e importante que sea – a Roma o a Kiev.

O ... a Moscú. Recordaremos aquí la teoría de “Moscú – la tercera Roma” nacida a principios del siglo XVI y formulada en las cartas del hígümeno Filoteo al Gran Príncipe Basilio III. Ni que decir tiene que este planteamiento encontró el apoyo incondicional de los propios príncipes moscovitas y llegó a ser fundamental en la época de Iván IV (el Terrible) que basándose en esta teoría se convirtió en 1547 en el primer zar ruso<sup>1</sup>.

Se necesitaba demostrar que después de la antigua Roma, la *Roma nova* –Constantinopla– tras su caída en 1453 ya no podía desempeñar el papel del centro de la civilización cristiana ortodoxa y que su lugar empezó a ocupar a su vez «*новый Константинов град*» - “la nueva ciudad de Constantino” es decir la Rus concentrada alrededor del Gran Principado de Moscú. Para este fin servían todos los argumentos tanto de razonamiento

---

<sup>1</sup> El estudio de la doctrina “Moscú-tercera Roma” en la historia de iglesia ortodoxa rusa y en el contexto histórico ruso en general, es, sin duda alguna, uno de los temas más interesantes, que ha atraído y sigue atrayendo a los eslavistas-medievalistas. Son muchos los trabajos, que de una u otra manera se acercan, tratan e interpretan este concepto: p.ej. *Русское православие: Вехи истории*, Москва, 1989; Скрынников, Р.Г. *Третий Рим*, Москва, 1999; Бакулов, В. Д. “Метаморфозы содержания учения Филофея «Москва - третий Рим» в контексте политико-правовой идеологии его времени”, en *Философия в пространстве культуры: Россия и Запад*, Ростов-на-Дону, 2001, с. 24-43; Казакова, Н. А. *Очерки по истории русской общественной мысли. Первая треть XVI века*, Ленинград, 1970; Matilde Casas Olea, “La idea mesiánica de “pueblo elegido” en la Rusia medieval” en *El concepto de pueblo elegido: Análisis comparativo, histórico y teológico del concepto de elección en varios pueblos y civilizaciones y en sus literaturas fundacionales*, Granada, 2004, pags. 157-159, y otros.

filosófico y teológico, como apelables a la emoción y sentimiento religioso. Así, se afirmaba que la santidad dejó las tierras bizantinas y se encontraba en Rusia. Hasta los iconos sagrados abandonaban Constantinopla y Grecia donde se apagaba la “verdadera fe ortodoxa” para brillar con una recuperada luz en “*la Tercera Roma*”, como, por ejemplo, el taumatúrgico icono de la Virgen de Tijvin, cuya creación es atribuida al apóstol el evangelista Lucas, y que 70 años antes de la caída de Bizancio en 1383 desapareció de su templo en Constantinopla para aparecer milagrosamente envuelta en una resplandeciente luz, flotando en el aire, sobre las frías aguas del lago Ládoga.

Pero aun así, a pesar de la veneración de los santuarios propiamente rusos, existían (y siguen existiendo) centros sagrados de religión ortodoxa, focos que atraían y atraen a miles de peregrinos. Entre ellos, sin duda alguna, uno de los más importantes y reverenciados era y es el de Monte Athos.

Muchos santos y reverendos de la iglesia rusa vivieron allí llenando su corazón de fe ortodoxa y fortaleciéndose en su deseo de servir a los demás: Nil Sorskii (1433-1508), Serguei Obnorskii, (principios del siglo XV), Arsenii Konevskii (mediados del siglo XV), Savva Krypetskii (finales del mismo siglo), y otros.

Pero también realizaban sus «*хождения*» (peregrinajes) centenares de fieles rusos tanto seculares como clérigos. Justamente a ellos tenemos que agradecer la aparición de un específico género literario que son “*дорожники*” (*itinerarios*), que fue creado por los cruzados y peregrinos a la Tierra Santa y que se conocían en la Europa Occidental desde el siglo IV (recordaremos aquí, por ejemplo, el ***Itinerario de Santa Silvia***).

Desde luego, la función principal de estas obras era ayudar a los futuros peregrinos en primer lugar en la orientación geográfica durante el viaje: así, en el “***Хождение Епифания***” (“Peregrinaje de Epifanio”) (1415-1417) se dan las distancias desde diferentes puntos de Rusia hasta llegar a *Zargrad* (es decir a Constantinopla) – de Nóvgorod hasta Velíkie Luki – 300 verstas, hasta Pólotsk – 180, etc, y el último tramo hasta Constantinopla – de 500 verstas (1 *verstá* = 1,06 km).

Con la explicación de los caminos a seguir para llegar a los lugares sagrados y descripción de las experiencias vividas durante el largo y difícil periplo, los *itinerarios* presentaban, en cierto modo, fuentes para posterior desarrollo de la literatura de viajeros y, también, un prototipo para la elaboración de las modernas guías turísticas.

En su descripción, los autores a menudo incluían algunos vocablos de otras lenguas – a veces, de las tierras por las que pasaban o, incluso con

más frecuencia, para facilitar la comunicación entre los compañeros de camino. Estos primeros esbozos de “*libros de conversación*” aparecen en Europa Occidental en el siglo XV.

También se puede suponer que justamente ésta es una de las causas de aparición en la cultura escrita rusa medieval de un curioso género lexicográfico – la creación de *словари-разговорники* (glosarios-guías de conversación).

“En nuestros antiguos manuscritos en algunos lugares se puede encontrar listas de diversos tipos de las palabras extranjeras con su breve explicación en ruso, a veces frases enteras o cortos diálogos con traducción” – observaba uno de los más destacados estudiosos de la lexicografía rusa antigua P. K. Simoni en su libro “*Памятники старинной русской лексикографии по рукописям XV-XVII столетий*» (“Obras de lexicografía rusa antigua según los manuscritos de los siglos XV-XVII”) (1908)<sup>2</sup>.

Precisamente gracias a este medievalista conocemos dos curiosísimos *разговорники* de este tipo: *Грецкои языкъ* (“*Lengua Griega*”) y *Сетартарскый языкъ* (“*Lengua tártara*”) que se presentan en la edición de Simoni en su versión fijada en los manuscritos de los siglos XV-XVI.

Por la norma general los autores y destinatarios de los glosarios-guías de conversación eran peregrinos, viajeros-comerciantes y representantes de *посольства* – misiones diplomáticas.

También es bien sabido que en la mayoría de los glosarios rusos medievales la auténtica autoría de una u otra obra lexicográfica, digamos, “se diluye” entre las numerosas copias de un determinado manuscrito, donde cada siguiente copia representa en la mayoría de los casos no simple fiel reproducción del documento precedente sino que ofrece añadiduras, agregaciones, correcciones, explicaciones, hasta en algunos casos comentarios personales de cada copista.

En este contexto el breve glosario *Грецкои языкъ* representa una de las pocas excepciones: aunque este manuscrito llega en su copia perteneciente a la Catedral de Santa Sofía de Nóvgorod, contiene una nota al final de la lista “*Юрии цреградецъ сказал по своему языку*” (“Yuri de Zargrad (Constantinopla) lo dijo según su lengua”).

Entre los historiadores surgió la suposición de que podría tratarse de un griego, llamado en Rusia Yuri Trajanot, persona muy cercana y de plena confianza de la familia Paleólogo. De hecho fue él el partícipe

---

<sup>2</sup> *История русской лексикографии*, отв. ред. Ф. П. Сороколетов, Санкт-Петербург, 1998, с. 43.

inmediato de la organización del matrimonio en 1472 entre Iván III y Sofía Paleólogo, hija de Tomás Paleólogo, sobrina del emperador Constantino XI, nieta de Manuel II, y por lo tanto la heredera directa del esplendor y espiritualidad del Imperio Bizantino. Estando en Moscú junto con su hermano Dimitri, ya con la corte de Sofía, Yuri participó activamente en la vida política de Moscovia, llevando a cabo las misiones diplomáticas de diferente índole.

De aquí una de las peculiaridades del glosario: las palabras y frases fijadas se dan según la pronunciación viva de un nativo y los vocablos griegos se ofrecen en forma transcrita. De esta manera se puede afirmar quién apuntaba la información no tenía conocimientos de la lengua griega. Pero aquí nos encontramos ante otra paradoja histórica: ¿no redactan a menudo de la misma manera hoy en día las guías de conversación para turistas, es decir, transmitiendo las palabras extranjeras en un alfabeto desconocido para el destinatario del trabajo lexicográfico, utilizando la grafía de la lengua propia del usuario? ¿Y no hacen lo mismo los alumnos que empiezan el estudio de un idioma y con este inocente truco, intentan “domesticar” el léxico desconocido y así facilitar su aprendizaje?<sup>3</sup>

El glosario *Грецькoi языкъ* contiene 35 unidades concentradas en pequeños grupos temáticos: al principio van cuatro palabras que denominan *cielo, sol, estrellas, luna*, después el grupo más numeroso - 14 unidades que se refieren al ser humano, y otros. Los siguen tres vocablos de temática religiosa que se refieren al *monje, monja e iglesia*. El siguiente grupo contiene siete palabras de una u otra manera relacionadas con las comidas. Después nos encontramos ante un grupo aparentemente asociado de alguna manera con el anterior: *mar, sal, pescado (pez), caviar*, aunque no podemos encontrar la explicación a la inclusión del vocablo *медведь (oso)*. Cierran el glosario tres antropónimos: *жонка (mujer), дивица (chica, moza), дитя (niño)*.

El carácter bastante heterogéneo de los lexemas incluidos en el *Грецькoi языкъ* que no cumple desde el punto de vista de un lexicógrafo moderno

---

<sup>3</sup> Recordaremos aquí que, a pesar de ser la lengua muy introducida en la Rus medieval, el griego no era ni mucho menos del dominio de todos. Así, el propio Filoteo, el creador de la doctrina de la “tercera Roma” decía que “es una persona de pueblo, ignorante en las cosas sabias, no nació en Atenas, ni aprendió nada de los filósofos sabios, ni conversando con ellos” (*Русское православие: Вехи истории*, Москва, 1989, с.108), aunque esta confesión no tiene nada ni de arrepentimiento ni vergüenza. Justo al contrario, en tono burlón la fe ciega y la lectura fiel e incuestionable de los libros religiosos se anteponen a los conocimientos, sabiduría en la interpretación de las Sagradas Escrituras.

ningún requisito para la elaboración del corpus, sin embargo, justamente por esta obvia subjetividad produce en el lector contemporáneo una enorme emoción y da la sensación de casi presencia en el momento de creación de esta pequeña joya lexicográfica. El ruso preguntaba lo que consideraba curioso y el *tsargradets* contestaba.

En el mismo manuscrito se encuentra otro glosario-guía de conversación, esta vez se trata de la lengua *tártara*, aunque justamente no lo tenían tan claro los historiadores. Al final se llegó a la conclusión de que el glosario ***Се татарскыи языкъ*** presenta las palabras del dialecto *кырчак*, que se utilizaba en la corte de la Horda de Oro en los siglos XIII-XIV.

***Се татарскыи языкъ*** glosario contiene 27 vocablos y 6 frases agrupados, como en el caso anterior, alrededor de los centros temáticos: las fuerzas celestiales, las palabras que se utilizan hablando de tiempo atmosférico, los lexemas que denominan diferentes títulos y grados sociales y, finalmente términos de parentesco.

Al final del glosario encontramos un curiosísimo diálogo, que parece salido de un moderno manual de conversación.

Pero, sin duda alguna, una verdadera joya lexicográfica tanto de su tiempo como, incluso desde el punto de vista de la lexicografía moderna, es el glosario ***Речь тонкословия греческого***<sup>4</sup>, que el académico M. P. Alexéyev llamó “un magnífico ejemplo de la curiosidad filológica rusa antigua.”

Aunque en los siglos XV-XVI el género de los *razgovórnik* fue uno de los más prolíferos en el panorama de lexicografía rusa, no cabe duda de que el ***Речь тонкословия греческого***, publicado por primera vez en 1896 por N. Nikolski, es la obra maestra y el mejor entre todos los glosarios de este tipo conocidos hasta hoy.

<sup>4</sup> Es muy complicado dar una fiel traducción de este título. En la época de creación del glosario el lexema *речь* se empleaba con varios significados – “habla, noticia, directriz, orden, predicción” y otros, todos ellos derivados de la polisemia del verbo *речь* (véase *Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)*. Москва, 1994, с.580-581).

Por otro lado el sustantivo *тонкословие* aparecía con la semántica “hablar bien”, y “hablar una manera graciosa”. Precisamente con este significado aparece este lexema en la Gramática de Máximo el Griego, contemporáneo del autor de nuestro glosario (véase Дьяченко, Г. *Полный церковно-славянский словарь*. Москва, 1993, с. 726). Así, podríamos aventurar a traducir el título del *razgovórnik* como “Lección, instrucción para hablar buen griego”, aunque reconocemos la posibilidad de otras versiones. Finalmente añadiremos que en la lengua rusa actual se utiliza con cierta frecuencia ya convertido en una frase hecha la expresión *тонкословие греческое* para denominar el arte de hablar, el don retórico y también la capacidad de esgrima verbal.

Los estudios realizados permiten suponer que *Речь тонкословия греческого* fue elaborado por algún peregrino o monje de origen ruso que estaba en el Monte Athos. Aquí nos encontramos una vez más con esta enorme influencia y en general un papel importantísimo que para la cultura rusa medieval desempeñaban los monasterios de este sagrado lugar.

El *razgovórník* recoge 2621 palabras y expresiones que se consideraban frecuentes y necesarias para comunicarse con los griegos. Es asombroso cómo el autor del glosario supo resolver uno de los momentos más espinosos en la creación de cualquier diccionario mínimo. Los dos parámetros – la *frecuencia* y la *relevancia conceptual* en los que se basa este trabajo lexicográfico siguen siendo hasta hoy en día los fundamentos de elaboración del corpus léxico de un diccionario mínimo con fines didácticos.

Justamente esta clara orientación hacia la enseñanza de una lengua extranjera, en este caso el idioma griego, llamó la atención de L. S. Kovtún, la reconocida estudiosa de paleografía y codicología rusa medieval. Sin duda alguna, afirma la investigadora, el creador del *Речь тонкословия греческого* “tenía ante sí dos objetivos: el informativo y el didáctico. Como un libro de consulta el diccionario ofrecía la información sobre el léxico cotidiano, y no solamente griego, sino –y sobre todo– acerca el léxico ruso que le correspondía...

Al mismo tiempo, en la composición de los artículos lexicográficos, por ejemplo, en las series de cambios según la forma gramatical, en la ubicación del material bien del griego al ruso, bien del ruso al griego, en los numerosos regresos a los temas ya explicados y en su desarrollo se ve claramente el objetivo de ayudar en el aprendizaje de la lengua”<sup>5</sup>.

La presentación temática del léxico, el constante regreso a los temas de conversación ya aprendidos, la profundización y la ampliación paulatina de los materiales lingüísticos, agrupados siempre alrededor del núcleo didáctico principal, la revelación de las relaciones derivativas entre diversos vocablos, la demostración de las oposiciones antonímicas, el principio de presentación concéntrica, el obvio carácter comunicativo, empleando la terminología metodológica del siglo XXI, nos demuestran una increíble modernidad de esta obra lexicográfica cuyo autor ya en el siglo XV empleaba los más modernos métodos didácticos.

---

<sup>5</sup> Ковтун, Л. С. *Русская лексикография эпохи Средневековья*. Москва-Ленинград, 1963, с. 334; *История русской лексикографии*, отв. ред. Ф. П. Сороколетов. Санкт-Петербург, 1998, с. 47-48.

Pero también podemos analizar este fenómeno desde otro punto de vista, totalmente opuesto e incluso autocrítico - acaso estamos descubriendo las Américas y todo lo que nos parece ahora tan actual y novedoso ya resultaba más claro que el agua a nuestros antepasados, quienes sin conocer esta bonita y embriagadora terminología, sin embargo, brillantemente llevaban a cabo estos principios.

***Речь тонкословия греческого*** está compuesto por varios pequeños glosarios temáticos que son, ya unas listas organizadas sistemáticamente (denominaciones de los días de la semana, nombres de animales, antropónimos de diversos tipos, etc.) o bien lexemas y expresiones concentrados alrededor de un tema de conversación.

La presentación simultánea bilingüe con la transcripción de los vocablos griegos aumenta el valor didáctico de la obra y nos recuerda una vez más las actuales ediciones bilingües a las que estamos acostumbrados hoy en día.

Como un manual de lengua griega, el glosario ***Речь тонкословия греческого*** en algunas ocasiones nos ofrece frases, ejemplos de conversación, etc. En su trabajo *“Русская лексикография эпохи Средневековья”* (*“Historia de la Lexicografía Rusa de la época Medieval”*) L. S Kovtún describe y analiza en profundidad los diálogos y los pequeños textos que se encuentran en el *razgovórník*: en algunos se tratan asuntos relacionados con la navegación, comercio, medicina, en otros se dan curiosas descripciones de la vida cotidiana monacal. ¿No sería aventurado suponer que estos diálogos y observaciones entre otros objetivos tenían que ayudar en la intercomunicación entre los propio habitantes del Monte Athos, que según los contemporáneos presentaba una verdadera Torre de Babel?

Sin duda alguna, podríamos seguir nuestro recorrido por la lexicografía rusa medieval, analizando diferentes géneros de glosarios, comparando diferentes copias del mismo manuscrito y realizando un análisis simultáneo por parte de especialistas-filólogos (eslavistas, helenistas, semitistas), etc. Pero todos estos aspectos científicos no tienen que borrar de nuestra mente y memoria la comprensión y la emocionante sensación de que en cada hoja amarillenta de un antiguo glosario aún se percibe el calor de la mano que lo escribió o copió, que cada línea de estas obras lexicográficas, por muy pequeñas que sean, es el resultado de una labor de nuestros antepasados, a los que siempre tenemos que agradecer su entusiasmo y la “curiosidad filológica”, su afán de aprender y transmitir lo aprendido.



## La presencia de pueblos balcánicos en la *Υψη Ιστορίας* de Nicéforo Brienio

M<sup>a</sup> Salud Baldrich López

La presente comunicación tratará de contextualizar las diferentes referencias que Nicéforo Brienio en su obra *Υψη Ιστορίας* muestra sobre los pueblos balcánicos ubicando cronológicamente, en la medida de lo posible, los hechos mencionados en la obra así como la localización geográfica de los enclaves citados en la geografía de los Balcanes.

Para ello deberemos comenzar con la presentación del historiador que nos ocupa, Nicéforo Brienio, y de su ya citada obra *Υψη Ιστορίας*.

Nicéforo Brienio es un historiador bizantino del siglo XII, de cuya importante familia tenemos datos desde el s.IX. Su abuelo, o padre según otros historiadores, participó en el desastre de Manzikert<sup>1</sup>, como comandante del ala izquierda y colaboró activamente en encargos del emperador Miguel VII Ducas, quien lo nombró duque de Bulgaria<sup>2</sup> (1074-1075) y más tarde, fue nombrado duque de Dirraquio (Durrës, Albania), deber que desempeñó hasta que en octubre de 1077 urdió en esta localidad una sublevación, bajo unos motivos no muy claros y reclamó la corona imperial primero a Miguel VII Ducas<sup>3</sup> (1071-1077) y más tarde, a comienzos de 1078, a su antiguo compañero de armas, Nicéforo III Botaniates (1078-1081). Brienio no tuvo éxito en su intento de apoderarse de los cetros imperiales y el viejo general Botaniates, le ganó la partida y las fuerzas de Brienio, aunque eran muy numerosas, fueron vencidas por el joven general Alejo Comneno, el futuro emperador, enviado por el emperador. Brienio fue hecho prisionero por Alejo que lo llevó a Constantinopla y como consecuencia de esta rebelión Brienio fue cegado en abril/mayo de 1078.

---

<sup>1</sup> Malazgirt (Turquía).

<sup>2</sup> Nic. Brien., III, 3: τοῦτον δοῦκα τῆς τῶν Βουλγάρων ἀποδείξασθαι πάσης χώρας.

<sup>3</sup> Conocido también como Miguel Parapinaces ("menos de un cuarto"), por la devaluación que durante su reinado sufrió la moneda bizantina.

No obstante el hecho de que Alejo capturara al Brienio rebelde no va a ser óbice para que más tarde, en 1097, su nieto, llamado también Nicéforo Brienio, se casara con la porfirogeneta, Ana Comnena, hija de Alejo I Comneno.

Para la certera biografía de Nicéforo Brienio, el historiador, hay que aclarar el problema de identificación que plantea Nicéforo Brienio el rebelde, es decir hay que discernir si el Nicéforo Brienio rebelde que aparece en la obra es el abuelo o el padre del historiador para que una vez aclarado esta cuestión podamos fijar la fecha de nacimiento del historiador y en definitiva saber si los hechos narrados por él son los realizados por su abuelo y su padre, o por su padre y él mismo. Estudiosos del tema como Ducange, Possinus y Wittek- de Jongh<sup>4</sup> consideran que este Brienio rebelde era el abuelo de nuestro historiador, mientras que J. Seger, K. Krumbacher, F. Chalandon, G. Buckler y A. Carile consideran que Nicéforo Brienio era el hijo del rebelde. Ante estas dos posturas hemos decidido decantarnos por la primera y considerar que las hazañas que relata en su libro son las de su abuelo y su padre y no las propias.

Según esto, Nicéforo Brienio, el futuro César e historiador, nació en Adrianópolis, en 1080<sup>5</sup>/1<sup>6</sup> y falleció en 1137 en Bizancio. Procede, como ya se ha dicho, de una familia distinguida en el campo militar y se casó con Ana Comnena en 1096/97, la hija del emperador Alejo I. Gozó de una esmerada educación, de la educación propia de un aristócrata del siglo XI, es decir de la educación enciclopédica<sup>7</sup>, formación intelectual hay que añadir la instrucción militar<sup>8</sup> para conformar una educación integral en la que se cuidaba tanto el cuerpo como la mente y se desarrollaba el espíritu de clan y la pertenencia a una clase social, la aristocracia.

Ya en la corte imperial, Nicéforo Brienio mostraría su preparación y sus grandes dotes personales y llegó a tener un gran peso político en ella, lo que le llevaría a alcanzar el título de César, tercera dignidad en el Imperio. Quizás la alta posición que alcanzó Brienio en la familia imperial, se deba a la simpatía que le profesaba su suegra, la emperatriz Irene, quien incluso, a la muerte de su esposo, el emperador Alejo, lo prefería para el trono antes que a su propio hijo y aspirante legal Juan.

---

<sup>4</sup> Gauttier, P., 1975, p.21.

<sup>5</sup> Gauttier, P., 1975.

<sup>6</sup> Wittek-De Jongh, 1953, p. 468.

<sup>7</sup> Nic. Brien., I, 6: ἐγκύκλιος παιδείσις. Comprendía todas las ciencias: gramática, retórica, filosofía, aritmética, música, geometría, astronomía.

<sup>8</sup> Nic. Brien., I, 1: τὰ πολεμικὰ ἐκδιδάσκειν ὑ τὰ τακτικὰ μελετᾶν.

Sobre su carrera político-militar tenemos testimonios de que, tras su matrimonio, recibió el título de *panypersebastés*<sup>9</sup> quizás un poco antes del año 1108 y con este título acompañó a su suegro en diversas expediciones entre las que cabe destacar su participación en 1097 en la defensa de los muros de Constantinopla contra Godofredo de Boullion y, en 1107 y 1108, en una expedición contra el normando Bohemundo, el hijo de Roberto Guiscardo que había irrumpido de nuevo en el Epiro y que fue persuadido por Brienio para que firmara acuerdos y se retirara de este territorio.

El título de César, con el que es más conocido, le fue concedido en 1109-1110, aunque desconocemos la fecha exacta y con este título acompañó a su suegro en otras dos ocasiones, entre las que resaltaremos su participación, en 1116, junto al emperador en la segunda incursión de éste en Anatolia contra los selyúcidas de Iconio, concretamente contra su sultán Melek Saisan en la batalla librada en Poliboto y cuya intervención, como comandante del ala derecha de la armada bizantina, fue bastante satisfactoria y decisiva en el desenlace a favor de Alejo y de su ejército.

El emperador Alejo enfermó de podagra<sup>10</sup> y murió en 1118 y, aunque hubo varias intrigas, como ya hemos señalado, por parte de su esposa y de su suegra para que Brienio fuese el sucesor, éste no participó en estos planes y Juan II Comneno (1118-1143), el legítimo heredero, fue el que finalmente subió al trono. Después de 1118, las informaciones que poseemos sobre el historiador que nos ocupa son pocas y oscuras, pero gracias a otros historiadores sabemos que durante el reinado de Juan Comneno, acompañó al emperador en varias de sus expediciones y en una de ellas tuvo en 1137-1138 contra los francos en Antioquia, el César Brienio, quizás por la duración de esa empresa militar, enfermó gravemente de una desconocida enfermedad, que le impidió terminar la obra que le había encargado su suegra y le supuso su muerte poco después de su regreso a Constantinopla.

En cuanto a sus obras hay que hacer notar que Niceforo Brienio nació en una época de importante creación y actividad espiritual. De acuerdo con el testimonio de Ana Comnena, su esposa, el César había escrito también otras obras, sin embargo sólo una se ha salvado hasta hoy, su inacabada obra histórica, la *Ἱστορία*.

---

<sup>9</sup> Panypersebastés: Este título se conservó hasta la abolición del poder bizantino y en un principio (s.XI-XIII) se consideró "ἰσοστάσιος καὶ σύνθρονος τῷ Καίσαρι".

<sup>10</sup> Enfermedad conocida como gota.

Brieno emprende la escritura de su obra por sugerencia de su suegra, Irene Ducas, viuda de Alejo I Comneno, mujer cultivada que le pidió a su yerno que escribiera la historia de su marido, el emperador, de manera literaria. Brieno declara que lo hará con la intención de que las acciones del emperador no caigan en el olvido y afirma que para escribir la historia de su suegro conforme a las hazañas de éste, necesitaría ser un escritor con las capacidades de Tucídides o de Demóstenes<sup>11</sup>, como expone en el capítulo 11 del proemio. Asevera asimismo que su obra será modesta y la titula *Ἑλλη Ἱστορίας, Materia de Historia*, pues él considera que lo que hará será proporcionar material para que otros escritores lo usen.

La estructura de la obra responde a un patrón más geográfico que cronológico, pues los libros I y II relatan los sucesos ocurridos en Oriente, en el libro III y hasta el capítulo 30 del libro IV, la acción se desarrolla en Occidente y la última parte del libro IV, es decir de los capítulos 31 al 40, con la revuelta de Nicéforo Meliseno, vuelve de nuevo a Oriente.

La narración comienza en 1070, cuando era emperador Romano IV Diogenes, y la obra se detiene, sin que esté concluída, con toda probabilidad por su repentina muerte, en los años de la primera juventud de Alejo Comeno, cuando éste empieza su acción en 1078, último año en la obra.

Como ya se ha dicho la *Ἑλλη Ἱστορίας* narra las hazañas de algunos miembros ilustres de las familias bizantinas, Comnenos, Ducas y Brienios, y Nicéforo Brieno trata de armonizar en su obra las tres posiciones divergentes de estas tres grandes familias bizantinas de su época.

Desde el punto de vista del contenido, conviene observar que Brieno se refiere casi exclusivamente a los sucesos militares, y en menor grado a la situación de política exterior y por ello en la presente comunicación citaremos las escuetas referencias que hace a los pueblos balcánicos en la obra, que, por otro lado, no aporta casi ninguna información sobre la economía<sup>12</sup>, la vida social o los sistemas políticos.

Una vez hecha esta breve introducción sobre el historiador y su obra, pasemos a comentar los fragmentos de la *Ἑλλη Ἱστορίας* en la presencia de los pueblos balcanicos en la citada obra. Por tanto haremos un viaje por los hechos históricos que aparecen reseñados en la obra así como situaremos geográficamente los enclaves citados en la obra.

---

<sup>11</sup> Nic. Brien., Pro.11: μόλις γὰρ ἂν πρὸς ταῦτα ἢ τε Θουκυδίδου δεινότης καὶ τὸ Δημοσθένους ἐξήρκεσε μεγάλῳφωνον.

<sup>12</sup> Única referencia {IV,1} a la situación de las arcas del Imperio a causa del despilfarro de Botaniates para ganarse el favor de todos.

La primera referencia histórica la encontramos el libro I capítulo 1, en donde el historiador al hacer el árbol genealógico de los Comnenos se retrotrae a Manuel Comneno (962-1052), abuelo de Alejo I, había sido nombrado embajador en el momento que había tratados y pactos entre Basilio II y Bardas Esclerós. Claro es que aquí no aparecen los pueblos balcánicos implícitamente, pero sí nos sirve el texto para que, de forma colateral, conozcamos los sucesos acontecidos con este emperador pues los límites a los que él llevó el Imperio Bizantino, nos van a servir de punto de partida para poder entender las incursiones y guerrillas que más tarde el autor relata en la obra.

El texto es el siguiente:

I,1.-Μανουῆλ ἐκείνου τοῦ πάνυ, ὃς ἐς Κομνηνοὺς ἀναφέρων τὸ γένος, τῶν μεταξὺ συμβάσεων καὶ σπονδῶν τοῦ τε τηνικαῦτα τὰ Ρωμαίων σκῆπτρα ἰθύνοντος Βασιλείου καὶ Βάρδα ἐκείνου τοῦ Σκληροῦ, τοῦ ἐπὶ πολλοῖς ἔτεσι τυραννήσαντος καὶ τὴν ἑώραν μικροῦ δεῖν ἄπασαν καταστρέψαντος, ἀποδέδεικτο πρέσβυς, τὰ διερωγῶτα μέλη τῆς Ρωμαίων ἡγεμονίας συνάψαι πειραθεὶς πρὸς ὀλότητα καὶ μέντοι ἔτι καὶ συνάψας ἐπιστημόνως λίαν καὶ νεανικῶς...

*“El muy famoso Manuel, que remontaba su linaje a los Comnenos, había sido nombrado embajador, entonces en medio de tratados y pactos entre Basilio que gobernaba la corona de los romanos y el famoso Bardas Esclerós, que dominó durante muchos años y que sometió casi todo el Oriente, intentando unir en un todo las partes que se habían fragmentado del poder de los romanos, y en efecto las unió con bastante destreza y energía...”<sup>13</sup>”*

Este fragmento Brienio nos da pie para refrescar los enfrentamientos entre el zar Samuel y Basilio II Bulgaroctono (958-1025) que, como es sabido, de manera efectiva reinó en el Imperio Bizantino desde 985. La cruenta y prolongada campaña conducida por Basilio II contra los búlgaros fue sin duda una de los episodios más conocidos en la historia de Bizancio y, a pesar de que la primera empresa personal de Basilio II contra los Balcanes en 986, se saldó con la derrota que infligió el zar Samuel al Imperio Bizantino, más tarde veremos que los sucesos decisivos y favorables para el devenir del Imperio van a acontecer entre 1001 y 1018.

---

<sup>13</sup> Bardas Esclerós llevó a cabo varias revueltas. La tercera de las cuales estalló durante el verano del 989 y se terminó, al parecer, antes del fin del mismo año con el sometimiento del rebelde.

La referencia que se hace en el texto sobre Bardas Esklerós refleja la acción de este rebelde que mantuvo ocupado a los ejércitos bizantinos durante varios años. Esta es una época en que los grandes de Bizancio, azuzados por los fracasos del emperador, se levantan contra él, entre ellos se cuenta a principios del 987 el levantamiento de Bardas Esclerós que incluso se proclamó emperador el 15 de agosto de ese mismo año y que estaba respaldado por los mandos supremos militares, disgustados con el joven emperador y su ambición aristocrática, y por la nobleza terrateniente que veía limitada sus aspiraciones a raíz de la actuación de éste.

Este intento de usurpación de Bardas Esklerós y la guerra civil, que como consecuencia produjo, hicieron que se debilitara la posición de Bizancio con respecto a sus vecinos, y tuvo una grave consecuencia: la creación del Imperio Búlgaro macedónico del zar Samuel. La insurrección que se produjo en la región de Macedonia tras la muerte de Tsimiscés, insurrección comandada por los hijos del conde Nicolás, tomó grandes dimensiones y desbordó Macedonia llegando a apoderarse de una parte considerable de la Península Balcánica y sustraerla de la dominación bizantina. Esta insurrección llevó al trono a Samuel y a partir de ese momento ostentó el mando (co-zar 976-997) y luego la corona de zar (997-1014), del imperio macedónico y se convirtió en el creador de un poderoso imperio cuyo centro fue primero Prespa y luego Ojrida. Paulatinamente Samuel va a ir reuniendo bajo su cetro todo el territorio macedonio, excepto Tesalónica que se defendió valientemente y no fue conquistada, el antiguo territorio entre el Danubio y la cordillera balcánica, Tesalia, Epiro, parte de Albania con Dirraquio y, finalmente, también Rascia (Serbia) y Dioclea (Montenegro) e incluso Lárisa a finales del 985 o principios de 986, formaron parte de su imperio.

Ante esta situación, Basilio II tomó conciencia del peligro que sufría y decide que primero tiene que terminar con los sediciosos que le querían usurpar el trono para lo que pidió ayuda al príncipe Vladimir de Kiev, casado con su hermana y en 988 envió un contingente de 6000 soldados (la famosa *druzhina* varego-rusa) que asestó a los rebeldes una contundente derrota en Crisópolis (Escutari, actualmente en la parte asiática de Estambul) y poco más tarde, en la batalla de Abydos (Turquía) acabó con el movimiento sedicioso el 13 de abril de 989. Aunque hubo un nuevo levantamiento de Bardas Esklerós en el verano de 989 a la que hace Brienio referencia en el texto terminó con un acuerdo pacífico y la sumisión del usurpador. La *druzhina* varego-rusa permaneció al servicio de Bizancio y jugó un papel importante en el ejército.

Así, una vez terminada la guerra civil, Basilio emprendió con la misma energía la lucha contra sus enemigos externos. Ya podía ocuparse de su adversario más peligroso, el zar Samuel y la guerra contra él fue el objetivo principal del emperador; la destrucción de su reino era la finalidad de su vida. En la primavera de 991 Basilio II marchó contra Macedonia donde dirigió durante años la guerra contra Samuel, pero de nuevo complicaciones en Oriente reclamaron su presencia y le hicieron interrumpir la lucha en Macedonia.

Samuel aprovechó la ausencia del emperador para emprender una expedición contra Grecia y avanzó hasta el Peloponeso pero el emperador bizantino contaba con un excelente general Nicéforo Uranos quien vence a Samuel en el 997 en el río Sperjió (en Ftiótida, al noreste de Grecia) e incluso el zar búlgaro sale muy malherido. A pesar de ello, se sobrepuso a sus heridas y tomó en 998 Dirraquio y se anexionó Rascia (Serbia) y Dioclea (Zeta, Montenegro).

Cuando Basilio II regresó de Asia en 1001, volvió a aparecer en los Balcanes, empezó la contraofensiva bizantina que, dirigida personalmente por el emperador empezó atacando Sardica (Sofia, capital de Bulgaria) y se apoderó de las fortalezas circundantes. Así Samuel quedó separado de los antiguos países búlgaros en el Danubio y las viejas capitales búlgaras Pliska (la primera capital de Bulgaria), Gran Preslav y Pequeña Preslav (Bulgaria) fueron ocupadas por los generales bizantinos. A continuación Basilio II entró en Macedonia: Berea (Verria) se rindió y Serbia fue tomada al asalto lo que abrió el acceso a Grecia del norte. El dominio bizantino en Tesalia fue restablecido rápidamente y Basilio reapareció en Macedonia y después de una lucha ardua tomó la ciudad de Vodena (Edesa, en la región griega de Macedonia) fuertemente fortificada. Su primer objetivo fue Vidin (noroeste de Bulgaria), la importante fortaleza del Danubio, de la que más tarde hablaremos, a la que obligó a rendirse tras ocho meses de asedio no dejándose desconcertar por Samuel que tomó y saqueó Adrianópolis (Edirne, en la Turquía europea). Desde Vidin se marchó hacia el sur y en la orilla del Vardar (Vardario, Axios) cerca de Escopia venció a Samuel en la batalla de Vardar y tomó la ciudad en 1004. Con la toma de Escopia (capital de la República de Macedonia) por un lado y Vodena (Edesa) por otro amenazó al núcleo del Imperio de Samuel y Basilio fue aportando al Imperio victoria tras victoria más de la mitad de los territorios de Samuel. Basilio entonces interrumpió el combate e invernó en Constantinopla pasando en su camino por Filipópolis (Plovdic, Bulgaria).

En 1005 Dirraquio se pasó al emperador bizantino. Samuel recibió su golpe final en julio de 1014 cuando su ejército fue rodeado en las montañas de Clidion (actual Kljuch), en la región superior del Estrimón (Struma). Este fue el fin del Primer Imperio búlgaro. Basilio, y a ello se debe su sobrenombre de Bulgaroctono “el matador de búlgaros”, celebró su victoria de un modo terrible pues los 14000 prisioneros que hizo fueron cegados y a uno de cada 100 les dejó un ojo para que guiara a los demás. Al ver al lamentable cortejo, Samuel cayó al suelo sin sentido y dos días más tarde murió (6 de octubre de 1014). El Imperio de Samuel sólo sobrevivió unos años más y Basilio consiguió incorporarlo al Imperio de manera que toda la península balcánica estaba de nuevo bajo el cetro bizantino por primera vez desde la ocupación de los eslavos. En el 1018 Bulgaria pasa a ser una provincia bizantina. La población búlgara se bizantiniza de una forma natural, no forzosamente, como siempre había sido normal con Bizancio.

Cuando concluía el mandato de Basilio II, el Imperio volvía a alcanzar grandes dimensiones territoriales: en Italia había mejorado la situación con el dominio sobre Capua y Benevento desde el año 1009. Las conquistas de Alepo y Antioquía se mantenían a pesar de los ataques musulmanes de los años 995 y 999, y en el extremo Este, se anexionó la parte occidental de Armenia, en torno a Manzikert, en 1020 y se ejercía protectorado sobre el resto, el llamado reino de Ani. Bizancio había recuperado, además, el dominio marítimo en los mares Egeo y Negro y, parcialmente, en el Adriático y el Jónico, y reconocían la soberanía imperial las tierras eslavas de Croacia, Serbia y Dioclea (Zeta) que Basilio II transformó en un principado vasallo del Imperio Bizantino y así permaneció hasta que en 1035, en tiempos de Miguel IV (1010-1041), el príncipe de Dioclea, Esteban Voislav (1040-1052), se rebeló contra el protectorado bizantino, quien aunque en primer intento fracasó, aprovechó la sublevación eslava de los Balcanes, producida por la despiadada elevación de los impuestos llevada a cabo durante el reinado de Miguel por su ambicioso ministro el eunuco Juan Orphanotropos, Esteban Voislav obtuvo una aplastante victoria y consiguió zafarse del poderío bizantino y no sólo consiguió la independencia de su principado sino también su poder llegó hasta la vecina Trevinia (Trebinje) e incluso llegó a alcanzar Zachlumia (Hum). Así, Zeta fue la primera entre las posesiones eslavas balcánicas que se apartó del dominio bizantino.

A partir de ahora referiremos textos en los que directamente se citan varias localidades y pueblos balcánicos y trataremos de contextualizar los hechos que subyacen.

III, 1.-... τῶν τε Σκυθῶν Θράκην τε καὶ Μακεδονίαν κατατρεχόντων, τοῦ τε Σθλαβίνων ἔθλους τῆς δουλείας Ρωμαίων ἀφηνιάσαντος καὶ τὴν Βουλγάρων δηοῦντός τε καὶ ληϊζομένου· Σκοῦποί τε καὶ Ναῖσος ἐπορθοῦντο καὶ αὐτὸ δὴ τὸ Σίρμιον καὶ τὰ περὶ τὸν Σαβίαν ποταμὸν χωρία καὶ αἱ Παρίστριοι πόλεις αἱ μέχρι Βυδίνης κακῶς διετίθεντο· ἐκέϊθεν δ' αὖθις Χωροβάτοι καὶ Διοκλεῖς ἀποστάντες ἄπαν τὸ Ἰλλυρικὸν κακῶς διετίθουν.

*...: los escitas saqueaban Tracia y Macedonia<sup>14</sup>, el pueblo de los eslavos no estaba bajo el yugo de los romanos y devastaba y saqueaba el país de los búlgaros<sup>15</sup>; Escopia y Naiso<sup>16</sup> eran devastadas<sup>17</sup> y la propia Sirmio y los pueblos alrededor del río Sabia<sup>18</sup> y las ciudades paristirias que estaban junto a Vidine eran tratadas duramente<sup>19</sup>; y desde allí por su parte croatas y dioclés, tras rebelarse, atormentaban toda la tierra de Iliria.*

En este fragmento nos muestra la situación del Imperio en Occidente. Miguel VII Ducas tiene muchos frentes abiertos, entre ellos el saqueo que los escitas sometían a Macedonia y Tracia y por otro lado a los eslavos que ya no estaban bajo el yugo de los romanos devastaban y saqueaban a los búlgaros. Ciudades como Escopia, Nis, la fortaleza de Sirmio y los pueblos de alrededor del río Sabia y las ciudades paristrias junto al Vidin eran devastadas y/o tratadas duramente, A esta situación hay que añadir a los croatas y los dioclés (serbios) atormentaban Iliria (Albania).

En este sentido hay que decir que en este momento el dominio de Bizancio sobre la Península Balcánica empieza a tambalearse. En 1072, en

---

<sup>14</sup> Las ciudades ribereñas del Danubio habían hecho defección y llamado en su ayuda al pueblo de los pechenegos., el gobierno imperial coloca a la región bajo la comandancia de Néstor, sin duda un búlgaro, que fue nombrado capetano en Dristar, duque de Paristion. Por razones oscuras éste se entrevista con loa pechenegos y se precipita sobre Macedonia y Tracia exigiendo como pago de su misión que se libren del logocetas Niceforitzes. Temiendo un atentado se retira a las orillas del Danubio. Se trata de las incursiones de los pechenegos de 1074.

<sup>15</sup> Alusión a la revuelta de los búlgaros de Macedonia occidental que llamaron en su ayuda al príncipe Miguel de Zeta. Éste último le envía a su hijo Constantino Bodin, que fue coronado emperador en Prizren con el nombre de Pedro y se apodera de los principales pueblos de la región en 1072/73.

<sup>16</sup> Actualmente Escopia y Nis.

<sup>17</sup> Escopia y Nis fueron ganadas por Constantino Bodin que confía la guardia de la primera a Jorge Voitech.

<sup>18</sup> Actual río Sava, que pasa por Croacia, Bosnia-Herzegovina, Eslovenia y Serbia.

<sup>19</sup> Hace alusión Brienio a las guerras bizantino-húngaras que se salda con la derrota del duque bizantino Nicetas.

el territorio que anteriormente había sido el reino del zar Samuel pero que ahora pertenecía al Imperio Bizantino (Macedonia occidental) los nobles búlgaros desencadenaron una rebelión en Escopia contra el gobierno bizantino comandada por Jorge Voitech, descendiente de la primera familia noble de la corte búlgara. Los rebeldes reclamaron ayuda al rey Miguel I Zeta (príncipe 1052-1077 y rey 1077-1081) para que enviara a uno de sus hijos y ocupara el trono búlgaro. Así en otoño de 1072 Constantino Bodin, séptimo hijo de Miguel, llega con un pequeño acompañamiento de tropas de Zeta y se encuentra con Jorge Voitech y los otros representantes de la nobleza búlgara. Ellos lo escoltaron hasta Escopia y lo coronaron emperador de los búlgaros, reinó sólo el año 1072, con el nombre de Pedro III, recordando los nombres del emperador santificado Pedro (Pedro I, que murió en el 970) y de Pedro II Deljan que llevó la primera revuelta búlgara, de las cuatro que se produjeron, contra el gobierno bizantino en 1040-1042. Las tropas del recientemente coronado Pedro III tomaron Nis y Ojrida, pero sufrieron una derrota aplastante en la batalla de Kastoria. El contraataque bizantino toma Escopia con la ayuda de Jorge Voitech, que traiciona primero a Pedro III y después intenta traicionar a los bizantinos, pero en vano. Finalmente Pedro III fue capturado por los bizantinos y enviado junto a Jorge Voitech como prisionero a Constantinopla. Éste muere por el camino, mientras que Pedro III se consume en prisión en Constantinopla y luego en Antioquía. Constantino Bodin (Pedro III) va a ser más tarde liberado por marinos venecianos en 1078 y reemplazará a su padre en el trono imperial (1081-1101).

Asimismo se alude en el texto a la revuelta de Miguel de Zeta (Dioclea) y de Pedro Kresimir IV de Croacia cuando dice ἐκεῖθεν δ' αὖθις Χωροβάτοι καὶ Διοκλεῖς ἀποστάντες ἅπαν τὸ Ἰλλυρικὸν κακῶς διετίθουν “que desde allí croatas y dioclés (serbios) maltrataban todo el Ilírico”. Hemos de apuntar que el reconocimiento de la supremacía bizantina que Croacia tuvo que dar a Basilio II no duró largo tiempo, pues Pedro Kresimir IV de Croacia (1058-1074) había extendido considerablemente las fronteras de su reino, rompiendo con Bizancio y fortaleciendo la autonomía nacional. En esta época Croacia va a alcanzar su máximo esplendor territorial al anexionarse también algunas de las ciudades dálmatas más pujantes (la actual Biograd na Moru, más conocida por Zara). Pero Pedro Kresimir IV de Croacia murió en 1074 y la guerra civil subsiguiente acabó significando la definitiva caída del reino croata que pasó a quedar vinculado en su destino histórico al del pueblo húngaro. Las expediciones de saqueo que realizaban los pechenegos y los asaltos de los húngaros que se sucedían

con mayor frecuencia contribuyeron a aumentar la confusión general en Bizancio, a cuya crisis exterior se le une una grave crisis económica.

Aquí hace alusión Brienio a las guerras bizantino-húngaras que se salda con la derrota del duque bizantino Nicetas, del que seguidamente hablaremos.

La referencia a Vidin, Vidine y a Sirmio es ahora el momento de llevarla a cabo, pues son ambas dos importantes fortalezas: Viminacium (Kostolac, pequeña ciudad serbia situada donde estuvo esta fortaleza) y Sirmium, Sremska Mitrovica (Serbia), que nos pueden servir para movernos entre el pasado y el presente. Ambas son fortalezas situadas en la región del río Sava, en su confluencia con el Danubio. Sirmio era la más importante pues en ella nacieron tres emperadores romanos como son Aureliano (270-275), Probo (276-282) y Constancio II (317-361) es la actual Sremska Mitrovica (Serbia) cerca de la confluencia de las fronteras de Croacia y Serbia. La historia de este enclave nos va a resultar significativa. Basilio II hacia el 1018 la recupera, continuando con las acciones narradas con anterioridad, para el Imperio y la transforma en la llave militar del Imperio frente a húngaros, serbios de Rascia y Dioclea y los pueblos de la estepa al norte del Danubio, léase uzos, cumanos, pechenegos. Sirmio supuso el primer obstáculo para la expansión de los húngaros por los Balcanes y junto con Belgrado, fue una pieza esencial de la dominación bizantina sobre los serbios, de ahí que los húngaros, cuyo reino estaba en creciente expansión hacia el sur de los Balcanes, realizaran numerosas tentativas para hacerse con el control de la región. A partir de 1050 la desastrosa administración de los sucesores de Basilio II posibilita a los húngaros ampliar sus intereses y dominios hacia el sur. Ya en la década de 1070, fecha que es la que nos interesa en especial pues es la que refleja el texto que estábamos comentando, los húngaros lanzan expediciones y derrotan a los duques de Mesia entre ellos a Nicetas como antes hemos referido. Los húngaros, al parecer, tomaron ambas fortalezas, pero hacia 1090 las campañas de Alejo I Comneno en la región, hacen que en 1092 devuelvan el control de la zona a los bizantinos y éstos reedifiquen las fortalezas de Sirmio y Vidine (Viminacio) y adquieran la importancia que antes tuvieron.

Hay otros textos en la obra que someramente comentaremos. Son textos que responden sobre todo al deseo del historiador de ensalzar las hazañas de su abuelo y, gracias a esto, refiere el historiador estos encuentros con los pueblos balcánicos.

III, 3.- Ἀφικομένου τοίνυν τοῦ Βρυεννίου, ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ τὸν σκοπὸν μεταθέμενος ἐβούλετο τοῦτον δοῦκα τῆς τῶν Βουλγάρων ἀποδείξασθαι πάσης χώρας, ὥστε δι' αὐτοῦ καὶ τὸ Σθλαβίνων ἔθνος κατακυριεῦσαν ἀνασταλῆναι· καὶ δὴ ἐν Βουλγαρίᾳ γενόμενος, ἐν βραχεῖ καιρῷ ἔς τοσοῦτον τὸ Σθλαβίνων ἑταπείνωσεν ἔθνος ὡς ὑπὸ ζυγὸν Ῥωμαίων αὐθις τοῦτο ποιῆσαι καὶ ἀγαπᾶν ὑπ' ἐκείνου τὰ τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ πραγμάτων κυριεύεσθαι.

*“Pues bien llegado Brienio, el emperador Miguel cambiando su propósito quiso nombrarlo duque de toda la tierra de los búlgaros<sup>20</sup>, para que él reprimiese a todo el pueblo de los eslavos que la dominaba. Y efectivamente una vez que llegó a Bulgaria, en poco tiempo humilló hasta tal punto al pueblo de los eslavos que de nuevo lo colocó bajo el yugo de los romanos y querían que de nuevo los asuntos de Bulgaria fueran gobernados por él<sup>21</sup>.”*

La referencia es a Nicéforo Brienio, al abuelo de nuestro autor, que como duque de Dirraquio había aplastado el levantamiento eslavo de 1072, del que ya hemos hecho referencia.

En el mismo capítulo continúa diciendo:

Ἐπεὶ δὲ Χωροβάτοι καὶ Διοκλεῖς τὴν Ἰλλυρίδα κακῶς διετίθουν καὶ τὸ Φράγγων ἔθνος κατακυριεῦσαν τῆς Ἰταλίας καὶ Σικελίας δεινὰ κατὰ Ῥωμαίων ἐμελέτων, ἐβουλεύετο τοῦτον ὁ Μιχαὴλ ἐκ τῆς Βουλγαρίας ἐπὶ τὸ Δυρράχιον μεταβαίνειν, ὃ μητρόπολις ἐστὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ. Εὐθὺς οὖν γράμματα πρὸς ἐκεῖνον ἐπέμπετο οὐ κελεύοντα μᾶλλον ἢ ἀξιοῦντα αὐτὸν εἰς τὸ Ἰλλυρικὸν μεταβῆναι. Ἀφίκετο οὖν καὶ πάντες ἀσμένως αὐτὸν ὑπεδέχοντο οἱ ἐγχώριοι· ἦν γὰρ ὁ ἀνὴρ χαριέστατος καὶ ἐλευθεριώτατος. Βραχὺν δὲ τινα χρόνον ἐκεῖσε ἐνδιατρίψας ὥστε τὰ πρὸς τὸν πόλεμον ἐξαρτῦσαι, ἐστράτευσε κατὰ Διοκλέων καὶ Χωροβάτων...οὗ γενομένου, προθύμως οἱ στρατιῶται κατὰ τῶν πολεμίων ἐχώρουν καὶ οὕτω κατὰ τὸν τόπον γενόμενος ἔνθα τὸ τῶν ἐναντίων στράτευμα ἦν, προσέβαλε τούτῳ καὶ μάχης ἰσχυρᾶς γενομένης κατὰ κράτος ἐνίκησε. Τὰς γοῦν πόλεις ἀπάσας ὑποσπόνδους Ῥωμαίους ποιησάμενος καθάπερ τὸ πρότερον καὶ ὁμήρους λαβὼν καὶ φρουρὰν ἀποχρῶσαν ἐφ' ἐκάστην χώραν καταλιπὼν ἐπανῆκεν εἰς τὸ Δυρράχιον.

---

<sup>20</sup> Es decir de Macedonia occidental, con residencia en Escopia.

<sup>21</sup> Por el yugo romano.

*“Y como los croatas y los dioclés saqueaban Iliria y como el pueblo de los francos<sup>22</sup>, que dominaba Italia y Sicilia, meditaba cosas terribles contra los romanos, Miguel decidió mandarlo de Bulgaria a Dirraquio que es la metrópolis de Iliria. Enseguida, pues, envió cartas no pidiéndole sino más bien ordenándole que se pasara a Iliria<sup>23</sup>. Llegó, pues, y todos los lugareños lo recibieron de buen grado, pues era un hombre muy agradable y muy generoso. Tras pasar allí un corto espacio de tiempo para preparar las cosas de la guerra, hizo una campaña contra los diocles y los croatas. ....hecho esto, los soldados atacaron a los enemigos con ganas y llegando así al lugar donde estaba el ejército de los enemigos, lo atacó y, en un fuerte combate, lo venció con rotundidad. Pues bien una vez que hizo él a todas las ciudades tributarias de los romanos lo mismo que eran antes y tras tomar rehenes y dejar en cada región una guarnición suficiente, regresó a Dirraquio”.*

Aquí nos narra cómo el emperador Miguel VII Ducas envió a Nicéforo Brienio a Dirraquio una vez que solventó los problemas de Bulgaria y lo puso de nuevo bajo el yugo romano. Nos narra cómo Brienio vence a croatas y diocles (serbios) y de nuevo las hace ciudades tributarias romanas. Los acontecimientos que narra son pequeñas escaramuzas que estos pueblos acometieron, en realidad lo que trata de hacer el historiador es ensalzar la personalidad de su abuelo.

Varios textos más de la obra podrían ser comentados en los que aparecen reflejados topónimos de ciudades pertenecientes entonces al Imperio Bizantino y que conforman en la actualidad importantes ciudades de los Balcanes como la referencia que en IV, 18, el río Strimona griego (río Struma que transcurre entre Grecia y Bulgaria y desemboca en el Egeo), Estrumbitza, Estipión (Chtip al noroeste de Estrumbitza.), Verria y Tesalónica (Grecia) y simplemente comentar algún error geográfico el que comete cuando dice que el río Vardario pasa entre Estrumbitza y Estipion, aunque en realidad pasa al oeste de ambas ciudades, pero lo tendremos que dejar, si es que el hecho lo merece, para otra ocasión.

---

<sup>22</sup> Los normandos de Roberto Guiscardo.

<sup>23</sup> La fecha de 1074 no parece segura; los sucesos narrados están mal datados. Nicéforo Brienio va a ser duque de Dirraquio hasta noviembre de 1077 cuando lleva a cabo su revuelta.

IV, 18.- ... ὁ Κομνηνὸς δὲ διὰ Μακεδονίας καὶ Βολεροῦ διελθὼν τὸν Στρώμονα καταλαμβάνει καὶ τοῦτον διαπεράσας καὶ τὰ μεταξὺ Στρουμπίτζης καὶ τοῦ λεγομένου Μαύρου ὄρους στενὰ διελθὼν εἰς χωρίον πρὸς τινα ποταμὸν κείμενον γέγονεν, ὃν ἐγχωρίως καλοῦσι Βαρδάριον. Ὁ δὲ Βαρδάριος καταρρεῖ μὲν ἐκ τῶν τῆς νέας Μυσίας ὄρων καὶ διῶν διὰ Σκούπων κάτεισι μεταξὺ Στρουμπίτζης καὶ Στυπίου, δίχα τέμνων τὰ ὄρη· βραχὺ δὲ ἐκεῖθεν προῖων δίστησιν ἀλλήλων τὰ τε Βερροίας καὶ Θεσσαλονίκης χωρία δι' αὐτῶν ῥέων καὶ πρὸς τὴν θάλασσαν δίεισι·...

*“...Y Comneno después de atravesar Macedonia y Volero<sup>24</sup> se apoderó del Estrimón y cuando pasó éste y atravesó los desfiladeros entre Estrumbitza<sup>25</sup> y la llamada montaña Negra, llegó a un lugar situado junto a un río que los indígenas llaman Vardario<sup>26</sup>. El Vardario fluye desde las montañas de la nueva Misia y atravesando por Escopia baja entre Estrumbitza y Estipion<sup>27</sup> atravesando las montañas en dos; y avanzando un poco desde allí separa los territorios de Verria y Tesalónica con sus corrientes y sigue hasta el mar....”.*

Hemos intentando reflejar, de forma esperemos clara, la presencia de los pueblos balcánicos en la obra de este historiador, quizás poco conocido, pero muy importante para el mejor conocimiento del Imperio Bizantino ya que es de los pocos entre sus contemporáneos, si no el único que refiere los enfrentamientos entre los pueblos citados.

---

<sup>24</sup> Ciudad al este del río Nestos, cerca de Drama.

<sup>25</sup> La actual Estrumbitza, en la antigua Yugoslavia.

<sup>26</sup> El actual Axios.

<sup>27</sup> En realidad el Vardario no pasa entre estas dos ciudades, sino al oeste de cada una de ellas.

## La IV Crociata e la successione imperiale di Venezia

M. Marcella Ferraccioli - Gianfranco Giraudò

Scriveva cinquanta anni or sono Roberto Cessi in un'opera di storia che ancor oggi si legge come un affascinante libro di storie:

“E così la *sancta societas peregrinorum*, che aveva impugnato le armi a difesa della croce, per una serie di eventi restava arbitra delle sorti di una città e di un impero, e, quale tutrice del mondo latino, compiva l'estrema vendetta contro il mondo greco, che aveva accumulato nel corso di tanti secoli un'avversione inestinguibile contro gli occidentali”<sup>1</sup>.

La riunificazione dell'Impero e della Chiesa è un'aspirazione mai dimenticata o sottaciuta, ancorché perennemente frustrata, del Cristianesimo occidentale, che non esita, se lo spirito di missione non ottiene i risultati attesi, a ricorrere all'uso di incentivi economici o, addirittura, all'intervento armato; l'Oriente, viceversa, crede nella Parola, vive in un'attesa messianica, non aggredisce, ma, se aggredito, trasmette all'invasore la propria visione provvidenziale della *renovatio Imperii*; così è avvenuto nel 1204, così è avvenuto nel 1453: il conquistatore di Costantinopoli ne eredita la dignità imperiale.

Il Doge Pietro Ziani, eletto all'indomani della conquista, aggiunge alla propria titolatura l'inedita formula *dominus quartae partis et dimidia Imperii Romaniae* e propone di trasferire la sede ducale a Costantinopoli:

“Considerando S. Serenità li grandi, e mirabili progressi, che si avevano fatto in Levante, come gran parte della Grecia era sottoposta a Veneziani parte in publico, parte ad abitar a Costantinopoli, et in quella Città fermar, e stabilir il Dominio di Venezia. Comunicata questa sua opinione con molti de' Principali della Città, e consultando molte volte con suoi Consiglieri, e molte altre Persone, gli parve di dover proponerlo ne' Consigli, e convocato un giorno il gran Consiglio, nel quale intervennero 480 = Cittadini, et insieme il minor che erano in numero di 40 =, e li dodici Tribuni, che a due a due per Sestier elleggevano ogni anno del mag.<sup>r</sup> Consiglio, et appresso quelli 60 = di Pregadi del Doge dei più Savj, et onorati, e maggiori della Città e dippiù

---

<sup>1</sup> R. CESSI, *Storia della Repubblica di Venezia*, Firenze, Giunti Martello, 1981, pp. 184- 185.

tutti quelli, che avevano Offizi, e Magistrati nella Città, tantocchè avessero il numero di 641 = Convocati tutti questi, il Doge Sapientissimo con molte degne, et onorate parole magnificò la grandezza de l'Imperio, che si aveva nella Grecia, celebrò le ricchezze dell'Isola di Candia, e le molte utilità, che erano per venire ogn'anno al Pubblico, esaltò la fertilità di Corfù, e la molta abbondanza di quasi tutte le cose mercantili come necessarie al viver umano di quel Paese, ove era Modon, Coron, e quelli altri luoghi della Morea sottoposti al Commun di Venezia, e poi venne a dire, che nell'Arcipelago la maggior parte di quell'Isole, e le più nobili, e potenti erano tutte sotto il Commun di Venezia, e che quelle poche, che restavano, come quelle, che erano possesse da male Persone, e da ladri, erano per vero molto deboli, che ogni poco d'assalto, che se gli desse se ne poteva sperar l'acquisto certissimo, e poi entrò a parlar di Costantinopoli con varie, e salde parole, messe sotto gl'occhi degl'Ascoltanti la Maggioranza, e le molte Giurisdizioni, che avevano i Veneziani in quella Città, facendo vedere, che il Podestà, che vi tenevano era in tanta stima, et autorità, che sebbene in apparenza non precedeva l'Imperatore, almeno in effetto era uguale in autorità. Voltosi poi a deplorare la calamità di quell'Imperio, e mostrò, che un teodoro Comneno Bassà visse Persona senza stato, e senza dignità di sangue, e di parentelle, ma solamente seguito da ladri, e da gente di mal'affare si aveva in dispreggio de' Francesi fatto nominar Imperatore, et ogni giorno andava tollendo Stati, Città, e Castelli all'Imperatore, et era ridotto a tal, che non solamente li Francesi non bastavano a reprimerlo, ma avevano fatica a fargli resistenza.

Ricordò quante volte aveva sovenuto questo Stato gl'Imperatori di denari per valersene a far guerra contro Teodoro, ma anco per altri suoi bisogni particolari, e che non era in alcun modo da sperare, che le risse Francesi dovessero migliorare nella Grecia, ma che era bene da temere, che dovessero ogni giorno più peggiorare. Disse poi, che andando ad abitare in Costantinopoli, come esso persuadeva, che doveva certissimo ciò a riuscir a grande onore, utile, et accrescimento di questo Stato, essendo circondati da ogni intorno, et in mezzo quasi dal loro Imperio, il che gli rendeva ogni cosa sicurissima. E soggiunse non essere al presente da magnificar il stato di quella Città perche avendola elletta Costantin Imperatore quasi di tutto il Mondo Patrone per fabbricarla a sua gloria, e per sua abitazione, era cosa certa, che aveva cercato il più utile, et il più dilettevole comodo, e sicuro di tutti; aggiungendo, che scorrevano tutte le mercanzie del Levante, e di gran parte del mezzo giorno, e del Ponente, e non vi era certo in tutto il Mondo il più comodo luogo di quello, la qual cosa dovendo stimata molto da tutti, doveva da Veneziani, che solo vivevano di detti traffichi esser

piucchè da tutti li altri stimata supremamente; diede poi qualche tacita intenzione, che quando si andasse ad abitar in Costantinopoli, e si formasse in quella Città il principale di questo Dominio, era facile da sperare, che i tesori veneziani soccorrendo quei poveri Imperatori ora di una, ora di un'altra quantità di denaro, in breve si insignorissero di quell'Imperio. In fine venuto a parlare di questa Città di Venezia, dannò il nocivo sitto come nuovo, e come basso, e poi quanto alli pericoli dell'inondazioni, e dei terremotti sottoposto, come appunto avevano sentito il dì di Natale passato, che fù si grande terremoto, che sbigottì tutta la Città, rovinandola, e disfacendola in molte parti, e particolarmente c.3 buttato a terra gran parte del Monasterio di S.Giorgio, soggiungendo anco, che sapevano, che ogni tratto crescevano tanto le acque, che mettevano paura, che la terra si affondasse, ricordando, come poco tempo avanti due di quelle Isole, che si chiamavano le Contrade dette l'un Amian [...] si erano affondate, e così medesimamente la Città di Malamocco, come a tutti era noto. Si voltò poi a parlare dell'odio intenso, indefesso, et inestinguibile, che portano, e sempre anno portato al Commun di Venezia i Patriarcha d'Aquileja, onde ne sono seguiti tanti travagli a questa Città, che si può affermare per cosa certa non essere alcuno, che non ne abbi certa notizia, e diceva, che li Annali, et Jstorie Veneziane non erano già fatte di altro, che delli innumerabili disturbi, e delle gravi molestie, che o con guerra aperta, o con occulte insidie anno dato quei Patriarchi [...]. Venne poi alla fine del suo ragionamento con questo, che in Venezia si trovavano lontanissimi da loro Stati più nobili, e maggiori, in mezzo de nemici perpetui, et inveterati, et in siti sterili, pieni di pericoli non men degl'uomini, che della natura, dove a Costantinopoli si saria da ogniintorno circondati da tanti Amici, e da tanti Suditti, e che si potria quasi in un giorno solo mandar nella Morea, Candia, et in poco più tempo a Corfù, et in questi nostri Mari, onde il dar, il ricever soccorso saria bre-vissimo, e facilissimo, e si staria in un Paese commodo, fertile, et abbondantissimo, et adottato quasi di tutte quelle grazie, e di quei beni, che da Dio, e dalla natura si possono maggiormente desiderare"<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Ms. Cic. 3162, fasc. 1, c. 2-3v. Di seguito diamo la descrizione del manoscritto:

Busta contenente 35 fascicoli.

<b>fasc. 1</b>	24 c. non numerate
<b>c. [1- 2]</b>	Discorso del Serenissimo Tomà Mocenigo fù Doge / di Venezia l'Anno 1426 =
<b>c. [2- 3v.]</b>	Il Doge Pietro Ziani procura di trasportar / la Sede Ducal a Costantinopoli.
<b>c. [3v.- 5]</b>	Il Procurat. <sup>r</sup> Angelo Falier s'opponne al Doge Ziani.
<b>c. [6]</b>	Placito fatto da Antonio Correr in Maggior Consiglio / Contro Francesco

- Morosini / Difesa del Morosini intrapresa in Maggior Consiglio / dal Cavalier Gio: Sagredo. / Renga di Giacomo Marcello Conseglie per appresso / Nuova Nobiltà 1646 = / Anzolo Michiel si oppone al sopradetto.
- c. [6v- 12]** Placito fatto dal N.H. Antonio Correr in Maggior Consiglio contro / Francesco Morosini Capitan General in Candia, per avere / resa la Piazza.
- c. [12- 15]** Azione dell'Ecc.<sup>mo</sup> Sig.<sup>r</sup> Gio: Sagredo Kav.<sup>r</sup> contro l'Ecc.<sup>mo</sup> Sig.<sup>r</sup> / Antonio Correr Avvogador a favor dell'Eccmo: / Sig.<sup>r</sup> Francesco Morosini Cap:<sup>n</sup> Gen#:l.
- c. [15- 16]** 1646 = 4 = Marzo / Renga del N.H. Giacomo Marcello Conseg.<sup>r</sup> per / aggregar la Nobiltà nuova al Consiglio.
- c. [16- 20v.]** 1646 = 4 = Marzo. / renga del N.H. Anzolo Michiel in oppo = / sizione alla parte di far Nobiltà nuova.
- c. [21- 22]** 1645 = 15 = Febraro in Senato.
- fasc. 2** 26 c. non numerate.  
Memorie / De benemeriti, Cittadini, e Popolari / servono con le loro Persone, / Nauilij, et Altro nella Guerra / Di Chiozza contro Genouesi / balotazioni di essi benemeriti, de quali / Trenta Famiglie furono / fatte del Maggior / Consigli.
- fasc. 3** 2 c. non numerate.
- fasc. 4** Elezione di Procuratori con Ballottazioni negli anni 1516, 1700, 1715.  
2 c. non numerate.
- fasc. 5** Servizi Resi dal Padre, Figli, e / Nepoti Imberti.  
2 c. non numerate.
- fasc. 6** Supplica di Piero Foscarini Procuratore per essere dispensato dalla Magistratura delle Pompe, causa malattia.  
4 c. non numerate.
- fasc. 7** Uffici di Marco Foscarini, Procuratore.  
2 c. non numerate.  
Relazione dell'incontro avuto da Priuli, *Patrona delle Navi*, con un vascello corsaro.
- fasc. 8** 1 c.  
Capitolo di dispaccio del Provveditore Generale da Mar Loredan a favore del detto Priuli.
- fasc. 9** 2 c. non numerate.  
Copia di contenuto in Disp:<sup>o</sup> n:<sup>o</sup> i03 del Prou:<sup>r</sup> da Mar / de di i2 Maggio i740.
- fasc. 10** 2 c. non numerate.  
Copia di Lett.<sup>a</sup> Scritta dall'Illmo<sup>o</sup>, et Ecc.<sup>mo</sup> Sig.<sup>r</sup> Ant.<sup>o</sup> Loredan K.<sup>r</sup> Prou.<sup>r</sup> / Genel<sup>o</sup> da Mar à Sua Ecc.<sup>za</sup> Pron<sup>a</sup> delle Naui Priuli in data / di 8 Aple i74i Corfù.
- fasc. 11** 2 c. non numerate.  
Lettera ad Alvise Grimani con cui lo si informa dell'arrivo del fratello, Provveditore Generale.

- fasc. 12** 2 c. non numerate.  
Copia di lettera scritta dal N.U. Lorenzo Soranzo Soprac.<sup>o</sup> all'Illm<sup>o</sup> ed / Ecc.<sup>mo</sup> Pietro Marcello Cap.<sup>o</sup> in Golfo in data pm<sup>o</sup> Agosto 1765. dall'Acque di / Lesina.
- fasc. 13** 5 c. non numerate.  
Traduzione di lettera scritta alla Sereni.<sup>ma</sup> Repub.<sup>ca</sup> di Venezia / da Assan Bassà Supremo Visir.
- fasc. 14** 2 c. non numerate.  
Lettera da Madrid, datata 27 agosto 1748.  
Si descrive l'ingresso dell'ambasciatore Mocenigo.
- fasc. 15** 2 c. non numerate.  
Lettera del Rè di Portogallo / alla Rep.<sup>ca</sup> / Tradotta dal Portoghese.  
Scritta dal Palazzo di Nostra Sig.<sup>ria</sup> del ajuto / li 2i Maggio i759.  
All'interno 1 c.  
Copia della stessa lettera.
- fasc. 16** 10 c. non numerate.  
**c. [1- 1v.]** 1766 = 16 = Sett.<sup>bre</sup> in Pred.  
Al Cap.<sup>mio</sup> delle Naui Giacomo Nani / Caua.<sup>r</sup>  
Decreto del Senato che nomina Giacomo Nani *Capitano delle Navi* per l'accomodamento con i Tripolini.
- c. [2- 7]** Capitoli della pace con i Tripolini.  
**c. [8]** Per l'esito felice della spedizione della squadra Veneta contro / i Barbareschi sotto la condotta di S.E. Il Sig.<sup>r</sup> Giacomo Nani.
- fasc. 17** 6 c. non numerate.  
Breve di Clemente XIII relativo alla nomina di M. Caraffa Nunzio a Venezia.
- fasc. 18** 6 c. non numerate.  
Lettera di lagnanza del Senato per un certo scritto.
- fasc. 19** Volume a stampa, mm.281 x 204, sec. XVII. Legatura in broccato.  
DESCRITZIONE / DELLI HABITANTI / NELLA CITTA' DI VENETIA. / L'Anno MDCXXV.
- fasc. 20** 20 c. non numerate.  
Memorie riguardanti la Famiglia / Manini.
- fasc. 21** 8 c. non numerate.  
Alessandro V Pontefice / del regno di candia / Suddito Veneto.  
Serie Cronologica dei / Sommi Pontefici cominciando dal / Secolo XV.
- fasc. 22** 9 c. non numerate.  
Pontefice Gregorio XII / 1400. / Memorie.
- fasc. 23** 12 c. non numerate.  
Eugenio IV / Pontefice / Di Casa Condulmera. / Memorie.
- fasc. 24** 44 c. non numerate.  
**c. [1- 20]** Vita d'Ottavian Bon Cau:<sup>r</sup> scritta da Mons:<sup>r</sup> / Luiggi Lollino Veschou di Belluno in / lingua lattina, et tradotta nella Volgare.
- c. [28- 44]** Memorie di Trifon Gabriel raccolte dal Cav. Girolamo Zulian.  
**fasc. 25** Volume a stampa, mm. 299 x 203, sec. XVIII. Legatura in cartone.

Il significato giuridico della proposta è sottolineato dal seguente episodio, apparentemente una semplice controversia in materia di etichetta:

“Preso Costantip.<sup>li</sup> da Collegati essendo Podestà la Rep.<sup>ca</sup> Marin Zen huomo insigne, et hauendo [...] di portare alla diuisa le calze, cioè la destra rossa, e la sinistra bianca, com’era costume de gl’Imp.<sup>ri</sup> le fù ciò contrastato da Balduino Imp.<sup>re</sup> che pretendeua non poter altri che lui solo usar di simile Insegna, e vesti Imperiali; Mà ressendo il Zeno, fù espedito dalla Rep.<sup>ca</sup> 4 Amba.<sup>ri</sup> p aggiustar la Contesa, che però dalla destrezza, et eloquenza del Zeno pm<sup>a</sup>. accomodata, hauea fatto declinare l’Imp.<sup>re</sup> dalle sue

---

<b>fasc. 26</b>	Testamento di Papa Aless. <sup>o</sup> VIII. 32 c. non numerate. Dodici Capitoli / Di Materie di Stato / Sommariamente descritti / Da Pietro Ottoboni poi Papa Alessandro VIII, / e da esso dedicati / All’Eminentissimo et Reverendissimo Signore / Il Signor Cardinal Bernardino Spada.
<b>fasc. 27</b>	Volume a stampa, mm. 283 x 201, sec. XVII. Legatura in cartone. PUNTO del TESTAMENTO dell’EMINENTISSIMO / SIGNOR CARDINAL / PIETRO VALIERO. / 1629. 4. Aprile
<b>fasc. 28</b>	Fascicolo a stampa di 15 pp., precedute da un’incisione (mm. 246 x 179) con l’immagine del Doge Silvestro Valier. TESTAMENTO / DEL SERENISSIMO / SILVESTRO VALIER / DOGE DI VENETIA. / Scritto e sottoscritto di suo pugno il 20. Dicembre 1696. / aperto, e Publicato doppo la sua morte li 5. Luglio 1700.
<b>fasc. 29</b>	14 c. non numerate. Cedula Testamentaria del q. <sup>m</sup> Nob: Sig. <sup>r</sup> Co: Carlo de’ Bettoni.
<b>fasc. 30</b>	4 c. non numerate. Testamento / del Card. <sup>le</sup> Angelo M. <sup>a</sup> Querini / Vescouo di Brescia / Adi i3 Luglio i749.
<b>fasc. 31</b>	8 c. non numerate. Testamento di Bortolo Gradenigo 2. <sup>o</sup> detto Andrea, 29 maggio 1764.
<b>fasc. 32</b>	4 c. non numerate. Oratio habita in Funere Nicolai de Ponte Serenissimi / Ducis venetiarum – 1585 – / Auctor huius Orationis fuit / Antonius longo Patr. Ven.
<b>fasc. 33</b>	90 c. numerate. ACCADEMIE / DEI NOBILI VENETI / ESISTENTE / NE 1736 circa / OPERA / DI GIROLAMO ZULIAN / CAV. PATR.VEN.
<b>fasc. 34</b>	34 c. non numerate. Congratulazione al Doge Silvestro Valier detta nell’ “Accademia de Ricouerati” dal C. G. F. R. che ha il titolo di Senatore regio ossia il Re Cittadino.
<b>fasc. 35</b>	103 c. non numerate. Traduzione dall’Inglese di una parte dell’Opera / di Blackstone riguardo alle leggi in generale, / ed in particolare.

pretensioni improprie, e conseguenza mantenuto il possesso dell'Imper.<sup>le</sup> dignità alla Rep.<sup>ca</sup>, e suoi rappresentanti"<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> **Ms. Donà 168, c. 75.** Di seguito diamo la descrizione del codice:

Codice cartaceo di 131c. numerate + indice di 1c. (divisione recenziore in 16 fascicoli), sec. XVII, di varie misure, massima mm. 291 x 200. Legatura in pergamena con titolo al dorso:

MEMORIE VENETE

<b>fasc.1</b>	36 c. numerate.
<b>c. 1- 36v.</b>	Nell'Istoria Ven. <sup>a</sup> di Giko. Batt <sup>a</sup> , Cont. <sup>ni</sup> Nobile Ven. <sup>o</sup> et altri / Istorici, e Croniche
<b>c. 8</b>	i203 [ <i>sic!</i> ] Morì il Doge Dandolo in Costanp <sup>li</sup> . E fù sepolto in St <sup>a</sup> . Soffia.
<b>fasc. 2</b>	19 c. numerate. Historia Veneta, ò siano memorie / raccolte da me p <sup>ç</sup> mia curiosità, e studio.
<b>fasc. 3</b>	3 c. numerate. Memorie tratte da cronache.
<b>fasc. 4</b>	13 c. numerate.
<b>c. 60- 64</b>	Fabrica di Chiese.
<b>c. 64v- 72</b>	Leghe fatte dalla Rep. <sup>ca</sup>
<b>c. 72- 72v.</b>	Vescouadi in Dogado, e Titoli de Dogi
<b>fasc. 5</b>	1 c.
<b>c. 73</b>	Dose Enrico Dandolo./1204 / 1557 Dogaressa Zila Dandolo. 1583 Rituale della circoncisione di Mehemet, figlio di Amurat.
<b>fasc. 6</b>	16 c. numerate. Circa Cariche, Magis. <sup>ti</sup> , Consigli, e Colegij.
<b>fasc. 7</b>	1 c. Ducale 1479 del Doge Mocenigo riguardante la donna che gettò il mortaio che uccise Bajamonte Tiepolo.
<b>fasc. 8</b>	2 c. numerate.
<b>fasc. 9</b>	Nelle Istorie di Gio Giac. <sup>mo</sup> Caroldo Seg. <sup>rio</sup> dell' / Ecc. <sup>so</sup> Cons. <sup>o</sup> di X. <sup>ci</sup> . 1 c. Racconto della guerra con Pipino.
<b>fasc. 10</b>	2 c. numerate. Come si eleggevano i Dogi dal 1162 al 1289.
<b>fasc. 11</b>	2 c. numerate. Quaranta Vno ch'elessero Dose Dn <sup>co</sup> . Marin Falier Kaul. <sup>r</sup> / l'Anno i354: i0 Settem. <sup>re</sup>
<b>fasc. 12</b>	6 c. numerate.
<b>c. 101- 102</b>	Discorso del Doge Tomà Mocenigo alli Cittadini che lo andauano / à uisitare essendo amalato à morte.
<b>c. 102v.- 106v.</b>	Elezione di Francesco Foscari e sua rinuncia.
<b>fasc. 13</b>	1 c.
<b>c. 107</b>	1538. X Genaro In Cons. <sup>o</sup> di X. <sup>ci</sup>
<b>c. 107v.</b>	Parte per la creazione dei 3 censori al Doge morto. Adi ii Genaro 1538 / 4i Eletti delli Xi approuati dal Mag. <sup>r</sup> Cons. <sup>o</sup> in

Tra i trofei che portati a Venezia da Costantinopoli c'è l'immagine miracolosa della Madonna Nera, la Nicopeia (Νικοποιία), che aveva preservato la Città Imperiale e che è destinata a preservare la città del Conquistatore:

“i2. April – i204. Cosp<sup>li</sup> preso da V.<sup>i</sup> et / [...] / l'Imagine della Madonna tolta da Crocesegnati à Greci nell'assedio di Costantinopoli – qual B.V. portaua Murcufle inanzi al Carroccio sperando fauore et aiuto, che toccò in sorte al Doge Dandolo. Et è quella Miracolosa, che si espone in S.Marco. Nominata in altri tempi la Madonna della Vittoria”<sup>4</sup>.

In un dibattito *in Pregadi* la proposta del Doge viene respinta: alle motivazioni giuridiche egli aveva aggiunto numerose considerazioni, quelle più facilmente accettabili dal patriziato mercantile veneziano, di ordine economico e politico-strategico, che vengono rifiutate, mentre l'aspetto giu-ridico viene trascurato nella replica del Nobile Falier:

“Primacchè io entri nella materia proposta, e discorsa con tanta efficacia, e valore dalla Serenità V.<sup>ra</sup>, pregola quanto so, e posso a condonarmi, se al presente non obbedendola come forse saria il dover mio, e desiderio suo, col tacere, mi muovo a parlare contro la materia da Lei proposta, e tener per fermo, che altro, che l'amore che porto alla mia Patria, mi muove a ciò, tenendomi esser a quella in maniera per molti benefizj ricevuti et in me stesso, et in tutti li miei maggiori in tanti secoli passati obbligato onde sono sforzato lasciar i rispetti da parte, e dir liberamente tutto quello, che per lunga esperienza di tanti anni, e per li molti maneggi ne' quali di continuo ho travagliato, conosco: onde dico, che non deve riuscir in beneficio, nè in gloria l'abbandonar questa Città, e cominciando da principio sin quando i Barbari cominciarono a depredar l'Italia. = Questi Luochi a torto vilipesi da

---

	Conformità / dell'oltres. <sup>ra</sup> Parte.
<b>fasc. 14</b>	6 c. numerate.
<b>c. 108- 113v.</b>	Esito favorevole a Renier Zen nella controversia con il Doge Zuane Corner.
<b>c. 112- 113</b>	Elezione di Francesco Donà.
<b>fasc. 15</b>	6 c. numerate.
<b>c. 114- 115v.</b>	Nella Creazione al Dogado di D <sup>o</sup> o. Marin Grimani creato / li 5 Aple <sup>z</sup> . 1595 à cui concorreua M. <sup>r</sup> Lunardo Donado K. <sup>r</sup> Proc. <sup>r</sup>
<b>c. 116- 117v.</b>	Elezione di Leonardo Donato.
<b>c. 118- 119</b>	Elezione di Nicolò Donà.
<b>fasc. 16</b>	12 c. numerate.
<b>c. 120- 126</b>	Circa il Gouerno di Venetia.
<b>c. 127- 131v.</b>	Nella Storia Veneta di Gio <sup>z</sup> . Giac. <sup>mo</sup> Caroldo.

<sup>4</sup> Ms. Cic. 3053, fasc. 13, c.1.

V. Ser., allora che erano valume e Barene, e prive in tutto di Abitatori, furono pur eletti da Principali del Popolo per assicurarsi dentro essi le Mogli, Figliuoli, e tutte le cose sue più care, e pure allora (replico) erano questi luoghi nudi e disabitati, e conosciuti sennon da alcuni pochissimi Pescadori, e perche non maggiormente ora non devono esser stimati sicurissimi, essendo al presente frequentati di Persone così nativi, come forastieri, e quel che rende meraviglia, e stupore, adornata la Città da tanti nobilissimi Edifici così pubblici, come privati, così sacri, come profani, e si devono metter paura questi Terremotti, e diluvj, che erano successi, e che ci vengono pronosticati? Essendo questi accidenti naturali, et a tutto il Mondo communi, mandati o dalla semplice volonta di Dio per castigo, e corezione degl'Uomini, ovvero causati da altra disposizione Celeste, il che si vede non solo esser vero per l'istorie, e discorsi in tanti libri di Uomini prestanti, che vogliono, et asseriscono detti accidenti seguissero ora qua, ora in diverse parti del Mondo, e se parte alcuna era sottoposta a Terremotti, era particolarmente la Tracia ove è situato Costantinopoli, come per tante lettere se ne ha compita notizia. Si aggiunge, che Roma Capo, e Regina di tutta la terra abitabile era totalmente all'inondazione del Tevere suo Fiume sottoposta, che alle volte restava del tutto sommersa. Né però mai anticamente né nelli nostri tempi moderni anno quelli Popoli non dico deliberato, ma neppure concepito di partirsene; né i nemici, che abbiamo qui d'intorno sono da stimarsi altrimenti poiche senza mai aver ricevuto danno di momento, ne abbiamo riportato infinite vittorie e molte le priggioni veneziane non anno supplito al numero de prigionj, e così ancora per grazia di Dio ogni anno da carnevale, se la nostra Piazza in segno di perpetuo trionfo si fa comemorazione delle vittorie avute contro li Patriarchi d'Aquileja, tal che possono piuttosto odiarne, che offenderne, e piuttosto temere, che far dispiacere questi nostri vicini esercitatori della nostra virtù. Ora vengo alla sterilità de' Paesi quali benchè non si dovesse così chiamare, attesochè queste lagune sono abbondantemente di tutti i più preziosi pesci, che si trovi nel Mondo, ma il non nascervi formento, o altra sorta di biave, né vino, o altra cosa necessaria al viver umano, pare in prima faccia, che sia punto di gran considerazione, eppure ciò è stato cagione della suprema industria de' Veneziani, quali superati li pericoli del mare avevano penetrato, e tuttavia penetravano nei luoghi più lontani della Terra, portando da ogni lato tutto quello, che mancava naturalmente a questa Città, di corte, che era accaduto molte volte, che ne erano portate tante provvisioni così abbondanti, che né erano meno né i Paesi medemi ove nascevano, oltrecchè le provvisioni dell'Istria, e della Dalmazia abbondanti di viveri erano di molto utile al pubblico, che ogni volta, che si portasse la Sedia del Dominio via di qua, elle si perdariano, e ne sariano tolte di subito.

Chi è in questo Consoglio, che non abbia contezza della perfidia de' Zaratini, che già cinque volte si sono ribellati, che sono sotto gl'occhi di tutti i Popoli della predetta Provincia, e sebbene ultimamente Andrea re d'Uhgheria aveva rinunziato alla Repubblica tutte le giurisdizioni, che possedeva nella Dalmazia, perché se gli traghettasse le sue Genti in Puglia, non era però da stimare, che esso medemo, ovvero i successori suoi, non mancando trà i Principi pretesti di Giurisdizione, ovverochè abbiano qualche ombra di verità, non si servissero dell'occasione, come saria certo partendosi di qua, essendo da quei Popoli chiamati, onde useriano ogni studio di conservarsi poi quei Paesi, e se ne' tempi passati essendo qua, con molte difficoltà si è potuto resistergli, quanto più e da credere, che essendo sin a Costantinopoli si potria ciò fare difficilmente, oltrechè sariano anche facilmente ajutati dalli Anconitani nostri emuli antichi, quali anno voluto più volte contendere con noi dell'Imperio di questo Golfo, e che anno non solo ajutato, ma sollevato an-cora la stessa Provincia di Dalmazia; et è da sapere l'Isola di Corfù, e quei luochi di Morea, et insieme Candia medema esser in maniera stabile e fermo il loro possesso, che non è necessario per più metterli in sicurtà far ora tanta mutazione, come è di partirsi da un luoco ove siamo nati con tanta gloria, e tanto favor del Credo, per andar in una Città, nella quale appena se ne possedeva una quarta parte o poco più, giacchè anco per difesa di quei luochi se gli avevano mandato ad abitar perpetuamente con tutte le loro Famiglie molti di questi Cittadini, lo à qual santiss.; et utilis: provvisione aveva tenuto, e tenerà tuttavia quei Popoli, e particolarmente Corfù, e la Morea in tanta quiete, e tranquillità, che non vi si sentiva in picciol moto, il che si doveva sperare, che seguisse anco di Candia, anzi tanto più là che altrove, poichè se gli aveva maggior numero de' Cittadini, anzi Colonna. Oltrechè essendo ordinario mandare ogn'anno qualche numero di armata per accompagnar, o far spalla alle Galere di Mercanzia, che vanno per merci in diverse parti del Mondo, onde stando queste Armate in cadaun predetti per qualche spazio di tempo, venivano ad esser, anzi sariano certamente di presidio, e di guardia di essi. Bisogna anco considerare, che l'amicizia degl'Imperadori, e francesi era debole, e quella de' greci infedele: quella di poca considerazione, e questa incerta, e l'una, e l'altra piena di molti e gravissimi pericoli, e l'andar a mettersi in quella Città era cosa fastosa, ma portava più invidia, che utilità, più pompa, che forza; e se paragonassero le inimicizie ora de' vicini con quelle, che in quel luoco potessero incontrare, trovavano apertamente quelle esser piccole, e grandi queste, quelle inferme, e queste gagliarde, da quelle conseguite molte vittorie, da queste temersene molti danni. Pregovi ancora mettervi avanti gl'occhi le nascenti, e già in gran parte adulte forze de Turchi nella Natolià, quali mettevano spavento a quei vicini, tanto si era-

no resi formidabili a tutti, e pur'era per così dire questa Provincia lontana da Costantinopoli un palmo di terra: così empia poi la perdita di Damiata, e riacquistata due giorni avanti S. Martino da Saraceni con aver fatti schiavi, et ammazzati più di venti milla Cristiani, e non vi moverà questa notizia a star lontani, giacchè questi medemi altre volte anno avuto l'ardire di penetrare in Italia, et in queste Lagune medeme, onde quanto più si averà a temere essendosi vicini. Sicchè per tutte queste ragioni non è savio partito il partirsi da un luogo proprio, tutto suo, felice, e fortunatissimo, e sommamente reso fecondo dalla graziosa mano dell'Altissimo Dio, per andare in un'alieno, e del quale se ne ha pochissima parte, e Dio sa con qual fortuna, e come si vuol dire in che piedi vi si anderà.

Poi voltatosi all'Immagine del Salvator nostro G. C., ch'era nel Consiglio dipinta disse: E tu Signore che l'hai conservata, tu che l'hai resa, et aumentata, ti prego metter a cuore di questo divotissimo Popolo, che non abbandoni le tue grazie, e che non lasci i tuoi santi favori.

Così finito il suo ragionamento con gl'occhi tutti pieni di lagrime discese di Renga il Procurator Falier, e della parte, che proponeva il Doge di andar ad abitar in Costantinopoli, si dice, che il Giudizio fu strettissimo, ma che prevalse l'opinione di non andare, e si trova scritto, che una sola ballotta fu quella, che fece tanto giudizio, così per l'una, e l'altra parte vi erano ragioni patenti, che muovevano egualmente li animi<sup>5</sup>.

La memoria della conquista sopravvive comunque a lungo: il "pio" Doge Enrico Dandolo, in segno di ringraziamento a Dio per la vittoria, aveva fatto voto di erigere una cappella intitolata a S. Nicolò, Patrono dei marinai. Fu il suo successore, Pietro Ziani, che, a proprie spese, la fece costruire ed affrescare con scene della conquista di Costantinopoli. Distrutta da un incendio, venne fatta ricostruire dal Doge Andrea Gritti nella prima metà del Cinquecento, che istituì per sè ed i successori l'obbligo di recarvisi per ascoltare la Messa il 6 dicembre di ogni anno, giorno di S. Nicolò<sup>6</sup>.

Stranamente, nel *Chronicon Venetiarum* di Andrea Dandolo, al trionfo dell'antenato del cronista sono dedicate poche, discrete frasi:

"Venecie Dux, ut tanti triumphi memoria recolatur, et posteris prodeat ad exemplum procerum assistentium consilio, ducali titulo addidit: Quarte partis, et dimidie totius imperii Romanie dominator, et novam armaturam sibi decrevit quam sue stipitis propinquus, et successoribus deferendam censuit"<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Ms. Cic. 3162, fasc. 1, c. 3v.- 5.

<sup>6</sup> S. ROMANIN, *Storia documentata di Venezia*, II, Venezia, Filippi, 1973, pp. 138.

<sup>7</sup> Andreae Danduli Dogis Venetiarum *Chronica per extensum descripta*, aa. 46- 1280 d. C.,

Il nuovo titolo viene così interpretato da un erudito poligrafo<sup>8</sup>, attivo tra la fine del XVI secolo e la prima metà del successivo, che sottolinea la continuità romana di Costantinopoli, di cui Venezia è per la propria parte garante:

“Questo Titolo non è solamente Regio, ma Imperiale et lo assunse Henrico Dandolo Doge nel 1204 per l’Acquisto del Costantinopolitano Imperio: che diuiso in quattro parti. Vna fu data a Balduino Imperatore primo di Latini in Oriente. Vn’altra quarta parte e meza fù diuisa tra tutti gli Principi Oltramontani, et altri Pellegrini Collegati; Et Vna Quarta Parte e meza fù della Repub<sup>a</sup>. Oltre il Regno di Candia. Onde essendo essendo toccato delle 4. parti una sola all’Imperatore: era più Imperatore certo, chi ne haueua Vna e meza. Et il Titolarsi il Doge Signore dell’Imperio della Romania per sua porzione: era un dirsi Signor dell’Imperio Romano la Quarta Parte e meza: Mentre Romania uuol dire Roma Noua Che cosi chiamò Costantino Byzantio, quando di Roma là trasferì l’Imperio nel 320. Il che fece à differenza della Vecchia Roma, di doue era partito. Conciosia che la uoce Costantinopoli, cioè città di Costantino, sia stata ritrouata dalle genti: Et li popoli d’Oriente sudditi dell’Imperio Greco sempre furono chiamati Romani dalli scrittori; Et cosi se stessi chiamarono; Come anco gli imperatori stessi Greci non con altro Titolo si chiamarono che di Imperatori Romani. Per lo che, si poteua chiamare anzi si chiamò parimente Imperatore Romano l’Imperator latino, che ad una sola Quarta Parte Dominaua. Dunq<sup>e</sup> anco il Doge di Venetia, che ne signoreggiaua Maggiore, poteua similmente dirsi Imperatore Romano.

---

a cura di E. PASTORELLO, Bologna, Zanichelli, M.CM.XXXI-XXI, p. 280. Cf. anche p. 367: “... dictoque duci civitatis et imperij quartum cum dimi’dietate alterius contulerunt, unde, ob hoc, suo titulo ducali primitus addidit: Quarte partis, et dimidie totius imperii Romanie dominator: Ex cuius ducis mirifica operatione Venetorum sttus vehementer auctus fuit. Demum, ab eius electione delapsis annis tredecim, de hoc seculo in Costantinopoli feliciter emigravit, ubi nunc sepultus in pace requiescit”. Su Andrea Dandolo, oltre all’introduzione all’edizione citata, *vid.* G. L. F. TAFEL, G. THOMAS, *Der Doge Andreas Dandolo und die von demselben angelegten Urkundensammlung zur “Geschichte Venedigs”*, München, K. Akademie, 1855; E. SIMONS-FELD, *Andrea Dandolo e le sue ricerche*, trad di B. Morossi, “Archivio Veneto”, XIV (1877), 1, pp. 49- 149; L. LAZZARINI, “Dux ille Danduleus”, *Andrea Dandolo e la cultura veneziana alla metà del Trecento*, in *Petrarca, Venezia e il Veneto*, Firenze, Olschki, 1976, pp. 123- 156. Sulla famiglia in generale, *vid.* A. LOREDAN, *I Dandolo*, [Milano], Dall’Oglio, 1983.

<sup>8</sup> Sull’Abate Fortunato Olmo (†1648), storico ufficiale della Repubblica ed autore di otto opere a stampa, nonché di una trentina di trattatelli varî inediti, v. A. E. CICOGLA, *Delle iscrizioni veneziane*, IV, pp. 335- 340; V, p. 546.

Fù continuata dal Doge fino al 1360. l'espresione di questo Imperial Titolo. Nel qual'anno, come dice il Sansouino Lib. xi. Car. 187. fù deliberato, che col dirsi Dux Venetiaru &c. s'intendesse ogni Titolo che alla Repub<sup>a</sup> si conuiene.

Laonde io però dico, che anco nel presente tempo il Sereniss.<sup>o</sup> Doge Francesco Erizzo porta il Titolo non solo delli Regni di Venetia, Dalmatia, e Chroatia, ma l'imperiale ancora che nella uoce [et cetera] si è saluato. Et può dirsi Imperatore Romano, in quanto che rappresenta la sua Sereniss.<sup>a</sup> Persona, come Capo, quel Titolo, che dalla Sereniss.<sup>a</sup> et Augustissima Repubblica s'è tanto sapiente, et giustamente conseruato in detta particella [Et cetera]<sup>9</sup>.

Che cosa concretamente significasse il titolo di *dominus quartae partis et dimidia Imperii Romaniae* risulta evidente dalla capitolazione tra Veneziani e Francesi all'indomani della conquista:

“Capitulatione frà Venetiani e Francesi à Costantinopoli tratte dalla Secreta del C. X d'ordine di S. E. da Gio:Batta Mannuzio Sec.<sup>o</sup> del C. X.

Primieramente inuocato il nome di Christo s'espugnò la Città di Costantinopoli, et ottenuta con l'aiuto di Dio, tutti rendono ubbidienza à quei che Voti comuni de' Venetiani, et de' Francesi saranno creati, et eletti comandare all'esercito secondo che di commune consenso sarà ordinato et determinato – Le prede, et le spoglie che si trouaranno in Costantinopoli, tutte senza inganno alcuno si diuidino in quel luogo, che sarà deputato p<sup>z</sup> tale efetto.

Di tutte le cose paghino i tre quarti à Venetiani, et à Francesi infino à quella somma, la quale agli uni, et à gli altri era obligato à pagare l'Imp.<sup>te</sup> Angelo Alesio Comneno, restituito nel Regno..

L'altro quarto se lo ritengano i Venetiani, insino à tanto che siano forniti di sodisfare.

Quello che fatto il pagamento vi auanzarà, si diuida tutto egualm.<sup>te</sup> frà i Francesi, e frà i Venetiani.

Se la preda, e le spoglie presenti non basteranno à pagare il debito sopradetto, di tutte le prede, e le spoglie, che l'auuenire l'esercito, ò l'armata guadagnerà, si come quello, che sarà mancante, conforme la formula soprascrita. I grani e le uettouaglie si mettino insieme, e si riseruino il uiuar comune de' soldati, distribuendo egualm.<sup>te</sup> à Venetiani, et à Francesi à misura sufficiente sostentarsi di quello, che ui resterà, se paghi, con uguali i Venetiani, et i Francesi, insino à tanto, che come si è detto, si sia

---

<sup>9</sup> Ms. Cic. 2532, fasc. 33, p. 28.

pienamente sodisfatto. Habbiano i venetiani facultà, come insino all'ho-  
ra haueuano hauuto, di conseguire, et di usare tanto nelle cose spirituali,  
quanto nelle temporali, tutti gli honori dignità, et professioni in tutto il  
Dominio di Costantinopoli ..."<sup>10</sup>.

Analogamente nel trattato tra il restaurato *Basileus* e la *Serenissima*,  
rispolverato all'inizio del XVI secolo, evidentemente per far valere con il  
nuovo *Basileus/Sultan* i diritti acquisiti dei Veneziani sulla e nella Città  
Imperiale *Κωνσταντινοπούλις* / *Qonstantiniyye*, si legge:

“Capitoli della pace de Venetiani con Michiel Paleologo: che cacciò / Balduino  
secondo di Costantinopoli: secondo che gli recita / Girolamo Giglio nella sua /  
Chimica. / Che fù cangiata in tregua cinque anni. / nel 1265.

**p.°** Che l'Imperatore, e suoi successori in perpetuo sijno tenuti conseruare  
al Dominio veneto li Titoli, e Giurisdittioni della quarta parte e meza dell'im-  
perio. E mantenere tutte le franchigie e priuilegi, che haueuano nella città di  
Costantinopoli.

**2.°** Che ogni Venetiano, che uolesse habitare, ò mercantare, o fare qualunq  
altra cosa in detta città: fosse al tutto franco: et potesse andar di giorno, e di  
notte, còo armi et senza armi ad ogni suo piacere.

**3.°** che il Dominio potesse tener un Gentil'huomo Venetiano, con titolo di  
Bailo. Il quale hauesse a sedere co l'Imperatore, et suoi discendenti nella sua  
Logia, et Tribunale, con una bacchetta d'argento in mano. Et che il d.° Impe-  
ratore, e suoi successori non si potessero impicciare in atto alcuno, fatto da  
detto Bailo si crimi-nale come ciuile.

**4.°** che il Detto Bailo possi sopra la piazza della città publicar Giustitia et far  
Sangue.

**5.°** che il d.° jmperatore li habbia a restituir il palazzo alla habitatione delli  
Podestà passati: còo la piazza, Logia, et chiesa di San Marco.

**6.°** Di più gli habbia a dare un altro palazzo, l'habitatione delli Doi consi-  
glieri, che si mandarano co detto Bailo. Et un altro fare la Camera in nome  
del Comun di Venetia. Et li douesse dare dietro al detto palazzo 25. buone  
habitationi. Et casa dentro questi confini. Cominciando dalla parte dei Dra-  
gari (uuol forse dir Drungari) uenendo uerso la chiesa di S. canciano. La-  
sciando quella à mano sinistra: venendo dietro la chiesa di S.<sup>m</sup> Maria uia dei  
Cornigiari, dietro uia fino alla porta di Pramma. Et da detta porta fino alla  
sudetta dei Dragari, dentro delle Mura: insieme co la detta chiesa di Santa  
maria. Le quali habitationi, et case siano libere da ogni soggettione: et l'ha-  
bitatione delli Mercanti Venetiani. Con questa conditione, che se l'andasse

---

<sup>10</sup> Ms. Cic. 3053, fasc. 13, c. 1

ad habitare in detta città tanti mercanti, che non potessero capire nelle dette 25. case: sia obligato il detto Imperatore prouederli di sufficienti habitazioni, senza pagar pigione alcuna. Et le dette 25. case et palazzi sijno in perpetuo del Dominio. Delle quali possi disponer a suo beneplacito.

7.º Apresso sia tenuto il d.º Imperatore, e suoi successori, mandar ogni giorno al Bailo, che si trouerà in Copstantinopoli: Due Viuande Vna cotta, l'altra cruda, et Due Bestie da .4. piedi da mangiare. Vna Domestica, l'altra seluatica il uiuere della Corte del Bailo.

8.º Sia ancor tenuto d.º Imperator, e successori mandar a d.º bailo due vesti di seda ogn'anno. Vna nel giorno di natale l'jnuerno. Et l'altra nel giorno di Resurretionel'estate.

9.º che il d.º Bailo habbia il gouerno, e potestà sopra tutti li sudditi del Dominio in qualunq luogo dell'Imperio habitassero"<sup>11</sup>.

Rimosso dagli atti ufficiali di governo il nuovo titolo, alla fine del XIV secolo viene istituito il Patriarcato di Venezia, quasi a prefigurare una continuità di diritto della Serenissima sulle terre dell'Impero d'Oriente caduto nelle mani degli infedeli.

Nell'ultimo quarto del XV secolo Venezia, dubitando di poter ormai esercitare pienamente la propria funzione a Costantinopoli, riconosce il di-ritto alla successione imperiale del *Magnus Dux Moscoviae*:

“Verum ut Vestra Sublimitas veritatem omnem intelligat, misimus predictum secretarium nostrum [Giovan Battista Trevisan]<sup>12</sup> non ut ulla ratione statui rebusque vestris ullum incomodum aut periculum procuraret cum Imperatore Tartarorum, quin potius invitati litteris dicti serenissimim imperatoris et copias suas vicinas vestro statui, et propterea molestus et infestus averteret et delongaret, si fieri aliqua ratione potuisset, a vestris finibus et vicinitate et per provincias mari mediterraneo, quod Euxinum vel Mare Majius appellant, ad rippas Danubii duceret in oppressionem communi omnium Christianorum hostis Turci Othomani, occupatoris imperii Orientis, quod, quando stirps mascula deesset imperatoria, ad Vestram Illustrissimam Dominationem jure vestri faustissimi coniugii pertineret”<sup>13</sup>.

---

<sup>11</sup> Ms. Cic. 2532, fasc. 33, pp. 26- 27.

<sup>12</sup> Sulle difficoltà incontrate dal Trevisan, trattenuto a Mosca mentre si recava a cecar alleati presso il Khan dell'Orda d'Oro e la Shah Uzun Hassan, vid. E. Č. SKRŽINSKAJA (†)- M. V. SKRŽINSKAJA, “Moskovsko- venecijskie otnošenija 70-ykh godov XV veka v russkikh letopisjakh i dokumentakh Senata Venecii”, *Annali di Ca' Foscari*, XXXVI (1997), 1- 2, pp. 569- 598.

<sup>13</sup> Lettera del Senato *Illustrissimo et potentissimo domino Russie* [Ivan III] del 4 dicembre 1473; vid. E. CORNET, *Le guerre dei Veneti nell'Asia, 1470- 1474*, Vienna, Libreria Tendler, 1856, p. 112.

il cui matrimonio con l'ultima erede legittima dell'ultimo *Basileus* era stato combinato grazie ai buoni uffici del Papa Paolo II Barbo veneziano<sup>14</sup> ed all'opera diplomatica del Cardinal Bessarione<sup>15</sup>.

In quello stesso torno di tempo, nella *Visione Barbariga* di Ventura da Malgrate, Venezia è presentata come personificazione della giustizia, città investita della sacra missione della *propagatio imperii*:

“Ché sì profonda et tanta gran prudentia  
Regna in Venezia, e per sua gran Iustitia  
Tanto l'ama l'eterna providentia,  
  
Che ancor triumpharà con gran letitia  
De Parthi et Medi et con divin aiuto  
Del Turcho et di sua perfida nequitia.  
  
Per lei sarà dai cieli combattuto  
Contra questi empi cani, e fieno al fine  
O subiugati o gli daran tributo”<sup>16</sup>.

Per Ventura non vi sono dubbî, il Doge Agostino Barbarigo è il nuovo Cesare della nuova Roma:

“De l'inclita città, che frena et doma  
Tutta l'Italia hormai, sereno duce  
Et principe della mia nova Roma  
  
Io dico di Venezia unica luce  
Et specchio al mondo di giustizia et fede,  
La cui gloria crescendo ognor più luce.  
  
Che se a spirito profetico si crede,  
Ella fia ancor com'era Roma, quando  
Rimase del magior Cesare erede”<sup>17</sup>.

---

<sup>14</sup> P. PIERLING S.J., *La Russie et l'Orient, Mariage d'un Tsar au Vatican, Ivan III et Sophie Paléologue*, Paris, 1891.

<sup>15</sup> *Miscellanea marciana di studi bessarionei*, Padova, Antenore, 1976; H. VAST, *Le Cardinal Bessarion, 1403- 1472, Etude sur la Chrétienté et la Renaissance vers le milieu du XV siècle*, Genève, Slatkin Megariotis Reprints, 1977; L. LABOWSKY, *Bessarion's Library and the Biblioteca Marciana. Six Early Inventories*, Roma, Edizioni di Storia e di Letteratura, 1979; *Bessarione e l'umanesimo...*, a cura di G. FIACCADORI, Napoli, Vivarium, 1994.

<sup>16</sup> A. MEDIN, “La Visione Barbariga di Ventura da Malgrate”, *Atti del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*, LXIX (1905- 1905), 2, p. 1676.

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 1675.

E' vero che, come puntualmente nota Gino Benzoni, all'epoca in cui Ventura da Malgrate ne tesse le lodi in termini che, peraltro, hanno più il sapore di una manierata retorica che il rigore di un'analisi politica, Venezia

“... è stato di media entità, nel peso relativo –rispetto alle grandi monarchie, all'impero, al Turco– svantaggiato [...]. Le mezzane proporzioni assurgono ad armonia di forma e contenuto, a corrispondenza di bellezza e bontà, a simmetria tra *splendor civitatis* e intima sapienza civile. E sinanco assicurano la durata nella storia. *Altera Roma* Venezia, nel suo venire dopo; ma anche all'antica Roma superiore, ché immune dagli squilibri dell'interna tensione di quella repubblicana in virtù della pace prodotta dalla costituzione marciana; ma anche superiore a quella imperiale ché, proprio perché territorialmente contenuta, non cadrà, come quella –pachiderma malato non più in grado di stare ritto–, sotto il peso della propria straripante grandezza...”<sup>18</sup>

Il processo di autocelebrazione di Venezia si autoriproduce costantemente sino alla –e forse oltre la– caduta della Serenissima, in un, citando ancora il Benzoni, “trapasso dall'autostima alla stima altrui e/o dall'altrui dicitura all'autodicitura”.

Se Venezia è anche *Athenae secundae* grazie al lascito dei codici besarionei –una nuova Atene, impero del sapere mondano–, è anche e, soprattutto, una Gerusalemme celeste, non soggiogata e contaminata come la Gerusalemme terrestre dal contatto con il Turco infedele. Alla fine del XV secolo il Domenicano Felix Faber<sup>19</sup> vede in Venezia i segni della divina benevolenza e della perfezione del vivere umano.

Se Gerusalemme, *civitas gloriosa et sancta*<sup>20</sup> è stata conquistata dai Musulmani<sup>21</sup> e abbandonata dal clero latino, sostituito da quello ortodosso, *monstruosi haeretici et schismatici*<sup>22</sup>, gli pare che, al contrario,

---

<sup>18</sup> G. BENZONI, *Dalla specola veneziana: flash sulla Romania in Dall'Adriatico al Mar Nero: veneziani e romeni, tracciati di storie comuni*, a cura di G. Arbore Popescu, Roma, C.N.R., 2003, pp. 13–14.

<sup>19</sup> Su Felix Faber/Fabri (Schmid), Zurigo 1441/ 2– Ulm 1502, *vid.* M. HÄUSSLER, *Felix Fabri und seine Stellung zum geistlichen Leben seiner Zeit*, Leipzig, 1914; H. F. M. PRESCOTT, *Friar Felix at Large, A Fifteenth-Century Pilgrimage to the Holy Land*, London, 1954<sup>2</sup>; A. SIGAL, introd. a: *Les errances de Frère Félix, pèlerin en Terre Sainte, en Arabie et en Egypte ...*, Montpellier, Université Paul Valéry, CERCAM, 2000.

<sup>20</sup> *Fratris Felicis Fabri Evagatorium in Terræ Sanctæ, Arabiæ et Egypti peregrinationem*, ed. C. D. Hassler, II, Stuttgartiæ, sumptibus Societatis Litterariæ Stutgardiensis, 1843, p. 209.

<sup>21</sup> *Ibidem*, pp. 293 ss.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 318.

“... esser commendevole la città di Venezia per la singolarità del sito ov'è posta, e per la sua foundatione ed erezione. Avvegnacchè le altre città, le quali nelle varie parti del mondo mi toccò vedere, abbiano fama di celebri e gloriose, quest'una è da ammirare, cui tanto favori Iddio che vinta le si diede natura”<sup>23</sup>.

“... sette cagioni fanno celebrata la fondazione di questa città: 1.° per non esser fondata ella sopra terra, siccome le altre, masì sul mare; 2.° per non averla fabbricata i tiranni, come Ninive e Babilonia, ma sì coloro che a tirannia fuggivano; 3. perchè non è fattura di ladri, di rapitori, o di uomini ignobili, villani, pastori, come fu Roma, ma sì di uomini ricchi, onesti, e onorevoli tra i veneti; 4.° per non averla costruita i pagani e gl'idolatri, come Troja ed Atene, ma sì cristiani e adoratori del Crocefisso; 5.° per non essere murata di pietre volgari, o contesta di legname, come Ulma, Augusta, Costanza, ma dalle nobili ruine di Troja; 6.° perchè non ha mura comuni, come le altre città [...]; 7.° perchè ha un magnifico porto, inaccessibile ad armate straniere, nè teme impeto di nemico veruno”<sup>24</sup>.

In particolare, l'assenza di mura

“è segno di più alta presenza: Le mura perimetrano la città terrestre che, come insegna Sant'Agostino, nasce dal delitto [...]. Venezia si configura alla sua [di Felix Faber] immaginazione quasi nel sembiante della 'civitas Dei'. E ciò [...] perché così autorizzato dalla lettura di Sant'Agostino. Ragionata, meditata, soppesata parolaper parola, allora, la *laudatio* di Venezia del frate; non delirio fantasticante, ma *fidelis descriptio*”<sup>25</sup>.

Su un piano più generale, Felix Faber cerca di classificare le numerose ragioni dell'unicità di Venezia:

“... avvegnacchè molte commendazioni fossero a fare, cercai tu tuttavia di ridurle in tredici sole. Rendesi pertanto commendevole Venezia: 1.° per la meravigliosa fondazione ed erezione; 2.° per la gran quantità di popolo; 3.° per l'ordinamento del governo e per la lunga durata di esso; 4.° per l'ampia distesa dei possedimenti; 5.° per la diffusione del culto d'Iddio; 6.° per per la ricordanza delle reliquie dei santi; 7.° per la dovizia dei tesori; 8.° per per lo trovarvisi ogni cosa al vivere necessaria; 9.° per per l'introito e l'uscita delle mercanzie; 10.° per la magnificenza degli spettacoli; 11.°

---

<sup>23</sup> *Venezia nel MCDLXXXVIII, Descrizione di Felice Fabri da Ulma, Venezia, Tipografia dell'Ancora, 1881, p. 23.*

<sup>24</sup> *Ibidem*, pp. 28-29.

<sup>25</sup> Benzoni, *art. cit.*, p. 13.

per la matura prudenza dei senatori; 12.° per per lo frequente ragunarvisi congressi di principi e capitoli di ordini religiosi; 13.° per l'esser dotata copiosamente di privilegi e grazie"<sup>26</sup>.

Il paragone con Gerusalemme è ripreso e amplificato dal Postel<sup>27</sup> (Guglielmo Postello, 1510- 1581) nella cui elaborata mitologia Venezia (*sacrosancta regalitas veraque Jerusalem*<sup>28</sup>) occupa un posto centrale, da una quasi folgorazione, in occasione della sua prima visita nel 1547, sino alla sua morte:

“Esse vero Jerusalem translata Venetias ob sacrorum inviolabilitatem patet”<sup>29</sup>.

“... civitatem Maris antonomasticum esse Basim Retitutionis omnium”<sup>30</sup>.

Un'idea di *translatio* come *restitutio* della monarchia universale –in qualche misura simile a quella delineata nell'epistola di Spiridon- Savva e costantemente ripresa nel pensiero politico della *Rus'* sin dai primordi–, viene elaborata e ripetutamente esposta dal Postel, il quale, secondo la Kuntz,

“... adduce ragioni specifiche nel giustificare il ruolo centrale che Venezia assume nel disegno divino. Venezia gode in modo speciale della Divina Provvidenza, poiché ha mantenuto un governo stabile per più di otto secoli, al contrario di altre città e di altri stati [...]; un governo stabile è un fattore essenziale alla venuta del Regno di Dio, e Postello vede nella stabilità delle istituzioni politiche veneziane la continuazione ideale delle pratiche degli antichi Kittim, lodati dal profeta Geremia per la fortezza della loro fede e la solidità delle loro istituzioni [...]. Ma, siccome i figli di Abramo divisero il sacro regno d'Israele e si allontanarono dalla religione del solo vero Dio, un'altra Gerusalemme, di stabili istituzioni e pura religione si rese necessaria: Venezia è la città che Dio elesse a nuova Gerusalemme”<sup>31</sup>.

La *translatio* avviene da Gerusalemme, per il peccato di Israele, a Roma; di qui, per il peccato di idolatria di Israele, la sede del Regno di Dio

---

<sup>26</sup> *Venezia nel MCDXXXVIII*, cit., p. 22.

<sup>27</sup> Su Guillaume Postel (Guglielmo Postello, 1510- 1581), *vid. Postello, Venezia e il suo mondo*, a cura di M. L. Kuntz, Firenze, Olschki, MCMLXXXVIII.

<sup>28</sup> M. L. KUNTZ, *Guillaume Postel e l'idea di Venezia come la magistratura più perfetta*, *ibidem*, p. 173.

<sup>29</sup> *Ibidem*, p. 166.

<sup>30</sup> *Ibidem*, p. 167.

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 166.

passa a Venezia, che diviene così Nuova Gerusalemme e Nuova Roma, nel segno di una *perennitas* che è umana e divina ad un tempo:

“... Divinitatis verissima entitas et humanitatis in summum perfectionis per matrem conductae”<sup>32</sup>.

All’inizio del secolo scorso c’è chi si interroga sul perché del rifiuto di Enrico Dandolo ad accettare il titolo imperiale, e la risposta è coerente con l’idea di Venezia che ci si può aspettare di sentire a Venezia, con l’aggiunta di un pizzico di retorica patriottarda in stile Ventennio:

“... Enrico Dandolo, giunto ormai sul limitare di una vita piena d’alti fatti, non doveva avere altro pensiero che quello di finire gloriosamente i suoi giorni e [...] egli stesso avrebbe reputato cosa più splendida l’essere Capo d’una Repubblica vittoriosa, che Principe di un popolo vinto. ‘Quale Romano mai –disse Pantaleone Barbo– avrebbe lasciato il nome di cittadino di Roma per diventare Re di Cartagine?’. Maschia fierezza, alto sentire, ben degni di una città che si avviava ad essere la dominatrice dei mari”<sup>33</sup>.

Ancora, alla metà del secolo passato, la figura di Enrico Dandolo

“... si protende nella storia circondata da un’aureola di leggenda, avvolta da un senso mistico, che si raccoglie intorno alla sua tomba profanata e negletta in un angolo remoto di terra musulmana, ma anche splendente di gloria e grandezza quale artefice e creatore di una nuova età della sua patria [...]. A Costantinopoli egli arrivò per risolvere una situazione contingente, senza intenzione di sconvolgere il sistema; tanto meno poi con meditato proposito di fondare un impero. Circostanze fortuite risvegliarono una lunga remota esperienza latente, e questo avallò il Dandolo con l’autorità della sua persona e con la possanza del suo intuito politico, e regalò alla patria un impero e ai suoi successori un titolo nuovo, *dominatore della quarta parte e mezza di tutto l’impero di Romania*, il quale non era solo un nome, ma simbolo di effettivo reale possesso”<sup>34</sup>.

Non “fondare un impero”, diremmo noi, ma *rifondare l’Impero*, un’eredità che i suoi contemporanei non hanno saputo comprendere ed accettare, come dimostrato dal dibattito *in Pregadi* sul traferimento della sede dogale. Purtroppo, gran parte della storiografia contemporanea su

---

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 168.

<sup>33</sup> E. BRAVETTA, *Enrico Dandolo*, Milano, Alpes, 1929, p. 267.

<sup>34</sup> CESSI, *op. cit.*, p. 185.

Venezia, se parla di impero<sup>35</sup> (giustamente con l'iniziale minuscola), lo fa nel senso dell'attuale idea di imperialismo, dimenticando gli aspetti giuridico-religiosi che hanno contraddistinto l'idea di Impero per tutto il Medio Evo e l'età moderna.

Nel corso dei secoli i punti di riferimento si avvicendano e si combinano variamente, tra scelte politiche, vagheggiamenti profetici ed umanistiche costruzioni, ma resta secolarmente immutata l'idea di una messianica vocazione e la coscienza della legittimità di un'eredità imperiale.

Venezia rimane oggi città della memoria, ed il suo sacrario è il Museo Correr<sup>36</sup>, nella cui Biblioteca chi scrive<sup>37</sup> ha trovato gran parte del

<sup>35</sup> Cf., p. es.: B. DOUMERC, *La difesa dell'impero*, in *Storia di Venezia, Dalle origini alla caduta della Serenissima*, III, *La formazione dello stato patrizio*, a cura di G. Arnaldi, G. Cracco, A. Tenenti, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1997, pp. 237- 250.

<sup>36</sup> Sulla storia del Museo Correr vid. P. MOLMENTI, "Il Civico Museo Correr nella sua nuova sede", *Rivista Mensile della Città di Venezia*, I (1922), 9, pp. 1- 8; M. BRUNETTI, *Guida del Museo Civico Correr, Le collezioni storiche*, Venezia, C. Ferrari, s. d.; T. PIGNATTI, *Il Museo Correr*, Bergamo, Istituto Italiano di Arti Grafiche, 1958; D. SUTTON, "Teodoro Correr and his Museum", *Apollo*, 9 (1975), pp. 156- 163; *Una città e il suo museo, Un secolo e mezzo di collezioni civiche veneziane*, a c. di G. Romanelli, Venezia, Museo Correr, 1988.

<sup>37</sup> Chi scrive si dedica da alcuni anni alla catalogazione dei materiali, conservati nel Museo Correr, riguardanti i Balcani, l'Europa Centro-Orientale ed il Mediterraneo: M.M. FERRACCIOLI, *Libri e manoscritti della Biblioteca del Museo Correr di Venezia riguardanti i Paesi dell'Oltre-Adriatico*, a cura di G. Giraudo, Roma, Società Dalmata di Storia Patria, I, 1994, XVI+194 pp.; II, 1995, VIII+313 pp.; M.M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, "Documenti sui rapporti tra Venezia e Ragusa nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia", *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, XX (1997), pp.111- 163; M. M. FERRACCIOLI, "La Dalmazia antica e tardo- antica nei documenti della Biblioteca del Museo Correr di Venezia", *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, XXI (1998), pp.19- 31; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, "Documenti riguardanti l'Albania nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia", in *Albania, Storia, immagini e documenti dalla Biblioteca Marciana e dalle collezioni del Museo Correr di Venezia*, Tirana, Istituto Italiano di cultura, 1998, pp. 80- 109; M. MARCELLA FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, "La bisaccia del mercante: merci e libri da una sponda all'altra dell'Adriatico", *Letterature di Frontiera*, VIII (1998), 1- 2, pp. 57- 68; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, "Manuscripts on the Relations between Venice and Dubrovnik at the Museo Correr in Venice", *Diplomatic Academy Yearbook*, III (1998), pp. 203- 211; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, "Mercanti (e) Ebrei tra Venezia e la sponda orientale dell'Adriatico: documenti dalla Biblioteca del Museo Correr e dall'Archivio "Renato Maestro" della Comunità Ebraica di Venezia", in *Le due sponde del Mediterraneo, L'immagine riflessa*, Trieste, E.U.T., 1998, pp. 295- 325; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, *Documenti riguardanti i rapporti tra Venezia e la Polonia nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia*, a c. di G. Giraudo, pref. di L. Calvi, Padova, E.V.A., 1999; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, "Il Codice Cicogna 2738 del Museo Correr di Venezia", *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e di Ricerca Umanistica di Venezia*, I (1999), pp. 51- 67; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, "Documenti riguardanti le terre dell'at-

materiale usato in questo lavoro, in particolare tutti i manoscritti.

---

tuale Ucraina nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia”, in *L’Ucraina del XVIII secolo, crocevia di culture*, a cura di A. Pavan, M. M. Ferraccioli- G. Giraudo, Padova, E.V.A. 2000, pp. 80-94; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, “Manuscris vénitiens concernant les Pays Roumains dans la Bibliothèque du Museo Correr de Venise (XVI–XVIII siècles)”, *Annuario dell’Istituto Romeno di Cultura*, II (2000), pp. 143- 153; “Il Festino d’Europa ed altre Pasquinate”, in *Miti antichi e moderni tra Italia ed Ucraina*, a cura di Ks. Kostantynenko, M. M. Ferraccioli e G. Giraudo, I, Padova, E.V.A., 2000, pp. 123- 128; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, “Sulla via di Costantinopoli: un Veneziano attraversa le terre romene”, *Annuario dell’Istituto Romeno di Cultura*, III (2001), pp. 132- 161; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, “Daghe al can che xè rabioso, Satire contro i Gesuiti all’epoca della soppressione dell’Ordine”, in *Le minoranze come oggetto di satira*, I, Padova, E.V.A., 2001, pp. 134- 179, I–VIII; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, “Respublica versus Imperium, Morte di due Repubbliche...”, in *Polonia 1795 / Venezia 1797, Morte ed eredità di due Repubbliche*, a cura di H. Samsonwicz, Warszawa 2002, pp. 289- 433; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, “La Tunisie, la guerre et la paix dans le Journal du capitaine Paravia, dalmato- corphote”, *Letterature di Frontiera*, XII (2002), 1, pp. 101- 111; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, “Bourguiba et la Tunisie dans la presse italienne, Quelques échantillons”, in *Mécanismes du pouvoir à l’époque de Bourguiba en Tunisie et dans le monde arabe*, sous la direction du Prof. A. Temimi, Zaghuan, FTESI, 2003, pp. 17- 31; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO- A. PAVAN, *Dizionario dei termini riguardanti gli Ebrei nei documenti veneziani, secc. XVII–XVIII*, Napoli, Scriptaweb, 2003; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, “*Expirantis Transilvaniae Gemitus*: un manoscritto veneziano dell’inizio del XVIII secolo”, in *Dall’Adriatico al Mar Nero: veneziani e romeni, tracciati di storie comuni*, a cura di G. Arbore Popescu, Roma, C.N.R., 2003, pp. 140- 149; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO- A. PAVAN, “Entre esprit de croisade et vision géopolitique, Une lettre de Minuccio Minucci sur les Tatares”, *Eurasian Studies*, II (2003), 2, pp. 165- 196; M. M. FERRACCIOLI, *Libri e manoscritti riguardanti le terre dell’Oltre Adriatico nella Biblioteca del Museo Correr a Venezia (sec. XVI–XVIII)*, a cura e con un’introd. di G. Giraudo; V, “Fondi Correr, Dolcetti, Gherro”, *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, XXV, N.S. XIV (2003), pp. 91- 152; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, “Tra spirito di crociata e visione geopolitica, Valacchia, Moldavia e Transilvania nel carteggio di Minuccio Minucci”, *Annuario dell’Istituto Romeno di Cultura e di Ricerca Umanistica*, V (2003), pp. 369- 377; M. M. FERRACCIOLI- G. GIRAUDO, “Catalogue des manuscrits vénitiens concernant les Pays du Maghreb dans la Bibliothèque du Museo Correr à Venise”, *Revue d’Histoire Maghrébine*, 115 (2004), pp. 81- 145.

## **Evolución del Hesicasmo, en su concepción y práctica, hasta la Escuela Literaria de Veliko Tărnovo**

Diliana Ivanova Kovátcheva

En la actualidad resulta difícil de imaginar, y más de conseguir, un estado de tranquilidad y silencio, sin alteraciones para el espíritu. Nuestro entorno, plagado de reclamos que colman con vacuidades los sentidos, ignora las necesidades espirituales para evitar sus probables exigencias ante nuestra paupérrima realidad. Se imponen el egoísmo, la instigación, la extroversión, el impulso y lo material, frente al recogimiento, la solidaridad, la abstracción y la misericordia.

Para abordar el tema, dedicado a la tradición contemplativa del Hesicasmo, iniciaremos nuestro recorrido desde las primeras organizaciones monacales del Oriente antiguo para finalizar, tras un largo recorrido, en las manifestaciones que la doctrina hesicasta tuvo en la Bulgaria medieval.

Las manifestaciones iniciales de vida monacal se conciben en la actualidad como el producto en el que han confluído varias causas como la protesta frente al incumplimiento de los fundamentos cristianos, el impulso vocacional que desliga de la vida cotidiana, la austeridad voluntaria y el martirio físico, todo ello subordinado a unas profundas aspiraciones que persiguen mimetizar, lo más fielmente posible, el ejemplo de Cristo. Por ello, no es de extrañar que los primeros monjes se revelan como cristianos fervorosos que comparten sus posesiones y llevan una vida de total entrega a Dios. Como todos sabemos, el monacato cristiano presenta dos características fundamentales: por un lado se expresa mediante la búsqueda de la perfección evangélica, y por otro con una vida apartada en la que los monjes evitan tener contacto con el mundo para dedicarse en su soledad a la contemplación e imitación de la vida de Cristo. Sabemos que en el siglo III d.C. el cristiano egipcio de Quenam (Coma), San Antonio Abad (251-352), aplicó a su vida las palabras de Jesús: *“Si quieres ser perfecto ve y vende todo lo que posees y dáselo a los pobres, así tendrás un tesoro en el cielo y luego ven y sígueme”*<sup>1</sup>. A partir de este momento, San Antonio, sirviéndose de la antigua tradición del monacato egipcio cuyo origen se remonta a 3000 años antes, repartió todo lo que poseía entre los pobres y renunció al mundo material, estableciendo así

---

<sup>1</sup> Mt 19,16-22; Mc 10,17-27; Lc 18,18-27.

las bases del monacato cristiano y, en particular, del movimiento cenobítico. Sus seguidores se marcharon junto a él a vivir en los desiertos de Egipto y de Siria donde se sentían más cerca de Cristo, dedicados exclusivamente a la oración. Esta práctica de vida monástica la llevó a tierras griegas San Basilio el Grande (329-379), quien después de visitar las ermitas de Egipto, Siria, Mesopotamia y Palestina, decidió adoptar él mismo este tipo de vida retirándose a Neocesarea (al noreste de Asia Menor) donde escribió y puso en práctica su regla de la vida monástica. El monasterio fundado por San Basilio allí era de forma cenobítica logrando equilibrar el ascetismo individualista con el amor fraterno. En sus reglas instruye a los monjes para que vivan en verdadera comunidad, animándolos en el trabajo intelectual y en el cuidado de los más necesitados. En su epístola sobre el recogimiento interior, San Basilio reflexiona sobre las palabras de Cristo *“Si alguien quiere venir en pos de mí, niéguese a si mismo, tome su cruz y sígame”*<sup>2</sup>. Para llevar a cabo esta práctica San Basilio propone:

*“Hay que procurar que el pensamiento se quiete. No es posible que los ojos, si se mueven continuamente de un lado para otro, arriba y abajo, vean con claridad los objetos. Sólo cuando se fija la mirada la visión es clara. Del mismo modo, es imposible que la mente de un hombre que se deje llevar por las infinitas preocupaciones de este mundo, contemple clara y establemente la verdad. (...) Hay un solo camino para liberarse de estos afanes: aislarse. Pero esta separación no consiste en estar físicamente fuera del mundo, sino en aliviar el ánimo de sus lazos con las cosas corporales, estando desprendido de la patria, de la casa, de las propiedades, de los amigos, de las posesiones, de la vida, de los negocios, de las relaciones sociales, del conocimiento de las ciencias humanas; y preparándose para recibir en el corazón las huellas de la enseñanza divina. Esta preparación se alcanza despojando el corazón de lo que, a causa de un hábito malo y muy enraizado, lo monopoliza. No es posible escribir sobre la cera si no se borran los caracteres precedentes; tampoco se pueden imprimir en el alma las enseñanzas divinas, si antes no desaparecen las costumbres que moraban en ella.*

*El recogimiento procura grandes ventajas. Adormece nuestras pasiones, y otorga a la razón la posibilidad de desarraigarlas completamente. ¿Cómo se puede vencer a las fieras, sino con la doma? Así la ambición, la ira, el miedo y la ansiedad, pasiones nocivas del alma, cuando se aplacan con la paz privándolas de continuos estímulos, pueden ser derrotadas más fácilmente.”*<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Mt 16, 24.

<sup>3</sup> San Basilio, Epístola 11, 2-4.

San Basilio, además de su abnegada defensa de la Ortodoxia contra el arrianismo, fue considerado por todos los monasterios del Imperio Bizantino como su patriarca, y adoptaron la forma de vida del monasterio que él fundó en Asia Menor. Todos sus escritos y sermones tenían como fin que el pueblo conozca y ame mejor a Dios para de esta forma santificarlo. Por ello a San Basilio se le considera como el primer escritor ascético de Oriente.

Otro importante centro religioso cuyo origen se remonta al siglo IV es el monasterio de Santa Catalina, actualmente propiedad de la Iglesia Ortodoxa Griega. Éste es además de un sitio asombroso por su ubicación, situado al pie del monte Sinaí a 1570 metros de altitud donde según la tradición Dios reveló su nombre a Moisés desde una zarza que ardía sin consumirse, uno de los lugares de peregrinación preferidos por los monjes anacoretas que buscaban retiro y refugio de las frecuentes persecuciones a las que se veían sometidos por los beduinos. A mediados del siglo VI el emperador bizantino Justiniano, teniendo en cuenta el valor religioso y estratégico del lugar, se convirtió en su protector y construyó fortificaciones para proteger el lugar y a los eremitas instalados allí<sup>4</sup>. Entre aquellos monjes, apartados del mundo, seguidores de la regla de San Basilio, se encontraba Juan (aproximadamente 580-650), apodado primero “El Escolástico” calificativo que le fue asignado por su notable formación “*en las ciencias seculares*”, y más tarde “Clímaco”. Aunque existen escasos datos sobre él, sabemos, gracias a la biografía escrita por el monje Daniel, del Monasterio de Raithu, que ingresó a los dieciséis años en el monasterio de Santa Catalina y que hacia finales del siglo VI y principio del VII fue su abad. En su juventud fue discípulo del entonces abad del monasterio llamado Martyrius, quien le conferirá la tonsura monástica a la edad de veinte años. Tras la muerte de su padre espiritual, Juan Clímaco decide entregarse más intensamente a la vida solitaria, apartándose a un lugar de la Península Sinaíta, llamado Wadi t’lah (Tholas), donde se establece en una gruta. Paulatinamente se van uniendo a él otros anacoretas, quienes con su insistencia consiguen que Juan Clímaco se convierta en su abad. Así lo afirma el citado monje Daniel en su Vida de San Juan Clímaco:

*“Y como nuestro padre Juan resplandeciese de esta manera en todo género de virtudes, y como no se hallase ninguno semejante a él, vinieron todos*

---

<sup>4</sup> Devresse, R. *Le Christianisme , Le Christianisme dans la péninsule sinaïtique, dès origines à l’arrivée del Mussulmans*, en *Revue Biblique* 49 (1940) 212-213.

*los monjes del monasterio del Sinaí, con un mismo afecto y deseo y como a un nuevo Moisés, te enseñan de la divina ley, y contra toda su voluntad, le entregaron la conducción de aquel monasterio, para que alumbrase a todos. En lo que no fueron defraudados.”*

Es durante esta época cuando San Juan Clímaco redacta su obra Escala al Paraíso (Scala Paradisi), a la que debe su nombre de Clímaco, de *klîmax* que en griego significa escalera. Gracias a su intensa labor, el monasterio de Santa Catalina se convirtió a partir de este momento en el más importante centro del hesicasmismo durante esta primera etapa de su existencia. En su pensamiento ejercieron especial influencia Gregorio Nacianceno y el pseudo Dionisio. Pero su primera fuente es la experiencia como monje y asceta. Su *Scala Paradisi* es justamente una guía para recorrer el camino interior hacia Dios. El asceta reconoce que alcanzar su meta (desligarse del mundo y unirse a Dios) no depende sólo de él, por ello se educa en la humildad sometiendo su voluntad a la guía espiritual, al pastor.

*La Scala Paradisi* consta de treinta discursos –λογοι–, llamados “pedaños” más la titulada “Carta al pastor” dirigida al abad del monasterio, Juan de Raithu, a quien está dedicado el libro. Los primeros veintitrés están referidos a la lucha contra los vicios, los siete restantes a la adquisición de las virtudes. El primer paso que debe dar el monje es renunciar al mundo, mediante el desprendimiento de las cosas materiales y el desasimiento interior; retirándose a una vida solitaria. Clímaco se propone describir los pasos que el alma debe seguir en su trayectoria de encuentro con Dios, por lo que creemos oportuno citar aquí algunos párrafos del primer escalón dedicado a la Renunciación en el que expone su concepto de vida monacal: “*Monje: esta es la condición y el estado de los incorporales en un cuerpo material y sucio; monje es aquel que lleva los ojos del alma puestos siempre en Dios, y hace oración en todo tiempo, en todo lugar y en todo negocio; monje es una perpetua contradicción y violencia ejercidas sobre la propia naturaleza, y una vigilantísima e infatigable guarda de los sentidos; monje es un cuerpo casto, una boca pura y un espíritu iluminado; monje es un alma afligida y triste, que tanto en el sueño como en la vigilia, se ocupa sin cesar con el recuerdo de la muerte sin dejar jamás de ejercitarse en la virtud.*”<sup>5</sup>(...) “*Todos cuantos deseamos salir de Egipto y de la dominación del Faraón, tenemos necesidad (después de Dios), de algún Moisés que nos sirva de mediador para con Él, de alguien que, guiándonos por este camino*

---

<sup>5</sup> Juan Clímaco, *Scala Paradisi*, 10/14.

*con la ayuda de sus obras y de su oración, eleve por nosotros sus manos a Dios, para que logremos atravesar el mar de los pecados y podamos volver la espalda a Amalee, príncipe de los vicios, quien engañó a algunos que, confiados en sí mismos, creyeron que no tenían necesidad de guía.”<sup>6</sup>(...) “Todos los que osan emprender este combate, duro, áspero, y al mismo tiempo fácil, deben saber que les será preciso arrojarse al fuego a fin de hacer que el fuego inmaterial habite en ellos. Que cada cual, por lo tanto, se pruebe a sí mismo, que coma de este pan celestial con amargura, que beba de este cáliz suavísimo con lágrimas, no sea que el combate se torne su juicio y su condenación.”<sup>7</sup>(...) “Aquellos que emprenden este combate deben renunciar a todo y menospreciarlo todo, reírse de todo y rechazarlo todo, a fin de poseer un fundamento sólido. Este buen fundamento está sustentado por tres columnas: inocencia, ayuno y templanza (...)”<sup>8</sup>.*

La Escala del Paraíso sería, en cierto sentido, una obra de síntesis de la doctrina monástica, una teología del monacato de los seis primeros siglos de su historia que promueve la religiosidad propia del monaquismo bizantino del hesicasmo en plena época de los movimientos iconoclastas.

Esta obra fundamental de la Edad Media tuvo múltiples traducciones, entre las que, después de las realizadas al siríaco y el árabe, se encuentra la traducción eslava del siglo XII y, gracias a ella, las posteriores al búlgaro, ruso, serbio, etc. realizadas entre los siglos XVI y XVII. La influencia de la Escala al Paraíso en el sudeste europeo está ligada, sobre todo, al desarrollo del movimiento hesicasta, especialmente en lo relacionado al tema de la vela y la custodia del corazón, y ejerció una notable influencia en la figura de Simeón el Nuevo Teólogo y más tarde en toda la controversia palamita. Clímaco consagra el capítulo 27 de su obra a la santa hesiquía del cuerpo y del alma:

*“(2) La hesiquía del cuerpo es la disciplina y el estado apacible de las costumbres y de los sentimientos; la hesiquía del alma es la disciplina de los pensamientos y es un espíritu inviolable.*

*(3) El amigo de la hesiquía es aquel cuyo pensamiento, siempre despierto, se mantiene con valor e intransigencia en la puerta del corazón para destruir o rechazar los pensamientos que sobreviven. (...) El hesicasta dotado de conocimiento no necesita palabras, pues está iluminado por sus actos*

---

<sup>6</sup> Juan Clímaco, Scala Paradisi, 18.

<sup>7</sup> Juan Clímaco, Scala Paradisi, 22.

<sup>8</sup> Juan Clímaco, Scala Paradisi, 23.

*acerca de lo que quieren decir las palabras. (4) El comienzo de la hesiquía es alejarse del ruido, porque el ruido perturba las profundidades del alma. Y su perfección es no temer ninguna inquietud y permanecer insensible.”<sup>9</sup>*

El hesicasmismo fue el fenómeno más significativo del monaquismo oriental, que hunde sus raíces en las sociedades monacales primitivas. Es una forma de vida contemplativa en la que se busca la comunión con Dios. Representa un sistema de base espiritual que conduce a una paz interior como medio para la contemplación. Este ideal que comparte rasgos comunes con el estoicismo y el platonismo (recuerda a la actitud que Platón afirma que corresponde al auténtico filósofo: que se mantiene tranquilo y se ocupa de lo que le pertenece), comportaba tres grados en el comportamiento para alcanzar el estado de “hesychia”:

1º Renuncia a todo lo material para conseguir el alejamiento de los demás hombres y una soledad completa.

2º Lograr un silencio absoluto, mediante una total ausencia de comunicación verbal, para así poder alcanzar y sumergirse en el misterio que revela el mundo ultraterreno.

3º Alcanzar el Estado interior o espiritual, gracias a la quietud que conduce a la *apothesis noematon* (eliminación de los pensamientos), una oración pura y continua.

En el Nuevo Testamento el propio Cristo dice a sus discípulos:

*“Venid a mí todos los que estáis cansados y agobiados y yo os daré descanso. Aceptad mi yugo y haceos mis discípulos, ya que soy bueno y humilde de corazón, y encontraréis reposo (hesiquía) para vuestras almas pues mi yugo es suave y la carga ligera.”<sup>10</sup>*

Para el sucesor y discípulo de San Antonio de Egipto, Ammonas (s. IV), la hesiquía es el camino natural que debe seguir el monje y su práctica es además el fundamento de todas las virtudes. Así pues, la virtud suprema de los hesicastas es la oración perpetua, una formula capaz de alejar los malos pensamientos.

Para poder alcanzar el estado de *hesychia*, eran necesarias, además, ciertas actitudes morales como la *nepsis* (sobriedad mental), y la *prosoche* (atención), que se conseguían mediante una vigilancia constante para no

---

<sup>9</sup> Clímaco, Escala al Paraíso,

<sup>10</sup> Mt 11, 28-29.

dejarse sorprender por el enemigo demoníaco, cuyo propósito es introducirse en el corazón por medio de los *logismoi* o malos pensamientos. En el escalón vigésimo sexto el autor sostiene además que la dicción del nombre de Jesús ha de hacerse acompasadamente a la respiración:

*“(62) El recuerdo de Dios debe ser lo mismo que tu respiración; entonces conocerás la utilidad de la hesiquía.”*

Los monjes del Sinaí practicaban la oración denominada *monologístos* (de la palabra única), que consistía en pronunciar repetidamente el nombre “Jesús” o la expresión “Señor Jesús” que se asemejaba a la primitiva fórmula *Kyrie eleison* (Señor ten piedad). En su vigésimo octavo escalón, dedicado a la Oración, Juan Clímaco explica:

*“(5) La tela de tu oración debe ser de un solo color. El publicano y el hijo pródigo se reconciliarán con Dios a través de una sola palabra. (...) (10) No hables demasiado cuando reces, para que tu espíritu no se distraiga buscando palabras. Una sola palabra del publicano apaciguó a Dios y un solo grito de fe salvó al ladrón. La locuacidad en la oración dispersa al espíritu y lo llena de imágenes, mientras que la repetición de una misma palabra le permite concentrarse.”*

Posteriormente esta invocación monologista adquiere una forma algo más extensa consistente en la repetición de la fórmula: “*Señor Jesucristo, ten piedad de mí*” o “*Hijo de Dios, ten piedad de mí*”. Paulatinamente estas dos expresiones acaban fusionándose en una sola fórmula.

Otro representante de relieve de esta primera etapa del hesicasmo es Hesiquio de Batos (s. VII-VIII), higúmeno del monasterio de Nuestra Señora de Batos, en el Sinaí. A él se le atribuye uno de los más importantes testimonios del ejercicio del santo nombre de Jesús titulado “*Sobre la sobriedad y la oración*” que se centra en la oración mental y se ocupa del análisis minucioso de los pensamientos. Este escrito, cuya meta es recobrar la belleza y la justicia original del alma, traza no sólo el método a seguir durante la oración sino que marca las pautas a seguir para lograr la disciplina espiritual. Hesiquio, continuador de la tradición de Juan Clímaco, estableció que la verdadera hesiquia consistía en la adoración perpetua de la concepción de Jesús que unida a la respiración consista en eliminar el racionamiento y concentrar la oración en una sola palabra. A partir de esta fórmula Hesiquio crea la “Oración de Jesús” donde expone:

*“Cuando reces, inspira al mismo tiempo, y que tu pensamiento, dirigiéndose al interior de ti mismo, fije su meditación y su visión en el lugar del corazón de donde brotan las lágrimas. Que tu atención permanezca ahí, en la medida en que puedas. Te será de una gran ayuda. Esta invocación de Jesús libera al espíritu de su cautividad, otorga la paz y ayuda a descubrir la oración permanente del corazón por la gracia del Espíritu vivificante en Jesucristo Nuestro Señor.”*

Inspirándose en su predecesor, Hesiquio parece ir aún más lejos, hasta el punto de haber servido de referencia para las técnicas psicofísicas que aparecerán más tarde.

Durante la siguiente fase del hesicasmo predomina una figura de primer orden místico, Simeón el Nuevo Teólogo (949-1022), higúmeno de Constantinopla. La concepción de la vida mística expuesta por él es considerada por muchos como el puente entre la tradición de los monjes del desierto y los hesicastas de siglos posteriores. Es él quien trae la corriente hesicasta a Constantinopla convirtiéndola en sistema. Su filosofía se basa en la importancia de los fenómenos místicos extraordinarios, la lucha contra las pasiones y la insistencia en la repetición sin descanso de la Oración de Jesús.

En la segunda mitad del siglo XIII y a lo largo del XIV floreció en Athos, el renacimiento del ideal hesicasta. La Oración de Jesús se acompañaba de una disciplina de la respiración, sistematizada por Nicéforo Hesicasta o Hagiorita (segunda mitad del siglo XIII- principios del XIV) y por Gregorio Sinaíta (1255/65-1346). Este último sintetiza la antiquísima tradición sinaita con la tradición monacal atonita y predica una vida monacal consistente en volver a encontrar la energía del bautismo y tomar conciencia de ella. Gregorio se había nutrido del hesicasmo en el Monte Sinaí, profundizando en su concepción junto al monje anacoreta Arsenio, en Creta, y finalmente lo llevó al Monte Athos donde esta corriente se reveló como una importante renovación en la vida interior de los monjes. Gregorio el Sinaíta es considerado como el restaurador del hesicasmo y de la oración continua. En sus escritos encontramos algunos fragmentos importantes sobre la postura durante la oración junto a consejos de prevención frente a la infiltración de los malos espíritus, para la que aconseja:

*“... retén tu respiración, encierra tu espíritu en tu corazón y ejerce sin tregua ni relajación la invocación del Señor Jesús, y tú los consumirás y reprimirás sin tardar, flagelándolos invisiblemente con el Nombre divino, siguiendo la palabra de Juan Clímaco.”*

Su método se basa en ralentizar la respiración y buscar el lugar del corazón doblándose sobre sí mismo y concentrándose en el lugar del corazón. Todo ello simultaneado con la invocación repetida de la oración de Jesús: “*¡Señor Jesucristo, Hijo de Dios, tened piedad mi!*” acompañada con la inspiración y la expiración.

Es en esta época cuando surge una importante controversia, dentro de la Iglesia bizantina, a raíz de esta técnica respiratoria durante el rezo porque hubo quien<sup>11</sup> se opusiera a la vinculación de la oración con semejantes ejercicios corporales, llamados despectivamente por sus opositores “*omfalopsíquicos*” (de *omphalos*-ombligo). Fue el gran teólogo bizantino y arzobispo de Thesalónika, educado en la corte del Emperador Andrónico II Paleólogo, Gregorio Palamás (1296-1359), quien primero asumió su defensa y llevó el hesicasmo a su cenit. Palamás elabora en el monasterio de San Sabas del Monte Athos su “*Triada para la defensa de los santos hesicásticos*”, considerada como una de las más bellas síntesis de la espiritualidad bizantina tradicional. En esta obra Palamás, para mantener el dogma de la inaccesibilidad divina a través de su Esencia, propone la distinción entre la Esencia divina y la Energía. El arzobispo de Thesalónika, refiriéndose a las palabras de la segunda Epístola Universal de San Pedro, cuando este admite la posibilidad del conocimiento de Dios al “*(...) participar de la naturaleza divina (...)*”<sup>12</sup> y su convicción del carácter antinómico de las palabras del Apóstol respecto al dogma de la Trinidad, plantea que al igual que Dios es a la vez uno y trino, es del mismo modo, impracticable en su Esencia y practicable en sus Energías. Un Dios al mismo tiempo inaccesible y trascendente en su Naturaleza y accesible a través de su Gracia. El teólogo afirma que los hesicastas pueden llegar, por medio de la contemplación, a la visión de la «luz del Tabor», la luz de la Transfiguración que penetra el mundo, la increada que brota e irradia el Señor sobre Itabyrión. Palamás y sus seguidores, entre los que se encuentra el teólogo bizantino Nicolás Cabasilas, sostienen que esta luz no es la Esencia divina, sino su Energía y explican que si Dios es inaccesible en su Esencia, es, accesible por sus Energías, que son Luz, Poder y Gracia y que constituyen el fundamento de su santidad. Por ello, el hombre que participa en la vida divina, especialmente por los sacramentos, alcanza la theósis o deificación. Llega por la gracia a lo que Cristo es por naturaleza.

---

<sup>11</sup> Nos referimos al monje calabrés Bernard Barlaam y su discípulo de origen búlgaro Gregorio Akyndinos.

<sup>12</sup> 2Pe 1:4.

El principal adversario de las ideas palamitas fue el teólogo, filósofo, orador, matemático, monje basiliano, abad del monasterio de San Salvador de Constantinopla y posteriormente obispo católico de Gerace, en Calabria, Bernard Barlaam, (1290-1348), de origen griego, convirtiéndose en el iniciador de la controversia hesicasta o palamítica por su convicción en que a Dios se llega a través del intelecto. En 1341 el patriarca constantinopolitano Juan XIV Kalekas convoca en la capital bizantina el IX Concilio ecuménico de la Iglesia para juzgar las acusaciones lanzadas por Barlaam frente a la doctrina defendida por Palamás. Este último es acusado de herejía y encarcelado durante la guerra civil entre Paleólogos y Cantacuzenos (1341-1347). Las acusaciones expuestas por Barlaam contra los hesicastas consistían fundamentalmente en el desacuerdo por:

- El método psicosomático de la oración mental, tachada despectivamente por él de «onfalopsichia», burlándose de la supuesta pretensión de los hesicastas de ver en un estado de catalepsia extática la Esencia divina gracias al centro onfálico de su cuerpo.
- Errar en el conocimiento de Dios porque o lo materializan, o distinguen en Él su Esencia de su Energía, frente a la simplicidad divina.
- La acusación de mesalianismo<sup>13</sup>, aludiendo a la práctica de oración hesicasta consistente en la evocación del Nombre de Jesús.

Para Barlaam el hombre se compone de la frágil fusión entre materia (cuerpo) y espíritu predestinados irremediablemente a separarse, y sostiene que durante el transcurso de su enlace es impensable el conocer a Dios. Según él todo conocimiento, incluso el conocimiento de Dios, tiene como origen la percepción de los sentidos, y que el conocimiento místico no es más que un símbolo. El calabrés concibe la oración como una práctica ajena al cuerpo que pertenece únicamente al alma, de modo que la oración óptima se alcanza sólo cuando la mente abandona el cuerpo. En los ataques del humanista Barlaam se pueden adivinar ciertos ecos de

---

<sup>13</sup> El mesalianismo ( del arameo *mesaliano* que significa *orantes*, o euquitas, en griego) es una secta herética de la segunda mitad del s. IV difundida en Asia Menor que encuentra en la oración el único medio eficaz para liberar el cuerpo de la pasión y al alma de las malas influencias y así llegar a la unión con el Espíritu Santo. Los mesalianos parten de la afirmación tajante de la pervivencia del pecado original y todos sus esfuerzos se centran en la práctica incesante de expeler el demonio mediante la oración, convencidos de la inutilidad de los sacramentos y la mortificación. La oración perpetua es para ellos el arma para erradicar la raíz del mal que habita en el hombre.

la, en ocasiones contradictoria, tesis monopatrística<sup>14</sup> defendida por el patriarca constantinopolitano Focio (820-891), quien incluyó en su diátesis del concepto de Esencia, por un lado, todo lo existente susceptible a ser alcanzado por los sentidos y, por otro, lo cognoscible. El que fue cerebro del IV Concilio de Constantinopla (869-870), detractor del *Filioque* latino, de ideas excesivamente escolásticas, no admitía la procedencia del soplido de Dios por medio del Padre y del Hijo, sino sólo y únicamente del Padre.

Con el triunfo de Juan Cantacuzeno en 1347, Palamás es rehabilitado y su doctrina nuevamente aprobada. Con todo ello, la doctrina palamita de las energías hay que situarla en un contexto soteriológico que se esfuerza por manifestar la existencia y el amor infinito de Dios vivo y verdadero, infinitamente distinto e íntimamente presente en sus fieles. El Dios de Gregorio Palamás no es el dios de las especulaciones filosóficas y del racionalismo humanístico, sino el Dios de la alianza y el concilio con el hombre, que se ha revelado en Cristo a través del Espíritu Santo, la teología de la teofanía. Palamás, sirviéndose de la *teología apofática*<sup>15</sup>, afirma la total impotencia del hombre para comprender y decir el misterio de Dios, (todopoderoso, inconcebible, inefable, invisible, infinito, incomparable), basándose en el Evangelio de San Juan: “*A Dios nadie lo ha visto jamás*”<sup>16</sup>. Para Palamás conocimiento de la inefable esencia divina no es una acción posible con el raciocinio, para él, Dios se manifiesta y se da a sus fieles por medio de sus energías increadas. En su *Tríada* Gregorio Palamás escribe:

*“El Hijo de Dios, en su incomparable amor por los hombres, no se ha limitado a unir su Hipóstasis divina a nuestra naturaleza, asumiendo un cuerpo animado y un alma dotada de inteligencia, para aparecer en la tierra y vivir con los hombres, sino que, puesto que se une a las mismas hipóstasis humanas, confundiéndose él mismo con cada uno de los fieles por la comunión en su*

---

<sup>14</sup> El monopatrismo es la doctrina formulada por Focio en controversia con el *Filioque* latino sobre la procesión del Espíritu Santo sólo del Padre. Focio defiende que el Padre es el único principio de las dos procesiones eternas.

<sup>15</sup> Vía teológica, característica del pensamiento ortodoxo, que niega referir a Dios atributos propios del mundo inteligible y sensible, porque Le más allá de las cosas creadas y de todos los conocimientos y conceptos. La firme conciencia, de los seguidores de esta vía, en las limitaciones del lenguaje y la razón ante el misterio divino les hace orientar hacia el reconocimiento de lo que el Creador no es (no concebible, no corpóreo, no finito). Los atributos a Dios se consideran impedimentos para que Éste se desvele ante los hombres. La revelación divina sólo es posible en el transcurso de la contemplación silenciosa y presupone, además del amor y la virtud, una conciencia libre de los vicios de la lógica humana.

<sup>16</sup> Jn 1, 1-18.

*santo Cuerpo, puesto que llega a formar un solo cuerpo con nosotros y hace de nosotros un templo de toda la Divinidad (...), ¿cómo no ha de iluminar él a todos aquellos que comulgan dignamente con el esplendor de la luz divina de su Cuerpo que penetra en nosotros, iluminando nuestra alma, lo mismo que iluminó los cuerpos de los discípulos en el Tabor?<sup>17</sup>*

La controversia hesicasta es considerada por algunos historiadores como de entre los acontecimientos más relevantes del siglo XIV y, el fenómeno cultural más importante de aquel siglo.

Durante los últimos años del siglo XIII y la primera mitad del siglo XIV la vecina Bulgaria, que vive la etapa de su Segundo Estado, se encuentra inmersa en profundas crisis socio-económicas y políticas conducentes al desmembramiento feudal a causa de las conspiraciones y alzamientos de los boyardos. En la segunda mitad del siglo se suceden la rivalidad y las guerras que libran entre sí los Estados balcánicos por la obtención de nuevos territorios. En contrapeso a este proceso de luchas políticas y descomposición social la cultura búlgara medieval experimenta, por su carácter y logros, un destacable florecimiento. El Estado y la Iglesia imprimieron un fuerte impulso al desarrollo cultural en Bulgaria. El ambiente espiritual en este estado balcánico proviene de la ideología de la Iglesia Ortodoxa, heredera de la misión bizantina, pero a la par, portadora de características propias que marcan su particularidad. La Iglesia es erigida en responsable de la orientación, temática, contenido y formulas expresivas de la literatura, así como de la arquitectura y la pintura.

Las invasiones, a finales del siglo XIV, de los turcos otomanos y su religión son una amenaza real en los Balcanes. En el marco de unas obsesivas convicciones cristianas medievales en el castigo divino, la población cree que la invasión osmanlí les llega a causa de los propios pecados y desviaciones de la pureza ortodoxa. En tal momento de desesperanza, la Iglesia y el Patriarcado determinan los fundamentos de la unidad frente al invasor. La concienciación de la comunidad balcánica cristiana de que los turcos son un enemigo común fomenta su unidad, y en el caso de Bulgaria, hace fortificar su comunión grecooriental. Paradójicamente la invasión osmanlí se convierte en la causa que propicia, poco antes de su invasión total del Estado Búlgaro en 1396, un extraordinario auge cultural en Bulgaria, impulsado por las enseñanzas hesicastas, provenientes del santuario bizantino del Monte Athos.

---

<sup>17</sup> Gregorio Palamás, *Tríada en defensa de los santos hesicastas*, 1,3,38.

La penetración del hesicasmo en Bulgaria se hace posible gracias a la difusión del movimiento, en sus múltiples facetas, por la comunidad monástica búlgara cuyos miembros regresan a su tierra tras varios años de estudios y perfeccionamiento teológicos en Ágion Óros. Los monasterios de la península sagrada, eran considerados los centros cristianos más importantes de la ortodoxia y de entre los centros culturales más fructíferos de la Edad Media europea. Los monjes búlgaros, conscientes de la realidad sociocultural en declive que viven sus compatriotas, emprenden una misión de revitalización cultural que propiciará el forjamiento de un Renacimiento anticipado.

El vasto territorio balcánico que había heredado el khan búlgaro Boris I se encuentra bajo el denominador común de una monarquía medieval típica, pero se diferencia de las demás monarquías europeas por su religión. Con la implantación de la ortodoxia, en el año 865, el ya cristianizado khan pasa a ser príncipe y adopta el nombre del emperador bizantino Miguel III, aunque la actual historia le identifica mejor como tzar Boris I. Este soberano, llamado por su pueblo Bautista, logra así la completa integración de su reino en el mapa de monarquías europeas y además consigue fusionar con éxito los elementos étnicos, búlgaros y eslavos, que componen sus dominios. A partir de este momento la influencia religiosa y cultural de Bizancio es decisiva. Los libros cristianos fundamentales son llevados a Bulgaria y traducidos al eslavo antiguo gracias a la santa labor de los discípulos de Cirilo y Metodio. Entre los primeros monjes anacoretas búlgaros debemos destacar la figura sobresaliente de Iván de Rila (876-946), cuya hagiografía ha llegado a nuestros días de la mano del adepto hesicasta y futuro patriarca de Bulgaria, Eutímio de Tátново. Iván de Rila vivía apartado de los demás, refugiado en una cueva y alimentándose de hierbas y raíces, se convierte en el ejemplo autóctono de vida anacoreta, pues pocos años después de su muerte fue canonizado y proclamado Santo protector de Bulgaria. Pero no es hasta mediados del siglo XIV cuando durante el reinado del zar Iván Alexandăr (1331-1371) y bajo su protección se implanta el hesicasmo atonita en Bulgaria de la mano del mencionado monje Gregorio Sinaita, quien funda cuatro centros espirituales (lavras) en el territorio tracio de Salmidessos o Paroria (en la frontera búlgara con Bizancio) en los que se educaba en la filosofía del hesicasmo a monjes búlgaros, serbios y griegos. En uno de estos monasterios se perfecciona en la teología su mejor discípulo, Teodosio de Tărново (1300-1363). Su maestro Gregorio Sinaita al final de su vida, ya enfermo y extenuado, no cesaba con su conducta de predicar la hesiquía

aplicándose las enseñanzas del Apóstol San Pablo de la Segunda epístola a los Corintios: *“Aunque este nuestro hombre exterior se va desgastando, el interior no obstante se renueva de día en día. (2 Co 4,16)”* Su mejor discípulo, Teodosio, de origen búlgaro, regresa a su país para convertirse en el precursor del hesicasmo y fundador de una importante escuela mística en Bulgaria. En su hagiografía se le describe del siguiente modo: *“Él poseía todas las virtudes para la instrucción espiritual: pronunciaba su verbo con humildad, guardaba refinados hábitos y bienaventuranza divina, mostraba su rostro siempre alegre y su alma plena de jovialidad.”* El zar Iván Alexandăr que era el principal benefactor del este monasterio “fronterizo”, y adepto de la labor de Teodosio de Tărnovo no tardó en atender su petición de construir un monasterio cerca de la capital búlgara donde estar a salvo de los saqueos y la perturbaciones otomanas de las que eran constantes víctimas en Paroria. Tras la muerte del maestro Sinaita, Teodosio junto a Roman Tărnovski, visitan el Monte Athos para posteriormente volver a Bulgaria y fundar muy cerca de Veliko Tărnovo el monasterio de Kilifarevo que en adelante albergaría uno de los centros más importantes del hesicasmo búlgaro y eslavo durante el siglo XIV. En este periodo el movimiento se convierte en la orientación religiosa principal dentro de la iglesia búlgara y desempeña una importante función en la consolidación de la vida religiosa en Bulgaria frente a la aparición de herejías que persiguen romper la unidad religiosa del país. Además desempeña un papel fundamental en la vida espiritual y cultural, enriqueciendo la creación literaria con innovadoras tendencias.

Durante esta etapa se crea, dentro de la Gran Lavra del Monte Athos, donde habitan muchos monjes búlgaros, un importante centro de creación literaria en el que desarrolla su labor, ante todo de traducción, el monje Ioan. Él es el precursor de la llamada labor de “revisión de los libros” y creó a su alrededor toda una escuela de seguidores. Su labor inicial consistía en la revisión, actualización y corrección de las traducciones realizadas a partir de fuentes griegas. Esta exigencia se convirtió en el ideal de belleza literaria y fidelidad hacia la palabra y su sentido original.

El florecimiento cultural, la notable creación de los monjes búlgaros en los monasterios del Monte Athos iniciados por la reforma de Ioan, junto con el florecimiento del hesicasmo en tierras búlgaras, configuran las tres principales premisas para la creación de la Escuela Literaria de Veliko Tărnovo. Esta escuela se convierte en el culmen de la actividad literaria búlgara del Segundo Reino que, gracias a su creación innovadora, extenderá su influencia sobre toda la creación eslava ortodoxa. La Escuela

es fundada por el monje búlgaro Eutímio de Tárnovo (1330-1402), discípulo de Teodosio, quien siguiendo los pasos de su maestro llega al monasterio Studium de Constantinopla donde relata que convive entre “...hombres que gustan reflexionar y ejercerse en la perfección espiritual.” Más tarde se dirige al monasterio de San Atanasio del Monte Athos donde se perfecciona en las tendencias literarias y filosóficas que le ayudarán a perfilar las pautas a seguir en la aplicación de su futura reforma ortográfica y literaria. En 1371 Eutímio regresa a su país para entregarse a la oración en un lugar apartado cerca de la capital Tarnovo, y no tarda en rodearse de numerosos discípulos. Es allí donde el futuro Patriarca funda el monasterio dedicado de la Santísima Trinidad. Los datos que se conocen, han llegado a nosotros principalmente a través de los escritos de sus discípulos Gregorio Tzambalak y Konstantín Kostenechki. La esencia de la reforma de Eutímio consiste en lograr el retorno a las tradiciones cirilo-metodianas, a las normas literarias santas, creadas por ellos y adulteradas tras tantas copias y traducciones mal elaboradas y poco cuidadas. Gracias a esta reforma un tanto conservadora, la lengua búlgara antigua y su literatura –a pesar de permanecer al margen de la lengua viva– mantiene una importante función unificadora entre todos los eslavos. Por ello la tradición literaria búlgara antigua sostiene e impulsa las demás literaturas eslavas, y a pesar del carácter elitista y conservador de la reforma en realidad su fin consistía en la prevención de una posible estratificación dialectal en la tradición literaria sirviéndose de la idea de una lengua eslava literaria común. Como resultado de la reforma de Eutímio surge un estilo literario de corte barroca llamado “*pletenie sloves*” o enredo de palabras, que sirviéndose de la expresión ornamentada, sumida en una incesante búsqueda de expresividad emocional, busca el sentido supremo, persiguiendo la santificación mediante la palabra.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **En español:**

- MARTORELL, J., *La Voz del Desierto. El Legado Espiritual de los Eremitas Cristianos*, Arca de Sabiduría, Madrid 1997.
- AGUSTÍN BENITO MARTÍNEZ, *Monjes del antiguo oriente*, Ed. Monte Casino, Zamora 1999.
- ANGEL SANTOS, S.J., *Espiritualidad Ortodoxa en Historia de la Espiritualidad*, III, Juan Flors, Barcelona 1969.
- ANÓNIMO, *La Vía del Peregrino. La mística de la oración continua del corazón.*, Editorial Edaf, Madrid 1993.
- BÁDENAS, P. y otros, *El Cielo en la Tierra. Estudios sobre el Monasterio Bizantino*, Nueva Roma N° 3, Madrid 1997.
- HUBERT J., *Manual de Historia de la Iglesia*, Tomo II, Herder, Barcelona 1990.
- BLOOM, A., *Oración viva*, Desclée de Brouwer, Bilbao 1970.
- BOLSHAKOV, S., *En las alturas del espíritu*, Ediciones Paulinas, Buenos Aires 1983.
- CANDAL, E., *Esicasmó*, Enciclopedia Cattolica, Ciudad del Vaticano 1950.
- CAVALLO, G. y otros, *El Hombre Bizantino*, Alianza, Madrid 1994.
- CLIMENT, O., *Aproximación a la oración. Los místicos cristianos de los orígenes*, Narcea, Madrid 1986.
- CODINA, V., *Los Caminos del Oriente Cristiano. Iniciación a la Teología Oriental*, Sal Terra, Maliaño, 1997.
- COLLIANDER, T., *Camino de los ascetas*, Ediciones Paulinas, Buenos Aires 1983.
- COLOMBÁS, GARCÍA, *El Monacato Primitivo*, BAC, Madrid 1998.
- DE FIORES, S., GOFFI, T., *Nuevo Diccionario de Espiritualidad*, Ediciones Paulinas, Madrid 1983.
- DE PASCUAL, F., SERR J., CLEMENT, O., DESEILLE, P., *La Oración del Corazón*, Desclée de Brouwer, Bilbao 1987.
- GONZÁLEZ VILLANUEVA, J. I., *Evagrio Póntico, Obras Espirituales*, Biblioteca de Patrística, Editorial Ciudad Nueva, Madrid 1995.
- FERNÁNDEZ, F. M<sup>a</sup>, «*El Humanismo Bizantino en San Simeón El Nuevo Teólogo. La Renovación de la Mística Bizantina*, Nueva Roma, 8, Madrid 1999.
- GOFFI, T., SECONDIN, B., *Problemas y Perspectivas de Espiritualidad*», *Sígueme*, Salamanca 1986.

- GÓRICHEVA, T., *La Fuerza de la Locura Cristiana*, Herder, Barcelona 1988.
- HERRERA, HÉCTOR, *Dimensiones de la Cultura Bizantina. Arte, Poder y Legado Histórico*, Universidad Gabriela Mistral, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos Fotios Malleros, Universidad de Chile, Santiago 1998.
- LELOUP, J.-Y., *Palabras del Monte Athos*, Ediciones Paulinas, Buenos Aires 1983.
- JEDIN, H., «Manual de Historia de la Iglesia», Vol. II, Herder, Barcelona 1979.
- JUAN CASIANO, *Instituciones cenobíticas*, Ed. Monte Casino, Zamora 1999.
- La Filocalia de la Oración de Jesús*, Editorial Lumen, Buenos Aires 1979.
- Las sentencias de los Padres del desierto. Resención de Pelagio y Juan, Desclée de Brouwer*, Bilbao 1988.
- MELLONI, J., *Los Caminos del Corazón. El Conocimiento Espiritual en la Filocalia*, Sal Terrae, Santander 1995.
- MORENO PAMPLIEGA, J., *Yoga y hesicasmo*, Revista Pastoral ecuménica nº 58, 2003.
- PATLAGEAN, E. et al., *Historia de Bizancio, Crítica*, Barcelona, 2001.
- PEIFFER, C.J., *Espiritualidad monástica*, Ed. Monte Casino, Zamora 1999.
- PENNINGTON, B., *La oración centrante. Renovación de una antigua manera de orar*, Narcea, Madrid 1986.
- SAN ANASTASIO, *Vida de San Antonio*, Ed. Monte Casino, Zamora 1999.
- SAN ATANASIO, *Vida de San Antonio*, Traducción al castellano de la versión de Evagrio por los Monjes de la Isla Liqueña, en *Cuadernos Monásticos* 1975.
- SAN JUAN CLÍMACO, *Escala Espiritual*, Edición de Teodoro H. Martín, Ediciones Sígueme, Salamanca 1998.
- SAN JUAN CLÍMACO, *La escala espiritual*, Ed. Monte Casino, Zamora, 1999.
- JIMÉNEZ DUQUE, B., *Historia de la Espiritualidad*, III, Barcelona 1969.
- Un monje de la Iglesia Ortodoxa, La invocación del Nombre de Jesús*, Editorial Claretiana, Buenos Aires 1982.

**En búlgaro:**

ДИМИТЪР МАРИНОВ, *История на българската литература*. Пловдив: Издание и печат на Христо Г. Данов, 1887.



## Descripción de Famagusta y Chipre por Eliyahu de Pesaro (1563)

José Ramón Magdalena Nom de Déu

### *Introducción*

A la hora de decidir el tema con el que contribuir al *X Encuentro Científico sobre Grecia (I Jornadas Bizantinoeslavas y del Sureste Europeo) El sureste europeo y el mundo grecoeslavo*, que se celebra en Granada los días 8 y 9 de mayo de 2006 y cuya organización corre a cargo del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, no he podido resistir a la tentación de ofrecer al comité organizador algunos fragmentos –en mi opinión del mayor interés y enjundia– extraídos del texto hebreo de un viajero judío italiano, Eliyahu da Pesaro que, a su paso y durante su prolongada estancia en Famagusta, en la isla de Chipre, nos deja un pormenorizado relato y descripción de cuanto sus ojos vieron y observaron en aquellas latitudes.

La traducción castellana anotada del texto íntegro del único manuscrito que existe –custodiado en la Bibliothèque Nationale de Paris, n<sup>o</sup> 274, en 4<sup>o</sup>, ancien fond, n<sup>o</sup> 124, folios 112-123 v<sup>o</sup>– acompañada de una breve introducción y un croquis de los itinerarios desde Famagusta a los diversos puertos mediterráneos la publicamos hace ya una década mi colega Joseph Shatzmiller y yo en una poco afortunada edición, cuajada de erratas y errores ajenos a nuestra voluntad<sup>1</sup>.

Considerando, pues, el sureste europeo –y los países ribereños del Mediterráneo oriental– como especial área de convergencia y encrucijada de culturas, de pluralismo político, étnico, lingüístico e ideológico, me pareció muy oportuno rescatar para esta ocasión algunos apuntes y observaciones<sup>2</sup> de Eliyahu da Pesaro, con la convicción de que cuanto nos

---

<sup>1</sup> Vide nuestro artículo “De Venecia a Famagusta (viaje de ‘Eliyahu da Pesaro – 1563)”, *Hispania Sacra*, 48 (Madrid) 1999, págs. 67-94, donde pasamos revista a las ediciones del texto hebreo y las traducciones parciales a otras lenguas. Recientemente he tenido conocimiento de que este viajero ha merecido la atención de un joven hebraísta de la Universidad de Ravenna y se anuncia una pronta edición depurada del texto acompañada de una ajustada traducción al italiano.

<sup>2</sup> Información que, aunque ya publicada, sigue siendo poco conocida –cuando no ignorada– de los estudiosos.

describe y relata este ilustrado judío de mediados del siglo XVI constituye rica y jugosa información privilegiada, de primera mano, imparcial y transversal, sobre unas tierras y unos grupos humanos objeto de nuestro interés en estas primeras jornadas.

Así, del mayor interés son los datos económicos –precios de los alquileres, de los alimentos, los salarios de los médicos judíos de Famagusta, el sistema de préstamos usurarios mediante prenda hipotecaria, etc.–, sociológicos –el carácter y costumbres de los judíos locales y los griegos ortodoxos– y geográficos –clima, distancias– que su pluma registra en este excepcional documento. Pero voy a dejar que el propio Eliyahu nos cuente, en primera persona, lo que acabo de anticipar resumidamente:

### *Descripción general*

Famagusta se asienta sobre la orilla del mar, toda ella es una llanura; es ciudad fortificada y fuerte y tiene dos murallas, milicia y muro, y es parecida a Pésaro, con una gran urbe, hermosa y muy fuerte. La autoridad mantiene allí siempre cinco galeras vacías para guardar el mar, y cuatro compañías en la ciudad para su custodia con ochocientos mercenarios italianos, y todos los ciudadanos son limpios y se cuidan de toda cosa mala y en particular se cuidan de la peste, estando en medio de los países del togarmí, y se cuidan mucho de sus almas, como en Italia. No permiten la entrada en la costa a ningún hombre que viene de lugar recelado, sino después de retenerlo, según la ley, durante cuarenta días.

Las casas de aquí son buenas y hermosas y el orden de sus caminos y la manera de distribuirlos es como en las provincias latinas; los bienes se venden en dos zocos y frente a la Corte del rey hay una gran plaza muy hermosa. Hallarás manantiales de aguas res urgentes en cada encrucijada. La moneda que corre aquí es la veneciana de toda clase y el escudo equivale a seis libras y dieciséis sueldos de moneda de Venecia, el cequino equivale a nueve libras, pero el escudo que no es de Venecia no equivale más que a seis libras y nueve sueldos.

### *Clima*

Dicen que aquí no cae nieve y nunca se encuentra hielo, e incluso las precipitaciones de lluvia y rocío son escasísimas. El calor es aquí mayor que en todos los países de Ismael. En los días de verano no se encuentra a nadie de puertas de su casa afuera sino una hora por la mañana y una

hora por la tarde, y el verano dura como unos ocho meses al año. Si quieren ir de una ciudad a otra no cabalgan más que por la noche, y ésta es la costumbre de las personas que desean conservar su salud.

### *Transportes*

Acostumbran hacer uso de un carro con bueyes para llevar los bienes de un lugar a otro, pero el can'ó no es parecido al nuestro, y las bestias son también de pelaje manchado y rayado. Para cabalgar hay abundancia de caballos y asnos. Recibirás un buen caballo con un gasto de alquiler del cuatro por ciento diario, y las raciones para las acémilas son baratas.

### *Enfermedades*

Hay aquí muchos enfermos de los ojos, empieza en la época de *tammuz*<sup>3</sup> hasta toda la media temporada de *tisri*<sup>4</sup>, y los inicios de la enfermedad son fiebres cada dos días, o tercianas, con gran dolor; a veces continúa la enfermedad veinte días o un mes, y con buena vigilancia se cura. La mayor parte de la gente están afectados de esta enfermedad, mujeres, pequeños y también mayores.

### *Calores*

Estamos nosotros ahora a mitad de octubre y todavía no podemos soportar la sábana sobre nuestro cuerpo, ni siquiera por la noche, debido al gran calor.

### *Vivienda*

El alquiler de casas es aquí como en Italia; yo he tomado una casa que tiene dos cuartos grandes, hermosos y buenos, en la parte superior, con cocina, y un cuarto en la parte inferior, como almacén, bueno para el vino, el aceite, la leña y para lugar de la volatería, por una cuantía de diez ducados anuales. Tú mismo no puedes ir a la fuente para tomar agua, pues los griegos y asimismo los galeotes te afligirán y te rompertln el cántaro, pero a cada momento pasan por los alrededores azacanes y llevarán a tu casa un barril por dos cuartinos, suficiente para beber y cocinar un día.

---

<sup>3</sup> Julio-agosto.

<sup>4</sup> Octubre-noviembre.

*Sinagoga y judíos: el préstamo usurario*

Aquí encontré una sinagoga grande y hermosa y engalanada, con una congregación que es *de como* unos veinticinco propietarios de casas, unos pocos sicilianos y unos pocos *portugueses*. Hay entre ellos odio, envidia, rivalidad y enemistad, y en el seno de la comunidad no hay pobres que se sustenten de la caridad, y si se presenta un mendigo forastero, no le harán bien como en Italia. No tienen carga ni impuesto, sino veintiséis ducados anuales que dan al juez de la ciudad por toda la comunidad, y todos comen con abundancia y sin estrechez; no tienen más dedicación que el préstamo a usura, salvo dos o tres pobres que no tienen dinero para prestar, pero son corredores y ganan bien, sin faltarles nada bueno.

No hay en toda la isla, en ningún lugar, judíos más que aquí. La isla es grande, que contiene como unas dieciséis mil aldeas llamadas *casales*, además de la gran ciudad que es metrópolis del país, llamada Nicosia, lejos de aquí treintaiséis millas, un trayecto de día y medio, y todos vienen aquí para empeñar debido a que encontrarán. En verdad que el asunto del préstamo es aquí maravilloso. No prestan a nadie excepto sobre hipoteca segura. Aquí no hay fe ni hombres fidedignos. Si la prenda hipotecaria es de oro y plata, toman a razón de veinte por talento; si es prenda *de lana* o fustán o seda, o mercadería u otra cosa, toman a razón de veinticinco por talento. Retienen la prenda un año, luego envían reclamación al propietario de la prenda -a sus costas- para que venga a rescatarla o para renovarla en un cierto plazo de días. Si no viene, envían la prenda al tribunal rabínico y la venden en subasta. Si el dinero obtenido es suficiente para todo lo necesario y sobra, es decir, para el fondo, ganancia y gastos, entonces se devuelve lo sobrante a los dueños de la prenda; si no es suficiente se regula su cómputo y lo que le falta hasta el pago de lo que debe recibir, el tribunal rabínico le escribe una nota del total ése y lo entrega en mano de un sayón que rápidamente va a la casa del incircunciso y toma de él una segunda prenda, y conocida, para dar al judío el suplemento de su pago.

No se encuentra tienda abierta y un judío no está más reconocido que otro; quien quiere prestar irá y prestará, se arreglará un cuaderno para anotar las prendas, lo llevará ante el juez y se lo sellará con su sello del reino, y entonces será ciertamente como un documento legal. Cuando los incircuncisos ven aquí un judío nuevo que viene a morar, le preguntan si quiere dar a préstamo; si dice que sí, le estimarán mucho, y no hay que temer que los judíos le controlen con mal ojo como si fuese un advenedizo, pues el país es extenso y ellos mismos le indicarán para que preste a algún

amigo de ellos, si ellos no tienen para darle como es su costumbre. En verdad hará aquí préstamos de más de cincuenta mil monedas de oro en seis meses. No es accidental, antes bien fundamental, que hay aquí una costumbre bonita: antes de que les des dinero sobre la prenda te traen un presente, aunque no quieran más que un escudo, y traen una gallina o dos, un cordero, un cabrito, un capón, un ternero, vino, trigo, aceite, todo según la cuantía del dinero. Lo cierto es que cuando la prenda es de gran valor, no traen un gran regalo, según hacen con el valor de las pequeñas, pero darán una buena porción. Valdrá para un año, cuanto menos, a razón de tres o cuatro por talento. Es una costumbre fija y un arreglo a pesar de que no tiene soporte de la *Torah*<sup>5</sup> y aunque no se encuentre escrita en las leyes del reino. Esta costumbre aquí anula a la *Halakah*<sup>6</sup>, y no necesitarás preguntar, pues sobre ella vendrán. Yo he dado a préstamo todo el dinero que traje a un tiempo de diez días, todo sobre plata y oro, y no he querido tomar prendas de paños; tampoco he querido hacer hipoteca superior a cincuenta o inferior a treinta; a veces el corredor judío –que es el mediador para entregarle el dinero– quiere ser pagado por el incircunciso en mucho y nosotros nos contentamos con poca cosa de manera que los incircuncisos pagan a veces más de cuarenta por talento. No hay ninguna maledicencia en la ciudad, ya que también ellos están contentos de encontrar para empeñar en sus momentos de necesidad, y cada trabajador y cada artesano tiene objetos de plata y joyas, pues todos ellos son ricos.

No hay almas de Dios entre este pueblo, pues son hombres de fortuna y engaño y no mantienen alianza con nadie; son huecos y soberbios y no hay frente a ellos temor de Dios ...

### *El país y sus habitantes*

Contaré por extenso el elogio de esta comarca y también su vituperio, según lo que he visto con mis ojos, para que te ilustres en la cuestión, sepas lo que has de hacer, y Dios esté dentro de ti. Los cristianos que moran en toda la isla de Chipre, Candía, Corfú, Zante, Constantinopla, son en su mayoría griegos, y no son como los cristianos italianos. Carecen de entendimiento, sus creencias son diferentes de las de todos los pueblos y sus disposiciones varían; no hacen las prácticas

---

<sup>5</sup> El Pentateuco hebraico o la Ley por excelencia.

<sup>6</sup> Las leyes rabínicas contenidas y desarrolladas en la Misnah y el Talmud.

ni las costumbres de los cristianos y no dan crédito al rey de Roma<sup>7</sup>, pues tienen un Patriarca en Constantinopla que les gobierna –a él se dirigirán los gentiles–, en sus iglesias no hallarás campana, y tienen muchas leyes que no aceptarán los italianos.

En la ciudad hay unas pocas tiendas abiertas y unas pocas están cerradas, aquéllas hacen fiesta y aquéllas hacen su trabajo. Los griegos comen carne cada día de sábado, así como en domingo, y hacen ayuno tres veces al año y se abstienen ellos mismos de toda cosa que sale de ser vivo, ni siquiera comen huevos, ni aceite. Sus curas se casan con una mujer, y si se les muere la primera no toman una segunda; la mayoría de ellos son artesanos. No comen de cosa tocada por los judíos ni por todo el oro del mundo, y no hacen uso de sus utensilios de ninguna manera; si quieres comprarles algún alimento, no lo toques con la mano, sino que debes decir tan sólo: yo quiero esto y eso, pues todo cuanto toques deberás comprar. La carne degollada por judíos es para ellos abominación; ellos odian a los cristianos italianos en gran manera, como nosotros odiamos a los caraítas. Sus mujeres no acostumbran ir de día dando vueltas por la ciudad, y por la noche van a visitar a sus amigas o a la iglesia. Dicen que hacen esto por recato, y por dentro de ellas hay gran adulterio, ¡nueve medidas de depravación tiene el cántaro de barro de la maldad! Todos son hombres mentirosos, tramposos y ladrones, la fe se ha perdido y ha sido extirpada de sus bocas.

### *Productos y precios*

Aquí la sal es en extremo hermosa, y dan una medida que pesa dos libras por cinco *cuatrinos* nuestros. No he visto en todo el mundo un pan tan hermoso como el que he encontrado en este lugar, y es caro; el trigo se vende a razón de una *corfa* bolonesa por cuatro libras y cuatro sueldos de moneda de Bolonia. El aceite de oliva es muy malo, venden una libra de él de ocho cuatrinos de doce onzas. La mayor parte de la gente usa aceite de sésamo –que es *giuggiolena*– para freír y cocinar, pues es bueno, y lo venden a dos cuatrinos la onza; pero si lo comes crudo da un gusto como un poco corrompido. Las aceitunas que se comen aquí son gordas como nueces y se venden baratas, como diez cuatrinos una medida que pesa diez libras, y esas aceitunas no se destinan nunca para cocinar ... pues hay aceitunas que no hacen aceite. Las granadas se encuentran en gran

---

<sup>7</sup> Es decir, al Papa o Sumo Pontífice.

abundancia, de todas clases, dulces, agrias y agridulces; son muy grandes y tienen el grano grande, bueno a la vista y agradable al gusto, comprarás la más grande por un cuatrino, y las hay que se conservan todo el año, según he oído.

### *Vinos*

Cuando llegué aquí ya había terminado la época de la vendimia, pues ellos vendimian las uvas en el mes de agosto, y todas las frutas se adelantan en madurar un mes o más de lo que maduran en Italia. También encontré que se habían acabado los melocotones. No he encontrado uva para comer, tan sólo que a veces vienen unos jornaleros de la montaña y traen de ella para vender, negra y blanca, y es buena, no se conserva más que tres o cuatro días. He preguntado por la cuantía del vino y dijeron que este año han vendido una cantidad de una *corfa* bolonesa por tres libras y catorce sueldos de moneda bolonesa. El vino de aquí es fuerte, se puede mezclar con dos tercios de agua. He comprado la leña a razón de once marcelos de plata una medida, que es como un carro y medio.

### *Verduras*

Las cebollas y los ajos son caros, se venden al doble de los que se venden en Italia. La calabaza y los nabos son muy grandes y por cada cuatrino dan una colmadísima carga. Encontrarás toda clase de verduras, como coles, espinacas –spinaci–, carlotas, abrojo, eneldo, menta, mejorana, perejil, ruda, y otras más parecidas, todas en gran abundancia y baratura. Asimismo de toda clase de legumbres, como habichuelas, lentejas, habas –fagioli–, judías blancas y no rojas, arroz, panizo de todo tipo y cosas así, y no son caras.

### *Pescado*

Todos los días por la mañana y por la tarde encuentras pescado para comprar, y su precio es como en Italia, cuatro de ellos juntos por un dinar, es decir, un cuatrino y medio por unidad.

### *Volatería*

Los gansos y los patos escasean mucho en esta comarca, si encuentras alguno, vale un par de patos cinco o seis marcelos de plata; dos marcelos el par de gansos. Los pollos hermosos, tres marcelos; los medianos, un marcelo y medio el par. Las codornices –es decir, cotornici– un

poco menos de un marcelo el par. Las palomas domésticas un marcelo y un poco más el par. Las palomas de palomar, menos de un marcelo.

### *Más frutas*

Cinco nueces por un cuatrino, un membrillo por un cuatrino, y son pequeños. Las manzanas escasean y son malas; cuando encuentres de ellas para comprar no te darán más que dos por cuatrino. Todavía no he visto peras, dicen que a veces los jornaleros de las montañas las traen y las venden caras. En esta región no hay azufaixas –giuggiole–, sorbas ni castañas. Hallarás en gran abundancia citros, limones, naranjas, alcaparras, pistachos, dátiles, algarrobas, higos frescos y secos, y son baratos.

### *Queso*

El queso que se hace aquí es de leche mezclada de oveja, cabra y vaca, y no se conserva debido a la gran proporción de grasa que tiene; la mayoría de los judíos que hay aquí acostumbran traerlo de Zante y de Trípoli, y es caro.

### *Carnes*

Los corderos y las cabras son allí, según he oído, hermosos, buenos y baratos, su precio es como un *mocenigo* y un poco más por unidad, todo según su tamaño, y quien quiera de ellos, debe comprar un cordero entero, o dos mitades cuentan por un cordero entero, pues no se encuentra cristianos para venderles los cuartos traseros, pero todavía no han empezado a venir. Dicen que a finales de este mes empezarán a venir, y ahora los judíos comen carne de vaca o carne de oveja o de cabra, y calculé sus precios en seis o siete cuatrinos la libra. La carne de toro a nueve cuatrinos la libra. La verdad es que extreman la responsabilidad en lo que se refiere a las carnes no aptas. En Constantinopla, en Salónica, en Candía y aquí en Chipre, los eruditos han introducido la práctica de soplar para la inspección de los pulmones.

### *Médicos judíos*

Es bueno para quien posee la sabiduría de la medicina, pues los cristianos y los griegos tienen fe en la sabiduría del judío. La verdad es que el salario que dan, –que es de doscientos cequies– no lo dan más que al incircunciso, y también hay otro salario que dan los guardianes a un médico, es decir, una *gazeta* de Venecia por cada nuevo cautivo, que es como

ciento veinte cuatrinos al año; esas dos pagas dan a dos médicos, pero se encuentran aquí dos judíos médicos. Uno es portugués y otro romano, que ganan mucho y se mantienen mediante la práctica de la medicina; son respetados a los ojos de las gentes y van tocados con el sombrero negro con una pieza verde grande como un *isar*, cosa que no se permite a los demás judíos, sino que debe ser todo verde como en Venecia.

### *Coladas y calzados*

El gasto por hacer *bucati* es muy grande, y quieren el doble de lo que nosotros acostumbramos pagar en Italia. Los calzados son baratos. Te comprarás zapatos grandes y buenos con suela gruesa y pagarás un marcelo y medio.

### *Despedida y recomendaciones finales*

Éstos son los límites de mi descripción de las costumbres de esta ciudad. A través de mis palabras podréis calcular casi todo lo que es necesario. Viendo que también me he extendido mucho de manera insoportable y que asimismo tengo que escribir a diversos lugares y a otras personas, elegiré por abreviar. En especial porque no podré escribir nada relacionado con el negocio de la mercadería, pues todavía no he visto la costumbre de la región ni lo que es bueno. Exactamente estas palabras escribí a mi hermana –la guarde su Roca y su Refugio– en Pésaro y al altísimo mi suegro –le guarde su Roca y su Refugio– en Ferrara, si tuviese a bien escribirme para hacer bien a mi corazón con la paz de todos los miembros de vuestra casa, uno por uno, haríais lo bueno y justo para conmigo. Pues ciertamente a partir de hoy aguardaré vuestra respuesta para saber cómo estáis; asimismo desearía oír si hay cambios en vuestro país, pues mis ojos y mi corazón están allí todos los días. Tampoco por la noche no se reposa mi corazón de pensar pensamientos acerca de todo cuanto dejé, y en visión nocturna, así como en mis sueños, siempre contemplaré a los pies de vuestros lechos, adormilado y en vela, despierto y llorando, pues estoy solo y pobre en estas regiones, y ninguno de vosotros me fortalece, ¿cuándo vendrá el momento que podré ver vuestros rostros excelsos en la Tierra Santa? ¡Oh, Eterno, trae de nuevo a los cautivos como a los cursos de agua a sus secos cauces! Entonces se colmará nuestro júbilo y será fiesta para los hijos de nuestra familia, en vez de las infinitas lágrimas que vertieron nuestros ojos...

Si deseáis escribirme sed diligentes en enviar la epístola a Venecia, de modo que sean llevadas a manos del sabio excelente señor rabino 'Eli'ézer 'Askenazí –le guarde su Roca y su Refugio–, sobre el que os he escrito, pues se demoran un mes en Venecia, o un poco más. Asimismo en cada momento que deseéis escribir y tengáis en Venecia a alguien que quiera hacer el servicio, siempre, cada mes, zarpan naves que vienen desde Venecia hasta aquí. Asimismo a Venecia, pues en cuanto vea vuestras epístolas me comprometo con solemne juramento que yo haré otro tanto y escribiré cada vez que se encuentre aquí un viajero. La verdad es que las naves van a Limasol, que está a un trayecto de tres millas lejos de aquí por mar y como a dos millas por tierra, pero cuando las naves llegan allá en el mismo día nosotros sabemos aquí que llegan, pues siempre hay quien va y viene de allí a acá.

Desde la lejanía me prosternaré ante el ilustrado honorable nuestro maestro R. Menahem Lasa –le guarde su Roca y su Refugio– maestro para provecho de vuestra espléndida casa; no he tenido noticia acerca de si su nieto Zacarías –le guarde su Roca y su Refugio– todavía está sirviéndoos, como esperaba. Si no, decidle que me escriba también él, y recibirá mi bendición. Con esto saldré de ante vuestra espléndida morada con reverencia, con genuflexión y con prosternación y diré, pues, ¡paz!

Famagusta, día lunes 18 de octubre de (5.)324, primero del mes de *marheswán*. Escrito del joven que limpia el polvo de vuestros pies, el humilde 'Eliyahu da Pésaro –le guarde su Roca y su Refugio– escribe con prisa y dice ¡paz!.

## Los símbolos del año solar en Bulgaria: *Mártenitza* y *Surovácnic*

Dimitrinka Georgieva Nikleva - Nadia Eremíeva Ivanova

Dentro de la gran riqueza del folclore búlgaro, hemos elegido dos fiestas llamadas "*Baba Marta*" y "*Koledúvane*", y nos planteamos estudiar sus orígenes y sus símbolos: "*mártenitza*" y "*surovácnic*". Entre las numerosas leyendas e interpretaciones que existen sobre ellas vamos a resaltar su evidente relación con los símbolos del año solar y su marcado carácter dualista.

El único mes del calendario búlgaro que popularmente tiene nombre de mujer es el mes de marzo: *Marta* en búlgaro. La celebración de su llegada (uno de marzo) es una de las festividades tradicionales más típicamente búlgaras<sup>1</sup>. Se la conoce como la fiesta de "*Baba Marta*": *la anciana, abuela Marta*, aunque –como afirma el gran folclorista búlgaro Racho Slavéikov<sup>2</sup>– nadie sepa cuándo y por qué se la imaginó como vieja. Lo más vistoso de la celebración es el intercambio fraternal de lo que se llama "*mártenitza*"<sup>3</sup>: figuritas de hilos blancos y rojos entrelazados, que hoy en día pueden convertirse en auténticas obras de artesanía y llevar diferentes adornos con significado de carácter dualista, relacionado con los ancestrales cultos solares. De hecho, la simbología que esconden las figuritas **blanca** y **encarnada** (sinónimo de '*morada*' en la antigüedad) "*atadas*" mediante un lazo de unión firme, es prácticamente idéntico al conocido símbolo dual **Yin-Yang**, por lo que no hay nada de extraño, que los japoneses que visitan Bulgaria por esta época del año crean identificar en la "*mártenitza*" búlgara a los cordones rojo y blanco entrelazados utilizados en los rituales sintoístas que, curiosamente, también terminan atados a los árboles.

---

<sup>1</sup> Aunque se celebre también en Rumanía, Moldavia, Albania y, antiguamente, en Macedonia, pero hay que reconocer tanto la presencia de importantes comunidades de origen búlgaro allí, como el posible origen tracio de la tradición.

<sup>2</sup> Padre de Pétko Slavéikov, el autor del poema "*La fuente de la Blancapies*", y abuelo del poeta y crítico modernista Pencho Slavéikov.

<sup>3</sup> Es habitual también la transcripción "*mártenitsa*".

El nombre popular del mes de marzo –**Marta**–, proviene, al igual que en los idiomas romances, del nombre latino *Martius* (de Marte), aunque antaño su nombre se derivaba de **abedul** (“**brezen**”): *el árbol que anunciaba con el temprano brote de sus hojas y su savia, la llegada de la primavera* y marcaba el inicio del aumento de la claridad diurna.

Los rituales folclóricos relacionados con esta festividad, que perviven en la memoria nacional búlgara, están relacionados, sin duda, con la ancestral celebración de la llegada del Año Nuevo y la despedida del viejo, que trasluce en el significado de algunos de ellos, como puede ser el madrugar de las doncellas al alba para asegurar su vitalidad a lo largo de todo el año, que sigue la lógica de “*empezar con buen pie*” para terminarlo “*con bien*» igualmente. Se dice que ello evita que “*Baba Marta*” les mee en los ojos y que se presente alegre y feliz por la bienvenida que le han hecho, cosa que aseguraba buen tiempo a lo largo de todo su *dominio* que, por lo demás, suele caracterizarse por la inestabilidad climática. Por esta razón se suele practicar un tipo de adivinación, escogiendo cada cual “*su*” día del mes para conocer los augurios personales para el año entrante. Otra superstición muy popular es evitar cortarse el pelo a lo largo del mes para no quedarse “*corto de entendimiento*”, ya que en este tiempo “*sólo se les peina a los burros*”.

Cuenta **la leyenda más conocida** sobre el origen de esta tradición que fue la “*mártenitza*” *el mensaje de salud y bienestar* que intercambiaron el khan (can) Isperij<sup>4</sup> y su querida hermana, cuando él tuvo que partir con parte de su pueblo desde las lejanas montañas tibetanas en busca de nuevos territorios, obligado por el avance de los jazaros. Después de su largo camino atravesó el Danubio y acampó en tierras habitadas por los eslavos que le recibieron amistosamente con ricos manjares y los exuberantes frutos de su bendita tierra. Pero el corazón del joven khan lloraba por la añoranza de su tierra natal y su familia, y su lamento se levantó hasta el sol que, consternado, hizo descender a su hombro una veloz golondrina (*paloma o halcón* en otras versiones) que le habló con voz humana y él le confió su pena. Empezó ella el camino de vuelta a las tierras de su padre Kubrat y al llegar allí dio el mensaje de la creación de su nuevo estado a sus familiares y su querida hermana Kalina. Para demostrarle su alegría, ella le hizo un verde ramito de sagrado eneldo envuelto en lana blanca *con nudos, que cifraron su mensaje* como era costumbre entre los búlgaros, y

---

<sup>4</sup> Quien fundó la Bulgaria balcánica reconocida por el Imperio bizantino en 681.

lo mandó de vuelta con la misma golondrina. En pocos días llevó el pájaro el mensaje a **Ispertij**, pero tuvo que pagar su rápido y abnegado vuelo con una herida en sus alas que *tiñó de sangre la blanca lana*. Al descifrar el khan el mensaje de su hermana y percatarse de la fidelidad de su mensajera celestial, guardó la ramita adornada con la lana blanca y encarnada cerca de su corazón y mandó a todo su pueblo que hiciera lo mismo en conmemoración de este día, de generación en generación...

Los rituales que se suceden la mañana del día **uno de marzo** empiezan encendiendo una gran hoguera delante de cada casa, procurando que eche mucho humo. A lo largo del día se salta hasta tres veces por encima de ella para *"purificarse de todo mal y enfermedades"*. Las amas de casa cubren los árboles de su huerto con alfombras, manteles y tejidos de color carmesí para engalanarlos para la llegada de *"Baba Marta"*, no vaya a ser que la enfaden, porque ello traería un año problemático para todos. Por la misma razón las viejas se quedan en sus hogares sin salir durante todo el día, dejando que sean las vírgenes que reciban a la caprichosa abuelita que ora *"sonríe"* con días soleados, ora *"llora"*, ora *"revuelve sus harapos"* de nieve<sup>5</sup>. Generalmente suelen ser las mujeres las que adornan los pechos de cada uno de los suyos con la *"mártenitza"*. Se trata de una especie de amuleto que tiene poderes mágicos y asegura fertilidad, salud y bienestar a los que lo llevan. Los pequeños de la casa la llevan en su brazo derecho a modo de pulseras, al pecho como broches o al cuello como collares, mientras las doncellas pueden llevarlas también en el pelo. Los varones, en cambio, las atan por encima del codo o tobillo izquierdo, o las esconden debajo del talón del mismo lado, no vaya a ser que *"les fuera atada la hombría"*. Se ponen también al ganado y los árboles frutales para asegurar un año de prosperidad. En la tradicional *"mártenitza"* se pueden entrelazar monedas, dientes de ajo seco, cuentas de color azul o morado, anillos, cerdas de cola de caballo, conchas, etc. Suelen llevarse hasta ver la primera golondrina o árbol en flor, que anuncien la llegada de la primavera, y entonces se atan en las ramas de un árbol con las palabras: *«llévate mi oscuro y malo invierno y tráeme el claro y bendito verano»*. Hay otra tradición, según la que, al ver la primera cigüeña, se quita la *"mártenitza"* de los pequeños de la casa – que sirven como *'mano inocente'*– y se esconde debajo de una piedra que se nombra con el nombre del niño. Con la llegada de las golondrinas se quita cada piedra y si debajo hubiera gusanos, el respectivo niño tendría

---

<sup>5</sup> En Racho Slavéikov (*op. cit.*), pág. 64.

mucha suerte a lo largo del año, mientras que si se encontraran hormigas, la prosperidad sería para los rebaños de su casa, y si hubiera escarabajos los afortunados serían los búfalos.

La cristianización de esta fiesta pagana se transmite por la leyenda que antaño, en la época de la gran bendición con la que Dios bendijo a las naciones, la gente solía vestirse de blanco en este día. Así, en la mañana del 1 de marzo del mismo año del Nacimiento de Jesús, La Virgen María, vestida de blanco, había cortado un trozo de su túnica delante del hogar paterno y la había tintado con su sangre virginal para adornar con ella su pecho y recibir así los primeros rayos del sol para anunciar al mundo la bendición que les esperaba... De esta manera habría sido concebido el Señor Jesucristo, consustancial con el Dios Padre, encarnado por el Espíritu Santo y la Virgen María, Su Madre Santa. Desde entonces llamaron «*Mártenitza*» a este adorno y con él conmemoran los piadosos búlgaros y todas sus casas esta gran bendición que les fue anunciada...

En todos estos ritos y supersticiones búlgaras trasluce el sentido original de la Festividad que conmemora la llegada del *Año Nuevo* del antiguo calendario lunar: muchos de los pueblos paganos lo celebraban en el mes de marzo que marca la llegada de la Primavera<sup>6</sup>.

Parecido significado y simbolismo tienen algunas festividades prerromanas como los *Carnavales* y las *Marzas* celebradas el último día de febrero y primero de marzo en diferentes localidades de Burgos –donde se están perdiendo–, y Cantabria: Torrelavega, Polanco, Piélagos, Reinosa, etc. Hay notable parentesco también entre los *antzaparrak* navarros y vascos y los *kúkeres* búlgaros, así como en las celebraciones del Carnaval peninsulares (Caro Baroja, cit.) y las Dionisiadas (Bacanales) tracias.

Así, en un artículo de “*Cantabria joven*” dedicado a la localidad de Soba se describe la celebración con cantos que tiene lugar el último día de febrero, en vísperas del primero de marzo, y que guarda un asombroso parecido con el ritual búlgaro de Nochebuena (“*Kóleda*”<sup>7</sup>) llamado “*Koledúvane*”<sup>8</sup>. Consiste en una comitiva formada por chicos jóvenes del

---

<sup>6</sup> En Caro Baroja, *Las brujas y su mundo*, Alianza Editorial, Madrid, 2005, págs. 25-32; *El Carnaval*, Alianza Editorial, Madrid, 2006, págs. 173 -188, 296-319.

Cfr. Leopold von Shroeder: *Arische Religion*, vol. I, págs. 418, 454; vol. II, págs. 69-81, 164-196, 241.

<sup>7</sup> De *calenda* (lat.).

<sup>8</sup> Vid. la descripción del ritual “*Koledúvane*” (pág. CCXXCII) de Kálcheva Kálcheva, Donka y Casado Zumaquero, Carmen María, “*Estudio comparativo entre las costumbres navideñas en España y en Bulgaria*”, *Mundo Esloavo*, Universidad de Granada, nº 3 (2004), págs. 281-287.

lugar (“*marzantes*” o “*marceros*” en Campóo: Caro Baroja), provistos de palos, cestas y sacos que recorrían, al anochecer, las casas de los vecinos, pidiendo aguinaldos a cambio de las coplas que entonaban (“*marzas*”), variándolos según la época del año, puesto que había *Marzas*<sup>9</sup> de Nochebuena, Año Nuevo, Reyes y Pascua.

Era costumbre dirigirse a los dueños de la casa antes de empezar con la frase “¿*Cantamos o rezamos?*” por si en la casa se estaba de luto. A la de la despedida, si los dueños habían sido dadivosos, se les daba el “*buen dao*”. Para los más huraños o tacaños, existían las „ *marzas ruttonas*” o de “*ruimbraga*”:

*Estas Puertas son de alambre  
aquí vive el Rey del hambre  
que nos niega  
el aguinaldo  
y de señor hace alarde.*

Ejemplos de cantos de las tradicionales *Marzas* serían:

*Marzo florecido  
seas bienvenido.  
Florecido marzo  
seas bienllegado.  
A esta casa honrada,  
Señores, llegamos  
si nos dan licencia  
las marzas cantamos.  
¿Si la cantaremos  
o las rezaremos?  
mas con su licencia  
cantarlas queremos.  
Escuchen y atiendan,  
nobles caballeros,  
y oirán las marzas  
completas, de nuevo,  
que a cantarlas vienen  
los lindos marceros  
en primera edad*

---

<sup>9</sup> De *Kalendae Martiae* en Caro Baroja, “*El Carnaval*” (cit.), pág. 175.

*y en sus años tiernos  
como las cantaron  
sus padres y abuelos  
y hacemos lo mismo  
para no ser menos.  
Y a lo que venimos  
“pa” no ser molestos  
no es a traer  
y así llevaremos  
de lo que nos dieren:  
torreznos y huevos,  
nueces y castañas  
y también dinero  
para entrar un trago  
porque el tabernero  
no nos acredita  
si no lo tenemos.  
Que es descortesía  
y es desobediencia  
en casa de nobles  
cantar sin licencia.  
Si nos dan licencia,  
señor, cantaremos.  
Con mucha prudencia  
las marzas diremos.  
Quédense con Dios  
vivan muchos años  
y también nosotros  
los que las cantamos.  
Marzo florecido  
seas bienvenido.  
Florecido marzo  
seas bienllegado.*

A pesar de que hoy en día esta ancestral fiesta se está perdiendo, aún se encuentran jóvenes que salen a cantarlas. En el valle de Soba, los *marceros* ataviados con pieles de oveja y cencerros de diversos tamaños eran acompañados durante la Pascua por el *zarramasquero*: un joven enmascarado con ramaje y careta de piel de oveja que porta un ramo de

acebo. Los trajes típicos con los que se atavían los “*marceros*”, varían en función de la fecha en que se celebren las *Marzas*, pudiéndose apreciar la predominancia del simbolismo cromático expresado a través de los colores rojo y blanco, como de la “*mártenitza*” búlgara, en las *Kalendae Martiae* (en vísperas del uno de marzo).

Esta relación entre dichas festividades se debe a la reforma que traslada la celebración del Nuevo año desde el día del *equinoccio de primavera* al del *solsticio de invierno*, en las conocidas como *kalendas januarías* o la “*Kóleda*” (*Navidad*) que data de la época romana. Como escribe Julio Caro Baroja: “*Es muy poco conocido el hecho de que los romanos, que en un principio tenían calendario lunar, comenzaban el año con la luna nueva inmediatamente posterior al deshielo, que coincidía con el actual mes de marzo. La fecha del uno de marzo se fijó como primero de año. Pero en el año 45 antes de J.C., Julio César, siguiendo los principios de los egipcios, tomando como colaborador al astrónomo Sosígenes, instauró el año solar con comienzos el primero de enero.*”<sup>10</sup>

También los tracios, al igual que el resto de pueblos arios, celebraban el cambio de año en el día del equinoccio de primavera que para ellos era el uno de marzo, llamado “*kolend*” que significa literalmente ‘*quien da a luz*’. Cada mes del calendario romano empezaba por los días de luna nueva que lo “*engendraban*” (*kalendas*), dando comienzo a la lunación. De allí deriva también el término *calendario*, pero lo importante es advertir la pervivencia de esta ancestral celebración del “*Año Nuevo*” lunar en la memoria colectiva de pueblos tan distantes, en la que ha perdurado la noción de la despedida con lo antiguo. Así, en las hogueras que se prenden en Bulgaria en este día y las adivinaciones que se practican se puede reconocer este simbolismo de despedida con lo viejo y el nacimiento de lo nuevo. Por otro lado, la fiesta es conocida también con el nombre de “*Létnic*” (*Estival*). Parecidas festividades en el mismo día y con simbolismo parejo conservan también los iraníes (arios) occidentales y los kurdos, herederos de los caldeos (*cold-/cord-*), que llaman la fiesta “*nev roz*”, o sea ‘*verano nuevo*’<sup>11</sup>.

Con carácter y simbología específicos son también las demás fiestas del tradicional “*calendario*” búlgaro a lo largo del mes de marzo: *los Santos Inocentes* (“*Mladentzi*”, el día nueve) y la Anunciación (“*Blagoveshtenie*”,

---

<sup>10</sup> Julio Caro Baroja: “*El Carnaval*”, Alianza Editorial, Madrid, 2006, pág. 174.

<sup>11</sup> Curiosamente los idiomas eslavos cuentan, generalmente, los años por *veranos* y los períodos por *semestres*.

“Blágovetz”, “Blagoetz”: día 25). Así, por ejemplo, el estudioso Mílosh Sídorov<sup>12</sup> constata, después de un análisis exhaustivo de la iconografía de la Anunciación, que la representación del arcángel Gabriel dando la buena nueva (“blaga vest”) a la Virgen María se acompaña de un cetro específico en el que se puede reconocer el caduceo de Hermes<sup>13</sup>.

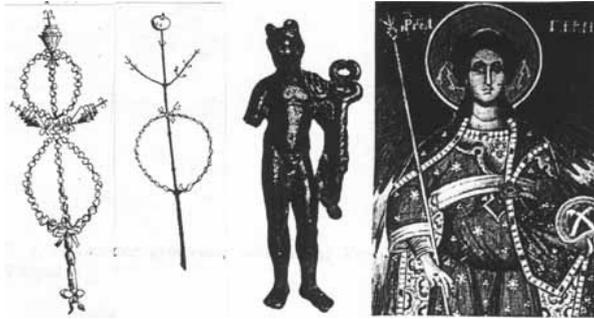


Fig. 1. “Surovachca”, el cetro de Hermes y el cetro del arcángel Gabriel

Según el mismo autor en la mitología egipcia, el Hermes tracio era conocido como Toth (Thoth, Tehuti). Es más, antes de su llegada a Egipto, según Apuleyo, Hermes-Thoth había estado en los Balcanes. El lugar de su estancia era conocido como el Argus Pelagiano. El geógrafo de la Antigüedad, Estrabón, señala con este nombre la región de la Tesalia del Norte (que hace límite con Macedonia) y, más exactamente, los lados orientales de los montes Pindo y Gramos. Cuando Hermes-Thoth deja el Argus Pelagiano, parte para Egipto y una vez allí comparte todo su saber. Según la leyenda, dejó a los egipcios los conocimientos de astrología, la escritura, la medicina, la fundición y la magia. Por ello el faraón egipcio Jufu (Queops) construyó la famosa pirámide en su honor. La leyenda transmitida por Apuleyo atestigua el desarrollo de la civilización paleobalcánica (llamada también *tracio-pelagiana*), anterior a la expansión griega, juzgada injustamente como inferior y de existencia casi ignorada. En Herodoto, por ejemplo, se encuentra la aclaración que los *brugoi* balcánicos –conocidos más tarde como *frusios*, *frigios*, pero también *vrugaroi*–, son el pueblo más antiguo conocido del mundo, parecer compartido también por los egipcios. El mismo Hermes-Thoth tracio-egipcio está conocido en

---

<sup>12</sup> Se sigue su artículo (cit.) e ilustraciones relacionados con el ciclo solar.

<sup>13</sup> **Thoth**, conocido como **German** en muchos dialectos búlgaros (Mílosh Sidorov). Cfr. Leopold von Shroeder, *Arische Religión* II, págs. 164-196, 241.

la mitología aria y persa con los nombres de Mihra y Mer, transformados en Mithra por influencia del griego. En la mitología griega, a su vez, Hermes (Ermis) es el mensajero de Zeus (Deu) que se corresponde con el Mercurio romano. Se ha supuesto que el nombre tracio del dios Hermes fuera algo parecido a **German** (*guerman, yerman*) con el que se ha conservado en el búlgaro actual también en numerosos topónimos formados por diferentes variantes de “*german*” y “*gramada*”. Así, en los cantares tradicionales y algunos ritos folclóricos se le nombra como el «*Germán de los granizos*». Por ello llega a preguntarse el autor cuáles son la presencia y el significado del **caduceo**, llamado también **queriqueón** del griego: ‘*vara de olivo adornada con guirnaldas*’.

El **caduceo** es uno de los símbolos más antiguos. Se encuentra su imagen sobre la copa del rey del antiguo Lagash (Gudea), de alrededor del año 2600 a.C. Está representado también sobre las monedas más antiguas que conoce la humanidad: las de los pueblos *tracio-pelagianos* (derones, jones, odrisianos). Con las regiones de Tracia se relaciona también el caduceo como emblema del dios Hermes quien, según Heródoto, era la divinidad de los reyes tracios. La representación más común del caduceo es el palo con dos serpientes enroscadas en sentidos contrarios. La punta puede terminar en bola, en cruz, o bien en alas. En ocasiones se prescinde del palo, reduciéndolo a las dos serpientes. Esta es su representación en las monedas tracio-pelagianas (pelazgianas). Las serpientes de la época helenística, en cambio son aladas subrayando, si acaso, su carácter celestial y sagrado.

La literatura suele dar las más variadas explicaciones al significado simbólico del caduceo, reconociendo siempre su **dualidad**. Las definiciones suelen derivarse de las oposiciones alquimistas como “*fuego-agua*” y “*mercurio-azufre*” o las modernas “*interpretaciones estructuralistas*” de “*principio masculino y femenino*”, “*dos serpientes emparentándose en un falo erizado*”, etc.

Para la celebración de “*Baba Marta*” (“*Estival*”) ya se ha advertido que es considerada como festividad ‘*kalenda*’ (‘*engendradora*’), mientras que para el día de los *40 Santos inocentes* en Bulgaria (“*Mladentzi*”) existe la leyenda de que en él “*el sol se da la vuelta para clavar cuarenta agujas ardientes en la tierra*”. El día 25 de marzo (la Anunciación de la sagrada concepción), por otro lado, guarda relación evidente con la Navidad celebrada el 25 de diciembre: la popular “*Kóleda*” (“*Navidad*”) del Hijo-Sol (la fiesta romana del nacimiento del **sol invictus**), aunque celebrada con 3 días de retraso con respecto al día del solsticio de invierno. Es obvio que

se trata de una interpretación místico-religiosa del ciclo cósmico marcado por la relación entre el *equinoccio de primavera* y el *solsticio de invierno*.

El “*surovácnic*” de la Fig. 3, a su vez, representa visualmente la idea de seis más tres meses (nueve en total): la cuenta exacta de la preñez de la “*Theotokós*”<sup>14</sup> del Hijo de Dios, cuyo símbolo común es *la cruz* que precede, con mucho, la época cristiana<sup>15</sup>.

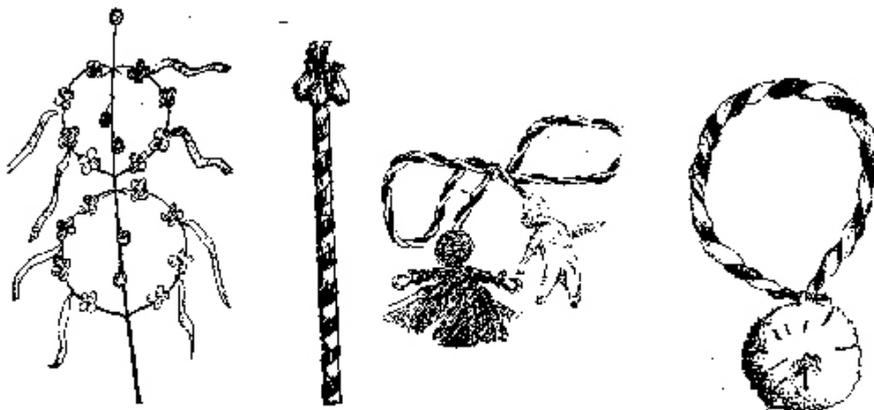


Fig. 2A. “*Surovácnic*” tipo “*equinoccio*”; B) su variedad “*Surovisca*” con la corteza pelada en espiral; C) “*Mártenitza*” búlgara.

En el caso de la “*mártenitza*” (Fig. 2C) las dos fibras entrelazadas simbolizan claramente las dos serpientes: *la roja (el sol)* y *la argento-blanca (la luna)*. Se transmite así, inequívocamente, el sentido original del paso cíclico del tiempo, que encierra también el *Surovácnic* búlgaro. Los dos *filamentos-serpientes* de la “*mártenitza*” simbolizan, en realidad, las trayectorias de las dos lumbreras del cielo: el sol y la luna; el cambio rítmico del día y la noche durante el ciclo del año solar.

Una curiosísima explicación, sobre todo por su aspecto cosmológico, que revela tanto el parentesco semántico como el ritual entre el caduceo y el “*surovácnic*” búlgaro encuentra el citado autor en Kurt de Gebein quien remite, a su vez, a Atenágoras y Macrobio.

---

<sup>14</sup> En gr. ‘*madre de Dios*’.

<sup>15</sup> Juan Eduardo Cirlot: *Diccionario de Símbolos*, Ed. Labor, Barcelona, 1991, págs. 154-156. VVAA: *Arte*; *Diccionarios Rioduero*, Madrid, 1978, págs. 70-71,108-109. G. Fatas y G. M. Borrás: *Diccionario de términos de arte y arqueología*, Alianza Ed., Madrid, 1988, págs.144-147.

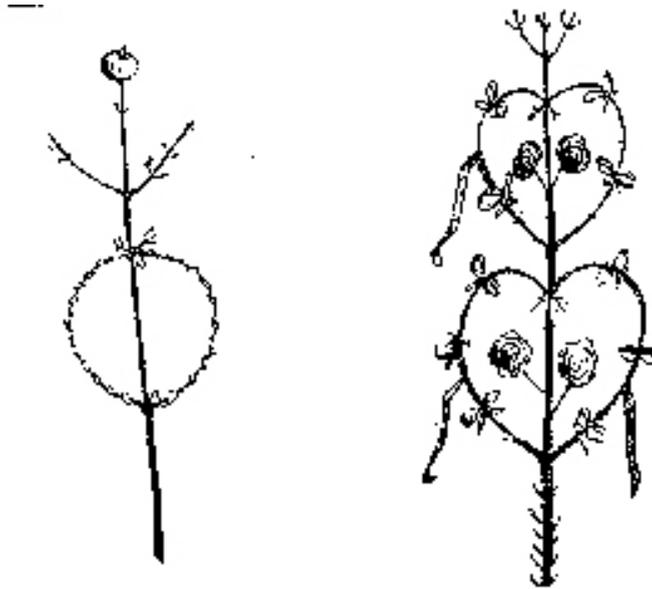


Fig. 3. Surovácnic que representa el solsticio de invierno.

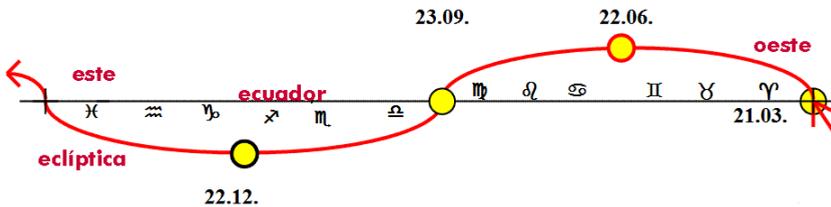
El “*palo dorado*” (vara dorada) alrededor del que están enroscadas las dos serpientes representa, según ese autor, el **ecuador**. Pero, y ¿qué significan las dos serpientes representadas, en ocasiones, como aladas? En las representaciones antiguas las alas suelen simbolizar el cielo (los cielos) y el tiempo. En líneas generales, también las serpientes enroscadas sugieren el significado del paso del tiempo de manera que se trata específicamente de una **masculina** y otra **femenina** que denotan la **trayectoria solar** (*varón-día-sur*); y **la lunar** (*hembra-noche-norte*) a lo largo del paso rítmico del tiempo considerado por años solares<sup>16</sup>.

La serpiente *clara (blanca) masculina* representa al *sol*, o sea, su trayectoria visible en la esfera solar (eclíptica) correspondiente a un año, mientras la *oscura femenina* simboliza la noche. El aumento de su distancia con respecto al palo (el ecuador) significa el crecimiento del día y la consecuente mengua de la noche a lo largo de la primera mitad del año y el proceso contrario durante su segundo período (semestre).

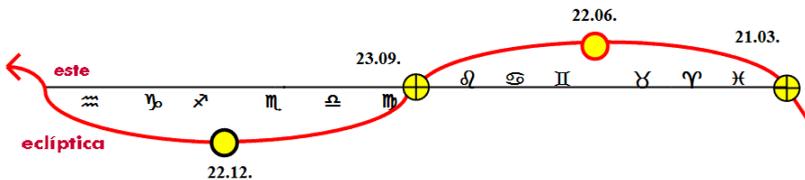
<sup>16</sup> B. Malinowski: “*Mith in Primitive Psychology*”, en *Magic, Science and Religion*, págs. 93-148.

Juan Francisco Esteban Lorente, “*Tratado de iconografía*”, Ed. Istmo, Madrid, 1990, págs. 85-174.

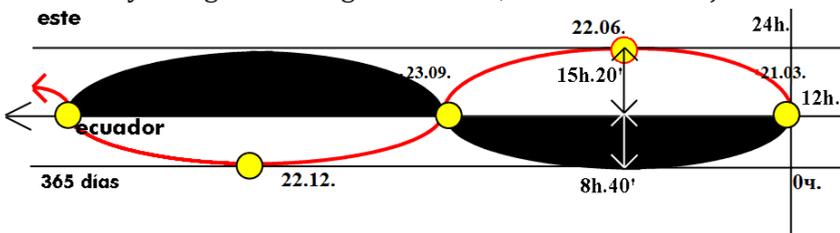
Durante el año (solar) el sol sale cada día más al Este, pasando por las doce constelaciones del Zodiaco que han demarcado desde la antigüedad el espacio entre el ecuador y la eclíptica. En este movimiento la trayectoria solar cambia su posición a uno y otro lado del ecuador terrestre. Por ejemplo, durante los seis meses **estivales**, entre los equinoccios de primavera (21 de marzo) y otoño (23 de septiembre) el sol describe la órbita de este movimiento en el hemisferio "de arriba" (norte), mientras que durante el **semestre invernal** se halla en el hemisferio sur: debajo del ecuador. Si trazáramos la órbita solar anual pasando por cada uno de los signos del zodiaco y calculáramos su posición de hace alrededor de 2 200 años, obtendríamos este dibujo:

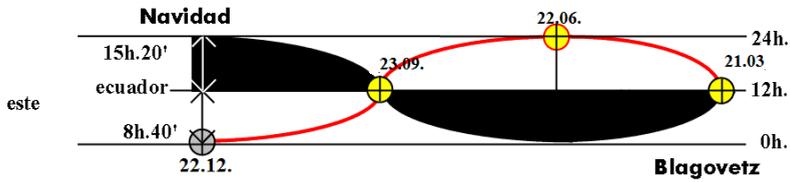


Pero, en realidad, la situación de las constelaciones en la bóveda solar actual ha cambiado desde aquel entonces con un signo hacia el Oeste, así que el cuadro obtenido es el siguiente:



Así, tomando la vertical del esquema como la función *sinus* que significa la longitud (duración) del día y la noche, se obtiene su rítmico crecimiento y mengua a lo largo de un año, como en el dibujo:





La “*surovachca*” búlgara es un objeto ritual utilizado precisamente en la celebración del *Año Nuevo*. Hay que recordar, también, que actualmente se hacen coincidir en el tiempo estas celebraciones de cambio de año con el día del **solsticio de invierno** y que hoy en día tenemos un retraso de varios días. De esta manera explica Mílosh Síderov los porqués de la utilización de la “*surovachca*” que puede reconocerse como un tipo “*equinoccio*” (Fig. 2A) y otro “*solsticio*” (fig. 3) que se adecúa a las celebraciones según la época del año: en las *Kalendae Januariæ* o *Kalendae Martiæ*. Se puede pensar que algo parecido expresan también los trajes de los “*marceros*” y la conmemoración de las *Marzas* en la que pervive codificado un significado dual parecido, expresado a través de los colores del sol y la luna: el encarnado y el blanco.

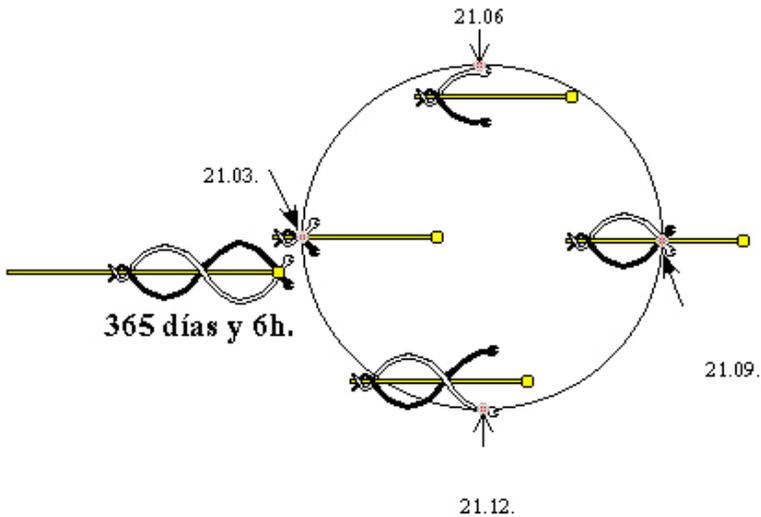


Fig. 7. El caduceo (*surovácnic*) como símbolo de los equinoccios y solsticios

Finalmente, el estudio de estas fiestas nos ha llevado a la coincidencia de elementos culturales plasmados en fiestas, tradiciones e, incluso, objetos en el folclore de distintos países. Rituales tan simples a primera vista descubren una evolución histórica procedente de una sabiduría admirable, una sabiduría antigua que mantenía vivo el vínculo del ser humano con los astros y con la naturaleza en general.

## Bibliografía

- DONKA KÁLCHEVA KÁLCHEVA y CARMEN MARÍA CASADO ZUMAQUERO, *“Estudio comparativo entre las costumbres navideñas en España y en Bulgaria”*, *Mundo Eslovo*, Universidad de Granada, nº 3 (2004), págs. 281-287.
- GUILLERMO FATÁS y GONZALO M. BORRÁS: *Diccionario de términos de arte y arqueología*, Alianza Ed., Madrid, 1988.
- JUAN EDUARDO CIRLOT: *Diccionario de Símbolos*, Ed. Labor, Barcelona, 1991.
- JUAN FRANCISCO ESTEBAN LORENTE, *Tratado de iconografía*, Ed. Istmo, Madrid, 1990.
- JULIO CARO BAROJA, *Las brujas y su mundo*, Alianza Editorial, Madrid, 2005.
- , *El Carnaval*, Alianza Editorial, Madrid, 2006.
- VVAA, *Arte; Diccionarios Rioduero*, Madrid, 1978.

## En Cirílico

- ВЪЛЧЕВ, ЙОРДАН: *Българският календар*, изд. Слово, София, 2005.
- МОЛЛОВ, ТОДОР: *“Слънчевият ритъм на българския Космос според календара в Книга на Енох: (Поп Иеремя Български в борба за етничноувоеното Време в края на Х в.)”*, *Международна конференция “1090 години от смъртта на св. княз Борис I и 20-годишнината от създаването на Научен център “Преславска книжовна школа”*, Шумен, 2-3 май 1997 г.
- ПОПОВ, РАЧКО: *Български народен календар*, СамИздат, 2006.
- СИДЕРОВ, МИЛОШ: *Българиянството. Религията на седемте*.
- СЛАВЕЙКОВ, РАЧО: *Български народни обичаи и вярвания*, Сириус 4, Велико Търново. 2005.
- СТОЙНЕВ, АНАНИ (СЪСТ.): *Българска митология*, Захарий Стоянов, 2006.

СЪСЪЛОВ, ДИМИТЪР: *Пътят на България*, изд. Кибея, 2004.

*En Internet*

<http://www.aura-astro.hit.bg/bulgaria.htm>

<http://www.aura-astro.hit.bg/discovery.htm>

<http://www.bulgarophobia.org/statii/novi/survachka.htm>

<http://fatherland.hit.bg/koisa.htm>

<http://protobulgarians.com/>

<http://tangra.bitex.com/bul/kalendar.htm>

*Кукеровден*: web на община Малко Търново

Página web de las autoras: *Veda Eslava* [[www.ereimia.net](http://www.ereimia.net)]



## Tras la huella del Cuento en la Tradición Balcánica

Alicia Jiménez Mantsiou

La tradición popular que conservan los diferentes pueblos que integran los Balcanes está considerada como una de las más ricas y mejor conservadas de Europa. Sin embargo, en lo que al cuento popular se refiere, la trayectoria ha sido desigual. A pesar del valor literario y cultural que el cuento posee como vestigio de tradiciones y costumbres ancestrales, ha sido llamado a ser considerado como un género menor. En los territorios que conforman los Balcanes, este destino no ha sido muy diferente al que se ha producido en el resto de Europa. En líneas generales, pocas son las obras que la memoria popular pudo conservar y los compiladores recopilar. Por otro lado, la falta de fidelidad con la que, en no pocos casos, fueron recogidos supuso igualmente la pérdida de un material irrecuperable.

Antes de empezar a hablar concretamente del cuento es conveniente exponer una serie de aspectos referentes a la elaboración de este estudio:

El enfoque utilizado para este trabajo se centra más en la historia del cuento y no tanto en las características específicas del mismo en cada uno de los territorios que conforman los Balcanes. Es decir, no vamos a analizar qué es el cuento balcánico, sino que vamos a ver el modo como ha sido interpretado, la función que ha desempeñado el cuento en el seno de la sociedad balcánica. El planteamiento desde este plano nos permitirá apreciar con mayor claridad y desde un punto de vista más teórico los factores que motivaron y favorecieron el impulso y la conservación de los cuentos como un elemento fundamental de la tradición balcánica. Por otro lado, al ocuparnos de un territorio extenso y dispar, un sistema más pragmático implicaría un estudio profundo de un material imposible de recoger en un trabajo de las dimensiones de éste. Solamente una disertación sobre uno de los pueblos requeriría de una investigación concienzuda y exhaustiva de un corpus inmenso; de manera que podemos hacernos una idea de lo que supondría llevarlo a cabo de más de uno. A esto hay que unir el escaso material existente en nuestro país sobre este campo.

Este estudio pretende ser simplemente un punto de partida, una referencia para empezar a adentrarse en un campo al que hoy en día es difícil acceder. Por esta razón, creemos que una visión general sobre un material tan extenso puede ser mucho más fructífera que comenzar hablando de algo específico.

### *1. Primer acercamiento al cuento popular*

Como sabemos, el cuento es un referente cultural importante en la tradición balcánica, pero su valor ha sido distinto a lo largo del tiempo. Hemos de destacar dos momentos fundamentales en la historia del cuento popular:

- a. Los orígenes del cuento balcánico.
- b. El resurgimiento nacional literario y el auge de las tradiciones.

#### *a. Los orígenes del cuento balcánico*

Sobre los inicios del cuento en los Balcanes se sabe tan poco como sobre los del resto de los territorios europeos. En los últimos tiempos ha primado principalmente la postura indoeuropeísta que señala el origen común de los cuentos basado en las teorías migratorias. En ellas se plantea la transmisión literaria de un modo similar al de la trayectoria evolutiva de las lenguas.<sup>1</sup> Ciertamente, encontramos muchísimos elementos comunes no sólo entre los cuentos europeos sino entre otros muchos procedentes de pueblos, en un principio, muy alejados del nuestro. Siguiendo esta postura, podemos considerar que el cuento es, en gran medida, el reflejo de pautas sociales de civilizaciones mucho anteriores a las europeas actuales. Ya sobre este tema, Propp planteó unas teorías de gran interés en su libro "Las raíces históricas del cuento"<sup>2</sup>. En ellas se mostraba la huella de distintas ceremonias, tanto de iniciación como de diferentes actos sociales, procedentes de períodos tan antiguos que ni tan siquiera cabe plantearlos en nuestra memoria. Estructuralmente, este mismo autor, abrió un nuevo campo de investigación al demostrar la estructura común y divisible del cuento en su obra "Morfología del cuento"<sup>3</sup>. El paso del tiempo, unido a las relaciones con otras culturas y civilizaciones, fue

---

<sup>1</sup> Milošević-Dorđević, N. *Od bajke do izreke*. Društvo za srpski jezik i književnost Srbije. Beograd, 2000.

<sup>2</sup> Propp V. *Las raíces históricas del cuento*. Madrid. Fundamentos, 1998.

<sup>3</sup> Propp, V. *Morfología del cuento*. Madrid. Akal, 1998.

el que aportó la nota distintiva a los cuentos de una zona u otra, creando, de este modo, infinidad de variantes sobre un mismo tema.

No vamos a detenernos más en este aspecto porque se trata de un campo bastante estudiado, pero sí queríamos hacer ver que estas teorías son igualmente aplicables a los cuentos de los Balcanes. Lo que sí hay que tener en cuenta es el factor histórico que implicó, de algún modo, a unas civilizaciones más que a otras, que en el caso de los Balcanes va desde la Grecia clásica, la llegada de las tribus turcas y eslavas hasta las dominaciones otomana y austro-húngara.

En cuanto a la cuestión relacionada con el Imperio Otomano y el Imperio Austro-Húngaro es necesario hacer una mención aparte. Esto se debe a que jugaron un papel fundamental en lo que constituye el segundo punto de nuestro estudio. Si bien, no fue tanto porque favorecieran, en parte, dicho resurgimiento sino, más bien, porque lo forzaron.

#### *b. El resurgimiento nacional literario y el auge de las tradiciones*

El llamado resurgimiento nacional supuso un antes y un después en la concepción de la tradición balcánica y esto se reflejó en los aspectos que pasamos a exponer a continuación:

La situación histórica derivada de la dominación, por parte de los Imperios Otomano y Austro-Húngaro, asestó un duro golpe a la determinación de unos Estados en fase de construcción. Por distintos motivos, que ahora no vamos a relatar, la posición estratégica de la Península Balcánica ha sido la responsable, en cierto modo, de los avatares a los que se ha visto sometida. Como ya sabemos, ambos Imperios intentaron, a su manera, imponer su organización política y sus costumbres. Como territorios conquistados, los pueblos de los Balcanes se encontraron en una posición de inferioridad que afectó a todos los campos de la vida cotidiana: políticos, sociales, culturales, etc. Evidentemente, el sometimiento de unos y otros no fue uniforme debido, principalmente a que cada pueblo vivió, por distintas razones, un proceso histórico diferente. No vamos a profundizar más en este campo porque se trata de una cuestión que nos desviaría del estudio en que pretendemos centrarnos. Sí que nos interesa mostrar el modo en el cual la sociedad de los diferentes pueblos balcánicos se vio afectada en lo que a la cuestión cultural se refiere y, concretamente, a la literatura y a los cuentos populares.

Los antecedentes que ayudaron a impulsar el movimiento del resurgimiento nacional debemos buscarlos en las premisas que sentaron las bases del Romanticismo en Europa. Unas premisas que ya se habían establecido en el siglo XVIII y es lo que nosotros conocemos como Prerromanticismo. Entre otras cosas, algunos puntos fundamentales del postulado romántico indicaban la libertad del arte frente a toda norma, la complacencia en la melancolía, la rebeldía por el orden religioso y moral establecido, y el gusto por lo fantástico y pintoresco, reflejado en el gusto por el exotismo en el tiempo o en el espacio, en la exaltación de todo lo natural y en las preocupaciones de signo humanitario. Todo esto englobaba la valoración de la, hasta entonces, desestimada Edad Media, la moda por los temas orientales, la defensa del instinto, el interés por el paisaje y, lo que más nos interesa, la reivindicación de la poesía popular:<sup>4</sup>

La reivindicación de la poesía popular se desarrolló por dos caminos diferentes: por un lado, el conocimiento de esa poesía como fuente de inspiración de una creación propia, y por otro lado, como punto de estudio para la investigación de diversas disciplinas.<sup>5</sup>

Fue precisamente este segundo camino el que impulsó el interés por otros aspectos de corte popular, entre los que se encontraban tradiciones, fiestas, mitología y, por supuesto, toda la rama de literatura en prosa de tradición oral.

---

<sup>4</sup> Gallach, J.M. et al. *Enciclopedia temática Ciesa*, vol 14. Literatura universal, Barcelona. Compañía internacional editora, 1972.

<sup>5</sup> En general, la mayoría de los representantes del Romanticismo se sirvieron en algún momento de su trayectoria literaria de la tradición popular para elaborar sus creaciones artísticas. Los temas que utilizaban provenían, por lo común, de leyendas, supersticiones populares, baladas o cuentos procedentes de sus países de origen. Sin embargo, no eran pocas las ocasiones en las que recurrían a la mitología clásica, creando un mundo fantástico adaptado a la personalidad de cada autor. El poeta alemán H. Heine recreó en sus poemas un buen número de temas legendarios. En su balada "La ondina de Loreley", inspirada en una vieja leyenda alemana del Rin, se aprecia claramente esta influencia: "*Tragose el río la embarcación ~ con el barquero... y sin remisión ~ sufre esta suerte quien quiere oír ~ el canto artero, sin advertir ~ la negra sirte... ¡Tirana ley ~ de la ondina de Loreley!*" (Bürger G.A. et al., *Baladas de la vieja Europa*. Bilbao. Mensajero, 1991). Otros autores, como M. Lermontov o V. Hugo también se sirvieron de motivos folclóricos. El primero se basó en las *bylinas* rusas para elaborar algunos de sus poemas. El segundo hizo uso de esos motivos folclóricos en su primera época, centrándose sobre todo en el motivo de corte fantástico.

Pero mejor veamos cómo afectó la situación que acabamos de exponer sobre el territorio que nos interesa:

La retrospectiva y valoración de lo propio tuvo una repercusión importante en el conjunto del territorio balcánico motivado por la situación que atravesaba. Lo que para otros pueblos suponía un reconocimiento al valor de sus costumbres y tradiciones, para los balcánicos era un modo de darse a conocer al mundo. Este movimiento supuso un medio para mostrar que existía una sociedad viva a pesar de la opresión. La revalorización de la cultura que, curiosamente y como veremos después no resultó ser del todo una iniciativa propia, ayudó a impulsar el llamado resurgimiento nacional, una iniciativa común a muchos pueblos oprimidos por gobiernos imperialistas y absolutistas, y que sentó las bases para concienciar a la sociedad europea de la situación que atravesaban. Pero no sirvió solo para concienciar a esa sociedad europea sino también para concienciar a la sometida. Y es que detrás de todo este movimiento había un número considerable de intelectuales que, fuera de sus propias patrias, tenían una perspectiva muy diferente de lo que le estaba sucediendo a sus respectivos pueblos. El resurgimiento nacional fue la demostración de la existencia de una identidad como pueblo. Su importancia no se centró exclusivamente en el ámbito cultural sino que sirvió para hacer renacer movimientos independentistas.

Ahora bien, tal vez podamos preguntarnos las razones por las que una actividad de recopilación y de estudio de los valores culturales pudo favorecer y, en ocasiones, derivar en un movimiento de concienciación. Para eso, tenemos que exponer la situación cultural que atravesaban los distintos pueblos balcánicos:

Mientras que en la práctica totalidad de Europa se iban desarrollando una serie de corrientes culturales impulsadas por una sociedad en constante cambio, en los Balcanes, a falta de nuevas referencias, se producía un aparente estancamiento cultural favorecido por el aislamiento y la opresión. En general, la literatura culta, para centrándonos en este campo, no aportaba nada nuevo. Venía a ser una constante reincidencia en una misma temática y estructura. Algo que, por otro lado, es completamente comprensible y que suponía un intento de conservación de lo que estaba ya establecido. Y eso impedía, de algún modo, evolucionar. Paradójicamente, en muchos casos eran los monasterios, mucho más aislados del mundo que el resto de la sociedad, los encargados de impulsar esa literatura culta, lo que nos permite hacernos una idea de las dificultades de expansión y desarrollo de la misma. En definitiva, el aislamiento que

sufrían los pueblos balcánicos dificultó la mezcla y la asimilación de las nuevas corrientes que se estaban desarrollando en Europa.

Por otro lado, estaban los intelectuales afincados en centros culturales más “liberales”. Esto sucedió sobre todo a partir del siglo XVIII. Sin embargo, en la mayoría de los casos, su valor artístico no repercutía en su propia sociedad porque ni tan siquiera llegaba. A todo esto, había que añadir las dificultades para publicar en otros idiomas. Eran muy pocas las imprentas en las que se permitía publicar en otras lenguas y muy difícil acceder al público si se hacía dentro de la clandestinidad.<sup>6</sup>

Pero no hemos de pensar que la literatura estuviera de algún modo muerta en estos territorios, del mismo modo que no lo estaban ni la lengua ni la cultura en general. A nivel popular, se desarrolló una literatura de indudable riqueza y belleza que, incluso en la actualidad, sigue siendo motivo de admiración y estudio. La opresión sirvió para volver a la materia prima y desarrollarla. De manera que la literatura de transmisión oral vivió una de sus épocas de mayor auge. De entre todos los géneros, destacaron sin duda los cantares épicos, auténticos manuales de historia en los que se daba rienda suelta a la literatura para dar algunas de las creaciones más bellas del arte popular. Su temática, aún a costa de la fidelidad histórica mostraba envuelta en una métrica limpia y precisa, las relaciones sociales y la interpretación de los acontecimientos por parte de la sociedad. Sin embargo, y a pesar de ser el más destacado y prolífico, el cantar épico no fue el único género literario que se desarrolló y conservó en el seno de la sociedad. La recopilación y publicación de todos ellos sirvió para demostrar la presencia de una conciencia literaria, la existencia de una literatura viva en un período “oscuro”. Sin embargo, no debemos olvidar las circunstancias que propiciaron el llamado resurgimiento nacional. La intención política que albergaba este movimiento propició la selección de material en función de la repercusión social que pudiera

---

<sup>6</sup> Sobre todo al principio, la publicación en los idiomas originales era bastante dificultosa. Las primeras imprentas o bien no estaban legalizadas o contaban con una tirada de ejemplares muy restringida. Poco a poco se fue estabilizando la situación y las publicaciones en las lenguas del Imperio –como se denominaban las lenguas de las minorías de Imperio Austro-Húngaro– se fueron haciendo más comunes. Este aspecto, sin embargo, no se produjo de manera igualitaria en todos los territorios ya que, sobre todo, fue el Imperio Austro-Húngaro el que permitió este tipo de ediciones. La proximidad territorial y la presencia de una colonia importante en los principales centros culturales fueron, por tanto, determinantes a la hora del desarrollo intelectual y la publicación de ediciones en las llamadas, lenguas del Imperio.

tener. Esta actitud la llevaron a la práctica sobre todo aquellos que más implicados se veían en la cuestión independentista, es decir, los intelectuales afincados fuera de sus territorios sometidos.<sup>7</sup> Esta es una de las razones por la que gran parte del material recopilado contiene un cierto carácter propagandístico y por la que se tendió a hacer más hincapié en la poesía épica frente al resto de manifestaciones poéticas. En cualquier caso, no podemos dejar de valorar la aportación que este período supuso para la folclorística.

Hablando ya más concretamente del cuento popular, pasaremos a exponer los aspectos más destacados del mismo a fin de comprobar cuáles fueron los elementos que llamaron la atención en el cuento y que motivaron su recopilación y estudio. Ante todo, y como ya hemos introducido al comienzo, el cuento constituye un compendio de varios factores culturales. Refleja aspectos de las distintas civilizaciones que han influido directa o indirectamente en la sociedad que los conservó; por otro lado, el cuento popular posee un valor literario importante en tanto que conserva una estructura que se ha mantenido fija a lo largo del tiempo. Por lo pronto, constituye uno de los géneros en prosa más prolíficos y variados de la tradición oral, y supone, además, la demostración de la existencia de géneros literarios que muy probablemente surgieron y se consolidaron al prescindir del acompañamiento musical.

---

<sup>7</sup> La transformación de las obras populares era algo muy bien visto en el Romanticismo. Para los románticos era fundamental tanto lo que se decía como el modo en el que estaba expresado. Por esta razón, no debemos pensar que la adaptación por parte de los compiladores balcánicos fuera algo exclusivo de éstos. Las obras populares estaban muy bien consideradas como referencia, como herencia de una nación, pero para que fueran consideradas literatura era necesario, desde su punto de vista, embellecer el lenguaje e, incluso, adaptarlas a los gustos y exigencias de la época. Las transformaciones se centraban tanto en el lenguaje como en el contenido. En el caso de la poesía, por ejemplo, se solía respetar la rima al tiempo que se le daba un matiz más trágico y melancólico al poema. En lo referente a las obras en prosa, la tendencia era la de otorgarle un carácter más moralista, cambiando los finales más trágicos por finales felices o suavizando la crueldad de algunos momentos, al tiempo que se pulía la lengua. En lo que respecta a la poesía épica balcánica, la adaptación se fijaba en el contenido que pudiera ensalzar el sentimiento nacional. Así, por ejemplo, se enfatizaban aquellos momentos que representaban al pueblo levantándose contra la opresión. Esta necesidad de avivar el sentimiento nacional propició, por otro lado, la recopilación de un material y un relativo desinterés por otro menos adecuado al momento que se estaba viviendo y al objetivo que se perseguía.

Llegados a este punto, consideramos necesario hacer un pequeño paréntesis para destacar de manera superficial las características de los diferentes tipos de cuentos y, de este modo, señalar con más facilidad los aspectos más destacados que observaron en ellos los primeros investigadores. Aprovecharemos, al mismo tiempo, para analizar los cuentos de los Balcanes:

La distinción que tradicionalmente se sigue en la actualidad es la que engloba los cuentos en tres grupos: de animales, maravillosos y de costumbres.<sup>8</sup> Los primeros, considerados los de estructura más antigua, se caracterizan por tener como protagonistas a animales que hablan y no a personas transformadas por encantamientos. Se considera que son el reflejo de las primeras deidades totémicas y su estructura es bastante sencilla en comparación con otros cuentos.<sup>9</sup> En los cuentos balcánicos encontramos unas características similares a las de los cuentos de animales de otros territorios. Cabe destacar, eso sí, la presencia de animales propios de la fauna autóctona, como osos o lobos, si bien no son los únicos. Lo más destacado de estos cuentos, en cualquier caso, es la conservación de estructuras sociales arcaicas, como las de aquellas que profesaban religiones de carácter totémico.

Los cuentos maravillosos, por su parte, poseen una estructura mucho más compleja, con temas contruidos como una cadena de aventuras que implica la superación de obstáculos que tiene que superar un héroe o una heroína asistidos por elementos mágicos.<sup>10</sup> Representan diferentes

---

<sup>8</sup> Si bien esta clasificación de V. F. Millar es la más aceptada, hasta la fecha no se ha logrado una que delimite claramente los distintos tipos de cuento. Al tratarse de un material con un origen tan antiguo es muy difícil no apreciar los mismos rasgos en cuentos pertenecientes a grupos diferentes. Por eso han sido muchas las propuestas de clasificación de los cuentos, atendiendo a la antigüedad, a la procedencia o a los personajes presentes en los mismos. Algunos investigadores de gran importancia para el estudio del folclore propusieron otras opciones, como la de A. ARNE, de la escuela finlandesa, que distinguía entre cuentos de animales, cuentos propiamente dichos y anécdotas (Arne, A. / Thompson, S. *Los tipos de cuento folclórico. Una clasificación*. Helsinki. Suomalainen Tiedeakatemia -Academia Scientiarum Fennica-, 1995) Entre los investigadores españoles, cabe destacar la clasificación de A. M. Espinosa que distinguía entre cuentos venidos de Oriente, cuentos desarrollados en Europa a partir de elementos orientales y cuentos formados en Occidente completa o casi completamente. (Espinosa A.M. *Cuentos populares de España*. Madrid, Espasa Calpe, 1997)

<sup>9</sup> Rodríguez Almodóvar, A. *Cuentos al amor de la lumbre, vol.1*. Madrid, Anaya, 1999.

<sup>10</sup> Sokolova, L.V., Guzmán Tirado, R. *Introducción al folclore de los pueblos eslavos*. Granada. Universidad de Granada, 1995.

estadios de la evolución de la sociedad. Nos encontramos en ellos desde el reflejo del totemismo, a la adopción del cristianismo o la presencia de la sociedad feudal. Son los cuentos en los que tradicionalmente aparecen brujas, encantamientos, dragones, etc. Si hay algo que destaque en la mayor parte de los cuentos de los Balcanes es el carácter cosmogónico de los mismos –tanto en la temática como en los personajes–, frente al de otros pueblos europeos en los que encontramos un cierto carácter más realista. Sin embargo, esta cosmogonía no está reñida con una tendencia al realismo fruto de la adaptación a aspectos sociales posteriores. Así, por ejemplo, vemos con frecuencia sustituidos seres fantásticos como dragones o serpientes aladas por mercaderes, sultanes, gitanos, leñadores etc. Igualmente contamos con aspectos aparentemente tan insignificantes como la presencia de un zar o de un sultán en lugar de un rey (como en el caso de los cuentos españoles) que nos muestran aspectos históricos que determinan la procedencia de los cuentos o dejan entrever características propias del momento en el que fueron recopilados.

Por su parte, los cuentos de costumbres representan una fase más avanzada en la evolución de la sociedad. Representan a la sociedad rural patriarcal en los que se incluyen elementos etnográficos relacionados con costumbres y creencias de la tradición popular. Podríamos considerarlos los más realistas de los tres ya que suelen carecer del elemento fantástico a no ser que se trate de un vestigio de los cuentos maravillosos. En ellos podemos apreciar claramente relaciones sociales y familiares mucho más cercanas a las de la sociedad actual. En el caso de los Balcanes, los cuentos de costumbres muestran más claramente estructuras propias de la época en la que fueron recopilados. En ellos vemos elementos que calaron en la vida cotidiana de la sociedad tales como cambios sociales e históricos.<sup>11</sup>

El vocabulario empleado, la mención a la vestimenta o a determinadas monedas en los cuentos de los Balcanes en general, son otras cuestiones que nos dan pistas sobre la evolución y adaptación de la sociedad a los cambios. Así, por ejemplo, es frecuente el uso de terminología de origen turco, de platos tradicionales e, incluso, de ciudades.

El cuento popular se valoró del mismo modo que el resto de la literatura de tradición oral: como referencia para la creación propia y como elemento para la investigación.<sup>12</sup> Al comenzar a recopilar el material folclórico,

---

<sup>11</sup> Antonijević, D. *Značenje srpskih bajki*. Beograd. Etnografski Institut S.A.N.U., 1991.

<sup>12</sup> Al igual que sucediera con las demás manifestaciones artísticas, el cuento popular, tanto como referente para la creación literaria así como para la investigación, fue tenido en

los investigadores se fijaron en el cuento por ser uno de los géneros que más había trascendido entre la sociedad. Con ellos se seguía practicando la transmisión de generación en generación, manteniéndolos vivos. Sin embargo, lo que llamó la atención definitiva de los estudiosos fue comprobar que un mismo cuento se encontraba calcado en la tradición popular de países distintos. Pudieron apreciar, igualmente, que la permanencia de los cuentos en la vida cotidiana les había hecho variar para adaptarlos a cada época. En definitiva, constituían un reflejo de unas pautas históricas, sociales y culturales de gran valor.

En cualquier caso, no debemos olvidar que el cuento popular se valoró también por sus características como género. Prueba de ello fueron los numerosos intentos de elevarlo a la categoría de literatura culta a través de novelizaciones de obras populares así que como las no menos abundantes obras de nueva creación basadas en las características propias de los cuentos. En cualquier caso, su trascendencia no fue tan grande como la de la poesía debido, sobre todo, a que la creación en verso estaba en el Romanticismo pleno auge mientras que la prosa se desarrolló más adelante.

Como comentábamos al comienzo de esta comunicación, la recopilación del material folclórico en los Balcanes no fue, en la mayoría de los casos, una iniciativa de los habitantes o intelectuales de los territorios ocupados. Muchos investigadores, que llevaban estudiando el campo de la literatura popular, tanto por cuestiones literarias como lingüísticas, apreciaron una serie de características comunes en la literatura europea y comenzaron a interesarse por una tradición popular inalcanzable para ellos por cuestiones territoriales y, sobre todo, lingüísticas. Fueron muchos de ellos los que impulsaron esa recopilación. Por esta razón, en muchas ocasiones las primeras publicaciones no se hicieron en sus lenguas originales sino que se tradujeron a idiomas que permitiesen el acceso a investigadores. El cuento, por supuesto, no fue una excepción. Por esta razón, y llegados a este punto, vamos a hacer una alusión breve y muy general al caso específico de los distintos países que engloban en la actualidad la Península Balcánica:

---

cuenta mucho antes del siglo XIX. En la mayor parte de los casos, las referencias a cuentos las encontramos ya en el siglo XVIII en los albores del Prerromanticismo. Sin embargo, las primeras noticias nos llegan en el siglo XVII con compiladores como Giambattista Basile o autores como Charles Perrault o Madame d'Aulnoy que se sirvieron de cuentos y leyendas para crear algunos de sus cuentos más famosos.

### *Albania*

El territorio de Albania es, quizá, el más desconocido de todos los que conforman la Península que estamos estudiando. Su situación política hace que, incluso en la actualidad, el acceso a información de ámbito cultural sea realmente complicado. Fueron, por esta razón, los asentamientos albaneses situados en otros puntos de la Europa Meridional los que nos aportaron más datos sobre su folclore. Tal vez sea ésta una de las causas por las que no fueran albaneses los primeros que recogieran por escrito su tradición popular, aunque veremos posteriormente cómo este aspecto es bastante habitual. Si hay algo que caracterice el cuento albanés es su poco contacto con la literatura culta. Su presencia se mantuvo, sobre todo, en el entorno familiar. Esta es una de las principales causas por las cuales no encontramos mezclados elementos de la literatura culta de burgueses e intelectuales con los propios de las clases más humildes. La novelización, por tanto, no llegó a afectar profundamente al cuento popular albanés, si bien sí que estuvo más presente en la poesía popular.<sup>13</sup> Aunque éste es un rasgo propio de la práctica totalidad de la tradición en prosa balcánica, posiblemente esté más acusado en los cuentos albaneses.

Las primeras publicaciones que se conocen datan de la segunda mitad del siglo XIX. Al austriaco Johann Georg von Hahn se le atribuye la primera obra en la que aparecen datos sobre cuentos albaneses. Fue vicecónsul austriaco en la Grecia septentrional y recopiló y tradujo al alemán una colección de dos tomos bajo el título “Cuentos griegos y albaneses” (*Griechische und Albanische Märchen*) que contenía trece textos albaneses. Igualmente cabe destacar la obra de H. Pederesen “Textos albaneses con glosario” (*Albanesische Texte mit Glossar*) del año 1895.

No es de extrañar que casi las primeras publicaciones se hicieran en alemán, no sólo en el caso albanés sino también en el resto. En primer lugar, por la proximidad de Imperio Austro-Húngaro y el control del territorio que éste poseía. En segundo lugar, por el valor que la Ilustración tenía en la corte vienesa. Esta actitud impulsó el desarrollo de la cultura, lo que propició la inculcación de una conciencia artística. Gracias a este aspecto, la práctica totalidad de los territorios balcánicos, como veremos al analizarlos, conservaron gran parte de su patrimonio folclórico.

Sin embargo, en cuanto a lo que al albanés se refiere no fue el alemán el único idioma de divulgación de sus cuentos. El folclorista italiano Giuseppe

---

<sup>13</sup> Sánchez Lizarralde, R. *Cuentos populares albaneses*. Miraguano Ediciones. Madrid, 1994.

Pitrè también se encargó de la tradición folclórica albanesa con su libro titulado “Fábulas populares sicilianas” (*Fiabe popolare siciliane*) del año 1875, en el que reflejó el material transmitido por los albaneses de Sicilia.

Un poco más tarde, en el año 1878, el folclorista albanés Thimi Mitkos impulsado por la llamada Rilindja<sup>14</sup> –movimiento de resurgimiento nacional y liberación del dominio turco– publicó en Alejandría los “Cuentos albaneses” (*Bëleta Shqypëtare*). Pero después de esta publicación fueron cada vez más escasas las ediciones de valor sobre cuentos albaneses.<sup>15</sup>

### *Bosnia-Herzegovina*

El caso de Bosnia-Herzegovina sería conveniente estudiarlo junto con los de Croacia y Serbia e, incluso, de Eslovenia porque gran parte del impulso cultural se llevó a cabo conjuntamente, pero podemos hablar aquí de los puntos específicos de este territorio. El hecho de que en Bosnia se hubiera adoptado la religión musulmana favoreció el estudio de sus cuentos y de sus tradiciones de manera independiente al estar impregnadas de una serie de rasgos diferenciales con respecto a las de serbios o croatas. En el año 1905 la autora Milena Preindlsberger-Mrazović publicó “Cuentos populares bosnios” (*Bosanske narodne bajke*). En esta obra se incluía un prólogo de Vratoslav Jagić que planteaba la cuestión diferencial entre el material bosnio-musulmán y el restante. Es decir, la influencia musulmana infería una serie de características a los cuentos que no se daban entre católicos y ortodoxos, sobre todo elementos religiosos y sociales. Una muestra de este aspecto podemos comprobarlo con la edición de 1883 de “Poemas y relatos populares croatas de Bosnia recopilados por Nikola Tordinac” (*Hrvatske narodne pjesme i pripoviedke iz Bosne skupio Nikola Tordinac*).

Pero el que podría haber sido el principal compilador de cuentos Bosnios fue Friedrich Salomo Krauss con obras como “Mil tradiciones orales y cuentos de los sudoslavos” (*Tausen Sagen und Märchen der Südslaven*) del que se editó solamente un volumen en 1914 y que contenía 60 obras bosnias; o “Anthropophyteia” de los años 1904-1913 y que reunían 216 textos tanto de Bosnia como de Herzegovina. Este autor se basó en recopilaciones de otros como Valtazar Bogišić o el ya citado Nikola Tordinac.

---

<sup>14</sup> Denominación que en albanés se le dio al movimiento de resurgimiento nacional y de liberación del dominio turco.

<sup>15</sup> Diederichs, U. *El palacio de los cuentos. Libro séptimo (julio)*. Barcelona, Círculo de Lectores. 1996.

Sin embargo, los textos originales de Krauss se perdieron aunque sí que nos ha llegado información a través de revistas de finales del siglo XIX como “El hada bosnia” (*Bosanska vila*) o “Revista del museo de la tierra de Sarajevo” (*Glasnik Zemaljskog muzeja Sarajevu*).<sup>16</sup>

### *Bulgaria*

El impulso del folclore en Bulgaria coincidió con la liberación del dominio otomano. Es importante destacar este aspecto porque, como ya hemos empezado a ver, la mayoría de las investigaciones se iniciaron con motivo del resurgimiento nacional, en una época en la que todavía los territorios estaban ocupados. De manera que el caso búlgaro es especial ya que en el año 1872 aparecieron las primeras publicaciones. Sin embargo, no fue hasta el año 1892 cuando realmente se incluyeron textos sobre cuentos. El investigador Kuzman. A. Šapkarev editó en “Obras del folclore popular búlgaro” (*Sbornik ot balgarski narodni umotvorenia*) la que se considera la mayor colección sobre cuentos realizada en Bulgaria, concretamente 289 textos, que abarcaban no sólo el territorio liberado de Bulgaria sino también las zonas de Tracia y Macedonia que se encontraban todavía bajo dominio otomano. A pesar de que no todos los textos son cuentos y, por otro lado, muchos están novelados sí que hay que destacar el valor de esta obra como iniciadora de la recopilación folclórica.

Pero el impulso definitivo del estudio de los cuentos lo dio la publicación de la serie “Obras del arte popular, la ciencia y la literatura” (*Sbornik za narodni umotvorenia, nauka i knižnica*) que desde el año 1889 – a cargo, en un principio, del Ministerio de Educación y posteriormente de la Academia de las Ciencias Búlgara– fue aumentando y profundizando, incluso en la actualidad, sobre el repertorio que de cuentos búlgaros existe tanto a nivel nacional como regional.<sup>17</sup> Esto también es de gran importancia porque gracias a que ha permanecido en curso desde el siglo XIX, los archivos de este material están perfectamente recogidos.<sup>18</sup>

---

<sup>16</sup> Miločević-Đorđević, N. *Od bajke do izreke*. Društvo za srpski jezik i književnost Srbije. Beograd, 2000.; Diederichs, U. *El palacio de los cuentos. Libro séptimo (julio)*. Barcelona, Círculo de Lectores. 1996.

<sup>17</sup> Diederichs, U. *El palacio de los cuentos. Libro séptimo (julio)*. Barcelona, Círculo de Lectores. 1996.

<sup>18</sup> Muchas de las obras en otros territorios se perdieron parcial o totalmente al no estar catalogados, hemos de pensar que la catalogación de todas las publicaciones existentes no era tan fácil de llevar a cabo en el siglo XIX ni tampoco a principios del XX y menos aún cuando se trataba de publicaciones fuera de los países o en territorios con una situación política

### *Croacia*

Croacia es, posiblemente, el país en el que más claramente observamos la fusión de distintas culturas. Para que nos hagamos una idea, parte del territorio que constituye la actual Croacia perteneció al Ducado de Venecia, por otro lado Eslavonia, Lika y parte de Dalmacia estuvieron bajo dominio turco y, posteriormente, una porción del territorio formó parte del Imperio Austro-Húngaro. Este aspecto confirió a los cuentos unas características especiales. Por otro lado, el formar parte del Imperio Austro-Húngaro favoreció la aparición de colecciones relativamente pronto. Los estudios que desarrollaban investigadores tanto en Austria como en Alemania junto a las relaciones con intelectuales eslavos que ya estaban llevando a cabo investigaciones potenciaron la aparición de trabajos sobre folclore y cuentos. En no pocos casos, las primeras ediciones eran traducidas al alemán, si bien, no se perdieron en la lengua original.

Lo que realmente supuso el empuje definitivo fue el Acuerdo de Viena sobre Lenguas Literarias de 1850 que estableció las pautas sobre la lengua literaria y sobre los derechos del uso de la lengua vernácula. Esta ventaja propició la publicación en el mismo territorio de croata relativamente pronto. Fue en esa época cuando surgieron las recopilaciones de autores como Mijat Stojanović y su obra “Cuentos y canciones populares” (*Pučke pripovietke i pjesme*) de 1867 y que incluía cuentos de las regiones de Eslavonia, Smirnia, Bačka y el Bánato<sup>19</sup> o Fran Mikuličić que en 1876 editaba “Cuentos y canciones populares de la costa croata” (*Narodne pripovietke i pjesme iz Hrvatskoga primorja*). También hay que destacar la obra de Matija Valjavec de 1858 titulada “Cuentos populares de Varaždin y alrededores” (*Narodne pripovijesti u Varaždinu i okolici*) en la que intenta realizar una clasificación basada en el estudio de la demonología y la magia presentes en los cuentos recopilados y que se centraba en el ser sobrenatural más destacado. Pero no hay que olvidar tampoco la importante labor que realizaron compiladores extranjeros. Destaca, entre otros, Rudolf Strohal que publicó el primer tomo de sus “Cuentos populares croatas” (*Kroatische Volksmärchen*) en el año 1886 y que completaría con varios tomos posteriormente. Esta obra sirvió de referencia para compilaciones posteriores en alemán.<sup>20</sup>

---

complicada, por lo que el caso búlgaro es digno de destacar.

<sup>19</sup> Miločević-Đorđević, N. *Od bajke do izreke*. Društvo za srpski jezik i književnost Srbije. Beograd, 2000.

<sup>20</sup> Diederichs, U. *El palacio de los cuentos. Libro séptimo (julio)*. Barcelona, Círculo de

### *Eslovenia*

El esloveno estuvo, durante mucho tiempo, fue lengua de los campesinos exclusivamente. La lengua culta y de uso, incluso en las ciudades, eran o el alemán, por influencia germano-austriaca, o el italiano, fruto de que también formó parte del Ducado de Venecia. La influencia germánica, si cabe, mayor en la cultura y perjudicó en gran medida la herencia popular de este pueblo. Esta situación se produjo en aquellos territorios que pertenecieron durante mucho tiempo al Imperio Austro-Húngaro, como fue el caso de checos, o eslovacos a los que el resurgimiento nacional les impuso casi tener que reconstruir la lengua e instaurarla como lengua vernácula. El caso esloveno no fue tan acusado como el de los checos, pero sí significativo.

La conciencia de la existencia y el uso de la lengua propia en el siglo XIX abrieron un camino a toda la tradición popular. La colección más importante de cuentos de la época se titula "Relatos populares de Varaždin y alrededores" (*Narodne pripovjesti u Varaždinu i okolici*) realizada por el autor Matija Valjavec y que, como ya hemos visto, también forma parte de la obra popular croata.

El impulso definitivo llegó, sobre todo, a partir del siglo XX con la creación del Museo Etnográfico de Ljubljana en 1923 y con el Instituto de Folclore de la Academia de Ciencias de Eslovenia en 1951 bajo la dirección de Mitko Matičetov.<sup>21</sup>

### *Grecia*

Posiblemente el glorioso pasado histórico y cultural griego sea el que más le haya cerrado las puertas a la investigación folclorística. La rica y fuerte herencia clásica y bizantina propiciaron que el folclore se estudiara relativamente tarde. Mientras que la población conocía, conservaba y valoraba su herencia popular, la mayoría de los investigadores centrados en momentos más gloriosos dejaron a un lado manifestaciones culturales de períodos más "oscuros". Hay que decir, ciertamente, que en la tradición clásica aparecen recogidos cuentos, fábulas y otros testimonios procedentes de la literatura popular, y que constituyen un material de gran

---

Lectores. 1996.

<sup>21</sup> Miločević-Đorđević, N. *Od bajke do izreke*. Društvo za srpski jezik i književnost Srbije. Beograd, 2000.; Diederichs, U. *El palacio de los cuentos. Libro séptimo (julio)*. Barcelona, Círculo de Lectores. 1996.

valor. Pero una información más precisa en una época más moderna podría haber aportado mucho más a las fuentes ya existentes.

Las características geográficas de Grecia han permitido desarrollar dialectos muy marcados que proporcionan un abanico enorme de variantes de cuentos importantísima. Para la división de los cuentos griegos se suelen seguir dos corrientes: aquella que engloba conjuntamente a griegos, cretenses y chipriotas, aplicando a sus distintas peculiaridades un carácter regional, y aquella que los estudian como pueblos separados con un idioma común. Ciertamente existen diferencias entre ellos si bien también hay elementos comunes, pero el que se secunde una u otra corriente no afecta realmente al estudio de los cuentos ya que se tienen en cuenta en todo momento sus rasgos distintivos. Por eso, hemos preferido incluirlos todos aquí ya que en muchos casos han seguido una trayectoria común.

Parece ser que la primera obra relativamente reciente en la que aparecen recopilados cuentos fue en la colección del más importante compilador de cuentos del siglo XVII, Giambattista Basile,<sup>22</sup> quien, al parecer, recogió material en Creta en el período en la que ésta perteneció al Ducado Veneciano.

En el siglo XIX destaca el trabajo del ya mencionado Johann Georg von Hahn "Cuentos griegos y albaneses" del año 1864<sup>23</sup>, que contaba con un total de 61 cuentos griegos correspondientes al norte de Eubea y al Épico, lugar éste en el que estaba destinado como vicecónsul austriaco.

Hay que destacar, sin duda alguna "Los chipriotas" (*Ta kipriaká*), obra de tres volúmenes realizada por el autor Athanasios Sakellarios y publicada en Atenas en 1868. Una obra que fue traducida y consultada por muchos investigadores.

Otra colección importante es la de Paul Kretschmer que recogió cuentos en griego procedentes de Creta, Lesbos o el Peloponeso, a los que añadió algunos de Sakellarios. Esta colección de 52 textos aportó gran cantidad de material inédito. Para ello se había provisto de colaboradores

---

<sup>22</sup> La obra de Basile a la que hacemos referencia fue publicada póstumamente entre 1634 y 1636 bajo el título de *El Cuento de los Cuentos, o la diversión de los niños*. Posteriormente se le dio el nombre de *Pentamerón* por estar formado de cinco jornadas que incluyen un total de cincuenta cuentos a la manera del *Decamerón* de Bocaccio. (Basile G. *El cuento de los cuentos o El Pentamerón*. Barcelona, José J. de Olañeta. Érase una vez...Biblioteca de cuentos maravillosos, 1991)

<sup>23</sup> V. Albania.

nativos que respetaron los dialectos originales (si bien él mismo recogió también material del Peloponeso), fue traducida al alemán y publicada en 1917 bajo el título “Cuentos en griego moderno” (*Neugriechische Mär-gen*).<sup>24</sup>

### *Hungría*

Hungría, a pesar de haber formado parte del Imperio Austro-Húngaro, siempre estuvo en una situación de inferioridad con respecto a Austria. Esta situación, se produjo principalmente por los conflictos del propio pueblo húngaro. El mayor fracaso se dio al no conseguir imponer el magiar como lengua oficial obligatoria entre las minorías de este Imperio (croatas, serbios, rumanos, eslovacos, etc.), De manera que, a pesar de que podría haber estado en una posición privilegiada no fue así y eso provocó un desinterés mayor por el folclore del que se podría haber esperado.

János Arany, fue el primer investigador que se interesó por el cuento. Este poeta planteó unos postulados en el año 1861 en los que reivindicó la idea de que el recopilador debía saber contar cuentos.

Esta fue la dinámica que aplicaron otros investigadores, como su hijo Lazlo Arani, que entre los años 1872 y 1924 preparó y dirigió una colección de cuatro tomos titulada “Colección de poesía popular húngara” (*Magyar Népköltési Gyűjtemény*), junto con Paul Gyulai.

Igualmente, cabe destacar el catálogo que en 1928 realizó Hans Hontis sobre cuentos populares húngaros publicados.<sup>25</sup>

### *Macedonia eslava*

La situación política de Macedonia eslava provocó que la mayoría de publicaciones importantes sobre cuentos se realizara fuera del territorio. Bulgaria fue el lugar escogido y los principales autores fueron Kuzman Šapkarev, que durante mucho tiempo fue maestro en Prilep y un apasionado defensor del renacimiento nacional, y Marko K. Čepenkov, un sastre de Prilep que siguió los preceptos de Šapkarev. Llegó a recoger hasta 700 relatos que aparecieron progresivamente en la publicación folclorística “*Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižina*”, de la que

---

<sup>24</sup> Diederichs, U. *El palacio de los cuentos, Libro octavo (agosto)*, Círculo de Lectores, Barcelona, 1996.

<sup>25</sup> Diederichs, U. *El palacio de los cuentos, Libro undécimo (noviembre)*, Círculo de Lectores, Barcelona, 1996.

ya hablaríamos al mencionar el caso búlgaro. La edición macedonia en tres tomos de estas obras no surgió hasta los años 1958-59.<sup>26</sup>

Además de Bulgaria, otros investigadores se interesaron por la tradición popular macedona. Fue el caso del francés André Mazon, quien investigó estos cuentos con fines lingüísticos en su obra “Cuentos eslavos de la Macedonia sudoccidental (*Contes Slaves de la Mecédoine sud-occidentale*) en el año 1923, y que contaba con textos originales y traducciones al francés.<sup>27</sup>

### Rumanía

De la tradición popular de los rumanos hay que destacar sobre todo dos vertientes que han desarrollado una cultura cuentística propia: la minoría de los aromunes establecidos en prácticamente todos los Balcanes y los pertenecientes a la actual Rumanía. Hasta principios del siglo XX no surgieron verdaderos investigadores nativos que recopilaran cuentos. Anteriormente las ediciones estaban a cargo de estudiosos extranjeros. De hecho, en el año 1845 los hermanos Arthur y Albert Schott iniciaron una recopilación sistemática de cuentos que publicaron bajo el título de “Cuentos valacos, con una introducción sobre el pueblo de los valacos” (*Walachische Märchen, mit einer Einleitng ubre das Volk del Walachen*). A esta iniciativa siguieron “Cuentos rumanos” (*Rumänische Märchen*) de Mite Kremnitz en 1882 y “Cuentos populares rumanos de la región central del valle del Herbach” (*Rumänische Volksmärchen aus dem mettle-rem Herbachtale*) de 1906.<sup>28</sup>

### Serbia

La primera recopilación de cuentos le corresponde al que fuera también reformador lingüista, Vuk S. Karadžić. En pleno auge del resurgimiento nacional recibió el encargo del investigador Jacob Grimm de recoger cuentos populares serbios. Su trabajo le llevó a la edición de un vasto material folclorístico que abarcaba desde la poesía y los cuentos a las fiestas y tradiciones culturales. La primera publicación “Cuentos

---

<sup>26</sup> Diederichs, U. *El palacio de los cuentos. Libro séptimo (julio)*. Barcelona, Círculo de Lectores, 1996.

<sup>27</sup> Miločević-Đorđević, N. *Od bajke do izreke*. Društvo za srpski jezik i književnost Srbije. Beograd, 2000.

<sup>28</sup> Diederichs, U. *El palacio de los cuentos, Libro octavo (agosto)*, Círculo de Lectores, Barcelona, 1996.

populares serbios” (*Srpske narodne pripovijetke*) de 1853 apareció en Viena y un año más tarde fue traducido por la hija Grimm al alemán. Los elogios que recibió por su trabajo animó al autor a ampliar esta edición en 1870 bajo de título “Cuentos y adivinanzas populares serbias” (*Srpske narodne pripovijetke i zagonetke*) en las que incluyó unos 200 cuentos.<sup>29</sup>

Las generaciones posteriores continuaron con la investigación conjunta serbo-germana. Destacaron los estudios aparecidos en el Archivo de Filología Eslava titulados “Del tesoro cuentístico sudeslavo” (*Aus dem südslavischen Märchenschatz*) a manos de Vratoslav Jagić y Reinhold Köhler con cuentos del propio Karadžić (1870) y de G. K. Stefanović (1871).

Las aportaciones de Friedrich Salomo Krauss y de August Leskien también fueron importantes.<sup>30</sup> Pero hubo que esperar al año 1927 para que llegara el segundo gran investigador del folclore Veselin Čajkanović, que entre otras obras, publicó “Relatos populares serbios”<sup>31</sup> con 212 cuentos con un análisis más exhaustivo de los cuentos que nunca hiciera Karadžić.<sup>32</sup>

### Turquía

Si bien la mayor parte del territorio no se encuentra dentro de los Balcanes, la tradición de lo que abarca la actual Turquía es muy importante, sobre todo la de Estambul. No tenemos que pensar que esta influencia se reduce únicamente a aquellos territorios que se convirtieron al Islám, donde claro está, su actuación fue más evidente, sino que también se aprecia en todos los lugares que parte una vez formaron del Imperio Otomano.<sup>33</sup> No en vano fueron varios los siglos de permanencia y dominio de gran parte de la Península Balcánica.

---

<sup>29</sup> Miločević-Đorđević, N. *Od bajke do izreke*. Društvo za srpski jezik i književnost Srbije. Beograd, 2000.

<sup>30</sup> Diederichs, U. *El palacio de los cuentos. Libro séptimo (julio)*. Barcelona. Círculo de Lectores. 1996.

<sup>31</sup> Tradicionalmente, la literatura serbia ha abarcado también la montenegrina. No solamente en el ámbito de la folclórica sino en el de la literatura en general. Sí que se ha aclarado la procedencia del autor, en el caso de la literatura culta y la variante dialectal, en el caso de la literatura de tradición oral. Actualmente, en lo que concierne a los cuentos populares, los estudios se realizan conjuntamente, pero indicando la procedencia.

<sup>32</sup> Čajkanović, V. *Srpske narodne pripovetke*. Beograd. Gutembergova galaksija, 1999.

<sup>33</sup> Además de la influencia turca hay que tener presentes las colonias asentadas en Turquía y que, posteriormente, se trasladaron a la sus países de origen. Un caso destacado fue el de los griegos de Estambul, aunque no es éste el único ejemplo.

El que se considera primer recopilador de cuentos turcos fue el húngaro Ignász Kúnos. Recogió a finales del XIX un total de 98 textos de Rumelia, Estambul y Anatolia. Este mismo autor publicó en 1905 “Cuentos populares turcos de Estambul” (*Türkische Volksmärchen aus Stambul*).

En ese mismo año apareció una edición muy popular llamada “El palacio de cristal” (*Billur Köşk*) con catorce cuentos, entre los que se consideran que están algunos de los más bellos. Su valor, además, radica en que fueron los primeros publicados en turco.

En 1938 Naki Tezel publicó una edición en la misma línea del palacio de cristal titulada “Cuentos de Estambul” (*Istambul Masallari*).<sup>34</sup>

## *2. Los años cincuenta del siglo XX: el segundo resurgimiento nacional literario*

Los acontecimientos que se desarrollaron en Europa durante la primera mitad del siglo veinte afectaron profundamente al conjunto de la Península Balcánica. Los conflictos bélicos, las reestructuraciones geográficas, las disputas entre los propios pueblos balcánicos que una vez, no demasiado atrás en el tiempo, habían estado unidos con un fin común dejaron un poco a un lado todo lo referente a la investigación y a la tradición popular. Uno de los principales factores que habían suscitado y motivado la recopilación del material folclórico, el carácter propagandístico de la existencia de una conciencia nacional era ya expresado de modos diferentes. La literatura culta estaba en pleno auge. La poesía, principal medio de expresión literaria del siglo XIX empezó a dejar poco a poco paso a la novela, que permitía suplir mejor las necesidades reivindicativas y de denuncia de la época. La poesía popular, principal representante de la tradición balcánica fue relegada a un segundo plano y con ella se fueron todos los géneros –considerados menores– de la literatura oral. Las publicaciones, por tanto, de cuentos populares mermaron muchísimo si bien no desaparecieron del todo. Así, por ejemplo, destaca “Cuentos de Estambul” del ya nombrado Naki Tezel del 1938 o el catálogo de cuentos húngaros de Hans Hontis en 1928. Pero quizá, el caso que más puede servirnos como referencia de la situación que atravesaba el estudio del folclore sea el de Veselin Čajkanović cuya obra “Cuentos populares

---

<sup>34</sup> Diederichs, U. *El palacio de los cuentos, Libro octavo (agosto)*, Círculo de Lectores, Barcelona, 1996.

serbios”, publicada en 1927, no volvió a reeditarse hasta el año 1999.<sup>35</sup>

El final de la Segunda Guerra Mundial coincidió con un tímido acercamiento al folclore, pero hubo que esperar hasta los años cincuenta para que se produjera un verdadero resurgimiento, que podríamos denominar segundo resurgimiento nacional literario o casi mejor, popular literario. Se retomaron investigaciones iniciadas a finales del XIX y principios del XX. La recopilación del material folclórico, sobre todo literario, no se centró exclusivamente en la reedición sino en la búsqueda de material inédito. El trabajo de campo, con la esperanza de recoger en la memoria popular de ancianos, vio frutos inesperados. Por otro lado, el uso del material folclórico empezó a utilizarse en otros campos de investigación como el lingüístico, el sociológico o histórico. Gracias al paso del tiempo, la tradición popular empezó a observarse con un cariz diferente. Por otro lado, el acceso a estudios antes inalcanzables para muchos investigadores, propició el desarrollo de, lo que podríamos denominar, escuelas de folclore. En muchos casos, el régimen comunista favoreció sobremanera todo este impulso puesto que todo lo inherente al pueblo debía ser digno de investigar.

Dada la amplitud de material sobre este aspecto, nos centraremos en ofrecer muy brevemente algunos trabajos relacionados directamente con los cuentos o con la recopilación de cuentos populares.

En el caso de Albania hubo que esperar a la fundación del Instituto de Folclore de Tirana, en el año 1960, para encontrarnos ante publicaciones decentes de cuentos albaneses. De hecho, fue en 1966 cuando apareció con el título de “Prosa Popular”, una colección de cuatro volúmenes de seiscientas páginas cada uno y con un total de cuatrocientos sesenta y ocho cuentos. Igualmente hay que destacar la “Antología del cuento Albanés” a cargo de Antón Berisha y Myzafere Mustafa publicada en la región de Kosovo en 1982. Más reciente es la publicación de Donika Omari, Tirana 1990 “Cuentos albaneses”.<sup>36</sup>

---

<sup>35</sup> Este investigador, considerado hoy en día como el segundo estudioso más importante del folclore serbio pasó prácticamente desapercibido en su época. De hecho, la práctica totalidad de investigaciones que se realizaron sobre folclore a lo largo del siglo XX obviaron sus importantísimas aportaciones a este campo. Afortunadamente, a partir de los años noventa, empezaron a reeditarse todos sus trabajos, entre los que destacan cinco tomos dedicados a sus obras sobre religión y mitología, y dos ediciones sobre cuentos populares, el ya mencionado “Cuentos populares serbios” y “El anillo mágico: los cuentos populares serbios más bonitos”.

<sup>36</sup> En España, cabe destacar las publicaciones de Ramón Sánchez Lizarralde “Cuentos

En la Antigua Yugoslavia publicaciones sobre cuentos fue muy prolífica y de ella se vieron beneficiada bosnios, croatas, eslovenos, macedonios y serbios. Además de las reediciones del ya nombrado Čajkanović destaca sobre todo la obra de Maja Bošković-Stulli que, desde los años sesenta, realizó importantísimos trabajos de campo y de investigación tanto de cuentos croatas como de serbios. También fueron importantes los Institutos de Folclore de las Academias de las Ciencias y las Artes de Croacia, Eslovenia y Serbia y los Centros Culturales como Vladan Nedić o Vojslav Đurić o la mencionada Bošković-Stulli. Especialmente importante para la folclorística en Eslovenia fue la aportación de Mitko Matičetov.

En Macedonia se publicaron a finales de los años cincuenta la obra de Ćepenkov que había sido editada anteriormente en Bulgaria.

En Grecia la mayor parte de recopilaciones sobre cuentos se realizaron a partir de archivos ya existentes. También se elaboraron catálogos que favorecieron el acceso a información sobre folclore. Cabe destacar, sobre todo, la labor del ateniense Georgios Megas que consiguió juntar y recopilar con ayuda de sus alumnos, cuatro mil cuentos dispersados por todo el ámbito geográfico entre los años 1957 y 1963.

En Hungría se desarrolló un prolífico trabajo de campo. Sus investigaciones se enfocaron sobre todo al ámbito sociológico. Se plantearon teorías sobre la figura del narrador dentro de la comunidad rural y su consecuencia más directa en la obra literaria popular rural. La investigadora Linda Dégh fue una de las iniciadoras de esta labor investigadora a principios de los años cuarenta y Agnes Kovác continuó su línea de trabajo a partir de los años sesenta.

En cuanto a Rumanía, destaca Ovidio Bîrlea que publicó en 1958 “Antología de la prosa popular épica”, considerada la primera gran edición crítica de textos originales.

En Turquía, la obra de Naki Tezel de 1938 fue la más destacada. Sí que se ha continuado trabajando sobre este tema, pero de un modo más discreto. Tal vez sea la obra de Wolfran Eberhard y Pertev Naili Boratov con “Tipos de cuentos populares turcos”, una obra crítica de 1953 que analiza 2500 textos aportación al campo de investigación folclorística, si bien hoy en día se sigue considerando como las obras fundamentales de recopilación de cuentos populares “El palacio de cristal” y los “Cuentos de Estambul” de Tezel.

---

populares albaneses” y “El agradecimiento del muerto. Cuentos populares albaneses” traducidos directamente del albanés, editados en 1994 y 2004 respectivamente y que incluyen en total 36 cuentos.

Una vez llegados a este punto, es necesario plantear el papel que ha cumplido y cumple en cuento en la tradición balcánica.

El estudio mismo sobre los cuentos populares nos sirve de punto de partida para dar una visión general del papel éstos cumplen en la tradición balcánica. Ciertamente, el cuento no es comparable a otros géneros literarios de la tradición oral. La hegemonía de la poesía, como ya mostráramos al principio, y sobre todo del poema épico ha trazado de algún modo el destino del cuento popular. En general el cuento no ha sido suficientemente estudiado o, al menos, no pudo sacársele el provecho suficiente. Pero lo que sí que hay tener muy en cuenta, es que los cuentos están muy presentes en la propia sociedad. Los cuentos se leen y se conocen, existen muchas publicaciones infantiles. De este modo se siguen transmitiendo de generación en generación. El hecho de que haya surgido, hace relativamente poco, un interés por su estudio y conservación que sigue vigente en la actualidad, está empezando a poner en su sitio el cuento como referente cultural de tradiciones ancestrales que han permanecido vivas en la sociedad balcánica y que forman parte de su idiosincrasia.

Como ya adelantábamos, el cuento popular ha servido como medio de estudio en distintos campos de investigación.

La literatura se ha servido de los cuentos para la creación literaria, si bien en menor medida que de la poesía. En el campo de la teoría de la literatura son muchos los estudios que se han efectuado y las puertas que ha abierto el conocimiento de este material. Por supuesto, la folclorística se ha enriquecido muchísimo con la publicación y el estudio de los cuentos de los distintos pueblos balcánicos. En ellos están presentes, como en ningún otro género literario popular, elementos específicos como presencia de deidades mitológicas menores que no fueron absorbidas por las religiones monoteístas, y que permanecieron muy arraigadas entre sus gentes. Muchas de ellas han llegado hasta nuestros días en forma de supersticiones o simples costumbres de origen desconocido por la sociedad actual y que se realizan de manera casi inconsciente. En los cuentos se crea una fusión de personajes fruto de las relaciones culturales con las distintas civilizaciones que alguna vez habitaron este territorio. Así, podemos comprobar una cierta similitud entre personajes de cuentos y seres de la mitología griega clásica. Es habitual la presencia de gigantes cuya descripción coincide con la de Polifemo, héroes medio humano medio ser sobrenatural poseedores de una fuerza y valor sin igual, y otros tantos cuya relación se aprecia a primera vista.

Por otro lado, el cuento popular se tiene en cuenta como un elemento más de la historia de la literatura al formar parte de un momento histórico que demuestra la existencia de una literatura viva en una época de aislamiento.

La lingüística también se ha servido de los cuentos para su campo de investigación. Al plasmar por escrito las obras literarias de tradición oral se pudo comprobar hasta qué punto la lengua estaba viva y evolucionaba. Las variantes dialectales quedaban muy bien plasmadas en los escritos. De hecho, cuando las obras no se novelaban, se solían mantener las características específicas de la lengua. Incluso, algunos compiladores que recogían el material folclórico lo trascibían fonéticamente. Si bien todas las obras de la tradición oral aportan elementos interesantes para este campo de la investigación, es la literatura en prosa y, sobre todo, el cuento popular el que ofrece un mayor número de componentes lingüísticos para analizar. La poesía, con una estructura más rígida y por exigencias de la métrica no ofrece una visión clara de las características dialectales o de la estructura sintáctica aunque sí que cuenta con un amplio fondo semántico. El cuento, por su parte, ofrece una visión de la lengua de la época, de las expresiones o de las diferencias dialectales, la asimilación de vocabulario procedente de otras lenguas –en este caso el turco, el alemán principalmente–, etc.

Por otro lado, el cuento popular es el género en el cual queda mejor reflejadas costumbres sociales de la vida cotidiana: elementos mitológicos, supersticiones, la hospitalidad, la ley de la sangre, las costumbres funerarias, la asimilación de los pueblos sometedores, así como otros elementos que han ido renovándose y adaptándose a los nuevos tiempos. Todos estos aspectos han sido utilizados por sociólogos e historiadores con el fin de analizar los modos de vida de los distintos pueblos balcánicos en un período tan importante y extenso de la historia de los Balcanes.

Igualmente, el papel de la literatura como medio de difusión de los movimientos de resurgimiento nacional supone un gran aporte para el estudio e interpretación de esa época. Historia y sociología: El modo de vida de la sociedad, el modo de interpretación de los momentos históricos así como el estudio del folclore como base de interpretación del resurgimiento nacional.

Pero, sobre todo, lo que el cuento significa para los pueblos balcánicos es el modo de conocerse a ellos mismos, consiste en un ejercicio de introspección para saber quiénes y cómo son. El valor de la literatura popular y, por tanto, de los cuentos se resume claramente en las palabras

de N. Ljubinković “Es necesario considerar la literatura oral como literatura. Nos adentramos en el alma de la creación oral y ésta tiene, como cada una de las creaciones artísticas, muchos significados. Lo que leemos –en los diferentes momentos– depende exclusivamente de nosotros mismos. Si la obra nos aporta poco será porque no nos hemos inmiscuido lo suficiente”.<sup>37</sup>

Del mismo modo que la Península Balcánica ha sido dominada y conquistada por varios pueblos a lo largo de su historia, también ha acogido a otros pueblos que se han asentado por diferentes motivos en este territorio. Es el caso de los judíos sefardíes y de los romaníes. A pesar de tratarse de dos sociedades muy cerradas, en los cuentos se puede apreciar la fusión y préstamos de elementos que nos dan a entender hasta qué punto estuvieron relacionados todos ellos. Se observan multitud de curiosidades que merecen un estudio en profundidad y que las características de nuestro trabajo no nos permiten realizar. Para analizar los cuentos gitanos y sefardíes es necesario tener en cuenta factores que no entrarían en el perfil de este trabajo. Sin embargo, es importante citar este aspecto aquí para que quede constancia de su importancia.

Otra cuestión interesante es la interrelación de los propios pueblos balcánicos. La proximidad de los territorios y la situación histórica y política dio lugar a que los pueblos de los Balcanes se asentaran en colonias más o menos amplias en puntos de toda la Península. Este aspecto propició la recopilación y publicación de material folclórico pertenecientes a estas poblaciones. Es el caso de “Cuentos húngaros de Yugoslavia” (*Jugozsláviai Magyar Népmesék*) publicada por Olga Penavin en Budapest en el año 1971.<sup>38</sup> Además, hemos nombrado al hablar de los cuentos rumanos a los aromunes, cuyos asentamientos se encuentran por casi todos los Balcanes y de los que también se han realizado recopilaciones.

En definitiva, se trata de un campo extensísimo que abre camino a multitud de investigaciones sobre personajes, elementos comunes y otras pautas más centradas en el contenido de los cuentos balcánicos en sí. Este trabajo no es ni más ni menos que una breve aproximación a este campo.

---

<sup>37</sup> Ljubinković, N. *Usmena književnost Jugoslovenskih naroda*. Beograd. Prosveta-Nolit-Zavod za Udžbenike i nastavna sredstva, 1982.

<sup>38</sup> Kotevska, S. *Bajke naroda Jugoslavije*. Narodna Knjiga. Ljubljana, 1977.



## Las relaciones de Grecia con los Estados Balcánicos. Del Congreso de Berlín a la Primera Guerra Mundial.

Matilde Morcillo

### *Planteamiento*

Si exceptuamos las relaciones con España, con su gran rival Turquía y con Inglaterra, Rusia y Francia –estas dos últimas se estudian en relación a Gran Bretaña–, que a su vez garantizaron la independencia de Grecia, y en torno a las cuales giraría toda la política exterior helena, sin olvidar a Austria y, sobre todo, a sus vecinos de los Balcanes, las relaciones de Grecia, al menos durante el período objeto de estudio fueron mínimas e insignificantes, como queda reflejado en la documentación disponible<sup>1</sup>.

Análisis particular, por el contrario, requiere el estudio de las relaciones de Grecia con los Estados balcánicos, que, como se sabe, al igual que Grecia, serían ocupados por los otomanos entre los siglos XIV y XVI, dada la importancia de la cuestión de Oriente<sup>2</sup>.

El despertar de dicha cuestión, que se empezó a manifestar a partir de 1875, no dejaba de haber sido previsto con anterioridad. Desde principios de la centuria decimonónica y coincidiendo con el progreso del movimiento de las nacionalidades, el poderío turco en los Balcanes era cada vez más precario e inviable<sup>3</sup>. Bien cierto es que la decadencia otomana se había iniciado en pleno siglo XVI, en los días de Lepanto.

La desmembración parcial que había sido jalonada por la creación de los principados de Moldavia y Valaquia, Serbia y Montenegro, del reino de

---

<sup>1</sup> Archivo Ministerio Asuntos Exteriores = A.M.A.E.: Correspondencia = Correp. (Grecia), legajo = leg. 1603: Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 4 de enero de 1890.

<sup>2</sup> Sobre la cuestión de Oriente *vid.* M. S. ANDERSON, *The Eastern Question 1774- 1923*, Londres, 1966; M.D. STOJANOVIC, *The Great Powers and the Balkans 1875- 1876*, Cambridge, 1968; F. CAMBÓ, *Visions d'Orient*, Catalana, Barcelona, 1924. Muy antiguo, pero es un clásico de referencia.

<sup>3</sup> P. T. BURY, «Las nacionalidades y el nacionalismo», en *El cénit del poder europeo*, t. X de *Historia del Mundo Moderno*, Ramón Sopena, Barcelona, 1978; F. L'HUILLIER, *Nationalité et nationalisme (1860- 1889)*, P.U.F., París, 1961; H. KHON, *El nacionalismo. Su significado y su historia*, Paidós, Buenos Aires, 1966, pp. 159- 161.

Grecia y, por último, del principado de Rumanía, no podía por menos de agravar las dificultades en las regiones que aún permanecían sometidas a los turcos, donde vivían poblaciones serbias, búlgaras, griegas y rumanas. Para ellas, los principados y el reino eran puntos de mira y atracción, como también lo era la Rusia zarista, siempre atenta a buscar una salida al Mediterráneo y ejemplo a imitar por los cristianos ortodoxos de los Balcanes, Bulgaria sobre todo. Las nacionalidades oprimidas de la zona no tardaron en lanzarse por el camino de la insurrección, que dejando aparte varios antecedentes, toma cuerpo en la década de 1820 para culminar en 1912 con las guerras balcánicas que arruinaron casi por entero el edificio imperial turco en Europa.

Sólo los búlgaros, entre los cristianos del Imperio otomano, no hallaban fuera un hogar independiente o casi independiente hacia el que pudieran volver sus miradas. Por ello, su concienciación nacional había sido más lenta que la de otras poblaciones. En abril de 1870 con la ayuda de Rusia obtenían del sultán un Estatuto religioso nuevo. En vez de depender del patriarca ortodoxo de Constantinopla, que era griego, tendrían a partir de ese momento una Iglesia autocéfala, cuyo jefe, el exarca, era búlgaro. Su existencia favorecía el desarrollo del sentimiento nacionalista. El mal crónico del Imperio otomano y la escasa coherencia interna de sus poblaciones iban a abrir camino a un gran movimiento separatista, que comenzó en 1875 y se extendió en pocos meses desde Bosnia y Herzegovina a Bulgaria<sup>4</sup>.

Mejor suerte correrían los territorios de la actual ex-Yugoslavia que lograban sacudirse a los turcos musulmanes, mientras los serbios, y en su nombre el príncipe Miguel Obrenovitch, habían pensado en formar contra Turquía una confederación balcánica con el apoyo del reino de Grecia y el del principado de Rumanía<sup>5</sup>. Ahora bien, este proyecto no se realizó, pero tampoco el nacionalismo serbio llegó a cuajar en Bosnia y Herzegovina. A partir de 1873, Herzegovina, como señaló un diplomático austriaco, tenía por objeto hacer desempeñar a Serbia en los Balcanes un papel análogo

---

<sup>4</sup> P. RENOUVIN, *Historia de las Relaciones Internacionales Siglos XIX y XX*, Akal, Madrid, 1982, p. 379; G. IOANNIDOU- BITSIADOU, «Les grecs dans la region de Philippoupolis, avant l'établissement de L'Exarchat Bulgare», *Institute for Balkan Studies*, 25 (1984), nº. 2, pp. 327- 338.

<sup>5</sup> W. N. MEDLICOTT STEVENSON, *Austria-Hungría, Turquía y los Balcanes*, en *El progreso material y los problemas mundiales (1870- 1880)*, t. XI de *Historia del Mundo Moderno*, Ramón Sopena, Barcelona, 1978, pp. 236 y ss.

al que había representado el Piamonte en Italia. Finalmente, los serbios conseguían su independencia en el Congreso de Berlín de 1878.<sup>6</sup>

Sin embargo, en Bulgaria, el movimiento separatista no parecía estar directamente determinado por los intereses económicos o por la situación social como en Bosnia y Herzegovina. La protesta fue obra de eclesiásticos y maestros de escuela, dirigidos por algunos jóvenes intelectuales, pero imbuidos por el sentimiento patriótico. Tras el tratado de San Estéfano de 1878, que ponía fin a la guerra ruso-turca (1877-1878), el sultán era derrotado y Bulgaria, en el Congreso de Berlín de 1878, recibía una demarcación de soberanía solo parcial: la parte norte de los Balcanes, pues hasta 1885 no obtendría la meridional.



Mapa 1. Del congreso de Berlín a las guerras balcánicas (1878-1913).

<sup>6</sup> AAVV, *Europa*, en *Geográfica*, t. IV, Plaza y Janés, Barcelona, 1971, p. 202; S. GORIANOV, *La Question d'Orient à la veille du Traité de Berlin (1870- 1876)*, París, 1948, Acta final del Congreso de Berlín de 13 de julio de 1878.

Por el contrario, Albania siguió siendo turca hasta las guerras balcánicas de 1912-1913. Si bien, hacia 1878 empezaban a manifestarse los primeros síntomas del nacionalismo albanés, pues tras el Congreso de Berlín fue desposeída de numerosos territorios, lo que suscitó las más enardecidas protestas de los patriotas albaneses, ininterrumpidas hasta conseguir su independencia en 1912.

Respecto a Chipre, como se sabe, tras la firma en Constantinopla de una "alianza defensiva" angloturca, Turquía (por el cobro de un tributo anual) transfería la isla a Gran Bretaña en 1878, a cambio de ayuda financiera para poder hacer frente al conflicto balcánico, a fin de que ésta pudiera acudir desde dicha posición en auxilio de las provincias turcas de Asia Menor, en caso de que alguna vez fueran amenazadas por Rusia.

Las diferentes naciones balcánicas, apenas libres del poderío del sultán, se aplicaron a contar los miles de compatriotas que, esparcidos por esas regiones, vegetaban, y siguiendo el ejemplo de Italia y Grecia, pretendieron poner en marcha el lema de la moderna Bélgica: "l'union fait la force". A la vista de ello, Rumanía y Serbia elevaron a la dignidad de majestad a sus respectivos príncipes, y Bulgaria merodeó la Rumelia oriental.

### *1. Las relaciones de Grecia con sus vecinos de los Balcanes hasta las Guerras Balcánicas*

En cuanto a las relaciones de Grecia con los Estados balcánicos, señalar que, en términos generales, todos esos países presentaban un idéntico denominador común, su aspiración a una emancipación total respecto al Imperio otomano y, más tarde, la fijación de unos límites fronterizos lo más favorables posibles al respectivo país. Aunque los griegos, como se sabe, consiguieron liberarse mucho antes (1830)<sup>7</sup>, posteriormente se vieron implicados en los movimientos nacionalistas de las restantes naciones; incluso, en ocasiones, enfrentados a ellos, como fue el caso de Bulgaria.

#### 1.1. Relaciones greco-búlgaras

Con el Congreso de Berlín de 1878, que revisaba el tratado de San Stéfano, se ponía fin transitoriamente a la cuestión de Oriente, pero no se

---

<sup>7</sup> M. MORCILLO, *Las relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Grecia. Visión española de la historia de Grecia (1833- 1913)*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1998.

habían solucionado los graves conflictos, ni aún satisfecho las reivindicaciones más elementales. Todo ello provocaría un recrudecimiento más violento de la cuestión hasta desembocar en las guerras balcánicas.

El punto de partida se sitúa alrededor de 1885, al estallar una nueva insurrección en Bulgaria promovida por el presidente del Consejo de ministros Karaveloff y apoyada posteriormente por el príncipe Alejandro de Battenberg. No faltaron manifestaciones en contra del movimiento y a favor de lo determinado en Berlín –principado autónomo, la Gran Bulgaria, que se extendería desde el Danubio hasta el mar Egeo–. Entre las protestas cabría señalar la actitud del ejecutivo ateniense, que si en un principio no le preocupaba la unión de la Rumelia oriental a Bulgaria, en perjuicio de Turquía, sí temía que más adelante los búlgaros pudieran extenderse por Macedonia, lo que contrariaría las aspiraciones helenas, en cuyo caso tendrían que defender lo que consideraban propiedad territorial<sup>8</sup>.

Tal suposición no se hizo realidad. Poco tiempo después, los búlgaros comenzaron a retirarse de la Rumelia, acogiéndose al arreglo que concertaron las grandes potencias, permitiendo la incorporación de la Rumelia. Si por un lado ello era motivo de satisfacción para Grecia, por otro, la colocaba en una situación muy especial echándole por tierra el pretexto con que tanto ella como Serbia justificaban sus armamentos.

Lo que pretendían en realidad eran compensaciones territoriales a costa del engrandecimiento de Bulgaria –en 1885 se había anexionado la parte meridional de los Balcanes<sup>9</sup>– y, ¿cómo se iba a rebelar el reino griego contra lo que acordasen y sancionasen las naciones en la Conferencia, cuando la parte interesada se había sometido? En cualquier caso, el gobierno heleno no adoptaría medida alguna hasta ver qué rumbo tomaban los acontecimientos.

Aparentemente nada había cambiado para Grecia, pero tras la insurrección de Philipópolis en 1885 en que las dos Bulgarias se declararon unidas,<sup>10</sup> de nuevo volvía a surgir el temor, no sólo por la contienda serbio-búlgara, sino también por las consecuencias de tan deplorables acontecimientos.

---

<sup>8</sup> A.M.A.E.: Corresp. (Grecia), leg. 1602: Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 22 de septiembre de 1885; E. FOSTER, *A short history of Modern Greece*, D.C. Heath and Company Lexington, Massachusetts, 1971, p. 30.

<sup>9</sup> A.M.A.E.: Corresp. (Grecia), leg. 1602: Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 20 de octubre de 1885.

<sup>10</sup> MEDLICOTT STEVENSON, *op. cit.*, p. 245; IOANNIDOU-BITSIDAU, *art. cit.*, pp. 327- 338.

Ello hizo que las grandes potencias se pusieran en estado de alerta ante la posibilidad de una guerra, que por encima de todo deberían evitar<sup>11</sup>. Tal finalidad tenía el comunicado que la totalidad de los representantes diplomáticos acreditados en Atenas dirigieron al ministro de Negocios Extranjeros, invitando al gobierno ateniense, al tiempo que al serbio y al búlgaro, a licenciar el ejército extraordinario que movilizaron a raíz de la sublevación de Philipópolis.

Si tal decisión se llevaba a la práctica, se ahogarían todas las esperanzas de engrandecimiento del reino griego a expensas de Bulgaria. Los rumores de entonces, sin embargo, apuntaban a que Grecia no cedería, y la prensa ateniense en señal de apoyo publicaba: “No nos dejemos intimidar”, y “Perezamos antes que merecer la sonrisa de piedad de las grandes potencias o su limosna”.

Para Europa, el centro de atención se encontraba en Grecia ante las reiterativas protestas de la última contra la creación de la Gran Bulgaria, sin compensación para ella, lo que le había llevado a movilizar los batallones, con preparativos superiores a sus esfuerzos, confiando desde el inicio en que las naciones no sancionarían el incidente de Philippópolis. Incluso Europa pensaba que podría peligrar la paz entre Austria y Rusia, dados los intereses de estas potencias legitimistas en los Balcanes. Por todo ello, los Estados europeos eran partidarios de dejar libertad para que Grecia resolviera sus diferencias con Turquía<sup>12</sup>.

Difícil papeleta se le planteaba al ejecutivo ateniense. Si malo era enfrentarse con el Imperio turco, peor sería involucrarse en la cuestión balcánica. Tampoco las negociaciones de la Conferencia de Constantinopla discurrían por buen camino. Nuevas dificultades entorpecieron los ya difíciles entendimientos. Cuando se creía que el príncipe de Bulgaria aceptaría el nombramiento de gobernador de Rumelia por cinco años, resulta que lo hizo con tal indiferencia y sutileza que echaba por tierra todo lo convenido. Argumentaba que si aceptaba el cargo por tal período de tiempo debería considerarse como medida de régimen interno, en cuyo caso no podrían intervenir las potencias, pero que si lo hacían exigiría que su nombramiento fuese vitalicio.

---

<sup>11</sup> A.M.A.E.: Corresp. (Grecia), leg. 1603: Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 23 de noviembre de 1885.

<sup>12</sup> *Ibidem*, Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 16 de febrero de 1886.

En ambos casos se infringía el Tratado de Berlín<sup>13</sup>. En el primero, porque faltaba la aprobación de las naciones signatarias; en el segundo, tras pasaba el límite de los cinco años. Al parecer, la conducta del príncipe estaba influenciada por Inglaterra, que al contrario que Rusia era favorable a Bulgaria. ¿Obedecía esta política a la rivalidad anglo-rusa en Oriente? ¿Estaba acaso sostenida por Alemania y Austria, cuyos intereses en los Balcanes eran contrarios también a los de Rusia?

Algo de verdad tenía que haber en ello cuando el proyecto austriaco de que en tanto en cuanto se designase al nuevo soberano de Bulgaria, se podría empezar a regularizar la unión de esta última a Rumelia, fue rechazado por Rusia bajo el pretexto de que el Tratado de Berlín de 1878 y el Protocolo de abril último, reservaban la revisión de la Constitución búlgara al mutuo acuerdo de su príncipe y al de la Sublime Puerta<sup>14</sup>.

Aquel asunto, en definitiva, de lo que por entonces llamaron coalición danubiana, se podría considerar como una compensación que, en previsión de futuros sucesos, se quería ofrecer a Austria para limitar así la acción británica en el Mediterráneo y África oriental<sup>15</sup>.

En resumen, las relaciones greco-búlgaras del tercio final del siglo XIX estuvieron marcadas, desde su comienzo, por las hostilidades y la tirantez, habida cuenta de las aspiraciones de ambas naciones en Macedonia<sup>16</sup>, o por el desaire, como por ejemplo, cuando en enero de 1887 estaba previsto que una comisión búlgara viajase a Grecia, y que por causas desconocidas se retrasó, llegando únicamente el día previsto un comisionado inglés para tratar en Constantinopla los asuntos de Egipto.

No faltaron opiniones al respecto; desde quienes pensaron que la demora se debió al deseo de los búlgaros de no aparecer en Atenas acompañados por el delegado británico, al distanciamiento entre las dos naciones, por la rivalidad de aspiraciones en Macedonia. Sin embargo, la prensa helena, en un intento de concienciar a su pueblo, aseguraba que no había razón alguna para que existiese desconfianza entre dos países, que en otro tiempo combatieron juntos contra los turcos, y que ahora, muy bien podrían llegar a ser

---

<sup>13</sup> Sobre el Tratado de Berlín *vid.* W.N. MEDLICOTT STEVENSON, *The Congress of Berlin and after. A diplomatic history of the near East settlement (1878- 1880)*, Londres, 1938.

<sup>14</sup> A.M.A.E.: Corresp. (Grecia), leg. 1603: Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 31 de diciembre de 1886. *Vid.* Acta final del Congreso de Berlín de 13 de julio de 1878.

<sup>15</sup> RENOUVIN, *op. cit.*, p. 391.

<sup>16</sup> A.M.A.E.: Corresp. (Grecia), leg. 1603: Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 30 de enero de 1887.

felices bajo el cetro del rey Jorge. Pero claro, esa ficticia unión habría que negociarla en el futuro. De momento, para tratar de borrar las hostilidades y suavizar asperezas, se enviaría a Atenas un nuevo agente.

## 1.2. Relaciones greco-serbias

Tampoco podrían calificarse las relaciones serbio-helenas de entendimiento, sobre todo a raíz de la propagación de las desavenencias conyugales de los propios soberanos por el representante heleno en Belgrado, habida cuenta del desaire que sufriera la esposa del diplomático en la corte de la reina. Sin embargo, el incidente que más contribuyó al enfriamiento fue el secuestro de varios súbditos griegos y austriacos por unos bandidos serbios.<sup>17</sup>

A pesar de ello, los dos Estados movilizaron sus ejércitos en Philipópolis frente a Bulgaria para obtener compensaciones territoriales a costa de la última. Ahora bien, ni Grecia primero, ni Serbia después lo conseguirían. Así lo debieron entender, al menos, los gobiernos serbio y griego, cuando los dos por separado llegaron a pensar en una posible unión a Bulgaria, dado que enfrentadas a ella no podrían obtener su engrandecimiento. Aquel proyecto parecía imposible. Ni la posición de Grecia, ni la de Serbia, ni siquiera la de la misma Bulgaria –estaba a punto de estallar una revolución antidinástica que terminaría con el nombramiento de Fernando de Sajonia Coburgo– se encontraban preparadas para ello<sup>18</sup>. Si bien la menos indicada era Serbia, debido a la crisis interna planteada por Garaschianine, para persuadir al rey Milán de sus relaciones rusófilas, a la crisis comercial y a la falta de entendimiento en cuanto a la actitud que debía observar el país ante Rusia y Austria-Hungría, particularmente, pues desde la última guerra ruso-turca (1877- 1878) en la que la primera sacrificó los intereses de Serbia a favor de los búlgaros, Obrenovith siguió la política de Austria que, en el Tratado de Berlín, obtuvo para su pueblo un incremento territorial.<sup>19</sup>

Paralelamente, la atención pública serbia se centraba en el proyecto de la nueva constitución que iba a plantear el gobierno. Para lo cual se había

---

<sup>17</sup> *Ibidem*, Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 15 de febrero de 1888.

<sup>18</sup> *Ibidem*, Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 15 de abril de 1887.

<sup>19</sup> *Ibidem*, Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 7 de febrero de 1887.

nombrado una comisión compuesta por 16 miembros, entre ellos siete liberales, cinco progresistas y cuatro radicales. El soberano nombró otros cuatro más: dos liberales y dos progresistas.

Por otro lado, a la delicada situación de orden interno, se sumaba la amenaza de cisma que se cernía sobre el país, tras conocerse la intención del rey Milán de solicitar al patriarca ecuménico de Constantinopla la aprobación de un decreto promulgado por él mismo, según el cual los sacerdotes serbios, una vez viudos, podían casarse de nuevo. La negativa rotunda del patriarca, por considerar esta disposición contraria a los cánones de la Iglesia ortodoxa, hizo prever lo peor, debido al empeño del monarca de mantener esta resolución. Y, según se supo, tampoco obtendría la aprobación de los concilios ruso y griego.

### 1.3. Relaciones greco-rumanas

No serían mejor las relaciones greco-rumanas, apareciendo desde el principio los dos países enfrentados por pequeños incidentes. Sirva de ejemplo el caso del súbdito Saros, que cuando todavía se encontraba Rumanía bajo el yugo otomano<sup>20</sup>, obtuvo su nacionalidad griega. Tras fallecer, el cónsul heleno en Bucarest y el juzgado rumano se apresuraron a poner sus respectivos sellos sobre las pertenencias del finado, comenzando el distanciamiento entre las dos naciones<sup>21</sup>. La terquedad de Rumanía que todavía no había contestado al ultimátum impuesto por el ejecutivo de Atenas, exigiendo la negociación de un acuerdo que estableciese de modo notorio la situación de los ciudadanos helenos en aquel Estado y las asperezas del gabinete griego hicieron temer la ruptura de relaciones, como así ocurrió poco después con la retirada del representante rumano en Grecia y viceversa.

Tal vez, la actitud del gobierno de Bucarest a nivel internacional fuera un reflejo de la delicada posición interna, pues, viendo cómo sus vecinos habían logrado sacudirse el dominio otomano, también anhelaba conseguir la plena independencia. La reconstrucción de las nacionalidades fue como una fiebre epidémica en Oriente: la unión italiana pasó el Adriático y engendró el panhelenismo, cuya máxima aspiración era la exterminación total de los otomanos.

---

<sup>20</sup> A. P. TAYLOR, «Relaciones Internacionales», en *Historia del Mundo Moderno*, t. XI, University Press, Ramón Sopena, Barcelona, 1978, pp. 386- 390.

<sup>21</sup> A.M.A.E.: Corresp. (Grecia), leg. 1603: Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 16 de noviembre de 1887.

Apenas restablecidas las relaciones greco-rumanas, surgió la cuestión del testamento de Zappas, súbdito griego establecido en Rumanía, que, tras su muerte, legó todos sus bienes –evaluados en veinte millones de francos–, al reino heleno para la financiación de escuelas y establecimientos benéficos fundados por el testador en Grecia y Turquía. Ante la protesta del gobierno rumano contra la validez del testamento, alegando que las propiedades del ciudadano Zappas no podían ser donadas a extranjeros, en virtud de una ley vigente en Rumanía, Grecia se adelantó a romper las relaciones con ella, encargando al ministro de Negocios Extranjeros que la protección de todos los griegos fuera confiada al ministro y a los cónsules de Rusia. En contrapartida, la defensa de los rumanos en Grecia quedó en manos del representante italiano en Atenas.

Con mejores perspectivas, sin embargo, comenzó el siglo XX para estas dos naciones, tras el anuncio en 1901 del viaje que el soberano griego Jorge I emprendería para entrevistarse con el gobierno rumano. El convenio comercial firmado entre los dos países fue el preludio de una aproximación.

No faltaron las especulaciones al respecto. Algunos pensaron que ante la amenaza de nuevas complicaciones en Oriente, Grecia y Rumanía mostrarían gran interés por unirse. Los dos pueblos comprendieron, finalmente, que la marea creciente del eslavismo amenazaba, no sólo sus intereses, sino también su existencia, de cuyo seno había surgido el deseo de un acercamiento que, no obstante, resultaba necesario, dada la actitud de Bulgaria que no cesaba de dirigir sus miradas sobre Dobrudja y Macedonia<sup>22</sup>, al tiempo que atacaba constantemente a los súbditos griegos y rumanos, así como sus beneficios, con todos los medios a su alcance.

Otros, por el contrario, trataron de restar importancia a la entrevista, considerándola simplemente como una aproximación de Grecia a la Triple Alianza. En lo que sí coincidieron todos fue en entender que aquel acercamiento sería un dique para hacer frente al eslavismo<sup>23</sup>.

De todos los Estados balcánicos, Rumanía era el que contaba con más medios de comunicación, más capital, una raza homogénea, y había logrado, desde su emancipación de Turquía (Congreso de Berlín de 1878), un mayor grado de civilización, además de poseer las mejores

---

<sup>22</sup> HEURTLEY *et alii*, *Breve historia de Grecia*, Espasa Calpe, Madrid, 1969, pp. 138 y ss.; *Vid.* A. MAESTRO DE LEÓN, *Las naciones balcánicas, sus problemas y vicisitudes*, Calleja, Madrid, 1954.

<sup>23</sup> A.M.A.E.: Corresp. (Grecia), leg. 1604: Despacho dirigido por el encargado de negocios de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 23 de mayo de 1901.

fortificaciones. Se podría considerar como un feudo del poderoso Imperio alemán, como un satélite de la Triple Alianza, el protector nato de los Balcanes, del príncipe Fernando de Coburgo; en una palabra, el adversario decidido de la influencia rusa en Oriente.<sup>24</sup>

Fuera del contexto de la Península Balcánica, a Europa no parecía preocuparle en exceso la actitud de aquellos pequeños Estados balcánicos. Incluso algunas potencias, como Rusia, consideraron hasta ridículas las alianzas. Si bien, ellos siguieron adelante, con la esperanza de poder obtener alguna compensación territorial, siempre y cuando Inglaterra los apoyase llegado el momento. Pero la intención de Gran Bretaña no era sino aprovecharse en beneficio propio.

La cuestión de la preponderancia en el Mediterráneo había sido un importante elemento en la crisis balcánica de 1877-1878. Si el gobierno británico detuvo la marcha de los ejércitos rusos hacia Constantinopla y se opuso enérgicamente a la creación de la Gran Bulgaria en San Stéfano, que extendería la zona de influencia rusa hasta el litoral del mar Egeo, ¿acaso no era para que fracasara la política rusa de acceso al Mediterráneo? Lo había conseguido, pero la política mediterránea del Reino Unido aún tenía otras preocupaciones: la puerta de Suez y el estrecho de Sicilia. Aquí se encontraría con los intereses de Francia y con los de Italia<sup>25</sup>.

Entre 1875 y 1882, la cuestión de Egipto y la de Túnez ocuparon un lugar importante en las relaciones internacionales<sup>26</sup>. Esto por un lado y, por otro, el enfrentamiento turco-franco y la tirantez de relaciones entre Inglaterra y el Imperio otomano, hacían prever un nuevo conflicto, motivo más que suficiente para que los pequeños Estados buscasen refugio.

Comenzamos el siglo XX con una nueva crisis balcánica. Desde 1903 ocupaba el trono de Serbia el rusófilo Pedro I, que quería unir a todos los eslavos del sur frente a Austria-Hungría. De otro lado, Rusia, tras su derrota a manos de Japón en 1905, miraba interesada hacia los Balcanes. Así las cosas, en 1908 Austria se anexionaba Bosnia y Herzegovina para acabar con el nacionalismo yugoslavo. Ello elevó la tensión austro-

---

<sup>24</sup> *Ibidem*, Despacho dirigido por el ministro residente de España en Grecia al ministro de Estado, Atenas, 1 de marzo de 1892.

<sup>25</sup> A. P. THORNTON, «Rivalidad en el Mediterráneo, en Medio Oriente y en Egipto», en *El progreso material y los problemas mundiales (1870-1898)*, t. XI de *Historia del Mundo Moderno*, Ramón Sopena, Barcelona, 1978, p. 406.

<sup>26</sup> RENOUVIN, *op. cit.*, p. 391.

húngara hasta límites insostenibles, si bien, Rusia y Serbia no tuvieron más remedio que aceptar. Aunque aparentemente esto suponía un triunfo para Austria, alimentó, más si cabe, el nacionalismo yugoslavo y empujó a Rusia a estrechar más sus lazos con la Entente.

Mención aparte requiere la cuestión de Macedonia desde finales del siglo XIX y principios del XX, cuya población estaba formada, como se sabe, por una mezcla de griegos, búlgaros, serbios, albaneses, turcos y valacos, habida cuenta las ambiciones nacionalistas de Grecia, Bulgaria y Serbia, que competían entre ellas para conseguir lo máximo posible de las posesiones del Imperio otomano en los Balcanes, que ya había empezado a desmembrarse.<sup>27</sup>

En este contexto deben entenderse las relaciones de Grecia con los Estados balcánicos durante la primera década del siglo XX hasta culminar en las guerras balcánicas de 1912-1913, en las que se vieron implicados todos estos pequeños países (Serbia, Bulgaria, Grecia y Montenegro) contra Turquía para expulsarla de sus últimas posesiones europeas. Apoyados por Rusia consiguieron una rápida victoria, pero el reparto de los territorios arrebatados a Turquía enfrentó a los vencedores.<sup>28</sup>

Por el Tratado de Londres de 30 de mayo de 1913, Turquía cedió globalmente a los aliados de los Balcanes todos sus territorios en Europa -prescindiendo de Albania-, excepto Constantinopla y sus inmediaciones.

El 1 de junio de 1913, Grecia y Serbia firmaron el Tratado Greco-Serbio por el que se dividían Macedonia a expensas de Bulgaria.<sup>29</sup>

Quizá, lo más importante de dicho tratado sea que ambos países expresaban su firme deseo de conservar una paz duradera en la península Balcánica, y que el medio más eficaz de lograrlo era unirse por una estrecha alianza defensiva.

En agosto del mismo año, el acuerdo de Bucarest, entre Bulgaria y sus enemigos balcánicos, entregaba la mayor parte de Macedonia a los griegos. La frontera oriental llegaba, ahora, hasta el Egeo, excepto Zante, pero incluía el ambicionado puerto tabaquero de Cavala.

---

<sup>27</sup> R. CLOGG, *Historia de Grecia*, traducción de Helena Aixendri Boneu, Cambridge University Press, Madrid, 1998, p. 77.

<sup>28</sup> Sobre las guerras balcánicas y la cuestión de Oriente *vid.* G. CASTELLÁN, «Directions nouvelles de l'histoire des Balkans», *Revue historique*, CCXXXVI (1966); E. KEDURE, *England and the Middle East. The destruction of the ottoman Empire (1914-1921)*, London, 1981; C. JELAVICH- B. JELAVICH, *The Balkans...*; L. TROSTSKY, *The Balkans Wars*, Monad Press, New York, 1980.

<sup>29</sup> CLOGG, *op. cit.*, p. 89; MORCILLO, *op. cit.*

Finalmente, el convenio de paz turco-griego de 14 de noviembre de 1913 dejaba a la decisión de las potencias las dos cuestiones más importantes: la de las islas y la de Albania. Entre las islas turcas del Egeo, ninguna fue ocupada durante la guerra. La Asamblea de Samos proclamó su unión con Grecia y el ejército heleno se las anexionó oficialmente. En febrero del año siguiente las naciones europeas reconocieron la soberanía griega sobre todas ellas, excepto Ténedos e Imbros.

En definitiva, Grecia había triunfado en 1912 contra Turquía y en 1913 frente a Bulgaria; sin embargo, fue, a pesar de su engrandecimiento de 1913, una de las potencias vencedoras más pequeñas.



Mapa 2: Los Balcanes antes de 1914.

## 2. Actitud de Grecia durante la Guerra Europea: Relaciones con los Estados balcánicos

El estallido de la gran Guerra de 1914 supuso para los griegos, lo mismo que para sus vecinos de los Balcanes, únicamente la intensificación de una crisis iniciada dos años antes<sup>30</sup>.

La situación era más peligrosa que nunca, y las coaliciones se reforzaron, excluyéndose toda posibilidad de compromiso. Austria estaba decidida a impedir cualquier nuevo brote de nacionalismo yugoslavo que hiciera peligrar el equilibrio interno; Berlín la apoyaba; rusos y eslavos se sentían amenazados por el pangermanismo de Viena; Francia seguía apoyando a Rusia, y Gran Bretaña se negaba a frenar el ritmo de sus construcciones navales. Amén de las rivalidades político-continenciales, coloniales y económicas entre las grandes potencias.

En este contexto, estalla otra crisis balcánica, desencadenada por el asesinato en Sarajevo (Bosnia) del archiduque Francisco Fernando, heredero del trono austro-húngaro, el 28 de junio de 1914, por un miembro de la organización serbia "Mano Negra". Austria quiso asestar el golpe definitivo a Serbia, y pese a carecer de pruebas que la relacionasen con el atentado, le declaraba la guerra el 28 de julio. En este momento se pusieron en marcha los compromisos previstos por las alianzas, desembocando en una guerra generalizada.

### 2.1. Posición de Grecia ante la guerra

Al declararse la guerra europea en 1914, Grecia, apenas convaleciente de sus guerras contra Turquía y Bulgaria y con una enorme deuda, se apresuró a declarar su neutralidad para los Aliados y en especial para Serbia, con quien la unía el ya citado tratado Greco-Serbio de 1º de junio de 1913. La actitud de Grecia fue considerada como satisfactoria y garantía suficiente de los intereses de la Entente y de Serbia. Pronto surgirían las primeras escisiones y enfrentamientos en relación con la contienda entre el rey griego Constantino y su primer ministro Venizelos. Constantino rehusó a pesar suyo una invitación de su cuñado el Kaiser para unirse a las potencias centrales; por el contrario, Venizelos, admiraba el poder naval de los países de la Entente, sus relaciones económicas con

---

<sup>30</sup> HEURTLEY *et alii*, *op. cit.*, p. 145; R. RISTEL HUEBER, *Historia de los pueblos balcánicos*, Castilla, Madrid, 1962 ; A. E. VACALÓPOULOS, *Historia de Grecia Moderna (1204- 1985)*. Traducción de Nikiforos Nicolaidis Alejandro Zorbas D., Universidad de Chile, Chile, 1995.

Grecia y la justicia de su causa a los ojos del mundo, motivos más que suficientes para que finalmente el ministro cretense pactara en secreto con las naciones aliadas y formara un gobierno provisional en Salónica en junio de 1917, violando la neutralidad griega.<sup>31</sup>

## 2.2. Acercamiento de la Entente a Bulgaria

Ya desde los primeros momentos de la guerra, Inglaterra, que deseaba la cooperación de Bulgaria (que apoyaba a la Triple Alianza) le había ofrecido secretamente, no solo la Macedonia griega y Cabala, que eran legítimas conquistas de Grecia en la última guerra balcánica, sino un pedazo también de la Macedonia serbia, propiedad incontestable de esta nación que ya había comenzado a sufrir el brutal empuje de los ejércitos austro-germanos.

Venizelos, el rey Constantino y la nación entera, en cuanto oyeron hablar de ceder a Bulgaria parte de Macedonia a cambio de vagas promesas en Asia Menor, protestaron con la mayor energía. Venizelos anunció su dimisión si las negociaciones continuaban y E. Grey, ministro inglés de Negocios Extranjeros, en consecuencia, telegrafió a Atenas ordenando suspender “por el momento” los proyectos de cesión de Cabala a Bulgaria.<sup>32</sup>

## 2.3. Turquía entra en la guerra

La gestión alemana en Constantinopla fue más eficaz que la aliada y Turquía entró en la guerra del lado de los Imperios Centrales en noviembre de 1914, desapareciendo, por tanto, una de las razones que había tenido la Entente para aceptar la neutralidad de Grecia.

Por ello, los gobiernos aliados decidieron que Serbia reclamase a Grecia su apoyo basándose en lo acordado en el Tratado de alianza Greco-Serbio de 1º de junio de 1913, cuyo artículo I estipulaba expresamente la garantía mutua de sus territorios y se comprometían en el caso de que, contra toda probabilidad, uno de los dos reinos, sin provocación de su parte, fuese atacado, a prestarse recíprocamente ayuda con la totalidad de sus fuerzas y a no concluir paz alguna por separado.

---

<sup>31</sup> E. VENIZELOS, *Libro Blanco*, Atenas, 1917; E. VENIZELOS, *La politique de la Grèce, L'imprimerie de L'Est*, París, 1916; D. PLATIKAS, *La Grèce pendant la Guerre*, Fred. Wyss, Ed. Berne, pp. 16 y ss.

<sup>32</sup> Despacho dirigido por E. Grey, ministro de Negocios Extranjeros inglés a F. Elliot, ministro de Inglaterra en Atenas, Londres, 23 de enero de 1915. También puede verse D. PLATYKAS, *op. cit.*, pp. 36 y ss.

Todos los demás artículos se reducían a fijar los límites fronterizos con Bulgaria y Serbia; a obligarse a someter cualquier reclamación que pudiera presentar Bulgaria al arbitraje; a garantizarse la libertad de comercio por cincuenta años en el puerto de Salónica y sus ferrocarriles y a hacer una Convención militar:

La Convención militar:

*“Artículo 1º. En caso de guerra entre uno de los dos Estados aliados y una tercera potencia, comprometida en las circunstancias previstas en el tratado de alianza entre Grecia y Serbia, o en caso de ataque imprevisto de masas importantes –dos divisiones por lo menos– del ejército búlgaro contra el ejército griego o el serbio, los dos Estados, Grecia y Serbia, se prometen un apoyo militar mutuo: Grecia, con su fuerzas de mar y tierra, y Serbia, con las de tierra.*

*Artículo 2º. Al comenzar las hostilidades, Grecia está obligada a tener un ejército de 90.000 combatientes concentrado en la región de Pangaion, Salónica y Gumenitza, y Serbia un ejército de 150.000 hombres concentrado en la región de Gevgeli, Veless, Koumanovo y Pirot. Grecia, además, tendrá su flota en el mar Egeo, dispuesta a entrar en acción”.*

En el resto de la Convención se acordaban los planes de defensa contra un ataque de Bulgaria y se fijaban las zonas que cada cual había de ocupar. Estaba hecha, de modo evidente, para mantener el equilibrio balcánico establecido por el Tratado de Bucarest, fijado y discutido mucho antes de su firma definitiva en agosto del mismo año (1913).<sup>33</sup>

La lectura de estos documentos no dejaba lugar a duda sobre que fueron hechos única y exclusivamente para prevenir un ataque de Bulgaria a Serbia o Grecia, como en junio de 1913 se temía, y en efecto sobrevino después.

De ningún modo esta alianza fue concertada con Austria ni mucho menos contra Austria y Alemania unidas. De modo que cuando el 2 de agosto de 1914 –ya iniciada la gran guerra europea–, el ministro de Negocios Extranjeros griego, entonces Streit, y posteriormente su sucesor Zaimis, dijeron a Serbia que no creían oportuno ni necesario salir de la neutralidad que desde el principio de la contienda habían determinado adoptar y con la que podrían ayudar a Serbia mucho más eficazmente que abrasándose en la hoguera que ardía en Europa, dichos ministros griegos no cometieron ningún delito.

---

<sup>33</sup> Vid. el texto íntegro del Tratado de Alianza Greco-Serbio de 1 de junio de 1913, Cfr. por VENIZELOS, *op. cit.* El mismo Tratado con la Convención Militar y el Tratado de Bucarest, *vid. D. PLATYKAS, op. cit.*, pp. 143 y ss.

#### 2.4. La cuestión de los Dardanelos

En enero de 1915 fue decidida la expedición a los Dardanelos. Grecia desde el primer momento fue invitada para tomar parte en ella con toda su flota y Venizelos, para influenciar a la opinión pública, hizo una campaña de prensa en contra de Turquía.

Pero el pueblo griego tenía recientes las declaraciones de la Entente de 15 de septiembre de 1914, garantizando a Turquía su integridad territorial en perjuicio de Grecia, y de 24 de noviembre del mismo año, prometiendo por escrito a Bulgaria una parte de la Dobrutcha, la Tracia oriental hasta la línea Enos-Midia y una rectificación en las fronteras serbio-búlgaras. Y el rey, que había recibido de Venizelos dos largas memorias aconsejando la cesión a Bulgaria de los distritos macedónicos de Sari-Chaban, Cabala y Drama, sin oponerse a la ocupación por Bulgaria de una parte de la Macedonia serbia, así como a la entrada en la guerra colaborando en la expedición de los Dardanelos, se puso en guardia, junto con el pueblo, contra la Entente y Venizelos y se mostraron claramente desfavorables a la proposición.<sup>34</sup>

El Estado Mayor griego dio el 2 de marzo de 1915 un largo y razonado informe al gobierno exponiendo que la toma de los estrechos por las tropas aliadas en la forma que se intentaba era imposible y que Grecia no tenía el derecho de comprometer su existencia como Estado y como nación en la aventura.

Más tarde se supo que Rusia había hecho saber a Grecia<sup>35</sup> que si los búlgaros, en unión de los griegos, avanzasen hacia Constantinopla se opondría a este avance, no permitiendo que las tropas indicadas luchasen en otros frentes que el serbio en el continente contra los austriacos y el turco en Asia Menor. Se confirmó también que Venizelos había acogido las proposiciones de la Entente en perjuicio de Grecia con su aprobación y beneplácito. Y llegó la noticia de que los ingleses habían ocupado sin autorización ni excusa las islas griegas de Lemnos, Imbros y Tenedos a la embocadura de los Dardanelos. Todo ello afirmaron más aún al rey, al Estado Mayor y al pueblo en su propósito de guardar la neutralidad y Venizelos tuvo que presentar su dimisión el 6 de marzo de 1915.

---

<sup>34</sup> G. LE BON, *Enseignement psychologique de la guerre européenne*, y P. HIBBEN, *Constantine I and the Greek people*, New York The Century Co. 1920, p. 36. .

<sup>35</sup> Correspondencia dirigida por el ministro plenipotenciario de Grecia en Petrogrado, Jean Dragumis, al ministro de Negocios Extranjeros.

## 2.5. Venizelos sube de nuevo al poder

Venizelos es nombrado otra vez jefe de gobierno en junio de 1915 haciendo campaña por la neutralidad. Sin embargo, el 21 de septiembre del mismo año puso en conocimiento de la Entente que se proponía movilizar y acudir en socorro de Serbia.

El Estado Mayor griego se apresuró a objetar que el artículo 20 de la Convención Militar Greco-Serbia de 1913 establecía taxativamente que en el momento de romperse las hostilidades, Serbia debería tener concentrado en una región determinada un contingente de 150.000 soldados, y era evidente que en aquellos momentos –septiembre de 1915–Serbia no podía de ningún modo cumplir esta importantísima condición.

Venizelos se dirigió a la Entente preguntando si estaba dispuesta a suplir el déficit de Serbia. Las potencias contestaron rotundamente que no estaban en condiciones de hacerlo, Venizelos les hace ver los riesgos de esa declaración y, al siguiente día, las potencias volvían sobre lo dicho y prometían enviar “algún contingente” a Macedonia.

Mientras tanto, el 23 del mismo mes llegaba la noticia de la movilización búlgara y Venizelos lanzaba el decreto de movilización.

## 2.6. Bulgaria entra en la guerra

En septiembre de 1915 Francia, Inglaterra, Rusia, Italia y Serbia declararon la guerra a Bulgaria. Ello puso sobre el tapete de nuevo la cuestión de la aplicación del Tratado de Alianza Greco-Serbio de 1913 ya que ahora se trataba del ataque de Bulgaria. Venizelos creyó que era el momento oportuno para entrar en la guerra, pero el rey y el Estado Mayor opinaron lo contrario y el gabinete tuvo que dimitir el 7 de octubre.

El nuevo presidente del Consejo M. Zaimis declaró de nuevo la neutralidad de Grecia y dirigió a Serbia una nota el 12 de octubre de 1915 que resumía y concretaba claramente el punto de vista de Grecia en pro de la neutralidad en el conflicto serbio-búlgaro.<sup>36</sup>

Es evidente que el Tratado Greco-Serbio y la Convención Militar tuvieron una finalidad puramente circunstancial y del momento, el 1º de junio de 1913, para evitar un ataque inminente de Bulgaria, y nada más que de Bulgaria. El ataque se realizó un mes después, el Tratado produjo su efecto, Bulgaria fue batida y se firmó el Tratado de Bucarest el 10 de agosto del mismo año por el que se estableció el equilibrio balcánico y se

---

<sup>36</sup> VENIZELOS, *op. cit.*, p. 57

trazaron las fronteras de los tres Estados conforme a los artículos 3º y 4º del Tratado de Alianza.

Pero la redacción del artículo 1º del Tratado Greco-Serbio, que hablaba de un ataque general, y la del artículo 1º de la Convención Militar, que hacía referencia a un ataque de una tercera potencia, señalando a todas luces a Bulgaria pero sin nombrarla, como hubiera sido de desear, daban base a Serbia y a la Entente para reclamar de Grecia –ateniéndose escuetamente a *la letra* de ambos artículos– el apoyo militar a Serbia que tanto deseaban.

La posición de Grecia era pues esta: obligada *por la letra* de los artículos citados y *de ningún modo por el espíritu* de ambas convenciones a poner su escaso ejército y sus relativamente insignificantes medios materiales en el foco de la hoguera mundial, que ya había consumido en breves semanas a Bélgica y a Serbia por haber intentado resistir al empuje de los Imperios centrales.

En tales condiciones, ¿qué estadista, qué caudillo, qué patriota hubiese, en el lugar de Zaimis, preferido salir a la liza para hacer honor a dos artículos mal redactados de un tratado de eficacia caducada y que podría consumir la ruina y acaso la muerte internacional de su patria? Evidentemente nadie.

Naturalmente el gobierno serbio se apoyaba en la *letra* de los artículos primeros del Tratado y de la Convención; insistía en que se trataba de una alteración del equilibrio balcánico; afirmaba que, siendo así, no importaba que ello fuera producido por una guerra puramente balcánica o europeo-balcánica; hacía resaltar que eran los intereses griegos, así como los serbios, los que estaban en juego; pretendía compensar la acción de los Imperios centrales aliados a Bulgaria con la de las potencias de la Entente, aliadas de Serbia; aseguraba que su ruptura con Bulgaria había sido impuesta por la necesidad y, en fin, repetía su demanda de apoyo por parte de Grecia, que afirmaba le era debida por el Tratado y por las necesidades comunes.<sup>37</sup> Mientras tanto Zaimis cayó del poder y fue sustituido por Skuludis.

---

<sup>37</sup> PLATYKAS, *op. cit.*, p. 86; C. STRUPP, *La situation internationale de Grèce, 1821- 1917*, p. 56; STRATOS, “La Question Grecque”, “La Tribune de Genève” el 19 de abril de 1916.

## 2.7. Serbia pide a Grecia permiso para pasar sus tropas

El 20 de abril de 1916 Serbia, apoyada por la Entente, solicitó de Grecia el paso de las fuerzas que debía trasladar de Corfú a Salónica por el territorio griego, en vista de lo peligroso que resultaba la navegación por el cabo de Matapán. El gobierno, fiel a su política de neutralidad, se vio precisado a negarse a lo solicitado por Serbia. En respuesta, el gobierno francés, ante la negativa de Grecia, estaba resuelto a no hacer un empréstito de 150 millones que estaba tramitando Grecia.

La Intendencia francesa comunicó también a Romanos, ministro griego en París, que no podría conceder los aprovisionamientos que necesitaba el ejército griego. Todo ello apoyado con una encarnizada campaña de prensa en contra de Grecia y su gobierno.

Pese a todas estas presiones, Skuludis resistió y mantuvo la neutralidad griega por encima de todo. Los aliados acabaron por convencerse, las tropas fueron por Matapán. De todo ello no quedó más que una buena cantidad de injurias y descrédito para una débil nación que no quería salir de la neutralidad creyendo hallarse en su derecho.<sup>38</sup>

## 2.8. Entrada de Rumania en la guerra

El 27 de agosto de 1916 entró Rumania en la guerra al lado de la Entente y, con tal motivo, la prensa venizelista reanudó vigorosamente la campaña para que Grecia siguiese su ejemplo.

En agosto, militares a favor de Venizelos, apoyados por una organización favorable a la triple Entente, la Defensa Nacional, se levantaron contra el gobierno en Salónica. Unas semanas después, Venizelos marchó a Creta y desde allí a Salónica, donde se hizo irrevocable la ruptura al formar un gobierno provisional completo con su propio ejército. Entre tanto se fue presionando cada vez más al gobierno monárquico. En diciembre de 1916 desembarcaron en El Pireo soldados franceses e ingleses, para asegurar la neutralidad del gobierno monárquico. Hubo enfrentamientos con los partidarios del rey.

Los aliados que habían hecho todo lo posible por humillar a los monárquicos, se vengaron reconociendo el gobierno provisional de Salónica, exigiendo indemnizaciones e imponiendo un bloqueo económico<sup>39</sup>. Este

---

<sup>38</sup> PLATYKAS, *op. cit.*, pp. 147 y ss. También VENIZELOS, *op. cit.*, pp. 64 y ss.

<sup>39</sup> M. MORCILLO, «Gestión de los diplomáticos españoles en favor de los judíos de Grecia durante la Primera Guerra Mundial. Papel desempeñado por el encargado de negocios Pedro de Prat», *Twelfth British Conference on Judeo-Spanish Studies*. Institute of Jewish Studies. University College, London, 2001. *IJS Studies In Judaica*, Ed. Brill, Leiden (Holanda), 2004, pp. 181-190.

proceso de la violación de la soberanía griega culminó en junio de 1917, cuando se exigió al rey que abandonara el país, con el pretexto de que había violado el juramento constitucional.

Constantino salió de la nación, pero sin abdicar oficialmente, le sucedió su segundo hijo Alejandro, pues el primogénito Jorge quedó excluido por los Aliados por filogermano. Venizelos fue nombrado primer ministro, y a partir de ese momento colaboró abiertamente con la Entente hasta el final de la guerra, participando en la Conferencia de Paz de París de 1919. Las potencias aliadas para recompensar a Grecia dieron su beneplácito a Venizelos para la ocupación de Esmirna (ciudad con más habitantes griegos que Atenas), y la zona circundante a ésta (Aydín), pues desconfiaban de Italia que quería territorios en la zona.

En agosto de 1920 el Tratado de Sèvres, firmado con Turquía, sancionó oficialmente la ocupación de Esmirna y los partidarios de Venizelos proclamaron la creación de una Grecia de los dos continentes (Europa y Asia) y los cinco mares (Jónico, Egeo, Mediterráneo, Mármara y Negro), pero la aventura, como se sabe, terminó en desastre en 1922.<sup>40</sup>

La paz con Bulgaria firmada en Neuilly en noviembre de 1919 supuso para Grecia la entrega de los territorios tracios de la costa mediterránea.

Finalmente, se alcanzó la paz gracias a una serie de tratados que se jalonaron desde 1919 hasta 1923: de Versalles con Alemania, de Saint Germain con Austria, de Trianon con Hungría, de Neuilly con Bulgaria y de Sèvres con Turquía; estos dos últimos en relación con Grecia.

A modo de conclusión, la gran guerra europea llevó consigo el hundimiento de los grandes imperios. Mientras uno desaparece del todo y su territorio se ha desmembrado, los otros sufren profundos cambios internos. El Imperio austro-húngaro deja de existir. El Imperio alemán

---

<sup>40</sup> M. MORCILLO, "The Greek occupation of Izmir and its influence upon the Jewish community, 1919-1922", *Eleventh World Congress of Jewish Studies*, ed. David Assaf, 3 vol. Jerusalem, The Hebrew University, 1994, pp. 195- 202; M. MORCILLO, "El desastre de Asia Menor y el conflicto de las minorías nacionales. La cuestión del término *establecidos*", Congreso Internacional: Constantinopla: 550 años desde su caída. VI Jornadas sobre Grecia, Granada, Universidad de Granada y Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, diciembre, 2003; M. MORCILLO, "Essai sur la communauté séfardie de Salonique pendant le premier tiers du XXe. siècle", *The Jewish communities of Southeastern Europe*, ed. I.K. Hassiotis, Thessaloniki, Institute for Balkans Studies, 1997, pp. 351-364; M. MORCILLO, "La ocupación griega de Asia Menor y sus repercusiones sobre la población sefardí (1919-1922)", Primer Encuentro histórico-cultural hispano turco-sefardí, Ankara Universitesi Dil ve Tarih-Cografya Fakültesi (Universidad de Ankara, Facultad de Lenguas, Historia y Geografía), Turquía, noviembre, 2005.

también desaparece, al igual que el turco y el ruso que había caído antes. Ahora bien, habían triunfado los nacionalismos, pero no se habían resuelto los problemas; por ello, a finales de la década de los ochenta, y tras el resquebrajamiento del sistema comunista, en los Estados balcánicos resurgirían con mucha fuerza de nuevo los nacionalismos.



Mapa 3: Reorganización de Europa al final de la 1ª Guerra Mundial

## **La teorización orientalista de Emilio Castelar: turcofobia, antislamismo, eslavofilia, rusofobia y antipaneslavismo**

Dimitris Miguel Morfakidis Motos

El análisis sobre el conocimiento hispánico de la Cuestión Oriental comúnmente ha constituido un tema relegado al olvido en la historiografía. Sin embargo, las progresivas investigaciones constatan la existencia de una percepción orientalista sobre el sureste europeo en el pensamiento español decimonónico. De hecho, los recurrentes estudios africanistas se afianzaron con posterioridad a la formulación de teorías relativas a la Cuestión Oriental, materia presente en varias autoridades intelectuales. Dicho proceso, cuya delimitación cronológica se circunscribe habitualmente entre 1821 y 1923, denominó la problemática surgida a raíz de la agudización de la crisis otomana y su incidencia en el campo de las relaciones internacionales europeas. Su desarrollo histórico conoció varios conflictos de carácter continental motivados por factores políticos, ideológicos, económicos y militares intelectuales a lo largo del siglo XIX: la Revolución helena (1821-1830), la guerra de Crimea (1853-1856) y la guerra ruso-otomana de 1877-1878 o guerra de Oriente<sup>1</sup>.

El contexto histórico de esta última contienda suscitó una inusitada atención en el en el espectro intelectual y en la clase política en España. De esta forma, la escalada de tensión diplomática precedente y el estallido de las hostilidades condicionaron sobremanera las interpretaciones orientalistas acerca la situación política en Europa Oriental, el sureste europeo y el Levante mediterráneo. En este sentido, el acervo documental de Castelar destacó durante el último cuarto del siglo XIX al ser el único autor que aspiró a erigirse como un especialista consumado en la materia. La figura de este personaje se distingue como una de las autoridades intelectuales

---

<sup>1</sup> Vid. ANDERSON, M. S.: *The Eastern Question, 1774-1923. A Study in International Relations*, Londres, Macmillan, 1966; *id.* (ed.): *The Great Powers and the Near East, 1774-1923*, Londres, Edward Arnold, 1970; FRÉMEAUX, J.: *La question d'Orient*, París, Arthème Fayard, 2014; MACFIE, A. L.: *The Eastern Question, 1774-1923*, Londres-Nueva York, Routledge, 2014; *id.* (ed.): *Orientalism: A Reader*, Edimburgo, Edinburgh University Press, 2000.

más relevantes de la historia de España, siendo valorado como un orador excepcional en el ámbito iberoamericano. De raíces levantinas, el historiador, filósofo, docente, periodista, escritor y político Emilio de Castelar y Ripoll (1832-1899)<sup>2</sup> nació accidentalmente en Cádiz a consecuencia del destierro de su padre, dada su ideología liberal. Instalado durante su infancia en Elda (Alicante), se licenció en Derecho en la Universidad Central y en 1852 obtuvo el doctorado homónimo. Cinco años después ocupó una cátedra de Historia Filosófica y Crítica de España, al igual que una cátedra en el Ateneo madrileño. Implicado entusiastamente en los círculos demócratas de la capital desde su etapa de formación universitaria, desarrolló una intensa actividad y exitosa oratoria en dichas instituciones y por medio de su colaboración en los diarios *El Tribuno* (1853-1855), *La Soberanía Nacional* (1854-1856) y *La Discusión* (1856-1887). Tiempo después fundaría su propio órgano de expresión, *La Democracia* (1864-1866), plataforma más útil para su defensa de los valores republicanos. Toda esta actividad le permitió abordar el polémico debate en el seno del Partido Democrático sobre el nexo entre república y socialismo, defendiendo una triunfante postura individualista frente a la tendencia más socializante de Francisco Pi y Margall = Francesc Pi i Margall. Este enfrentamiento doctrinal se proyectó a la larga sobre la trayectoria del republicanismo hispano, donde Castelar lideró una concepción unitaria de España frente a la visión federal de su antagonista.

La base de sus posiciones políticas impulsó su enconada crítica hacia el régimen monárquico por lo que, con motivo de la aparición de dos artículos suyos en los que se enjuiciaba directamente a Isabel II, fue cesado de su cátedra universitaria en 1865. La solidaridad académica y las protestas estudiantiles motivaron una dura represión gubernamental (la conocida como “Noche de San Daniel” o “del Matadero”) y, a la postre, una crisis de gobierno. Restituido en su cargo, al año siguiente intervino en la Sublevación del Cuartel de San Gil, un fracasado motín antimonárquico que le llevó al exilio en varios países europeos. Con el triunfo de la Revolución de 1868 (en la que también participó), Castelar fue diputado en las posteriores Cortes Constituyentes, una vez que no pudo lograr la proclamación de un sistema republicano cuyos principios continuó defendiendo en

---

<sup>2</sup> CUENCA TORIBIO, J. M.: “Castelar y Ripoll, Emilio de”, en VV. AA., *Diccionario Biográfico Español*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2010, t. XII, pp. 309-314; LLORCA VILLAPLANA, C.: *Emilio Castelar: precursor de la democracia cristiana*, Alicante, Institut de Cultura Juan Gil-Albert - Diputació Provincial d'Alacant, 1999.

una actividad parlamentaria que terminó por encumbrarle como ilustre y conocido orador. Proclamada la Primera República y ya a la cabeza del Ministerio de Estado durante el Gobierno de Estanislao Figueras y Moragas = Estanislau Figueras i Moragas (11/02/-10/06/1873), asistió a la rápida descomposición del régimen, situación que prosiguió durante el período en el que él mismo fue presidente del Poder Ejecutivo (07/09/1873-03/01/1874). Su presidencia adoptó una decidida defensa del principio de autoridad como solución a la grave crisis que atravesaba el país, lo que se plasmó en el decreto de medidas como el reforzamiento del Ejército, la suspensión de garantías constitucionales y la censura de prensa.

Tras el desgaste sufrido por su conservadurismo autoritario, Castelar presentó su dimisión, concluyendo inmediatamente después la andadura republicana con el golpe de Estado de Pavía. Realizó entonces un largo viaje al extranjero al término del cual ingresó en las Reales Academias Española y de la Historia, y regresó a la política para encabezar el republicanismo "posibilista" en las Cortes de la Restauración hasta que en 1893 se retiró momentáneamente de la vida pública. A partir de entonces y hasta su muerte en 1899 en San Pedro del Pinatar (Murcia) se dedicó de manera intensa a la investigación histórica, la creación literaria y la actividad periodística, labores alternadas con frecuentes viajes a Francia e Italia. Opuesto tanto a Pi y Margall como a Salmerón, ese mismo año se reincorporó de forma efímera en el Congreso alarmado frente a los nacionalismos periféricos y al autonomismo del primer gobierno de Francisco Silvela y de Le Vielleuze (1899-1900).

El orientalismo castelariano cuenta, entre otras obras, con la monografía titulada *La Cuestión de Oriente*<sup>3</sup>, la cual constituye el mayor exponente de esta línea historiográfica suya. No obstante, su interés por dicha problemática internacional se halla presente en multitud de escritos editados entre las décadas de 1860 y 1880, algunos de ellos con traducciones posteriores al inglés y al francés:

- "La cuestión de Siria y el Imperio turco"<sup>4</sup>, aparecido en 1860, constituye una denuncia de los sucesos acaecidos en Siria en ese mismo año con ocasión del conflicto religioso entre drusos y maronitas. Entonces las autoridades otomanas llevaron a cabo sangrientas matanzas de cristianos,

---

<sup>3</sup> CASTELAR Y RIPOLL, E.: *La Cuestión de Oriente*, Madrid, La Ilustración Española y Americana, 1876; *Ibid.*, Madrid, Carlos Bailly-Baillière, 1876.

<sup>4</sup> *Id.*: "La cuestión de Siria y el Imperio turco", *La Discusión*, 1.411 (31/07/1860), p. [1].

arrasando Damasco con la complacencia de Reino Unido<sup>5</sup>; así como una crítica de la autocracia de la Sublime Puerta y de las amenazas de la política exterior rusa.

- "La Cuestión de Oriente"<sup>6</sup>, de 1870, su primer trabajo global sobre el tema.

- *Cuestiones políticas y sociales*<sup>7</sup>, publicado en 1870, contiene varias referencias sobre temas vinculantes a la Cuestión Oriental, tales como sus apreciaciones rusófobas o la situación de la Grecia contemporánea.

- "The Slavic Peoples"<sup>8</sup>, de 1872, presenta un análisis desfavorable del paneslavismo y de la influencia revolucionaria con el auge del socialismo en Rusia.

- *Vida de Lord Byron*<sup>9</sup>, editado en 1873, una entusiasta biografía del célebre poeta británico que contó con una destacada difusión internacional, tal y como se aprecia en la influencia que irradió en la historiografía italiana contemporánea.

- "La democracia europea"<sup>10</sup>, de 1874, en la que se adelanta su planteamiento sobre sus criterios de clasificación racial, haciendo una distinción entre las razas heleno-latina, anglo-germánica y eslava.

- "Recuerdos de la exposición rusa"<sup>11</sup>, de 1875, donde, con ocasión de su visita al pabellón ruso de la Exposición Universal de París de 1867, muestra una toma de contacto directa con la cultura rusa y su admiración por los avances alcanzados por Rusia en su desarrollo científico-tecnológico.

---

<sup>5</sup> OHANIAN, P. C.: *La Cuestión Armenia y las relaciones internacionales*, Buenos Aires, Institución Armenia de Cultura "Arshak Chobanian", 1975, t. I, pp. 97-98.

<sup>6</sup> CASTELAR Y RIPOLL, E.: "La Cuestión de Oriente", en VV. AA., *Anuario Republicano Federal, compendio de lo más útil e indispensable del saber humano en filosofía, ciencias, literaturas, artes y política, con el calendario republicano para 1871*, Madrid, J. Castro y Cía, 1870, pp. 720-730.

<sup>7</sup> *Id.*: *Cuestiones políticas y sociales*, Madrid, Antonio de San Martín, 1870, t. I, pp. 11, 20, 23, 26, 62, 142, 117-118, 227-228.

<sup>8</sup> *Id.*: "The Slavic Peoples", *Harper's New Monthly Magazine*, Nueva York, Harper & Bros., 1872, t. XLV, pp. 581-592.

<sup>9</sup> *Id.*: *Vida de Lord Byron*, La Habana, La Propaganda Literaria, 1873.

<sup>10</sup> *Id.*: "La democracia europea", en *idem*, *Miscelánea de Historia, de religión, de arte y de política*, Madrid, Antonio de San Martín, 1874, pp. 247-258, *vid.* 253.

<sup>11</sup> *Id.*: "Recuerdos de la exposición rusa", en *id.*, *Un año en París*, Madrid, El Globo, 1875, pp. 189-194.

- "Turquía en la Exposición Universal de París"<sup>12</sup>, editada en el mismo año y en donde muestra sus percepciones orientalistas artísticas obtenidas del pabellón otomano de la exposición parisina.

- *Cartas sobre política europea*<sup>13</sup>, editado en 1876, constituye una recopilación de sus artículos periodísticos publicados en diferentes cabeceras iberoamericanas en las décadas de 1860 y 1870, en los cuales pueden rastrearse diversos aspectos relativos a la Cuestión Oriental en su análisis de la política internacional europea.

- *La Cuestión de Oriente*, de la que se conoce únicamente la edición de 1876, publicada en dos editoriales distintas. Siendo su obra orientalista más relevante (en realidad, integrada en gran parte de varios artículos periodísticos precedentes), en ella se realiza un recorrido conciso pero intenso sobre la historia interna de los pueblos balcánicos y del Imperio otomano desde la Edad Media hasta el último cuarto del siglo XIX. Asimismo, se analiza la trayectoria de las relaciones internacionales en lo que respecta a la Cuestión Oriental: acontecimientos históricos claves y evolución contemporánea del proceso, el factor de la política del equilibrio europeo, el expansionismo territorial ruso, los conflictos diplomáticos y militares, etc. La obra condensa el conocimiento de Castelar sobre el proceso en Oriente y en ella se trabajan sus distintas percepciones, reflexiones, argumentaciones y conclusiones.

- *La Rusia contemporánea*<sup>14</sup>, de 1881. A pesar de su título, constituye un análisis histórico, político, diplomático y militar acerca de la problemática

---

<sup>12</sup> *Id.*: "Turquía en la Exposición Universal de París", en *id.*, *Estudios históricos sobre la Edad Media y otros fragmentos*, Madrid, Antonio de San Martín y Agustín Jubera, 1875, pp. 267-283.

<sup>13</sup> *Id.*: "La agonía de Creta y los progresos de Rusia. París, Febrero de 1867", en *id.*, *Cartas sobre política europea*, Madrid, Antonio de San Martín, 1876, t. I, cap. III, pp. 19-27; *ibid.*: "Zozobras. Madrid Setiembre de 1872", t. I, cap. IX, pp. 97-105; *ibid.*: "La nueva Santa Alianza. Madrid Setiembre de 1873", t. I, cap. X, pp. 107-120; *ibid.*: "Las entrevistas de los emperadores del norte y la consolidación de la democracia en Francia", t. I, cap. XV, pp. 181-190; *ibid.*: "Ojeada por Europa. Niza 3 de Octubre de 1874", t. I, cap. XVIII, pp. 219-238; *ibid.*: "Murmuraciones políticas", t. I, cap. XXIII, pp. 293-303; *ibid.*: "Consideraciones sobre el norte de Europa. París, Diciembre de 1867", t. I, cap. XXV, pp. 315-321; *ibid.*: "Maniobras imperiales. Agosto, 1872", t. II, cap. I, pp. 1-5; *ibid.*: "Los eslavos y Austria", t. II, cap. IX, pp. 85-90; *ibid.*: "Estado de la Europa en la primavera del sesenta y ocho", t. II, cap. XXXI, pp. 329-335; *ibid.*: "La política rusa", t. II, cap. XXXII, pp. 337-346; *ibid.*: "Los pueblos orientales", t. II, cap. XXXV, pp. 365-371.

<sup>14</sup> *Id.*: *La Rusia contemporánea*, Madrid, La Ilustración Española y Americana, 1881.

en Oriente en general y sobre la guerra ruso-otomana de 1877-1878 en particular, además de contar con un capítulo dedicado a las reformas del Imperio otomano. No obstante, se incluyen amplios pasajes que tratan la evolución de la vida política interna rusa.

La monografía *La Cuestión de Oriente* representa en cierto modo un trabajo erudito, ya que desarrolla un relato que refleja lecturas doctas y bien aprovechadas sobre el *statu quo* del proceso a la altura de 1876. Aunque es cierto que la crónica histórica está presente en gran parte del libro, esta narración no debe subestimarse como un mero discurso de los sucesivos acontecimientos, pues precisamente esta obra expone contenidos fuera de lo común: constituye la primera fuente en la historiografía española en la que el proceso de la Cuestión Oriental se estructura claramente a partir de las historias nacionales de las diferentes comunidades balcánicas. Esta concepción metodológica nacionalista muestra un enfoque espacial basado en acepciones nacionales que reconocen sujetos políticos y culturales, y distinguen comunidades agrupadas en Estados y/o regiones: Bosnia, Herzegovina, Serbia, Montenegro, Bulgaria, Rumanía y Grecia. Con ello, Castelar se adelanta al estudio de Dupuy de Lôme, al examinar monográficamente la situación de los pueblos eslavos sometidos en los Balcanes y el desarrollo de sus procesos de liberación nacional.

Uno de los aspectos más relevantes de Castelar es el conocimiento de ciertos recursos bibliográficos novedosos y actualizados como, por ejemplo, sus referencias a los estudios eslavos a través del cancionero popular. No obstante, y a pesar de sus nociones sobre la historia y la literatura eslava<sup>15</sup>, no parece que trabajase directamente este tipo de estudios especializados, sino que probablemente accedió a ellos a partir de lo comentado en otros trabajos. Este tratamiento de la información constituye la disimilitud básica y fundamental entre dos pretendidos eslavistas como Castelar y los trabajos de Enrique Dupuy de Lôme<sup>16</sup> ya que, a diferencia

---

<sup>15</sup> Un ejemplo de este interés se encuentra en su análisis del romanticismo literario ruso y de las figuras de Aleksandr Serguéyevich Pushkinn (1799-1837) y Nikolái Vasílievich Gógol (1809-1852) en *id.*: "El romanticismo ruso", *La Ilustración Española y Americana*, 13 (08/04/1874), pp. 199-200. Castelar pudo haberse interesado por los estudios de literatura rusa tras su paso por el pabellón de Rusia en la Exposición Universal de París de 1867.

<sup>16</sup> MORFAKIDIS MOTOS, D.: "Estudio de las nacionalidades balcánicas a través de la visión del diplomático español Enrique Dupuy de Lôme", *Estudios Neogriegos*, 16 (2014), pp. 139-159.

del primero, este último sí se formó de primera mano a partir de autores eslavistas. Con todo, sus fuentes de información radican en recursos de carácter general, donde destacan las crónicas políticas y la publicación de documentos oficiales en la prensa británica. Éste fue el caso de los británicos *The Times* (Londres, 1785-presente) y *The Daily News* (*id.*, 1846-1930), y de los franceses *Le Constitutionnel* (París, 1815-1914), *La Presse* (*id.*, 1836-1928) y el semanario cultural *Revue des Deux Mondes* (*id.*, 1829-presente). Salvo excepciones, no se aprecian lecturas de publicaciones monográficas científicas, sino más bien informaciones procedentes de obras de carácter enciclopédico. No obstante, una destacada novedad de Castelar se encuentra en la incorporación de testimonios orales obtenidos de distintas personalidades con las que afirmó haber contactado.

*La Cuestión de Oriente* se estructura en trece apartados<sup>17</sup>:

- [Cap. I]. “La Bosnia y la Herzegovina” (pp. [5]-26). Introducción histórica partiendo del levantamiento de Herzegovina de 1875-1877 y aproximación al paneslavismo.
- [Cap. II]. “El Pueblo servio y su independencia” (pp. [27]-40). Estudio de la historia y la lucha por la independencia del pueblo serbio.
- [Cap. III]. “El Imperio turco y sus abusos” (pp. [41]-50). Crítica del despotismo otomano.
- [Cap. IV]. “Un tipo oriental relacionado con las costumbres orientales” (pp. [51]-62). Estudio del pueblo turco y de la religión musulmana.

---

<sup>17</sup> Muchos capítulos de la obra son una reimpresión de artículos publicados por el autor en *El Globo* (Madrid, 1875-1932), órgano del republicanismo posibilista castelariano que alcanzó una gran difusión desde la década de 1880. [Cap. I]: “Cartas literarias de Emilio Castelar a *El Globo* sobre asuntos europeos. Carta primera sobre la insurrección Herzegowina. Étretat 29 Agosto 1875”, 151 (29/08/1875), pp. 261-262; “Cartas literarias de Emilio Castelar a *El Globo* sobre asuntos europeos. Carta segunda sobre la insurrección Herzegowina”, 158 (05/09/1875), pp. 265-266. [Cap. II]: “Cartas europeas de Emilio Castelar para *El Globo*. París 5 de Enero de 1876”, 289 (16/01/1876), pp. 59-60. [Cap. III]: “Cartas europeas de Emilio Castelar para *El Globo*. París 10 de Enero de 1876”, 292 (19/01/1876), pp. 71. [Cap. V]: “Cartas europeas de Emilio Castelar para *El Globo*. París 1.º de Enero de 1876”, 287 (14/01/1876), pp. 51-52. [Cap. VI]: “Cartas europeas de Emilio Castelar para *El Globo*. París 16 de Enero de 1876”, 299 (26/01/1876), pp. 99-100. [Cap. VII]: “Cartas europeas de Emilio Castelar para *El Globo*. París, 315 (10/2/1876), pp. 179-160. [Cap. IX]: “Carta de Emilio Castelar publicada a primeros de Setiembre en Leipzig. Señor profesor Giulio Schanz. Étretat 1.º de Setiembre de 1875”, 186 (03/10/1875), pp. 9-10; “Carta de Emilio Castelar publicada a primeros de Setiembre en Leipzig. (Conclusión.)”, 188 (05/10/1875), pp. 17-18.

- [Cap. V]. “Política interior de Rusia y estado de sus conquistas en Asia” (pp. [63]-80). Estudio de la situación sociopolítica interna del Imperio ruso y del expansionismo zarista.
- [Cap. VI]. “El Istmo de Suez en sus relaciones con la cuestión de Oriente” (pp. [81]-94). Análisis de la política exterior británica y de la figura del diplomático y empresario francés Ferdinand Marie, vizconde de Lesseps (1805-1894), conocido por su importante papel en las obras de ingeniería de la construcción de los canales de Suez y Panamá, y a quien supuestamente conoció Castelar.
- [Cap. VII]. “Temores de guerra europea y mediación de Austria” (pp. [95]-105). Breves apuntes sobre la coyuntura política internacional tras la guerra de Crimea y la guerra franco-prusiana.
- [Cap. VIII]. “El principio del fin” (pp. [107]-119). Observaciones sobre la decadencia del Imperio otomano y la actitud de las grandes potencias ante la movilización nacionalista de los pueblos balcánicos.
- [Cap. IX]. “Latinos y germanos en frente de los eslavos” (pp. [121]-145). Con dedicatoria al germanista, literato, traductor y docente alemán Julius von Schanz (1828-1902), constituye un estudio antropológico de la clasificación humana en *razas* y la incidencia de dicho criterio en la Cuestión Oriental.
- [Cap. X]. “La religión cristiana en Oriente” (pp. [147]-176). Análisis y crítica de la división de la Iglesias ortodoxa y católica con el Cisma de 1054.
- [Cap. XI]. “Una religión decadente” (pp. [177]-197). Reflexiones sobre la definición e historia del islam.
- [Cap. XII]. “La guerra y sus incidentes” (pp. [199]-267). Recorrido histórico sobre los acontecimientos más recientes de la Cuestión Oriental, entre 1875 y 1876.
- [Cap. XIII]. “Las grandes soluciones” (pp. [269]-326). Epílogo.

El estudio del paneslavismo fue precisamente el medio a través del cual Castelar se interesó por el tema de la Cuestión Oriental, al valorar de forma significativa la incidencia de dicho movimiento político-cultural en el campo de las relaciones internacionales. De hecho, muestra una original faceta eurocéntrica ya que su interés por el conocimiento de las culturas orientales, a fin de proyectar en ellas la dominación occidental, se distribuye en dos vertientes: por un lado, la observación del mundo

islámico y, por otro, la investigación de los pueblos eslavos. Como resultado de sus objetivos, puede advertirse una honda islamofobia a la par de una profunda rusofobia y antipaneslavismo, pero no una actitud eslavófoba. Este aspecto resulta determinante, ya que con ello se concluye que su sentimiento rusofóbico parte de sus perspicacias temerosas y su desconfianza frente al movimiento paneslavista, lo que no le impidió mostrar siempre un apoyo decidido a la autodeterminación de los pueblos eslavos balcánicos y su integración en Europa.

Paradójicamente, la cosmovisión de Castelar, basada en gran medida en la concepción de una lucha providencial entre Occidente (cristianismo) y Oriente (islam), se desarrolla a partir de la monumental obra enciclopédica del geógrafo anarquista francés Jacques Élisée Reclus (1830-1905)<sup>18</sup>. Castelar se sirvió de la obra de Reclus únicamente como fuente de obtención de datos y recogió los aspectos que más le interesaban, mientras que contradijo el procedimiento metodológico del autor francés<sup>19</sup>. En contraste con las ideas de este último, que cuestionó la división antropogeográfica de la *civilización* humana entre comunidades *primitivas* y culturas *civilizadas*, el individualismo de Castelar adoptó una firme postura sustentada en el determinismo geográfico. Para él, la idea de *civilización* abarcaba toda la humanidad, pero siempre atendiendo a la innata diferencia de poder y de desarrollo científico-tecnológico entre Occidente y Oriente a partir de los condicionamientos geográficos de cada área y, por ende, apoyándose en criterios culturales o étnico-raciales. Ambos autores ampararon el ideal de liberación de los pueblos oprimidos, pero mientras Reclus adoptó una postura defensiva y apoyaba una compenetración recíproca global que corrigiese progresivamente las desigualdades de la mitificada antítesis cultural construida entre Oriente y Occidente, Castelar sostuvo una agresiva

---

<sup>18</sup> RECLUS, J. É.: *Nouvelle géographie universelle. La Terre et les hommes*, París, Hachette et Cie., 1876-1894, 20 vols., *vid. t. I*.

<sup>19</sup> ADAMOVSKY, E.: *Euro-orientalism: Liberal Ideology and the Image of Russia in France (c. 1740-1880)*, Oxford, Peter Lang, 2006, pp. 149-150; BERDOULAY, V.: "El individuo como sujeto geográfico: interés y modernidad de las concepciones de Elisée Reclus", en G. Capron, C. Icazuriaga Montes, S. Levi *et al.* (eds.), *La geografía contemporánea y Élisée Reclus*, Ciudad de México, Casa Chata, 2011, pp. 95-114; FERRETTI, F.: "Europa y Occidente en la Nueva Geografía Universal de Élisée Reclus", *Germinal: revista de estudios libertarios*, 7 (2009), pp. 27-54; *id.*: *L'Occident d'Élisée Reclus, l'invention de l'Europe dans la Nouvelle Géographie universelle (1876-1894)*, Tesis doctoral, París, 2011; PELLETIER, P.: "Élisée Reclus, teoría geográfica y teoría anarquista", *Germinal. Revista de Estudios Libertarios*, 12 (2014), 80 pp. URL: <<http://acracia.org/elisee-reclus-teoria-geografica-y-teoria-anarquista/>> [06/09/2916].

actitud etnocentrista basada en la incompatibilidad entre ambos mundos. Consecuencia de ello es un planteamiento que predetermina la existencia prefijada y connatural de comunidades humanas culturalmente incompatibles entre sí y en la que se establece un inevitable “choque de civilizaciones”, en una suerte de determinismo histórico.

Puede afirmarse que a diferencia de figuras progresistas como Reclus o los trabajos orientalistas de Francisco Pi y Margall<sup>20</sup> y del mismo Dupuy de Lôme, el occidentalismo castelariano combate como ilógico y estéril el razonamiento que llama a la fraternidad de las culturas *propias* del Oeste y el Este, ya que el eje de la *civilización* se encontraba en Europa, la cual, como área hegemónica, era la que debía atribuirse justamente la defensa e impulso de las libertades en el planeta en la medida de lo necesario. Por tanto, la noción de progreso de Castelar se basa en un progreso científico-técnico unido al social y todo, a su vez, logrado con la consecución de las libertades políticas, una autonomía de la voluntad que sería completamente ajena para el bloque asiático. Consecuentemente, dadas las incapacidades de Oriente para trabajar en pos del desarrollo y la prosperidad humana, se hacía imprescindible que la cultura occidental no dejara de articular el territorio de acuerdo con las libertades cívico-políticas a costa del retraimiento geográfico de las culturas orientales, es decir, una construcción de la igualdad universal por medio del dominio occidental. En definitiva, se asiste a dos modelos enfrentados sobre la definición de la identidad de Europa: la defensa de Castelar de una identidad geográfica y, por ende, natural, frente a una concepción europea construida desde una base política. Por ello, a pesar de conocer las doctrinas pacifistas del empresario, libremercantilista y político británico Richard Cobden (1804-1865), puede afirmarse que no difundió una postura militarista aunque sí una quimérica realidad de persistente lucha armada por la integridad de la *civilización* occidental.

A resultas de toda estas percepciones etnocentristas, uno de los objetivos de los ataques de Castelar se encuentra tanto en la autoridad legal de la Sublime Puerta como en los aspectos culturales del islam. Su percepción del absolutismo otomano mostraba así la orientación fatalista de dicho Estado<sup>21</sup>:

---

<sup>20</sup> MORFAKIDIS MOTOS, D.: “Los nacionalismos balcánicos en la obra de Francisco Pi y Margall”, en J. M. Aldea Celada *et al.* (coords.), *Historia, identidad y alteridad*, Salamanca, Hergar Ediciones Antema, 2012, pp. 325-341.

<sup>21</sup> CASTELAR Y RIPOLL, E.: *La Cuestión de Oriente*, *op. cit.*, pp. 46, 48-49.

Allí [Constantinopla], como en los antiguos imperios asiáticos, no hay más que un hombre, el Sultán. Todos los otros son, como si fueran bestias de carga, docilísimo ganado. Descendiente de los califas y heredero de Osmán, este único hombre de Oriente reúne en sí el poder espiritual y el poder temporal más poderoso que en el mundo existe, como Pontífice, como legislador, como monarca supremo, como supremo juez, como delegado de Dios y copartícipe de su omnipotencia. [...].

Esto no puede durar. Ese principio del fatalismo condena al imperio turco a una inmovilidad asiática; y esta inmovilidad asiática lo condena a su vez a una corrupción gangrenosa. Ese principio de la autocracia opone una valla insuperable a todo progreso ordenado. Esa organización de la familia es una causa permanente de inferioridad moral, que trae consigo otra multitud de causas permanentes de inferioridad política. Un solo libro entregado al comentario perpetuo de una raza muy dada a las argucias teológicas petrifica la inteligencia y le da toda la rigidez de la muerte.

Entre muchos calificativos prejuiciosos y ofensivos atribuibles a los pueblos asiáticos de raíz musulmana, para Castelar los turcos eran opresivos, brutales, caprichosos, despóticos, crueles, tiránicos, violentos, débiles, odiosos, intolerantes y resignados. Además, y como venía siendo común, este fatalismo lo hizo extensible a la religión mahometana y al mundo árabe en general, ya que para él una definición adecuada del concepto de orientalismo pasaba por su conexión con los estudios arabistas<sup>22</sup>:

Aunque los turcos no pertenecen a la raza árabe, ni por consiguiente, a la raza semítica, antes son mezcla de tártaros y mongoles, por su política, por su religión, por sus leyes y costumbres se aproximan a los antiguos árabes, que personifican lo que podríamos llamar el verdadero orientalismo.

Y prosigue:

Para conocer el Oriente basta con estudiar un tipo oriental, pues la uniformidad de las instituciones ha destruido la variedad de caracteres. La conformidad con las fatalidades históricas, la indiferencia al mal lejano, la imprevisión ciega llevaron a razas tan fuertes y tan ilustres en otro tiempo [...] a irremediable decadencia. Acordaos, si no, de los árabes. [...].

---

<sup>22</sup> *Ibid.*, pp. 53-55.

Y sin embargo, esos pueblos han tocado en la última decadencia. Las ciudades que habitan parecen estercoleros; los templos que consagran parecen vacíos; las playas que dominan parecen despobladas; su religión se ha convertido en una fuerza mecánica desprovista de toda idealidad y su ciencia en un fuego fatuo que sólo anuncia la existencia de mondados huesos esparcidos por solitarios y antiguos campos de batalla. Donde ponen la planta desaparece la civilización. Bagdad, Damasco, Tiro, Alejandría, Jerusalén, Constantinopla, Atenas, las ciudades más activas y más gloriosas, dominadas por ellos, han perdido el don de las altas inspiraciones y se han resignado al culto de una tradición muerta.

Resulta curioso el hecho de que Castelar precisase cómo toda esta descripción nefasta del mundo árabe/musulmán la había tomado de las crónicas referidas en la prensa británica y francesa con motivo de la gira diplomática europea que realizó entre 1875 y 1876 el sultán de Zanzíbar (costa de la actual Tanzania) Sayyid Barghash ibn Said Al-Busaid (1870-1888)<sup>23</sup>. No obstante, frente a esta agresiva visión etnocentrista, en su obra *La Cuestión de Oriente* se contraponen una imagen paternalista sobre la cultura islámica, eso sí, una vez que se hubiese podido asegurar el control de los territorios ocupados por estos pueblos orientales. Conviene tener en cuenta que el interés orientalista de Castelar se nutre de los incipientes estudios del africanismo español, el orientalismo hispánico propiamente dicho<sup>24</sup>. Se sirvió, pues, de esta variante investigadora hispana que él proyecta sobre el orientalismo europeo, es decir, una concepción mediterránea suroccidental del orientalismo extendida sobre el análisis del sureste europeo, el Levante mediterráneo y Oriente Próximo. Su visión paternalista se basó mucho en una significativa fuente del arabismo español como es la conocida obra de Pedro Antonio de Alarcón y Ariza (1833-1891), la *Guerra de África*<sup>25</sup>. Se trata de una serie de crónicas sobre el citado conflicto

---

<sup>23</sup> Buen administrador y diplomático, realizó con éxito una visita a Londres, París y Berlín para mantener la jurisdicción sobre sus dominios sin someterse a los poderes coloniales. Vid. GELVIN, J. L. y GREEN, N. (eds.): *Global Muslims in the Age of Steam and Print*, Berkeley, 2014, p. 209; KARPAT, K. H.: *The politicization of Islam: Reconstructing Identity, State, Faith, and Community in the Late Ottoman State*, Oxford, 2001, p. 272; RIPPIN, A. (ed.): *World Islam*, Londres, 2008, p. 44.

<sup>24</sup> Vid. CASTELAR Y RIPOLL, E.: *El suspiro del moro. Leyendas, tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*, Madrid, Fortanet, 1885-1886, 2 vols.

<sup>25</sup> ALARCÓN Y ARIZA, P. A. de: *Diario de un testigo de la guerra de África*, Madrid, Gaspar y Roig, 1859. Vid. GONZÁLEZ ALCANTUD, J. A. y LORENTE RIVAS, M. (coord.): *Pedro Antonio de*

descritas durante su servicio como militar y periodista durante la campaña, con gran éxito editorial en su época y que le reportó una gran popularidad. De él tomó la idea de que la profunda fe religiosa que dominaba la vida de los musulmanes les impedía entender el desarrollo científico e industrial de Occidente, debido a lo cual era inútil integrarlos en la *civilización*. Estas observaciones de Pedro Antonio de Alarcón fueron completadas con testimonios anónimos orales que Castelar alegó haber recogido de diversos viajeros españoles en el Magreb. Con dicho acopio de material justifica de la siguiente manera la exclusión del factor islámico en Europa<sup>26</sup>:

[...] no lo dudéis: en cuanto se examina un tipo oriental se ve que la inmovilidad es su carácter y que la reforma no llegará jamás a su existencia. El Sultán de Zanzíbar como el Sultán de Constantinopla es una petrificación. Y estas petrificaciones pueden durar en el seno de Asia, pero no en la movable y agitada Europa.

En pocas palabras, se predecía el hundimiento irreversible del Imperio otomano fruto de las incapacidades y defectos propios del poder político propio de Oriente<sup>27</sup>:

Un hecho aparece como indudable en todo este laberinto de hechos, la muerte irremisible del Imperio turco. Venido a castigar la indolencia, el despotismo, la consunción, la inmoralidad teológica, la podredumbre moral, la imbecilidad y la impotencia de los emperadores bizantinos, cayó en sus mismo vicios; y hoy se extiende, como un Imperio asiático, incompatible de todo en todo con la civilización y la cultura europeas, a las puertas de nuestro continente, en las regiones dichosas donde la humanidad pondrá, cuando lleguen los días de su regeneración, la capital de la tierra. Todas las razas que no admiten la libertad de pensar y no renuevan por tanto su inteligencia; que no admiten la responsabilidad moral y no reivindican su autonomía y su derecho; que no admiten el progreso y no cambian sus instituciones históricas; entregadas a la voluntad omnipotente de un Emperador y al oráculo infalible de una teocracia, se consumen cual se han consumido esos imperios hieráticos de Oriente, colosales como sus esfinges y como sus esfinges mudos y fríos, enterrados en las arenas del desierto.

---

*Alarcón y la guerra de África: del entusiasmo romántico a la compulsión colonial*, Barcelona, Anthropos Editorial, 2004.

<sup>26</sup> CASTELAR Y RIPOLL, E.: *La Cuestión de Oriente*, op. cit., p. 62.

<sup>27</sup> *Ibid.*, pp. 8-9.

Sin embargo, resulta conveniente precisar que la expulsión del factor islámico se refería a la exclusión europea de la oficialidad religiosa islámica y la autoridad legal de un Estado musulmán como era la Sublime Puerta. En cambio, no defendía la expulsión del pueblo turco del Continente según sus principios republicanos de tolerancia religiosa. Con todo, concibió una empresa europea contra el islam para liberar los territorios oprimidos bajo los otomanos, ocasión que aprovechaba para reivindicar el papel histórico que en ello había desempeñado España<sup>28</sup>:

Desde el día en que los españoles y los genoveses y los venecianos detuvieron la media luna en sus excursiones conquistadoras por el Mediterráneo; y los polacos, los húngaros, los austríacos la detuvieron en sus excursiones por el Danubio; los turcos, raza conquistadora que si no pelea decae y se corrompe, adquirieron el terrible mal a cuyos embates hoy se postran y entraron definitivamente en su rápida decadencia.

Pero dicha apelación a la deuda que la *civilización* europea tenía contraída con España ponía de relieve el complicado dilema al interpretar los resultados del papel desarrollado por la Monarquía hispánica en la lucha contra el infiel, al percibirse en el siglo XIX que el logro en el retraimiento otomano abría las puertas a la hipotética intromisión violenta de Rusia en el Continente<sup>29</sup>:

No parece sino que sean los turcos algunos hotentotes. Han dominado gran parte de la tierra, y en el diglo decimosexto han compartido con España el poder político sobre todas las razas. Nuestros reyes y nuestros héroes combatieron fuertemente con ellos; salvaron de su cimatarra en más de una ocasión apuradísima a Europa; y nadie se lo agradece. [...] Nosotros hemos hecho mal en contribuir a la decadencia de Turquía, porque en política el sentimentalismo no conduce a ninguna parte, y la disminución de Turquía sólo ha traído por principal resultado el engrandecimiento de Rusia.

El marcado nacionalismo español de Castelar se manifiesta en todo su estudio estableciendo continuas analogías entre la historia de al-Ándalus y la del Imperio otomano. En esta línea, comparaba la semejanza entre los conflictos internos del Reino visigodo que posibilitaron su final

---

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 9.

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 19.

y las disensiones en el seno del Imperio bizantino que dieron paso a la caída de Constantinopla; la situación de inferioridad jurídico-político y religiosa de los mozárabes con la de los *rayás* o poblaciones no islámicas bajo el control de la Sublime Puerta; las semilegendarias batallas de Guadalete (711) y Kosovo (1389); y, finalmente, una teórica similitud entre la conversión islámica de los muladíes y la de cristianos conversos en el Imperio otomano.

Gran parte de las concepciones orientalistas de Castelar no suponen un avance tangible en la interpretación histórica de la Cuestión de Oriente respecto al punto de partida historiográfico original de la primera mitad del siglo XIX, por parte de Alberto Rodríguez de Lista y Aragón<sup>30</sup>. Por ello, no sorprende que en la dicotomía Oriente-Occidente se recupere el tradicional discurso rusofóbico, nunca olvidado en las fuentes documentales españolas del siglo XIX. En estos momentos dicha percepción incluso se magnifica ante la progresiva y manifiesta movilización de los intereses paneslavistas<sup>31</sup>:

Y esta magna potencia [Rusia] aspira a una de aquellas confederaciones bárbaras que los Teodoricos, los Gensericos, los Alaricos formaron en otro tiempo para desplomarse como un témpano de hielo sobre el volcán de Occidente. Todos hemos visto un congreso de los eslavos verificado en Moscou [Congreso eslavo de Moscú de 1867], congreso ridículo, [...] y elevar en sus oraciones al cielo votos y en las comidas a los postres, brindis por su panslavismo fantástico. Reconstituir la raza eslava es el sueño de los sueños.

Este menosprecio disimulaba infructuosamente un temor inusitado frente a los avances de un sistema absolutista que sin ser musulmán resultaba igual de peligroso para la defensa del liberalismo político en Europa. Se interpretaba, pues, que una de las mayores debilidades de Occidente frente al militarismo zarista radicaba tanto en la limitada extensión geográfica del régimen liberal como en su falta de consolidación<sup>32</sup>:

---

<sup>30</sup> MORFAKIDIS MOTOS, D.: "Primeros ecos de la Revolución griega en España: Alberto Lista y el filohelenismo conservador español", en F. Morcillo Ibáñez (ed.), *Mundo Neogriego y Europa: contactos, diálogos culturales - Νεοελληνικός Κόσμος και Ευρώπη: Διάλογοι και πολιτισμικές σχέσεις*, Granada, Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 2015, pp. 369-394.

<sup>31</sup> *Ibid.* pp. 19-20.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 22.

No hay que desconocerlo ni que ocultarlo inútilmente: la fuerza excesiva de Rusia en Europa es peligro inmediato y gravísimo. Este imperio se cree grandiosa confederación armada, que un general ceñido de doble corona, Emperador y Pontífice a un mismo tiempo, dirige, como una reserva de la Providencia, para castigar los vicios y renovar la sangre del decaído Occidente.

El Imperio ruso suponía la encarnación viviente de la característica intimidación asiática, basada en el principio de una predestinación militarista y belicosa que auspiciaba el expansionismo geográfico ruso<sup>33</sup>:

Si examináis este gran pueblo, cuyas tierras se parecen a las tierras de los antiguos imperios asiáticos, y cuyas gentes a las tribus en armas, que esperan una consigna para lanzarse a la pelea, encontraréis un hervidero de pensamientos, de aspiraciones, de ensueños, mostrando la actividad febril de razas jóvenes, dotadas de una virtud predominante, dotadas de inquebratable esperanza. El sentido común, a primera vista, sólo descubre allí un czar en el trono, y un pueblo en el polvo; pero el estudio profundo descubre el Génesis de un nuevo espíritu. [...].

El Czar oprime, pero también dirige. [...] Desde los palacios a las cabañas, todos en Rusia saben el ministerio que su raza está llamada a desempeñar en el pavoroso problema de Oriente. Una especie de judaísmo renovado inspira esa soberbia nacional de los pueblos jóvenes y conquistadores; la idea de un Mesías armado y batallador resplandece en el nimbo que corona las sienes de los santos y en las armas que empuñan las manos de los soldados [...]; Moscou aparece desde el seno de la estepa al campesino encorvado sobre su labor, como Jerusalén a los ojos de los israelitas, y el Czar aparece como el Pontífice, como el Profeta, como el enviado de Dios a los ojos de aquellas valerosísimas razas [...]. Y he aquí, pues, [...] el cuento que la abuela narra a sus netezuelos para adormecerlos en la cuna; y la lección que el profesor explica a la juventud desde las alturas de su cátedra: al filo de los sables rusos caerá el mahometismo, y al conjuro del genio ruso la cruz griega se levantará hoy sobre Santa Sofía de Constantinopla, y mañana sobre los altares y sobre las ruinas de la Ciudad Eterna.

El propio Castelar justificaba su alarmismo por las impresiones obtenidas en las conversaciones que según él mantuvo personalmente

---

<sup>33</sup> *Ibid.*, pp. 69, 175-176.

con el político y publicista nacionalista checo František Ladislav Rieger (181-1903)<sup>34</sup> en la residencia parisina de la aristócrata Sofía Sergejevna Troubetzkoy<sup>35</sup>. Sin embargo, Rieger era eslavista pero no paneslavista, ya que el autor español malinterpretó su austroeslavismo<sup>36</sup>, un movimiento político que buscaba la emancipación de los pueblos eslavos situados en el Imperio austríaco. La misma interpretación errónea realizó del político e historiador checo, estudioso de lenguas eslavas, František Palacký (1798-1876)<sup>37</sup>, defensor del austroeslavismo y uno de los organizadores del Congreso Esloveno de Moscú de 1867. En cambio, no se equivocó a la hora de valorar la influencia paneslavista del escritor, docente y político eslovaco Ján Kollár, (1793-1852)<sup>38</sup>, considerado uno de los primeros ideólogos del paneslavismo.

Al margen de lo anterior, Castelar se esforzó por presentar la realidad de una sociedad rusa atrasada, insensata e irresponsable, para lo cual se basó en fuentes literarias de relevantes autores rusos como Alekséi Konstantínovich Tolstói (1817-1875) y Lev o León Nikoláievich Tolstói (1828-1910). A partir del drama histórico *La muerte de Iván el Terrible*<sup>39</sup>

<sup>34</sup> PECH, S. Z.: "František Ladislav Rieger: Some Critical Observations", *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, 2 (1957), pp. 57-69; TRENCSENYI, B.; JANOWSKI, M.; BAÁR, M. et al.: *A History of Modern Political Thought in East Central Europe*, Oxford, Oxford University Press, 2016, t. I, pp. 261, 294-295, 310, 313.

<sup>35</sup> Sofía Sergejevna Troubetzkoy o Trubetskói (1838-1898). Princesa rusa, duquesa consorte de Morny por su primer matrimonio con el financiero, político y diplomático francés Charles Auguste Louis Joseph Demorny (1811-1865); y duquesa consorte de Sesto y marquesa consorte de Alcañices por su segundo matrimonio con el político y militar español José Osorio y Silva (1825-1909). Los marqueses de Alcañices desempeñaron un importante papel económico, político y cortesano para el establecimiento de la Restauración borbónica que permitió reinar a Alfonso XII. Liberal y cosmopolita, esta aristócrata organizó relevantes actividades y tertulias sociales y culturales en el desaparecido palacio madrileño de Alcañices. Vid. OLIVAN BAGO, F.: "Mujeres del segundo imperio: Sofía Troubetzkoy", *ABC* (28/12/1949), p. 19.

<sup>36</sup> JAKOBSON, R. (A.) y RUDY, S. (ed. y pref.): *Comparative Slavic Studies. The Cyrillo-Methodian Tradition*, Berlín, Walter de Gruyter & Co., 1985, t. VI, pp. 80-85; MAGCOSI, R. y POP, I.: "Austro-Slavism", en *id.* (eds.), *Encyclopedia of Rusyn History and Culture*, Toronto, University of Toronto Press, 2005, p. 21.

<sup>37</sup> TRENCSENYI, B.; JANOWSKI, M.; BAÁR, M. et al.: *A History of Modern Political Thought in East Central Europe*, op. cit., pp. 168, 175-176, 186-187, 196, 198-200, 205, 239, 255-256, 294-295, 310, 312-313, 359-360, 377, 433.

<sup>38</sup> AUTY, R.: "Jan Kollár, 1793-1852", *The Slavonic and East European Review*, t. XXXI, 76 (1952), 74-91.

<sup>39</sup> ТОЛСТО́Й, А. К.: *Смерть Иоанна Грозного*, San Petersburgo, Отечественные записки, 1866 [trad. ing. del rs. por John Henry Harrison: *The Death of Ivan the Terrible. A tragedy in*

de Alekséi Tolstói, una versión libre del autor con inexactitudes e invenciones, Castelar personificó la autocracia rusa como terrible, fantasiosa, supersticiosa, desconfiada y dolorida en su omnipotencia. Para la elaboración de esta pieza su autor utilizó fuentes históricas como la monumental *Historia del Estado Ruso*<sup>40</sup>, del escritor, historiador y traductor ruso Nikolái Mijáilovich Karamzín (1766-1826), una investigación histórica rigurosa aunque con un gran peso literario. Igualmente, Alekséi Tolstói se sirvió de la colección de escritos sobre el zar Dimitri I *el Falso* (1605-1606)<sup>41</sup> del historiador oficial y docente ruso Nikolái Guerásimovich Ustryalov (1805-1870), muy apreciado por sus contemporáneos. En cuanto a la famosa novela *Guerra y paz* de León Tolstói<sup>42</sup>, ésta también le sirvió a Castelar para personificar a la aristocracia rusa como intrigante, cortesana, incapaz, ruda, tempestuosa, opulenta, cruel y anquilosada en el pasado. de esta forma llegó a generalizar todo este imaginario fatalista para condenar las perversas e irreflexivas supuestas intenciones de la sociedad rusa para con la sociedad europea occidental.

Pero no sólo era el despotismo ruso la única preocupación de gran parte del liberalismo europeo. En mayor medida se estimaba que el progresivo eco del socialismo en Rusia constituía una auténtica bomba de relojería que escapaba del control del zarismo. Esa interpretación amalgamada de comunismo, ateísmo y anarquismo supuso un ánimo de inseguridad en el conservadurismo liberal de Castelar, formado a partir de la lectura de las trascendentales obras de los ideólogos revolucionarios rusos Herzen (a quien afirma que trató personalmente) y Bakunin. El filósofo y publicista Aleksandr Ivánovich Herzen (1812-1870)<sup>43</sup> era el creador de

---

*Five Acts*, Londres, Francis Bowyer Kitto, 1869]. Vid. BANHAM, M.: *The Cambridge Guide to Theatre*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 1115; MODER, Ch. A. (ed.): *The Cambridge history of Russian Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992, p. 270.

<sup>40</sup> KARAMZÍN, N. M.: *История государства Российского*, San Petersburgo, печатано в Военной типографии Главнаго штаба Его Императорскаго Величества, 1816-1829, 12 vols.

<sup>41</sup> USTRYALOV, N. G.: *Сказания современников о Димитрии Самозванце*, San Petersburgo, Академия Российская Академия Российская, 1831-1834, 5 vols.

<sup>42</sup> TOLSTÓI, L. N.: *Война и мир*, Moscú, Русский вестник, 1869, 6 vols. [Castelar se sirve de una trad. desc. del rs. con anterioridad a 1876 o, más probablemente, a través de comentarios de la obra original en la prensa brit. y/o fr.]. Vid. MOSER, Ch. A.: *Encyclopedia of Russian Literature*, op. cit., pp. 298-300.

<sup>43</sup> Vid. entre otras obras, HERZEN, A. I. [seud.: ISCANDER, A.]: *Du Développement des idées révolutionnaires en Russie*, París, A. Franck, 1851; id.: *Le Monde russe et la révolution*.

una variante del socialismo utópico denominada “socialismo campesino”, donde la idea de progreso radicaba en la revolución campesina, idea que, como puede suponerse, mereció su contundente rechazo. Por su parte, y como es sabido, el filósofo Mijaíl Aleksándrovich Bakunin (1815-1876)<sup>44</sup> constituye uno de los más relevantes y conocidos autores del movimiento anarquista, ideario cuya propagación también le suponía un verdadero escándalo. La cuestión es que Castelar paradójicamente se sirvió de la obra de Bakunin para denunciar las negativas consecuencias para Europa de lograrse los fines últimos del paneslavismo, cuando realmente Bakunin fue un autor que puso serias objeciones al movimiento paneslavista. Lo que ocurre es que Castelar utilizó los ataques que sobre Bakunin vertieron Karl Marx (1818-1883) y Friedrich Engels (1820-1895). Sin duda, Castelar conoció la trascendencia del famoso discurso *Appel aux Slaves* de Bakunin, realizado en el contexto del congreso eslavo celebrado en Praga en 1848. Éste fue el primer encuentro destinado a exponer las voces de todos los pueblos eslavos de Europa, aunque no quedaron claros cuáles eran sus verdaderos objetivos. La contribución de Bakunin al mismo fue la defensa de un amplio proyecto que permitiese la federación de los pueblos eslavos. Las sesiones del congreso quedaron interrumpidas con el estallido de los movimientos revolucionarios de 1848 en la que Bakunin resultó detenido y extraditado a Rusia. Tras ello, sectores conservadores e incluso demócratas del continente europeo se alzaron en contra del paneslavismo<sup>45</sup>.

Está claro que Castelar se basó en las críticas de un artículo de Engels sobre el discurso de Bakunin, acusándole de ser un agente paneslavista<sup>46</sup>.

---

*Mémoires de A. Hertzén, 1812-1835*, París, Édouard Dentu, 1860-1862, 3 vols. [trad. fr. del rs. por H. Delaveau]. Vid. ACTON, E.: *Alexander Herzen and the Role of the Intellectual Revolutionary*, Cambridge, Cambridge University Press, 1979; MALIA, M. E.: *Alexander Herzen and the Birth of Russian Socialism*, Nueva York, Grosset & Dunlap, 1965.

<sup>44</sup> БАКУНИН, М. А.: *Государственность и анархия*, Ginebra/Zúrich, Издание социально-революционной партии, 1873. Vid. LEIER, M.: *Bakunin: The Creative Passion. A Biography*, Nueva York, Thomas Dunne, 2006; MACLAUGHLIN, P.: *Mikhail Bakunin: The Philosophical Basis of His Anarchism*, Nueva York, Algora, 2002.

<sup>45</sup> HASELSTEINER, H. (ed.): *The Prague Slav Congress 1848*, Nueva York, East European Monographs, 2000; ORTON, L. D.: “The Prague Slav Congress of 1848”, *East European Quarterly*, 46 (1978).

<sup>46</sup> ENGELS, F.: “Der demokratische Panslawismus” [I], *Neue Rheinische Zeitung*, t. VI, 222 (15/02/1849), pp. 270-279; *id.*: “Der demokratische Panslawismus” [II], *Neue Rheinische Zeitung*, t. VI, 223 (16/02/1849), pp. 280-286. ANGAUT, J.-Ch.: “La liberté des peuples: Bakounine et les révolutions de 1848. Suivi des textes de Bakounine:

En dicha publicación, el entorno de Marx criticaba los planteamientos paneslavistas de Bakunin como irrealizables y quiméricos debido, en primer lugar, a que se consideraba que no tenía en cuenta las especificidades de la geopolítica europea, además de carecer de los medios teóricos y prácticos apropiados para llevar a cabo sus propuestas. Sin embargo, a lo que en realidad se estaba asistiendo era a la crítica de varios de los postulados anarquistas a partir de posiciones marxistas. En segundo lugar, Engels criticaba el paneslavismo de Bakunin teniendo en cuenta una lectura que destacaba que, en el proceso de la *civilización*, los pueblos eslavos (con una economía precapitalista) se hallaban más atrasados que otros (los germánicos, con una economía capitalista), considerándose que el triunfo de la clase obrera sería consecuencia del desarrollo del propio capitalismo. De este modo, se dudaba de la capacidad eslava para llevar a cabo la revolución y, de este modo, el movimiento paneslavista no sólo era irrealizable, sino que además suponía un lastre e incluso un factor contrarrevolucionario para el resto de pueblos verdaderamente capacitados para llevar a cabo la revolución. Por ello, para Engels los paneslavistas o bien eran demócratas ingenuos, o bien nacionalistas disfrazados de revolucionarios.

Lo cierto es que Engels malinterpretó las intenciones de Bakunin, ya que éste no supeditaba la revolución a los intereses de los nacionalismos eslavos, sino al revés: defendía la solidaridad de los pueblos eslavos con el resto de pueblos sometidos a poderes autocráticos. Por tanto, aunque no deba calificarse el artículo de Engels como propiamente eslavófobo, sí que es cierto que antepone la creencia de que la capacitación real para llevar la revolución correspondía a los pueblos germánicos por encima de los eslavos, y a la postre, sirvió como base para justificar actitudes eslavófobas y antirrevolucionarias. Esta interpretación, por tanto, surgía plenamente del espíritu revolucionario anticapitalista y universalista, es decir, un concepto de *civilización* que se identificaba con la totalidad de la humanidad, si bien con apreciaciones acerca de cómo debía realizarse la revolución y valorando la dificultad de que el movimiento revolucionario se hallaba en diversos grados de desarrollo o *civilización*

---

Principes fondamentaux de la nouvelle politique slave; Appel aux peuples slaves; Appel aux slaves; La situation en Russie; Ma défense. Atelier de création libertaire, pp.224, 2009. <halshs-00394269>, *vid.* pp. 19-45. URL: <[https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00394269/PDF/La\\_liberte\\_des\\_peuples\\_-\\_Bakounine\\_et\\_les\\_revolutions\\_de\\_1848.pdf](https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00394269/PDF/La_liberte_des_peuples_-_Bakounine_et_les_revolutions_de_1848.pdf)> [15/01/2017].

en su seno. Con todo, Castelar manipuló tendenciosamente el artículo de Engels desde una perspectiva que establece un concepto de *civilización* occidentalista, eurocéntrica y capitalista, simplificando todas las ramas revolucionarias en un único movimiento valorado como nefasto y fracturado que se servía del movimiento paneslavista para acabar con la verdadera *civilización*, la occidental. Ello debía conseguirse mediante un ataque al liberalismo social y político con la destrucción del sistema capitalista y, con ello, extendiendo el militarismo autocrático ruso o eslavo en general sobre todo el Occidente europeo. Por ello, para Castelar daba igual desde qué perspectiva se interpretasen los movimientos sociales y/o político-culturales del mundo eslavo, cuya nefasta coyuntura histórica se movía entre el militarismo autocrático y los movimientos revolucionarios. En 1881, tres años después de la victoria rusa frente al Imperio otomano en la guerra de Oriente, Castelar mantenía el mismo discurso<sup>47</sup>:

El espectáculo de un imperio autocrático que muere, y de una democracia misteriosa que avanza, embarga los ánimos con su dramático interés en tales términos, que nadie puede apartar los ojos de esa Rusia, esperanza de la reacción universal ayer, hoy teatro de maquinaciones demagógicas y presa de fiebres revolucionarias, las cuales, con misterioso impulso, la llevan desde su antigua sumisión hasta el delirio y el crimen. Imperio semi-asiático; iglesia semi-bizantina; pueblo semi-bárbaro; aristocracia de sin igual cultura; siervos apenas llegados a la libertad; ejércitos abigarradísimos y semejantes a los nómadas de las grandes irrupciones germánicas; cruzadas propias de la Edad Media, que van a Constantinopla como nuestros padres iban a Jerusalén; czares creídos de su omnipotencia y tratados peor que las reses en las carnicerías; conspiradores cuyos cuerpos en la horca testifican su existencia, pues los tomaríais por seres sobrenaturales y fantásticos, según los misterios en que van como envueltos y las catástrofes que siempre siembran; expediciones comparables a las más atrevidas de los tiempos mitológicos; pueblos avocados del sepulcro donde dormían después de cinco siglos; transformaciones progresivas: he ahí todo cuanto nos ofrece Rusia en su historia contemporánea, la cual parece una creación dramática, llena de inverosímiles aventuras, desenlazadas por grandes e irreparables tragedias.

---

<sup>47</sup> CASTELAR Y RIPOLL. E.: *La Rusia contemporánea*, op. cit., pp. [5]-6.

Con todo, y a pesar de la simplificación del problema en Oriente a través del pertinaz dualismo entre los Imperios ruso y otomano, es de justicia señalar que el estudio de *La Cuestión de Oriente* de Castelar se inicia con la reivindicación del papel histórico de los pueblos eslavos como antesala de la guerra de Oriente y, en especial, del pueblo serbio y los habitantes en general de las regiones históricas de Bosnia y Herzegovina. Ensalzó su valor y amor a la libertad al afirmar que “son naturalmente pueblos libres y pueblos heroicos”<sup>48</sup>. Ahora bien, hay que recordar que Castelar era antipaneslavista pero no antieslavo, e incluso hasta cierto punto era claramente filoeslavo, influido por Reclus. En general, esta simpatía por un pueblo eslavo se halló extendida en la opinión pública europea, si bien brevemente, con ocasión de las noticias del aplastamiento por los otomanos del Levantamiento de Abril (20 abril-med. mayo 1876), la malograda insurrección independentista búlgara que recibió una buena cobertura informativa gracias a las publicaciones del político británico William Ewart Gladstone (1809-1898)<sup>49</sup> y del periodista, publicista y político Émile de Girardin (1806-1881)<sup>50</sup>, documentación a la que tuvo acceso Castelar. Éste dio una importancia decisiva al concepto de Estado-nación por medio de factores identitarios propiamente nacionalistas, como es el caso de la lengua, la religión, la geografía y el folclore popular. A raíz de dichos criterios pudo formular la emancipación legítima del pueblo serbio, cuya opresión consideraba injustamente olvidada<sup>51</sup>:

¡Pobres gentes! Su martirio es una de las más desgarradoras tragedias que guarda la historia, y sus montes los más altos calvarios y más ensangrentados quizás de la crucifixión de los pueblos. Perseguidos, martirizados, su vida durante tres largos siglos se parece a la muerte. Reivindica el heorísmo y el olvido que ha recibido el pueblo serbio y ahora llama a que se le atienda. [...] En aquel cautiverio eterno, en aquella desgracia secular, adquirió esta raza una mezcla de entusiasmo y disimulo, egoísmo y abnegación, fortaleza y astucia, que pasma y que le da con la previsión y con la finura de los débiles toda la energía y toda la pujanza de los fuertes.

---

<sup>48</sup> *Id.*: *La Cuestión de Oriente*, *op. cit.*, p. 12.

<sup>49</sup> GLADSTONE, W. E.: *Bulgarian Horrors and the Question of the East*, Londres, John Murray, 1876.

<sup>50</sup> GIRARDIN, E. de: *La honte de l'Europe*, París, Eugène Plon et Cie., 1876.

<sup>51</sup> CASTELAR Y RIPOLL, E.: *La Cuestión de Oriente*, *op. cit.*, pp. 34-36.

Así no conozco historia más digna de atención y de estudio que la historia de la independencia servia. [...] Y la cualidad que resalta en ellos es un sublime egoísmo. Durante la Edad Media se valieron de Roma contra Constantinopla y de Constantinopla contra Roma; durante el siglo decimonono se valdrán de Rusia contra Turquía y de Turquía contra Rusia. Según les convenga, serán un pueblo de esclavos o un pueblo de héroes [...].

Independientemente de la dualidad entre Oriente y Occidente, así como del criterio de superioridad cultural del segundo sobre el primero, la lógica de Castelar establecía que la *civilización* humana había de clasificarse a partir de la aceptación de la existencia de *razas* humanas, ya que según él el problema en Oriente es religioso pero ante todo “es puramente político, nacional, de raza [...]”<sup>52</sup>. No obstante, negó categóricamente los postulados del darwinismo social sobre la idea de preeminencia racial y también el criterio de que la diversidad de *razas* supusiera necesariamente que unas fueran enemigas de otras. Por ello, criticaba bastante el enfrentamiento entre Francia (representante de la *raza* latina) y Alemania (la *raza* germánica) de 1870-1871. A su juicio, ello suponía un atraso que debilitaba Europa y el progreso. El *quid* de la cuestión radicaba en que la división y el enfrentamiento mutuo entre occidentales dejaba desguarnecida a Europa frente al expansionismo zarista, cuando su misión providencial era su obligación de defender la *civilización*<sup>53</sup>:

No os durmáis sobre vuestros laureles, ni os dejéis dominar por una excesiva confianza. Tenéis un peligro con nosotros, el peligro mismo que tenía la antigua civilización romana; tenéis en las estepas del Norte una raza [eslava] que os odia y os maldice. Oid las palabras sacramentales dichas por aquellos que la representan y que la dirigen. Dícnle que su destino es renovar nuestra podrida sangre y destruir nuestras viejas leyes. Preséntanle como un modelo Iván el Terrible y sus desoladoras excursiones precedidas por los cuervos, acompañadas por el incendio y la matanza, seguidas por los lobos hambrientos. Extienden por sus desiertos helados y por sus estepas relámpagos de ira contra todos nosotros, que engendran odios, cuya sed sólo puede saciarse con sangre. [...].

---

<sup>52</sup> *Ibid.*, p. 44.

<sup>53</sup> *Ibid.*, pp. 142, 144-145.

Y si no veis que contra ese gran peligro sólo os queda la unión estrecha con todos los pueblos de raza heleno-latina, lo mismo en Oriente que en Occidente, estáis perdidos. Es necesario que os conciliéis los demás pueblos latinos [...].

Y la unión de la raza heleno-latina con la raza germánica representará una síntesis superior histórica, base de incalculables progresos. [...] Vosotros y nosotros pertenecemos a la raza indo-europea [...].

En consecuencia, Castelar defendía una confederación greco-eslava en los Balcanes como medio de lograr la libertad de los pueblos oprimidos y para que estos mismos, una vez alcanzada su independencia, pudiesen por sí mismos hacer frente a las ambiciones rusas. Si bien valoraba que “La historia europea es como una lucha perpetua entre el Oriente y el Occidente. La abre casi el sitio de Troya [...]. Y la continúan los combates de los griegos con los persas, de Alejandro con los asiáticos, de Roma con Cartago, como si esta oposición fuera una eterna ley de la historia”<sup>54</sup>, también evaluaba que la verdadera ruptura entre Oriente y Occidente se había producido durante el enfrentamiento entre el Imperio bizantino y el Imperio carolingio, y entre el papado de Roma y el patriarcado constantinopolitano. De este modo, Castelar muestra una evidente continuidad nada alterada respecto de la incidencia de la histórica polémica de la división de las iglesias en el análisis de la Cuestión Oriental, como ya se apreciaba en el discurso de Alberto Lista en la primera mitad del siglo XIX.

La historia de la religión cristiana suponía un tema de gran atractivo para Castelar, quien ya había impartido un ciclo de conferencias de enorme éxito entre 1858 y 1862 en el Ateneo de Madrid sobre la historia de los primeros siglos del cristianismo<sup>55</sup>. Con posterioridad, en *La Cuestión de Oriente*, no dejó pasar la oportunidad de realizar una historia teológica del enfrentamiento entre las Iglesias católica y ortodoxa, recogiendo sin variación alguna la tradición obsesiva de responsabilizar únicamente al Patriarcado de Constantioplá de la ruptura eclesiástica a la par que le atribuía un pretendido inmovilismo para evitar una posible reconciliación. Gran parte de sus motivaciones a la hora de mantener dicho discurso occidentalista radica en sus enormes prejuicios sobre Bizancio de modo que, como pueblo oriental, el providencial fatalismo asignado a Oriente

---

<sup>54</sup> *Ibid.*, pp. 150-151.

<sup>55</sup> *Id.*: *La civilización en los cinco primeros siglos del cristianismo. Lecciones pronunciadas en el Ateneo de Madrid*, Madrid, 3 vols., Manuel Gómez Marín (t. I-II), José Cañizares (III), 1858-1862.

era extendido a la herencia histórica del Imperio romano de Oriente, hasta el punto de establecer una hipótesis analógica entre la decadencia otomana y la caída bizantina<sup>56</sup>:

Hay algo en la suerte y hora final del Imperio turco de lo que hubo en la suerte y hora final del Imperio griego. Tras cinco siglos se reproduce la misma tragedia con iguales catástrofes. El inmenso Imperio ruso rodea a Turquía como el inmenso Imperio turco rodeó a Bizancio; los pueblos eslavos, unos tras otros, van cayendo bajo la política moscovita, como en aquel tiempo caían bajo la cimatarra mahometana; el Occidente se conmueve y no puede acudir en socorro de la Constantinopla coronada por la media luna, como se conmovió en el siglo décimo quinto y no pudo acudir en socorro de la Constantinopla coronada por la cruz de Santa Sofía; una ortodoxia intransigente impide al Imperio turco transformarse y admitir los consejos de las potencias europeas, y otra intransigente ortodoxia impidió a la Iglesia griega su armonía con la Iglesia latina, y por consiguiente la transformación necesaria a su salud y a su vida. ¿Estará destinado el joven Murad V [30/05-31/08/1876]<sup>57</sup> a reproducir el heroísmo inútil del último Constantino [XI Paleólogo, 1449-1453] y a morir en el mismo sitio consagrado por la victoria del gran fundador de su Imperio, como el último Emperador griego dejó la cabeza en la misma soberbia columna erigida como imperecedero monumento por el ilustre fundador de Bizancio?

Del mismo modo y siguiendo un patrón de búsqueda de similitudes históricas entre la situación de los mozárabes de al-Ándalus y el papel desempeñado por el patriarca de Constantinopla tras el desastre de 1453, criticó implacablemente esta última institución bajo una idea historiográfica de colaboracionismo con el enemigo<sup>58</sup>:

La ortodoxia griega se muestra, pues, a la manera del antiguo rito mozárabe español, como la más formidable enemiga de la religión musulmana y como la más viva encarnación del Cristianismo. Peor no cabe dudarle. Hasta la hora de su separación definitiva del Catolicismo, la

---

<sup>56</sup> CASTELAR Y RIPOLL. E.: *La Cuestión de Oriente*, *op. cit.*, p. 119.

<sup>57</sup> Sucesor a su vez del derrocado Abdülaziz I (1861-1876), Murad V tuvo un reinado de apenas 93 días, siendo depuesto a causa de una enfermedad mental. Le sucedió su hermano Abdul Hamid II (1876-1909), último sultán autocrático, quien tuvo que hacer frente a la guerra ruso-otomana de 1877-1878 y que terminó destronado por el movimiento de los Jóvenes Turcos (1908-1918).

<sup>58</sup> CASTELAR Y RIPOLL. E.: *La Cuestión de Oriente*, *op. cit.*, pp. 176-177.

religión griega estuvo llena de vida, de ideas, con esa profunda interioridad psicológica que anima a las religiones vivas y les da la verdadera virtud [...]. Mas digamos toda la verdad; en cuanto el divorcio se consuma entre la Iglesia de Oriente y la Iglesia de Occidente el helenismo eclesiástico decae, la antigua idealidad se extingue, y una vida mecánica y una fuerza temporal sustituyen el vigor de los dogmas y a la riqueza y a la variedad de las ideas. La ortodoxia griega se somete al Estado y se convierte en puro instrumento del Estado, en rueda de su máquina. [...] Reprodújose muchas veces aquel tristísimo espectáculo de la España árabe, tan deplorado por todos los escritores cristianos y mártires, aquel espectáculo de un califa cordobés presidiendo sínodos cristianos, firmando símbolos y declaraciones de fe, árbitro de nuestras diferencias, juez de nuestras herejías, jefe de nuestra Iglesia, que encontraba fácilmente por la simonía de obispos dóciles y fácilmente por el terror cristianos obedientes para que aquéllos decretaran y éstos cumplieran cánones opuestos a la fe de Cristo y a los dogmas de la Iglesia, sobre cuya santidad se sobreponían las exigencias de la política y las cábalas del Gobierno.

A pesar de que esta imagen vilipendiosa del mundo bizantino y de la Iglesia ortodoxa griega se halla presente en la historiografía eclesiástica occidental<sup>59</sup>, sabemos que Castelar conoció la famosa obra *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire* (Londres, Strahan & Cadell, 1776-1789, 6 vols.) de Edward Gibbon, por lo que no es de extrañar que muchas de sus percepciones se basasen directamente en las conclusiones de éste<sup>60</sup>. Pero igualmente sus denuncias se dirigieron a la “Tercera Roma”, es decir, al Patriarcado de Moscú, que en realidad se encontraba bajo dependencia del Estado ruso desde Pedro *el Grande*. Ciertamente, Rusia se valió de su papel de protectora de las comunidades cristiano-ortodoxas del Imperio otomano para legitimar su política expansionista y fomentar el sentimiento paneslavista. Por ello, Castelar acusaba a las Iglesias ortodoxas orientales de complicidad con la pretendida codicia expansionista del zar, habiendo degenerado en una corrupción de la

---

<sup>59</sup> Para una aproximación sobre la imagen de Bizancio en la intelectualidad española entre el último cuarto del siglo XIX y 1936 *vid.* VARONA CODESO, P.: “Bizancio y la cultura española (1870-1936)”, en I. Pérez Martín y P. Bádenas de la Peña (eds.), *Bizancio y la Península Ibérica. De la Antigüedad Tardía a la Edad Moderna*, Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas, 2004, pp. 516-542.

<sup>60</sup> GIBBON, E.: *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, *op. cit.*, *vid.* t. VI.

institución eclesiástica y de la doctrina al supeditar los valores morales y religiosos a los intereses políticos seculares. Castelar basó la perspectiva de una maquinaria patriarcal controlada por el zar en la difundida obra alemana del teólogo e historiador de la Iglesia Johann Joseph Ignaz von Döllinger (1799-1890)<sup>61</sup> quien, no obstante, defendía la concordia de todas las Iglesias: católica, protestante y de Oriente. Como sacerdote católico, Döllinger había sido excomulgado en 1871 por negar el dogma de la infalibilidad papal, constituyéndose como una figura de referencia en la Iglesia católica antigua o veterocatólica.

La percepción histórico-religiosa de las Iglesias orientales cierra el conjunto de los temas tratados por Castelar en sus reflexiones acerca de la Cuestión de Oriente. Como gran intelectual y mente cosmopolita, puede deducirse que sus motivaciones a la hora de abordar la problemática en Oriente responden al atento seguimiento que realizó del curso político internacional a lo largo de su vida. Sin embargo, convendría precisarse que dicho interés aparece especialmente reflejado en su obra con posterioridad a su visita a la Exposición Universal de París de 1867, momento tras el cual imprime al tema un carácter plenamente monográfico y erudito. Por ello, su tratamiento se extendió a lo largo de su actividad literaria, de análisis político y labor historiográfica. Sus planteamientos iniciales siempre se mantuvieron invariables, por lo que, respecto a autores españoles, únicamente puede apreciarse una evolución desde el punto de vista de la prolongación del discurso histórico y de la bibliografía utilizada. Con todo, su verdadera profundización historiográfica quedó especialmente circunscrita al contexto de la guerra ruso-otomana de 1877-1878, si bien su quehacer como analista político internacional continuó en las décadas de 1880 y 1890.

Precisamente, su óptica de análisis político es la que de forma persistente condiciona su estudio orientalista, por lo que sus fuentes de información aparecen centradas en la prensa británica y francesa, con recursos informativos de buena calidad como las crónicas internacionales de

---

<sup>61</sup> DÖLLINGER, J. J. I. von: *Kirche und Kirchen, Papsttum und Kirchenstaat*, Múnich, Historisch-politische Betrachtungen, 1861 [trad. fr. del al. por Antoine Bayle: *L'Église et les églises*, París, Pierre Lethielleux, 1862]. Vid. STRAUSS, G.: "Success and Failure in the German Reformation", *Past & Present*, 67 (1975), pp. 30-63; TONSOR, S. J.: "Ignaz von Döllinger: Lord Acton's Mentor", *Anglican Theological Review*, t. XLI, 2 (1959), pp. 211-215; *id.*: "Lord Acton on Döllinger's Historical Theology", *Journal of the History of Ideas*, t. XX, 3 (1959), pp. 329-352.

los diarios *The Times* y *The Daily News*. Y ello a pesar de su interés por las publicaciones francesas, de mayor peso literario, como *Le Constitutionnel* y la *Revue des Deux Mondes*. Pero ante todo, el carácter de sus informaciones viene determinado por su análisis del pensamiento revolucionario alemán y ruso, especialmente de Herzen y Bakunin. Por ello, su obra historiográfica orientalista adolece de estudios especializados, como es el caso de materiales de archivo o artículos científicos que se hallaban presentes en varias revistas de carácter cultural y literario. De hecho, su búsqueda de recursos se realiza exclusivamente a través de la reproducción o comentarios de documentación original en la prensa o en monografías secundarias. Además, cuando trata directamente las fuentes originales, éstas suelen tener un carácter eminentemente literario al margen de su intencionalidad ideológica, como es el caso de la obra de León Tolstói, recurso que, no obstante, sigue siendo una fuente válida cuyo uso precede al manejo literario de Dupuy de Lôme. Finalmente, cabría destacar la falta de sustentabilidad de los testimonios orales que aporta, únicos y novedosos, los cuales no resultan comprobables en las biografías dedicadas a su figura, pensamiento y obra, teniendo en cuenta que vienen dados por alguien que, pese a su gran ilustración y disfrute de contactos intelectuales y políticos extranjeros, nunca se desplazó a Oriente.

A pesar del escaso estudio que en general se ha prestado a la obra castelariana, puede observarse que su labor constituye un exponente muy significativo de la corriente republicana conservadora española. Pero el problema de una valoración global del conjunto de su obra debe establecerse en la distinta tipología de sus escritos, ya que mientras que su faceta literaria presenta una calidad muy elevada, en su fecunda historiografía se aprecian aspectos metodológicos que le restan aptitudes científicas. Aparte de su limitado uso de fuentes documentales especializadas, su retórica y sus convencionalismos formales en muchas ocasiones dan como resultado una producción escrita artificiosa con formulaciones teóricas y conclusiones desprovistas de rigurosidad científica. En esta línea, sus veleidades subjetivas en el momento de analizar los movimientos sociales (socialismo, anarquismo), así como no atender a la variedad de otros puntos de vista (una excepción podría encontrarse en la dualidad rusofobia/rusofilia) y su sustentabilidad respecto a la Cuestión de Oriente, se unen al criterio omnipresente en la época de considerar toda labor historiográfica por medio de un determinismo histórico que constituye la única construcción histórica que puede concebirse en la doctrina liberal. Como se tiene ocasión de valorar más adelante, estos criterios resultan

esenciales a la hora de comparar la contribución orientalista de Castelar frente a la de Pi y Margall. Incluso contando con medios para nada neutrales, Castelar manifiesta a veces una manipulación ideológica procaz y sesgada, como es el caso del uso que hace de las críticas de Engels al esclavismo de Bakunin, pudiéndose deber tanto a una intencionalidad manifiesta como a una falta de entendimiento o de insuficiencia informativa. Es más, la subjetividad de Castelar se hace bien patente desde el momento en el que le resulta imposible ignorar su concepción nacionalista española al vincular la decadencia de la historia otomana coetánea con el ensalzamiento del legado histórico del proceso de la Reconquista y del Imperio español de los siglos XVI y XVII en su vertiente europea, mediterránea y atlántica. Lo mismo podría establecerse en cuanto a la gran importancia que otorga al factor religioso en el mantenimiento de la dicotomía Oriente-Occidente, en el que queda patente su antislamismo y menosprecio por las culturas orientales. Con todo, esta analogía entre la historia medieval y moderna de España con el Imperio otomano no busca señalar en ningún momento los vínculos políticos, militares y/o económicos entre ambas cuencas mediterráneas, por lo que Castelar ignora completamente un hipotético papel de su país en la problemática oriental.

Pese a esta exigente crítica y valoración historiográfica de Castelar, ello no debe restar mérito al gran alcance de la divulgación y valoración pública que supusieron sus escritos orientalistas en el contexto intelectual de su época. La ausencia de críticas o comentarios en las fuentes coetáneas sobre la aportación castelariana debe interpretarse como un balance de impacto limitado o, por el contrario, como una aceptación sin fisuras de sus planteamientos etnocentristas.

En conclusión, podría establecerse que la principal aportación de Castelar en el discurso orientalista intelectual español radica en el mantenimiento, si no extrapolación para el último cuarto del siglo XIX, de los mismos prejuicios e ideas preconcebidas propias de los discursos de principios y mediados de siglo. Por ello, y hasta cierto punto, se reproducen patrones demagógicos y alarmistas como su consistente antipaneslavismo, a pesar de lo cual debe reconocérsele una aportación pionera y fundamental: la defensa de posicionamientos esclavófilos y el ensalzamiento de los valores históricos, políticos y morales de los pueblos eslavos, postura siempre compatible con su marcada rusofobia y antipaneslavismo. Estas razones resultan suficientes para elevar a Castelar a la categoría de autoridad orientalista española decimonónica.







Miscelánea de Estudios Bizantinos y Neogriegos